

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
ИНСТИТУТ ЗА БЪЛГАРСКА ИСТОРИЯ

ЛАТИНСКИ ИЗВОРИ

ЗА

БЪЛГАРСКАТА ИСТОРИЯ

II

СЪСТАВИЛИ И РЕДАКТИРАЛИ

*ИВАН ДУРЧЕВ, МИХАИЛ ВОЙНОВ, СТРАШИМИР ЛИПЧЕВ,
БОРИСЛАВ ПРИМОВ*

СОФИЯ

ИЗДАТЕЛСТВО НА БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ

1. УНИВЕРСАЛНА ХРОНИКА — 741 г.

Така наречената „Универсална хроника 741 г.“ е франкска хроника, която е била написана около 801 г. Тя обхваща по-главните световни събития и достига до 741 г. Представя компилация от разни по-стари хроники и летописи. За основа е послужила хрониката на Беда Преводобни. Използувани са били също Хиероним, Орозий, Фредегарий, Изидор Севилски, Лаурекхаймските летописи и др. Оригиналните сведения в хрониката не са много.

Авторът на Универсалната хроника не е известен. Не може да се установи с положителност и точната дата и мястото на написването ѝ. В хрониката се намира кратко сведение, заимствувано от посочените по-горе съчинения, за разрушаването на град Аугустодунум (дн. Аутун, във Франция) от сарацините в 725 г. Въз основа на това сведение е изказано предположението, че авторът на хрониката е живял в този град или близо до него.

Като продължение на хрониката в един от ръкописите ѝ (Codex Bruxellensis 17351) са поместени и тъй наречените *Annales Maximiniani*, които достигат до 811 г. Те водят началото си от манастира „Св. Максимин“ в Трир.

Хрониката съдържа сведения за българо-византийските отношения при хан Тервел. В продължението — *Annales Maximiniani* — е дадено едно сведение за преговорите между франки и византийци в 811 г., което има известно отношение към българската история.

Изданиято почива на ръкописите: Codex Lugdunensis - Flaviniacensis, от началото на IX в.; Codex Monacensis lat. № 246, от IX в.; Codex Bruxellensis 17351.

ИЗДАНИЕ: *J. Waite, Chronicon universale 741. Continuatio, Annales Maximiniani*, MGH, SS, XIII, стр. 1—25.

КНИЖНИЦА: *Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 202.

А. CHRONICON UNIVERSALE — 741 А. УНИВЕРСАЛНА ХРОНИКА — 741 г.

I. Iustinianus auxilio Terbelli regnum recipit

Iustinianus secundo cum Tiberio filio ann. 6.

I. Юстиниан си възвръща престола с помощта на Тервел

Юстиниан¹ царувал втори път със сина си Тибериий шест години.

¹ Юстиниан II, имп. импер. (685—695, 705—711).

Hic auxilio Terbelli regis Vulgarorum regnum recipiens, occidit eos qui se expulerunt patricios et Leonem, qui locum eius usurpaverat, necnon et successorem eius Tyberium, qui eum de regno electum toto quo ipse regnabat tempore in eadem civitate in custodiam temperat. Callinicum vero patriarcham eratis oculis misit Romam, et dedit episcopatum Cyro, qui erat abbas in Ponto eumque elebat exulem. (р. 17_а и 1)

2. Sarraceni Bulgarorum gentem aggrediuntur

Sarraceni cum immenso exercitu Constantinopolim venientes, triennio civitatem obsident, donec, civibus multa instantia ad Deum clamantibus, plurimi eorum fame, frigore, pestilencia perirent ac sic pertesi obsidionis abscederent. Qui inde regressi Vulgarorum gentem, qui est super Danubium, bello aggrediuntur. Et ab hac quoque victi refugium ac naves repetunt suas, quibus cum altum pelerent, ingruente subite tempestate, plurimi, etiam mersis sive contractis per litora navibus, sunt necati. (р. 19_а и 1)

B. ANNALES MAXIMINIANI

Carolus imperator Constantinopolim legatos mittit

Anno 811. Absoluto Arsafio, missos suos dominus Carolus imperator confirmandae pacis gratia Constantinopolim misit Haidonem episcopum Basileensem, Hugonem comitem Toronicum et Haidonem Langobardum et Leonem spatarium natione Siculum et Willarham ducem Veneticorum ibidem reddidit. (р. 24_а и 10)

Като си възвърнал властта с помощта на българския хан Тервел¹, той избил тези патрици, които го били изгонили, също и Леонтий², който бил заем мястото му, и наследника му Тиберий³. Последният през всичкото време, докато царувал, държал затворен в същия град⁴ сваления от престола Лесиний⁵. А патриарха Калиник⁶ Юстиниан ослепил и изпратил в Рим, като предал епископската длъжност на Кир⁷, който бил абат в Понт⁸ и го хранил, когато бил заточен.

2. Сарацини нападат българите

Сарацините дошли с огромна войска при Константинопол и обсаждали града три години, догдето, благодарение на настойчивите молитви на гражданите към бога, твърде много от тях загинали от глад, студ и чума и така, като се откажи от обсадата се оттеглили⁹. Като отстъпили оттам, те нападнали българското племе¹⁰, което е край Дунав. Победени и от него, те побягнали назад и се върнали на корабите си. А когато навлезли в тях в морето, внезапно избухнала буря и повечето от тях загинали, тъй като корабите били потопени или разбити о брега.

В. МАКСИМИНСКИ ЛЕТОПИСИ

Император Карл изпраща пратеници в Цариград

811 г. След като отпратил Арсафий, господарят император Карл проводил като свои пратеници в Константинопол¹¹, за да се заздрави мирът, базелски епископ Хайтон, графа на Тур Хугон, лангобардска Хайтон и спатария Лъа, по народност сицилиец. Той върнал там и венецианския дук Виларий.

¹ Така е улавя българският хан Тервел (701—718) сваля от властия от престола византийски император Юстиниан II в 705 г. ² Леонтий, виз. импер. (680—688). ³ Тиберий, виз. импер. (688—706). ⁴ Т. е. Цариград. ⁵ Лесиний, цариградски патриарх (694—706), който коронисал императорите Лесиний и Тиберий. ⁶ Кир, патриархски патриарх (705—тук 712). ⁷ Изметан в гр. Херсон. Там бил заточен император Юстиниан II. ⁸ В 717 г. по времето на византийския император Лъв III (717—741) арабите нападнали и обсадили Цариград по суша и по море. Обсадата издържали през цялото на 718 г. ⁹ Порази помощта, която българите оказали на византийците срещу арабите. ¹⁰ Очевидно се да уредяването на отношенията между Франкската и Византийската империи. Тях откопчени били мощни и поради съперничеството между двете империи за овладяване на Венеция и адриатическия крайбрежие. Император Никифор I (802—811) изпратил съдържан Арсафий в 810 г. при импер. Карл Велики (768—814). Пратениците предлагали и след смъртта на Никифор I. За Византия било необходимо да не се стигне до конфликта с Франкската империя, която била особено опасна претомната от българите. Вж. Ф. И. Успенский, История Византийской империи, стр. 230—232.

II. ЛЪВ III

Лъв III заемал папския престол от 27 декември 795 г. до 12 юни 816 г. За утвърждаване на властта си той се опираше твърде много на подкрепата от страна на франкската държава и на нейния владетел Карл Велики, когото в 800 г. коронясал за император. Лъв III е един от големите крепители на идеята за главенството на папата.

В кореспонденцията на Лъв III са запазени десет писма до Карл Велики. В едно от тях се говори за война на византийския император Лъв V Арменец (813—820) срещу българите, като се дават и недостоверни сведения.

Писмата са запазени в един единствен ръкопис — Codex Guellerbytanus 287.

ИЗДАНИЕ: K. Hempt, Leonis III Papae epistolae, MGH, Epistolar, V, стр. 85—104.

КНИЖНИЦА: A. Retheliana, L'empire carolingien, Paris 1902, стр. 176 сл. *Ил. Лувен*.
Принсип към средновековната българска историография, ИИИД, XIX—XX, 1944, стр. 57—60.

LEONIS III PAPAE

EPISTOLAE

Leo III papa Carolo I imperatori nuntiat, quos nuntios de Leone V imperatore quidam Graeci ad se pertulerint

Domino piissimo et serenissimo, victori ac triumphatori, filio amatori dei et domini nostri Iesu Christi, Carolo Augusto Leo episcopus servus servorum dei.

Postquam enim episcopus Gregorius patricij Siciliensis simul cum nostra emissus serenitati vestrae, coniunxit ad nos unum navigium nostrum cum aliquibus Grecis hominibus. Ex quibus unus dixit nobis, quod, dum esset Leo, qui nunc effectus est imperator, contra Vulgaros ad pugnam, Procoria uxor Michaelis imperatoris ha-

ПАПА ЛЪВ III

ПИСМА

Папа Лъв дописва на император Карл I слухове за император Лъв V, които му съобщили някои гърци

Лъв, епископ, раб на божите раби, поздравява преблагочестивия император Карл¹, победител и триумфатор, любим син на бога и на господя нашето Исуса Христа.

След като изпратихме на ваша светлост писмото на сицилийския патриций Григорий заедно с вашето писмо², при нас пристигна един наш кораб с неколцина гърци. Един от тях ни каза, че докато Лъв³, който сега е провъзгласен за император⁴, се е разкапал срещу българите, Прокопия, съпругата на император Михаил⁵, имала един приятел, на

¹ Карл Велики, фиделен император (768—813). ² Писмото на патриций Григорий било изпратено с папското писмо на 11. XI. 813 г. ³ Лъв V Арменец, византийски император (813—820). ⁴ Лъв става император на 11 юни 813 г. ⁵ Император Михаил (811—813) бил победен от българите при Вершината и абдикирал на 22. VI. 813 г. Вж. *Златарски*, История, I, 1, стр. 206 и сл.

buisset quendam amicum nomine Constantinum patricium et exhortasset eum, ut sibi eam in coniugium copulasset; promittens ei thesaurum absconditum multum, quod se abditum a patre suo habere dicebat, per quod populum erogare debuisset, quatinus imperatorem eum sibi elegissent. Tunc re... ductus sermonibus eius iniquo illius consilio, et pacavit sibi multos, dans largiflua dona. Post haec vero introuiderunt eum in palatium imperialem, laudem canentes ei. Ipse autem Constantinus fecit ad se accedere Niciforum patriarcham et dixit se coronari, sicut mos est imperatorum. Ille igitur patriarcha nolens coronare eum... manibus propriis; uxorem vero Leonis imperatoris exorbavit et filium eius parvulum interemit. Hoc cum audisset Leo imperator, ubi erat in finibus Vulgarum ad pugnam, coepit afflictis sermonibus increpare patricios et optimates, qui cum illo erant, dicens: „Honi et christianissimū viri, cur talem iniquitatem in me facere voluistis, quod elegistis me vobis imperatorem? Et ecce nunc et uxorem meam et filium meum occiderunt et levaverunt sibi alium imperatorem“. Tunc omnes, stupore magno repleti, discerunt ei: „Benignissime domine, nullam perturbationem vult laciamus, donec infra civitatem ingredi valeamus. Et nunc consilio deposui imperialem vestem et indui militarem; et tollens secum quinque milia viros armatos electos ad proelium, reversus est ad murum civitatis Constantinopolitanae et coepit cum eis Constantinum imperatorem foris muros vocibus magnis laudare ac dicere: „Constantinum magnum imperatorem multos annos“. Cumque multum fuisset, quod multi milites fugissent a Leone et venissent ad eum, laudantes illum, fecit eis agere portas civitatis, ut rogati eis dare debuisset. Illis autem ingredientibus, non pepercerunt neque viris neque mulieribus, sed neque parvulis, quibus invenire potuerunt. Et mortui sunt, ut fertur, XVI milia inter viros et mulieres. Tunc ipse Leo imperator miseratus est populo suo et petiit cum Constantino bellum committere, ne pro duobus viris tantorum christianorum sanguis effunderetur. Post hanc vero petitionem

име патриций Константин, когато настраивала да се ожени за нея. Тя му обещавала голямо скрито богатство, което казвала, че имала от баща си¹. С това богатство той трябвало да склони народа да го избере за свой император. Тогава нанстина... подбуден от думите ѝ и от опасния ѝ съвет, той пригизвал мнозина към себе си, като раздавал щедро дарове. След това го повел в царския дворец, като го славословили. Сам Константин наредил да довикат при него патриарх Никифор² и му заповядал да го коронясва, както е императорският обичай. Понеже патриархът отказал да го коронясва, той със собствените си ръце го... а съпругата³ на император Лъв убил и потубил малкия му син. Когато император Лъв, който бил на война и земята на българите, чул това, той започнал да укорява с отчаяни думи патрициите и оптиматите, които били заедно с него. Той им казвал: „Добри мъже християни, защо пожелахте да ми причините такава неправда, като ме избрахте за свой император? Ето сега убиха и съпругата, и сина ми, и си избраха друг император“. Тогава всички, обхванати от голям ужас, му отговорили: „Предобри господарю, нека не предизвикваме никакъв смут, преди да сме в състояние да се завърнем в държавата си“. И като взел решение, сляпал императорската си дреха и облякъл военника. Той взел със себе си пет хиляди въоръжени мъже, избрани за бой, и като се върнал пред стените на град Константинопол, започнал заедно с тях, извън стените, да славослови с висок глас император Константин и да казва: „Многоя лета за великия император Константин“. Като известили [за Константин], че много войници са избягали от Лъв и, хваляйки го, са дошли при него, той наредил да им отворят вратите на града, че трябвало да им даде дарове. Но когато влезнали, те не пощадили нито мъже, нито жени, нито дори деца, които могли да намерят. И погинали, както разказват, шестнадесет хиляди мъже и жени. Тогава император Лъв съзвал народа си и пожелал да се бие с Константин, за да не се пролива заради двамата кръвта на толкова християни. След това предложението излезли и

¹ Никифор I Селюк, издигнат за император (802—811), убивал патрициите си през 806 и 815 и Харалд в 829 г.

² Цариградският патриарх Никифор Теодисий.

ingressi sunt ambo in locum, qui dicitur ippodromio; et occisus est Constantinus a Leone imperatore. In eadem hora interfecit Theodorum patricium et omnes, qui in ipso consilio fuerunt. Procopiam autem, uxorem Michaelis imperatoris, occidit et membra eius abscidens distribuit per murum civitatis. Cumque sibi vindictam taliter perfecisset et ordinasset congrue civitatem, reversus est ad exercitum suum in finibus Vulgarorum.

Postmodum vero coniunxit ad nos unum hominem Gregorii patricii, qui dixit nobis, quod neque patriarcham occiderunt, neque uxorem Leonis imperatoris exorbaverunt, sed neque filius eius interfectus est, nisi unam parvulam filiam fecit Procopia, uxor Michaelis imperatoris, interficere.

Haec vero a Graecis hominibus audientes, serenitati vestrae intimare curavimus.

His praemissis, omnipotens et misericors Deus sui vos protectione custodiat atque post multorum curricula annorum ad gaudia aeterna perducatur. Præsumimus domini imperatoris gratia et cetera custodiat et hunc omnium gentium regem sustentat.

Absoluta VII. Kal. Decembris. (Epistola VIII. pp. 99₁₆ — 100₄₁)

двамата на мястото, което се нарича Хиподром; и Константин бил убит от император Лъв. В същото време убил и патриция Теодор и всички, които участвали в заговора. А Прокопия, съпругата на император Михаил, той убил и като разкъсал тялото ѝ, разхвърлял го по градската стена. След като си отместил по такъв начин и уредил държавата си, както трябва, върнал се при войската си в земята на българите¹.

Посетие обаче при нас дойде един човек на патриция Григорий, който ни каза, че не са убили нито патриарха, нито са погубили съпругата на император Лъв, че дори и син му не е убит; само Прокопия, съпругата на император Михаил, наредила да убият една (нейна) малка дъщеря.

Когато чухме това от гърците, ние се погрижихме да го съобщим на ваша светлост.

Като ви известяваме за това, нека всемогъщият и милостив бог ви пази със своята закрила и след ния от много години да ви доведе до вечна радост. Небесната милост да пази прелюболюбивата власт на владетеля и да му подчини всички народи.

Изпратено на 25 ноември [813 г.]

¹ Целият разказ е измислен от гърци.

III. АМАЛАРИЙ

Фортунат Амарарий бил архиепископ в Трир между 809—814 г. През 813 г. бил изпратен от Карл Велики при византийския император Михаил Рангве с дипломатическия мисия. По време на пребиваването си във Византия се запознал по-подробно с особеностите на Източната църква и по-специално с църковните обичаи на Балканския полуостров.

В дадения откъс от писмото на Амарарий се говори за използването на дървеният иконадо на Балканския п-в. Писмото е запазено в Cod. Einsidlensis 168, от X в.

ИЗДАНИЕ: *Z. Dümmler, Amalarii epistolae, MGH, Epistolae, V, стр. 240—274*

КНИЖНИЦА: *B. Dümmler, Amalarii Epistolae, MGH, Epistolae V, стр. 240—241*

AMALARIJ

EPISTOLAE

*Illyrici omnesque Graeciae ecclesiae adhuc
lignatum vitium nunt pro campanis
tenent*

Dictum est enim ieiunium humilitatem significare. Qua de causa humiliore glossa latina aperte ieiunium demonstratur in abstinence alleluia. Ad id etiam valet, ut protusius ieiunium exprimitur circa ipsum tempus paschale, quando apostoli tristabantur et ipse Christus, sicut refert evangelium: „Tristis est anima mea usque ad mortem“, quod a sonoris campanis aeternae vocis aures ieiuniant. Precellit enim aes ligno. Eodem enim signo ante Stephanum pontificem per omnes horas consecratas colligebantur fideles ad ecclesiam. Quem usum Illyrici et omnis Graecia adhuc observat. (р. 249₁₁₋₁₈)

АМАЛАРИЙ

ПИСМА

*Църковите в Илирик и в цяла Гърция
още са обухвани и с желязна иконадо
с камбани*

Казано е, че постът означава смирение. По тази причина постът се провежда главно открито при въздържаност от храна и по-открито латински сако. За това има значение също, че около самото пасхално време, когато апостолите и сам Христос са тъгували, както разказва Евангелието: „Тъжно е до смърт моята душа“,¹ се обявява по-голям пост, понеже ушите са лишени от звучните медногласни камбани, защото медта претъждва дървото. Наистина преди карновсвещеника Стефан² верните се свиваха на църква със същия знак през всички светени часове. Този обичай се спазва досега от Илирийците и от цяла Гърция.³

¹ В това писмо Амарарий се допуща до Хизими, архиепископ на Триер. Думата и изумел на хизимия St. Denis от 814 г., за времето на постите и за други някои църковни въпроси. ² Мат. 24, 38. ³ Вероятно пазя Стефан V (816—817). ⁴ Десетта книга на Рим, която в стария превод се употребява заедно със стария Рим от един господар, използва дървото не поради нежестокост на мед, но поради традицията (Amal. De ecclesiis, off. l. IV, c. 21; Bibl. pat. Lugdun., XIV, 1076).

IV ДЕЛАТА НА НЕАПОЛСКИТЕ ЕПИСКОПИ

Под заглавието „Делата на неаполските епископи“ е запазена една компилация, съставена в края на VIII или началото на IX в., която носи характер на световна хроника. Хрониката е продължена в така наречената „втора част“ от някой си дякон Йоан, който писал през първата половина на IX в.

Хрониката съдържа данни за съюзните отношения между Тервел и Византия във връзка с арабските нападения през 717 г., както и за войната между България и Византия по времето на Крум (802—814).

Издаването на текста е според Codex Vaticanus Lat. № 5007

ИЗДАНИЯ: G. Waiff, *Gesta episcoporum Neapolitanorum*, MGH, *Scriptores rerum Italicarum* 14 (Antiquariorum aevi. VI—IX, ser. 309—424).

КНИЖНИНА: Warrenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 307—308.

GESTA EPISCOPORUM NEAPOLITANORUM

ДЕЛАТА НА НЕАПОЛСКИТЕ ЕПИСКОПИ

PARS I

ЧАСТ I

Sarraceni a Constantinopoli recedunt Bulgaris contra eos pugnātibz

Primoque Leoni imperatoris tempore gens Sarracenorum cum impenso exercitu Constantinopolim venientes, triennio civitatem obsident, donec, civibus multa instantia ad Deum clamantibus, plurimi eorum fame, frigore, pestilentia perirent. Visumque est eis, post tres annos ut abscederent, acsi apertae obsidionis circumtegerentur, Qui inde regressi, Vulgarorum gentem, quae est super Danuvium, bello adgrediun-

Сарацините, отстъпвайки от Цариград, се сражават с българите

В началото на царуването на император Лев¹ племето сарадини с огромна войска дойдо при Константинопол и три години обсаждаха града. Най-сетне благодарение на настойчивите молитви на гражданите към бога твърде мнозина от сарадините загинаха от глад, студ и чума. И след тригодишна обсада те решили да се оттеглят, макар [византийците] да били ясно обкръжени. Като се оттеглили оттам, те нападнали българското племе, което живее край Дунава.

¹ Византийския император Лев III (717—741).

tur, et ab hac quoque victi refugiant ac naves repetunt suas. Quibus, cum altum repeterent, ingruente subita tempestate, plurimi etiam, mersis sive conversi contractis per litora navibus, sunt necati. (p. 422₁₀₋₁₇)

PARS II

Bulgari Nicephorum Imperatorem occidunt

47. In ipsis denique temporibus. Hereni imperatrix Constantinum augustum, filium suum, lumine privavit, et ipsa non multo post a Nicephoro capta in monasterio vitam finivit. Hic etenim Nicephorus, cum vellet Bulgarorum sibi subiugare provinciam, multos affertos depredationibus, ad postremum in artissimis locis fugatos, possidebat. Sed quia periculosa est desperatio, subito Bulgari irruentes, cum multis aliis ipsum peremerunt. (p. 427₂₄₋₃₆)

Като били победени и от това племе, сарацините побягнали и се качили на корабите си. Когато навлезли в открито море, внезапно ги връхлетяла буря и умрели мнозина от тях загинали, тъй като корабите им потънали или се разбили о брега.

ЧАСТ II

Bulgari ubi uident imperatorem Nicephorum

47. По същото време императрица Ирина лишва от зрение своя син — император Константин¹; но не след дълго тя била заловена от Никифор² и свършила живота си в манастир. Този пък Никифор, когато се старал да завладее страната на българите, извършил много грабежи и най-сетне прогонил българите в непроходими теснини и ги поркоил. Но тъй като отчаянието носи опасности, българите внезапно връхлетели и го остубили заедно с мнозина други³.

¹ Византийски император Константин VI (780—797). Той, като той бил малолетен, управлението било фактически в ръцете на майка му Ирина. ² Византийски император Никифор I Геник (802—811). ³ Както се вижда от текста, което българите нападнали на византийски император Никифор I Геник в 811 г.

У КРАТКИ ЛАУРИСЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

Кратките Лаурисенски летописи са съставени в началото на IX в. в Лорш (областта Starkenburg). Затова се наричат още Лоршска франкена хроника. Те съдържат данни за франкските крале и техните дела. Първата част достига до 806 г. и представлява компилация от по-стари хроники и летописи. Към нея има едно кратко продължение от 806 до 817 г., чийто автор е бил съвременник на събитията. В него се споменава за помощ, която византийците поискали към 814 г. от франките срещу българите по времето на хан Крум.

По-важни ръкописи, въз основа на които са издадени летописите, са: Codex Fuldensis (Vindobonensis) № 515, от началото на IX в., и Codex Bernensis, от средата на XI в.

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, *Annales Laurissenses minores*, MGH, SS, I, стр. 112—128.

ЕНГЛЕСКИЯ: G. Waitz, *Über die kleine Lorsch-Franken-Chronik*, SB d. Berl. Akad. der Wissenschaften, 1882, стр. 388—419. — Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 204.

ANNALES LAURISSENSSES MINORES

*Legati Graecorum auxilium a Francis
contra Bulgares petunt*

814. Karlus imperator moritur ad Aquis 5. Kal. Febr. die sabbati anno dominicae incarnationis 814. indictione 2, et regnavit Hlodoveus filius eius pro eo. Eo anno placitum suum cum Francis imperator Hlodowicus habuit Kalendis Augusti mensis, et legati Graecorum auxilium petebant ab eo contra Bulgares et ceteras barbaras gentes. (p. 122^o—123^o)

КРАТКИ ЛАУРИСЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

*Византийците искат помощ от
франките против българите*

814 г. Император Карл починал в Аквиз на 28 януари, в събота, 814 г. от оплакванията господни, през трети индикт, и на негово място се възцарил син му Лодовик². През тази година, на първи август, император Лодовик свикал събор с франките, и пратениците на царците поисквали от него помощ срещу българите³ и другите варварски племена.

¹ Аквиз, дн. гр. Ахен. ² Император Лодовик Балбогослав (814—840). ³ Пратениците били проводени, когато българският хан Крум подготвил своя поход срещу Цариград. Крум починал на 13 април 814 г. и до своята военна действа на франки и византийци срещу българите не се стигало.

VI. МОАСАКСКА ХРОНИКА

Така наречената Моасакска хроника произхожда от Южна Франция и представлява компилация от няколко различни летописа. Тя излага събитията от най-стари времена до 818 г., но не е извор от първа ръка. Оригинални сведения хрониката съдържа само за събитията от 813 до 818 г. В текста на хрониката се съдържа едно кратко известие за Балканските земи през втората половина на VIII в.

Хрониката е издадена въз основа на *Chestii editio chronici Moissiacensis*, 1780, и на *Codex Anianensis*, от IX или X в.

ИЗДАНИЯ: *G. Pertz*, *Chronicon Moissiacense*, MGH, SS, I, стр. 280—313.

КНИЖНИНА: *Weitenbach*, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 206.

CHRONICON MOISSIACENSE

МОАСАКСКА ХРОНИКА

*Gelu et fames Illyricum Throciamque
deprimunt*

Студ и глад в Илирик и Тракия

Anno 762. Gelu magnum Gallias, Illyricum et Throciam deprimat, et multae arbores olivarum et ficulnearum decociae gelu aruerunt; sed et germen messium aruit; et supervenienti anno praedictas regiones gravius depressit fames, ita ut multi homines penuria panis pereirent. (p. 294_{29—30})

През 762 г. голям студ сковал Галия, Илирик и Тракия¹ и много маслинови и смокинови дървета измръзнали и изсъхнали, също така измръзнали и посевите. И през следната година голям глад обхванал съменатите области, та много хора загинали от недостиг на хляб.

¹ Под Илирик и Тракия тук се разбира Балканският полуостров без Египет. За голям студ данни съдържат и византийските хронисти Теофан и Никифор, като отнасят събитието към 764 г.; виж тук стр. 9.

VII. ПОСЛАНИЕ НА ИМПЕРАТОР МИХАИЛ II ДО ИМПЕРАТОР ЛЮДОВИК БЛАГОЧЕСТИВИ

В посланието си, изготвено на 10, IV, 824 г., византийският император Михаил II (820—829) между другото освободява западния император Людовик Благочестиви за събитията в империята. Той засяга и бунта на Тома Славянина, станал през 821—823 г. Дават се някои подробности за привърженици на Тома от областите Тракия, Македония, Солунско и от доколните славянски племена¹, както и за потушаването на бунта. Посланието изобщо е важен извор за политическите и социални борби на Балканите през IX в. Тук даваме извадки от това послание.

ИЗДАНИЕ: *Pauli, Michaelis Balbi et Theophili Imprr. Constantinopolitani epistola De non adolendis imaginibus ad Ludovicum Pium Imp. Romanorum de anno DCCC XXIV. Nova et amplissima collectio conciliorum XIV*, стр. 417—422.

КНИЖНИНА: *F. Holtzer, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches, I, München 1924*, стр. 36, nr. 408 — *A. A. Vasiliev, Byzantines и араби, I, СЛБ 1900*, стр. 38. — *Златарски, История I, I*, стр. 308. — *A. A. Vasiliev, Byzance et les Arabes, I, La dynastie d'Amorium, Bruxelles 1935*, стр. 22 сл.

— *Е. З. Диница, Востание Фомы Славянина и антиимперское крестьянство на грани VIII—IX вв., Вестник древней истории I (1939)*, стр. 352—365. — *М. Радский, О пореклу Томе војке Усташа 821—823, Сборник радова САН XXVI, Београд 1951, II (1953)*, стр. 33—38.

MICHAELIS BALBI IMPERATORIS
CONSTANTINOPOLITANI EPISTOLA AD
LUDOVICUM PIUM IMP. ROMANORUM

ПОСЛАНИЕ НА ЦАРИГРАДСКИЯ
ИМПЕРАТОР МИХАИЛ БАЛБА
ДО РИМСКИЯ ИМПЕРАТОР
ЛЮДОВИК БЛАГОЧЕСТИВИ

De Thomae seditione

Hoc modo ad imperium profecti, invenimus Christianos divisos et discordantes, et, ut verius dicamus, plures invenimus illius impij tyranni errorem et impietatem sequentes, et ob hoc non potuimus facile illos fideles nostros Christianos ad hoc adjuvare, ut eum exiguare valuissemus.

За въстанието на Тома¹

Като дойдохме по този начин на власт², ние намерихме християните разделени в несъгласие и за да се наразим по-точно, намерихме повечето хора да следват заблудата и безбожието на този безбожен тиранин³. И по тази причина не можахме да обединим лесно верните ни християни, за да сме в състояние да

¹ Тома, по произход вероятно славянин, живял в дворец на Михаил II. Негово е арабско писание през 821 г. (издание). — ² Михаил Балба заема властта, след като бившият император Дян V бил свален на 25, XII, 820 г. — ³ Императорът има противник Тома Славянина.

1. Извадено от оригинала.

Quibus casibus nos impediti, ille hac occasione accepta, sollicitando sibi plurimos vocavit, et ex eligitis nostris et dromoniis collectis potestatem habuit veniendi partibus Thraciae et Macedoniae, et sic festinus veniens civitatem nostram obsedit, et navalis exercitus circumdedit eam in mense Decembri XV indictione. Nos autem, quamvis nobiscum paucitas militum et pugnatorum esset, non praetermisimus, quin semper cum eis congrederemur in certamine et eos a civitate repelleremus. Sed cum ille, ut superius dictum est, hostium validam vim habuisset, non solum de his quos supra memoravimus, sed etiam de Asiae et Europae partibus Thraciae, Macedoniae, Thessaloniae, et circumiacentibus Sclavinis; hinc causa prolongavit obsidionem nostram; haec eadem obsidio modo propior, modo longior usque ad unius anni spatium perseveravit.

Nos autem videntes illius diaboli et homicidae longam pertinaciam et ignaviam et seductionem Christianorum, qui ab eo seducti sunt, posuimus spem nostram et virtutem in Christum verum Deum nostrum ductorem et corroboratorem, atque cum ancera fide civitatem nostram ingressi usque adversus illum tyrannum qui hunc fere ingens milibus ab urbe nostra residebat, tri — Volentes Christianis parcere, receptulere iussimus, et nostros a caede coacuvimus. Et hac occasione pagani et alienigenae, qui cum Thoma perditionis eorum gectore fuerant, evaserunt et in fugam veru sunt et a nobis persecuti, in quadam ciuitate provinciae Thraciae nomine Arcadiopolis inclusi sunt. Quidam autem ipsorum dispersi in montibus se occultaverunt. Pars autem eorum intraverunt in Favadus civitatem.

Nos autem, missis exercitibus nostris, eos obsideri fecimus. Sed ipsa civitas in qua Deo odibilis et immemorabilis erat cum suis sequacibus per quinque menses obsessa est, volentes sicut diximus populo nostro parcere et civitati, vivum tum ce-

го наданем. Възпрепятствувани от тези неприятности, той използува този случай и с подстрекаване привлече мнозина на своя страна. Като събра наши кораби и дромони, той получи възможност да дойде в пределите на Тракия и Македония. Той дойде по този начин бързо, обсади града ни и го обкръжи с морски сили през месец декември¹, XV индикта. А ние, въпреки че имахме малко войници и бойци, не пропуснахме никога да се срещнем с тях в бой и да ги отблъсваме от града. Но той, както бе казано по-горе, имаше голяма военна сила от [наши] врагове, не само от тях, които споменахме по-горе, но също така от областите на Мизия и Еуропа, Тракия, Македония, Тесалония и от околните Славини². Това нещо удължи нашата обсада. Тази същата обсада ту отблизко, ту от по-далече трая в продължение на една година.

Ние обаче, виждайки продължителната упоритост на този дявол и човекоубиец, страхливостта и съблазнителността на християните, които са съблазнени от него³, поверихме нашата надежда и храброст на Христа, истинския наш бог, помощник и сътрудник, и с чиста вяра влязохме в нашия град⁴ срещу ония тиранин, който тогава стоеше почти на тридесет мили от нашия град. — — — Желаяйки да щадим християните, ние заповядахме да се свиря отбой и въпреки нашите от клането. И поради тази причина съвличниците⁵ и инородниците, които заедно с Тома бяха причинители на тяхната гибел, се измъкнаха и бяха обхванати в бягство. И преследвани от нас те бяха затворени в един град на провинцията Тракия, по име Аркадиопол⁶. Някои от тях обаче се скриха, пръснати из планините. А част от тях влезе в град Панид⁷.

Ние пак изпратихме нашите войски и им заповядахме да ги обсадят. А самият град, в който се намираще със своите последователи богоуиразният и недостоеен да бъде споменат човек, беше обсаден в продължение на пет месеца. Искайки, както казахме, да помилваме нашия народ и град, ние тогава заповядахме

¹ Войските на Тома Славиния обсадиха Цариград през декември 821 г. Обсадата била единствата през която на 823 г. поради напастта на Омургас. Вж. *Византизъм*, Петрич, I, 1, стр. 308—309.

² Това са вероятно славянски племенни обединения в Балканските земи. ³ Тома обсаждал възстановената на императорството. ⁴ Сиреч в Цариград. ⁵ Евимони тук са вероятно славяните от славянските княжества, наречени Славини. ⁶ Аркадиопол е дн. Джебурга. ⁷ Панид (Пантон), дн. Паниос, е град в Тракия на Мраморно море, на юг от Родосто.

pimus, et omnes qui cum eo erant tam contribuites quam etiam alienigenas. Et ipsum quidem Thomam amputatis manibus et pedibus partibulo cuspidi iussimus. — — — Deinde profecti pervenimus ad castellum quod dicitur Panidus, in quo supra memoratam partem inimicorum nostrorum confugisse diximus, quibus nos vitam promissimus, si ad fidem nostram venire voluissent. Sed illi nostris iussionibus parere nolentes, quia magis mori quam in deditionem venire maluerunt, immisit eis Deus terrae motum, qui concussit civitatem, a quo muri eius diruti sunt, sicut de Ierico accidisse legitur, et eo modo traditi sunt in manus nostras. (col. 118 R — 119 C)

жив него и всички други, които бяха с него, както сънародници, така и инородци. След като му бяха отрязани ръцете и краката, още западалият той на бъде захачен на дървото. — — — После ние се отправихме и пристигнахме до кастела, който се нарича Панид, където казахме, че е избягала гореспоменатата част от нашите врагове. Ние им обещахме живота, ако пожелаят да минат към нашата вяра. Но понеже не пожелаха да се подчинят на нашите заповеди, защото предпочетоха по-скоро да умрат, отколкото да се предадат, бог им изпрати земетресение, което разтърси града и му гръмна стениите, както четем, че се е случило с Иерихон¹. И по този начин те ни бяха предадени в ръцете.

¹ Случил се е библейският гр. Иерихон, който бил обсаден от евреите, паднал от звука на тръбите на еврейската войска. (Из. II. 6).

VIII. СИТИЙСКИ ЛЕТОПИСИ

Ситийските летописи (*Annales Sithienses*) са наречени така, защото били открити в ръкописите на манастира Sithiu (по-старото наименование на манастира Св. Бертин до селището Saint-Omer във Френска Фландрия). Летописите започват с изброяване на имената на кралете от 548 до 726 г. От 741 до 823 г. се дават кратки данни по години за събития от франкската история. Летописите са съставени въз основа на данни от Лаурисенските летописи, Летописи на Айнхард и др. В тях се споменава за поражението, което хан Крум нанася на византийския император Никифор през 811. Изданието почива на *Codex Bezae Cantabrigiae* 48, от IX в.

ИЗДАНИЕ: U. Watz, *Annales Sithienses*, MGH, SS, XIII, стр. 34—38.

КНИЖНИНА: *Wattenberg*, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 226.

ANNALES SITHIENSES

*Nicephorus Imperator à Bulgaris
occiditur*

812. Carolus Imperator pacem fecit cum
Abulaz rege Sarracenorum et cum Grimol-
do duce Beneventanorum. Niciforus impe-
rator à Bulgaris occiditur. Eclipsis solis
facta id. Mai. (p. 37⁹⁰—38)

СИТИЙСКИ ЛЕТОПИСИ

*Българите убиват император
Никифор*

812 г. Император Карл¹ сключил мир
със сарацинския владетел Абулаз² и с
бенеventския дук Гримолд³. импера-
тор Никифор⁴ бил убит от българите⁵.
На 15 май станало слънчево затъмнение.

¹ Карл Велики (768—814). ² Споменаваното тук, както и в другите франкски съвременни хроники Абулаз е емирът на Испанското арабско емирство Хаким I или ал-Хаким I (796—822). Сключеният мир е бил краткотраен и след смъртта на Карл Велики, през император Людовик Благочестив, в 816 г. военните действия били възобновени. ³ Гримолд IV (806—827), херцог на германския Беневент. ⁴ Никифор I, византийски император. ⁵ Сражението станало на 26 юли 811 г.

IX. АЙНХАРД

Айнхард, прочут биограф на Карл Велики, е роден около 770 г. в Майнгау. Произхождал от аристократическа фамилия. Първоначалното си образование получил в манастира Фулда. Фулденският абат забелязва неговите заложби и го пратила двора на император Карл, където завършил образованието си под ръководството на известния учен Алкуин. По-късно той спечелил особено доверие на Людовик Благочестив, който го направил съветник на сина си — Лотар I. Айнхард се поминал през 840 г.

От Айнхардовите съчинения за нас е важен „Животописът на Карл Велики“ (*Vita Caroli Magni*) и приписваният му летопис под името „Летопис на Айнхард“ (*Einhardi Annales*). В Животописа се разкриват някои събития, които имат известно отношение към българската история по времето на Крум. Летописът обхваща периода от 741 до 829 г. от историята на франкската държава. Той дава сведения и за българо-византийските отношения по времето на Крум, както и за отношенията между българи и франки по времето на Омуртаг.

Изданията на текста почиват върху следните по-важни ръкописи: *Codex Vindobonensis* 154 (1), от X в.; *Codex Parisiensis* 5924 (2), от X или XI в.; *Codex Trevirensis* (3), от XI в.; *Codex Hannoveranus* (4), от X в.; *Codices Vindobonenses* 110, 990 (5,6), от XIV в.; *Nuernberg editio* — а. 1521 (9).

ИЗДАНИЯ: *G. Pertz, Einhardi Annales, MGH, SS. I, стр. 124—218; Vita Caroli Magni, MGH, SS. II, стр. 426—463.*

УЧЕНИЧЕСТВО: *G. Waitz, Einhard und die Annales Fuldenses, Forschungen zur Deutschen Geschichte, XVIII, 1878, стр. 354—356. — Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 197—207.*

EINHARDI

АЙНХАРД

I. VITA KAROLI MAGNI

I. ЖИВОТОПИС НА КАРЛ ВЕЛИКИ

1. *Bellum Avaricum*

1. *Аварската война*

13. Maximum omnium quae ab illo gesta sunt bellorum, praeter Saxonicum, huic bello successit, illud videlicet, quod contra Aua-

13. Най-голямата от всички войни, които той¹ е водил, освен Саксонската², е последващата след нея война, именно

¹ Карл Велики. ² Войната на Карл Велики срещу саксите и съвместно представяващи родния саксонски родове и военни действия, които били поведени в продължаван повече от тридесет години (772—804 г.).

res vel Hunos susceptum est. Quod ille et animosius quam cetera, et longe maiori apparatu administravit. Unam tamen per se in Pannoniam — nam hanc provinciam ea gens tum incolabat — expeditionem fecit; cetera filio suo Pippino ac praefectis provinciarum, comitibus etiam atque legatis, perficienda commisit. Quod cum ab his strenuissime fuisset administratum, octavo tandem anno completum est. Quod proelia in eo gesta, quantum sanguinis effusum sit, testatur vana omni habitatore Pannonia, et locus in quo regia Kagani erat, ita desertus, ut nec vestigium quidem in eo humanae habitationis appareat. Tota in hoc bello Hunorum nobilitas perit, tota gloria decedit. Omnis pecunia et congesti ex longo tempore thesauri direpti sunt, neque ullum bellum contra Francos exortum humana potest memoria recordari, quo illi magis ditati et opibus aucti sint. Quippe cum usque in id temporis pene pauperes viderentur, tantum auri et argenti in regia repertum, tot spolia praetiosa in proelis sublata, ut merito credi possit, hoc Francos Hunis iuste eripuisse, quod Huni prius aliis gentibus iniuste eripuerunt. Duo tantum ex proceribus Francorum eo bello perierunt, Aericus dux Foronjannus, in Liburnia iuxta Tharsaticam, maritimam civitatem, insidiis oppidanorum interceptus, et Geroldus Badoariae praefectus, in Pannonia, cum contra Hunos proeliaturus aciem instrueret, incertum a quo, cum duobus tantum qui eum obsequitantes ac singulis hortantem comitabantur, interfectus est. Caeterum incertum pene Francis hoc bellum fuit, et pros-

таз, която била предприета срещу аварите или хуните¹. Тази война Кара водил по-разгорещено, отколкото останалите, и с много по-добро въоръжение. Сам той застанал начело на един поход към Панония — защото тази област обитавало тогава това племе. Той предоставил на сина си Пипин², на областните управители, на графове и на легатите да довършат останалото. Тъй като те водели войната твърде енергично, тя била завършена най-сетне през осмата година³. Колко сражения били волеви през време на тази война, колко много кръв била пролята — за това свидетелствуват липсването от цялото си население Панония и местността, где то се намирал дворецът на хана, която е толкова запустяла, че там не се вижда нито следа от човешко жилище. В тази война загиннала цялата аристократия на хуните, цялата им слава пропаднала. Всичките пари и съкровищата от дълго време събирани били разграбени. И човешката памет не може да си припомни никоя война, избухнала срещу франките, в която те да са били разбогатели и увеличили имуществото си повече. Наистина у тези, които дотогава изглеждали почти бедняци, било намерено толкова злато и сребро в двореца, била задигната толкова скъпоценна плячка в сраженията, че заслужено би могло да се смята, какво франките с право изтригнали от хуните това, което хуните преди това несправедливо изтригнали от другите народи. От франкските първенци само двама загинали в тая война: фризският дук Ерик⁴, попаднал в засадата на жителите на Либурий⁵ край морския град Тарация⁶, и Геролд — управителят на Бавария, който бил убит, неизвестно от кого, в Панония, когато нареждал войската си за сражение срещу хуните и язел наоколо, придружен само от двама души, да се насърчават отделните бойци. Тази война била почти безкръвна

¹ В извирите от това време аварите често биват наричани хуни, тъй като до упадък на хунската империя (453 г.) те били и хунския племенен съюз. Дворецът на аварите обитавал Панония. Оттам аварите в 786 г. предприели нападения на запад, но били отблъснати. В 791 г. Кара Велики започнал войната срещу тях. ² В 795 г. била извършена войната начело с маркиза на Фриула Ерик, който претърпял ретата Луния и загубил половината на аварите — „Ригор“. През следващата 796 г. нов поход, начело със сина на Кара — Пипин, завършил неуспешно. ³ Войната срещу аварите била приключена през 801 г., но в по-късно франките трябва да извършат отделни експедиции, за да се справят с лавон бунтове. ⁴ Той ръководил военните действия през 795 г. Вж. дол. 2. ⁵ Либурия се наричала през архистит и средновековните области по най-северната част от Адриатическото крайбрежие на Балканския полуостров, непосредствено на юг от Истрия. Тя обхващала днешното Хърватско и северното Далматинско крайбрежие. ⁶ Тарация е град в Либурия, аз. Тарсат или Фриуме.

peritum exitum habuit, tametsi diutius magnitudine sui traheretur. (pp. 449₂₆ 450₁₄)

2. Fines imperii Caroli Magni

15. Haec sunt bella, quae rex potentissimus per annos 47 — tot enim annis regnaverat — in diversis terrarum partibus summa prudentia atque felicitate gessit. Quibus regnum Francorum, quod post patrem Pippinum magnam quidem et forte suscepserat, ita nobiliter ampliavit, ut poene duplum illi adiecerit. Nam cum prius non amplius quam ea pars Galliae quae inter Rhenum et Ligerim, oceanumque ac mare Balearicum faceret, et pars Germaniae quae inter Saxoniam et Danubium, Hrenumque ac Salam fluvium, qui Turingos et Sorabos dividit, posita, a Francis qui orientales dicuntur incolitur, et praeter haec Alamanni atque Baiarii ad regni Francorum potestatem pertinerent, ipse per bella memorata primo Aquitaniam et Wasconiam totumque Pirinei montis iugum, et usque ad Hiberum antem, qui apud Navaros ortus, et fertilissimos Hispaniae agros secans, sub Dertosae civitatis moenia Balearico mari miscetur; deinde Italiam totam, quae ab Augusti Praetoria usque in Calabriam inferiorem, in qua Graecorum ac Beneventanorum constat esse confinia, decies centum et eo amplius passuum milibus longitudine porrigitur; tum Saxoniam, quae quidem Germaniae pars non modica est, et eius quae a Francis incolitur, duplum in lato habere putatur, cum ei longitudine possit esse consimilis; postquam utramque Pannoniam, et adpositam in altera Danubii ripa Datiam, Histriam quoque et Liburniam atque Dalmatiam, exceptis maritimis civitatibus, quas

за франките и завършила съвсем сполучливо, въпреки че се проточила по-дълго поради размерите си.

2. Границите на империята на Карл Велики

15. Тези са войните, които най-могъщият владетел водил претъваро и цялостно в разни части на земята в течение на 47 години. Защото той царувал толкова години, чрез тях той така славно разширил Франкското царство, което бил наследил след баща си Пипин¹ истинна като голямо и силно, че почти го удвоил. Преди него дол властта на Франкското царство се намирала само частта от Галия, която лежи между Рейн, Лигерис², Океана и Баlearското море; част от Германия, която се намира между Саксония, Дунав, Рейн и разделищата турингите от сарабите³ река Зале, и е населена с франки, наречени „иточин“; и освен това още алеманите и баварите. Самият Карл чрез споменатите войни разширил напълно и изстанил да му плащат данък следните страни: първо Аквитания, Гаскония и цялото било на Пиринейската планина — чак до реката Хебър⁴, която извира при Навара, пресича твърде плодородните полета на Испания и се влива в Баlearското море⁵ под крепостта на град Дертоса⁶; след това цяла Италия, която се простира на дължина един милион и повече крачки от Августа Претория⁷ до Долна Калабрия, където, както е известно, е границата между гърците и беневентите; след това Саксония, която с значителна част от Германия, и то тази ѝ част, която е населена с франки и се предполага, че се простира двойно на ширина, и на дълбочина е може би колкото Германия; след това двете Панонии⁸ и лежащата на другия бряг на Дунава Дакия⁹, също Истрия, Либурния и Далмация, с изключение на примор-

¹ Бащата на Карл Велики — Пипин Къси (761—768) — бил първият крал на франките от Каролингската династия. ² Лигерис е дн. р. Лоара. ³ Това са така наречените сарби или лужички сарби, група славянски племена, които обитавали на изток от реките Елба и Зале. Спомняването тук други племена, включени в пределите на франкската държава — туринги, алемани, бавари — са германски. ⁴ Хебър е дн. р. Ебър. ⁵ Баlearското море обхваща тази част от Средно Средоземно море, която се простира на север до Балеарските острови до бреговете на Испания и Франция. ⁶ Дертоса е дн. град Тортоса. ⁷ Августа Претория е дн. гр. Аоста в Северозападна Италия, близо до границата с Франция. ⁸ Сиреч Долна и Горна Панония. Тук се имат пред вид най-общо земите на Средния Дунав, наричани и през средновековието Панония, които франки зисгосвали от аварите, както Айтхаръ обхваща по-горе. ⁹ Под Дакия тук се разбират най-общо днешните румънски земи на север от Дунав, включването им в пределите на франкската държава, за която тук се споменава, не се потвърждава от други извори. Тези земи до р. Тиса или Круш са били поделени на Славяните.

ob amicitiam et iunctum cum eo foedus Constantinopolitanum imperatorem habere permisit: deinde omnes barbaras ac feras nationes, quae inter Renum ac Visulam fluvios, oceanumque ac Danubium positae, lingua quidem pacis similes, moribus vero atque habitu valde dissimiles, Germaniam incolunt, ita perterriti, ut eas tributarias efficere, inter quas fere praecipuae sunt Velatibi, Sorabi, Abodriti, Boemanni — cum his huiusmodi bello conflitit —; caeteras, quarum multo maior est numerus, in deditionem suscepit (pp. 450_{ss}—451₇).

3. Legationes ad Carolum Imperatorem

Imperatores etiam Constantinopolitani, Niceforus, Michael et Leo, ultro amicitiam ac societatem eius expetentes, complures ad eum misere legatos. Cum quibus tamen propter susceptum a se imperatoris nomen et ob hoc eis, quasi qui imperium eis eripere vellet, valde suspectum, foedus firmissimum statuit, ut nulla inter partes cuiuslibet scandali remaneret occasio. Erat enim semper Romanis et Graecis Francorum suspecta potentia, unde et illud Graecum exaltat proverbium: ΤΟΝ ΦΕΛΙΧΧΟΝ ΦΙΛΟΝ ΕΧΙΣΤΟΝ (ΟΥΔ ΕΧΙΣ) (pp. 451_{ss}—452₄).

ските градове, които предоставил под властта на константинополския император поради приятелството с него и по силата на сключения договор¹; след това всички варярски и даян племена, които обитават Германия и са заселени между реките Рейн и Висла, Океана и Дунав; по език те наистина са твърде близки, но по нрав и характер се различават твърде много. Между тях по-добележителни са велатабите², сорабите, абодритите³ и боеманите⁴ — с тях наистина Карл водил война; останалите племена пък, виждайки брой с много по-голям, сами се покорили под властта му.

3. Пратеничества до император Карл

Константинополските императори Никифор, Михаил и Лев доброволно търсели неговото⁵ приятелство и съюз и изпращали при него твърде много пратеничества. Все пак поради това че бил приел титлата император и бил тъймо зетова много подобен, че искал да им отнеме властта, той сключил с тях здрав съюз, за да няма между договоряните страни никакъв повод за недоразумение. Наистина за римляните и за гърците плахата с било подозрително могъществото на франките, поради което съществувала и гръцката поговорка: „Да имаш франките за приятели, но не и за съседи“.

II. ANNALES

1. Carolus imperator Constantinopolim legatos mittit

811. Absuluto atque dimisso Arsalfio spalharie — hoc erat nomen legato Nicifori imperatoris — eiusdem pacis confirmandae gratia legati Constantinopolim ab

II. ЛЕТОПИС

1. Император Карл изпраща пратеници в Константинопол

811 г. След като освободил и отпратил Арсафий — така се наричал пратеникът на император Никифор, за да се запази съвният мир⁶, императорът

¹ Между Карл Велики и византийските императори Никифор (802—811), Михаил (811—813) и Лев V Армен (813—820) били водени преговори. Децата Карл Велики искал да става император, византийските императори искали да чинят много византийски влияния на Балкан. Напълнявайки го, българите при Крум, те се стремили да укрепят отношението си с Карл Велики, за да не бъдат отстранени от влиянието на север. Византийците прислали на Карл ватанта император (Jeanne), а франките приели ала на Великите владетелите Карл Велики и някои градове на Балканския полуостров. Срв. в. Nediger, Conquests and Imperial Coronation of Charles the Great, The Cambridge Medieval History, II, стр. 624; Mierinski, Historia, I, стр. 240—251; Gerdagiev, Geschichte, стр. 138—138. ² Словенците днес некакви са, но некакви вероятно групата славянски племена, известни с обичаите името имали под името. Те излезли на север от днешните сарби (по сарбите, но излезли били на Падя към западните краббровани. ³ Група славянски племена обитавали при бургунди, които били състав на империята или империята и обитавали земите на изток от Долна Елза и край Балтийското крайбрежие, главно на Мекленбург. ⁴ Бургундиите са бургундските племена, които обитавали земите (Бохемия). ⁵ Не Карл Велики. ⁶ Славяните в Армендана не империята между империята на Карл Велики и византийската империя. Преговорите, които започнали още при император Никифор, продължавали и след него. Византийците искали особено да укрепят тези отношения поради опасността, която надвиснала над тях от страна на българите при Крум.

imperatore mittuntur, Haïdo episcopus Basiliensis, et Hugus comes Toronicus, et Aio Langobardus de Forculis, et cum eis Leo quidam spatharius, natione Siculus, et Willeri, dux Veneticorum, quorum alter ante annos decem Romae ad imperatorem, cum ibi esset, de Sicilia profugit, et redire volens, patriam remittitur; alter propter perfidiam honore spoliatus, Constantinopolim ad dominum suum duci iubetur. (p. 198^{1a} 21)

2. *Carolus imperator exercitum ad controversias Hunnorum et Slavorum findendas mittit*

811. Imperator vero, pace cum Henimigo firmata, et placito generali secundum consuetudinem Aquis habito, in tres partes regni sui totidem exercitus misit, unum trans Albiam in Linones qui et ipsos vastavit et castellum Hohbutoki superiore anno a Wiltis destructum in ripa Albiae fluminis restauravit; alterum in Pannonias ad controversias Hunnorum et Sclavorum findendas; tertium in Britones ad eorum perfidiam puniendam. Qui omnes, rebus prospere gestis, incolones regressi sunt. (p. 199¹ 7)

3. *Nicephorus imperator a Bulgaris occiditur*

812. Niciforus imperator post multas et insignes victorias in Moesia provincia commisso cum Bulgaris praelio moritur, et Michabel gener eius Imperator factus, legatos imperatoris Karli, qui ad Niciforum missi fuerunt, in Constantinopoli suscepit et absolvit; cum quibus et suos legatos direxit, Michaeletum scilicet episcopum, et Arsafium atque Theognostum protospatharios, et per eos pacem a Niciforo inceptam confirmavit. Nam Aquisgranii, ubi ad impe-

изпратил в Константинопол като пратеници базелския епископ Хафтон, графа на Тур Хугои, лангобарденца Айои от Фриули и заедно с тях някои си спатарий Лъв, по народност сицилиец, и пеннинански дук Виларий. Първият от тях избягал преди десет години при императора в Рим, когато той бил там, и понеже искал да се върне, бил изпратен в отечеството си. А другия, лионен от достойнство поради вероломство, императорът заповидал да бъде отведен в Константинопол при своя господар.

2. *Император Карл изпраща войски, за да туря край на расприте с авари и славяни*

811 г. А императорът, като сключил мир с Хеминг¹ и свикал според обичая си всеобщ събор в Акне², изпратил в трите части на своето царство също толкова войски: една през Албия³ срещу линоните; той опустошил земята им и възстановил разрушения през миналата година от вилките⁴ кастел Хохбуоки на брега на Албия; другата — в Панония, за да туря край на расприте с хуни⁵ и славяни; трета — срещу бретонците⁶, за да накаже тяхното вероломство. Всички те се завърнали невредими, след като завършили работата си успешно.

3. *Император Никифор загина в сражение с българите*

812 г. След много и славни победи в провинцията Мизия император Никифор загинал в сражението с сражение с българите⁷. Неговият зет Михаил, който станал кмистратор, пренел в Константинопол изпратените до Никифор пратеници на император Карл и ги пуснал да си отидат. Заедно с тях той провадил и свои пратеници, именно епископ Михаил и протоспатариите⁸ Арсарий и Теогност, чрез които потвърдил сключения от Никифор мир. В Аквеграунум,

¹ Хеминг бил латински крал, който наследил в 810 г. славения чрез преизра и убил крал Теофотек. Последният бил починал известният войско с Карл Велики. Още с издигането си на престола Хеминг побързал да сключи мир с франките. ² Акне или Аквеграунум с двест гр. латин. ³ Албия (Albia, Albis) е латинската река Елба (Elba). ⁴ Вилки или латински се наричаха група славянски племена, които жили в средното на левия от р. Елба по средното и долното течение. Карл Велики е имал големи сбителни с тях. ⁵ С хуни тук се наричат аварите. ⁶ Бретонците — жители на областта Британия (Бретан) в Северозападна Франция. Те били зли и жестоки селски селскостопански и били починали на свои места войските. ⁷ Сражението станало на 26 юни 811 г. ⁸ М-спатарии се наричали телоспатариите и отбавностите на византийския император. Те били началници с бил протоспатариите (с латински) и в течение на времето тези дворяни служили в началните войни, с които императорът удостоил своите пратеници.

ratorem venerunt, scriptum pacti ab eo in ecclesia suscipientes, more suo, id est Graeca lingua, laudes ei dixerunt, Imperatorem eum et basileum appellantes, et revertendo Romam venientes, in basilica sancti Petri apostoli eundem pacti seu foederis libellum a Leone papa denuo susceperunt. (p. 199₂₁₋₂₄)

4. Carolus imperator Constantinopolim legatos mittit

813. Imperator Aquisgrani hiemavit, et incipiente verni temperie Amalharium Treverensem episcopum et Petrum abbatem monasterii Nonantulas propter pacem cum Michaelē imperatore confirmandam Constantinopolim misit. (p. 200₇₋₈)

5. Crumus castra iuxta portam Constantinopolis posuit

813. At Michael imperator Bulgaros bello adpetens, haud prosperis successibus utitur, ac proinde domum reversus, deposito diademate monachus efficitur; in cuius locum Leo, Bardae patricii filius, imperator constituitur. Crumus¹, rex Bulgarorum, qui Niciforum imperatorem ante duos annos interfecit, et Michaelē de Moesia fugavit, secundis rebus elatus cum exercitu usque ad ipsam Constantinopolim accessit, et iuxta portam civitatis castra posuit. Quem moenibus urbis obsequitantem Leo imperator, eruptione facta, incautum excepit, et graviter vulneratum fugiendo sibi consulere ac patriam turpiter redire coegit. (pp. 200₂₈—201₁₀)

6. Timociani a societate Bulgarorum desciunt

818. Imperator per Ratunagum et per Ambrosium et Sciparicum Aquisgrani ad hibernandum reversus, cum Heristalium venisset, obvius habuit legatos Sigonis, ducis Beneventanorum, dona deferentes, eumque de nece Grimoldi ductis antecessoris sui excusantes. Erant ibi et aliarum nationum legati Abodritorum videlicet ac Bor-

гдето се явили пред императора, приемайки от него текста на договора в църквата, те по свой обичай, т. е. на гръцки език, му показвали главата, като го нарекли император и василевс. На връщане, като дошли в Рим, те приели в базиликата на св. апостол Петър от папа Льв¹ отново същия свитък на договора или съглашението.

4. Император Карл изпраща пратеници в Цариград

813 г. Императорът презимува в Аквегранум и в началото на пролетта, за да затвърди мира с император Михаил, изпратил в Константинопол трирският епископ Амакарий и Петър, абата на манастира Нонантула.

5. Крум пред вратите на Цариград

813 г. А император Михаил, воювайки срещу българите, нямал големи успехи и затова, като се завърнал от похода, снем императорската си диадема и станал монах. На негово място бил поставен за император Льв, синът на патриция Варда. Крум², цар на българите, който преди две години победил император Никифор и прогонил Михаил от Мизия, възгордих от успехите си, стигнал с войската си чак до самия Константинопол и разположил там си край портите на града. Император Льв излязал неочаквано, изненадал Крум, който ядвал непредпазливо скоро градските стени, и го принудил, тежко ранен, да се спаси с бягство и позорно да се върне в родината си.

6. Тимочаните се откъсват от българите

818 г. Когато императорът³ се завръщал през Ратунум⁴, Амброси⁵ и Камеракум⁶, за да зимува в Аквегранум, и бил пристигнал в Херисталиум⁷, срещнал пратениците на Сигон, дук на беневентините⁸, които му носели дарове, за да извинят своя дук за убийството на предшественика му, дук Гримолд. Там били и пратениците на други народи, именно абодритите⁹, тук и на

¹ или stines 4, brumas 6.

¹ Льв II, римски папа (795—816). ² Крум, български хан (802—814). ³ Император Лудовик Благочестив (814—840). ⁴ Диез гр. Руан. ⁵ Диез гр. Амьен. ⁶ Диез гр. Камере. ⁷ Диез Херистал при Лиес. ⁸ Беневентини са жителите на областта Беневент в Италия. ⁹ Една част от севернославянските ободрити имаша по време на Крум владенията около река Саво и Тимок; а другата част, под името преденци или брановци — по деския бряг на Дунав, в областта на река Млава. Вж. *Славянски Истории*, I, 1, стр. 312.

nae, ducis Guduscanorum et Timocianorum, qui super a Bulgarorum societate desolverant et ad nostros fines se contulerant, simul et Liudewit¹, ducis Pannoniae inferioris, qui res novas moliens, Cadolam comitem et marcae Foroiudiensis praefectum crudelitatis atque insolentiae accusare conabatur. Quibus ibi auditis atque dimissis, imperator Aquasgrani ad suum profectus est. (p. 205₁₁ et)

819. Iterumque convertus mense Iulio apud Ingilunheim palatium habitus, et exercitus de Italia in Pannoniam propter Liudewiti rebellionem missus, qui rebus parum prospere gestis, infecto pene negotio, regressus est. Et Liudewitus superbis elatus, legatos quasi pacem petendo ad imperatorem misit, condiciones quasdam proponens, ad quarum concessionem ea quae iuberentur se facturum pollicebatur. Quas cum imperator non reciperet, aliasque ei per suos legatos proponeret, permanendum sibi in inchoata perfidia velut optimum iudicans, missis circumquaque legatis, vicinas lutas se genus ad bellum sollicitare curavit. Timocianorum quoque populum, qui dimissa Bulgarorum societate ad imperatorem venire ac dicioni eius se permittere gestiebat, ne hoc efficeret, ita interceptit ac falsis persuasionibus inlexit, ut omisso quod facere cogitabat, perfidiae illius socius et adiutor existeret. Exercitu vero de Pannonia reverso, Cadolah, dux Foroiudiensis, febre correptus in ipsa marca decessit. Cui cum Baldricus esset subrogatus, et in Carantanorum regionem, quae ad ipsius curam pertinebat, fuisset ingressus, obvium ibi habuit Liudewiti exercitum, quem iuxta Dravum fluvium iter agentem parva manu adgressus, pluribus interfectis, et avertit, et de illa provincia fugavit. (pp. 205₁₁—206₁₂)

a) timocianorum 2

Борна¹, дук на гудуските, и на тимочаните², които наскоро се били откъснали от съюза си с българите и били дошли до нашите граници, а и пратениците на Людевит³, дук на Долна Панония, който, кроейки преврат, се старал да обвини Кадолах, граф и управител на Фриулската⁴ марка, в жестокост и необузданост. След като ги изслушал там и ги пустил да си отидат, императорът отишъл да зимува в Акветранум.

819 г. Съборът бил свикан отново през месец юли в двореца Ингиленхайм⁵ и поради бунта на Людевит, от Италия в Панония била изпратена войска, която след незначителни успехи, почти без да изпълни задачата си, се завърнала. А Людевит, въсторпяк, проводил пратеници при императора⁶, уж да иска мир, предлагал някои условия, съставляващо приемане обещава да направи това, което му бъде заповядано. Когато императорът не приел тези условия и чрез свои пратеници му предложил други, Людевит, считайки, че е най-добре да продължи войната, измената измяна, се постарал да полтукне към война съседните си племена и изпратил навред пратеници. Дори племето тимочани, което след изоставяне съюза си с българите искало да мине на страната на императора и да се постави под негово власт, Людевит така го подвел и привлякъл с лъжливи уверения да не извърши това, че го изоставило предимните си замисли и станало съюзник и помощник във вероломното му дело. Когато войските се завърнали от Панония, Кадолах, дукът на Фриули, заболял от треска и се починал в самата марка. А избраният на негово място Балдерих, когато навлязъл в областта Каринтия, която се намирала под негово попечителство, ершил там войската на Людевит. Той я нападнал с малък отред, който се движел край реката Драва, и като избил мнозина, я отблъснал и прогонил от онази провинция.

¹ Борна или Борен бил управител на каринтийските земи. Вж. *Златарски*, История, I, I, стр. 312. ² Тимочани — славянско племе, което обитавало по р. Тивис. ³ В 819 г. хърватският жупан Людевит дълга голямо настание между реките Сава и Драва главно поради продължителна на франкски черниграф Кадолах, който бил подчинен. Към Людевит се приселили и тимочаните. ⁴ Фриул (Friuli, др. Friuli), е град и марка в Северозточна Италия. ⁵ Марка, гранична област във франкската държава. ⁶ Ингиленхайм е дн. град Niederlengheim, в провинцията Киселесен, дворецът е бил построен от Карл Велики между 768 и 774 г. ⁷ Лангове Благочестив.

7. *Omurtag ad Ludovicum imperatorem
legatos mittit*

824. Rex Bulgarorum^a Omurtag velut pacis faciendae gratia legatos ad imperatorem cum litteris misit, quos ille cum audisset, ac litteras quae adlatas fuerant legisset, rei novitate non immerito perterritus, ad explorandam diligentius insolitae ei nunquam prius in Franciam vententis legationis causam Machelmum quendam de Baicaria cum ipsis legatis ad memoratum regem Bulgarorum direxit. Interea hiemps aspera valdeque prolixa lacta est, quae non solum caetera animalia, verum etiam homines quosdam immanitate frigoris extinxit, Luna defecit 3. Nonas Mart. hora noctis secunda. (p. 212₂ 13)

824. Nam et illic legatos Michaelis imperatoris qui ad eum mittebantur sibi occurrere iussit — — — ipse Aquasgranum, ubi hiemare statuerat, profectus est. Quo cum venisset, et ibi natalem Domini celebrasset, adlatum est ei, quod legati regis Bulgarorum essent in Baicaria; quibus obviam mittens, ipsos quidem usque ad tempus congruum ibidem fecit operiri. Caeterum legatos Abodritorum qui vulgo Praedenerenti vocantur, et confederum Bulgaris Daciam Danubio adjacentem incolunt, qui et ipsi adventare nuntiabantur, illico venire permisit. Qui cum de Bulgarorum iniqua infestatione^b quererentur, et contra eos auxilium sibi ferri deprecarent, dominum ire, atque iterum ad tempus Bulgarorum legatis constitutum redire iussi sunt. (pp. 212₂₀—213₆).

824. Sacro paschali festo solemniter Aquisgranum celebrato, aridente etiam verna temperie, imperator venadum gratia Noviomagum profectus, legatos Bulgarorum circa

7. *Omurtag пратеници пратиши
към императору Людовик*

824 г. Българският владетел Омуртаг, под предлог уж да сключи мир, изпратил пратеници с писмо до императора¹. След като ги изслушал и прочел донесеното писмо, [императорът] останал твърде основателно очуден от тази неочаквана постъпка. Затова той изпратил някой си баварец Махелм заедно със самите пратеници при споменатия български владетел, за да проучи по-внимателно причините за това необикновено и никога по-рано невиджано посолство във френската държава. В това време настъпила сурова и твърде продължителна зима, която изморила с необикновения си студ не само животни, но и някои хора. На 5 март в селен часа вечерта станало лунно затъмнение.

824 г. Защото той заповядал да го срещнат там и пратениците на император Михаил, които били изпратени при него. — — — Сам императорът заминал за Аквиграум, где то бил решил да зимува. Когато пристигнал там и отпразнувал Рождество Христово, било му донесено, че пратениците на българския владетел² се намират в Бавария; тогава той пратил да ги посрещнат и наредил те да изчакат там удобното за среща време. Обаче императорът позволил неднага да дойдат при него пратениците на абодритите, наричани обикновено предененти, които са съседи на българите и обитават Крайдунавска Дакия, тъй като също му било съобщено, че тия пратеници пристигнали. Когато те започнали да се оплакват от несправедливите враждебни отношения на българите и поискали помощ срещу тях, било им заповядано да се върнат в страната си и отново да дойдат в това време, което било определено за българските пратеници.

825 г. След като отпразнувал тържествено светия пасхален празник в Аквиграум, при твърде хубаво пролетно време императорът отишъл на лов в [Иматиягум]³ и наредил българските пра-

a) Rex bulgarorum Non velat Bā. (Rex bulgarorum N. velat Bā. b) infestatione. I. c) a bulgaris iniquo infestari p. 11. 9.

¹ Българският кнз Омуртаг, след като се върнал от поледи се връщал в България. Това в 823 г. в своя кнз вероятно се опитал да върне със сключените се славянски племена, под предлог че иска да сключи мир, се обърнал с посолство към Людовик. Българските. Виз. *Византизм*, Издания, I, I, стр. 313. ² Омуртаг изпратил отново пратеници, вероятно след като се завърнала първото посолство. ³ Noviomagum или Nimaga — имение в горите на френския император на мястото на днешния Нематен в Триенската област.

medium Marum Aquasgrani venire praecipit. Nam sic illo reverti statuit, habiturus ibi conventum, quem de Britannia regressus, eo se tempore ibidem habere velle, optimatibus indicaverat. Quo cum, peracta venatione, fuisset reversus, Bulgarorum legationem audivit; erat enim de terminis ac finibus inter Bulgaros ac Francos constituendis, — — — Imperator vero, audita Bulgarorum legatione, per eosdem qui ad eum missi fuerant legatos regi eorum missis litteris, prout videbatur respondit, dimissoque conventu, in Vosegum ad Rumerici montem venandi gratia profectus, filium suum Hlotharium ex Italia regressum ibique ad se venientem suscepit, ac peracta venatione Aquasgrani rediens, generalem populi sui conventum more solenni mense Augusto habuit. (p. 213₁₋₁₂)

826. Cum regi Bulgarorum legati sui quid egerint renunciassent, iterum eum, quem primo miserat, ad imperatorem cum litteris remisit, rogans ut sine ullius interpositione terminorum¹ definitio fieret, vel si hoc non placeret, suos quisque terminos sine pacis foedere tueretur. Cui imperator, quia fama erat Bulgarorum regem a suo quodam optimato aut regno pulsum aut interfectum, respondere distulit; illoque expectare iusso, propter famae certitudinem comperendam. Hetricum palatii comitem ad Baldricum et Geroldum comites et Avarici limitis custodes in Carantanorum provinciam misit, qui cum reversus nihil certi super his quae fama vulgaverat reportasset, imperator legatum ad se evocatum² sine litteris remeare fecit. Interea Pippinus rex, filius imperator, ut iussus erat, cum suis optimatibus et Hispanici limitis custodibus circa Kalendas Februaris Aquasgrani — nam ibi tunc imperator hiemaverat — venit, cum quibus cum

теници³ да дойдат в Аквегранум към средата на месец май, защото той бил решил да се завърне там с намерение да свика на това място събора, за който бил съобщил на търсениците при заприщането си от Британия⁴, че желае да бъде свикан до това време на същото място. Когато след привършване на лова се завърнал там, императорът изслушал българското посолство. То било дошло, за да се установят границите и пределите между франки и българи. — — — А императорът, като изслушал българското посолство, отговорил на владетеля им, както намерил за добре през писмо, направено по същите пратеници, които били проводени при него. А като разпуснал събора, той отишъл на лов във Вогезите⁵, в Румерцимонте⁶, и приел там сина си Хотар, който се бил върнал от Италия и иднал при него. След привършването на лова се завърнал в Аквегранум и през месец август свикал по обичая общ народен събор.

826 г. Когато пратениците на българския владетел⁷ му съобщили какво са направили, той отново пратил с писмо до императора нов пратеник⁸, който най-напред бил изпратил, молейки го незабавно да стане определяне на границите, или, ако това не му е угодно, всеки да пази границите си и без мирен договор. Обаче императорът отложил отговора си, понеже имало слух, че българският владетел бил свален от престола си или убит от един свой боярин. След като заповидал на пратеника да почака, той изпратил дворянина граф Бертрах в провинцията Каринтия при графовете Балдерих и Геролд, за да проверят истинността на този слух. А когато той се върнал и не донесъл нищо сигурно относно това, което мълвата разпространила, императорът приел пратеника и го изпратил назад без писмен отговор. Между това крал Пипин, син на императора, около 1 февруари заедно със своите търсеници и с пазителите на испанската граница дошъл в Аквегранум, както му било заповядано, защото там зимувал тогава императорът. След като с тях били ра-

¹ ad essent terminorum. ² Id sine litteris remissionem. ³ Id interitum. ⁴ Id interitum.

¹ Пратениците, които били дошли в Бавария и Ахен на 824 г. — ² Имя Британия тук се разбира обикновено Ирландия, а не Франция, която била изслушана в Гроноген (Бригг). — ³ Вогези, днешна ека Франция. — ⁴ Румерцимонте — дн. Remiremont; хансен крал в днешната Vosg. (или Франция). — ⁵ Сирен Онуриат. — ⁶ Имя се крие под водата на първото посолство от 824 г.

de tuendis contra Sarracenos occidentaliū partium finibus esset tractatum atque dispositum^a. Pippinus in Aquitaniam regressus, aetatem in deputato sibi loco transegit. Imperator vero medio mense Maio Aquis egressus, circa Kalendas Iunii ad Ingilunheim venit, habitoque ibi conventu non modico, multas et ex diversis terrarum partibus missas legationes audiuit et absoluit^b. — — — Baldricus vero et Geroldus, comites ex Pannoniae limitibus profecti, in eodem conventu adfuerunt^c et adhuc de motu Bulgarorum adversum nos nihil se sentire posse testati sunt. (p. 214₁₂₋₁₄)

8. Bulgari in Pannonia rectores suos constituent

827. Bulgari quoque Slavos in Pannonia^d sedentes, misso per Dravum navali exercitu, ferro et igni vastaverunt, et expulsis eorum ducibus, Bulgaricos^e super eos^f rectores constituerunt. (p. 216₂₉₋₃₁)

9. Michael imperator legatos ad Ludovicum imperatorem mittit

827. Legati Michaelis imperatoris de Constantinopoli ad imperatorem quasi propter foedus confirmandum missi, Septembrio mense Compendium venerunt, quos ille ibi benigne receptos et audiuit et absoluit. (p. 216₃₈₋₄₀)

10. Bulgari Pannoniam Superiorem vastant

828. Conventus Aquagrani mense Februario factus est, in quo cum de multis aliis causis, tum praecipue de his quae in marca Hispanica contigerunt, ratio habita, et legati qui exercitui praeerant culpabiles, inventi, et iuxta merita sua honorum^g amissione multati sunt. Similiter et Baldricus, dux Foroiuliensis, cum propter eius ignaviam Bulgarorum exercitus terminos Pan-

нискваки и решени въпросите за защитата на западните граници срещу сарацините¹, Пипин се върнал в Аквитания² и прекарал лятото на мястото, което си бил избрал. А императорът към средата на месец май напуснал Акви и около 1 юни отишъл в Ингиленхайм, свикал там голям събор и изслушал и отпратил много посолства, изпратени от различни области на страната му. — — — Графове Балдерих и Геролд, упрепени на панонската граница, присъствували на същия събор и потвърдили, че досега не са могли да узнаят нищо за някаво придвижване срещу нас от страна на българите.

8. Българите назначават свои управители в Панония

827 г. Също и българите, като изпратили войска на лодки по река Драва, разорили с огън и меч славяните, които живеели в Панония, изгонили техните князе и им назначили български управители.

9. Император Михаил изпраща пратеници до император Людовик

827 г. Пратениците на император Михаил³, изпратени от Константинопол до императора⁴ като че ли за затвърдяване на мира, дошли през месец септември в Компендиум⁵. Той ги приел благосклонно, изслушал ги и ги отпратил.

10. Българите опустошават Горна Панония

828 г. В Аквиградум през месец февруари бил свикан събор, на който наред с много други въпроси били разглеждани особено станалите събития в Испанската марка⁶. Военачалниците, които командували там войската, били намерени за виновни и поради простъпките си били наказани с лишаване от чин. Също и фриулският дук Балдерих бил лишен от чина, който имал, тъй като поради без-

a) tractatum et conclusum 9. b) et audiuit et 9. c) adfuerunt et in eodem conventu baldricus et geroldus c. ac. p. 1. p. 9. d) pannonia 1. e) bulgaricos 35. f) bulgaricos eis 9. g) merita honorum 9.

¹ Имам се пред вида арабите в Испания. ² Старото римско название на област и Южна Галия между Пиренеите и река Гарона. Когато Людовик Благочестив в 814 г. наследил баща си Карл Велики, той предал Аквитания на сина си Пипин. Последният в 817 г. бил провъзгласен за крал на Аквитания, койтото бил до смъртта си в 838 г. ³ Михаил II, виз. импер. (820—829). ⁴ Людовик Благочестив. ⁵ Компендиум е днешния Компиен. ⁶ Имам се пред вида безразличност и бунтовност срещу франкската власт в Испанската марка г. е в земите между Пиренеите и р. Ебро.

nomiae superioris lupum vastaret, honoribus quos habebat privatus, et marca quam solus tenebat, inter quatuor comites divisa est. (p. 217₁₋₂)

16. Ludovicus imperator legatos ad Michaelē imperatorem mittit

828. Halitgarius Cameracensis episcopus et Ansfridus abbas monasterii Nonantulae Constantinopolim missi, et a Michaelē imperatore, sicut ipsi inde reversi retulerunt, honorifice suscepti sunt. (217₃₋₅)

действието му българската война без наказание опустошавала пределите на Горна Панония, и марката, която сам управлявал, била поделена между четирима графове.

17. Император Лудовик праща пратеници до император Михаил

828 г. Камераченският епископ Халитгарий¹ и абатът на нонантулския манастир Ансфрид били изпратени в Константинопол и били приети с почести, както разправяли самите те, когато се върнали оттам.

¹ Halitgarius

a) bulgarū fines panoniāe 3

¹ Епископът на гр. Камбре, който тогава се наричал Камракум или Камеракум.

Х. ФУЛДЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

Летописите на Айнхард били продължени от монасите в манастира Фулда, който се намирал в едноименния град Фулда — в пруската област Хесен-Насау, на р. Фулда. Тези монаси турили началото на така наречените Фулденски летописи. Автор на първата част от тях е, както се предполага, Енхард; тя достига до 838 г. След това Фулденските летописи били продължени от монаха Рудолф, чиято измисленост обхваща периода от 838 до 863 г. Третата част, в която са разказани събитията от 863 до 882 г., била написана от неизвестен съставител. Четвъртата част (882—887 г.) и петата (882—901 г.) са също така дело на неизвестни автори.

Летописите не са ограничени в рамките на манастирската и църковната история, а дават сведения и за политическите събития във франкската държава и за отношенията ѝ с други държави. Авторите са били добре осведомени и са се намирали в близки връзки с кралски двор.

В летописите са дадени ценни сведения за историята на българската държава през царуването на Крум, Омуртаг, Борис и Симеон.

По-важните ръкописи, въз основа на които са издадени Фулденските летописи, са: Codex Schlettstadiensis (1); Codex Vindobonensis, Catalog. hist. prof. № 993 (2); Codex Vindobonensis, Catal. hist. prof. № 600 (3); Codex Welseri (4).

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, *Annales Fuldenses*, MGH, SS, I, стр. 337—415. Преведените тук откъси са дадени по това издание. — По-ново е изданието от Fr. Kurze, *Annales Fuldenses sive Annales regni Francorum orientalis*, MGH, Scriptores rer. Germ. in usum scholarum, Hannoverae 1891 (наработено въз основа на изданието G. Pertz).

КНИЖНИНА: Th. Sickel, *Ueber die Original-Handschrift der Annales antiquissimi Fuldenses*, *Forschungen zur deutschen Geschichte*, IV, Göttingen 1864, стр. 454—461. — G. Woltz, *Einhard und die Annales Fuldenses*, *Forschungen zur deutschen Geschichte*, XVIII, Göttingen 1878, стр. 364—361. — Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 223—226. — К. Я. Гром, *Моравия и Магария*, СПб 1881.

ANNALES FULDENSES

ФУЛДЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

A. PARS PRIMA AUCTORE ENHARDO

А. ЧАСТ I — ОТ ЕНХАРД

1. *Nicephorus imperator legatos ad Carolum imperatorem mittit*

810. Duasque legationes de diversis terrarum partibus, unam de Constantinopoli, alteram de Corduba, pacis faciendae causa adventasse narratur. — — — Imperator Aquisgrani veniens, mense Octobrio memoratas legationes audivit, pacemque cum Niciforo imperatore et cum Abulaz rege Hispaniae fecit; nam Niciforo Venetiam reddidit. — — — (р. 355₁₋₁₁)

2. *Carolus imperator legatos Constantinopolim mittit*

811. Imperator legatos suos Constantinopolim misit, Haitonem Basilensem episcopum, et Hug comitem Turonicum, et Aio Langobardum de Aquilcia, ad confirmandam cum Niciforo pacem. (р. 355₁₄₋₁₆)

3. *Carolus imperator exercitum ad controversias Hunnorum et Slavorum finiendas mittit*

811. Tres quoque exercitus in totidem partes regni Francorum missi; unus in Liones qui eorum terra vastata, Hobbuochi castellum priore anno destructum reparavit; alter in Pannonias, ad controversias Hunnorum et Slavorum finiendas; tertius in Britones, ad eorum perfidiam puniendam; qui omnes rebus prospere gestis reversi sunt incolumes. (р. 355₁₉₋₂₃)

4. *Nicephorus imperator a Bulgaris occiditur*

812. Niciforus imperator Graecorum post multas victorias et res prospere ges-

1. *Император Никифор изпраща пратеници до император Карл*

810 г. Разказва се, че от разни страни дошли две пратеничества, за да сключат мир¹: едно — от Константинопол, друго — от Кордоба — — — Императорът, идвайки в Аквегранум, изслушал през месец октомври споменатите пратеничества и сключил мир с император Никифор и с испанския крал Абулаз². Той върнал на Никифор Венеция, — — —

2. *Император Карл изпраща пратеници в Цариград*

811 г. За да заздрави мира с Никифор, императорът пратил в Константинопол като свои пратеници базелския епископ Хайтон, туронския дук Хуго и лангобарден Аио от Аквилена³.

3. *Император Карл изпраща войска, за да тури край на разприте с авари и славяни*

811 г. Изпратени били и три армии в три части на Франкското царство: една срещу лионите, които опустошила земята им и възстановила разрушения предишната година кастел Хохбуохи; втора — в Панония⁴, за да тури край на разприте с хуни и славяни; трета — срещу бретонците, за да накаже тяхното вероизменство. Всички те се завърнали невредими, след като завършили благополучно задачите си.

4. *Император Никифор загива в сражение с българите*

812 г.⁵ Гръцкият император Никифор след много победи и успехи бил убит

¹ Преговорите за уреждане отношенията между Франкската империя и Византийската империя, които започнали още при император Никифор, продължават и след него. Византийците държали особено да уредят тези отношения поради опасността, която нависнала над тях от страна на българите при Крум. Вж. Успенский, История, I, 1, стр. 231. ² Споменаваният тук, както и в другите съвременни франкски извори, Абулаз с емпорт на Испанското арабско селство Хаким I или ал-Хаким I (796—822). Окончателният мир с бил краткотраен и след смъртта на Карл Велики при император Людовик Благочестив в 816 г. войните действия били възобновени. ³ Аквилена, град на северния бряг на Адриатическо море. ⁴ Франките нахлули в Панония, призовали аварския „Рат“ и подчинили аварите още през 796 и 796 г. По-късно те трябвало да се справят само с някои незначителни въстания от страна на авари и славяни в Панония, какъвто е споменатият случай. ⁵ Датата 812 г. не отговаря на действителната дата — 26 или 811 г., когато е станало сражението между българите и византийците. Сж. Златарски, История, I, 1, стр. 258.

tas a Vulgaribus¹ occisus, Michaelē successorē accepit. Qui legatos Karolī ad Niciforū missos, Constantinopoli audiuit et absolvit: cum quibus et suos legatos direxit, et pacem a Niciforo inceptam confirmavit. Qui etiam ubi ad imperatorem Aquisgrani venerunt, scriptum pacti ab eō in ecclesia suscipientes, more suū id est græca lingua, laudes ei dixerunt, imperatorem eum et Basileum appellantes. (p. 355₉₀₋₉₁)

5. Omurtag ad Ludovicum imperatorem legatos mittit

824. Rex Bulgarorum² Omurtag pacis faciendae gratia ad imperatorem legatos et litteras misit, quos rex auditos remisit, et cum eis Machelmum de Balaria ad memoratum regem direxit. (p. 358₉₂₋₉₄)

825. Iterum rex Bulgarorum³ alios legatos ad imperatorem misit, de terminis videlicet ac finibus inter Francos et Bulgarios⁴ constituendis. Quibus rex auditis⁵, per eosdem qui ad se missi fuerant legatos regi eorum missis litteris, prout videbatur respondit. (p. 358₉₄₋₉₅)

826. Cum regi Bulgarorum⁶ legati sui quod egerint renunciassent, iterum eum, quem primum miserat, ad imperatorem cum litteris remisit, rogans ut sine mora in dispositione terminorum diffinitio fieret, vel si hoc non placeret, suos quisque terminos sine pacis foedere tueretur. Quem imperator susceptum et auditum, sine litteris remittere fecit. (p. 360₉₈)

6. Bulgari in Pannonia rectores suos constituunt

827. Interem Bulgari⁷ Sclavos in Pannonia sedentes, misso per Dravum navali exercitu, ferro et igne vastaverunt, et expulsis eorum duobus, Bulgaricos⁸ super eos rectores constituerunt. (p. 359₉₃₋₉₅)

a) a bulgaris 3, 4. b) rex vulgarrum 2. c) vulgarrum 2 d) vulgetos 2 bulgarios 3. e) quibus auditis rex 3. f) vulgarrum 2. g) vulgari 3. h) vulgaricos 2.

¹ Михаил 1 Ръшавъ (811—813). ² Не император Карл Велики. ³ За пратеничеството на българския хан Омуртаг до франкския император Людовик. Благоучестни пак. у *Златарски*, История, I, 1, стр. 212. ⁴ За тези римско-латински изрази, които лат. Омуртаг употребил есе писмото на архиепископа във връзка с уреждането на граничните въпроси с Франкската държава, виж у *Златарски*, История, I, 1, стр. 315.

от българите. Наследил го Михаил¹, който изслушал в Константинопол пратениците на Карл², проведен до Никифор, и ги отпратил. Заедно с тях Михаил пратил и свои пратеници и потвърдил предложения от Никифор мир. А когато те отишли при императора в Аквигранум, приели от него текста на договора в църквата и по свой обичай, т. е. на гръцки език, му изказали похвали, наричайки го император и василевс.

5. Омуртаг проважда пратеници при император Людовик

824 г. Българският владетел Омуртаг провадил пратеници с писмо до императора³, за да сключи мир. Той ги изслушал и отпратил и заедно с тях изпратил до споменатия владетел бавареца Махелм.

825 г. Българският владетел отново провадил други пратеници до императора, очевидно за определяне границите и предаване между франки и българи. След като ги изслушал, императорът отговорил на владетеля, както намерил за добре, чрез писмо, пратено по същите пратеници, които били провадени при него.

826 г. Когато на българския владетел било съобщено от неговите пратеници какво са направили, той отново пратил до императора с писмо, оная пратеник, когото за пръв път бил изпратил, и молел незабавно да стане определянето на границите или, ако това не му е угодно, всеки да пази своите граници без мирен договор. Като го приел и изслушал, императорът го отпратил назад без писмо.

6. Българите поставят в Панония свои управители

827 г. В това време българите пратили войска на лодки по река Драва, опустошили с огън и меч земята на славяните, населяващи Панония, изгонили техните князе и им назначили български управители⁴.

7. *Ludovicus contra Bulgaros bellat*

828. Hlotharius cum exercitu ad marcam Hispanicam missus est; similiter et Hludowicus iuvenis contra Bulgaros^a. (p. 359_{ab-m})

8. *Bulgari iterum navibus per Dravum fluvium veniunt*

829. Bulgari^b navibus per Dravum fluvium venientes, quasdam villas nostrorum flumini vicinas incenderunt. (p. 360₄₋₁)

B. PARS SECUNDA AUCTORE RUODOLFO

9. *Slavi et Bulgari legatos ad Ludovicum mittunt*

845. Tempore vero autumnii in Saxonia apud Paderbrunnon generale placitum habuit, ubi fratrum suorum et Nordmannorum, Sclavorum quoque et Bulgarorum^c, legationes suscepit, audivit et absolvit (p. 364₉₆₋₉₇)

852. Habita est autem et synodus ex voluntate atque praecepto eiusdem serenissimi principis in civitate Mogontia, metropoli Germaniae, praesidente Rhabano, venerabili eiusdem urbis archiepiscopo, cum omnibus episcopis atque abbatibus orientalium Franciae, Baioariae et Saxoniae. Et illi quidem de absolvendis quaestionibus ecclesiasticis tractatum habebant, rex vero cum principibus et praefectis provinciarum publicis causis litibusque componendis insistens, postquam synodalia eorum decreta suo iudicio comprobavit, et legationes Bulgarorum^d Sclavorumque audivit et absolvit, Baioariam reversus est. (pp. 367₈₀₋₃₆₈)

10. *Bulgari Ludovico auxilio veniunt*

863. Carlmannus filius regis, qui praefatus erat Carantaris, tam multis criminibus et tam magnis apud patrem absens

7. *Людвик воюва против българите*

828 г. Лотар бил пратен с войска в Испанската марка, също и младият Людовик^a бил пратен срещу българите.

8. *Българите отново пращат войска по река Драва*

829 г. Българите, идвайки на лодки по река Драва, опожарили някои наши селища, разположени край реката^b.

B. ЧАСТ II — ОТ РУДОЛФ

9. *Славяни и българи изпращат пратеници при крал Людвик Немски*

845 г. През есента Людовик свикал общ събор в Саксония при Палерборн^c, где то приел, изслушал и отпратил посолствата на своите братя, на норманите, а също на славяните и на българите.

852 г. По желание и нареждане на същия пресветъл владетел бил свикан и църковен събор в град Могонциакум^d, главен град на Германия, под председателството на досточтимия архиепископ на същия град — Рабан^e, със всички епископи и абати от източна Франкия, Бавария и Саксония. Те се съвещавали за разрешаването на църковни въпроси, а кралят заедно с първенците и управителите на провинциите усърдно уреждал обществени дела и спорове. Като потвърдил съборните им решения, той изслушал и отпратил посолствата на българите^f и на славяните и се завърнал в Бавария.

10. *Българите помагат на Людвик Немски*

863 г. Карломан^g, син на крала, който бил управител на Каринтия, през време на отсъствието си бил обвинен пред баща си в толкова много и толкова го-

a) vulgares 2. b) vulgari 2. c) vulgatum 2. d) vulgatum 2.

^a Людовик, син на Людовик Благочестив, посещал крал на Германия под името Люповик Немски (840—876). ^b За тези военни действия на българската войска срв. *Златарски*, История I, 1, стр. 316.

^c Палерборн, град в пруската област Вестфалия. За това пратеничество на българския хан Пресиан до Людовик Немски през 845 г. срв. *Златарски*, История I, 1, стр. 349. ^d Могонциакум е дн. град Майнц. ^e За Рабан Майнц срв. увода към откъс от негово съчинение, поместен тук, стр. 56.

^f Смята се, че българското посолство е съобщило за възкачването на българския престол на Борне (852—883), крало изведен хан Пресиан (836—862). Срв. *Златарски*, История I, 2, стр. 1. ^g Син на Людовик Немски.

accusatus est, ut merito reus maiestatis haberi debuisset, si ea quae in eum dicta sunt, ab accusatoribus probari potuissent. Quod regis animum adeo commovit, ut per se ipsum coram frequentia populi sui protestatus sit, Carlmannum filium suum ab eo tempore et deinceps, donec ipse viverent et regnaret, sua voluntate publicis honoribus numquam esse potiturum. Quo audito, Carlmannus ab itinere, quo ad palatium ire coeperat, perterritus in Carinthiam se recepit, ibi tutari apud suos quos sibi fideles arbitratus est volens, donec patris ira quiesceret, et ipse per internuntios veraces sibi fallaciter obiecta purgaret. Interea rex, collecto exercitu, specie quidem quasi Rastizen, Marahensium⁶ Sclavorum ducem, cum auxilio Bulgarorum⁷ ab oriente venientium, ut fama fuit, donaturus, se autem vera ad Carantanos filium expugnaturus accessit: qui revera se an in temporis defenderet, nisi prodicione Gundacari comitis sui deciperetur incautus, qui totum pene totum exercitus secum habens, quasi vada fluminis Swartzahae hostibus prohibiturus, cum omnibus copiis transivit ad regem, et praelatus est Carantanis, sicut ei prius occulte promissum est, si dominum suum fraude deceperet. Et hic quidem praefecturae dignitatem hoc modo promeruit. (pp. 374₁₈—375.)

деми престъпления¹, че заслужено е трябвало да бъде съден за обидя на кралската особа, ако би могло да бъде доказано от обвинителите всичко онова, което се говорело срещу него. Това толкова разгневило краля, че сам лично заявил пред събрания народ, че отсега нататък, докато е жив и е крал, никога не щял да позволи сие му Карломан да взема държавни длъжности. Като чул това, Карломан, уплашен, прекъсна пътуването, което бил предприел към двореца, и се оттеглил в Каринтия. Там той възнамерявал да се зацели сред своите хора, които смятал за верни на себе си, докато премине гневът на баща му и сам опровержие чрез достоверни пратеници насочените срещу него лъжливи обвинения. Между това кралят събрал войска под предлог, както се говорело, да усмири княза на моравските славяни — Растиз² с помощта на българи, които идвали от изток³, а в действителност се придвижвал към Каринтия, за да залови сина си. Последният по това време наистина щял да се отбранява, ако не бил измамен поради непредпазливост от предателството на своя граф Гундакар. Той разполагал почти с цялата му въоръжена сила, уж за да брани от противника бродовете на река Шварцаха⁴, а минал с цялата си войска на страната на краля и бил назначен за управител на Каринтия, както тайно му било обещано, ако измени на господаря си. По този начин той заслужил длъжността управител.

C. PARS TERTIA AUCTORE INCERTO

C. ЧАСТ III — ОТ НЕИЗВЕСТЕН АВТОР

11. Bulgari praedicatores fidei christianae a Ludovico petunt

11. Българите искат от Лудовик Немски проповедници на християнската вяра

866. Legati^a Bulgarum Radesponam ad regem venerunt, dicentes regem illorum

866 г. Пратениците⁵ на българите дошли при краля в Ратисбона⁶ и му

a) margensium 3, 4. b) bulgarum 2. c) Legati bulgarum etc. usque in finem anni domini 2.

¹ Карломан бил запознат, че желал да стане независим владетел, поради което цялата във връзка с моравския княз Ростислав (848—870). Вж. *Златарски*, I, 2, стр. 14—15. ² Растиз или Ростислав, моравски княз (846—870). За формата Растиз, която се среща и у Черноризец Храбр, вж. текста у *Иорд. Илари*, *Български старети из Македония*, София 1931, стр. 446. ³ Станя дуна за български войски, напратени от княз Борис (852—889). За съюзните действия на българите и немците вж. *Златарски*, *История* I, 2, стр. 15. ⁴ Река Шварцаха, която и днес носи същото име, извира от Шняберг и тече на изток от Виена. ⁵ Посолството на българския княз Борис до крал Лудовик Немски е във връзка с покръстването на българите. Вж. *Златарски*, *История* I, 2, стр. 86. ⁶ Ратисбона или Радеспон е дн. град Регенсбург.

cum populo non modico ad Christum esse conversum, simulque petentes, ut rex idoneos praedicatores christianae religionis ad eos mittere non differret. (p. 379₄₅₋₄₆)

12. *Episcopi a pontifice Romano missi in Bulgaria praedicant*

867. Rex Hludowicus Bulgarum petitionibus annuens, Ermenrichum episcopum cum presbyteris et diaconibus ad propagandam fidem catholicam praefatae genti destinavit. Sed cum illuc pervenissent, episcopi a pontifice Romano missi totam illam terram praedicando ei baptizando iam tunc repleverant. Quapropter isti, accepta a rege licentia, redierunt in sua. (p. 380₁₋₆)

D. PARS QUINTA AUCTORE QUODAM BAVARO

18. *Arnulfus in Zwentopolcum cum Bulgariis conciliat*

884. Igitur eodem anno, quo illi pueri praedictum comitem, id est Erbonem, a rege commendatorum exortem fieri honorum impeiraverunt, Zuentibaldus, dux Maravonum, plenum doli et astutiae cerebrum, non immemor utique, quanta ab antecessoribus istorum puerorum cum gente sua, usque dum ad illos terminum Baloariorum praetenderunt, passus sit mala, insuper etiam amicitiae ac iuramenti, quae cum Erbone inlit pepigitque, ad hoc vindicare proficiscitur et perfecit. Nam de septentrionali parte Histri fluminis apprehenso Werinhario, de pueris Engilscalli — qui tres habuit — mediocri, Vezziloni quoque comiti, qui illorum propinquus erat, dexteram manum cum lingua, et — monstrum simile — verenda vel genitalia, ut nec signaculo desistente, absciderunt. Homines vero illorum quosdam dextra laevaque reversi sunt. Exercitus scilicet iussu ducis igne devastat omnia; insuper ultra Danubium

съобщили, че техният цар приел християнството заедно с голямо множество народ. Същевременно те помолили краля да побърза да им изпрати способни проповедници на християнската вяра.

12. *Епископи, изпратени от папата, проповядват в България*

867 г. Крал Лудовик, удовлетворявайки българските искания, определил епископ Ерменрих заедно с презвитери и дякони да разпространяват християнската вяра между споменатото племе. Но когато пристигнали там, изпратените от римски първосвещеник¹ епископи вече масово проповядвали и кръщавали по цялата страна. Затова с позволението на краля те се върнали в родината си.

D. ЧАСТ V — ОТ НЕИЗВЕСТЕН БАВАРСКИ ЛЕТОПИСЕЦ

13. *Арнулф се съюзява с българите срещу Светополк*

884 г. И тъй, през същата година², в която онези младежи³ издействували да бъде лишен гореспоменатият граф, т. е. Арбон, от длъжността, която му била поверил кралят⁴, моравският княз Светополк⁵, преизпълнен с хитрост и лукавство, като помислил добре какви големи злини понесъл заедно с племето си от предшествениците⁶ на тях същите младежи, докато те били управители на баварската граница, и освен това, като оставал верен на установеното приятелство с Арбон и на далената клетва⁷, отишъл да го защити и нямал успех. Така, на северния бряг на Дунав Светополк заловил средния от тримата синове на Енгилскалк, именно Веринхар, и граф Везилон, близък техен човек, и им отрязал дясната ръка, езика и това — което е чудовищно — воловите им органи, без да остане и следа от тях. А някои от техните хора се върнали назад без явява и дясна ръка. Войската, разбира се, по заповед на княза, опустошила и околна-

¹ Сирец от папа Николай I (858—867). ² Събитията се случват през 892. Срв. *Застарели Истории* I, 2, стр. 247. ³ Т. е. синовете на графове Вилхелм и Енгилскалк, управители на Източната (Австрийската) марка. След смъртта на тези графове Източната марка впадна в ръцете на Арбон поради малолетността на синовете му. Обаче като достигнали пълнолетие, те в 882 г. изгонили Арбон и заели длъжността му — управители на Австрийската марка. ⁴ Сирец Людвиг Немски, който тогава бил още жив. ⁵ Светополк, княз на Моравия (870—894). ⁶ Т. е. бащите им — графове Вилхелм и Енгилскалк. ⁷ Застарели Арбон потвърдил и получил приятелството на моравския княз Светополк.

missis spiculatoribus, ubicumque proprietas vel substantia praedictorum sit puerorum, igni tradita sine mora est; hoc scandalum antefacti puerilis consilii spatio vidus aui sentitur. Hinc equidem non confidentibus a rege pueris aliquid boni propter delictum quod in Erhone commiserere, recesserunt, statueruntque fieri homines Arnulfi, Karlmanni regis filii, qui tunc Pannoniam tenuit. Quo audito, Zuentiboldus dux misit nuncios ad eum, ait illi: Inimicos meos sustentas; si eos non dimiseris, nec me (tecum) pacificatum habebis. Alterum vero occasionem adversus eum protulit: *Tui homines in vitam meam, nec minus in regnum meum, dolose cum Bulgaris conciliaverunt*¹, qui priori anno suum regnum vastavere; hoc volo mihi cum iuramento verum non esse contestari: quorum neutrum umquam se facturum Arnulfus renuntiat. Itaque dux, nam diu collectis ex omni parte Sclavorum copiis, cum magno exercitu invadit Pannoniam, immaniter ac crudeliter more lupi mactat, igne et ferro maximam partem devastat, dedit et consumit². — — — (p. 400₁₆₋₄₂)

14. Arnulfus ad Bulgaros de renovanda pace legatos mittit

892. Rex de Francia cum victoria in Alamannia, curte regia Ulma, honorifice natalem Domini celebravit. Inde Orientem profecturus, optatus ibi Zuentiboldum ducem obviam habere; sed ille more solito ad regem venire renuit, fidem et omnia ante promissa mentitus est. Inde rex irato animo in Hengistfeldon cum Brazlavone duce colloquium habuit, ibi inter alia quaerere tempus et locum, quomodo posset terram Maravorum intrare; consultum est enim, ut tribus exercitibus armatis regnum

а) conciliaverunt & by'consoludr 4.

¹ Т. е. измислянето на Арбон от Източната империя от страна на синовете на Вилхелм и Енрих, славя. ² Поименно Арбон симулиран от крал в дължността „граф“ на Източната марка. ³ Арнулф крал на Германия (887—899). ⁴ Светополк, княз на Моравия (870—894). ⁵ Светополк поклизнал Арнулф, че бил помагал на българите, когато те по времето на княз Борис през 882 г. нападнали Моравия. ⁶ Т. е. Арнулф. ⁷ Алманн — област по средното течение на Рейн. ⁸ Братислав или Бреслав, княз на Посавския Хърватия — васа на Арнулф.

рида всичко. Освен това направил разузнавачи отвъд Дунав, които незабавно предали на огън всички тамонини владения на славенатите младежи. Тези бедствия, предизвикани от осъществения по-рано младежки план¹, се чувствували в продължение на една година. Ето защо, като не очаквали от краля нищо добро поради провинението си спрямо Арбон², младежите се отегчили и решили да минат на страната на Арнулф³, сина на крал Карломан, който тогава владее Панолия. Когато узнал това, княз Светополк⁴ изпратил пратеници при Арнулф и му заявил: „Ти поддържаш моите неприятели; ако не ги отстраняш, аз не ще свържа с тебе мир“. Той му обърнал внимание и върху друг един случай, казвалки: „Твоите хора лукаво се съюзиха с българите срещу моя живот, а и срещу моето княжество (българите били опустошили княжеството му през миналата година); желая да ми докажеш под клетва, че това не е вярно“⁵. На това Арнулф му отговорил, че никога не ще изпълни нито едно от тези искания. Тогава князът, който отдавна бил събрал славянски войски от всички страни, с голяма войска навлязъл в Панолия, като пък безмилостно и жестоко убивал, с огън и меч опустошил, разорил и съсипал по-голямата част от страната — — —.

14. Арнулф изпраща при българите пратеници, за да възобнови мирния договор

892 г. След като се завърнал победоносно от Франция, кралят⁶ тържествено отпразнувал Рождество Христово в Алманн⁷, в двореца при Улм. Отзук отпътувал на изток, с надежда да срещне там княз Светополк, но последният по стар навик отказал да отиде при краля и не устоял на честната си дума⁸ и на всички дадени по-рано обещания. Оттам кралят тръгнал разгневен в Хенгистфелд и там разговарял с княз Братислав⁹. Между другото той се осведомил за времето и мястото, през което би могъл да навлезе в земята на моравците. Било решено да нападне това княжество

illud invaderet. Rex equidem, assumptis secum Francis, Baloariis, Alamannis, mense Iulio Maravam venit. Ibi per quatuor ebdomadas cum tanta multitudine Ungaris etiam ibidem ad se cum expeditione venientibus, omnem illam regionem incendio devastandam versabatur, missos etiam suos inde ad Bulgaros et regem eorum Laodimur^a ad renovandam pristinam pacem cum muneribus mense Septembri transmisit, et, ne coemptio salis inde Maravanis daretur, exposcit. Missi autem propter insidias Zuentibaldi ducis terrestre iter non valentes habere, de regno Brazlavonis per fluvium Odagra usque ad Gulpam, dein per fluente Save fluminis navigio in Bulgariam perducti. Ibi a rege honorifice suscepti, eadem via qua venerant, cum muneribus mense Maio reversi sunt. (p. 408₂₄₋₂₅)

15. Ungari Pannoniam delenti

894. Avari, qui dicuntur Ungari, in his temporibus ultra Danubium peragranter, multa miserabilia perpetrare. Nam homines et vetulas matronas penitus occidendo, iuenculas tantum ut iumenta pro libidine exercenda secum trahentes, totam Pannoniam usque ad interuiclonem deleverunt. Pax tempore autumnii inter Baioarios et Maravos compacta est. Missus Leonis, imperatoris Graecorum, ad regem urbe Radisbona, Anastasius, cum muneribus venit; quem rex audivit, et eodem die absolvit. (p. 410₂₄₋₂₅)

16. Ungari terminos Bulgarorum invadunt

895. Avari terminos Bulgarorum invadentes, ab ipsis praeventi sunt, et magna pars eorum exercitus interfecta est. (p. 411₄₋₅)

a) landam r. d.

^a Владимир, български княз (889—893). ^b Касае се за възобновяване на договора, сключен по-рано между Ладими Немски и българския княз Борис. ^c Касае се вероятно за някои от подкупниците на българини земни, от които се измисляло голяма Моравия. Вж. V. Chaloupecký, Dvě studie k dějinám Podkarpatska: I. Síl z Bulharska (892), Bratislava 1925 (Sborník Filoz. Fak. Univer. v Bratislavě, Roč III, (1925), č. 30/4). Срв. *Златарски, История* I, 2, стр. 248. ^d Княжество на Братислава — славянски княз (вж. тук стр. 44, бел. 8). ^e Одра, приток на р. Сава. ^f Кулла, приток на р. Сава. ^g Лъв VI Философ, имп. (886—911). ^h Относно се до възобновяване на мирните отношения между българския цар Симеон, което било устроено от византийския император: вж. *Златарски, История* I, 2, стр. 293—300, 312—313.

с три добре въоръжени войски. И тъй кралят, като взел със себе си франките, баварците и аламаните, през месец юлий дошъл в Моравия. Там в продължение на четири седмици с таква толкова многобройна войска и с унгарците, които били дошли с отряд при него на същото място, той предал цялата страна на пожари и опустошения. След това през месец септември изпратил свои пратеници с дарове при българите и техния княз Владимир¹ за възобновяване на някогашния мир² и поискал да не се позволява на моравците да закупват оттам сол.³ Пратениците, като не могли да пътуват по суша поради засадите на княз Светополк, били пренесени на кораб от княжеството на Браслав⁴ до България по реката Одра⁵ до Кулла⁶ и после до Сава. Там те били приети от царя с почести и след това по същия път, по който били дошли, се върнали обратно с подаръци през месец май.

15. Унгарците опустошават Панония

894 г. Аварите, които се наричат и унгарци, преминали по това време откъд Дунав и извършили много плачевни неща. Защото те разорили почти до обезлюдяване цяла Панония, като избивали напълно мъжете и старите жени и отивали със себе си като добитък само девиците, за да задоволят страстите си. През есента бил сключен мир между баварците и моравците. Анастасий, пратеник на гръцки император Лъв⁷, дошъл с дарове при краля в град Радисбона. Кралят го изслушал и го освободил в същия ден.

16. Унгарците нападат България

895 г. Аварите нахлули в пределите на българите⁸, но били изпреварени от тях и голяма част от тяхната войска била избита.

896. Pacem ergo Graeci eodem^a anno cum Avaris, (qui dicuntur Ungari), facientes; quod eorum (con)cives Bulgari in primum vertentes, hostili expeditione contra eos insurgunt, et omnem regionem illorum usque portam Constantinopolitanam devastando insecuntur. Quod ad ulciscendum Graeci astucia sua naves illorum contra Avaros mittunt, ac eos in regnum Bulgarorum ultra Danubium^b transponunt. Illi transpositi, manu cum valida gentem Bulgarorum ingressi, maximam partem caedendo neci tradiderunt. Hoc audientes positi in expeditione Bulgari, cum omni festinatione patriam deliberare^c ab infesto hoste recurrunt, consertoque illico proelio, victi sunt: iterum pari tenore recuperare nitentes, secundo carere victoria. Tandem miseri, inscii quam consolationis causam vel remedium potuissent invenire, currunt omnes ad vestigia (vetuli) illorum regis Michaelis, qui eos primum ad christianae religionis veritatem convertit, inquirentes quid eis imminente periculo evadendum consuleret. Qui, indicto triduo ieiunio, penitentiam de indulta christianis iniuria, dein auxilium a Deo quaerendum esse praemonuit. Quo peracto, durum^d iolerunt certamen; pugnantibus vero ambabus acerrime partibus, ad ultimum misericordia Dei victoria, quamvis cruenta, christianis concessa est. Quis enim gentium Avarorum strages tantis congressionibus enumerando possit exponere? cum Bulgarorum, ad quos victoria concessit, numero 20 milia equitum caesa inveniuntur. Stipantibus vero isdem^e in partibus inter se conflictibus, imperator Pannoniam cum urbe Paludarum tuendam Brazlowoni, duci suo, in id tempus commendavit. Leo vero, imperator Graecorum, Lazarum quendam vocatum, episcopum, ad Caesarem Augustum cum muneribus transmisit; quem ille apud urbem Radisbonam gratanter suscipiens, paucos cum dies secum retinuit, tandem honoribus ditatum remisit in sua. (pp. 412_{ab}—413_a)

a) Graeci eodem a. b) danubium a. c) festinatione primum deliberare a. d) durum immineere a. e) stipantibus denique isdem a.

¹ Има се пред вид споразумението между византийци и мадари за общи военни действия срещу българите при цар Симеон. За подробности вж. *Златарски, История* I, 2, стр. 293—295. ² В латинския текст свои concives — „сгражданици“, което превеждаме като „съседни“. ³ Именно срещу византийския пълководец Никифор Фока. ⁴ Т. е. Борис Михаил, бащата на Симеон. ⁵ Т. е. бащата срещу византийците. ⁶ Т. е. на българите. Подробно описание на военните действия с мадари вж. у *Златарски, История* I, 2, стр. 297—300, 312—313. ⁷ Град Блатно (лат. urbs Paludum) бил построян от ланголтския княз Прибина при езерото Блатно, уст. Блатон.

896 г. През същата година гърците сключили мир с аварите, както се наричат унгарите¹. Съседите² на гърците, българите, счели това действие за враждебно, вдигнали се на война срещу тях и, като ги преследвали, опустошили цялата им земя чак до вратите на Константинопол. За да отмъстят, гърците със собствената си хитрост изпратили свои кораби на аварите и ги пренесли през Дунава в царството на българите. Пренесени там, те нападнали българското племе със силен отряд и избии твърде голяма част от него. Българите, които тогава се намирали в поход³, като узнали това, с най-голяма бързина се върнали назад, за да освободят родината си от врахлетелия ги неприятел, но били победени и завързалото се там сражение. Когато отново се опитали със същия устрем да поправят положението си, те повторно били разбити. Най-сетне нещастниците, като не видели, как биха могли да се окуражат и да си помогнат, прибягнали всички до стария си владетел Михаил⁴, който пръв ги обърнал в истината на християнската вяра, и го молили да ги посъветва как да излязат от надвисналата опасност. Той наредил тридневен пост, напомнил им да се покаят заради несправедността, която причинили на християните, и след това да просят помощ от бога. Като било изпълнено всичко това, те завързали жесток бой. И двете страни се сражавали ожесточено, докато най-сетне по божия милост победата, ако и с много кръв, била предоставена на християните⁵. Кой би могъл да изчисли загубите на единичните авари в тия толкова големи сражения, когато само у българите, на които се паднала победата, били намерени убити 20 хиляди конници. Докато сраженията следвали едно след друго в тези области, по същото време императорът поверил на свои княз Братислав да закриля Панония и град Блатно⁶. А гръцкият император Лъв изпратил един епископ, на име Лазар, с дарове при августейвия господар Арнулф. Той го приел любезно в Ратисбона, задръжал го няколко дни при себе си, и после го изпратил назад, отрупан с почете.

XI. ТЕГАН

Трирский епископ Теган написал през 835 г. биография на франкския император Людовик Благочестив (814—840). В нея се дават сведения за управлението на императора и за отношенията на франкската държава с другите страни от 813 до 835 г. Тя има продължение до 837 г. В съчинението се споменава за пратеничество на хан Омуртаг до франкския император Людовик Благочестив през 825 г.

По-важни ръкописи, въз основа на които почива изданието, са: Codex Vindobonensis, от IX в., и Codex Hannoveranus, от XI в.

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, Thegan Vita Hludowici Imperatoris, MGH SS, II, стр. 585—604.

КНИЖНИНА: B. Stinson, Ueber Thegan, den Geschichtsschreiber Ludwigs des Frommen, Forschungen zur deutschen Geschichte, X, Göttingen 1887, стр. 327—352. Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 208, 209, 258.

THEGANI

VITA HLUDOWICI IMPERATORIS

Bulgarorum rex legatos ad Ludovicum imperatorem mittit

Alio anno erat Aquis palatio cum magno exercitu, et ibi venerunt legati Bulgarorum^a portantes dona: quos benigne accipiens, dimisit tre ad propria. (р. 597²⁰—21)

a) bulgarum 1) vulgarium 2).

ТЕГАН

ЖИВОТЪТ НА ИМПЕРАТОР ЛЮДОВИК

Българският кнз провозжда пратеници до император Людовик

На другата година¹ той² се намирал в двореца при Акве с голяма войска и там дошли пратениците на българите,³ които носели дарове. Той ги прие благосклонно и ги отпрати да си отидат в страната си.

¹ Т. е. 825 г. ² Импер. Людовик Благочестив. ³ Българският хан Омуртаг в 825 г. изпрати за втори път пратеници при франкския император Людовик Благочестив, на които била възложено да преговарят с императора за установяване на точна граница между българската и франкската държави. Срв. за подробности Златарски, История, I, 1, стр. 313—314.

ХІІ. ЖИВОТОПИС НА ИМПЕРАТОР ЛЮДОВИК

Тази биография на франкския император Людовик Благочестиви е съставена около средата на IX в. Авторът е неизвестно духовно лице от императорския двор. В това произведение се описват събитията от 778 до 840 г. Дават се също така сведения за самия император, за историята на франкската държава и за нейните отношения с другите държави. Докато частта до 830 г. е компилативна, частта от 830 до 840 г. съдържа оригинални сведения, които авторът дава като съвременник на събитията. Той излага събитията от гледна точка на официалната политика на императорския двор, като ги съпровожда с възхвали към императора.

В съчинението се съдържат важни данни за отпадането на славянските племена тимочани, абодрити и гудуски от българската държава по време на Омуртаг и за сблъскванията между българи и франки.

По-важни ръкописи, въз основа на които е издадено съчинението, са: Codex Vindobonensis — (1), от IX или X в., Codex Bibl. regiae Sueciae — (2), от XVII в.

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, Vita Hludowici imperatoris, MGH, SS., II, стр. 604—648.

КНИЖНИНА: Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 209—210.

VITA HLUDOWICI IMPERATORIS

1. Timociani a societate Bulgarorum deserunt

31. Quibus peractis, imperator a finibus Britanniae pedem retulit, et Andegavorum urbem repetivit. Ubi dum Hirmengardis regina longo fatigaretur incommodo, duobus post regressionem imperatoris diebus supervixit, et tertio die obiit, quinto Nonas Octobris. Quo anno eclipsis contigit solis 8. Idus Iul. Curata autem reginae

ЖИВОТОПИС НА ИМПЕРАТОР ЛЮДОВИК

1. Тимочаните се откъсват от българите

31. Като привършил това¹, императорът се оттегля от пределите на Британия², и се върнал в града на андегавите³. Там императрицата Хирменгарда, която се измъчвала от продължителна болест, живяла още два дни след завръщането на императора и на третия ден — 3 октомври — починала. През тази година⁴ на 8 юлий имало слънчево затъмнение.

¹ Т. е. след възвръщане реда и спокойствието в Бретан. ² Под Британия тук се разбира днешната област Бретан (Франция). ³ Дн. Анжер, главен град на френския департамент Maine et Loire.

⁴ Т. е. през 818 г.

sepultura, imperator per Rotomagum et Ambianorum urbem recto itinere ad hiberna se Aquis contulit. Cui revertenti et Heristallium intranti palatium missi occurrere Sigonis Beneventani ducis dona quam maxima deferentes, dominumque suum a morte Grimoaldi praecessoris sui purgantes. Praeterea aliarum aderant missi nationum, Abotritorum videlicet et Goduscanorum et Timotionorum, qui Bulgarum^a potestate relicta, nostris se nuper soliauerant. Sed et Liutviti rectoris inferioris Pannoniae ibidem aderant missi, accusantes Cadalum — falso, ut post patuit — eo quod inmanitas illius importabilis sibi foret. Quibus auditis, conprobitis ac dimissis, in eodem palatio imperator secundum suam dispositionem ad hiemandum se contulit. (pp. 623₄₉—624₁₀)

2. *Bulgarorum rex legatos ad Francos de terminis constituendis mittit*

39. Tempore subsequenti dominus imperator conventum a populo suo celebrare iussit tempore Mai mensis Aquisgran. Quo consistenti legatio Bulgarum^b, quae diu in Bavoria secundum praeceptum eius substiterat, ei adducta est audienda, cuius maxime post pacis constitutionem de terminis fuit terrarum inter Bulgaros^c Francosque custodiendis^d. (p. 628₄₀₋₄₃)

3. *Bulgarorum rex eorum legatos ad Francos de terminis constituendis mittit*

Dimissis ergo imperator tam Bulgarorum missis quamque Britannis, exercitio se venandi commisit Vosagi secretis. — — — Ab hoc conventu regressentibus Bulgaro-

След като се погрижил за погребението на императрицата, императорът заминал направо през Ротомангум¹ и града на амбианите² за зимния стан при Акве. На връщане, когато влизал в Херисталския дворец³, срещнали го пратениците на бенеventския дук Сигон, които носели премного дарове и оправдавали своя господар за смъртта на предходника му Гримоалд. Освен това там били и пратениците на другите народи, именно на аботритите, гудуските и тимочаните⁴, които се били отказали от съюза си с българите и неотдавна минали на наша страна. Но там присъствували също пратеници на Людовик, княз на Долна Панония, които обвинявали Кадолах⁵, и то твърдяло, както по-късно се установило, че жестокостта му била непоносима. След като ги изслушал, успокоил и отпратил, императорът, както бил решил, се прибрал да зимува в същия дворец.

2. *Българският владетел провеща пратеници до франките за определяне на границите*

39. Напоследък след това господарят император заповядал да се свика народният събор през месец май в Аквегранум. Докато заседавал съборът, българското посолство⁶, което по нареждане на императора от дълго време чакало в Бавария, било доведено при него, за да бъде изслушано. След сключването на мира главната задача на това посолство била да бъдат определени границите между българи и франки.

3. *Българският княз отново провеща пратеници за определяне на границите*

И тъй, след като отпратил българските пратеници и бретонците, императорът отишъл на лов в дебрите на Вогезите — — — . Когато българските пра-

a) bulgarorum 2, 6. b) bulgarorum 2, 4. c) bulgaros 1. d) constituendis 2.

¹ Дн. гр. Руан. ² Гр. Амьен (Франция). ³ Дн. Haristalle при Лиеж. ⁴ Славянското племе аботрити се делило на два клона: една част населявала земите по левия бряг на Дунава, между Дунав и Тиса — по-късно по р. Тиса, а друга част — по десния бряг на Дунава и областта на р. Млава. Гудуските били славянски племена. Тимочаните принадлежили в съседство с аботритите. За всички тези славянски племена вж. у L. Niederle, Slovanské starožitnosti, VII. II: Původ a rodný území úslab, Praha 1906, стр. 411—418. Упомянати са у Залмари, История, I, I, стр. 312. ⁵ Кадолах — маркграф на областта Фриули (Северна Италия). ⁶ Както се вижда от пратениците, които хан Симеон изпратил в 824 г. По нареждане на император Людовик Благочестивия те били изпратени по море до испанския к. 825 г.

rum^a missis literasque deferentibus^b imperatoris, rex eorum minus grate quae scripta sunt tulit, eo quod petita non impetravit. Cum quadam ergo stomachatione eundem remittens nuntium, mandavit ut aut communis statuatur terminus finium, aut quacumque poterat virtute quisque tueretur limites finium suorum. Sed cum fama rumorem sparsisset, regem talia mandantem regno caruisse, imperator tam diu legatum tenuit, quousque misso Bertrico comite palatii, falsa esse quae iactabantur, compertisset. Rescita autem veritate, missum infecto remisit negotio. (p. 629₁₁₋₁₉. 18-22)

4. Bulgari Pannoniam vastant

42. Mense Februario sequentis hiemis conventus habitus publicus Aquisgrani; ubi cum in aliis, tum maxime fervebat res in marcha Hispanica nuper timore ignominiosaque peracta. Qua ventilata et enucleatissime investigata, hi reperti sunt huius culpaе auctores, qui ab imperatore praefecti sunt duces. Hos ergo solummodo honoribus adeptis luere iussit imperator culpam huius ignaviae. Itidemque Beldrico duci Foroiulensi dum obiceretur et probatum sit, eius ignavia et incuria vastatam a Bulgaris regionem nostram, pulsus est ducatu, et inter quatuor comites eiusdem est potestas dissecta. Et quidem imperatoris animus, natura misericordissimus, semper peccantibus misericordiam praerogare studuit. (p. 931₁₈₋₂₁)

a) burgarorum. I. b) deferentibus. I.

текици се върнали от този събор и донесли писмото на императора, техният княз¹ не останал твърде доволен от писаното, понеже не получил това, което искал. Разсърден, той отново изпратил същия пратеник с устна поръка: или да се определи общата граница на земите, или всеки да защитава, както може, границите на своите земи. Но тъй като се бил пръснал слух, че князът, който предявил такива искания, бил свален от престола, императорът издържал пратеника дотогава, докато чрез своя пратеник дворцовия граф Бертрих узнал, че не е вярно онова, което се е мълвяло. Но след като узнал истината, той отпратил пратеника назад, без да уреди въпроса.

4. Българите опустошават Панония

42. През месец февруари на следната зима се състоял народен събор в Аквигра-нум. Там, наред с другите въпроси, особено бурно били разглеждани военните действия, които неотдавна били проведени в Испанската марка: страховито и безчестно². След тяхното разглеждане и основно изяснение били счестени за виновни в случая ония, които били назначени от императора за дукове. Императорът заповядал те да закупят вината си за тази немарливост само с лишаване от чин. Също така фриулският дук Балдерих, тъй като бил направен укор, тъй и било доказано, че поради неговата небрежност и безгрижие нашата област била опустошена от българите³, бил отстранен от длъжността си, а властта му била поделена между четирима графове. И наистина императорът, по природа твърде милостив, винаги се старал да проявява милостърдие към тези, които се провинявали.

¹ Т. е. Огургаг. ² Словешта се за неуспешните действия на франките срещу арабите в Испания. В 827 г. там била изпратена войска начело с графове на Орлеан и на Тур — Матфрид и Хуго, които извършили големи грешки и не могли да се справят със задачите си. ³ Приема се, че Огургаг опустошил граничните земи на Герия Панония и извикал български управители в отговор на проявявания на Лудовик Благочестивия при преговорите с българите. Срв. *Златарски, История*, I, 4, стр. 315.

ХІІІ. ВЕДАСТИНСКА ХРОНИКА

Тази хроника е написана от неизвестен автор в манастира „Св. Веста“ (Sanctus Vedastus) при Arras (Франция). Тя представлява компилация от най-различни автори и летописи и предава сведения за събития до IX в. В хрониката се предава, по Беда, известието за съюза между хан Тервел и византийския император Юстиниан II Риномет. Включени са и някои данни за българо-византийските отношения по времето на Крум, които са заети между другото и от летописа на Айнхард.

Текстът е издаден според Codex bibliothecae publicae Duacensis № 753 — написан в края на XII в. в манастира „Св. Веста“.

ИЗДАНИЕ: G. Waila, *Chronicon Vedastinum*, MGH, SS, XIII, стр. 674—709.

КНИЖНИНА: — Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 298.

CHRONICON VEDASTINUM

ВЕДАСТИНСКА ХРОНИКА

1. Iustinianus Rhinotmetes auxilio Terbelli regis Bulgarorum regnum suum recipit

Anno 705. Iustinianus secundo cum Tiberio filio annis 6. Hic auxilio Terbelli regis Bulgarorum regnum recipiens, occidit eos qui se expulerant patrilios et Leonem, qui locum eius usurpaverat, necnon et successorem eius Tiberium, qui eum de regno electum toto quo ipse regnabat tempore in eadem civitate in custodia tenuerat. (р. 699₈₋₁₀)

2. Sarraceni Bulgarorum gentem bello aggrediuntur

Anno Domini 716. Leo annis 9. impetrat. Sarraceni cum immenso exercitu Con-

1. Юстиниан Риномет си възвръща престола с помощта на Тервел

705 г. Юстиниан¹ втори път царувал със сина си Тибериѝ² шест години. Той отново възвел властта с помощта на българския хан Тервел³, избил патрициите, които го били изгонили, и Леоантиѝ⁴, който бил заем мястото му, а също и наследника му Тибериѝ⁵: последният през всичкото време, докато управлявал, държал под стража в същия град⁶ сваления от престола Леоантиѝ.

2. Сарацини нападнат българите

В година господня 716, Лъв⁷ царувал девет години. Сарацините с безбройна

¹ Юстиниан II, виз. импер. (685—695, 705—711). ² Тибериѝ бил обявен за съимператор. Вж. Ostrogorsky, *Geschichte*, стр. 9. ³ Хан Тервел (701—718). ⁴ Леоантиѝ, виз. импер. (695—698). ⁵ Тибериѝ, виз. импер. (698—705). ⁶ Сиреч в Цариград. ⁷ Лъв III, виз. импер. (717—741). В действителност той царувал не 9, а 24 години.

stantinopolim venientes, triennio civitatem obsident, donec, civibus ad Deum clamantibus, plurimi Sarracenorum perirent frigore, fame, pestilentia, ut sic periculi obsidione abscederent. Qui inde regressi Bulgarorum gentem, quae est super Danubium, bello aggrediuntur, et ab hac victi, refugiant ac proprias naves repelunt. Quibus alta maria sulcantibus, ingruente subito tempestate, plurimum mercis, plurimorum fractis navibus per littora sunt necati, vix pauci non absque timore evaserunt. (p. 699₄₈₋₅₀)

3. *Carolus Imperator exercitum ad controversias Hunnorum et Slavorum finendas mittit*

[811.] Karolus imperator anno imperii sui 42, pace cum Hemmingo firmata, tres exercitus in tres partes regni sui misit, unum trans Albiam in Linones, alterum in Pannoniam ad controversias Hunnorum et Slavorum destruendas, tertium in Brittones ad eorum perfidias finendas. Qui omnes, rebus prospere gestis, incolumes reversi sunt domi. (p. 707₂₀₋₂₁)

4. *De Nicophori imperatoris interitu*

[812.] Nicoloforus obiit; cui gener eius Michael in regno successit, qui pacem cum rege Francorum firmavit. (p. 707₂₆₋₂₇)

5. *Rex Bulgarorum Crumus castra iuxta portas Constantinopolitanas ponit*

[813.] Michael imperator Bulgaros bello appetens, haud prosperis successibus utitur, ne proinde domum reversus, deposito diademate, monachus efficitur. Leo, Bardae patricii filius, loco eius imperator consti-

войски дошли при Константинопол¹, три години обсаждали града, догдето благодарение на молитвите към бога твърде много от сарацинските жители от студ, глад и чума и така, като им дотегнала обсадата, се оттеглили. След като се оттеглили оттам, те нападнали българското племе², което е край Дунав. Победени и от него, те побягнали назад и се върнали по своите кораби. Когато те порели морските дълбочини, внезапно избухнала буря, мнозина се удавили, а още повече били избити по брега, след като корабите им претърпели крушение и едва малцина се отървали при голям ужас.

3. *Император Карл изпраща войска, за да тури край на разногласията с авари и славяни*

811 г. Император Карл³ в четиридесет и втората година от своето царуване, след като сключил мир с Хеминг⁴, изпратил три войски в три страни на своето царство: едната — през Елба против линоните, другата — в Панония, за да прекрати разприте с хуни⁵ и славяни, третата — срещу бретонците, за да тури край на тяхното вероломство. Всички те се завърнали невредими, след като успешно свършили работата си.

4. *За смъртта на император Никифор*

812 г. Никифор загинал⁶; на престола го наследил зет му Михаил⁷, който сключил мир с краля⁸ на франките.

5. *Крум се разполага на стан край стените на Цариград*

813 г. Император Михаил нападнал българите⁹, но нямал успех и затова, като се върнал в страната си, сина си ромата и станал монах. На негово място бил поставен за император Лъв¹⁰, син на

¹ Това е голямото арабско нападение на Цариград в 717 г. при император Лъв III Исавър. Срв. Ostrogorsky, Geschichte, стр. 103—104. ² Казва се за помелци, които българите оказали на византийците. ³ Франкският император Карл Велики. ⁴ Датският крал Хеминг (810—812). ⁵ С хуни в случая се означават аварите. ⁶ Никифор I, имп., умърт. (802—811). ⁷ Михаил I Рагвас, виз. импер. (811—813). ⁸ Сиреч с император Карл Велики. ⁹ Сражението станало при Версинския, на север от Адрианопол, на 22 юни 813 г. Голяма част от византийците били пленени, а други, начело със самия император, преследвани от Крум, се спасили с бегство. Подробно описание дава. Scriptor incertus, вк. ed. Bonn, стр. 337₂₂—339₁₆. Срв. Захариевски, История, I, I, стр. 268. ¹⁰ Лъв V Арменец (813—820).

tuitur. Crummas rex Bulgarorum, qui Nicoforum interfecit et Michaelen de Mesia fugavit, Constantinopolim hostiliter accessit iuxta portam civitatis castra posuit; quem Leo imperator incautum excepit et vulneratum fugiendo sibi consulere ac patria turpiter redire coegit. (p. 707₄₀₋₄₈)

патриция Варда. Българският хан Крум, който погубил Никифор и прогонил Михаил от Мизия, се приближил като враг до Константинопол и разположил стана си до вратите на града. Император Лев го нападнал ненадейно и го принудил ранен да се спаси с бягство и позорно да се завърне в отечеството си.¹

¹ Случаят се е станал при по-други обстоятелства — каже се за покушение срещу Крум по време на преговорите за мир пред стените на Цариград. Вж. подробно описание у *Златарски, История*, I, I, стр. 272—275.

XIV. РАБАН МАВЪР

Рабан Мавър е роден преди 784 г. Той получил солидно за времето си образование във Фулда и Тур. Дълги години бил ръководител на училището във Фулда. През 801 г. станал духовно лице, а от 822 до 842 г. бил абат на Фулденския манастир. След това станал архиепископ на Майнц. Литературната му дейност е твърде разнообразна. Писал е религиозни стихове и химни, догматични съчинения и проповеди, тълкувания на Св. писание и др.

Някои от многото писма на Рабан Мавър са запазени, като са били включени в „Църковна история на VIII, IX и X в.“ от Матиас Флак. В един откъс на писмо от негован се говори за поход на император Людовик Благочестиви срещу България.

ИЗДАНИЕ: Appendix ad Hrabannum, Epistolarum Fuldensium fragmenta ex octava nona et decima saeculorum ecclesiasticae historiae, MGH, Epistolae, V, Caroli aevi III, стр. 517—533.

КНИЖНИНА: E. Dümmler, Hrabani Epistolae, MGH, Epistolae, V, стр. 379 — 380. — H. Achelis, Die Martyrologien, Berlin 1900, стр. 213—237.

HRABANI MAURI

EPISTOLAE

De Ludovici imperatoris expeditione in Bulgariam

Sic monachi Fuldenses in epistolis suis ad Ludovicum imperatorem et alios reges Francorum prolixè iactitant suas, quas pro ipsis faciant, preces. Monachi Fuldenses pro rege Francorum, qui in Bulgariam suscepèrat expeditionem, et patre et exercitu eius in quadragesima mille missas et totidem psalteria se murmurasse iactitant in epistola ad eundem. (p. 518₇₋₁₁)

РАБАН МАВЪР

ПИСМА

За похода на император Людовик срещу България

Така фулденските¹ монаси в писмата си до император Людовик² и до другите крале на франките се хвалят много с молитвите си, които правят заради тях. Фулденските монаси се хвалят, че прочели през Четиридесетница³ хиляда литургии и толкова псалтира за краля на франките, който предприел поход срещу България, за баща му и за войската му.

¹ Монасите от манастира Фулда, близо до Майнц, основан в 744 г. ² Людовик Благочестиви (814—840) предприел поход срещу българите в 828 г. и изпратил френския маркиз Балдерих, който водил неуспешни военни действия. Срв. Златарски, История, I, 1, стр. 315. ³ Четиридесетница — великите посты на 828 г.

XV. АГНЕЛ

Свещеникът Агнел от Равена, живял през първата половина на IX в., написал т. нар. „Понтификална книга на Равенската църква“. Авторът е черпил безкритично от множество извори.

В „Понтификалната книга“ е поместен и разказът за помощта, която Тервел оказал на византийския император Юстиниан II Ринотмет, за да заеме отново престола си в 705 г.

Изданиято почива на Codex bibliothecae Estensis Mutinensis F 19, от XV в.

ИЗДАНИЕ: *Hollner-Egger, Agnelli Liber pontificalis ecclesiae Ravennatis*, MGH, Scriptores Rerum Langobardicarum et italicarum saec. VI–IX., стр. 269–361.

КНИЖНИНА: *Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 309.

AGNELLI

LIBER PONTIFICALIS

*Iustinianus auxilio Terbelli regnum
recuperat*

Igitur in istius temporibus, Constantini imperatoris a suis militibus cum aliquibus civibus Ravennae nares et aures abscissae fuerunt, de praestantissimo dimissum reddiderunt corpus, et de aula expulsus, projectus est in litore, cupientes eum truncare. At illi post debilitata membra vitam precabatur, asserens, se totum imperium esse oblitum. His itaque gestis, dum aegrum spatrabatur in litore, consilio inito cum Bulgaris, in sua restauratus est sede; et potitus imperio, nares illi et aures ex obrizo fecit. (cap. 137, p. 367, в)

АГНЕЛ

ПОНТИФИКАЛНА КНИГА

*Юстиниан II отново заема престола
си с помощта на Тервел*

И тъй, по негово време¹ били отрязани ушите и носът на император Константин² от войниците му с участието на някои граждани на Равена. И след като лишили тялото му от най-представителните му части, те го изгонили от двореца, захвърлили го на брега и искали да го осакатят. А той е изнемошел и чиевове модел за живота си, като заявявал, че бил вече съвсем забравил императорската си власт. След като било извършено всичко това, докато бродел по брега болен, императорът се споразумял с българите и бил възстановен на престола си.³ Като завзел императорската власт, той си направил нос и уши от злато.

¹ Т. е. по времето, когато Феликс XXXVIII бил архиепископ на Равена. От контекста се датира в 695 г. ² Късно се очаквало за византийския император Юстиниан II Ринотмет ³ С помощта на българския хан Тервел през 705 г.

В. Латински извори, II

XVI. ВАЛАФРИД СТРАБОН

Абятът Валафрид от Райхенау, по прякор Страбон, бил по произход вламан. Той бил роден в бедно семейство около 807—809 г. Получил солидно за времето си образование. Прекарал известно време и в манастира Фулда като ученик на Рабан Мавър. Валафрид Страбон бил един от най-образованите учени и поети на своето време. През 839 г. бил в двора на император Людовик Благочестиви в Аахен.

Валафрид Страбон написал редица стихотворения, гдето в поетична форма излага разни политически събития предимно от историята на франкското кралство.

Тук поместваме извадки от негови стихове, в които се споменава за българите във връзка с конфликта между франкската и българската държава през 827—829 г.

ИЗДАНИЕ: *Walafridi Strabonis Carmina, Poetarum Latinorum mediæ ævi II*, стр. 259—473

ТАЛАНТНИКА: *Waldenbuch, Deutschland Geschichtequellen im Mittelalter* стр. 276—281

WALAFRIDI STRABONIS CARMINA

ВАЛАФРИД СТРАБОН ПОЕМА

1. *De imagine Tetrici*

1. *Образът на Тетрик¹*

Utque timent vestros lactis in saltibus
Ursus, aper, timidusque lepus, cervique fu-
gaces,
Damna, lupus, immane bouumque examen
agrestum,
Sic Vulgar Sarraque cenus malus hospes
Iliberia,

И както в свежи планински гори се
боят от лопите² лъкове мачетите, елени,
вълкът, страхливият зайк, бървоногите елени,
дивата коза, вълкът и огромното стадо
диви бикове, така българинът³ и сараци-
нът⁴ — зъл гостенин на иберите⁵,

¹ Теодорих, крал на септимите (493—526). ² Обръща се към Людовик Благочестиви. ³ Ав-
торът има пред вид сблъскванията между българи и франки през 827—829 г. по р. Драва и в Горна
Панония. Вж. за подробности *Златарски. История*, I, I, стр. 315—316. ⁴ Става дума за арабите,
които още от 711 г. превзели прелестното на испанците в Испания и създали там ислямско селство.
По времето на Людовик Благочестиви франките имали постоянни стълкновения с испанските араби. Вж.
Г. P. *Whitney. Louis the Pious. The Cambridge Medieval History*, III, стр. 8. ⁵ Иберите били старото
население на Пиринейския полуостров. Тук се започва за нахлуването на араби в Испания.

Brutus Britto, Danus versutus et horridus
Afer
Subdat honorandis sua colla exterrita dext-
tris. (p. 378)

2. De adventu Hlotharii imperatoris

Intus, extra, longe, iuxta
fulgeat concordia;
Britto cedat atque Bulgar,
omnis ardor hostium. (p. 406)

бретонецът¹ — същински Брут, хи-
трият датчанин² и страшният африканец³,
изплашето нека прехвърля с юмруци при
пред десниците ви.

2. По случай пристигането на импе-
ратор Лотар⁴

Нека вътре, отвън, далече и наблизо
да царя съгласие; нека отстъпи [пред
тебе] бретонецът и българинът, и всяка-
къв вражески напор.

¹ Става дума за бретонците от Бретан, които още по времето на Карл Велики (768—814) и по-късно при Людовик Благочестив (814—840) опитвали своето независимост и създавали постоянни затруднения на франкската държава. ² Авторът има пред вид заплахите от страна на датчаните към франките през първите десетилетия на IX в. Вж. J. P. Whitney, пос. сък., стр. 6—7; A. Mawer, The Vikings, The Cambridge Medieval History, III, стр. 312—313. ³ Вероятно авторът има пред вид арабите в Северна Африка, тъй наричани още сарацини, които извършвали пиратски нападения по Средиземноморските брегове. В 826 г. маршалът на Тоскана Болифаций с неговата франкско флота унищожил техните кораби във водите около Корсика и Сардиния, стигнал до Африканския бряг и разорил страната около днешния Картаго. Вж. J. P. Whitney, пос. сък., стр. 6. ⁴ Франкски владетел, син на Людовик Благочестив (823—855).

XVII. ПАПА НИКОЛАЙ I

Папа Николай I (858—867) произхождал от знатен римски род. Той е един от римските папи, които най-много са допринесли за надигането властта на папството както над архиепископите и епископите, така и над светските владетели. Срещу домогванията му да господствува неограничено в църковните работи се противопоставяли някои архиепископи (равенският архиепископ Йоан, реймският архиепископ Хинкмар и др.) и църковните събори. Но Николай I одържал над тях пълна победа. Така решително и победоносно се борел той и с представителите на светската власт — например с Лотар II, краля на Лотарингия.

В 867 г. действащите в Моравия Кирил и Методий отпътували за Рим по покана на папата, но когато пристигнали там, Николай се бил вече поминал.

За българската история от особено значение е отношението на папа Николай I към покръстването на българския народ, станало през 865 г., и във връзка с това към Цариградската църква. Папата действувал особено енергично чрез писма, посолства и замиахи да привлече българите към лоното на Римската църква. Поради противодействието от страна на Цариград, който се стремил да подчини църковно България, и поради други причини Николай I отлъчил патриарх Фотий от църквата.

Николай I е автор на „Отговорите на папа Николай I по допитванията на българите“. Освен това той е писал и някои писма във връзка с българския въпрос от IX в.

Тук помещаваме извадки от две папски писма. В едното, изпратено до германския крал Людовик, се споменава за уреждане на отношенията между княз Борис и Людовик Немски. Второто писмо, отправено до архиепископ Хинкмар и до други архиепископи и епископи във Франция, съдържа сведения за разменени посолства между Борис I и папата и за конфликта между Римската и Цариградската църква. Предполага се, че в това писмо се предава и съдържанието на едно писмо на Фотий, отправено до Борис I, което е загубено.

„Отговорите“, които папа Николай I изпратил до българския княз Борис по запитванията му във връзка с покръстването, имат важно историческо значение. Българските пратеници довели на папата запитванията на княза през м. август 866 г., а получили папските отговори на 13 ноември същата година. Продължителното време на изготвянето се дължало на големия брой въпроси — 115. Очевидно княз Борис бил изпратил запитванията си написани на гръцки език, тъй като по това време гръцкият език бил официално възприет и употребяван в държавната канцелария на първата българска държава. Наскоро след смъртта на папата „Отговорите“ се превърнали в първостепенен и незаменим извор за изучаването на римското каноническо право. По-нататък те били използвани в борбата между

Римската курия и Цариградската патриаршия. След като българската църква получила свой архиепископ от Цариград в 870 г. и гръцкото духовенство отново се настанило в България, „Отговорите“ не са могли вече да представляват особен интерес за българската държава.

Днес „Отговорите на папа Николай I по допитванията на българите“ имат стойност на основен исторически извор за бита, за материалната и духовната култура на българите през IX в.

Първото писмо е издадено въз основа на Cod. Paris. lat. 10402 fol. 118—122 (B), а второто — въз основа главно на Cod. Laudin. 407 fol. 138—149(B); Paris. lat. 1557 fol. 93^v—96^v (D); Bruxell. reg. 5413—5422, pag. 2—27 (E); Cod. Vallicell. C. 15, fol. 253—256 (F).

„Отговорите на папа Николай I по допитванията на българите“ са издадени въз основа на: Codex Vaticanus latinus, № 3827, fol. 196—209^v (B); Codex Vaticanus latinus, № 2564, fol. 260—289^v (C); Codex Remigianus, cuius varias lectiones praebent Analecta iuris pontif. X (1869), p. 142. sqq. (D); Codex Vallicellanus, C. 23, fol. 273—291 (E); Codex Vallicellanus, J. 49, fol. 323—330^v, qui continet cc. 1—51 (F).

ИЗДАНИЯ: E. Perels, Nicolai I papae epistolae, MGH, Epistolae, VI, Karolinger IV, стр. 257—260; Responsa Nicolai I papae ad consulta Bulgarorum, стр. 568—600. Две издания латински текст в български превод по изданието на E. Perels и D. Deichew, Responsa Nicolai I papae ad consulta Bulgarorum, Serriceo 1939.

КНИЖНИЦА: — J. Hergenhilser, Die Bekehrung der Bulgaren und ihre Verbindung mit Konstantinopel und dann mit Rom. Photius, Patriarch von Konstantinopel, Regensburg 1867, t. I, стр. 604—617. — A. Gulefchévitch, Вопросы, представлявае болгарамъ: Pimenovъ name Николаю I, Собр. соч., Пг. вербург, 1888, т. I, стр. 65—71. — Ch. J. Hefele, Les Bulgares et le Pape Nicolas I. Histoire des Conciles, V, Paris 1870, стр. 566—570. — V. Bogšić, Písni zákoni na slovenskom jugu, Zagreb 1872, стр. 11—12. — E. Dümmler, Ostfränkisches Reich, II, стр. 190 и сл. (2. изд. Leipzig, 1887—88). — М. Савваков, Из древней истории болгар, Петербург 1879, стр. 183—197. — Родонски, Нещо върху старославянското българско законодателство, Перевод, спис., изд. VII, 1885, стр. 274—275. — В. Златарски, Кметта у византийских болгар, Сборник в честь проф. В. И. Ламанского, Петербург 1907, I, стр. 251—260. — С. С. Бобчев, История на старобългарско право, София 1910, стр. 115—120. — В. Златарски, Какви канонически и граждански закони Борис е получил от Византия? Летопис на Българ. акад. I (1911), стр. 79—116. — В. Златарски, Оценка на съвременното на заблуждения на д-р Ганцо Цетов, Годишник на Соф. унив. VIII—IX, 1911—1913, официален отдел, стр. 131—165. — Г. И. Коцаров, Кметта у византийските българи, Спис. на Българ. акад., изд. III, 2, 1912, стр. 113—120. — Н. П. Благов, Responsa Nicolai papae I ad consulta Bulgarorum, Сборник на Българ. акад., изд. VI, 1915, стр. 1—87. — E. Perels, Papst Nicolaus II und Anastasius Bibliothekarius, Berlin 1920, стр. 160—163. — В. Н. Златарски, История I, 2 (1927), стр. 1—152. — В. Бетелмиц, Гръцки и латински извори за вярата на прабългарите, Известия на Народната етнограф. музей в София, год. VIII—IX (1927), стр. 149—192. — Св. Георгиев, Папа Николай I и българите, БИВ, III (1930), 4, стр. 33—80. — Д. Дочев, Ръководите на т. н. Отговори на папа Николай I по допитванията на българите, ИБАИ, т. VII, 1933, стр. 322—340. — В. Бетелмиц, Вярата на първобългарите, ГСУ, 1939, изд. XXXV, 1 1939. — М. Дубчев, Славяно-българските древности IX-го века, Byzantinoslavica XI, 1 (1930), стр. 6—31. — М. Дубчев, Епископ славяно-българските древности IX-го века, Byzantinoslavica XII (1931), pp. 75—93. — Jo. Dujčev, Die Responsa Nicolai I. Papae ad Consulta Bulgarorum als Quelle für die bulgarische Geschichte. Festschrift des Haupt- und Staatsarchivs, I. Wien, 1949, стр. 349—362.

NICOLAI PAPAE I

I. EPISTOLAE

1. Nicolaus respondet ad consultationes Ludvici regis Germaniae per Salomonem episcopum Constantiensem translatae. Inter cetera papae nuntiatur quod Ludovicus cum rege Bulgarorum pacem confirmare dispositum habeat.

864 med. ann.

IX. Quondam nuntias, quod fidelis rex dispositum habeat venire Tullinam et deinde pacem cum rege Vulgarorum confirmare et Rastitium aut volendo aut nolendo sibi obediens facere, oramus omnipotentem Dominum, ut angelus, qui fuit cum Iacob patriarcha, sit quoque cum ipso et cum omnibus suis et bene disponat iter eius, et cum pace et gaudio revertatur ad propria. Quia vero dicis, quod Christianissimus rex speret, quod ipse rex Vulgarorum ad fidem velit converti et iam multi ex ipsis Christiani facti sint, gratias agimus Deo, quem precamur, ut abundanter faciat incremento frugum in horto suo. Ieiunium vero precis et orationes, sicut per te hortatur, Deo propicio faciemus. (Ep. CCVI, p. 293₁₋₂)

2. Nicolaus papa Hincmarum ceterosque archiepiscopos et episcopos in regno Caroli Calvi de contentione cum ecclesia Constantinopolitana inter cetera propter Bulgarorum subiectionem exacta certiores facit.

Nicolaus episcopus servorum dei reverentissimis et sanctissimis Hincmaro et ceteris confratribus nostris archiepiscopis et episcopis in regno Karoli Gloriosi regis ecclesias constitutas regentibus.

Omnium nos portare onera, qui gravantur, immo haec in nobis portare beatissimum Petrum, qui nos administrationis suae protegit ac tuetur heredes, fraternitas vestra liquido novit. Verumtamen inter alia, quae nos immensis laboribus inaequant, illa nos

ПАПА НИКОЛАЙ I

I. ПИСМА

1. Папа Николай отговори на запитванията на Людовик, краля на Германия, отправени чрез епископа на Констанция¹ Соломон. Между другото папата е уведомен, че Людовик има намерение да сключи мир с българския цар

Средата на 864 г.

IX. Понеже ни съобщават, че верният крад² имал намерение да дойде в Тулина³, а после да сключи мир с царя на българите⁴ и да подчини доброволно или насилу Ростислав⁵, ние молим всемогъщия бог ангелът, който е бил с патриарха Яков, да бъде и с него, и с всички негови хора и да насочва добре пътя му, и Людовик да се завърне в мир и с радост в страната си. Но понеже казват, че търпе предният на Христа крад се надявал, че самият цар на българите желае да се покръсти и че мнозина от глупите тях били станали християни, ние благодарим на бога и го молим да умножи плодотелите в житницата му. А ние, както кралят ни моли чрез теб, ще наредим пост и ще отправяме молитви за тях към милостивия бог.

2. Папа Николай уведомява Хинкмар и другите архиепископи и епископи в кралството на Кара Плевина за спора с Цариградската църква, породен между другото поради подчиняването на българите

Епископ Николай, слуга на божияте слуги, до досточестните и светейши Хинкмар⁶ и другите наши архиепископи и епископи, които управляват основните църкви в царството на славния крал Кара⁷.

Вие, братя, знаете добре, че ние носим тежестите на всички, които страдат, или, по-право, тях тежести носи чрез нас преблаженият Петър, който ни покровителства и поддържа като наследници на неговото служение. Но между другите неща, които ни обременяват с преголеми грижи, струва ни се, че най-

¹ Констанция, град на брега на Боденското езеро. ² Става дума за Людовик Немски, крал на Германия (840—876). ³ Тулина — дн. гр. Тулин. ⁴ Става дума за княз Борис (852—889). Предполага се, че сключил между немци и българи е бил сключен против Ростислав Моравски. Вж. *Византизм, История*, 1, 2, стр. 15—17. ⁵ Ростислав, княз на Моравия (846—871). ⁶ Хинкмар бивш реймски архиепископ (845—862). ⁷ Кара Плевина (840—877).

praecipue commovere, quae nobis, immo universae occidenti parti, a Graecorum imperatoribus, Michaele scilicet et Basilio, et ab his, qui sibi parent, nequiter ingerantur. Illi enim odio et invidia contra nos inflammati quae inferius adnotabimus nobis quasi crimina hereseos impingere moluntur. Odio quidem, quia Photii adulteri et invasoris ecclesiae Constantinopolitanae atque neophili a depositis et anathematizatis factam promotionem non solum iam approbavimus, sed et damnavimus, fratris scilicet et comministri nostri Ignatii, eiusdem ecclesiae patriarchae, deiectionem utpote a subiectis et ab Imperiali potentia factam nullo suscipientes assensu; invidia vero, quia regem Vulgarum Michaelem nomine cum gente sua Christi fide suscepta a sede beati Petri institutores et doctrinam expelisse audierunt. Volentes quippe nimium anhelantes eodem Vulgares a beati Petri subiectione subducere quoque imperio sub praetextu Christianae religionis callide subiugare talia de sancta Romana ecclesia non habente maculam aut rugam aut aliquid huiusmodi praedicant, quatenus illi adhuc in fide rudēs haec audientes nos quasi noxios et diversarum hereseon aequalitibus repleos vident, declinent atque penitus deserant.

— — — Cum his itaque anxietatibus undique coartaremur et ingentibus preme-remur angustiis, ecce subito legati iam fati regis Vulgarum nobis adesse nuntiantur. Unde quis est, qui dicere possit, quanto exultatione simus repleti, eo quod et eorum salubrem conversionem per divitias bonitatis Dei cognovimus et quia illos doctrinam beati apostoli Petri seu sedis eius exquisisse comperimus, qui, licet longe posit corpore, nobis tamen facti sunt fide praesentes, sed et quia per eorum regnum facilem ac terrenum missis nostris ad terram Graecorum accessum patere perspeximus,

много ни смущава това, което лекомислено се причинява нам, т. е. на цялата западна църква, от гръцките императори Михаил¹ и Василий² и от тези, които им се подчиняват. Те са вдъхновени от омраза и ненавист към нас и се стараят да ни припишат уж еретически престъпления, които по-нататък ще отбелским. Вдъхновени са от омраза, понеже ние не само не одобрихме избирането за патриарх на Фотий, оудник и похитител на Константинополската църква и новопокръстен, направено от низложени и анатемосани, но го проклехме, като не се съгласихме за свикването на нашия брат и съслужител Игнатий, патриарх на същата църква, понеже е извършено от отлъчени и от императорско насилие. Те са вдъхновени от ненавист, понеже чува, че князът на българите, по име Михаил, след като прие заедно със своя народ християнската вяра, поиска от престола на блажения Петър псалмовия и изложение на вярата. Понеже искат и се трудят прекомерно да отделият същите българи от подчинение на блажения Петър и хитро да ги покорят на своята власт под предлог на християнската религия, те разпалват толкова исчава се. Римска църква, която няма никакво петно или недостатък или нещо подобно, та онези [българите], като още нови във вярата, чувайки това, да ни отбягват, да се отклоняват от нас и да ни изоставят напълно като грешници и опръскани от нечистотията на различни ереси.

— — — Когато отвсякъде така се притеснявахме от тези грижи и се измъчвахме от преголеми затруднения, ето неочаквано ни известяват, че са пристигнали пратеници на споменатия вече български княз³. Затова кой е този, който може да каже с каква радост и с какво безкрайно докуване се изпълнихме, когато узнахме за тяхното спасително покръстване поради щедростта на божията благодат и когато разбрахме, че те са подкрепили изложение на Христовото учение от блажения апостол Петър, т. е. от неговия престол: те, ако и да бяха далече тялом, обаче ни станаха близки чрез вярата, но още и затова, че видяхме да се открива през техните земи лесен и по гута път

¹ Михаил III, византийски император (842—867). ² Василий I, византийски император (867—886). ³ Става дума за пратениците на Борис I — Петър, Иван и Мартин, които пристигнали в Рим през месец август 866 г. и представили на папа Николай I въпрос върху вярата, за които той отговорил с известните „Отговори на папа Николай I по допитванията на българите“. Вж. *Златарев, История*, I, 2, стр. 85—87.

Ordinatis igitur quae tam Vulgarum gentis congruere fidei rudimentis agnovimus quam quae Constantinopolim mittere disposueramus missos quique nostros cum legatis iam nominati regis per ipsius transituros regionem direximus. Quos imperatores Gregorum non solum recipere minime consenserunt, verum etiam vehementer adversus Vulgares animos commoverunt, eo quod per suam eos terram transire permiserint, nihil aliud procul dubio innuentes, nisi quod eos, si per sibi subiectas regiones transissent, illis periculis traderent, quibus praefatae urbis heretici principes saepe sedis apostolicae legatos pro causa fidei vel correctionis ecclesiasticae destinatos tradidisse leguntur.

Praeterea cum Vulgarum rege demorantibus et ad urbem Constantinopolitanam eisdem nostris accedere missis conantibus idem imperatores epistolam suam ipsi regi Vulgarum transmiserunt, quam ille accipiens nobis per legatos nostros deferri devota mente decrevit. Accipientibus itaque nobis et perscrutantibus eandem cum aliis scriptis epistolam non hanc saepe memorati principes dictantes nisi in lacu blasphemiae fixisse calamum et luto erroris usi pro atramento fuisse dubio patuerunt. Conantur enim tam manifeste speculifice quam omnem generaliter, quae lingua Latina utitur, ecclesiam reprehendere, quia ieiunamus in sabbatis, quod spiritum sanctum ex patre filioque procedere dicamus, cum ipsi hunc tantum ex patre procedere fateantur. Dicunt praeterea nos abominari captivos, quia presbiteros sortiri coniuges prohibemus, et insimulare temptant, quoniam eosdem presbiteros chrismate linire baptizatorum frontes inhibemus; quod tamen chrismos nos

за нашите пратеници до земята на гърците. След като наредихме това, което намерихме, че отговаря, колкото на началната вяра на българите, толкова и на това, което бяхме решили да пратим в Константинопол, ние отправихме и нашите пратеници¹ заедно с пратениците на споменатия вече княз, за да минат през страната му. Гръцките императори не само никак не се съгласиха да ги приемат², но и твърде много се разгневиха срещу българите за това, че са ни позволили да минат през земята им. Те без съмнение са искали да покажат само това, че ако са били минали през подчинени на тях земи, щели са да ги предадат на таквава опасност, на каквато, както се знае, еретическите императори на споменатия град често са предавали пратениците на апостолическия престол, които са били изпращани за делото на вярата или на църковното изправление.

Освен това, докато нашите посланици се бавили при княза на българите и докато се опитвали да достигнат до град Константинопол, същите императори изпратили писмо³ до княза на българите, което той, щом получил, поради своята преданост решил да ни го изпрати по нашите пратеници. И тъй като получихме и разучихме внимателно същото това писмо заедно с другите писания, стана ни напълно очевидно, че често споменаваните императори диктувайки това писмо са използвали перото си в багатото на хулата и са си послужили, вместо с мастило с тинята на заблудата. Те наистина се опитват да хулят колкото нашата църква в частност, толкова общо и цялата църква, която си служи с латински език, понеже поетни в отбоя и пошея ушим, че свети дух изхожда от отца и сина, докато те признават, че той произлиза само от отца. Освен това те казват, че ние се отвращаваме от брака, понеже забраняваме на свещениците да имат съпруги, и се опитват да ни хвърлят упрек, защото забраняваме на същите свещеници да помазват с миро челото на кръстващите. При това те погрешно

¹ В изпратената първа мисия на папа Николай I участвували епископите Павел Популонски и Формоза Португезски, които трябвало да действуват в България за преместването в църк. лоното на Римската църква, а също и епископ Донат Остийски, преемник на св. и апостол Павла, който трябвало през България да отиде в Цариград. Споменатите пакси дегати тръгнали от Рим през м. декември 860 г. ² Паксите дегати били задържани на българо-византийската граница четиридесет дни и се върнали обратно в Рим. Вж. *Византийска История*, I, 2, стр. 116—117. ³ Писмото на византийския император Михаил и кесаря Василий до княз Борис не е достигнало до нас. Съдържащото му указание от следващите редове на настоящето писмо.

ex aqua fluminis conficere fallaciter arbitrantur. Reprehendere nihilominus moluntur, eo quod octo ebdomadibus ante Pascha a carniū et septem ebdomadibus a casei et ovorum esu more suo non cessamus. Merentur quoque nos, sicuti per alia ipsorum conscripta indicatur, agnum in Pascha more Iudaeorum super altare pariter cum dominico corpore benedicere et offerre. Quin et reprehendere satagunt, quia penes nos clerici barbas radere suas non abnuunt et quis diaconus non suscepto presbiteratus officio apud nos episcopus ordinatur, cum ipsi etiam illum quem patriarcham suum nominant, ex laico subito tonsoratum ac monachum factum saltu ad episcopatus apicem imperiali favore ac brachio provehere, ut ipsi putant, minime formidaverint.

Data X. Kalendas Novembris indictione prima. (Ep. C, pp. 601_{a-50}—603₃—604₂)

мислят, че ние получаваме мирото от речна вода. Дори те се стараят да ни окулит, че и ние не се въздържае, според техния обичай, от ядене на месо осем седмици преди Пасха и от ядене на сирене и яйца в продължение на седем седмици. Те лънат освен това, както личи и от другите им писания, че ние в деня на Пасхата, по обичая на йудеите, благославяме и принасяме в жертва върху олтара агне заедно с господнето тяло. Те се стараят също и да ни хулят, че при нас клириците не се отказват да си бръснат брадите и че при нас един дякон става епископ, без да е получил свещеннически сан, макар и сами те да не се побояха ни най-малко, както смятат, поради покровителството и властта на императора да издигнат с един изток до епископски връх този, когото наричат свой патриарх, подстриган и станал изведнаж от мирниши монах¹.

10 ден преди носмврийските календе [22 октомври], първи индикт.

II. RESPONSA NICOLAI I PAPAE AD CONSULTA BULGARORUM

II ОТГОВОРИТЕ НА ПАПА НИКОЛАЙ I ПО ДОПИТВАНИЯТА НА БЪЛГАРИТЕ

Ad consulta vestra non multa respondenda sunt nec duximus per singula diutius immorari, qui Deo auctore non solum libros divinae legis, verum etiam et missos nostros idoneos, qui vos, prout tempus et ratio dictaverit, de singulis instruant, ad patriam vestram et ad gloriosum regem vestrum dilectum filium nostrum destinaturi sumus, quibus et libros, quos praevimus necessarios illis nunc esse, commisitimus.

Capitulum primum. Igitur optime ac laudabiliter in prima quaestionum vestrarum fronte regem vestrum legem Christianam petere perhibetis. Quae si latius explicari temptatur, innumeri scribendi sunt

На допитванията ви не е нужно пространно да отговаряме, тъй и не сме възнамерявали да се спираме по-надълго върху всяко едно от тях, тъй като ние с божия помощ се готвим да отправим в родината ви и до славния ви княз², възлюбения ни син, не само книгите на божия закон, но и достойни свои пратеници³, които да ви поучават в отделните случаи, както времето и работата налага; тъй поверихме и книгите, които, както предвидихме, сега им са необходими.

Глава I. И тъй много добре и похвално е, дето заявявате на първо място в своите въпроси, че вашият княз иска християнски закон⁴. Но ако се опитаме да го изложим по-подробно, трябва да

¹ Има се предвид патриарх Фотий.

² Става дума за българския княз Борис I (852—869).

³ Тези пратеници били епископите Павел Лонуасиски и Формоза Португенски. Срв. *Византизмът*, История I, 2, стр. 107—108.

⁴ По въпроса, какво трябва да се разбира под „християнски закон“ вж. *Законо*

⁵ Латински монах, II

libri; sed ut compendio, in quibus praecipue constet, ostendatur, sciendum est, quia in fide et bonis operibus lex Christianorum subsistit. Nam fides prima est omnium virtutum in conversatione credentium. Unde et prima die lux esse dicitur, cum a Deo „Fiat lux“ dictum fuisse describitur; siquidem et propter hanc Christus in terram descendit. Opus autem bonum nihilominus a Christiano exigitur; quemadmodum in lege nostra scriptum est: „Sine fide impossibile est placere Deo“, sic etiam scriptum est: „Sicut corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est“. Haec est lex Christiana, haec est, quam quisque legitime custodiens omnino salvabitur.

Capitulum secundum. Ita diligere debet homo eum, qui se suscipit ex sacro fonte, sicut patrem; quin immo quanto praestantior est spiritus carne, quod illud spiritale sit patrocinium et secundum Deum adoptio, tanto magis spiritualis pater in omnibus est a spiritali filio diligendus. Marcus enim evangelista Petri discipulus et ex sancto fuit eius baptismate filius. Quem nisi dilexisset ut patrem, ei non in omnibus obediasset ut filius. Nulla vero inter eos et filios eorum consanguinitas est, quoniam spiritus ea, quae sanguinis sunt, nescit: „Caro enim“, secundum apostolum, „concupiscit adversus spiritum et spiritus adversus carnem; haec enim invicem adversantur“. Est tamen alia inter eos gratulita et sancta communio, quae non est dicenda consanguinitas, sed potius habenda spiritalis proximitas. Unde inter eos non arbitramur esse quodlibet posse coniugale concubium, quandoquidem nec inter eos, qui natura, et eos qui adoptione filii sunt, venerandae Romanae leges matrimonium contrahi permittunt. Siquidem primus institutio liber, cum de nuptiis loqueretur, inter cetera: „Inter eas“, inquit, „personas, quae parentum liberorumve locum inter se op-

нашим безбройно много книги; за да ви покажем тъй накратко в какво предимно се състои християнският закон, трябва да знаете, че той почива на вярата и добрите дела. Впрочем вярата е първа от всички добродетели в сподвижничеството на верующите. Ето защо се казва да има светлина и в първия ден, когато, както се предава, било казано от бога: „Да бъде светлина!“¹, т. е. да се яви озарение на вярата, тъй и заради нея е слязъл Христос на земята. Но все пак от християнина се изисква и добро дело. Както е писано в нашия закон: „Без вяра е невъзможно да се угоди Богу“², тъй също е писано: „Както тялото без дух е мъртво, така и вярата без дела е мъртва“³. Това е християнският закон, това е законът, който ще спаси всекиго напълно, ако върно го спазва.

Глава 2. Човек е длъжен така да обича оня, който го възприеме от светата купел, както обича баща си; дори колкото повече духът превъзхожда плътта, толкова повече духовният син трябва да обича тъй всяко отношение духовния си баща, понеже онова възприемане е духовно попечителство и осиновяване съгласно бога. Евангелистът Марко впрочем бе ученик на Петър и от светото кръщение негов син⁴. Но ако той не бе го обичал като баща, то не би му се подчинявал като син във всичко. Никакво наистина кръвно родство няма между тях и синовете им⁵, тъй като духът не признава онова, което принадлежи на кръвта. „Защото плътта — съгласно апостола — похотествува против духа и духът против плътта; те впрочем си противодействуват взаимно“⁶. Все пак между тях има друга безкористна и света общност, която не трябва да се назовава кръвно родство, а по-скоро трябва да се счита за духовно сродняване. Затова ние не мислим, че между тях може да има какън и да е брачен съюз, особено когато и свещените римски закони не позволяват да се свърже брак дори между тях, които по рождение са синове, и ония, които са такива чрез осиновяване. Тък и първата книга на наредабите, като говори за брака, казва между другото: „Между такива лица, които заемат помежду си местото на родители или

¹ Бит. 1, 3. ² Евр. 11, 6. ³ Ян. 2, 20.
кръвнин и духовните синове — кръвнинин.

⁴ 1. Петър 5, 13. ⁵ Т. е. между духовните бащи —
⁶ Гал. 5, 17.

tinent, nuptiae contrahi non possunt, veluti inter patrem et filiam vel avum et nepotem vel matrem et filium vel aviam et nepotem et usque ad infinitum, et si tales personae inter se coierint, nefarias atque incestas nuptias contraxisse dicuntur. Et haec adeo ita sunt, ut quamvis per adoptionem parentum liberorumve loco sibi esse coeperint, non possunt inter se matrimonio iungi. Itaque eam, quae mihi per adoptionem filia aut neptis esse coeperit, non potero uxorem ducere¹; et infra: „Si qua per adoptionem soror mihi esse coeperit, quamdiu quidem constat adoptio, sane inter me et eam nuptiae consistere non possunt². Si ergo inter eos non contrahitur matrimonium, quos adoptio iungit, quanto potius a carnali oportet inter se contubernio cessare, quos per caeleste sacramentum regeneratio sancti spiritus vincit? Longe igitur congruentius filius patris mei vel frater meus appellatur is, quem gratia divina quam humana voluntas, ut filius eius vel frater meus esset, elegit, prudentiusque ab altera corporis commixtione secerimur, quoniam spiritus sanctus sua nos caritate coadunavit, quam si vel carnalis necessitudo vel invicem nos mutabile cuiusdam corruptibilis hominis arbitrium copulasset.

Cap. III. Consuetudinem, quam Graecos in nuptialibus contuberniis habere dicitis, commemorare propter prolixitatem stilii vitantes, carptim morem, quem sancta Romana suscepit antiquitas et hactenus in huiusmodi conjunctionibus tenet ecclesia, vobis monstrare studebamus. Nostrates siquidem tam viros quam feminae non ligaturam auream vel argenteam aut ex quolibet metallo compositam, quando nuptialia foedera contrahunt, in capitibus deferunt, sed post sponsalia, quae futurarum sunt nuptiarum promissa foedera quaeque consensu eorum, qui haec contrahunt, et eorum, in quorum potestate sunt, celebrantur, et postquam arctius sponsam sibi sponsus per digitum fidei a se anulo insignitum desponderit dotemque utrique placit-

лепа, не може да се склучи брак, например между баща и дъщеря, или дядо и внучка, или майка и син, или баба и внук и тъй нататък до безкрайност; и ако такива лица се съчетаят помежду си, то те са склучили, както се казва, престъпен и кръвосмесен брак. И това е така дотолкова, че макар и да са придобили чрез осиновяване място на родители или деца, все пак не могат да се свържат помежду си в брак. „И тъй не ще мога да се ожена за оная, която ми е станала чрез осиновяване дъщеря или внучка“¹, и по-долу: „Ако някоя ми е станала чрез осиновяване сестра, то, докато именно е в сила осиновяването, между мене и нея естествено не може да се състои брак“². Ако следователно не се склучи брак между тях, които свързва осиновяването, то колко повече трябва да избягват плътско съжителство помежду си ония, които възраждането на свети дух обвързва чрез небесно таинство? И тъй, далеч по-уместно е да се назовава син на баща ми или мой брат оня, когото божията благодат е отредила да бъде негов син или мой брат, отколкото оня, когото е отредила човешката воля, и по-благоразумно е да се въздържа от взаимно смешение на плътта, когато ни е съединил свети дух чрез своето милосърдие, отколкото когато би ни свързала взаимно било плътската нужда, било променчивото решение на някой тленен човек.

Глава 3. Избявайки поради разпространеността на изложението ни да припомниме обичая, който, както казвате, гърците спазват в брачните съчетания, ще се постараем да ви покажем в главни черти реда, който светата Римска църква е възприела от старо време и чак досега спазва в свързвания от този вид. Наименците, както от мъжки, тъй и от женски пол, действително не слагат на главите си златна повезка или сребърна, или направена от какън и да е метал, когато склучват брачни съюзи; обаче след годежа, който е договорно обещание за предстояща сватба и който бива отпразнуван със съгласието на тях, които го склучват, и на ония, в чиято власт се намират, и след като със заложни си е обречен годишният годишница чрез пръста на верността, украсен от него с пръстен, и е предал ней аестра, угодна

¹ Justin. Inst. (De nuptiis) I, 10, 1.

² Justin Inst. I, 10, 2.

tam sponsus ei cum scripto pactum hoc continente coram invitatis ab utraque parte tradiderit, aut mox aut apto tempore, ne videlicet ante tempus lege diffinitum tale quid fieri praesumatur, ambo ad nuptialia foedera perducuntur. Et primum quidem in ecclesia Domini cum oblationibus, quas offerre debent Deo, per sacerdotis manum statuuntur sicque demum benedictionem et velamen caeleste suscipiunt, ad exemplum videlicet, quod Dominus primos homines et paradiso collocans benedixit eis dicens: „Crescite et multiplicamini“ et cetera. Si quidem et Tobias, antequam coniugem convenisset, oratione cum ea Dominum orasse describitur. Verumtamen velamen illud non suscipit, qui ad securas nuptias migrat. Post haec autem de ecclesia egressi coronas in capitibus gestant, quae semper in ecclesia ipsa sunt solitae reservari. Et ita festis nuptialibus celebratis ad ducendam individuum vitam Domino disponente de cetero dirriguntur. Haec sunt iura nuptiarum, haec sunt praeter alia, quae nunc ad memoriam non occurrunt, pacta coniugiorum sollempnia. Peccatum autem esse, si haec cuncta in nuptiali foedere non interveniant, non dicimus, quemadmodum Graecos vos astruere dicitis, praesertim cum tanta soleat artare quosdam rerum inopia, ut ad haec praeparanda nullum his suffragetur auxilium; ac per hoc sufficiat secundum leges solus eorum consensus, de quorum coniunctionibus agitur. Qui consensus, si solus in nuptiis defuerit, cetera etiam cum ipso coitu celebrata frustrantur, Iohanne Chrysostomo magno doctore testante, qui ait: „Matrimonium non facit coitus, sed voluntas“. Iam vero quod sciscitamus, si muliere propria defuncta possit vir¹ alteram ducere, scitote per omnia posse, Paulo egregio praedicatore consilium dante, qui dicit: „Dico autem non nuptis et vi-

на двамата, заедно с грамотата, съдържаща тази спогодба, в присъствието на поканени от двете страни се отивалят и двамата към брачен съюз или наскоро, или в подходящо време, за да не се избърза да се извърши толкова нещо именно преди времето, определено от закона. И една тогава застават в църквата господна с даровете, които трябва да се поднесат божу чрез ръката на свещеника, и тъй след това приемат благословието и булото небесно, очевидно по примера, което господ, настанявайки първите хора в рай, ги благослови, като им казал: „Растете и се множете!“¹ и прочее. Ако и Товия², преди да се събере със съпругата си, да е сторил заедно с нея божу молитва, както се предава, все пак онова било не приема оня, който стъпва във втори брак. След това обаче, като излизат от църквата, носят на главите си венци, които, както е имало обичай, винаги се пазят в църквата. И тъй, след отпразнуването на брачните тържества те се насочват по-нататък по божие нареждане да водят вероизпълнен живот. Това са съпубените права, това са обичайните уговорения на браковете покрай други, които сега не ни минават през ума. Ние обаче не твърдим, че е грешно, ако всички тия неща не се намесят в брачния съюз, както ние казваме, че гърците ви поучават, особено когато обикновено таква голяма липса на средства гвети някоя между вас, та нищо не може да ви помогне да си подготвят тия неща; и затова нека бъде достатъчно според законите³ само съгласието на ония, защото свързване става дума. Но ако в брака липсва само това съгласие, то всички останали неща, отпразнувани дори със самото събиране, стават напразни по свидетелствуването на великия учител Йоан Златоуст⁴, който казва: „Брака прави не събирането, но волята“⁵. А що се отнася до запитването ви, дали мъжът след смъртта на собствената си жена може да води втора жена, знайте, че във всеки случай може, и то по съвета на Павел, отличния проповедник, който казва: „А на неженените и на вдовците казвам: добре им е, ако останат така, както съм и аз,

1) vltj vlt C.

¹ Matt. 1, 28. ² Тов. 8, 4. ³ Понатамаш предвид Decr. Grat. c. 2, c. 27, q. 2, PL, CLXXXVII, кол. 1392; Justin. Inst. 1, 10 pr. ⁴ Йоан Златоуст бил един от най-известните гръцки църковни отци, живял през втората половина на IV в., сарматски патриарх от 388 до 404 г., починал в 407 г. ⁵ PG, LVI, кол. 802.

duis: Bonum est illis, si sic maneant, sicut et ego. Quod si se non continent, nubant¹; et iterum: „Mulier“ inquit, „alligata est legi, quanto tempore vir eius vivit; quodsi dormierit vir eius, liberata est: cui vult, nubat, tantum in Domino“. Quod enim de muliere sanxit, et de viro intelligendum est, quia e contra saepe sancta scriptura de viro loquitur, sed et de muliere nihilominus dicere subintelligitur. Ecce enim dicimus: „Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum“ et cetera², et iterum: „Beatus vir, qui timet Dominum“, ubi non solum virum, sed et feminam, quae non abiit in consilio impiorum et quae timet Dominum, beatam esse non immerito credimus.

Cap. III. Quot temporibus vel diebus in circuitu sit anni a carnibus abstinendum, nunc vobis, qui rudes estis et in fide quodammodo parvuli, superflue ducimus exponendum; verum interim in diebus ieiuniorum in quibus per abstinentiam et lamentum poenitentiae praecipue Domino supplicandum est, modis omnibus est a carnibus abstinendum. Quoniam, licet omnibus orare et abstinere conveniat, ieiuniorum tamen temporibus amplius abstinentiae inservire oportet, videlicet ut, qui se meminerit illicita perpetrasse, secundum sacra decretalia in his etiam a licitis se quibusdam absteineat, quadragesimali videlicet tempore, quod est ante Pascha, ieiunio post Pentecosten, ieiunio ante sollemnitatem assumptionis sanctae Dei genetricis et semper virginis dominae nostrae Mariae necnon et ieiunio ante natalis Domini nostri Iesu Christi festivitatem: quae ieiunia sancta Romana suscepit antiquitus et tenet ecclesia. In sexta vero feria omnis hebdomadae³ et in cunctis vigiliis insignium festivitatum a carnium esu cessandum et ieiuniis incumbendum, ut veraciter cum psalmographo dici valeat: „Ad vesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia“. Si qui vero vestrum aliis voluerint diebus a carnibus abstinere, non sunt prohibendi, quoniam, quanto quia hic in lacri-

но ако не се въздържат, нека се оженият¹, и пак казва: „Жената е обвързана от закона, докато живее мъжът ѝ; но ако почина мъжът ѝ, свободна е. Нека се ожени, за когото иска, само в името на господ“². Пък и това, което е отредил за жената, трябва да се разбира и за мъжа, понеже макар често Светото писание да говори за мъжа, но все пак се подразбира, че става дума и за жената. Ето впрочем ние казваме: „Блажен мъж, който не ходи по съвета на нечестивите“³ и прочее, и пак: „Блажен мъж, който се бои от господ“⁴, дето не без основание вярваме, че не само мъжът, но и жената, която не ходи на съвета на нечестивите и която се бои от господ, е блажена.

Глава 4. Колко време или дни в течение на годината трябва да се въздържае от месо — считаме, че е излишно да ви излагаме подробно, тъй като сте неопитни и никак търпеливи не сте вярата. Но при все това на първо време трябва да се въздържате по всякакъв начин от ядене на месо в дните на постите, в които трябва да просим милост от бога чрез въздържане и плач на разкаяние. Макар и да подобна във всяко време да се молим и въздържае, все пак през време на постите трябва повече да се отдаваме на въздържане, та они именно, които помни, че е изгършил не позволените неща, да се въздържа съгласно светите постановления⁵ и от някои позволените неща в това време, именно в Четиридесетницата, която е преди Пасхата, в поста след Петдесетницата, в поста пред празника Усение на света Богородица и на присъждане Мария, владичица наша⁶, а също и в поста пред празника Рождество на господата наши Иисуса Христа — пости, които светата Римска църква от старо време е възприела и пази. Обаче в петъка на всяка седмица и във всички бдениа на бележити празници трябва да се въздържае от ядене на месо и да се отдаваме на постене, та наистина да можем да кажем заедно с псалмописец: „Вечерта ще се въздвори плач, а на зората — радост“⁷. Но ако някои от вас пожелаят да се въздържат от ядене на месо и в други дни, то не бива на такива да се пречи. Защото, колкото по-

¹) et cetera om. C.

¹ 1. Кор. 7, 8, 9. ² 1. Кор. 7, 39. ³ Исая 1, 1. ⁴ Псал. 111, 1. ⁵ См. Leonis I decret., c. 22; PL., LXXII, кол. 289. ⁶ Празникът е на 15 август. ⁷ Псал. 29, 6.

nunc magis seminaverit, tanto amplius in gaudio messurus est in vita aeterna. Nos tamen vobis, qui, ut praetulimus, adhuc rudēs estis et lacte tanquam parvuli nutriendi, non grave possumus iugum, donec ad solidum cibum veniatis, imponere. Verum sicut hoc interim cavemus, ita, ut prohibita non contingatis, modis omnibus admonemus; protoplasti quippe solum pomum gustando vetitum de paradisi amoenitate propulsi sunt.

Cap. V. Quarta feria quamvis ceteris diebus praeter sextam feriam sit amplius meroribus operandum, pro eo quod Dominus ipso iam die in corde terrae, id est iudae traditoris, quodammodo sepultus erat, dum hunc ipse morti tradere meditabatur; tamen, si vestrum quis eodem die vult, potest omnino carnes comedere, nisi aut a sacerdote constet interdictum, quoniam scriptum est: „Melius oboedientia quam sacrificium“^a, aut ipsa feria inter dies ieiuniorum evenire contigerit, quoniam Ionathas indictum a patre ieiunium modicum mellis gustando violans ad occidendum ab ipso patre quaesitus est, aut certe ipse se voto ipso die carnes non comessurum constrinxerit, quoniam scriptum est: „Vovete et reddite Domino Deo vestro“. Sexta vero feria passionem dominicam et apostolorum mestitiam recolentes ab omnium carniū epulis et pinguedine gustus noster arcendus est, praeter si natiuitas Domini et epiphaniarum eius aut festivitas beatæ matris Domini et intemeratae virginis Mariæ seu apostolorum principum Petri et Pauli atque sancti Iohannis Baptistae seu beati Iohannis evangelistae necnon et clavigeri caeli germani, Andreae scilicet apostoli, quin etiam et beati Stephani protomartyris ipso die torrasse eventre contigerit. Nam quod sancta ecclesia vel fidelis anima in festivitate sanctorum ieiunia vel abstinentias, quae non sunt perpetuo voto propositae^b, solvere debeat, Dominus testatur in

осве съзани с полна чаша мило, толкова повече радост ще пожъне във вечния живот.¹ Все пак ние не можем да ви наложим тежко бреме, тъй като, както казахме по-рано, още сте неопитни, и трябва като твърде млади да се храните с мляко, докато дойдете до твърда храна². Обаче, както на първо време ви предупреждаме от това, тъй ви и напомняме по всякакъв начин да не се докосвате до забранени неща. Защото първостъпадените, като вкусили само запретената ябълка, били изгонени от прелестта на рай³.

Глава 5. Ако и да е нужно да тачим срядата с повече скръб от останалите дни на седмицата, с изключение на петъка, и то затова, защото именно в орада господ е бил само един вид погребан в сърцето на земята⁴, т. е. в сърцето на предатели Юда, докато последният си е мислил, че го е предал на смъртта, все пак, ако някой от вас поиска да яде месо през същия ден, може изобщо да члв месо, стига само или да няма забрана от свещеника, понеже е писано: „Послушанието е по-добро от жертвата“⁵, или да не се е случило да попадне самият ден между постите, понеже Ионатан, нарушавайки възгласения от баща си пост, като вкусил мляко мед, бил разпитван от самия си баща, за да бъде убит⁶, или сам поне да не се е обвързал с обет да не яде месо през този самия ден, понеже е писано: „Обричайте се и въздавайте се на вашия господ, боги!“⁷ В петъка обаче, припомняйки си страстите господни и скръбта на апостолите, трябва да се въздържаме да вкуспаме всякакъв вид месни ястия и мазнини, освен ако в самия ден се падне Рождество господне и Богоявление⁸, или празникът на блажената майка господня и непорочна дева Мария⁹, или на първоапостолите Петър и Павел¹⁰, или на свети Йоан Кръстител¹¹, или на блажения Йоан Евангелист¹², а също и на братя на небесния ключоносел, именно на апостол Андрей¹³, и дори и на блажения първочеменик Стефан¹⁴. Впрочем, че светата църква или верующата душа е длъжна да отмени в празника на светците постите или въздържанията, които не са положени като постоянен обет, сам гос-

a) Melius oboedientia quam sacrificium] Melior est obedientia quam victimae V. b) seu memores post propositae add. B, C, F.

¹ Исая, 120, 8. ² Евр. 5, 12—14. ³ Бит. 3, 20—24. ⁴ Мат. 20, 19—10. ⁵ 1. Царс. 10, 22. ⁶ 1. Царс. 14, 43, 44. ⁷ Псал. 75, 12. ⁸ Т. е. на 6 януари. ⁹ Т. е. на 8 септември. ¹⁰ На 29 юни. ¹¹ На 24 юни. ¹² На 27 декември. ¹³ На 30 ноември. ¹⁴ На 26 декември.

evangelio dicens: „Mulier cum parit, tristitiam habet; cum autem peperit puerum, iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum“: mulierem dicit sanctam ecclesiam. Sicut enim mulier nato in hunc mundum homine laetatur, ita ecclesia in vitam futuram fideliū populo migrante^a digna exultatione repletur. Pro qua eius nativitate multum laborans et gemens in praesenti quasi parturiciens dolet. Nec novum debet cuiquam videri, si natus dicitur, qui ex hac vita migraverit: quomodo enim usitato more dicitur nasci, quando quis ex utero matris procedens in hanc lucem exit, sic quoque iure natus appellari potest, qui liber ab huius saeculi tenebris ad lumen pertingit viventium. Pro qua ergo re apte consuetudine tenetur ecclesiastica, ut sollemnes beatorum martyrum vel confessorum Christi dies, quibus de hoc mundo ad regionem migraverunt vivorum, nuncupentur natales, sed et eorum sollemnia non funebria tamquam morientium, sed utpote in vera vita nascentium natalicia vocitentur. Ergo si tunc nati sunt utique Deo, cui omnia vivunt, in cuius manu iustorum animae positae sunt, quando visi sunt oculis insipientium mori, mulier sancta „iam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum,“ id est in lucem aeternam. Quodsi de eius nativitate laetatur, non ieiuniis, non abstinentiis, non denique ullis debet ipso vacare die meritoribus, quamvis in hac convalle lacrimarum semper legendum sit et, donec perveniatur ad illam angelorum festivitatem, semper meroribus insistendum, quodam etsi hic sollemnitatis agitur, non tamen continua, sed momentanea est, quae vix aliquanto sine dolore perficitur.

Cap. VI. Porro dicitis, quod affirmant Graeci dicentes, quod nullo modo in quar-

под свидетелствува в Евангелието, като казва: „Жената, когато ражда, бива натъжена, но когато роди младенец, от радост не помни вече тъгата, защото се е родил човек на света“¹; той нарича светата църква жена. Защото, както жената се радва, че е родила човек на този свят, тъй и църквата се изпълва с достойно ликуване, когато народът се преселва в бъдещия живот на верните. Но заради това негово раждане тя много страда, мъчейки се и въздишайки в настоящия момент като родилка. И не трябва на никого да изглежда странно, ако се назовава роден оня, който се е изселил от този живот. Защото, както по общо възприетия обичай се казва за някого, че се ражда, когато, излизайки от майчината си утроба, се явява в тази светлина, тъй също с право може да се нарече роден всеки, който, освободен от мрака на този свят, се втурва към светлина на [вечно] живеещите. Поради това, следователно, уместно се съблюдава от църковния обичай, щото празничните дни на блажените мъченици или изповедници на Христа, в които именно дни са се преселили от този свят в областта на живите, да се наричат рождени, а също и техните празненства да се назовават не погребални, като на умиращи, но рождени, като на раждащи се в истински живот. И тъй, ако чак тогава те са се родили непременно за бога, за когото всичко живее и в чиято ръка са положени душите на праведниците, когато именно са се показали пред очите на безумните, че умират, то светата жена „не помни вече тъгата, защото се е родил човек на света“², т. е. във вечната светлина. Но ако се радва на раждането му, не трябва да се посвещава в самия този ден на постене, нито на въздържание, нито най-сетне на какви и да е изпроби, макар в това допуща не само-ните да подхожда винаги да бъдем опечалени и винаги да се отдалаваме на скърби, докато се дойде до онова радостно настроение на ангелите. Защото ако и тук да се върши празненство, все пак то не е неспрехъснато, но преходно, което само някога се свършва без болка.

Глава 6. По-нататък казвате, че гърците твърдят и заявяват, че по никакъв начин не трябва да ходите на бани и

^a) migrante cum R. F. F.

¹ Йоан 16, 21, ² Йоан 16, 21. ³ Лука 83, 7.

ta et sexta feria balneari debeatis, de quo id nos e contra vobis consulentibus respondemus, quod beatus papa Gregorius et Anglorum gentis apostolus Romanis^a de dominico die sermone quodam habito praedicasse legitur. Ait enim: „Ad me perlatus est vobis a perversis hominibus esse praedicatum, ut dominicorum die nullus debeat lavari; et quidem si pro luxu animi atque voluntate quis lavari appetit, hoc fieri nec reliquo quolibet die concedimus; si autem pro necessitate corporis, hoc nec dominico die prohibemus; scriptum quippe est: „Nemo carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam“, et rursum scriptum: „Carnis curam ne feceritis in concupiscentiis“. Qui igitur carnis curam in concupiscentiis fieri prohibet, profecto in necessitatibus concedit. Nam si dominicorum die corpus lavare peccatum est, lavari ergo die eodem nec facies debet. Si autem hoc in corporis parte conceditur, cur hoc exigente necessitate toto corpori negetur? Itaque quod hic praesul eximius et suavissimus doctor in dominico die, qui ceteris diebus venerabilior est, concessit, nos quoque in quarta et sexta feria non negamus, hanc videlicet discretionem servantes, ut siquidem pro luxu animi atque voluptate quis lavari appetat, hoc fieri nec reliquo quolibet die concedamus, si autem pro necessitate corporis, hoc nec quarta nec sexta feria prohibeamus.

Cap. VII. Sciscitaminei praeterea, si liceat crucem Domini cum reliquis mundo sive immundo hanc habenti osculari vel portare. Quod ei, qui mundus est, omnino licet; nam in osculo quid nisi amor, quo quisque circa ea flagrat, innuitur? In deportatione vero eius quid nisi mortificatio carnis vel compassio proximorum exprimitur? Siquidem hanc et Dominus balulare praecepit, sed in mente; verum et cum corpore gestatur, ut et mente gestari de-

сряда и петък. За това като се допитвате, ние ви отговаряме от своя страна с онова, което блаженный папа Григорий¹ и апостол на английското племе е проповядвал както четем, на римляните в една своя реч за господния ден². Той именно казва: „До мене дойде вестта, че ви е проповядвано от извратени хора, какво никои не трябва да се къпе в господен ден, и действително, ако някой пожелае да се окъпе за веледупие на духа и за удоволствие, не позволяваме това да се извършва и в кой и да е друг ден; но ако това се върши заради нужда на тялото, не го забраняваме и в господния ден, защото е писано: „Някой не е възненавидял своята плът, но я храни и гледа“³, и пак е писано: „Не се грижете за плътта и нейните похоти!“⁴ И тъй, наистина оня, който забранява да се грижим за плътта в нейните похоти, позволява това в нейните нужди. Защото, ако е грешно да си мием тялото в господния ден, не трябва тогава да си мием в същия тоя ден и лицето. Ако обаче това се позволява спрямо част от тялото, защо да се откаже това на цялото тяло, когато изписва нуждата? И тъй, онова, което голя отличен предстоител и пресладък учител е позволил да се върши в господния ден, който е посвещен от останалите дни, ние наистина не го забраняваме в сряда и петък, като спазваме това именно различие, щото, ако някой пожелае да се окъпе за веледупие на духа и за удоволствие, да не позволяваме да се извърши това нито в кой и да е друг ден, но ако става заради нужда на тялото, не го забраняваме нито в сряда, нито в петък.

Глава 7. Вие искате да знаете освен това дали е позволено на чистия или нечистия да целува кръста господен с моштите, когато разполага с него, или да го носи. Това е напълно позволено на оня, който е чист; защото какво друго се потвърждава в полузнатата освен любовта, от която всеки гори навън до него? А какво друго се изразява в носенето му освен умъртвяването на плътта или състраданието към ближните? Наистина господ ни е научил да го носим, но в сърцето; но когато и на тялото се носи, хората по-лесно се под-

^a) *Missis suis post Remensis inser, D.*

¹ Папа Григорий I (590—604) изпраща в Англия бенедиктинския проповедник Августин, за да повърне тамошните сакси. Срв. *Gregorii M. Registr.* XIII, 8, MGH, Epist. II, стр. 368. ² Писа „господния ден“ тук трябва да се разбира недокон ден (вечер) — *Dies dominica*. ³ Ефес. 5, 29. ⁴ Рим. 13, 14.

beat, facilius admonetur. Crux quippe a cruciatus dicitur et, ut praefatus exponit antistes, duobus modis crucem Domini baluamus, cum aut per abstinentiam carnem afficimus aut per compassionem proximi necessitatem illius nostram putamus. Igitur crucem Domini, passionem eius venerantes, osculamini et pro eius amore, si necessitas exigit, eadem cogitatione animamini; portate eam, sed cum summa reverentia et corpore et corde mundissimo, ita ut a mente vestra nunquam decidat, id est, ut et per abstinentiam carnem semper afficiatis et per compassionem necessitatem proximorum vestram putetis. Qui enim dolorem exhibet in aliena necessitate, crucem portat in mente. Immundum autem hunc portare nullo pacto permittimus, exitum quippe est: „Mundamini, qui fertis vasa Domini“. Nullum vero Domini vas sacratius est cruce dominica, quae ipsum portare Dominum meruit. Osculari autem eam immundo non licet, quoniam eo ipso, quod immundus est, ipse sibi testis est, quod mortificationem carnis non diligit; ergo quam non amat, nec osculetur, ne de eo dicatur, quod de reprobis a Domino per prophetam increpatorie dicitur: „Populus hic labiis me honorat, cor autem longe est a me“, et psalmista: „Dilaxerunt“, inquit, „eum in ore suo et in lingua sua mentiti sunt ei“. De reliquis vero sanctorum eadem dicimus, quorum corpora templa et vasa fuisse sicutque Dei quibusque ad omnia bona opera tanquam organis sanctus usus est, quando voluit, spiritus

сещат, че трябва да се носи и в сърцето.¹ Във всеки случай думата „кръст“ напомня за мъчение² и както обяснява споменатият по-рано предстоятел³, ние носим кръста господен по два начина: или като изтопяваме плътта си чрез въздържание, или като считаме чрез състраданието към ближния неговата нужда за своя. И тъй, целувайте кръста на господата от уважение към състраданието му; заради любовта ви към него, ако нуждата изисква, въздържайте се със същата мисъл; носете го, но с най-голямо страхопочитание и с най-чисто тяло и сърце, тъй че никога да не изчезва от сърцето ви, т. е. винаги да изтопявате плътта си чрез въздържание и да считате чрез състраданието си нуждата на ближните за своя. Защото оня, който проявява скръб в чужда нужда, носи в сърцето си кръста. Обаче на нечисти ние не позволяваме по никой начин да го носи, защото е писано: „Очистете се вие, които носите съдовете господни“⁴. Но никой създ на господата не е посвещен от кръста господен, който е бива удостоен да носи самият господ. На нечистия не е позволено и да го целува, защото чрез самото това обстоятелство, дето е писано, той сам свидетелствува колко не обича умъртвяването на плътта; и следователно нека не целува кръста, който той не обича, за да не би да се каже и за него онова, което господ казва за порицание на нечестните чрез пророка: „Тоя народ ме почита с устните си, а сърцето му стои далеч от мене“⁵, а и псалмописецът казва: „Възлюбиха го в устата си и го излъгаха с езика си“⁶. Но същото казваме и за мощите на светците, които тела са били и са храмове и събди божии и е които като със средство за всяко добро дело си е послужил светия дух, когато е пожелавал.

Глава 8. И тъй, ако изтъкнатото по-горе достойно страхопочитание се съпровожда от чистотата на сърцето и тялото, позволено ви е и в Четиридесетницата⁷, за която в особено допълване сте поискали разяснение, да носите кръста господен и, като спазвате горното пра-

Cap. VIII. Ergo praemissa digna reverentia, si munditia mentis et corporis comitatur, etiam quadragesimali tempore, de quo speciali consultatione percunctati estis, crux Domini et portari et superiore re-

а) сисем C. P.

¹ Лука 14, 27. ² На латински език „кръст“ (crux) и „мъчение“ (cruciatibus) са от един и същ корен. Най-известното умъртвяване у древните било разпятието на кръст. ³ Т. е. споменатият по-горе папа Григорий. ⁴ Ис. 52, 11. ⁵ Ис. 29, 13. ⁶ Псалм. 77, 36. ⁷ Т. е. четиридесет дена преди Великден.

10 Латински автор, II

gula custodita licet, cum libuerit, osculari; sed et tunc maxime atque ibi, quando et ubi antiqui hostis vel pugnae vel insidiae praecipue formidantur.

Cap. VIII. Corpori et sanguine dominico cotidie in quadragesima maiori si debitis communicata, consentite. Quod ut fiat, Deum omnipotentem suppliciter exoramus et vos omnes vehementissime cohortamur, si tamen mens in affectu peccandi non sit vel si hanc non de criminalibus peccatis conscientia impenitens vel non reconciliata fortassis accuset vel si fratri discordanti quis vestrum suo vitio reconciliatus minus existat. Nam quem de horum aliquo conscientia mordet, gravari tanto munere potius quam remedium consequi quodlibet arbitramur; „iudicium“ enim „sibi“, secundum apostolum, „manducat et bibit“. Verum de hoc et de his, qui ecclesiam quidem intrant nec tamen facta oblatione communicant, sacri canones sufficienter enuntiant, qui antistiti vestro sunt, qui Deo vobis auctore per mediocritatem nostram ordinandus est, tribuendi et ab eo sacerdotibus, qui claves tenent scientiae, dumtaxat aperiendi et vobis nihilominus, in quibus opus est et minime prohibetur, insinuandi. Interim tantum quadragesima, quam mos ecclesiae maiorem appellat, omni est die servato superiori tenore communicandum. Quoniam semper est orationi vacandum et sacrificiis fidelium concurrendum et illud propheticum, quo dicitur: „In die ieiunii vestri invenitur voluntas vestra“, iugiter ad memoriam revocandum. Si enim ex consensu conjugatorum etiam alio — mundo corpore — tempore vacatur orationi, quanto potius isto, quo Deo etiam carnis nostrae decimas damus, quo ipsum in abstinentia Dominum imitamus, quo non solum illicita, verum etiam multa a nobis

било, да го целувате, когато пожелаєте, по издатия чл. 10 и там, които и дотогава нападенията, било засадите на вековния праг особено ни навиват трет.

Глава 9. Вън питате дали трябва ежедневно във Великата четиридесетница¹ да се причастяват с тялото и кръвта господня². Но за да става това, ние смирено се молим на всемогъщия господ и най-настойчиво всячки ни насърчаваме, ако само сърцето ви не се намира в греховно разположение или ако неразкаялата се или непокаяна съвест не го обвинява в престъпни съггешения, или ако някой от вас поради своя порок не бъде достатъчно помирнен с непокорния си брата. Впрочем ние мислим, че оня, когото гняе съвестта поради каквото и да е от тия неща, по-скоро се обременява от такъв голям дар, отколкото да постигне някакви облекчения: „защото той яде — според апостола — и ние осъждане за себе си“³. Обаче относно това и относно ония, които именно влизат в църквата и все пак не се причастяват след извършване на приношението, дават достатъчно обяснение свещените канони⁴. А последните трябва да бъдат предоставени на нашия предстоятел, който с божие съдействие трябва да бъде ръководен през всичките случаи, и от истина да бъдат точно разкрити на свещенослужителите, които държат ключовете на знанието, и не по-малко въвлечени в тях, на които това е нужно и никак не се забранява. Между това само през Четиридесетницата, която обичайно на църквата наредено е всъщност, трябва да се причастяват всеки ден, като спазвате горното правило, понеже тогава именно трябва постоянно да се отдавате на молитва, да се стичате на жертвоприношението на верните и непрекъснато да припоавате в паметта си известното пророческо изречение, което се казва: „В деня на нашия пост се открива волята ви“⁵. Защото, ако по собствено съгласие бракосъчетаните се отдават на молитва и в друго време с чисто тяло, то колко повече трябва в онова време, когато поднасяме богу десетина от своята плът⁶, и когато подражаваме на самия господ във въздържание и отхвърляне с право от себе си не само непоз-

¹ Т. е. във великите пости през Великия, мал. губ. стр. 73, бел. 7 (срв. Du Cange, Glossarium lat., VI, 587). ² Св. отец казва за причастяване. ³ 1 Кор. 11, 30. ⁴ Canon. apostol. 10. PL, LXVII, col. 142; Antioch. c. 2, PL, LXVII, col. 159. ⁵ Ис. 58, 3. ⁶ Срв. Gregor. M. Romul. in evang. 26, PL, LXXVII, col. 1137.

quoque licita merito resecamus, omni est voluptati renuntiandum et, ut licenter orationi vacetur, castitati mentis et corporis incumbendum!

Cap. X. Nosse cupitis, si liceat alicui sabbato vel dominico die laborationem aliquam exercere. De hoc saepe memoratus sanctus papa Gregorius Romanos alloquens ait: „Pervenit ad me quosdam perversi spiritus homines prava inter vos aliqua et sanctae fidei adversa seminare, ita ut die sabbato aliquid operari prohiberent. Quos quid aliud nisi Antichristi praedicatores dixerim? Qui veniens diem sabbatum atque dominicum ab omni faciet opere custodiri. Quia enim mori se et resurgere simulat, haberi in veneratione vult dominicum diem et, quia iudaizare populum compellit, ut exteriorem ritum legis revocet et sibi iudeorum perfidiam subdat, coli vult sabbatum. Hoc enim, quod per prophetam dicitur: „Ne inferatis onera per portas vestras die sabbati“, tandem teneri potuit, quamdiu egeret licuit iuxta litteram custodiri. At postquam gratia omnipotentis Dei Domini nostri Iesu Christi apparuit, praecepta legis, quae per figuram dicta sunt, iuxta litteram servari non possunt. Nam si quis dicit hoc de sabbato esse servandum, dicat, necesse est, etiam carnalia sacrificia persolvenda, dicat praeceptum quoque de circumcisione corporis adhuc usque retinendum. Sed contra se Paulum apostolum audiat dicentem: „Si circumcidamini, Christus vobis nihil prodest“. Nos itaque hoc, quod de sabatto scriptum est, spiritualiter accepimus, spiritualiter tenemus. Sabbatum enim requies dicitur. Verum autem sabbatum ipsum redemptorem nostrum Iesum Christum dominum habemus. Et qui lucem fidei eius cognoscit, si peccata concupiscentiae ad mentem per oculos trahit, in de sabbati onera per portas introducit. Non ergo in die sabbati onera per portas introducimus, si in re-

волен неща, но и много дори позволен неща, да се откажем от всяко удоволствие и да залегнем за цялостдреност на сърцето и телото, за да се отдадем свободно на молитва!

Глава 10. Вие желаете да узнаете, дали е позволено на някого да върши каква и да е работа в събота или в господния ден. Затова казва често споменуваният свети папа Григорий, обръщайки се към римляните¹: „До мене дойде вестта, че някои хора с извратен дух са поселили между нас някои криви и противни на светата вяра неща, тъй че забраняват да се върши нищо в съботен ден. Но как другояче бих нарекол тия хора освен проповедници на Антихриста? Та той, като дойде, ще накара да се опазва от всяка работа съботният и господен ден, понеже се приструва, че умира и възкръсна, и също иска да се тачи съботата, понеже подбужда народа да иудействува, за да възвърне отхвърления обред на закона и да си присвои вероломството на юдеите. Впрочем онова, що се казва чрез пророка: „Да не внасите товари през вратите си в съботен ден!“², е могло да се спазва, докато е било позволено да се съблюдава законът съгласно буквата. Но откакто се яви благодатта на всемогъщия бог, господата нашия Исуса Христа, наставленията на закона, които са изказани образно, не могат да се спазват буквално³. Защото, ако някой каже, че относно съботата трябва това да се спазва, необходимо е да каже, че и кръвни жертви трябва да се въздават, и също да се каже, че и наставлението за обрязване на тялото трябва пак досега да се прилага. Но нека той чуе апостола Павла, който казва против него: „Ако се обрязвате, Христос никак не ви ползува“⁴. И така, ние духовно сме възприели онова, което е писано за съботата, и духовно го спазваме. Защото събота значи покой: обаче като истинска събота ние считаме самия свой изкупител Исуса Христа господата; и оня, който познава светлината на вярата у него, внася в деня на съботата товари през вратите си, ако чрез очите си навлеche в душата греха на похотта. Следователно ние не внасяме в деня на съботата товари през вратите

² Vestrarum die sabbati civitatis huius in die sabbati V.

¹ Cfr. *Gregor. M. Registr. XIII, 3, MOH, Epist. II, 367.* * *Иер. 17, 24, 27.* ³ *1 Тим. 2, 11.* ⁴ *Гал. 5, 2.*

deemptoris nostri gratia constituti pondera peccati ad animam per sensus corporeos non trahantur. Nam idem Dominus ac redemptor noster multa in die sabbati legitur operatus, ita ut Iudaeos reprehenderet dicens: „Quis vestrum bovem aut asinum suum non solvit in die sabbati et ducit adquirere?“¹ Si ergo ipse per se veritas non custodiri iuxta litteram sabbatum praecepit, quisquis otium sabbati secundum legis litteram custodit, cui alteri nisi ipsi veritati contradicit? Dominicorum vero die a labore terreno cessandum est atque omni modo orationibus intentandum, ut quicquid negligentiae per sex dies agitur, per diem resurrectionis dominicae expietur“.

Cap. XL In quorum apostolorum vel martyrum sive confessorum atque virginum diebus festis a labore terreno recedere debeat, inquiritis. In sollemnitatibus utique beatæ Mariæ virginis et sanctorum duodecim apostolorum ac evangelistarum atque praecursoris domini Iohannis et sancti Stephani primi martyris necnon et in eorum sanctorum natalitiis, quorum apud vos Deo favente memoria celebris et dies festivus habebitur. Sane sciendum est, quoniam idcirco in diebus festis ab opere mundano cessandum est, ut liberius ad ecclesiam ire, psalmis et hymnis et canticis spiritualibus insistere, orationi vacare, oblationes offerre, memoriis sanctorum communicare, ad imitationem eorum assurgere, eloquiis divinis intendere, elemosinas indigentibus ministrare valeat Christianus. Quae omnia si quis negligens orationi tantum vacare voluerit et ad ceteras mundi vanitates licitos labores converterit, melius illi fuerat ipso die beati apostoli Pauli praeceptis obaudiens laborare manibus suis, ut haberet, unde tribueret necessitatibus patientibus, quemadmodum ipse, qui, licet Dominum ordinasse dicat, ut qui evangelium annuntiaret, de evan-

си, ако, настанни в благодатта на нашия изкупител, не си навлечем в душата чрез телесните си чувства тежестите на греха. Впрочем нашият господ и изкупител, както четем, също е вършил много неща в деня на съботата, тъй че той опровергавал евреите, като им казал: „Кой от нас не отвързва вола си или магарето си в деня на съботата и не го води да го напои?“¹ И тъй, ако истината сама по свой почин ни е научила да не спазваме съботата буквално, то кому другиму осея на самата истина противоречен въпрос, който ние поставяме на съботата буквално по закона? В деня господен наистина трябва да се въздържате от полски труд и да се отдавате по всякакъв начин на молитва, та каквато небрежност сторите в продължение на шестте дена, да я изкупите с молитва в деня на възкресението господне“².

Глава II. Вие запитвате в празничните дни на кои апостоли или мъченици, или изповедници и дени трябва да не се занимавате с полски труд. В празниците без друго на блажената дена Мария и на светите дванадесет апостоли, и на евангелистите, и на предтечата господен Йсус³, и на свети Стефан първомъченик⁴, а също и в рождениите празници на тази свещен, на които помените се счита у вас по божия благодат за славен, а денят — за празничен. Разбира се, трябва да се знае, че в празнични дни християнинът затова трябва да се въздържа от светска работа⁵, за да може по-способно да отива на църква, да присъствува на псалми, химни и духовни песни, да се отдава на молитва, да поднася приношения, да се приобщава към паметта на светите, да се въздържаме до такова подражание, да насочим вниманието си към словото божие и да раздава милостини на нуждаещите се. Но ако някой, пренебрегвайки всички тези неща, пожелае да се отдаде само на молитва и се извърне към останалите същности на света, занятия все позволени, то по-добре би било за него, подчинявайки се на наставленията на блажения апостол Павел, да работи със собствените си ръце в самия празничен ден, за да има отде да даде помощ на търпящите нужда. По този именно начин апостолът, макар и да казва, че бог

¹ Лука 13, 15. ² Св. *Gregor. M. Registr.* XIII, 3, MGH, Epist. II, 368, 29. ³ Празникът се пада на 24 юни. ⁴ Т. е. на 26 декември. ⁵ Еф. 5, 19; Кол. 3, 16.

gelio viveret, non tamen usus est hac potestate, sed manibus suis laborabat, ne quem eorum, quibus evangelium praedicabat, gravaret.

Cap. XII. Quod interrogatis, utrum liceat in festivitibus sanctorum iudicium peragi et utrum eadem die debeat homo, si dignus fuerit, ad mortem iudicari, sciendum, quoniam in his festivitibus, in quibus superius ab omni opere mundano cessandum esse monstravimus, multo magis a saecularibus negotiis et adhuc a mortibus abstinendum fore decernimus, quoniam, quamvis utrumque fortasse sine culpa valeat exerceri, quando tamen his, quae Dei sunt, artius homo debet haerere, quae mundi sunt, a se convenit penitus rescindere; praecipue cum eo die ad militiam divinam accedens homo implicari non debeat negotiis saecularibus, et ob reverentiam tantae sollemnitate non oporteat in medium deferri, nisi unde omnino gaudium, pax et spiritalis letitia generetur. Verum his praelibatis, quibus diebus praeter hos nulla sint iudicia saecularia exercenda, lex vos affatim edocebit.

Cap. XIII. Inter quaestiones vero et consulta leges vos mundanas postulare perhibetis. De qua re nos codices, quos necessarios vobis ad praesens esse considerare potuissemus, libenti mitteremus animo, si quem penes vos esse comperissemus, qui hos vobis interpretari potuisset; si quos autem de mundana lege libros missis nostris dedimus, cum reversi fuerint, nolumus ibi relinqui, ne quislibet eos vobis perverse interpretetur aut falsitate qualibet violet.

Cap. XIII. Praeterea indicatis, quod quidam Graecus mentiens fateretur se presbyterum esse, cum non esset, ac per hoc plurimos in vestra patria baptizasset. Cum ergo vos inspiratione Dei cognovissetis, quod non esset presbyter, indicaveritis, ut

е заповядал да живеят от благовестието ония, които проповядват благовестието¹, все пак не се е възползвал от тази възможност, но е работил със собствените си ръце, за да не отеки някого от ония, на които е проповядвал благовестието².

Глава 12. Относно зачитането ви дали е позволено и празниците на светците да се произвежда съд и дали трябва в това време да се оскъди на смърт човек, ако е заслужил, трябва да знаете, че в опия празници, в които, както по-горе посочихме, е необходимо да се откажете от всяка светска работа, ще трябва съгласно нашето решение много повече да се въздържате от житейски занятия и още повече от смъртни наказания, по-неже и двете неща, ако и да могат да се извършват без грях, все пак, когато дотрива човеку да се прикрепи по-тесно към ония неща, които са божии, е редно да отхвърли напълно от себе си тия неща, които са светски, особено когато в това време, пристъпвайки към божественото войнство, човек не трябва да се обтягва в житейски занятия³. Пък и от уважение към такова празненство не би трябвало публично да се изнася друго нещо освен онова, отдето би се породило за всички утеха, мир и духовна радост. Но като ви поднасяме предварително само това, законът⁴ достатъчно ще ви поучи и кои дни освен тия не трябва да се произвежда никакъв светски съд.

Глава 13. А между въпросите и допитванията ви казвате, че искате светски закони. Затова ние бихме ви изпратили на драго сърце книги, които, както бихме могли да си помислим, засега ви са необходими, ако знаехме, че у вас се намира някой, който би могъл да ви ги изтъкува. Но ако сме дали на пратениците си някои книги от светския закон, то не искаме, като се върнат пратениците, там да останат книгите, за да не ви ги изтъкува някой превратно или да ги изопачава.

Глава 14. Сказва ти си, че обещаваш, че някой-си грък лъжливо заявявал, че бил презвитер, докато не бил такъв, и тъй бил покръстил мнозина в родината ви. И тъй, щом сте узнали чрез божие вдъхновение, че не бил презвитер, ние сте

¹ I. Кор. 9, 14; I. Кор. 9, 18. ² I. Кор. 4, 12; I. Сол. 2, 9; 2. Сол. 3, 8. ³ 2. Тим. 2, 4.

⁴ Cyp. Liber. Papiensis Karol. M., c. 136, MGH, Leges IV, 512; Cod. Iustin. 3, 12.

amitteret aures et nares et acerrimis verberibus caederetur et ex vestra patria pelleretur. Ecce impletum est in vobis, ignoscite nobis, quod de quibusdam apostolis clamat, quod haberent zelum Dei, sed non secundum scientiam. Nam licet ille male fecerit, si mentitus est, vos tamen in hoc zelum quidem pium, sed minus cautum habuistis, quoniam, quamvis ipse se sacerdotem esse simulaverit, simulatio tamen eius salutem plurimis contulit. Siquidem diversi fuere, qui diverso modo Christum, sed non propter Christum¹ annuntiabant; sed sive occasione, sive quomodocumque hunc annuntiarent, hos tamen non prohibebat apostolus, qui solum, ut Christus annuntiaretur, plurimum satagebat; quia enim Christus ordinaverat, ut qui evangelium annuntiaret de evangelio viveret. Si multi ideo Christum praedicabant, ut commoda terrena acquirerent, ergo non erat Christus in causa, sed avaritia; rursus quia multi evangelii praedicatores a fidelibus magnis honoribus efferebantur, nonnulli ideo Christum praedicabant, ut similia et ipsi perciperent: ergo non erat Christus in voto, sed invidia. Sed nemo istorum prohibitus est, quominus per hos Christus annuntiaretur, nimirum cum et Iudas inter ceteros apostolos a Domino missus et miracula fecerit et Christum annuntiaverit et in nomine eius plurimos baptizaverit. Itaque, ut sedis apostolicae praesentis scribit Anastasius, non quaeritur, quis vel qualis praedicet, sed quem praedicet.

Cap. XV. Porro interrogatis, utrum homines illi, qui hoc ab illo baptisma receperunt, Christiani sint, an iterum baptizari debeant. Sed si in nomine summae ac individuae trinitatis baptizati fuere, Christiani profecto sunt et eos, a quocumque Christiano baptizati sunt², iterato baptizare non conventi, quoniam, ut iam nominatus

били отстъдили да се лишат от уши и нос, да бъде най-жестоко бит и изгонен от родината ни. Ето у нас се е изпълнило, простете ни, това, което апостолът разгласява за някои, че имали ревност към бога¹, но не по разума, защото, макар и зле да е постъпил, като ни е лъгал, все пак ние в този случай сте проявили ревност, истинна, благочестива, но не тъй предпазлива, понеже, макар и сам да се е преструвал, че е свещеник, все пак неговото преструване е донесло на мнозина спасение. И истинна разгласни са били ония, които са възвестявали по разноголасен начин Христа, но не поради самия Христос². Обаче било че те са възвестявали поради стола, било поради киню и да е, все пак не ги е възпирал апостолът, който най-много е сторил, само за да бъде възвестен Христос, защото Христос именно е бил заповидал да живее от благовестието оня, който възвестява благовестието³. Ако мнозина затова проповядват Христа, за да придобият земни блага, то в тяхното дело очевидно не се проявява Христос, а користолюбие; от друга страна, понеже мнозина проповядници на Евангелието се величат от верните с големи почести, то някои затова именно са проповядвали Христа, за да постигнат и те сами същото. И тъй, в техния оброк не се проявява Христос, а завистта. Но който от тях хора не е бил възспрян да възвестява Христа, без съмнение, защото и Юда, пратен от господя между останалите апостоли, бил правил чудеса, възвестявал Христа и в негово име бил кръстил мнозина. И тъй, както предстоятелят на апостолския престол Анастасий⁴ пише, не се пита в подобен случай кой или какъв проповядва, но кого проповядва⁵.

Глава 15. По-нататък питате дали ония хора, които са приели това кръщение от оня човек, са християни, или трябва втори път да се кръщават. Но ако са били кръстени в името на върховната и неразделна троица, те са действително християни и от който християнин и да са кръстени, не подобава втори път да се кръщават. Защото, както споменатият вече апостолен първосвещеник

¹ et non propter Christum debent C. ² et eos, a quocumque Christiano baptizati sunt om. C.

¹ Римл. 10, 2. ² Фил. 1, 15—18. ³ I. Кор. 9, 14. ⁴ Където се дава писмото, отправено от папа Анастасий II (496—498) до византийския император Анастасий I (491—518). Срв. Thiel, Epistolae Romanorum pontificum gen., I, стр. 622. ⁵ За тази глава съв. в у. Златареви, История, I, 2, стр. 61.

Anastasius apostolicus pontifex ad equivoicum suum scribit Augustum, et baptismum, quod procul sit ab ecclesia, sive ab adultero vel a fure fuerit datum, ad percipientem tamen munus pervenit illibatum: quia vox illa, quae sonuit per columbam, omnem maculam humanae pollutionis excludit, qua declaratur ac dicitur: „Hic est, qui baptizat“. Si igitur, quamvis baptismum ab adultero vel fure datum fuerit, ad percipientem tamen munus pervenit illibatum, quam ob rem non illibatum et sine ulla iteratione subsistat, quod quilibet mundanus homo tribuit et nescimus qua intentione se presbyterum fingens? Et certe Acacius Constantinopolitanus quondam episcopus ac sacerdotem fingebat, cum fieri a Felice papa Romano damnatus. Sed quid iam dictus de eo praesul Anastasius dicat, audiamus; ait enim inter alia: „Cum sibi sacerdotis nomen“ — Acacius videlicet — „vindictaverit condemnatus, in ipseus vortice superbiae tumor inflicus est, quia non populus, qui in mysteriis donum ipsius sibiiebat, exclusus est, sed anima sola, quae peccaverat, iusto iudicio proprie erat obnoxia; quod utique numerosa scripturarum testatur instructio“: et revera quia secundum famosissimum apostolum „neque qui plantat“, id est catechizat, „neque qui irrigat“ id est baptizat, „est aliquid: sed qui incrementum dat, Deus“. Et ideo mali bona ministrando non aliis, sed sibi detrimenti cumulum ingerunt, ac per hoc certum est, quia quos ille Graecus baptizavit nulla portio laesionis attingit propter illud: „Hic est, qui baptizat“, id est Christus, et iterum: „Deus incrementum dat“, subauditur: et non homo.

Cap. XVI. vos, qui sic personam illam indicastis, investigatis, si debeatis hinc poenitentiam agere. Utique denique omne peccatum poenitentia, quae promissi Dei gratia comitante proficit, omnino diluitur. Nam

Анастасий пише до своя единомислен император¹, и кръщението, ако то бъде дадено от блудник или крадец, което дано бъде далеч от църквата, все пак достига неотемно до оня, който възприема дара, понеже известният глас, който е прозвучал чрез гълъба, изключва всяко петно на човешко осквернение, тъй като чрез него се заявява и казва: „Той е, който кръщава“². И тъй, ако кръщението, макар и дадено от блудник или крадец, все пак достига неотемно до оня, който възприема дара, то по каква причина не би останало неотемно и без какво и да е повторение кръщението, което пак и да е остъпено и да е дадено, и когато се приструва на презвитер с не знам какво намерение? И без съмнение Акакий, някога цариградски епископ³, се е преструвал на свещенослужител, след като е бил осъден от римския папа Феликс⁴. Но нима чуем някого по-горе на това споменатият вече предстоятел Анастасий. Той именно казва между другото: „Когато именно Акакий, осъден, си присвоил името на свещенослужител, в неговата глава заседнал гневът на гордостта, заето не бил изключен от църквата изродът, който жадувал за неговия дар в тайнствата, а се подложил самата му душа, която била стреснута, изрично на справедлив съд, за който свидетелствува навред многократното наставление на писанията“⁵. И наистина така е, защото съгласно най-славния апостол⁶ „нито, който насажда“, т. е. оглашава, „нито, който напоява“, т. е. кръщава, „е нещо, но бог, който възраства“⁷. И затова лопият, като поднася блага, не причинява на другите, а на себе си приръст на загуба, и затова е сигурно, че никакъв дял от щета не засяга тия, които оня грък е кръстил, поради известното изречение: „Той е, който кръщава“, т. е. Христос, и пак се подразбира тук: „бог възраства“, а не човек⁸.

Глава 16. Вие, които тъй сте били остъдили онова лице, искате да разберете дали трябва затова да извършите покаяние. Изобило всеки грях непременно се измива напълно чрез покаянието, което принася полза само като се съпровожда от Божи милостивост. Защото гос-

¹ Вж. стр. 78, бод. 4; също Thiel, пос. съч., стр. 621. ² Исав 1,33. ³ Цариградски епископ от 481 г. до 489 г. ⁴ Римският папа Феликс III (482—492). За този случай вж. у I. Hergenrother, Phyllis I, Patriarch von Constantinopel, 1, стр. 123. ⁵ Thiel, пос. съч., стр. 623. ⁶ Думите на апостол Павел, цитирани и от папа Анастасий, срв. Thiel, пос. съч., стр. 622. ⁷ 1. Кор. 3,7. ⁸ Исав 1,33; 1. Кор. 3, 6, 7.

Dominus primum Petrum respexit et tunc Petrus ad lacrimas sese convertit. Peccatum autem vos in illum hominem perpetraste manifestum est. Primo quidem, quoniam, quantum nos comprehendere possumus, nondum clare patuit eundem hominem non esse presbyterum, et scriptum est: „Nolite iudicare ante tempus“. Secundo, quoniam etsi se finxit esse, quod non erat, non tamen fecit, quod factum Deo vel fidelibus eius non placeat, praecipue cum in ea gente, in qua usque ad illud tempus nulla recta fides, nulla vera religio colebatur, sibi nec ostium multos lucrandi divinitus videret apertum et ille forsitan anhelaret plurimos ad tantum donum¹⁾ perducere, in quo se Deum senserat misericorditer adiuvare. Denique si David esse se furiosum finxit, ut suam tantum salutem operari potuisset, quam noxam contraxit, qui tot hominum multitudinem quoquomodo de potestate diaboli et aeternae perditionis abstraxit? Maxime cum se sacerdotem simulaverit, non tamen in baptizando egit, quod praeter sacerdotem in tam evidenti necessitate agere nullum oportet; presbyterum vero, ut opinamur, idcirco se finxit esse, quoniam iam senserat vobis fuisse suum, quod baptizandi ministerium non nisi presbyteris tantum esset indultum. Tertio, quoniam etsi in ista simulatione valde fuit culpabilis, in tot hominibus conversis satis existit laudabilis. Quarto, quia etsi poena dignus erat, non tamen debuistis modum ultionis excedere nec in unum hominem tot et tam crudelia detrimenta congerere, cum dimissis ei naribus et auribus propriis sufficeret ad poenam illi repulsio a patria vestra, quam cum detractione membrorum iudicantibus vobis expertus est.

Cap. XVII. Igitur referentes, qualiter divina clementia Christianam religionem perceperitis qualiterque populum vestrum baptizari omnem feceritis, qualiter autem illi, postquam baptizati fuerunt, insurrexerint unanimiter cum magna ferocitate contra

¹⁾ donum bonum G.

²⁾ Лука 22, 61—62. ³⁾ 1. Кор. 4, 5. ⁴⁾ Деян. 14, 20; 1. Кор. 16, 9. ⁵⁾ 1. Цар. 21, 10—15.
⁶⁾ Покръстването било завършено между 1 и 19 септември 865 г. Св. Славянски, История I, 2, стр. 30.

под първом се върнал в Петра и тогава Петър се отдал на сълзи.¹ Обаче ясно е, че вие сте съгрешили пред оня човек. Първо, защото доколкото можем да разберем, още не е било ясно установено дали оня същият човек не е бил свещеник, а писано е: „Недейте съди преждевременно!“² Второ, защото, макар и да се е престорил на такъв, какъвто не е бил, все пак не е извършил деяние, което да не е угодно на бога или на верните му, особено когато е видял в сред това племе, у което чак до онова време не е била тачена никаква права вяра и никаква истинска религия³, разкрит по божия милост пред себе си вход, за да спечели мнозина към такъв голям дар, в което чувствувал, че бог милостиво го подпомага. Най-сетне, ако Давид се престорил на луд, за да постигне само своето спасение, каква вина си е навял оня, който по какъвто и да е начин е изтръгнал такова множество хора от властта на дявола и от вечно погубване?⁴ Тък дори и да се е престорил на свещеник, той все пак, кръшавайки, не е извършил онова, което никой не трябва да извършва в такава очевидна нужда, освен свещеник. Както обаче предполагаме, той затова се е престорил, че е презвитер, защото бил нече почувствувал, че вие сте уверени, че обредът на кръщенето е предоставен само на презвитери. Трето, защото, макар и в това преструване да е бил търде многоък, все пак се е показвал достатъчно достоен за похвала, защото е обвърнал християнство толкова много хора. Четвърто, защото, макар и да е бил достоен за наказание, все пак не е трябвало да прекратите мисията на отгъщението и да струпате върху един човек толкова много и тъй жестоки пгуби, понеже, без да го лишите от собствения му нос и уши, би било достатъчно да го накажете с изгонване от родината ви, което заедно с отрязване на телесни части е претърпял по ваша присъда.

Глава 17. И тъй, разправяйки как сте възприели по божия милост християнската вяра и как сте накарали да се покръсти целият ви народ⁵, как обаче оня, след като били покръстени, въстанали еднотупно с голямо ожесточение против

vos, dicentes non bonam vos eis legem tradidisse, volentes etiam vos occidere et regem alium constituere, et qualiter vos divina cooperante potentia adversus eos praeparati a maximo usque ad modicum superaveritis et manibus vestris detentos habueritis qualiterque omnes primates eorum atque maiores cum omni prole sua gladio fuerint intercepti, mediocres vero seu minores nihil mali pertulerint: de his nosse desideratis, qui vita privati sunt, utrum ex illis peccatum habeatis. Quod utique sine peccato evasum non est nec sine culpa vestra fieri potuit, ut proles, quae in consilio parentum non fuit nec adversus vos arma sustulisse probatur, innocens cum nocentibus trucidaretur. Nam hinc postulata Dominum, postquam dixerat: „Non sedī in consilio vanitatis et cum iniqua gerentibus non introibo; odi congregaciones malignorum, et cum impiis non sedēbo“, paulo post deprecans ait: „Ne perdas cum impiis animam meam et cum viris sanguinum vitam meam“. Hinc Dominus per Ezechielem prophetam perhibet dicens: „Ut anima patris, ita et anima filii mea est: anima, quae peccaverit, ipsa morietur“; et post pauca de patre dicit: „Quodsi genuerit filium, qui videns omnia peccata patris sui, quae fecit, timuerit et non fecerit simile eis, super montem non comederit et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel et uxorem proximi sui non violaverit et virum non contristaverit, pignus non retinuerit et rapinam non rapuerit, panem suum esurienti dedit et nudum operuerit vestimento, a pauperis iniuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, iudicia mea fecerit, in praeceptis meis ambulaverit: hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet. Pater eius, quia calumniatus est et vim fecit fratri et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua. Et dicitis: quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius et iudicium et iustitiam operatus est, omnia praecepta mea custodivit et fecit illa, vita vivet. Anima, quae peccaverit, ipsa morietur: filius non portabit iniquitatem patris et pater non

нас, като твърдели, че не сте ни дали добър закон, и искали да убият и нас и да си поставят друг княз, и как ние, подготвени срещу тях със съдействието на божията сила, сте ги надвияли от малодоголямо и задовили със собствените си ръце, тъй и как всичкият им първостин и по-знати хора с целия им род били избити с меч, и не толкова знатните и по-малко видните не претърпели никакво зло, ние желаете да знаете относно ония, които са лишени от живот, дали имате грех заради тях. Но това във всеки случай не е извършено без грех и не е могло да стане без вина от ваша страна, щом поколението, което не е участвувало в замисъла на своите родители нас е било изобличено, че е дигнало оръжие против нас, е било изклано левинно заедно с виновните. Ето защо впрочем псалмописецът, след като е вече казал: „Не седях в съвета на съвестта и с неправедни оома да ходя; исполноковилех събранията на злобните и с нечистивите няма да седя“¹, малко по-сетне, умолявайки бога, казва: „Да не погубиш с нечестивите душата ми и с кръвожадните живота ми!“² Ето защо господ заявява, като говори чрез пророка Иезекиил: „Както душата на бащата, така и душата на сина е моя: душата, която срещи, сама ще умре“³. И след малко казва за бащата: „Ако аз роля син, който, виждайки всичките грехове на баща си, се побон и такива не прави, на пламнята не иде и очите си не вдига към идолите на изправления дом, и жената на ближния си не осквернява, и човека не оскърбява, злато не задържа и грабеж не взима, хляба си дава на гладния и голия облича в дрѣха, от неспавала към бедния си отърва ръката, дихва и свърх-излишък не приема, монте присъди изпълнява, според повелите ми постъпва: той няма да умре за неправдата на баща си, но живот ще живее. Баща му, понеже е коварствувал, братя си насилствувал и зло правил сред народа си, ето той е умрял заради неправдата си. Но ние казвате: защо синът да не носи неправдата на баща си? Очевидно, защото синът е сторил съд и правда и е опазил всичките мои наставления, и ги е приложил, живот ще живее. А душата, която срещи, ще умре: синът няма да вземе неправдата на бащата и бащата няма да

¹ конотогатіонес malignorum] ecclesiam malignantium V.

¹ Псал. 26, 4, 5. ² Псал. 25, 9. ³ Иез. 18, 4.

II. Латински текст, II

portabit iniquitatem filii*. Quamvis et de parentibus, qui comprehensi sunt, melius[†] agere debueritis, scilicet ut pro Dei amore, qui eos in manus vestras tradiderat, vitam illis reservaretis, quatenus in oratione dominica Deo prompte dicere valeretur: „Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris“. Sed et, si illos reservare potuistis, qui bellando interierunt et minime vivere permisistis nec salvare voluistis, non consulte prorsus egistis; scriptum quippe est: „Iudicium erit sine misericordia illi, qui non fecerit misericordiam“; et per supra nominatum prophetam Dominus: „Numquid“, ait, „voluntatis meae est mors impij, dicit Dominus Deus, et non, ut convertatur a viis suis et vivat?“. Verum quis zelo Christianae religionis et ignorantia potius quam alio vitio deliquisset, poenitentia subsequente per Christi gratiam indulgentiam de his et misericordiam consequemini.

Cap. XVIII. Scire vos velle significatis, quid de his, qui legem Christianam respuunt, agere debeatis. In quo notandum est, quoniam omnis homo, sicut per alterius culpam, id est Adae, contraxit, unde purgatione per aquam baptismatis agant, ita, cum ad fidem promittendam ad regenerationis occurrit undam, alium eligit quodammodo patrem, spiritalem videlicet, a quo susceptus instruitur et omni custodia muniatur et tamquam depositum quoddam rectori ecclesiae repraesentetur. Praeterea qui fidem respuit, quam promissit, ab illo, a quo susceptus est et qui fidei eius interventus extitit, debet per omnia revocari. Iam vero si non audierit eum, quem ipse pro se dederat vadem, dicendum est ecclesiae, a qua faciente maiori studio ad ovem propriam ovem reduci convenit, quae erravit, et, ut ad viam veritatis, quae Christus est, redeat, modis omnibus revocari; siquidem ab ea tamquam a matre, tamquam a magistra suadendum est illi, quatenus

вземе неправдата на сина¹. Пък и сирини родителите, които са били заловени, е трябвало да постъпите по-благотворно, като им запазите живота от любов към бога, който ги е предал в ръцете ви, за да можете смело да кажете богу в молитвата господня: „Прости ни дълговете ни, както и ние прощаваме на длъжниците си!“² Но ако и да сте могли да запазите ония, които са загинали в борбата, ние не сте им позволили ни най-малко да живеят и ние не сме искали да ги спасите, тя наобщо не сте постъпили разумно, защото писано е: „Съдят ще бъде безмилостен за оня, който не е сторил милост“³. И чрез горепомнатия пророк господ казва: „Нима е по волята ми да умре грешникът, говори господ бог, а не да се отвори от пынцата си и да живее?“⁴ Обаче нашето ние сте сгрешили по-скоро от ревност към християнската вяра и от незнание, отколкото от друг порок, ние добивате затова опрощение и милост по благоволенieto на Христа, щом последно от ваша страна пожелание⁵.

Глава 18. Ние заявяваме, че искате да знаете, какво трябва да направите с оня, които се отрекат от християнския закон. Досежно това трябва да се забележи, че всеки човек, както си е навлякъл по вина на другия, т. е. на Адама, греха, поради което се нуждае от очистване чрез водата на кръщенiето, така, когато прибере до струята на изъраждането, а да изпояжда вярата си, избира си по някакъв начин друг баща, именно духовен, от когото възприет⁶ да се поучи, да се опазва чрез всякакъв надзор и да се поднесе като съхранителен влог на предстоятеля на църквата. Освен това този, който се отрече от вярата, която е изповядал, трябва всякак да бъде позван обратно към нея от оня, от когото е бил възприет и който е бил посредник на вярата му. Но ако не послуша оня, когото той сам си е взел за поръчител, трябва да се обади на църквата, на която подобно да действа с по-голямо старание⁷, та да отведе обратно в облякната си клинуря оня, който се е заблудил, и да я позове по всякакъв начин да се върне към пътя на истината, който е Христос⁸. И действително, тя трябва да го посъветва като майка и като учителка, за да съзнае, че е по-

* melius] cautius P.

¹ Ис. 18, 14—20.

² Мат. 6, 12.

³ Яс. 2, 13.

⁴ Ис. 18, 23.

⁵ Мат. 5, 7.

⁶ При кръщенiето. ⁷ Мат. 18, 12.

⁸ Йоан 14, 6.

videat, quoniam apostatam spiritum imitatus est, de quo scriptum est, quod in veritate non steterit. Consideret etiam, quod Petrus, princeps apostolorum clamat: „Si enim refugientes“, inquit, „coinquinationes mundi in cognitione domini nostri et salvatoris Iesu Christi his rursus implicati superantur: facta sunt eis posteriora deteriora prioribus. Melius enim erat illis non cognoscere viam salutis, quam post cognitionem retrorsum converti ab eo, quod illis traditum est sancto mandato. Contigit enim eis illud^a proverbii: Canis reversus ad vomitum suum, et: Sus lota in volutabro luti^b. Porro si nec ecclesiam audierit, sit omnibus revera sicut ethnicus, id est gentilis, ac per hoc iam merito per potestates externas tanquam extraneus opprimatur. Denique certum est, quoniam seape Deus concitat potestates adversus abnegatores Christi, adversus desertores baptismi et ideo nemo miretur, quia Deus concitat, ut ponant cervices et humiliati redeant ad ecclesiam, quia et Agar, cum discessisset a domina sua, occurrit et angelus et dixit ei: „Quid est, Agar, ancilla Sarae? Revertere ad dominam tuam“. Ad hoc ergo qui huiusmodi est affligitur, ut revertatur, atque utinam revertatur, quia cum fratribus hereditatem promissam recipiet; nam nisi^c moverentur potestates Christianae adversus huiusmodi, quomodo rationem redderent de imperio suo Deo? Quippe cum pertineat hoc ad reges saeculi Christianos, ut temporibus suis pacatam et sine diminutione velint servari matrem suam ecclesiam, unde spiritualiter rati sunt. Siquidem Nabuchodonosor rex, qui statuum suam erexerat et ad eam adorandam omnes coegerat, laudibus trium puerorum de igne liberatorum commotus dixisse legitur: Et ego^d ponam decretum omnibus tribus et linguis in omni terra, et quicumque dixerint blasphemiam in Deum Sidrac, Misac et Abdenago, in interitum erunt et domus eorum in perditionem^e. Si ergo sic saevit rex barbarus, ne blasphemetur Deus Israel, quis potuit tres pueros de igne temporali

дражавал на отстъпника дух, на който е писано, че не устоял в истината¹. Нека също обмисли това, което първоапостолът Петър явявала, казвайки²: „Наистина, ако, избягвайки световните съперници чрез познанието на господ и спасителя наш Исус Христос, отново се сплетат с тях и останат победени, то последното им състояние е станало по-лошо от първото. Защото по-добре би било за тях да не бяха познали пътя на правдата, отколкото, след като го познават, да се отърват от предадената тях света заповед. Но с тях се е случило известното от посливката: Псето се върна на бълвача си, а свинята, след като бе окъпана — в калната локва³. По-нататък, ако не погълне църквата, нека да бъде смятан от всички за етник, т. е. за езичник, и затова нека вече заслужено се подложи на притеснение от светските власти като чужденец⁴. Най-сетне, сигурно е, че бог често подбужда властите срещу престъпниците Христови, срещу безълтните от кръщенето, и затова нека никога не се чуди, че бог ги подбужда да наведат шията си и смиренно да се върнат към църквата, защото и на Агар, когато избягала от своята господарка, се явил ангел и ѝ казал: „Какво има, Агар, робиньо Сарина? Върни се при господарката си!⁵ Затова именно такъв отстъпник бина заставян да се върне и дано се възвърне, защото ще получи с братята си обещаното наследство. Впрочем, ако християнските власти не се повдигнеха против този вид хора, по какъв начин биха дали богу отчет за своята власт, особено когато до светските царе християни се отнася това — да искат да се запази в тяхно време и мир и без нахвърляне майка им, църквата, отдето духовно са произлезли. И наистина, цар Набухodonosor, който бил издигнал своя статуя и принуждавал всички да я обожават, все пак стреснат, както четем, от прославите на трите отроци, които били спасени от огъня, казал: „И ще издам заповед до всички племена и езици из цялата земя и всички, които изрекат хула срещу бога на Сидрах, Мисах и Абденаго, ще бъдат погубени и домовете им затрети⁶. И тъй, ако един варварски цар тъй виднее, за да не се хули богът на Израеля, защото можал да отлъчи трите отроци от временен огън,

^a) sic illud] illius B. b) nisi corr. ex c) E.
c) Et ego — in perditionem] A me ergo possum est hoc decretum, ut omnis populus, tribus et linguis, quicumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago, disperiat, et domus eius vastetur V.

¹ Йоан 8,44. ² 2. Петр. 2, 20—22. ³ Притчи 26, 11. ⁴ Мат. 18, 17. ⁵ Бит. 16, 8, 9.
⁶ Дан. 3, 26.

liberare, quanto potius saevire debent reges Christiani, quia Christus abnegatur et irridetur, a quo non tres pueri tantum, sed et orbis terrarum cum ipsis regibus a perpetuis ignibus liberatur! Nam qui illis mentiri vel esse infideles convincuntur, aut vix aut numquam ab eis vivere profecto sinuntur, et quomodo non indignentur et saeviant, quando vident Christum, qui est rex regum et dominus dominantium ab hominibus^a abnegari, illud et ei fidem promissam non custodiri? Zelentur itaque zelo Dei, quia se ipsos per Christum recolunt liberatos a gehenna magis quam ille, qui attendit tres pueros ereptos a flamma.

Cap. XVIII. Quid iure de his faciendum sit, qui ad occidendum regem insurrexerint, venerandae leges, quas scripto mitemus, vos affatim edocebunt. Verumtamen hoc in arbitrio regis manet, qui non semel tantum, sed et septuagies septies debet peccanti dimittere, iuxta quod Dominus in evangelio sancto Petro mandavit. Nam cui plus dimittitur, plus diligit, et quemadmodum evangelium docet, rex decem milia talenta, id est multa et immensa peccata, servo dimitteret, si ipse conseruo centum denarios, id est minora, dimittere voluisset.

Cap. XX. Quid de homine libero indicandum sit, qui de patria sua fuga lapsus fuerit, si comprehendatur? Nihil utique nisi quod leges decernunt. Verumtamen multos sanctorum de patria sua exisse et in alia celebrius veneratos fuisse sacrae produnt historiae, sed alii non existentibus causis ob solum exitum nunquam culpabiles iudicatos extitisse, ni fallor, inveni, praesertim cum Abrahae patri nostro divina voce dicatur: „Egredere de terra^a et de cognatione tua“, et nonnulli patrum nostrorum exules per plurimos annos in

колко повече трябва да влияят християнските царе, защото се отрича и осмива Христос, от когото не само трима отроци, но и целият свят се спасява от вечни огньове? Впрочем те наистина или едва, или никак не позволяват да живеят ония, които биват изобличени, че ги лъжат или че им са неверни, та как да не се възмущават и влияят, когато виждат, че Христос, който е цар на царете и господар на господарите¹, се отрича от хората, поругава се и не се спазва обещанията му верност? И тъй, понеже помнят, че чрез Христа сами са били освободени от пъкъла, нека горят от ревност към бога повече, отколкото оня, който забелязал, че тримата отроци били спасени от пламъка?²

Глава 18. Какво трябва да се направи по право с ония, които са въстали, за да убият княза си, подробно ще ви научат свещените закони, които ще изпатим заедно с посланието³. Все пак това остава във властта на княза ви, който трябва не само веднаж, но седемдесет пъти по седем да прости на тоя, който спрещи, съгласно онова, което господ е заръчал на Петра⁴. Защото този, комуто повече се прощава, повече обича, пък и, както евангелието учи, царят би простил на своя слуга десет хиляди таланта, т. е. много и безмерни грехове, ако сам той пожелае да прости на своя другар сто динари, т. е. по-малко грехове⁵.

Глава 20. Какво трябва да се отсиди за свободния човек, който се е изплъзнал чрез бягство от отечеството си, ако бъде хванат? Нищо друго във всеки случай освен онова, което законите⁶ определят. Все пак обаче мнозина измежду светците, както разказват житията им, са излезали от собственото си отечество и са били по-славно уважавани другаде. Да обаче установих, че те, ако не се лъжа, никога не са били съдени като виновни само защото са излезли от отечеството си, щом не са съществували и други причини, особено когато на нашия отец Аврам божия глас казва: „Излез от земята си и от рода си!“⁷ Някои пък от нашите отци са живели като изгнаници твърде много години в чужда земя;

^a non om. E. b) hominibus] omnibus C. c) tuo post terra add. V.

¹ 1. Тим. 6, 15. ² 1. Мак. 2, 54. За тази глава виж. у Бенедиктов, Вярата на първобългарите, ГСУ, ИФФ, XXXV, 1, 1939, стр. 40. ³ За събитията виж. у Златарски, История, I, 2, стр. 91—92. Под посланието княза разбира своите отговори. ⁴ Мат. 18, 22. Лука 7, 47. ⁵ Мат. 18, 24—33. ⁶ Спр. МОН, Leges IV, стр. 13; Cod. Iustin. 11, 54. ⁷ Бит. 12, 1.

terra non sua habitaverint; alioquin liber non est, si de patria sua quis non audeat egredi. Porro si liber est, et iure nullius condicionis nexibus tenetur obstrictus, non fugit, sed exit de patria sua, quemadmodum et Abrahæ non „fuge“, sed „exi de terra tua“ dicitur; quod quia fecit oboediens, nemine iudicante poenam quamlibet protulit.

Cap. XXI. Si servus a domino fugiens recesserit, si comprehensus fuerit, ignoscendum est ei; alias autem legum scita non transcendantur in eo. Verumtamen semper illud apostoli Pauli prae oculis habeatur salubris admonitionis dicentis: „Domini, quod iustum est et æquum, servis praeestite, scientes, quoniam et vos Dominum habetis in caelo“; et alibi, cum servis, ut oboedirent dominis carnalibus, praecepisset, adiunxit: „Scientes“, inquit, quod unusquisque vestrum, quodcumque fecerit bonum, hoc consequetur a Domino, sive servus sive liber. Et vos, domini, eadem facite, ad illos remittentes minas, scientes, quia et vester et eorum Dominus in caelis est, et personarum acceptio non est apud Deum“.

Cap. XXII. Circa hos qui, quando ad pugnam contra hostes proceditis, fugam arripiunt, si non misericorditer praeveniat compassio, saltem legum temperetur severitas.

Cap. XXIII. De his, quibus iussum est contra hostes progredi et iussioni parere contemnunt, eadem suademus.

Cap. XXIII. Quid parricida, id est qui patrem vel matrem occidit vel etiam qui fratrem aut sororem interficit, pati debeat, leges indicant. Porro si ad ecclesiam confugerit, id, quod episcopus loci vel sacerdos, qui ab illo constitutus est, providerit, agendum decernimus.

Cap. XXV. Consuetudinis esse patriae vestrae perhibetis semper custodes inter patriam vestram et aliorum iuxta terminos invigilare; et si servus aut liber per eandem custodiam quocumque modo fugerit, sine

въобще човек не е свободен, ако не смее да излезе от отечеството си. Но ако е свободен и съгласно правото не се счита обвързан от задълженията на някое условие, той не бяга, но излиза от отечеството си, както и на Авраама не се казва: „Бягай“, но „Излез от земята си!“¹ А понеже това е сторил, като се е подчинявал богу, той, без да го е осъдил някой, е отменил всяко наказание;

Глава 21. Ако роб побегне от господаря си, трябва да му се прости, когато се залови; но изобщо да не се прекратяват спрямо него постановленията на законите.² Обаче все пак нека се има пред вид известното изречение на спасителното увещание на апостол Павла, който казва: „Господари, отдавайте на робите си това, което е право и справедливо, като знаете, че и вие имате господар на небето!“³ а и другаде той, след като е поучил робите да се покоряват на господарите си по плът,⁴ е добавил, казвайки: „Понеже знаете, че всеки един от нас, било роб или свободен, каквото добро стори, такова ще приеме от господ, а вие, господари, правете същото спрямо тях и поотслабвайте заплашванията си, като знаете, че и аз вас, и аз тях има господ на небесата, а у господ няма лицеприемие“.⁵

Глава 22. Относно ония, които ударят на бяг, когато влезете в сражение с неприятеля, ако състраданието милосърдно не се намеси по-рано, поне да се смекчи суровостта на законите.⁶

Глава 23. За ония, на които е заповядано да отидат срещу неприятеля, па се откажат да се подчинят на заповедта, съответна същото.

Глава 24. Какво трябва да претърпи отцеубиецът, т. е. оня, който убие баща си или майка си, или също оня, който погуби брат си или сестра си, посочват законите.⁷ Но ако избяга в църквата, постановяваме да се направи онова, което предвиди местният епископ или свещеникът, който е поставен от него.

Глава 25. Вие заявявате, че е пообщая на отечеството ви всякога пазачи да бъдат на границата между нашето отечество и това на другите; и ако роб или свободен избяга по някакъв начин през

¹ Бит. 12,4. ² Писмото има предвид Липп. Leges, cap. 44. MGH, Leges, IV, стр. 126; Liber Papiensis Pipini, cap. 9. MGH, Leges, IV, стр. 517; Codex Iustin. 6, 2. ³ Кол. 4, 1. ⁴ Еф. 6,5. ⁵ Еф. 6, 8, 9. ⁶ Писмото има предвид Lib. Papiensis Karoli Magni, cap. 34, 79, 80. MGH, Leges, IV, стр. 492, 502; Dig. Iustin. 49, 16,5; Codex Iustin. 12, 45. ⁷ Писмото има предвид Ed. Rothari, cap. 163, MGH, Leges, IV, стр. 37; Inst. Iustin. 4, 18, 5, 6.

omni intermissione custodes pro eo interimuntur. Deinde percontamini, quid nos hinc iudicemus. Et de hoc in legibus est requirendum. Verumtamen absit a mentibus vestris, ut tam impie iam iudicetis, qui tam plura Deum et Dominum agnovistis, praesertim cum magis oporteat, ut, sicut hactenus ad mortem facile quosque pertraxistis, ita deinceps non ad mortem, sed ad vitam quos potestis nihilominus perducatis, ita ut, quemadmodum beatus apostolus Paulus prius persecutor et contumeliosus et spirans minarum et caedis in discipulos Domini posteaquam misericordiam consecutus est, divina revelatione conversus non solum minime culinet mortis poenam intulit, verum etiam anathema esse optabat pro fratribus et libentissime impendere et superimpendi paratus erat pro animabus fidelium: ita et vos, postquam electione Dei vocati et lumine ipsius illuminati estis, non iam sicut prius multibus iudicatis, sed omnes ad vitam tam corporis quam animae debetis omni occasione inventa procul dubio revocare et, sicut vos Christus de morte perenni, qua delinibamini, ad vitam aeternam reduxit, ita ipsi non solum innoxios, verum etiam et noxios a mortis exitu salutari cunctos eruire, secundum illud sapientissimi Salomonis: „Erue eos, qui ducuntur ad mortem; et qui trahuntur ad interitum, liberare ne cesses“.

Cap. XXVI. De his, qui proximum, id est consanguineum suum, ut est frater, consobrinus aut nepos, trucidaverint, venerandae leges proprium robur obtineant. Sed si ad ecclesiam convolaverint, mortis quidem reus eruantur: poenitentiae vero, quam antistes loci vel presbyter consideraverit, absque dubio summittantur: „Nolo“ inquit Dominus, „mortem peccatoris, sed ut convertatur et vivat“.

Тая същата стража, то незабавно вместо него се избиват пазачите. След това питате какво мислим по този случай: и затова трябва да се справите в законите.¹ Но все пак нека бъде далеч от сърцето ви желанието тъй немилостивно вече да съдите вие, които сте опознали такъв милостив бог и господ, особено когато по-скоро е нужно, щото както досега лесно сте заличали всекиго на смърт, тъй занапред да отвеждате не към смърт, а към живот ония, които все пак можете да спасите. Както например блаженият апостол Павел², порано гонител и хулител на Христа, замислящ заплата и убийство спрямо учениците на господ, след като получил милост, преобрасн от божествено откровение, не само ни най-малко не причинявал на кого и да е смъртно наказание, но дори желаел да бъде просякът сараи брати си и бива много съмсем охотно да жертвува³ и дори да се саможертвува за душите на верните, така и вие, след като сте позовани по избора на бога⁴ и просветени от неговата светлина, не трябва вече, както по-напред, да използвате за смъртни наказания, но само използвате всеки случай, да привождате без колебание всички обратно към живот, както телесен, тъй и душевен, и както Христос⁵ ви възвърна от вечната смърт, от която се обявяха, към вечен живот, така и вие сами се постарайте да избавите от гибелта на смъртта не само всички невинни, но дори и всички виновни съгласно известното наречение на премъдрия Соломон: „Избави ония, които се отвеждат на смърт, и не се колебай да освободиш ония, които се заличат към гибел“.⁶

Глава 26. За ония, които убият близък, т.е. свой сродник, както е братът, братовчедът или внукът, нека свещените закони⁷ запазят собствената си сила. Но ако избият в църквата, нека се избият от законите на смъртта, обаче без колебание да се подхвърлят на покаяние, което местният предстоятел или презвитерът определя, защото „не искам, казва господ, смъртта на грешника, но да се откъсне [от своя път] и да живее.“⁸

¹ Пазачи им пред вид Ed. Rothari, cap. 264—267, MGH, Leges, IV, стр. 64; Cod. Justin. 9, 4, 4; За този глава виж и у Dölger, *Ense o slavobolgarstvom drevnostih* [X-го века, Byzantinoslavica, XII (1951), стр. 88. Срв. също Gup. *Мисли*, За стокното производство във феодализма България, София 1957, стр. 31. ² Деян. 9, 1. ³ Рим. 9, 3. ⁴ 2. Кор. 12, 15. ⁵ Рим. 6, 7. ⁶ Притчи 24, 11. ⁷ Виж тук стр. 85, бел. 7. ⁸ Мек. 33, 11.

Cap. XXVII. De his, qui socium suum morti tradiderint, id ipsum quod supra decernimus.

Cap. XXVIII. De eo, qui ad inuicem alterius comprehensus fuerit, quid iudicandum sit, lectis legibus repperietis. Iam vero si ad ecclesiam adulter confugerit, id iudicandum ab episcopo fore decernimus, quod sacros constat diffundisse canones vel sanctae apostolicae sedis praesules clarum est statuisset.

Cap. XXVIII. Similiter et de eo censemus, qui ad proximam sanguinis sui ingreditur. Verum huius tanti piaculi lepra melius ad sacerdotis considerationem et iudicium profecto dirigimus.

Cap. XXX. De eo, qui nolens hominem interfecerit, id statuimus, quod sacrae regulae statuunt, quas episcopum vestrum apud se penes vos positum prae manibus oportet semper habere.

Cap. XXXI. Circa fures animalium si non misericordia, saltem legum edicta seruentur.

Cap. XXXII. Similiter de his, qui virum aut feminam capere, permittimus.

Cap. XXXIII. Quando proelium inire soliti eratis, indicatis vos hactenus in signo militari caudam equi portasse, et sciscitmini, quid nunc vice illius portare debeatis. Quid aliud utique nisi signum sanctae crucis? Ipsum est enim, quo Moyses mare divisit et Amalech interfecit, quo Gedeon Madianitas superavit et Christus Dominus noster diabolum, qui habebat mortis imperium, non solum superavit, sed et prostravit. Ipsum est signum, quod portamus in frontibus nostris, ipsa a runcie defendimus hostibus et ab omnibus munimur incursionibus. Hoc est signum fidei et ingens horror diaboli, quo Christiani principes in necessitatibus suis semper utuntur et reges veram religionem sectantes saepe celebres Christo propitio triumphos de hostibus operantur.

Глава 27. За оня, който предадат на смърт другаря си, постановяваме същото, което по-горе постановихме.¹

Глава 28. Какво трябва да се отседи за оня, който бъде хванат при съпругата на друго, ще намерите, като прочетете законите.² Но ако блудникът избяга в църквата, ние постановяваме, че от епископа ще трябва да се отседи онова, което изтъкнато са определяли свещените канони³, или което ясно са постановили светите предстоятели на апостолския престол.⁴

Глава 29. Подобно мислим и за оня който посегне на близка по собствена кръв. Но проказата на такъв голям престъпление предоставяме по-скоро на размишлението на свещенослужителя и на неговия съд.

Глава 30. За оня, който неволно убие човек, отреждаме онова, което отреждат свещените правила⁵. А тях трябва да има винаги пред себе си под ръка нашият епископ, настанен у нас.

Глава 31. Спрямо крадци на животни, ако не състраданиято, то поне постановлението на законите да се спазват⁶.

Глава 32. Същото допускаме и спрямо оних, които отвлекат мъж или жена⁷.

Глава 33. Вие заявявате, че когато сте влизали в сражение, досега обикновено сте носили като военно знаме конска опашка, и искате да унааете какво трябва да носите вместо нея⁸. Какво друго освен опашка на истинен крадец? Знаето именно с него Мойсей раздели морето и уби Амалик и с него Гedeон надвиг медяниците⁹, тъй и Христос, нашият господ, не само надвиг дявола¹⁰, който имаше власт над смъртта, но го и повали. Той изгонява дявола, който носим на челата си, чрез него се отбраняваме от всички врагове и се охраняваме срещу всички нападения. Той е знакът на вярата и огромен ужас за дявола; той е знакът, с който винаги християнските князе в своите нужди ги служат и с който царете, придържайки се в истинската вяра, често натръпват от неприятелите си по благоволенното на

¹ Папата има предвид Ed. Rothari, cap. 7, MGH, Leges, IV, стр. 13. ² Папата има предвид Ed. Rothari, cap. 91—912, MGH, Leges, IV, стр. 51; IV, стр. 110, 109; IV, стр. 404, Codex Justin. 5, 4. ³ Срв. Conc. Ancusani, cap. 19, Mansi, Sacrorum concil. collectio, II, стр. 525; Conc. Aurelian. a. 511, стр. 1, MGH, Concil., I, стр. 2. ⁴ Срв. Innocentii I deec., cap. 24, PL, LXVII, кол. 247. ⁵ Conc. Ancusani, cap. 22, Mansi, II, стр. 527. ⁶ Папата има предвид Ed. Rothari, cap. 232, 318, 329, MGH, Leges, IV, стр. 68, 73, 75; Inst. Instin. 4, 1. ⁷ Срв. MGH, Leges, IV, стр. 46, 51; Inst. Instin. 4, 18, 10. ⁸ За тази глава пп. у *Dvornik*, Славяно-българские древности IX-го века, Byzantinoslavica XI, 1 (1950), стр. 52; *Българска*, пос. същ., стр. 16. ⁹ Иск. 14, 21, 17, 13. ¹⁰ Св. 7; Евр. 2, 14.

Sed ut manifestius sciatis, quid pro illa equina cauda in signum debeatis militare, convenientius cum in apparatus belli proceditis, portare, pauca de Constantini actibus memoranda ducimus, qui piissimus Romanorum extitit imperator et Christianitatis famosissimus omnium propagator. Ille quippe cum adversus Maxentium urbis Romae tyrannum exercitum duceret — erat quidem iam tunc Christianae religionis fautor, nondum tamen, ut est sollemne nostris initiari, signum dominicae passionis acceperat — cum igitur multa secum de instantis proelii necessitate pervolvens iter ageret atque ad caelum oculos saepius elevaret et inde sibi divinum precaretur auxilium, vidit per soporem ad orientis partem in caelo signum crucis igneo fulgore rutilare; cumque tanto visu fuisset exterritus ac novo perturbaretur aspectu, aitare sibi vidit angelos dicentes: „Constantine, in hoc vince“. Tum vero laetus redditus et de victoria iam securus, signum crucis, quod in caelo viderat, in sua fronte designat et hoc in militaria vexilla transformat ac labarum, quem dicunt, in speciem Dominicae crucis exaptat et ita armis et vexillis religionis instructus adversus impiorum armu proficiscitur et sine cruore Romani populi, ut ipse Deum precabatur, Maxentio in flumen demerso de tyranno mirifice triumphavit.

Cap. XXXIII. Praeterea consultis, si debeatis, quando nuntius venerit, ut ad proeliandum pergatur, mox proficisci an sit aliqua dies, in qua non oporteat ad proeliandum exire. In quo respondemus non est ulla dies in quibuscumque negotiis incipiendis vel exercendis penitus observanda, praeter, si nimia non urgeat necessitas, supra memoratos dies celeberrimos et omnibus venerabiles Christianis, non quo vel in his tale quid fieri prohibeatur, cum non sit in diebus spes nostra ponenda nec a die-

Христа знаменити победи. Но за да знаете по-ясно какво трябва да носите вместо оная конския опашка, като по-подходящо военно знаме, когато пристъпвате към война, считаме за необходимо да ви припомним някои неща от делата на Константин¹, който се е показал най-благочестив римски император и най-прочут от всички разпространители на християнството. Той именно, когато водел войска против Максенций², тиранин на града Рим, бил и тогава покровител на християнската вяра, но все пак още не бил възприел знака на страданието господне, с който нашите обикновено почнат всяка работа. И тъй, когато пътувал, размишлявайки много за необходимостта от предстоящото сражение и издигайки често очите си към небето, и оттам намолвал божия помощ, той видял в сънно състояние откъм изток да се червее в огненблясък знакът на кръста и като бил уплашен от такова видение, и бил смутен от странната гледка, видял, че застават пред него ангели, които казвали: „Константине, с това побеждавай!“ Тогава нанетива обрадван и вече сигурен за победата, слага на своето чело кръстния знак, който бил видял на небето, преобразува го във военни знамена и налагада тъй наречения лабар³ във вид на господен кръст. И тъй, снабден с оръжието и знамената на вярата, се отправя против оръжието на нечестивите и без да пролива кръвта на римския народ, както сам молил бога, той след потъването на Максенций в реката⁴ възтъжествувал чудесно над тирана.⁵

Глава 34. Освен това ние се допитваме дали трябва веднага да потеглите, щом дойде вест, че е нужно да вършите на война, или има известно време, в което не трябва да се отправяте на война. В този случай ние отговаряме: в никакво време не трябва изцяло да се спазва, когато се предприемат или извършват някакви работи, освен споменатите по-горе твърде знаменити и за всички християни свещени дни, ако не ви заставя особено голяма нужда. А това казваме, не за да ви забраним да вършите дори и в тия дни такова нещо, тъй като нашата надежда не трябва да се възлага на дните,

¹ Римският император Константин Велики (306—337). ² Става дума за сражението в околността на Рим, в което загинал римският император Максенций в 312 г. ³ По-ясно знаме. ⁴ Става дума за р. Тибър. ⁵ Една година след поражението на Максенций Константин Велики издал Миланския едикт (313 г.) за равнопоставяне между християнството и езичеството.

bus, sed a Deo solo vivo et vero salus omnis penitus expectanda, sed quo, si inevitabilis necessitas non est, vacandum est in his solito studiosius orationi et tantae festivitatis mysteria frequentanda; nam cum Hebrei quondam sabbatum observantes nolissent contra hostes suos die sabbatorum arma sustollere et Deus omnipotens, quod in se tantum et non in observantia diem spes esset et fortitudo locanda, voluisset ostendere, occisi sunt ex eis mille viri, ita ut superstites poenitentia ducti invicem dicerent: „Si omnes fecerimus, sicut fratres nostri fecerunt, et non pugnaverimus adversus gentes pro animabus nostris et iustificationibus nostris, citius disperdent nos a terra“.

Cap. XXXV. Refertis, quod soliti fueritis, quando in proelium progrediebamini, dies et horas observare et incantationes et ioca et carmina et nonnulla auguria exercere, et instrui desideratis, quid nunc vobis agendum sit. De quo nos necessario vos instrueremus, nisi super hoc vos divinitus instructos confuerebamus; super divinum enim fundamentum nos aedificare quicquam non possumus. Igitur cum in proelium proficisci disponitis, quod ipsi commemorastis, agere in Dei nomine non oblitiscite, id est an ecclesias ire, orationes peragere, peccantibus indulgere, missarum sollemnis interesse, oblationes offerre, confessionem delictorum sacerdotibus facere, reconciliationem et communionem percipere, carceres aperire, vincula dissolvere et servos et praecipue contractos et debiles atque captivos libertati donare ac indigentibus elemosynas erogare, quatenus impleatur, quod apostolus admonet dicens: „Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini facite“. Nam illa, quae commemorastis, id est dies et horae observationes, incantationes, ioca et iniqua carmina atque auguria pompae ac operationes diaboli sunt, quibus Deo gratias iam in baptismo abrenuntiastis et haec cum vetere homine et

църк и цялото ни спасение трябва да се очаква не от дните, а от единствения, живия и истински бог¹, но за да се отдадете, ако нямаме неизбежна нужда, в тия дни по-усърдно от обикновено на молитва и да участвувате в тайните на такови голямо празненство; защото, когато еднаж евреите, съблюдавайки събитията, не помислили да дигнат в съботен ден оръжие против неприятелите си, а всемогъщият господ поиска да им покаже, че надеждата им и храбростта им трябва да се опира само на него, а не на съблюдаване на дни, били избити от тях тилана мъже, тъй и ти, които още нади живи, обхванати от разкаяние, казали от своя страна: „Ако всички бихме сторили, каквото са сторили нашите братя, и не бихме се сражавали против единичните за своите души и за свое оправдание, те по-скоро ще ни затрият от лицето на земята“².

Глава 35. Вне разправяте, че сте били свикнали, когато отивате в сражение, да съблюдавате дни и часове и да вършвате заклинания, игри, песни и някакви гадания, та желаете да ви поучим какво трябва да вършите сега в подобен случай. Относно това ние по необходимост бихме ви поучили, ако не бяхме прозрели, че за това сте поучени свине: защото истин божествената основа нищо не можем да съградим. И тъй, когато преднамерявате да се отправите в сражение, не трябва да пропускате, както сами сте си спомнили, да действувате в името божие, т. е. да отивате в църква, да вършвате молитва, да прощавате на ония, които грешат, да участвувате в литургийните тържества, да принасяте приношения, да си изповядвате греховете пред свещениците, да възприемате помирение и причастие, да отваряте затвори, да смъквате окови, да освобождавате робин, и то предивно сломен и отслабнали, а също и пленници³ и да раздавате милостивни на нуждаещите се, за да се изпълни това, за което ни напомня апостолът, казвайки: „И всичко, каквото правите словом или делом, всичко правете в името на господ Исуса!“⁴ Защото още вша, които сте споменали, т. е. съблюдаването на ден и час, заклинанията, игрите, нечестивите песни и гадания, са шестия и дела дяволски, от които благодарение на бога вече при кръщаването сте се отрekli и напълно,

1. Сол. 1, 9. 2. 1. Мат. 2, 40. За тази тилка вид у Душев, пос. съд. стр. 20. 3. Ис. 58, 6. 4. Кол. 3, 17.

actibus eius, quando novum induistis, omnino deposuistis.

Cap. XXXVI. Si die dominico vel ceteris festis diebus, quando necessitas urget, liceat ambulare vel ad bellandum procedere, ex tricesimo quarto capitulo harum responsionum nostrarum potestis advertere.

Cap. XXXVII. Libros, quos vobis ad praesens necessarios esse consideramus, sicut possitis, minimo pretio concedamus et plures Deo largiente praestare desideramus.

Cap. XXXVIII. Dicitis, quod, quando in castris estis, orationem perfectam et congruam facere nequeatis, ac per hoc exporti cupitis, quid agere debeatis. Unde nos contra suademus ut, quanto pius hostes saeviant et necessitas vel tribulatio incumbit, tanto instantius orationi operam detis. Nam patres nostri plus orando quam pugnando victores fuerunt et voti compotes plus precibus quam paelis exultant. Denique Moyses orabat et Iosue pugnabat, sed plus ille vincebat orando quam iste pugnando. Aptius ergo ab armis quam ab oratione vacandum est.

Cap. XXXVIII. De consanguinitate generationum exquiritis, ut, quibus feminis jungi debeatis, liquido cognoscatis. Verum, quod leges hinc sanciant, iam meminimus et denuo memorare summam operae pretium ducimus. Aunt enim: „Ergo non omnes nobis uxores ducere licet: nam quarundam nuptiis abstinere debemus. Inter eas enim personas, quae perentum liberorumve locum inter se optinent, nuptiae contrahi non possunt, veluti inter patrem et filiam vel avum et nepem vel matrem et filium vel aviam et nepotem et usque ad infinitum. Inter eas quoque personas, quae ex transverso gradu cognationis iunguntur, est quaedam similis observatio, sed non tanta. Sicut vero canones

сте ги отхвърлили заедно със стария човек и неговите деца, когато сте се обленли в новия.¹

Глава 36. Дали е позволено в господния ден или в останалите празнични дни, когато нуждата набляга, да се отива на път или да се пристъпва към воюване, можете да схванете от тридесет и четвъртата глава на тия наши отговори².

Глава 37. Книгите, за които мислим, че засега ви са необходими, ви ступушаме, както сами искате, със задоволство и желаем с божия щедрост още повече книги да ви поднесем³.

Глава 38. Вие казвате, че когато сте на стан, не можете да сторите съвършена и подходяща молитва, и затова да ви се изложат какво трябва да правите. По този повод ние ви съветваме напротив, колкото повече неприятелите свирепствуват и нуждата или бедата набляга⁴, толкова по-настойчиво да се отлавате на молитва. Защото нашите отци са станали победители по-скоро чрез молитва, отколкото чрез бой, и са постигнали желания си по-скоро чрез молитва, отколкото чрез сражения. Най-сетне Мойсей се моли, а Исус Навин се сражавал, но първият побеждавал повече с молене, отколкото вторият — с войнство⁵. И тъй, по-нагодно е да се отклоним от оръжието, отколкото от молитвата.

Глава 39. Вие питате за кръвното родство между родовете, за да разберете ясно с какви жени именно трябва да се съчетавате. Обаче ние вече споменахме онова, което законите⁶ по този повод постановяват, но въпреки това смятаме, че си струва труда отново да ви го припомним. Впрочем те казват: „И тъй не е позволено да се женим за всякакви жени, защото от брак с някои трябва да се въздържахме. Главната между такива лица, които заемат помежду си място на родители или деца, не може да се сключва брак, например между баща и дъщеря, или дядо и внучка, или майка и син, или баба и внук и тъй нататък до безкрайност. Също изред други лица, които се свързват чрез кръвоснасна степен на родство, важи спазване на подобно [правило], но не толкова строго⁷.“ Обаче какво възвещават за това същите

* plus plures C.

¹ Кол. 3, 9, 10. Общо за тази глава вж. у Дудман, пос. същ., стр. 22. ² За тази глава вж. у Бенедикто, пос. същ., стр. 31. ³ За това вж. у Эдмундски, История, I, 2, стр. 91. ⁴ Римл. 12, 12. ⁵ Исх. 17, 11—13. ⁶ Вж. тук при гл. 2. ⁷ Инч. Иоанн. 1, 10, 1, 2 (De nuptiis).

et praecipue Zachariae summi praesulis decreta quid hinc promulgent, episcopo vestro vobis explanandum relinquitur.

Cap. XL. Consuetudinem patriae vestrae perhibetis inesse, ut, priusquam ad pugnam progredimini, mittatur a dominatione vestra fidelissimus et prudentissimus vir, qui cuncta arma et caballos et quae necessaria pugnae existunt consideret; apud quem inutiliter praeparata inventa fuerint, capite puniunt; nunc autem posse cupitis, quid nos hinc fieri decernamus. Sed haec nos cuncta vobis ad spiritualis apparatus armaturam convertere suademus et tantae severitatis rigorem ad pietatis exercitium inclinare monemus, ita ut, sicut hactenus illa praeparatio armorum et equorum diligenter inquirebatur, utrum bene apta esset contra visibiles hostes, ita nunc studiose investigetur, ut arma spiritualia, id est bona opera, singuli praeparata possideant „adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae in caelestibus“. Porro equus animus intelligitur, quia nimirum, sicut homo portatur equo, sic et regitur animo; optime ergo, qui arma contra hostes praeparata non habet, perit, quia, ut scriptum est, „maledictus vir, qui tacet opus Dei negliger“. De equo vero, qui imparatus est animo, bene per psalmistam dicitur: „Falsus equus ad salutem, in abundantia autem virtutis eius non erit salvus“. Nisi enim falsus esset, imparatus non esset. Quo contra de praeparato dicitur: „Equis paratur ad diem belli; Dominus autem salutem tribuit“. Sic utique quod hactenus carnaliter observastis, et arma, quae forsitan ab inopibus haec praeparare non valentibus crudeliter exegistis, iam nunc spiritualiter veneramini et haec magnos et parvos praeparare pie et indesinenter hortamini.

a) itaque cond., utique corraxi. b) crudeliter fideliter D.

¹ Срв. FL, LXVII, кол. 343; *Manu*, XII, кол. 262. ² Захарий, римски папа [741—752]. За постановленията му вж. MGH, Epist. III, стр. 485; MGH, Concil. II, стр. 14 сл. ³ За тази глава вж. у Дубчев, Епис о савано-болгарских древностях IX-го века, стр. 91. ⁴ Еф. 6, 12. ⁵ Иер. 46, 10. ⁶ Псал. 32, 17. ⁷ Притч. 21, 31.

канони¹ и предимно постановленията на върховния предстоятел Захарий², предоставяме на вашия епископ да ви обясни.

Глава 40. Вие заявявате, че има обичай в отечеството ви да се изпраща от вашия господар, преди да пристъпите към сражение, един проверен или преблаго-разумен мъж, който да прегледа всички оръжия, коне и вещи, които са необходими за сражение; и оня, у когото се окаже, че оръжието е неизгодно, се наказва със смърт.³ Сега обаче желаете да узнаете какво по този повод постановяваме да се върши. Но всичко това ни съветваме да насочите към въоръжението на духовната подготовка и ви уещаваме да изпитвате нестремчивостта на такава голяма строгост към поддържане на благочестието, та, както досега грижливо се е изисквала оная подготовка на оръжието и конете, за да се види, дали именно са достатъчно годни против видимите неприятели, така нека сега грижливо се следи да притежават отдалечните лица пригответо духовно оръжие, т. е. добри дела „срещу първенците и властниците, срещу управниците на света, които властвуват над ирака в тоя век, срещу подневесните духове на изкушаване“⁴; освен това под кон се разбира духът, тъй като естествено, както човек се носи от кон, тъй и се управлява от дух. И тъй, най-сигурно загива оня, който няма оръжие, пригответо против неприятелите, защото, както е писано, „проклет е мъжът, който върши небрежно делото господне“⁵. Обаче за коня, който не е приготвен от духа, добре се казва от псалмопевец: „Невадежден е конят за спасяване и въпреки изблика на гнева му не ще го победят“⁶. Защото, ако не беше невадежден, не щеше да бъде неприготвен. Напротив, за приготвения кон се казва: „Конят се готви за деня на боя, но спасението е от господ“⁷. Така, във всеки случай, защото досега вече духовно опсена, колко до днес сте съблюдавали плътски, а също и оръжието, което може би жестоко сте изисквали от бедните, които не са били в състояние да го приготвят, и насърчавайте малко и голямо да го приготвят благочестиво и непрекъснато.

Cap. XII. De his autem, qui Christianitatis bonum suscipere renunt et idolis immolant vel genua curvant, nihil aliud scribere possumus vobis, nisi ut^a ad fidem rectam monitis, exhortationibus et ratione illos potius quam vi, quod vane sapiant, convincatis: opera manuum suarum et insensibilia elementa, cum sint homines intellectu habiles, adorantes, immo daemonis suam cervicem flectentes et immolantes. Nam, ut apostolus docet: „Scimus, quoniam nihil est idolum, sed quae immolant gentes, daemonis immolant“. Iam vero si vos non audierint, cum eis nec cibum sumere nec ullam penitus communionem habere, sed eos tanquam alienos atque pollutos a vestris obsequiis et familiaritate removere debetis, ut talis^b confusione compuncti convertantur inspirante Deo ad ipsum, qui est verus et non falsus Deus, creator et non creatus, non factus, sed factor omnium. Nam, ut Dominus praecipit, de domo illius, qui non credit, non solum cibum, verum etiam nec pulverem in pedibus debet educere Christianus, in tantum, ut discipuli nescientes quod acciderat, moleste tulerint, quod Petrus princeps eorum ad Cornelium ingressus fuerat, quem ipse Deo praecipiente primum ex gentibus fecerat Christianum. Nulla igitur cum his, qui non credunt idolaque adorant, miscenda communio est. Porro illis violentia, ut credant, nullatenus inferenda est. Nam omne, quod ex voto non est, bonum esse non potest; scriptum est enim: „Voluntarie sacrificabo tibi“, et rursus: „Voluntaria“, inquit, „oris mei beneplacita fac, Domine“, et iterum: „Et ex voluntate mea confitebor illi“. Ultronea quippe Deus obsequia et exhiberi tantum ab ultroneis praecipit; nam si vim inferre voluisset, nullus omnipotentiae illius resistere potuisset. Iam vero si quaeritis, quid de huiusmodi perfidis iudicandum sit, apostolum Paulum audite, qui, cum Corin-

Глава 41. За ония обаче, които отказват да възприемат благото на християнството и принасят жертва на идоли или свиват колена пред тях, нищо друго не можем да ви пишем, освен да ги убедите в правата вяра по-скоро с напомняния и разумни увещания, отколкото чрез насилие, че напразно са мъдри, щом обожават творения на своите ръце и безчувствени неща, макар и да са хора, надарени с разсъдък, и дори извиват шията си пред бесове и им принасят жертва¹. Защото, както апостолът казва: „Знаем, че нищо не е идолът, но онова, което жертвуват езичниците, жертвуват го на бесове“². Но ако не ви послушат, то трябва да не вкушвате храна с тях и изцяло да я имате никакво общение с тях, но като чужди и осквернени да ги отстраните от своята свита и дружба, та от такова посрамване съкрушени да се върнат по божие вдъхновение към самия бог, който е истински бог и нелъжлив, творец, а не сътворен, не създаден, а създател на всичко. Защото, както господ научава, християнинът не трябва да изнесе от дома на оня, който не вяра, не само храна, но дори и праха на краката си³ дотолкова, щото неговите ученици, незнаейки онова, което се случило, негодували, дето техният първенец Петър бил влязъл при Корнелий, когато той сам по божие наставление най-напред измежду езичниците направил християнин⁴. И тъй, никакво общение не трябва да се завързва с ония, които не вярват и почитат идоли. Освен това не трябва по никакъв начин да им се причинява насилие, за да поверват. Защото всичко, което не става по собствено желание, не може да бъде добро; тъй и писано е: „По своя воля ще ти пожертвувам“; и пак се казва: „Направи, господи, да ти бъдат угодни волните приношения на устата ми“⁵ и отново: „И по своя воля ще му се изпълвам“⁶. Изобщо бог ни учи на доброволни послушания и изисква да се извършат само доброволно от хората; защото ако би пожелал да употреби насилие, никой не би могъл да се противопостави на всемогъществото му. Но ако питате какво трябва да се отсиди за вероломните от този вид, чуйте апостол Павла, който,

a) *ets post ut add. B, E, F.* b) *forte ante tali add. codd.*

¹ За тази глава виж. у Дуйчев, Славяно-болгарските древности IX-то век, стр. 8. сл. Срв. Иер. 1, 16; виж. също у Златарски, История 1, 2, стр. 66; също Белицкий, пос. съж, стр. 36. ² 1. Кор. 8, 4; 10, 20. ³ Мат. 10, 14. ⁴ Деян. 10, 11, 2, 3. ⁵ Псал. 33, 8; 116, 108; 27, 7.

his scriberet, ait: „Quid enim mihi de his, qui foris sunt, iudicare? Nonne de his, qui intus sunt, vos iudicatis? Nam eos, qui foris sunt, Deus iudicabit. Auferte malum ex vobis ipsis“. Ac si diceret: de his, qui extra religionem nostram sunt, nihil ego iudico, sed eos Dei iudicio reservo, qui iudicaturus est omnem carnem. Verumtamen auferte malum ex vobis ipsis, ne videlicet vobiscum morans ut cancer serpat aut certe, dum a fidelibus sibi communicari conspicit, suae quoque vanitati communicari putet ac per hoc veraciorum et sanctiorum quam sectam quam nostram existimet religionem. Propter conscientiam ergo magnopere idola colentium cavenda est omnino communicatio; nam qui idolatris communicat, ipsis idolis, immo daemoniis communicare videntur. „Omnes enim dii gentium daemonia“, et apostolus dicens: „Quae immolant gentes, daemoniis immolant et non Deo“, adiecit: „Nolo“, inquit, „vos socios fieri daemoniorum“.

Cap. XLII. Asseritis, quod rex vester cum ad manducandum in sedili, sicut mos est, ad mensam sederit, nemo ed convescendum, etiam neque uxor eius, cum eo discumbat, vobis procul in sellis residentibus et in terra manducantibus; et idcirco, quid vobis hinc praecipiamus, nosse desideratis. Unde nos, quia non contra fidem, quod agitur, est, licet bonos mores satis impugnet, non tam praecipientes quam suadentes hortamur, ut ad Christianae religionis cultores principes attendatis et humilitatis eorum considerantes fastigium depouatis ex vobis omne ad nihil utile supercilium; legerunt enim illi in evangelio dicentem Dominum: „Discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris“. Nam antiqui reges, quorum multi sanctorum consortium meruerunt ac ideo veraciter reges dicti sunt, quoniam sancti repperiti sunt, cum amicis, quin immo

като пише на коринтяните, казва: „Впрочем що ме е грижа да съдя външните? Не съдите ли външните? А външните бог ще ги съди. Затова изпъдете лошия измежду вас!“¹ Също като че ли казва: „Нищо не съдя за ония, които са извън нашата вяра, но ги запазвам за присъдата на бога, който ще съди всяка плът“. Но все пак изпъдете лошия измежду вас, за да не би, оставяйки именно между вас, да пропълзи незабелязано като рак, или гледишки, че се общува от верните с него², да си помисли навярно, че се общува и с неговата съета, и поради това да счита своята секта за по-истинска и по-света от нашата вяра. И тъй, главно поради съвестта на ония, които тачат идоли, трябва да се набива напълно общението с тях, защото оня, който общува с идолослужители, изглежда, че общува със самите идоли, нещо повече — с бесове: „Защото всички богове на снчниците са бесове“, и апостолът, казвайки: „Онова, което езичниците жертвуват, жертвуват на бесове, а не на бога“, добавя: „а не искам да станете приобщени с бесовете“³.

Глава 42. Вие твърдите, че когато нашият княз седне на стол, както е обичаят, до трапезата, за да яде, никой не сътрапезничил с него, за да яде също, нито дори жена му, докато вие, далеч от него, насядате на ниски столчета и ядете на земята, и желаете да знаете какво за това ви поучаваме⁴. По той повод вие, понеже това, за което става дума, не е против вярата, макар и достатъчно да противоречи на добрите нрави, ви напомняме не толкова за поука, колкото като съвет, да насочите вниманието си към господарите, почитатели на християнската вяра, и обмисляйки степеня на тяхното смирение, да свалите от себе си всяка негодна за нищо гордост. Та те наистина са чели в Евангелието да казва господ: „Научете се от мене, че съм кротък и смирен от сърце, и ще намерите покой на душите си“⁵. Впрочем древните царе, от които мислим, че заслужили да бъдат приобщени към светците и затова именно са били наречени истински царе, защото са се оказали светци, са сътрапезничили, както се разправя, със своите приятели, дори със своите

¹ 1. Кор. 5, 12; 13. ² 2. Тим. 2, 17. ³ Псал. 95, 5; 1. Кор. 10, 20. ⁴ За тази глава вж. у Бискупца, пос. същ., стр. 31; срв. също Дуйчев, Епис о славяно-българских древностях IX-го в., стр. 86. ⁵ Мат. 11, 29.

cum servis suis convivati fuisse memorantur; quin potius ipse rex regnum et dominus dominantium redemptor noster non solum cum servis et amicis suis, apostolis scilicet, recubuisse, verum etiam cum publicanis et peccatoribus et recubuisse et manducasse describitur.

Cap. XLIII. Quae animalia seu volatilia liceat manducare, quantum existimo, Dominus evidenter ostendit, cum post diluvium animalia cuncta Noe tribuit et filiis eius edenda, dicens: „Omnes pisces maris manus vestrae traditi sunt, et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum quasi olea virentia“; et demonstratis caelitus beato Petro in illo disco, quamvis hoc altius intelligendum sit, cunctis animantibus, dicitur: „Macta et manduca“. Itaque omne animal, cuius cibus minime corpori nocivus esse probatur et societas hoc in cibum admittit humana, comedi non prohibetur; nam ideo, ut sanctus et facundissimus doctor scribit Augustinus, morticinum ad escam usus hominum non admisit, eo quod non occisum, sed mortuorum animalium morbida caro est nec apta ad salutem corporis, cuius causa sumimus alimentum. Porro eorum opinionem, qui quippiam in cibis immundum esse perhibent, per se Dominus destruit dicens: „Non quod intrat in os inquinat hominem, sed quod procedit ex ore inquinat hominem“; et apostolo Petro divinitus dicitur: „Quod Deus sanctificavit, tu commune vel immundum, ne dixeris“; et coapostolus eius Paulus scribens: „Omne“, inquit, „munda mundis, inquinatis autem et infidelibus nihil est mundum“. Verumtamen ne quilibet ex veteri vobis testamento quaedam prohibita velint animalia demonstrare atque ab eorum vos edulio coercere, notandum est inter illa, quae prohibita sunt, etiam porcum connumerari. De qua re praefatus sanctus Augustinus, de ceteris interim tacens, scribens etiam huius animalis meminit dicens: „Testamento veteri, ubi quidam cibi carniū prohibentur, cur non sit contraria ista sententia, qua dicit apostolus: „Omnia munda

слуги; нещо повече, самият цар на царете и господар на господарите, нашият изкупител, както се описва, седал да яде не само със слуги и приятели свои, т. е. с апостолите, но и седал и ял дори с митаря и грешници“.

Глава 43. Какви животни и птици е позволено да ядем¹, Господ, доколко то съди, очевидно е показал, когато след потопа е предоставил всички животни за ядене на Ной и синовете му, като казал: „Всички морски риби в ръцете ви са предадени. Всичко, което се движи и живее, ще ви служи за храна, както зеленчукът“²; пък и когато бил показан от небото на блажения Петър в оня съсъд всички животни, макар и това да е необходимо да се разбира по-възвешено, се казва: „Заколи и яж!“³ И тъй, всяко животно, за чието ядене е доказано, че никак не е вредно за тялото, та човешкото общество го допуска за храна, не се забранява да се яде. Впрочем, както пише светият и красноречив учител Августин⁴, човешкият обичай затова не допуска да се яде мърша, защото месото на неубитите, но умирежи животни е смъртоносно и вредно за телесното здраве, заради което вземаме храна. Освен това мнението на ония, които твърдят, че в истината има нещо нечисто, оборва сам Господ, казвайки: „Не това, що влиза в устата, а онова, що излиза от устата, осквернява човека“⁵, а също свине се казва на апостол Петър: „Кое-то Бог е очисти, ти не го считай за оскверно и нечисто“⁶, пък и неговият съапостол Павел, пишейки, казва: „Всичко е чисто за чистите, а за осквернените и неверните нищо не е чисто“⁷. Все пак обаче, за да не би случайно някой да искат да ви посочат някои животни като запретиени от Стария завет и да ви възспират от яденето им, трябва да се отбележи, че между ония, които са запретиени, се броят и свинята. Обаче споменатият по-горе свети Августин⁸, пишейки за това, спомнува това животно, като преименува останалите, и казва: „Ако могат, нека да разберат някои защо не противоречи на Стария завет, дето се запреща някой местни ястия, онова изречение, с което апостолът казва: „Всичко е чисто

¹ 1. Тит. 6, 15; Мат. 9, 10, 11. ² За тази глава вж. *Безбожият*, пос. съч., стр. 26. ³ Мат. 9, 2, 3. ⁴ Деян. 10, 13. ⁵ Augustinus contra Faustum Manich. 32, cap. 12, PL. XLII, col. 504. Августин (354—430) бил един от водните теоретици на църквата. ⁶ Мат. 15, 11. ⁷ Деян. 10, 15. ⁸ Тит. 1, 15. ⁹ Augustinus contra Faustum Manich. 6, cap. 7, PL. XLII, col. 233 сл.

mundic^a et „Omne creatura Dei bona est“, si possunt, intellegant hoc apostolum de ipsis dixisse naturis: illas^a autem litteras propter quasdam praefigurationes temporis congruentes animalia quaedam non natura, sed significatione immunda dixisse. Itaque verbi gratia, si de porco et agno requiratur, utrumque natura mundum est, quia „Omne creatura Dei bona est“; quidam vero significatione agnus mundus, porcus immundus est. Tamquam si stultum et sapientem diceret, utrumque hoc verbum natura vocis et litterarum et syllabarum quibus constat, utique mundum est; significatione autem unum horum verbum, quo dicitur stultus, immundum dici potest, non natura sui, sed quoniam quiddam immundum significat. Et fortasse quod est in rerum figuris porcus, hoc est in rerum genere stultus, et tam illud animal quam istae duae syllabae, quibus dicitur stultus, quiddam unum idemque significat. Immundum quippe illud animal in lege positum est eo, quod non ruminet; non autem hoc eius vitium, sed natura est. Sunt autem homines, qui per hoc animal significantur, immundi proprio vitio, non natura; qui cum libenter audiant verba sapientiae, postea de his omnino non cogitant. Quod enim utile audieris, velut ab^b intestino memoriae tamquam ad os cogitationis recordanti dulcedine volvere^c quid est aliud quam spiritaliter quodammodo ruminare? Quod qui non faciunt, illorum animalium genere figurantur; unde et ipsa a talibus carnibus abstinentia tale vitium nos cavere praemonuit. Cum enim thesaurus desiderabilis sit ipsa sapientia^d, de hac munditia ruminandi et immunditia non ruminandi ab^e alio loco ita scriptum est: „Thesaurus desiderabilis requiescit in ore sapientis, vir autem stultus glutit illum“. Haec^f autem similitudines rerum in locutionibus et observationibus figuratis propter querendi et compendiandi exercitationem rationales mentes utiliter et suaviter movent. Sed priori populo multa talia non tantum audienda, verum etiam obser-

ва писаните^g и „Всяко създание божие е добро“^h, то биха разбрали, че това е казал апостолът заради самата им природа; онова обаче писание поради някакъв представи, подходящ за времето, е нарекло някои животни нечисти не по природа, но по значение. И тъй, например ако става въпрос за свиня и агне, и едното и другото по природа е чисто, защото „Всяко създание божие е добро“^h; обаче по значение на думата агнето е чисто а свинята — нечиста. Тъй също, ако кажем „глухият“ и „малък“, то мислим едно от тия две слова по природата на гласа, на звуковете и на сричките, от които се състои, е във всеки случай чисто, обаче по значение едното от тия две слова, с което се назовава „глухавият“, може да се назове „нечистото“, не поради своята природа, ами защото означаваше нещо нечисто. И наистина, онова, което е в образите на нещата свинята, това е във вида на нещата „глухав“; и както онова животно, така и тия две срички, с които се назовава „глухавият“, означават едно и също нещо. Като нечистото именно е поставено в закона онова животно за това, защото не преживя, по това не е негов порок, а негова природа. Има обаче хора, които се означават чрез това животно като нечисти по собствен порок, а не по природа. Те именно, макар и да слушат охотно думите на мъдростта, никак не мислят после за тях. Защото да прематаш от вътрешността на наметта си към устата на мисълта всъщност е полезно, което си чул, поради сладостта на спомнянето, какво друго означава, освен да го преживяш по някакъв начин духовно? А ония, които не вършат това, се представят чрез вида на ония животни. Оттам и самото въздържане от такъв месо ни е подсещало да се пазим от такъв порок. Впрочем, тъй като самата мъдрост е съкровище възделено, за тая чистота на преживянето и нечистотата на непреживянето от друга страна тъй е писано: „Възделено съкровище почива в устата на мъдрия, а безумният мъж го разхищава“ⁱ. Обаче тия схоства на нещата в образи и наблюдения поради упражнението в дирене и сравняване раздвижват по един полезен и приятен начин разсъдливите умове. А на по-предидивния народ са били давателни много такива неща не само за

a) illas] ibi cod., recte villas PL, XLII, 233. b) ab om. codit., suppl. ex PL, XLII, 234. c) volvere] volvere B, revocare PL, L c. d) thesaurus desiderabilis sit ipsa sapientia, om. cod., suppl. ex PL, L c. e) et immunditia non ruminandi ab dicitur cod., suppl. ex PL, L c. f) haec] hec B, C, forte hoc G, hoc H. g) h) i) Прегл. 21, 20.

vanda praecepta sunt. Tempus enim erat, quo non tantum dictis, sed etiam factis prophetari oporteret ea, quae posteriori tempore fuerant revelanda. Quibus per Christum atque in Christo relevatis fidei gentium onera observationum non sunt imposita, prophetiae tamen auctoritas commendata².

Cap. XLIII. Nulla ratio sibi in quadagesimali tempore venationibus uti; venantes enim nihil praeter carnes captant. Ut ergo nihil carnale sectari videamini, decenter a carnibus cantandis in quadagesimali praecipue tempore vobis est abstinendum; quanto enim ieiunii tempore artius est divinis cultibus insistendum, tanto est in cunctis mundi nocivis oblectamentis longius recedendum, praesertim cum neminem nisi reproborum venationes exercuisse sacra designet historia.

Cap. XLV. A nobis scire cupitis, si quadagesimali tempore iudicia sibi exercenda vel ad mortem aliquis addicendus. In quo nos roboratis eadem de quadagesimali tempore super hac respondere consultatione, quae de diebus festis nos duodecimo harum responsionum nostrarum capitulo iam respondisse dicimus.

Cap. XLVI. Iam vero si quadagesimali tempore liceat, si necessitas exigit vel si non exigit ulla necessitas, ad bella procedere, non vobis est necessarium exponendum, cum ex priorum propositionum solutionibus, quid vos conveniat agere, etiam nobis tacentibus iam ipsi colligitis. Bellorum quippe ac proeliorum certamina necnon et omnium iurgiorum initia diabolicae fraude sunt artis profecto repperita et dilatandi regni cupidus et vel irae vel invidiae vel alius cuiuspiam vitii dilector tantum his intendere seu delectari convincitur. Et ideo, ei nulla arguet necessitas, non solum quadagesimali, sed omni tempore est a proeliis abstinendum. Si autem inevitabilis ur-

саушаве, но и за съблюдаване. Защото толкова е било онова време, та трябвало не само с думи, но и с дела да се про-рокуват и ония неща, които трябвало да се разкрият в по-сетнешно време. А като били разкрити чрез Христа и в Христа, те не са били възложени на вярата на единичните като задължения, които трябва да бъдат изпълнявани, но били поверени за достоверност на пророчеството³.

Глава 44. Никакво основание не трябва да имате, за да се отлаждате през Четиридесетницата на лов, защото ония, които ходят на лов, нищо друго не искат да уловят освен месо, та, следователно, за да изглежда, че нищо плътско не преследвате, трябва смирено да се въздържате предимно през Четиридесетницата от ловитба на месо. Защото колкото повече трябва да се отдаваме на божествени обреди във време на пост, толкова по-надалеч трябва да се държим от всички вредни забави, особено когато свещената история отбелязва, че никой, ако сам не е бил от нечестивите, не се е занимавал с лов.⁴

Глава 45. Вие искате да узнаете от нас дали трябва и Четиридесетницата да се произвежда съд и да се обрича някой на смърт. В този случай ще знаете, че ние отговаряме на това ваше допитване за Четиридесетницата със същото, с което, както разбираме, вече сме ви отговорили досега: произвежда съд в дванадесетата глава на тия наши отговори.

Глава 46. Дали е тъй позволено в Четиридесетницата, ако нуждата изисква или ако някога нужда не изисква, да се пристъпва към война, не е нужно вече да ви се разправя, тъй като от разрешението на предишните случаи вече сами заключавате какво подхожда да вършите, без нас да ви казваме. Защото надпреварванията във войни и сражения, а също и поводите на всички свадни са изобретени действително от коварството на дяволското изкуство и алчният да разшири царството си или отлажданият на гняв, или на завист, или на какъвто с друг порок бива изобличен, че само на тях се отдава или радва. И затова, ако някаква нужда не ви тласка, не само в Четиридесетницата, но и във всяко време трябва да се въздържате от сражения. Ако обаче ви тласка неизбежен

² а) в *suppletis D. ex Decr. Grat., c. 10 C. 23 q. 8, PL, CLXXVII, col. 1250.*

³ Срв. Вит. 10, 9; 23, 27; също Мат. Епист. VI, стр. 632.

guet oportunitas, nec quadragesimali est tempore pro defensione tam sua quam patriae seu legum paternarum bellorum procul dubio praeparationi parcendum, ne videlicet Deum videatur homo temptare, si habet quod faciat et et suae ac aliorum salutis consulere non procurat et sanctae religionis detrimenta non praecavet. Porro muri Hiericho filiis Israel, qui sabbatum iam observandum susceperant, etiam sabbatum urbem circumvenientes et turris clauventibus ad terram prostrati sunt.

Cap. XLVII. Consultitis, si liceat in quadragesimali tempore iocis vacare. Quod non solum in quadragesimali, verum etiam in nullo tempore licitum est Christianis. Sed quia vobis, qui in montem nondum ascendere tamquam infirmi potestis, ut inde sublimia mandata Dei percipiat, sed in campestribus, quemadmodum filii quondam Israel, positi aestis, ut vultem ibi plene et minora quaeque praecepta sumatis, necdum possumus suadere, ut omni tempore ab^a iocis abstinere, at quadragesimae ac ieiunii tempore, quando peramplius et instantius orationi et abstinentiae et omnimodae poenitentiae, sicut longe superius expressimus, vacare debetis, non solum ab^b iocis vobis^c est abstinendum, verum etiam ab omni vaniloquio et scurrilitate, quae ad rem non pertinent, atque ab ipso otioso verbo, ut in evangelio Dominus dicit, „quod locuti fuerint homines, reddent de eo rationem“: si de otioso, quanto magis de noxio vel criminoso! Nulla ergo vos voluptatum vel iocorum et maxime in tempore ieiuniorum vanitas seducere valeat; non enim lamenta cum iocis conveniunt et falax ac deciptrix laetitia veraces lacrimas producere nescit in proximo. Praeterea est iudex, qui dixit: „Vae vobis, qui ridetis nunc, quia ingebitis et flebitis“; hinc Salomon ait: „Risus dolore miscebitur et extrema gaudii luctus occupat“; hinc iterum dicit: „Risum reputavi errorem et gaudio dixi:

случай, то и в Четиридесетницата без съмнение не трябва да се предпазвате от подготвяне на война за защита както на себе си, тъй и на отечеството или на отечествените закони, за да не изглежда именно, че човек накушава бога¹, щом има какво да стори сам, а не заляга да се погрижи за своето благо и за онова на другите, и не предотвратява щетите на същата вяра. Освен това стените на Иерихон се повалили на земята, щом синовете на Израеля, които били вече възприсили да назят съботата², обсадили и в събота този град и тръбите засвирили.

Глава 47. Вие се допитвате дали е позволено в Четиридесетницата да се отидне на игри.³ А това не е позволено на християните не само в Четиридесетницата, но и в някое друго време. Но понеже вие сте немощни, та още не можете да излезете на планината, за да възприемете оттам възвишените заповеди на бога, а сте настъпнали, както пакостните синовете на Израеля⁴, в полето, за да вземете поне оттам някакви достъпни и не тъй значителни наставления, то вие още не можем да ви дадем съвета да се въздържате във всяко време от игри. Все пак още в Четиридесетницата и във време на пост, когато, както много погоре ви изложихме, още повече и понастоящо трябва да се отлавате на молитва, въздържание и всякакво покаяние, нужно е да се въздържате не само от игри, но и от всякаква лустословие и волнодумство, които не влизат в работа, а също и от всяка празна дума, както казва в Евангелието господ: „За всяка празна дума, която кажат човеците, ще отговарят“⁵. Ако ще отговарят за празна дума, то колко повече за вредна и престъпна? И тъй, никакви състини удоволствия и игри, и то предимно във време на пост, да не бъдат в състояние да ви съблазнят; защото ридания с игри не се скомждат, и лъжливата и намамническа веселба не може да изкара веднага истинския съзвн. Освен това нма съдия, който е казал: „Горко вам, които се смеете сега, защото ще се насърбите и разплачете“⁶. Ето защо Соломон казва: „Към смеха ще се примеск печал, и на радостта завършекът е скръб“⁷; ето защо повторно казва: „Смеха счетов за заблуда и на радостта

a) ab iocis abstinere D. b) ab iocis abstinere D. c) vobis est abstinendum addidit D.

¹ Второзак. 6, 16. ² Ис. Нам. 6, 20. ³ За тази глава вж. у Дубова, Славяно-болгарские древности, стр. 23.

⁴ Изл. 19, 12. ⁵ Мат. 12, 36. ⁶ Лука 6, 25. ⁷ Притчи 14, 13.

Quid frustra deciperis? Hinc rursus ait: „Cor sapientum, ubi tristitia est, et cor stultorum, ubi laetitia“; gratum tanquam Deo sacrificium est afflictio contra peccatum psalmista testante, qui ait: „Sacrificium Deo spiritus contribulatus“.

Cap. XLVIII. Unde nec uxorem ducere nec convivia facere in quadragesimali tempore convenire posse ullatenus arbitramur. Verum quid hinc sacri canones dicant, episcopo vestro docente scitis.

Cap. XLVIII. Praeterea sciscitamine, si licet exhibere vobis quemadmodum prius in dotem coniugibus vestris aurum, argentum, boves, equos et cetera. Quod quia nullum peccatum est et leges hoc cohibent, et nos ut fiat minime prohibemus; et non solum hoc, verum etiam quicquid ante baptismum egistis, et nunc quoque vobis agere profecto conceditur. Nam piscatorem Petrum, Matthaeum vero telonarium scimus, et post conversionem suam ad piscationem^a Petrus rediit, Matthaeus vero ad telonei negotium non resedit, quia aliud est victum per piscationem quaerere, aliud telonei lucris pecunias augere. Sunt enim pleraque negotia, quae sine peccato exhiberi aut vix aut nullatenus possunt. Ad illa ergo tantum, quae ad peccatum implicant, necesse est, ut post conversionem animus non recurrat. Quod vero quisque ante conversionem sine peccato exercuit, hoc etiam post conversionem repetere non est culpa^b.

Cap. L. Quid de eo, qui quadragesimali tempore cum uxore sua coierit, sit indicandum, episcopi vestri vel sacerdotis, qui ab eo constitueretur, arbitrio considerandum ac diffiniendum committimus, qui singulorum mores agnoscere poterunt et uniuscuiusque vestrum causas libris personis ac temporibus discernere seu moderari debent. Porro cum ea eodem tempore sine aliqua contaminatione dormire omnino licet, si ignis et palea sine laesione com-

казах: какво се лъжеш напразно?¹ Ето защо той пак казва: „Сърцето на мъдрите е таж, дето има скръб, а сърцето на безумните — дето има веселие“²; и то защото угодна божу жертва е съкрушението пред греха по свидетелството на псалмопевца, който казва: „Дарова божу — дух съкрушен“³.

Глава 48. Ето защо ние мислим, че през Четиридесетницата никак не подобава нито да се жените, нито да правите гощавки.⁴ От друга страна, какво казват за това светите канони⁵, ще узнаете, когато ви поуправа папният епископ.

Глава 49. Огнен това искате да знаете дали ви е позволено да давате, както по-напред, в зестра на съпругите си злато, сребро, волове, коне и др. Понеже това не е никакъв грях, а и законите го търпят, и ние ни най-малко не забраняваме да се върши; и действително не само това, но и всичко което сте вършили преди кръщенето, ви се позволява и сега да го вършите. Впрочем ние знаем Петра като рибар, а Матей — като митар, и след своето обръщение Петър се извърна отново към рибарството, а Матей не остана при митарското си занятие⁶, защото едно е да си изкарваме прехраната чрез риболва, а друго е да си увеличаваме парите чрез доходите на митарството. Наистина има много занятия, които или едва, или никак не могат да се вършат без грях. Само към ония занятия, които приемчат в грях, духът след обръщението си не трябва да се вълвърща. Обаче какъвто занаят всеки преди обръщението си е извършвал без грях, нито след обръщението си не е грешно отново да подеме.

Глава 50. Какво трябва да се отсъди за оня, който през Четиридесетницата се събере с жена си, предоставяме да се обмисли и определи от съда на вашия епископ и па римлянина, който ще бъде назначен от него, тъй като те ще могат да опознаят нравите на отделните хора и ще трябва да решават и уреждат делата на всекия едного от вас, като препитат лицата и обстоятелствата. И тъй, в същото време да спи с нея бива много осквернение би било напълно допустимо, ако огънят и пиявата биха имали без

^a) ad piscationem in marg. add. man. mod. B. suppl. ex V.

^b) culpa om. codd. (in marg. add. man. mod. B.).

¹ Екз. 2, 2. ² Екз. 7, 5. ³ Псал. 51. ⁴ Папата се позовава на Decret. Grat. cap. 11, PL CLXXXVII, col. 1040. ⁵ Дек. у Афанас., II, cap. 302. ⁶ Evangel. Mathei 10, 25 in marg., PL LXXVI, col. 1184.

unionem aliquam habuissent vel si diaboli-
lice fraudis astutiae nescirentur; nam ubi
masculus cum femina pariter conversantur,
difficile est insidias hostis antiqui decere,
quae nimirum non defuere, ubi solitaria
fratris et sororis, Ammonis scilicet et Tha-
mar, extitit parvissimo spatio commoratio.

Cap. LI. Si liceat uno tempore habere
duas uxores, exquisitis; quod si non licet,
scire cupitis, apud quem inventum fuerit,
quid exinde facere debeatis. Duas tempore
uno habere uxores nec ipsa origo huma-
nae conditionis admittit nec lex Christiano-
rum ulla permittit. Nam Deus, qui fecit
hominem, ab initio masculum unum fecit
et unam feminam tantum, cui potuit uti-
que si vellet duas uxores tribuere, sed no-
luit; scriptum quippe est: „Propter hoc
relinquet homo patrem et matrem et ad-
haerebit uxori suae“. Non dixit: uxoribus.
Et iterum: „Erunt duo“, masculus scilicet
et femina, „in carne una“, et non: tres
aut plures. Itaque apud quem uno tempore
duae uxores inveniuntur, interim priori
retenta posteriorem cogatur amittere, insu-
per et potestatem, quam loci sacerdos
praeviderit, compellatur suscipere. Denique
hoc tam immane scelus est, ut homicidii
quidem peccatum, quod Cain in Abel frat-
rem suum commisit, septima generatione
cataclysmo vindicatum fuerit, adulterii au-
tem flagitium, quod Lamech omnium pri-
mitus in duabus uxoribus perpetravit, nonni-
si sanguine Christi abolitum extiterit, qui
septima et septuagesima generatione secun-
dum evangelium Lucae venit in mundum.

Cap. LII. Si nosse desideratis, quid de
his, qui quolibet eunuchizant, iudicandum
sit, paginas legum revolvite.

Cap. LIII. Consultitis, si licet super men-
sam, in qua sacerdos aut diaconus deest,
vexillum sanctae crucis imprimere et co-
medere. Quod procul dubio licet; nam om-

вреда никакво съприкосновение или ако
не се знаеа хитростите на дяволското
коварство, защото когато мъжът съжи-
телствувал с жена, мъжко личност козните
на вековния враг¹. А те естествено не
са липсвали и там, дето брат и сестра,
например Аммон и Тамара², са оставали
насаме съвсем близо един до друг.

Глава 51. Вие питате дали е позво-
лено да имате едновременно две съпру-
ги, и ако това не е позволено, желаете
да знаете какво трябва да сторите с оня,
у когото бъде това открито³. Еднове-
менно да имате две жени не се допуска от
самия произход на човешкото същество,
като се появява от първия уристови-
ски закон. Защото бог, който отначало
е създал човека, е създал само един мъж
и една жена⁴; той непременно е могъл,
ако е желал, да му даде две жени, но
не е пожелал, тъй като е писано: „За-
дали това първият човек бача си и
майка си и ще се прилепи към жена
си“⁵; той не е казал: „към жените
си“ и пак казва: „Ще бъдат двама в
една плът“⁶, разбира се, мъж и жена
и една плът, а не трима и повече. И тъй,
тоя, у когото се открие едновременно
две жени, на първо време нека бъде за-
ставен да задържи по-предишната и да
напусне по-сетнешната. Свърх това нека,
бъде принуден да приеме и показание-
ното местният свещенослужител пред-
види. Най-сетне това престъпление е то-
кова голямо, че грехът на човекоубийст-
вото, което е извършил Каин спрямо
брата си Авел⁷, е било наказано в се-
мото поколение с потоп⁸, а позорното
деяние на блудство, което най-напред от
всички е извършил Ламех спрямо две
жени⁹, е било заличено само с кръста
на Христа, който според Евангелието на
Лука е дошъл на света в седемдесет и
седмото поколение¹⁰.

Глава 52. Ако желаете да узнаете
както трябва да се отстъпи за ония, които
скопят някого¹¹, разгърнете страниците
на закона¹².

Глава 53. Вие се допитвате, дали е
позволено да възлагате анака на светия
кръст върху трапезата, на която липсва
свещеник или дякон, и да ядете. Това
без съмнение е позволено, защото на

¹ Т. е. дявола. ² 2 Царства 13, 6—14. ³ За тази глава вж. у Дубека, Славяно-
болгарские древности IX-го века, стр. 24. ⁴ Бит. 1, 27. ⁵ Бит. 2, 21. ⁶ Бит. 2, 24. ⁷ Бит.
4, 8. ⁸ Бит. 7. ⁹ Бит. 4, 19—24. ¹⁰ Лука 3, 23—28. ¹¹ По този въпрос вж. Дубека, Енци-
клопедия славяно-болгарских древностей IX-го в., стр. 92. ¹² Памати ана прованс. Liber. Papensis Karoli M.,
cap. 81, MGH, Leges IV, стр. 502.

nibus datum est, ut et omnia nostra hoc signo debeamus ab insidiis munire diaboli et ab eius omnibus imprecationibus in Christi nomine triumphare. Superest tantum, ut, cum potior adest, inferior hoc sibi nisi iussus non audeat arrogare, quoniam „Non est discipulus super magistrum“, et iterum praecipit apostolus dicens: „Honore invicem praevenientes“.

Cap. LIII. Dicitis, quod Graeci fateantur, quod in ecclesia qui non constrictis ad pectus manibus steterit maximum habeat peccatum. Hoc ut fieret praeceptum fuisse nusquam, ni fallimur, invenitur ac per hoc, nisi fiat, peccatum non est; nam quidam faciunt hoc, quidam illud, nunc isti hoc genus humilitatis, nunc illud ostentant, nisi qui pertinaciter recuset facere quod omnes viderit facientes. Verum et hoc et multa in diversis locis alia humilitatis indicio fiunt, et hoc, cum fit, non nisi humilitatis gratia fit, et revera scriptum est: „Oratio humiliantium se nubes penetrabit“; proinde sive hoc sive aliud quid humilitatis excogitare potest homo, non est reprehendus, quia secundum evangelium „qui se humiliat, exaltabitur“. Si enim quis ante principem mortalem veniens cum omni reverentia et timore stat, loquitur et incedit, quanto potius eum, qui ante Deum, qui est aeternus, terribilis et excelsus, accesserit, cum omni pavore ac tremore non solum stare convenit, sed et quasi servum semetipsum in conspectu eius humiliter praesentare; et quia quorundam in evangelio reproborum ligari manus et pedes praecipuntur, quid aliud isti agunt, qui manus suas quam Domino ligant nisi Deo quodammodo dicunt: Domine, ne manus meas ligari praecipias, ut mittar in tenebras exteriores, quoniam iam ego eas ligavi et ecce ad flagella paratus sum? Hinc etiam pectus percuthimus, signantes videlicet quod nequaquam regnum displicere nobis ac ideo, antequam Deus feriat, id nos in nobis ipsis ferire et, antequam ultio extrema ve-

всячки ни е даден този знак, та чрез него трябва да пазим всичко свое от козните на дявола и в името на Христа да излизаме победители при всички неговии нападения. Остава само да се каже: когато присъствува по-горен, да не смее по-долният да си присвои това, защото „няма ученик по-горен от учителя си“¹, и още веднаж апостолът поучава, като казва: „Надпреварвайте се да си оказвате един на друг почит“².

Глава 54. Вие казвате, че гърците завиждат, че най-голям грях си наплича оня, който не стои в първа със скръстени ръце. Не се среща никъде, ако не се лъжем, да е имало наставление да се върши това. И тъй, ако не се върши, не е грях — впрочем едни постъпват така, други — иначе, а трети проявяват ту тоя, ту оня вид смирение — освен ако някой упорито отказва да стори онова, което е виждал, че всички го вършат. Но и това, и много други неща на различни места се извършват в знак на смирение, и това, като се извършва, извършва се само заради смирение. И наистина писано е: „Молитвата на смирените ще проникне през облаците“³. Затова човек, било че може да измисли тоя начин на смирение, било друг начин, не бива да се порицава, тъй като съгласно евангелието, „който се смири, ще се въздигне“⁴. Впрочем, ако някой, заставайки пред смъртен господар, стои, говори и пристъпва с всяко уважение и страх, колко повече подобава на оня, който е застанал пред бога, що е вечен, страшен и възвишен⁵, не само да стои с всякакъв страх и трепет, но и смирено да представи пред погледа си самия себе си като роб! И тъй като в евангелието се поучава да се вързват ръцете и нозете на някон нечестив⁶, какво друго вършат ония, които вързват ръцете си пред бога, освен дето богу казват по някакъв начин: „Господи, да не порекохте да бъдат вързани ръцете ми, за да бъда пратен в дълбоки тъмнини, понеже аз вече ги вързах, и ето готов съм за бичуване“⁷. Затова също ние удряме гърдите си, очевидно означавайки, че не ни се прави онова, което безпътно сме сторили, та затова преди бог да ги удри, ние сами ги удряме, и преди да дойде последното отмъщение,

¹ Мат. 10, 24. ² Рим. 12, 10. ³ Прем. Ис. Свр. 35, 16. ⁴ Лука 14, 14. ⁵ Псал. 46, 3.
⁶ Мат. 22, 13. ⁷ Мат. 22, 23.

niat, commissum poenitentia digna punire.

Cap. LV. Iam vero quod asseritis Graecos vos prohibere communionem suscipere sine cingulis, quibus sacrae scripturae testimonis hoc prohibere iure probentur, nos penitus ignoramus, nisi illo, quo Dominus praecipit dicens: „Sint lumbi vestri praecincti“. Verum hoc sancti evangelii testimonium non per litteram, sed per spiritum oportet impleri. Nam si ad hoc istud praeceptum est, ut taliter servaretur, cur non fiunt pariter quae sequuntur, ut „lucernae ardentes“ et, sicut agnum comedentibus inhetur, baculum in manibus teneantur? Habent suum ista mysterium et intelligentibus ita clara sunt, ut ea magis, quam decet, significatione servantur. Nam in lumborum praecinctione castitas, in baculo regimen pastorale, in lucernis ardentibus bonorum splendor operum, de quibus dicitur: „sic opera vestra luceant“, indicatur. Rudes ergo fidelium mentes, ut sanctus et egregius propugnator ecclesiae papa Caelestinus scribit, cuius haec summam verba mutuati sumus, ad talia non debemus inducere; docendi enim sunt potius quam illudendi, nec imponenda eorum oculis, sed mentibus infundenda praecepta sunt.

Cap. LVI. Nosse vos velle asseveratis, si liceat omnibus vestris praecipere tempore siccitatis ad pluviam postulandam ieiunium et orationem facere. Vobis quidem hoc agere licet, quoniam ieiunium et oratio magnae virtutes sunt, et ad has fugiter faciendas vestra multum valet hortatio; sed congruentius est, si haec per episcoporum dispositionem fiant: ipsi namque sunt, qui ligandi solvendiue potestatem accipiunt, ad horum vocem populi Dei castra moventur et requiescunt; sine his tanquam sine capite fore videmini et quasi oves errantes et non habentes pastorem inceditis. Siquidem in talibus prisco tem-

наказваме провинението си с достойно покаяние.

Глава 55. Относно твърдението ви, че гърците ви забраняват да приемете причастие без пояс,¹ ние съвсем не знаем на какви свидетелства се осланят, за да ви забранят това с право, освен ако се осланят на известното свидетелство, в което бог ни поучава, като казва: „Да бъде кръстът ви препасан!“² Обаче това свидетелство на светото Евангелие не трябва да се изтъква буквално, а духовно. Защото ако за тая цел е дадено това наставление, за да се спазва по такъв начин, защо да не се вършат също така ония неща, които там следват, както: „Светилиниците ви да бъдат запалени“, и да държат жезъла в ръка, както се заповядва на ония, които идат агне.³ Но тия неща имат своята тайна и са тъй ясни за сведущите, та се спазват още повече в смисъла, който им подхожда. Защото в препасването на кръста се крие целомъдрието, в тоягата — пастирското управление, а в запалените светилници — блясъкът на добрите дела, за които се казва: „Тъй да светят вашите дела!“⁴ И тъй, несведущите сърца на верните, както пише светият и отличен защитник на църквата папа Целестин⁵, от когото сме заимствували общо тези думи, не трябва да въвеждаме в такива неща, защото трябва по-скоро да се обучават, отколкото да се забавляват, и наставленията не трябва да се слагат пред очите им, но да се вживят в сърцата им.

Глава 56. Вие уверявате, че искате да знаете, дали на всички ви е позволено да нареждате във време на суша пост за изпросване на дъжд и да устройвате молебей. Вам е позволено да правите това, понеже постът и молитвата са велики добродетели, а за да ги вършите непрекъснато, много важни вашето подсъзнание. Но по-уместно е, ако се правят по нареждане на епископите, и то защото те са пня, които получават властта на върване и развърване, и по техния зов стадът на божия народ се мести в си отпочива; без тях, изглежда, като че ли ще бъдете без глава и ще се реете като овце, блуждаещи и лишени от пастир⁶. И действително в такива случаи в старо

a) Sic faciet lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona IV.

¹ По въпроса виж: у Димитр, Енциклопедия на българския православен IX-то век, стр. 81 сл.; Лука, 12, 35. ² Лука, 12, 35. ³ Лука, 12, 35. ⁴ Мат. 5, 16. ⁵ Папа Целестин (422—432); за съвременното му виж: Mares, IV, стр. 464 сл.; PC. LXIII, кол. 274 сл. ⁶ I. Петр. 2, 25.

pore, quod nunc quoque sancta tenet ecclesia, sacerdotum praecebat institutio et omnis penitus ordinatio et tunc reliquae plebis subsequebatur assensus ac per hoc ordine debito custodito et unanimitate servata Deo largiente voti praestabatur effectus.

Cap. LVII. Graecos vetate perhibetis eunuchos animalia vestra mactare, ita ut eum, qui ex animalibus ab illis occisis comederit, grave commississe peccatum affirmet. Sed nobis valde absonum est et adhuc frivolum sonat, quod dicitur. Porro quis ratiocinationem ista dicentium non audimus, nihil interim de assertionem ipsorum nondum plene cognita decernere definitive valeamus. Unum tamen scimus, quoniam, si eunuchi praecepta Dei custodierint, ad regnum caeleste percipiendum nihil eis obesse membrorum poterit detruncatio, cum secundum apostolum in resurrectione omnes occurramus in virtutem perfectam, et per prophetam Dominus, si eius mandata observaverint, eunuchis nonnulla laeta promittat. Siquidem et ille eunuchus Aethiops a sancto Luca evangelista pro virtute et integritate vir appellatur, dum dicit: „Et ecce vir Aethiops, eunuchus, potens Candacis reginae“.

Cap. LVIII. Utrum velato an non velato capite mulier in ecclesia stare debeat, apostolus docet: „Mulier orans aut propheta non velato capite deturpat caput suum; unum est enim ac si decalvetur. Nam si non velatur mulier, et tondeatur. Si vero turpe est mulieri tonderi aut decalvari, velet caput suum“; et iterum: „Ideo“, inquit, „debet mulier velamen habere super caput propter angelos“, id est sacerdotes; et rursus ait: „Vos ipsi iudicate, decet mulierem non velatam orare Deum? Nec ipsa natura docet vos, quod vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi; mulier vero si comam nutriat, gloria est illi, quoniam capilli pro velamine ei dati sunt“.

a) eius] omnia C. b) mulierem C.

+ Еф. 4, 13. * Ис. 56, 4, 5. * Деян. 8, 27. + По този въпрос виж у Дубчев, Еше о славянско-българския преликост. Изг. в., стр. 80; също у Бешевлиев, пос. съч., стр. 30. + 1. Кор. 11, 5, 6. * 1. Кор. 11, 10. + 1. Кор. 11, 13–15.

време е вървяло напред свещенническото съсловие и цялата иерархия, и тогава непосредствено е следвало целокупният останал народ — нещо, което и досега спазва светата църква, — и по това начин, като се е събличавал този дължителен ред и се е спазвало единодушието, се е осъществявало с божия щедрост изпълнението на желанието.

Глава 57. Вие заявявате, че гърците забраняват на скопците да колят вашите животни и че те твърдят, какво тежък грях е извършил он, който ял от животни, заклани от тях. Но за нас е твърде безсмислено и дори звучи като глупа това, което се казва. Все пак, понеже не сме чули обосноваването на ония, които казват това, ние не можем впрочем нито определено да решим за тяхното твърдение, тъй като то още не ни е напълно известно. При все това едно знаем, че ако скопците спазват наставленията божии, скопването им никак не може да им попречи да бъдат приети в царството божие, тъй като съгласно шестата глава възкресението всички достигаме до състоянието на съвършен мъж¹, тъй и чрез пророка господ обещава на скопците някои радости, ако спазват неговите повеления². И действително и оня скопик етиопец се нарича от светия евангелист Лука мъж поради своята добродетел и непорочност, като казва: „И ето мъж етиопец, скопец, велможа на царската Кандакия“³.

Глава 58. Дали трябва жената да стои в църквата с покрита глава, или с непокрита⁴, учи апостолът: „Вска жена, която се моли или пророчествува с непокрита глава, засрамя главата си; защото е все едно, като че ли е остригана. Защото ако не се покрива жената, нека се стриже. Но ако е срамно да се стриже жена или да се бръсне, нека си покрива главата“⁵, и пак казва: „Защото е длъжна жената да има на главата си покривало — заради ангелите“⁶, т. е. заради свещенослужителите; и отново казва: „Вие сами съдете, прилично ли е жената богу да се моли гологлава. И не учи ли ни самата природа, че ако мъжът си остави коса, това е за него безчестие? И ако жената си остави косата, то е срама за нея; защото ней е дадена косата вместо покривало“⁷.

Cap. LVIII. Quod de femoralibus scitamine, supervacuum esse putamus; nos enim non exteriorem cultum vestium vestiarum, sed interioris hominis mores in vobis mutari desideramus, nec quid induatis praeter Christum — „quotquot enim in Christo baptizati estis, Christum induistis“ — sed quomodo in fide ac bonis operibus proficiatis, exquirimus. Verum quia simpliciter de his interrogatis, verentes videlicet, ne vobis in peccatum impuleretur, si praeter consuetudinem aliorum quid saltem in minimis agitis Christianorum, ne quid desiderio vestro subtrahere videamur, dicimus, quoniam in libris nostris iussa sunt femoralia fieri, non ut his mulieres uterentur, sed viri. Nunc autem, ut, quemadmodum a veteri ad novum transistis hominem, ita de priori consuetudine ad morem nostrum per omnia transeatis, facile; sin autem non potestis, quod placet, agite. Nam sive vos sive feminae vestrae sive deponatis sive induatis femoralia, nec saluti officit nec ad virtutum vestiarum proficit incrementum. Sane quoniam diximus iussa fuisse femoralia fieri, notandum est, quia nos spiritualiter induimur femoralibus, cum carnis libidinem per abstinentiam coartamus; non illa loca femoralibus constringuntur, in quibus luxuriae sedes esse noscuntur, quamobrem fortasse primi homines post peccatum in membris suis illicitos sentientes motus ad arboris ficulneae folia concurrentes sibi perizonata texerunt. Sed haec spiritalia sunt, quae hactenus portare non poteratis, „sed nunc“, ut cum apostolo dicam, „potestis; adhuc enim estis carnales“. Et idem hinc perpaucis diximus, cum plura Deo donante dicere valeremus.

Cap. LX. Consulenti vobis, si liceat absque ieiuniorum tempore quantulumcumque valde mane comedere, respondemus, quoniam neminem patrum nostrorum ante horam diei tertiam manducasse nec sanctam ecclesiam ante hanc horam traditionem sumendi cibum accepisse recolimus

a) non potestis addidit D.

¹ По въпроса за гащите възг. у Дидимъ, Славяно-българские древности IX-го века, стр. 27.
² Гал. 3, 27. ³ Кор. 4, 22—24; Кол. 3, 9, 10. ⁴ Еф. 3, 7. ⁵ 1. Кор. 3, 2. ⁶ Т. е. до 9 часа, преди обяд.

Глава 59. Каквото питате за гащите¹, смятаме че е излишно; защото ние желаем да се примени у вас не външният вид на дрехите ви, но правите на вътрешния човек, и не придираме в какво друго се обличате, освен в Христа, „понеже всички, които сте се кръстили в Христа, сте се облекли в Христа“², но как сте напреднали във вирата и добрите дела. Обаче, защото простодушно питате за тях, бояйки се откосяно да не би да ви се вложни в грях, ако в най-дребните работи извършвате нещо въпреки обичая на другите християни, то за да не изглежда, че не удовлетворяваме напълно желанието ви, ние ви казваме, че в нашите книги е изписано да се правят гащи, но не и да си служат с тях жените, а мъжете. Сега обаче постарайте се, по какъвто начин сте преминали от стария човек към новия³, така във всичко да преминете от по-предидания си обичай към нашия нрав; ако ли пък не можете, вършете каквото ви е угодно. Защото било че вие, било че жените ви или свалят, или надяват гащи, това нищо пречи на спасението ви, нито допринася за прироста на добродетелите ви. Естествено понеже казахме, че е позволено да се правят гащи, трябва да забележим, че ние духовно се обличаме в гащи, като стесняваме похотта на плътта чрез въздържание; защото с гащите се пристигат ония места, в които, както се знае, се измирот седициите на разпуснатостта, та поради това може би първите хора след греха, като почувствували забранени възбуждения в членовете си, са се притекли при листата на смоковницата и са си съшили препаски⁴; но те са духовни, които досега не сте могли да носите „а н сега“, за да говоря с апостола, „още не можете, понеже все още сте плътски“⁵, и затова по този случай сме казали твърде малко, макар и да бихме могли с божия дар повече да кажем.

Глава 60. На вашия въпрос, дали е позволено извън времето на поста заран рано да ядете, колкото и малко, отговаряме, че си спомняме или намираме в някои паметници, какво никой от отците ни не е ял преди третия час на деня⁶ и че светата църква не е възпрела преданието да се вкусяв храна преди

vel monumentis quibuscumque repperitis; e contrario vero quosdam eorum usque ad vesperum, alios autem usque ad nonam horam diei, porro alios autem usque ad sextam invenimus ieiunasse, nullum autem mane cibi quantulumcunque sumpsisse comperimus, cum potius „vae“ dictum his, qui mane comedunt, fuisse legerimus. Quamobrem ab isto maledicto vos alienos esse desiderantes hortamur, ut ante horam diei tertiam nullum omnino corporalem cibum etiam in ipsis insignibus sollemnitatibus omnino sumatis; nam quae sollemnitatis potest esse Pentecoste sublimior, in qua spiritus sanctus super apostolos descendit ac per hoc homines meruerunt in se suscipere Dominum? In ista nempe festivitatis sancti apostoli cum aliis nonnullis hora diei tertia repperiuntur fuisse ieiunati cum repletos spiritu sancto et loquentes omnium gentium linguis quibusdam incredulis audientibus et obstupescantibus et, quod musto essent repleti, hi, qui simul aderant, falso dicentibus Petrus apostolorum princeps responderit dicens: „Non enim, sicut vos aestimatis, ebrii sunt isti, cum sit hora diei tertia“. Ubi notandum, quod non solum apostoli, sed et omnes, qui cum ipsis erant, id est centum viginti viri, super quos spiritus sanctus cecidit, hora diei tertia ieiunati repperiuntur. Simul etiam notandum, quod non dixerit beatus Petrus simpliciter: „Non, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt“, sed addiderit: „cum sit hora diei tertia“; ac si patenter diceret: „Ipsi liquido nostis, quod non sit istis consuetudinis ante horam diei tertiam ieiunium solvere, quamobrem frustra illos ebrios esse putatis“. Imitamini itaque hos, ut spiritus sanctus, et si non tardius, saltem hora tertia diei vos ieiunos inveniatis sicut istos vos quoque inspiratione suae gratiae repleat.

Cap. LXI. De cetero scire vos velle significatis, quot vicibus laicalis persona per unumquemque diem orationem facere debeat. In quo scire vos convenit omnino exceptum esse ab eo, quod Dominus in evangelio dicit: „Oportet semper orare et non deficere“ et apostolus: „Sine intermis-

сия час. Напротив, както установяваме, някои от тях не са яли чак до вечерта, други пък до денен час¹, освен това други чак до шестия². Пък и ние знаем, че никога заран не е вкусвал месо и малко храна, тъй като сме чели, че по-скоро е казано: „горко“ на ония, които заран ядат³. Затова ние, като желаем да бъдете далеч от това проклятие, ви увещаваме да не вкусвате изобщо пред третия час на деня никаква изобщо храна за тялото и дори в самите бележити празници. Защото какъв празник може да бъде по-възвишен от Петдесетницата, в която свети дух е слязал над апостолите и чрез това са се удостоили хората да възприемат в себе си господат? В този именно празник се оказа, че светите апостоли заедно с някои други не били яли чак до третия час на деня, тъй като първоапостолът отговорил на някои неверующи, които чули изпълнените със свети дух и говорещи на езиките на всички племена, та се чудели на това и дължливо твърдели, че са изпълнени с вино ония, които били се събрали заедно, като рекъл: „Тия впрочем не са пияни, както ние мислите, понеже е трети час на деня“⁴. Тук трябва да се забележи, че се оказват невкусали храна в третия час на деня не само апостолите, но и всички, които били заедно с тях, т. е. сто и дванесетте мъже, върху които слязал свети дух. Същевременно трябва да се отбележи, че блаженият Петър не е рекъл просто: „Тия не са пияни, както ние мислите“, но добавил: „понеже е третия час на деня“, като че ли явно казал: „Вие сами добре знаете, че те нямат обичай да прекъсват въздържанието си от храна преди третия час на деня, поради което напразно мислите, че те са пияни“. И тъй, на тях подрежката, та свети дух, намирайки ги, ако не по-късно, поне в третия час на деня, невкусали храна, да изпълни и вас дори, като тях, с възхновенното на своята благодат.

Глава 61. Впрочем ние заявяваме, че желаете да знаете колко пъти светското лице всеки ден трябва да прави молитва. Относно това подобава да знаете, че никога не е изключен от онова, което господ казва в Евангелието: „Трябва винаги да се молят и да не падат духом!“⁵

¹ Т. е. до 3 часа след обяд. ² Т. е. до 12 часа, по обид. ³ Ис. 5, 11. ⁴ Деян. 2, 15.
⁵ Лука 18, 1.

sione orate¹; quod sanissime praefato sancto Augustino docente sic accipitur, ut nullo die intermittantur certa tempora orandi. Quae autem sint haec certa tempora orandi, quae nullo die praetermitti debent, „quaerite“ et invenietis“.

Cap. LXII. Refertis, quod lapis inven-
tus sit apud vos, antequam Christianitatem
suscepissetis, de quo, si quisquam ob ali-
quam infirmitatem quid accipit, soleat ali-
quotiens remedium corpori suo praebere,
aliquotiens vero sine profectu remanere.
Quod utique etiam de illo lapide quid num-
quam sumentibus cotidie certum est eveni-
re, videlicet ut alii quidem ab aegritudine
sua remedium sanitatis recipiant, alii vero
infirmitate taceant. Quamobrem nos tam-
quam erroris fustes vobis consulentibus,
utrum de cetero sit agendum an respuen-
dum, respondemus et decernimus, quatenus
omnis eiusdem lapidis sumptus prohibeatur
et omnimodis refutetur et in solo illo la-
pide domino nostro Iesu Christo, „quem
reprobaverunt aedificantes, hic factus est
in caput anguli“, spes totius salutis huma-
nae ponatur et tamquam a fortissimo re-
cuperandae fortitudinis nostrae remedium
expectetur; ad quem vos accedere et in
eo fiduciam omnem locare beatissimus pri-
mus apostolorum Petrus per epistolam
suam hortatur dicens: „Ad quem acceden-
tes lapidem vivum, ab hominibus quidem
reprobatum, a Deo autem electum et hono-
rificatum, et ipsi tamquam lapides vivi su-
peraedificamini in domum spiritualem“.

Cap. LXIII. Consulitis praeterea, si li-
ceat viro dominico nocturno vel diurno
tempore cum uxore sua coniungi aut dor-
mire. Quibus respondemus, quoniam si domi-
nico die ab opere mundano cessandum est,
sicut supra docuimus, quanto potius a vo-
luptate carnali et omnimoda corporis pol-
lutione cavendum, praesertim cum domini-
ci diei nomen, quod nihil eodem die prae-
ter quae Domini sunt Christianus agere de-
beat, liquido manifestet. Porro id ipsum
est de nocturno ipsius diei, quod de diur-

но апостолът: „Непрестанно се молете!“²
А затова, когато спомогателния камък Адам услав-
ява, най-разумно тъй се възприема, щото
в никой ден да не се пропуснат известни
часове за молитва. Кой обаче са тия из-
вестни часове за молитва, които в никой
ден не трябва да се пропуснат, „питайте
и ще намерите“³.

Глава 62. Вие разправяте, че преди
да приемете християнството, у вас бил
открит един камък, от който, ако никой
вземе нещо за болест, случва се да до-
бие цар за тялото си, а някога — да оста-
не без полза. Но тъй всеки случай си-
гурно е, че това същото може да се
случи винаги и с онзи, който никога не
вземат нищо от този камък, тъй че едни
от тях пазравяват от болестта си, а
други изнемогват от своята немощ. За-
това, като се допитвате до нас дали по-
нататък да си служите с него, или да
се откажете от него, ние като врагове
на заблудата отговаряме и решаваме да
се забрани изцяло и да се опровергае
по всякакъв начин всяко вземане от тоя
същия камък, като се възложи надеждата
за цялото човешко спасение само на онзи
камък, господя наш Иисус Христос, „който
зидарите отхвърлиха, а той стана край-
нътен камък“⁴, и да се очаква лек за
възвръщането на силата ни от него като от
най-якия. Към него ни съветни прегламе-
ният първоапостол Петър да пристъ-
пите и на него да възложите цялото си
упование, като казва: „При него при-
стъпвайте, като при камък жив, от човешите
отхвърлен, а от бога избран и ценен, и
сами като живи камъци изграждайте се в
храм духовен!“⁵.

Глава 63. Вие питате освен това
дали е позволено на мъжа през нощното
и дневно време на господния ден да се
събира с жена си или да спи с нея. На
това отговаряме, че ако в господния ден
трябва да се откажем от светската работа,
както по-горе ви речохме, колко повече
трябва да се предпазваме от плътско
удоволствие и от всякакво осквернение
на тялото. Особено когато ясно сведочи
името на господния ден, че в тоя ден
християнинът нищо не трябва да вър-
ши освен онова, което е господско.
Тък и вие трябва да чувствувате за
нощното време на самия тоя ден това

1) queritis B, queritis C, queritis D.

¹ 1. Сол. 5, 17. ² Мат. 26, 7. ³ Мат. 21, 42. ⁴ 1. Петр. 2, 4. ⁵ За тази глава вж. у
Дулева, Славяно-болгарские древности IX-го века, стр. 10 сл.; срв. също у Боневалев, пос. съч., стр. 10.

in tempore sentiendum. Unus est enim dies, qui tam diurno quam nocturno spatio constet viginti quattuor horas habens. Nam nisi tam absentia quam praesentia solis unus existeret dies, nequaquam scriptura diceret. „Factum est vespere et mane dies unus“. Iam vero si dormiendum simpliciter eodem sit tempore cum uxore propria, quinquagesimo harum responsionum nostrarum capitulo quod sensimus cursim iam intimavimus. „Porro“, ut verbis utar apostoli, „hoc ad utilitatem vestram dico, non ut laqueum vobis iniciam, sed ad id, quod honestum est, et quod facultatem praestet sine impedimento Dominum obsecrandi“.

Cap. LXIII. Quot diebus viro, postquam mulier filium genuit, ab ea sit abstinendum non ad inventionibus nostris, sed verbis beatae memoriae Gregorii Romani pontificis et Anglorum gentis apostoli declaratur, qui Augustino episcopo, quem in Saxoniam ipse direxerat, scribens inter cetera dicit: „Ad eius vero — id est mulieris — concubitum vir suus accedere non debet, quoadusque proles, quae gignitur, ablactetur. Prava autem in conjugatorum moribus consuetudo surrexit, ut mulieres filios, quos gignunt, nutrire contemnant eosque aliis mulieribus nutriendos tradant; quod videlicet ex sola causa incontinentiae videtur inventum, qui, dum se continere nolunt, despiciunt lactare quos gignunt“.

Cap. LXV. Tunc recte non licet cuilibet communionem Christi percipere, quando gulae deditus non invenitur ieiunus, adeo ut mysticam mensam parvipondens prius cibi laici sumptu ieiunium solvisse videatur. Christique venerandum corpus ac pretiosum sanguinem a ceteris non discernens alimentis non praeposuisse omni humanae refectioni, sed postposuisse noscatur. Remedium quippe salutare est corpus Christi contra peccatum, et qui hoc ante omnem escam veneranter non sumit, non

същото, което чувствувате и за дневното му време. Впрочем един е денят, който се състои както от дневно, тъй и от нощно време, имайки двадесет и четири часа. Защото ако не би се образувал един ден както от отсъствието, така и от присъствието на слънцето, напразно Писанието би казало: „Дана от вечерта и зарица един ден“¹. А дали трябва да се спи изобщо със собствената жена в същото това време, ние вече бегло ви обяснихме, каквото сме мислили, в петдесетата глава на тия наши отговори. По-нататък, за да си послужим с думите на апостола: „Това казвам за собствената ви полза, не за да ви хвърля примка, но за да ви насоча към това, което е честно и което ви дава възможност да се посветите богу без пречка“².

Глава 64. Колко дни мъжът трябва да се въздържа от своята жена³, след като му роди син, се обяснява не с наши хрумвания, а с думите на блаженонамения Григорий⁴, римски първосвещеник и ученик на папския епископ. Той, пишейки на епископа Августин⁵, който сам бил изпратен в Саксония⁶, между другото е казал: „А до събиране с нея, т. е. с жената, собственият огън не трябва да пристъпя, чак докато рождбата, по е родила, не бъде отбита от мляко. Обаче лош навик се появи в правите на съпрузите, та жените пренебрегват да хранят синовете, които раждат, и ги предават на други жени, за да ги хранят. А това именно изглежда да е наизамерено само поради въздържането у оние, които, като не искат да се въздържат, пренебрегват да кърмат своите рожби“⁷.

Глава 65. Справедливо само тогава не е позволено на някого да приеме причастие на Христа, когато, отдаден на прасоуподобие, се гизаже толкова малко постник, та се види, че ценейки малко тайнствената трапеза, е прекъсвал по-рано поста чрез възмание на обикновена храна, и се разбере, че не различавайки свещеното тяло на Христа и скъпоценната му кръв от останалите храни, не е предпочел първите пред всяко човешко подкрепяване, но ги е оставил на задно място. Защото спасително лекарство против греха е тялото на Христа и тоя, който не го взема с уважение пред всяко

¹ ex *supplevit D.*, ex *PL*, *LXXVII*, 1194; *MG*, *Epist.* II, 339.

² *Еф. I, 6.* ³ *Мат. I, 50.* ⁴ За този глава см. у *Доминикано*, *оп. cit.*, стр. 30. ⁵ За папа Григорий и за Августин см. тук стр. 72, бел. 1. ⁶ Под „Саксония“ тук трябва да се разбира Англия.

⁷ Вж. *MGH*, *Ep.* II, стр. 339.

sanari desiderat, sed infirmari. Et certe cotidie medicos vacuis visceribus sua cernimus pocula propinare; et si hoc pro salute corporis agitur, quanto potius est pro animae salute patiendum. Ceterum quamobrem non debeat is, cui sanguis ex ore vel naribus profluxerit, corpus ac sanguinem Christi percipere, regula nulla docet. Nam quod invitus quis patitur, in culpam ei non debet imputari ac per hoc nec a participatione tanti remedii coerceri; novimus namque, quia mulier, quae fluxum patiebatur sanguinis, post tergum Domini, humiliter veniens vestimenti eius fimbriam tetigit, atque ab ea statim infirmitas recessit. Si itaque mulier haec in fluxu sanguinis posita vestimenti dominici tactu non indicatur indigna, immo ipsius Domini, nam ipse dixit: „Tenui me aliquis“, cur ei, qui sanguinis ex ore vel naribus fluxum sustinet, non liceat salutifera Christi sacramenta percipere?

Cap. LXVI. Graecos prohibere vos asseritis cum ligatura lintei, quam in capite gestatis, ecclesiam intrare. Quod nos quoque similiter non ab re forsitan inhibemus; nam saepe memoratus ac semper memorandus apostolus Paulus ait: „Omnis vir orans aut prophetans velato capite deturpat caput suum“, et iterum: „Vir quidem non debet velare caput, quoniam imago et gloria est Dei“. Quod enim de velamine dicitur, etiam de ligaturae volumine debet, credimus, observari.

Cap. LXVII. Perhibetis vos consuetudinem habuisse, quotienscumque aliquem iureiurando pro qualibet re disponebatis obligare, spatham in medium afferre, et per eam iuramentum agebatur. Nunc autem, per quod iurare debeatis, a nobis iuberi deposcitis. Sed nos autem omnia non solum per spatham, verum etiam per aliam omnino conditam speciem iurari iudicamus indignum. Per quem enim quis iurat, profecto et diligit et veneratur, sed et fiduciam suam ei firma stabilitate commendat. Quamobrem per Deum iurandum est, qui

идене, не желае да оздравее, но да отслабне. И безспорно, ние виждаме, че всеки ден лекарите дават са се пият лекарствата им на празен стомах. Но ако това се прави за здравето на тялото, колко повече трябва същото да се приложи за спасението на душата? Впрочем, защо не трябва да приеме тялото и кръвта на Христа оня, комуто е текла кръв от устата или носа, никакво правило не ни учи. Действително това, което някой изпаша против волята си, не трябва да му се вменява във вина и затова да му се ограничават дъхът в такова значително лекарство; тъй и знаем, че жената, която страдала от кръвотечение, като дошла смиренно зад гърба на господ, допряла се до краи на дрехата му и веднага нейната бемош и напуснала¹. И тъй, ако таа жена, страдала от кръвотечение, не се счита недостойна да се допре до дрехата господня и дори до самия господ, защото той сам казва: „Допря се някой до мене“², защо да не е позволено на оня, който страда от кръвотечение от устата или носа, да приеме спасителните тайнства на Христа?

Глава 66. Вие твърдите, че гърните ви забраняват да влизате в църква с повезка от лъмен плат, който носите на главите си³. Това и ние приемаме за полезно, защото често споменаваният и достоен винаги да се споменува апостол Павел казва: „Всеки мъж, когато се моли или пророчествува, ако е с покрита глава, засрамва главата си“⁴, и пак: „Мъжът именно не трябва да си покрива главата, понеже е образ и слава божия“⁵. Впрочем това, което се казва за покривалото, трябва да се съблюдава, върваме, и относно цавитата повезка.

Глава 67. Вие заявявате, че сте имали обичай, когато сте се решавали да обвържете някого с клетва за някаква работа, да слагате пред себе си меч, и в него да става заклането⁶. А сега изисквате да ви определим и какво трябва да се кълнете. Обаче ние преди всичко считаме за недостойно да се кълне човек не само в меч, но и във всяка друга сътворена вещ. Защото в когото някой се кълне, него действително и обича, и тачи, и и нему доверва своето упование с твърда неизменност. Затова трябва

¹ Мат. 9, 20—22; Лука 8, 43, 44. ² Лука 8, 46. ³ За тази глава виж. у Дубоча, пос. съж., стр. 28 съ; също у Бешевлиев, пос. съж., стр. 21. ⁴ 1. Кор. 11, 4. ⁵ 1. Кор. 11, 7. ⁶ За тази глава виж. у Дубоча, пос. съж., стр. 18; Бешевлиев, пос. съж., стр. 49.

ab hominibus diligendus et venerandus et in quo omnis spes et fiducia est locanda et a quo prae cunctis creaturis est semper auxilium expectandum; nam cum a Domino per caelum, terram, caput et Hierusalem non iurare iubetur, nil nisi ut per creaturam iuretur, procul dubio inhibetur. Quod autem per Dei nomen iurare praecipiamur, ipso iubente didicimus. Sane possumus per eas dumtaxat creaturas iurare, quae divinis sunt cultibus deputatae, ut est templum et altare, in quibus qui iurat, iurat in ipsis, et qui habitat in ipsis, et si qua sunt talia. Quapropter iure per evangelium iurandum est, in quo quicquid continetur, nihil nisi Dei, qui in eo scribitur et legitur esse, profecto dinoscitur. Ipsum est enim lex nostra, ipsum testamentum nostrum, quod legifer et testator Dominus et redemptor noster electis suis disposuit, et si hoc amamus, per ipsum etiam iuramus; etenim omnis vera qui dicit, per eum iurat, quem amat. Non ergo, si per evangelium iuramus, et testatorem et ipsum testamentum diligere comprobamur et ab eius mandatis nos nolle recedere procul dubio significamus.

Cap. LXVIII. Requisistis, post quot dies mulier possit ecclesiam intrare, postquam genuerit. In quo nos praedecessoris nostri beati Gregorii papae vestigia sequentes eadem quae ipse decernimus, qui pro nova gente, sicut nos modo, instruenda scribens inter alia dixit: „Si mulier hora eadem, qua genuerit, actura gratias intret ecclesiam, nullo peccati pondere gravatur; voluptas enim carnis, non dolor in culpa est. In carnis autem commixtione voluptas est; nam in prolis prolatione gemitus. Unde et ipsi primae matri omnium^a dicitur: „In doloribus paries“. Si ergo exitam mul-

да се кълнете в бога, който трябва да се обича и тачи от хората, на когото трябва да се възлага всяка надежда и упование. От него преди всичко, а не от други създания трябва винаги да се очаква помощ. Защото когато от бога ни се заповядва да не се кълнем в небето, земята, главата и Ерусалим¹, нищо друго безспорно не ни се забранява освен да се кълнем в творението. Обаче ако се поучаваме да се кълнем в името на бога, то за това сме се научили от собствената му заповед. Разбира се, ние можем да се кълнем все пак поне в ония предмети, които са отредени за божествени обреди, каквито са храмът и олтарт, и други такива неща. Ония, които се кълне в тях, кълне се в самите тях и в тоя, който обитава в самите тях. Ето защо безспорно трябва да се кълнем в Евангелието, в което всичко, що се съдържа, се долавя действително като принадлежащо само на бога, който, както там се више и чете, се съдържа в него. Защото то самото е наш закон, то самото е наш завет, който законодателят и завеждателят господ и изкупителят наш е предоставил на своите избраници, и ако го обичате, ние също ще се кълнете в него; и то защото всеки, който казва истината, се кълне в оня, когото обича. И тъй, ако ние се кълнем в Евангелието, то признаваме, че обичаме и завеждателя, и самия му завет, и без съмнение изтъкваме, че не искаме да отстъпим от заповедите му.

Глава 68. Ние сте запитали след колко дни жената може да влезе в църква, след като е родила.² Относно това, следвайки стъпките на нашия предходник, блаженный папа Григорий, ние постановяваме същото, каквото и той сам постановява. Та той, подобно на нас, пишейки за наставление на ново племе, казва между другото: „Ако жената влезе в същия час, в който е родила, в църква, за да отдаде благодарност, то тя не се обременява с никаква тежест на греха; защото насладата на плътта, а не болката ѝ се вменява в грях. Обаче в смесението на плътта има наслада, докато и произвеждането на поколение има охване, поради което се казва на самата първа от всички майки: „С болка ще родиш“³. И тъй, ако забраним на освободената от бременност жена да влезе

^a primae matri omnium] pro matrimonio B E, pro me mulieri C; primo matrimonio D; forte primae omnium matri, forte procmatri E.

¹ Mat. 5, 34—35.
ср. 30.

² За тази глава виж. Дудков, пос. съм., стр. 78—80. Бонеллиев, пос. съм.,

herem intrare ecclesiam prohibemus, ipsam ei poenam in culpam deputamus.

Cap. LXVIII. Quot vicibus per totum annum baptismata celebrari debeant vel si eodem die licitum sit carnes comedi vel quot in consequentibus ab his sit abstinendum, requiritis. Insignia igitur anni sive sollemnia tempora, quibus baptismata celebrantur, secundum canones duo sunt, Paschae scilicet et Pentecostis. Verum circa vos nulla sunt in baptizando tempora penitus observanda, quemadmodum nec erga eos, qui mortis vicinae periculum metuentes tanto lavacro purgari desiderant; a carnibus autem ipso die his, qui sabbato sancto vel sabbato Pentecostis baptizari fuerint, abstinere procul dubio convenit, consequentibus vero septem diebus, qui a veteribus dies azimorum dicebantur et diei resurrectionis dominicae coniuncti rite celebrantur, si quisquam quodcumque carnibus vesci affectat, multo magis edere carnes oportet.

Cap. LXX. Consulendum decernitis, utrum presbyterum uxorem habentem debeatis sustentare et honorare an a vobis proicere. In quo respondemus, quoniam, licet ipsi valde reprehensibiles sint, vos tamen Deum convenit imitari, „qui solem summ“, ut evangelium testatur, „utriusque facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos“. Deicere vero eum a vobis ideo non debetis, quoniam nec Iudas Dominus, cum esset mendax discipulus, de numero apostolorum deiecit. Verum de presbyteris, qualescumque sint, vobis qui laici estis, nec iudicandum est nec de vita ipsorum quippiam investigandum, sed episcoporum iudicio, quicquid est, per omnia reservandum.

Cap. LXXI. Sciscitantibus vobis, si a sacerdote, qui sive comprehensus est in adulterio sive de hoc fama sola respersus est, debeatis communionem suscipere, necne, respondemus: non potest aliquis quan-

visus, то ние ѝ вменяваме самото наказание в грях¹.

Глава 69. Вие питате колко пъти през цялата година трябва да се извършват кръщения и дали е позволено в същия ден на кръщенето да се яде месо, или колко време в последствие трябва да се въздържа от него. И тъй, бележитите годишни или празнични времена, в които се извършват кръщения, са според каноните² две, именно Пасхата и Петдесетницата. Обаче спрямо вас изобщо не трябва да се съблюдават нисакви времена за кръщение, както и спрямо ония, които, бояйки се от опасността на близка смърт, пожелаят да се очистят чрез такова велико дело; за ниско ние без съмнение подходим да се въздържат в самия ден на кръщенето ония, които са били кръстени във великата събота или в съботата преди Петдесетница, но през следните седем дена³, които от кръстите се наричат дено на престигите и обичайно се празнували като свързани с деня на възкресение господне, ако някой е склонен някога да се храни с месо, подобава му да яде много повече месо.

Глава 70. Вие се решавате да питате дали трябва да търпите и зачитате презвитер, който има жена, или да го прогоните от себе си. На това отговаряме, че макар и сам доста да заслужава порицание, все пак подобава да подражавате господна „volens salvandus ex seculo salvis“, както свидетелствува Евангелието, „да грее над добри и лоши и да праща дъжд на праведни и неправедни“⁴. Наистина вие не трябва да го изгонявате от себе си, защото господ не е изгонил от гредата на апостолите дори Юда, макар той да е бил лъжлив ученик. Пък и вие, които сте миряни, не трябва нито да съдите за презвитерите, каквито и да са те, нито да изследвате нещо от техния живот, но каквото и да има, трябва във всеки случай да се запази за съда на епископите.

Глава 71. На вашия въпрос — дали трябва или не трябва да приемете причастие от свещеник, който е уловен в блудство или е опетнен само от мълвата, отговаряме: ниско, колкото и много

¹ Post reservandum add. Collectio canonum codicis Vatic. lat. 1345, fol. 175 (vide Neues Archiv 26, 178): est. Si autem hac occasione aliqui laici eos accusare presumpserint, eorum accusationem minime recipiendam esse decernimus.

² Brev. MGH., Ep. II, стр. 338. ³ Leonis I decret., cap. 11, 12, PL, LXVII, col. 284; Gelasii decret., cap. 10, PL, LXVII, col. 305 ca. ⁴ Matth. 12, 3. ⁵ Matth. 5, 45.

tuncumque pollutus sit, sacramenta divina polluere, quae purgatoria cunctarum remedia contagionum existunt, nec potest solis radius per cloacas et latrinas transiens aliquid exinde contaminationis attrahere. Proinde, qualiscumque sacerdos sit, quae sancta sunt coquinare non potest; ideo ab eo, usque quo episcoporum iudicio reprobetur, communicatio percipienda est, quoniam mali bona ministrando se tantummodo ledunt et cerea fax accensa sibi quidem detrimentum praestat, aliis vero lumen in tenebris administrat et, unde aliis commodum exhibet, inde sibi dispendium praebet. Sumite igitur intrepide ab omni sacerdote Christi mysteria, quoniam omnia in fide purgantur. Fides est enim, quae vincit hunc mundum, et quia non dantis, sed accipientis sit, docente sancto Hieronymo, ad credendum in omni animo baptismum esse perfectum et in omni sacerdote corpus Christi esse perfectum; qui rursus sacrae scripturae concordans ait: „Priusquam audias, ne iudicaveris quemquam atque ante probationem accusationis illatae neminem a tua communione suspendas, quia non statim qui accusatur reus est, sed qui convincitur criminis“.

Cap. LXXII. Requiritis, si liceat in vobis patriarcham ordinari. Sed de hoc nil diffinitive respondere possumus, priusquam legati nostri, quos vobiscum mittimus, reversi fuerint et nobis, quae inter vos multitudo sit et unanimitas Christianorum, remittent. Nam interim episcopum habetote et, cum incremento divinae gratiae Christianitas ibi fuerit dilatata et episcopi per singulas ecclesias ordinati, tunc eligendus est inter eos unus, qui, si non patriarcha, certe archiepiscopus appellandus sit; ad quem omnes concurrant et cuius consilium in causis maioribus praestolentur, id ipsum etiam apostolicis regulis praecipientibus ac dicentibus: „Episcopos gentium singularum

да е осквернен, не може да оскверни божните тайнства, които са очистителни лекарства за всички зарази. И слънчевият лъч, преминавайки през отходни канали и пужии, не може да си навлече оттам никакво осквернение; тъй също свещенослужителят, какъвто и да бъде, не може да оскверни онова, що е свято. Ето защо от него трябва да се приема причастие, чак докато той бъде извергнат от поне съдбата на епископите, тъй като дошлите, като поднасят блага, вредят само на себе си. И посъщната факла, западена, причинява на себе си вреда, но на оня, гите поднася в мрака светлина¹ и от-дето тя носи на другите удобства, оттам причинява на себе си щета. И тъй, внимайте без страх от всеки свещенослужител на Христа тайнства, понеже всичко се очисти във вярата! Защото вярата е, която побеждава този свят, и защото тя не принадлежи на оня, който я дава, а на оня, който я приема², както именно учи свети Иероним³, като добавя, че спрямо вярата кръщението е свършено във всяка душа и че тялото Христово е свършено във всеки свещенослужител. Той впрочем, съгласявайки се пак със Светото писание⁴, казва: „Преди да изслушаш, никого да не осъждаш, и преди да бъде доказано изнесеното обвинение, да не изключаш никого от общението си, защото не веднага е виновен оня, който се обвинява, но престъпен е оня, който бъде изобличен“⁵.

Глава 72. Вие питате дали е позволено да ви се ръкоположи патриарх⁶. Но затова нищо определено не можем да ви отговорим, преди да се върнат нашите пратеници, които заедно с вас изпращаме, и ви съобщат какво множество и единодушие на християните има у вас. Обаче на първо време вие трябва да имате епископ и когато с увеличението на божията благодат у вас се разшири християнството и бъдат ръкоположени в отделните църкви епископи, тогава трябва да се избере между тях един, който трябва да се нарече, ако не патриарх, то поне архиепископ, та към него всички да се обръщат и да чакат неговия съвет в по-важни случаи, защото апостолските правила предписват същото и казват: „На епископите на отделните

¹ Псал. 111, 4. ² Рим. 5, 4. ³ Църковно-деец Иероним (390—419). Срв. *Hieronymi opuscula de septem ordinibus ecclesiae*, PL, XXX, col. 160. ⁴ 1. Кор. 4, 5. ⁵ *Hieron.*, пох. съч., PL, XXX, col. 154. ⁶ За тази глава виж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 93—94.; 100—101, 112.

scire convenit, quis inter eos primus habeatur, quem velut caput existiment, et nihil amplius praeter eius conscientiam gerant¹ et cetera.

Cap. LXXIII. A quo autem sit patriarcha ordinandus, interrogatis. Et ideo scitote, quia in loco, ubi numquam patriarcha vel archiepiscopus constitutus est, a maiori est primitus instituendus, quoniam secundum apostolum minus a maiori benedicitur deinde vero accepta licentia et pallii usu ordinat ipse sibi deinceps episcopos, qui successorem suum valeant ordinare. Vos tamen, sive patriarcham sive archiepiscopum sive episcopum vobis ordinari postulatis, a nemine nunc velle congruentius quam a pontifice sedis beati Petri, a quo et episcopatus et apostolatus sumpsit initium, hunc ordinari valetis. In quo hic est ordo servandus, ut videlicet a sedis apostolicae praesule sit nunc vobis episcopus consecrandus, qui, si Christi pietas ipso praestante crescit, archiepiscopatus privilegia per nos accipiat et ita demum episcopus sibi constituat, qui et decedenti successorem eligant. Et propter longitudinem itineris non iam hic consecrandus qui electus est veniat, sed hunc episcopum, qui ab obiente archiepiscopo consecratus sunt, simul congregati constituent, sane interim in throno non sedentem et praeter corpus Christi non consecrantem, priusquam pallium a sede Romana percipiat, sicut Galliarum, Britanniae et Germaniae et aliarum regionum archiepiscopi agere comprobantur.

Cap. LXXIII. Sciscitamini, si coepta oratione nuntius venerit de hostibus ac ideo ipsam orationem consummare nequiveritis, quid vobis agendum sit. Quid aliud utique, nisi ut bonum, quod coepistis, quicumque vos perrexisse contigerit, perficiatis? Nam non est Christianis unus locus orationis, sicut Iudeis erat Hierosolimis et veluti Samaritanis in monte Garizim, sed

племена подобава да знаят кой измежду тях да се счита за пръв, когото те да смятат за свой глава, и да не вършат нищо по-важно без негово знание и пр.²

Глава 73. Вие обаче питате от кого трябва да се ръкополага патриархът.³ И затова знайте, че в място, дето никога не е бил поставян патриарх или архиепископ, трябва за пръв път да се назначи от по-големия, защото съгласно апостола по-малкият се благославя от по-големия⁴, а след като получи разрешение и се ползува от палиум⁵, той сам си ръкополага по-нататък епископи, които са властни да ръкоположат негов приемник. Все пак, било че искате да ви бъде ръкоположен патриарх, било архиепископ, било епископ, не можете да искате по-уместно от никого другия такъв да ви бъде ръкоположен, освен от първосвещеника на престола на блажения Петър, от когото си е получили началото и епископството, и апостолството. Но в такъв случай трябва да се спази този ред, именно от председателя на апостолическия престол да ви бъде ръкоположен епископ, който, ако народът на Христа порасте с истова съдѣйствиѣ, да получи от нас правата на архиепископство; и едва тогава да си постави епископи, които след смъртта му да му избират приемник. И поради дългия път да не дохожда вече тука за ръкополагане оня, който е избран, но да го настанят като такъв епископите, които от починалия архиепископ са ръкоположени, като се съберат заедно; на първо време, разбира се, като не сядат на трон и не освещава нищо друго освен тялото на Христа, както не получават палиум от римския престол, по какъвто именно начин всички архиепископи в галските земи, в Германия и в другите области се утвърждават в своята дейност.

Глава 74. Вие искате да знаете какво трябва да сторите, ако след започване на молитва дойде вѣст за нападение на неприятел и поради това не сте могли да свършите самата молитва. Какво друго има всеки случай, освен да свършите доброто дело, което сте почнали, дето ви се удаде да го продължавате? Защото християните знаят едно място за молитва, както евреите са имали в Ерусалим⁶ и както самаряните в плани-

¹ Canon. apostol., cap. 35, Pl., LXII, col. 145. ² За тази глава вижъ Захарскій, История I, 2, стр. 94, 147. ³ Евр. 7, 7. ⁴ Палиумът бил част отъ литургическото облекло на католическите епископи и отговарял на омофоръ на католическо-православното духовенство. ⁵ 2. Мак. 6, 2.

in omni loco, quemadmodum et apostolus ait: „Volo ergo viros orare in omni loco levantes puras manus“. Praeferea qui in bono opere perseveraverit in finem, hic salvus erit, praecipue eo tempore, quando contra inimicorum iter incursus; et oratione, sicut iam supra diximus, magis quam armis expectari debet ab hoste triumphus.

Cap. LXXV. Iudicium poenitentiae, quod postulatis, episcopi nostri, quos in patriam vestram misimus, in scriptis secum utique deferent, aut certe episcopus, qui in vobis ordinabitur, hoc, cum oportuerit, exhibebit; nam saeculares tale quid habere non convenit, nimirum quibus per id quemquam iudicandi ministerium nullum tribuitur.

Cap. LXXVI. Similiter et de codice ad sciendas missas asserimus.

Cap. LXXVII. Refertis, quod Graecorum quibusdam codicem accipientibus in manibus clausum unus ex eis accipiens parvissimam particulam ligni hanc intra ipsum codicem condat et, si undecumque aliqua vertitur ambiguitas, per hoc affirmet scire se posse quod cupiunt. Vos vero consultis, si sit hoc tenendum an respondendum. Utique respondendum; scriptum est enim: „Beatus vir, cuius est nomen Domini spes eius“, et non respexit in vanitates et insanas falsas“.

Cap. LXXVIII. Enarratis, quod populus ille, qui propter Christianam religionem ad occidendum vos insurrexerunt, poenitentiam agere voluerit, et sacerdotes illi, qui inter vos advenae sunt, hanc recipere recusant; nunc autem requiritis, quid de eis agendum sit. Si, quemadmodum asseritis, sponte poenitentiam agere volunt, non sunt prohibendi, sed per omnia poenitentiae summittendi, quam episcopus vel presbyter ordinatus ab illo consideraverit; nam non

ната Гаризин, но на всички места, както и апостолът казва: „И тъй, искам мъжете да се молят на всяко място, въздигайки ръце чисти“¹. Освен това оня, който в добро дело устоя до край, ще бъде спасен², особено в онова време, когато се отива против нападение на неприятеля; и по-скоро от молитвата, както казахме, отколкото от оръжието трябва да се очаква победа над неприятеля.

Глава 75. Съда за покаяние³, който искате, ще ви донесат непременно със себе си между книгата⁴ нашите епископи, които изпратихме във вашето отечество; или поне епископът, който у вас ще бъде ръкоположен, ще ви го представи, когато дотрѣбва; защото не подobaва на миряни да имат такова нещо, тъй като естествено чрез него не им се възлага ни най-малко длъжността да съдят когото и да е.

Глава 76. Същото твърдим и досежно книгата⁵ за извършване на литургията.

Глава 77. Вие разправяте, че някои от сърците имат затворена книга в ръце и един от тях, взимайки една съсем малка клечка, я тика в самата книга и, ако отнякъде се добие някаква двусмислица, твърдят, че по този начин могли да знаят, какво то желали⁶. Вие обаче се допитвате дали това трябва да се спазва, или отхвърли. Без друго трябва да се отхвърли, защото писано е: „Блажен мъж, за когото името господне е негова надежда и не се призира в суети и възмани безумия“⁷.

Глава 78. Вие разказвате, че оня народ, който поради християнската вяра въстанал, за да ви убие, пожелал да стори покаяние, а ония свещенослужители, които са пришълци между вас, отказвали да го приемат⁸. Сега обаче питате какво трябва да се направи с тях. Ако, както твърдите, искат доброволно да сторят покаяние, не трябва да се въздират, но да се подхвърлят на всички стъпки на покаянието, което епископът или преевтерът, ръкоположен от него, намисли; защото не е пристъпно

a) ut nomen Domini spes eius spes in Domino C.

¹ 1. Тим. 2, 8. ² Мат. 10, 22. ³ Според *Златарски*, Какви канонически и граждански закони е получил Борис от Византия? — *Летописи на БАН*, I, 1911 г., стр. 89, тука се казва за сборник от законоположения, които във Византия се наричат *канони*, т. е. закони за покаяние, които не могат точно да се идентифицират. ⁴ За каква книга става дума тук, виж у *Златарски*, История, I, 2, стр. 91—92.

⁵ За тази книга виж у *De Saxe*, Glossarium, V, 412—413; също у *Златарски*, История, I, 2, стр. 91—92. ⁶ За тази глава виж у *Ив. Дуйчев*, Глаголен пожити през средновековието, ИИЕМ, XIV (1943), стр. 49—55. ⁷ Псал. 38, 5. ⁸ За тази сценка виж у *Дуйчев*, Славяно-българские древности, стр. 19; виж също у *Златарски*, История, I, 2, стр. 58.

suscipere poenitentes non est catholicorum, sed Novatianorum.

Cap. LXXVIII. Perhibentes, quod moris sit apud vos infirmis ligaturam quandam ob sanitatem recipiendam ferre pendentem sub gutture, requiritis, si hoc vos de cetero iubeamus. Quod non solum agi non iubemus, verum etiam ne fiat, modis omnibus inhibemus; huiusmodi quippe ligaturae, phylacteria daemonicis sunt inventa versutis et animarum hominum esse vincula comprobantur, ac ideo his utentes anathemate apostolica decreta percussos ab ecclesia pelli praecipimus.

Cap. LXXX. Cum generatione, quae pacem vobiscum habere quaerit, quomodo ad alterutrum pacem firmare et custodire debeatis, inquiritis. Quaecumque gens vobis pacem offerre voluerit, vos nolite renuere; scriptum quippe est: „Pacem sequimini cum omnibus“, et rursus: „Cum omnibus hominibus pacem habentes“. Ubi „omnibus“ sonat, nemo a mutua pace prorsus excipitur. Quomodo vero ipsa sit pax cum huiusmodi firmanda vel custodienda, nisi gentis, cum qua pax ineunda est, mores et verba praenoscamus, facile diffinire non possumus. Verumtamen quia est laudabilis pax, est et perniciosa, providendum est, ut in omni pacto Christus praeponeatur, ita ut lege ipsius et praecipue fide illesa persistente foedus, quod invicem pangitur, permaneat incorruptum. Quam autem pacem sectari debeatis, Dominus manifestat, cum dicit: „Pacem meam do vobis“; cum eo igitur, qui pacem Christi non habet, nec nos communionis habere pacem debemus, sed nec cum illo, qui pacem idcirco postulat, ut liberius nociva committat.

Cap. LXXXI. Percontati estis, si cum generatione, quae Christiana est, foedus interposito ex utraque parte iureiurando feceritis, et post haec illi pactum dirumpere et super vos insurgere voluerint, utrum et vos adire contra eos audeatis an aliud

na католиците да не приемат каещите се, а на новатианците.¹

Глава 79. Заявявайки, че у вас има обичай да вземат немощните заради здраве си някаква повезка и да я носят окачена под шията си, питате дали ние заповядваме да се върши това и по-нататък². Но това не само не заповядваме да се върши, а дори по всякакъв начин настояваме да не се върши, защото този вид повезки — амулети — са изобретение на беговски хитрости и те са, както се потвърждава, окови за душите на хората и затова апостолските постановления³ предписват да бъдат поразени с проклетия и изгонени от църквата ония, които си служат с тях.

Глава 80. Вие запитвате по какъв начин трябва да сключите и спазите взаимен мир с народ, който иска да бъде в мир с вас. Каквото племе и да пожелае да ви предложи мир, издейте го отхвърля, защото е писано: „Бъдете в мир с всички!“⁴ И пак: „С всички хора имайте мир!“⁵, дето „всички“ значи: никой от взаимен мир не се изключва. Обаче по какъв начин трябва да се сключи и спази самият мир с тяхна, лесно не можем да определим, ако не се знаят предварително нравите и мислите на племето, с което предстои да се сключи мир. Все пак, понеже мирът е за добро, но може да носи и гъбел, трябва да се има предвид, щото във всяко уговаряне да се постави на първо място Христос, тъй че цето останат неzasегазати неговият закон и особено неговата вяра, да пребъде нецарушим договорът, който взаимно се уговаря. Какъв мир обаче трябва да търсите, господ сведочи, като казва: „Моя мир ви давам“.⁶ И тъй, с оня, който няма мира на Христа, не трябва и ние да имаме мира на обществото, но също и с оня, който затова иска мир, за да върши по-свободно вредни неща.

Глава 81. Вие ни запитате — ако сключите договор с народ, който е християнски, като се даде от двете страни клетва, и след това ония поискат да скъсат договора и се вдигнат против вас, дали и вие смело да се отправите

¹ Това се нарича протиреснионство на римския префектер Новатиан, който в 251 г. се отделил против приемането на огръбленици и грешници в църквата и искал тя да се състои само от чисти духовно християни. Срв. *Innocentii I. decret.* cap. 22, PL, LXVII, col. 247. ² За тази глава вж. у *Бенедикта*, пос. съл., стр. 11. ³ Вж. *Concil. Laodic.*, cap. 36, PL, LXVII, col. 168. ⁴ Евр. 12, 14. ⁵ Рим. 12, 18. ⁶ Йоан 14, 27.

quid agere debeat. Verum omnis est necessitas toleranda magis quam a nobis quaelibet iniquitas perpetranda; proinde foedus, quod pangitis^a, nulla est occasione violandum, nisi forte in confirmandi foederis ipsius articulo interpositum est, quatenus sic una pars id foret observatura pactum, si pars altera nulla tergiversatione violasset. Siquidem a Christiano genus omne mendacii summopere declinandum est propter illud, quod Deo dicitur: „Perdes omnes, qui loquuntur mendacium“, et iterum: „Os, quod mentitur, occidit animam“, et apostolus: „Nolite“, ait, „mentiri invicem“. Iam vero si illi postposito iuramento disruptoque foedere contra vos insurrexerint, quid vos oporteat agere, episcopus vester a vobis inquisitus respondeat, qui iuxta positus et circumstantiam rerum et temporum qualitatem et mores personarum et iustitiam partium clare cognoscens quod congruentius et salubrius esse perspexerit tunc facilius poterit indicare et, quid agi conveniat, cuncta praeoscens vobis pleniter intimare. Verum nos interim rebus incognitis satius admonemus, ut semper rogetis ea, quae pacis sunt.

Cap. LXXXII. Cum paganis autem quod sit Christiano pactum faciendum, apostolus indicat, qui nullam communionem luci ad tenebras, Christi ad Belial, fidei cum infidei dat intelligi debere prorsus existere. Verum si eo fidelis animo pactum cum infidei constituit, ut eum ad cultum veri Dei possit attrahere, non est prohibendum, quandoquidem apostolus etiam matrimonium, quod ex fidei constat et infidei, non inhibet permanendum, et Moyses cognatum suum ad Dei veri notitiam trahere volens eius societatem non aspernatur, sed comitatu suo ducem fore summopere deprecatur. Inveniuntur autem nonnulli sanctorum et fidelium cum alienigenis et infidelibus pacta et amicitiae foedera contraxisse diversa, sed eos non tamquam infidelitatem eorum et superstitionem approbantes coluisse,

против тях, или трябва да извършите друго нещо. Но по-скоро трябва да понесем всякаква беда, отколкото да извършим някаква несправда; затова в никакъв случай не трябва да нарушавате договора, който сключавате, освен ако в члене за валидността на договора не е измъкнато, че едната страна ще го съблюдава до тогава, докогато другата страна го наруши с неизпитане. И действително християнинът трябва извънредно много да се отклонява от всеки вид лъжа поради онова, което се казва за бога: „Ще погубиш всички, които говорят лъжа“¹. И пак: „Уста, които лъжат, убиват душата“². И апостолът казва: „Недейте се лъга един друг!“³. Но ако се вдигнат против вас, като пренебрегнат клетвите и скъсат договора, какво трябва да вършите — би ви отговорил ващият епископ, щом го запитате. Той именно, настанен в непосредствена близост до вас и добре запознат с обстоятелствата на работите, духа на времето, правите на лицата и справедливостта на страните, може по-лесно тогава да установи онова, което, както той е прозрял, е по-подходящо и по-свещено, и като знае всичко предварително, да ви посочи нацяло какво подхожда да сторите. Обаче на първо време, докато работите не са достатъчно уяснени, ние ви напомняме винаги да се стремите към онова, що е присъщо на вярата⁴.

Глава 82. Какъв обаче договор християнинът трябва да сключва с езичници, посочва апостолът⁵, който дава да се разбере, че никак не трябва да има общение на светлината с мрака, на Христа с Велмар и на верния с неверния. Но ако верният сключва с това намерение договор с неверния, щото да може да го привлече към почитане на истинския бог, не трябва това да се забранява, особено когато апостолът също не забранява да остане в сила бракът⁶, който е сключен от верен и неверен; и Мойсей, искайки да привлече своя роднина към познаване на истинския бог, не отхвърля⁷ неговата дружба, но настойчиво го умолява да стане родител на свитата му. Сказва се обаче, че някои от светите и верните си сключвали с иноподоби и неверни различни договори, но те са ги тачели, не защото са одобрявали тяхното неверие и суеверие, а защото по този

^a) pangitur C.

¹ Псал. 5, 7. ² Прем. Сол. 1, 11. ³ Кол. 3, 8. ⁴ Рим. 14, 19. ⁵ 2. Кор. 6, 14, 15.
⁶ 1. Кор. 7, 13. ⁷ Иак. 18.

sed tanquam in angariis diversis usibus implicasse et praecipue in terrenis eos quaestibus et servilibus occupasse.

Cap. LXXXIII. Si liceat vobis de criminalibus peccatis aliquem indicare, consultiis. Sed si nemo voluisset peccare, nemo debuisset aliquem indicare; at postquam peccatur, profecto et indicatur. Scimus enim, ut secundum apostolum dicamus, „quia iusto lex non est posita, sed iniustus et non subditus et impiis et peccatoribus, sceleratis, patricidis et matricidis, homicidis, fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiaris, mendacibus, perfuris, et si quid aliud sanae doctrinae adversatur, quae est secundum evangelium gloriae beati Dei“. Non autem vobis licet clericos indicare, cum vos magis ab ipsis conveniat iudicari.

Cap. LXXXIII. Requirendum a nobis ducitis, quid de eo indicandum sit, qui quolibet falso criminatus fuerit et postmodum accusator fallax apparuerit. De hoc quamvis venerandae leges abunde quod iustum est innuant, nos tamen potius cum apostolo vos ad misericordiae viscera quam se Deus super sacrificium velle testatur, semper convenit exhortari; siquidem ipse cum gentes, quarum magister erat, doceret, non ad austeritatem legis, sed potius eas ad misericordiae viscera provocabat dicens: „Induite vos ergo sicut electi Dei sancti et dilecti viscera misericordiae benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam; supportantes invicem et donantes vobismetipsis, si quis adversus aliquem habet querelam, sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos“.

Cap. LXXXV. Ergo similiter et circa eum, de quo sciscitamini, qui mortiferum quid homini dederit ad bibendum, vos ad misericordiam exhortamur, sicut et Dominus iubet dicens: „Dimittite et dimittetur vobis“.

Cap. LXXXVI. Si fur vel latro deprehensus fuerit et negaverit, quod ei impingitur, asseritis apud vos, quod index caput

начин ги обетървали и разни негодни задължения и добивали от тях главно земя и робя.

Глава 83. Вие питате дали ви е позволено да съдите никого за уголовни престъпления. Но ако никой не би желал да греши, никой не би трябвало да съди; а след като сгреши, също се и съди. Защото ние знаем, за да говорим съгласно апостола, „че законът не е създаден за праведника, но за несправедните и непослушните, за нечестивите и грешниците, за престъпниците, отцеубийците и майкоубийците, за човекоубийците, за блудниците, мъжеложките, за разбойниците, лъжците, клетвопрестъпниците и за всичко друго, що се противи на здравото учение, което според Евангелието е славата на блажения бог“¹. Обаче не ви е позволено да съдите духовници, тъй като повече подходва ние да бъдете съдени от тях.

Глава 84. Вие мислите, че трябва да ни попитате какво трябва да се отсъди за оня, който обвини някого лъжливо, и след това се окаже, че е лъжесобинител. Затова макар и свещените закони² достатъчно да посочват онова, което е справедливо, все пак по-скоро подобавя заедно с апостола винаги да ни подбуждаме към милосърдие. Тък и сам бог потвърждава, че желас милосърдието да бъде ценено повече от жертвоприношението.³ И действително сам апостолът, когато обучавал племената, на които бил учител, призовавал ги не към строгостта на закона, но по-скоро към милосърдие, казвайки: „И тъй, като избраници божии, свети и възлюбени, облечете се в милосърдие, в благод, смиреномъдрие, кротост, дълготърпение, като се помагате взаимно и си прощавате един на друг, ако някой против някого има тъжба, и както Христос е простил вам, така и вие си прощавайте“⁴.

Глава 85. И спрямо оня, следователно, за когото питате, че бил дал човеку да пие нещо смъртоносно, ние също ви насърчаваме към милост, както заповядва и господ, казвайки: „Прощавайте и простени ще бъдете“⁵.

Глава 86. Ако бъде хванат крадец или разбойник и откаже онова, що му се приписва, вие твърдите, че у вас съдия го бие по главата с бич, и друг

¹ Тим. 1, 9–11. ² Св. МОН, Leges IV, Marc. 9, 13. ³ Кол. 3, 12–13. ⁴ Ефес. 4, 32.

13; Cod. Justin. 9, 46. ⁵ Кол. 3, 12; Ос. 14, 6;

eius verberibus tundat et alius^a stimulis ferreis, donec veritatem deponat, ipsius latera pungat. Quam rem nec divina lex nec humana prorsus admittit, cum non invita, sed spontanea debeat esse confessio, nec sit violenter elicienda, sed voluntarie proferenda; denique si contigerit vos etiam illis poenis illatis nihil de his, quae passio crimen obiciuntur, penitus invenire, nonne satem tunc erubescitis et, quam impie iudicetis, agnoscitis? Similiter autem, si homo criminatus talia passus sustinere non valens dixerit se perpetrasse quod non perpetravit, ad quem, rogo, tantae impietatis magnitudo revolvitur nisi ad eum, qui huiusmodi talia cogit mendaciter confiteri? Quamvis non confiteri noscatur, sed loqui, qui hoc ore profert, quod corde non tenet. Relinquit itaque talia et quae hactenus insipientes exercuistis medullitus execramini; quem enim fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? Porro cum liber homo crimine fuerit appetitus, nisi iam pridem repperit alicuius sceleris reus, aut tribus testibus convictus poenae succumbit aut, si convinci non potuerit, ad evangelium sacrum, quod sibi obicitur minime committit. Interne absolvitur, et deinceps huius negotio finis imponitur, quemadmodum crebro dictus apostolus doctor gentium attestatur: „Omnis“, inquiens, „controversiae eorum finis ad confirmationem est iuramentum“.

Cap. LXXXVII. Utrum, si mulierem viduam nolentem monasticam vitam suscipere quis monacham fecerit, peccatum committat, inquiritis. Sed in hoc sciendum est, quoniam aeternae sunt virtutes, sine quibus ab vitam ingredi non possumus, aliae vero sunt, quae non nisi ab sponsore requiruntur; sine humilitate quippe, castitate ac elemosinis et orationibus nullus ad vitam ingredi valet, et ista sunt cum his similia, quae requiruntur ab homine. Monasticum autem habitum induere ac vitam

a) et alius D, E.

боде ребрата му с железни шипове, докато натръгне от него истината. Но това не се допуска нито от божествен закон, нито от човешкия, тъй като признанието трябва да бъде не насилствено, а доброволно, и не по свиреп начин натръгнато, а по собствен почин сторено. Най-сетне, ако и след като му наложите ония наказания, не ни се удаде ни най-малко да откриете нещо от онова, което се приписва в престъпление на пострадалия, не се ли черните поне тогава и не съзнават ли колко безбожно съдите? А също, ако обвиненият човек, не можейки да понесе такива страдания, каже, че е извършил онова, що не е извършил, върху кого друго — питам — пада тежестта на толкова голямо безбожие, освен върху оня, който го застава да признае лъжливо такива неща? Пък и нека се знае, че оня, който произнася с уста онова, що не е так и сърцето му, и съвестта нищо не признава, но само говори. И тъй, изоставете този вид неща и прокълнете от дън души онова, което досега в своето безумие сте вършили! Защото какъв плод сте добили тогава от ония работи, заради които сега се черните? Все пак, когато свободен човек бъде заподозрян в престъпление, ако не се е оказал вече преди това виновен в някакво престъпление, попада под наказание, щом се изобличи от трима свидетели, или, в случаи, ако не може да се изобличи, се освобождава, щом се заклане в светото Евангелие, че ни най-малко не е сторил онова, което му се приписва; и след това се туря край на тази работа, както често споменатият апостол, уштел на народите, свидетелствува, като казва: „На всеки тежък спор край е клетвата за потвърждение“¹.

Глава 87. Вие питате, дали някой извършил грях, ако направи монахиня жена — вдовица, която не желае да приеме монашески живот. По този случай трябва да знаете, че един са добродетелите, без които не можем да се насочим към живот, а други са, наистина, ония, които се изискват само от обетника²; защото без смирение, целомъдрие, милостини и молитви никой не може да се насочи към живот и тъй неща заедно с тях подомките са задълженията, които се изискват изобщо от човека. Обаче да се облече монашеско облекло и да се води отшел-

¹ Mat. 12, 34. ² Exod. 6, 16. ³ Mat. 18, 8.

remotam ducere non nisi a spondente divinitus exiguntur. Unde, quisquis vim intulerit alicui, ut monachicum habitum ac vitam remotiorem, quam non optavit nec elegit, assumat, hic tamquam violentus peccatum evadere non valet; et, quoniam quod agitur ex accipientis voto non venit, nec accipiens religiosum habitum inde mercedem habet nec inferens crudelitatis suae iudicio carebit.

Cap. LXXXVIII. Pro parentibus vestris, de quibus consultis, qui infideles mortui sunt, propter peccatum incredulitatis orare non licet, secundum illud Iohannis apostoli dicentis: „Est peccatum ad mortem, non dico, ut oretur pro eo“; peccatum quippe ad mortem est in eodem peccato morientibus.

Cap. LXXXVIII. Fruges novas et rerum offerre primitias etiam veteribus moris erat, quod pene in ipso initio mundi Abel et Cain egisse legimus.

Cap. XC. Animalia sive volatilia, si sine ferro mactentur et solo ictu hominis percussa moriantur, si liceat comedi, sciscitami. De hoc sanctus Augustinus contra Faustum Manicheum pleniter scripsit, de cuius verbis nos modicum quid nunc propter proliatam longinqua „Ubi“, inquit, „ecclesia gentium talis effecta est, ut in ea nullus Israelita carnalis appareat, quis iam hoc Christianus observat, ut turdos vel minores aviculas non attingat, nisi quarum sanguis effusus est, aut leporem non edat, si manu a servico percussio nullo creto vulnere occisus est? Et qui forte pauci adhuc tangere ista formidant, a ceteris iridentur. Ita omnium animos in hac re tenuit illa sententia veritatis: „Non quod intrat in os vestrum, vos coinquinat, sed quod exit“.

a) non dico ut oretur pro eo; non pro illo dico ut roget quis V.

нически живот се изисква само свине от обетника. Затова всеки, който навесе някому насилие, за да приеме монашеско облекло и отшелнически живот, каквото той не е пожелал и не е избрал, не може, като наславик, да се отърве от грях; и пошеже онова, което се извършва, не става по желанието на той, който го възприема, то нито той, който възприема религиозно облекло, добива за това заслуга, нито оня, който му го налага, ще се лиши от присъда за своята жестокост.

Глава 88. За родителите си, за които се допитвате, че са умрели неверующи, не е позволено да се молят поради греха на неверието им съгласно известното изречение на апостол Йоан, който казва: „Има смъртен грях, аз не казвам да се молят за него“¹, защото смъртен грях си навличат ония, които умират в такива прегрешения.

Глава 89. Да се посвещават новите плодове и първипите измежду нещата са имали обичай и древните². Това почти в самото начало на света са сторили, както четем, Авел и Каин³.

Глава 90. Вие питате дали е позволено да се ядат животни или птици, ако бъдат умъртвени без нож и издъхнат само от удара на човек⁴. За това е писал подробно свети Августин в съчинението си против Фауст манихеец⁵, от чиято дума ние сега, поради обширността им, съвсем малко тук привеждаме. „Там“, казва той, „дето се е създавала таква църква от единични, та в нея липсва всякакъв плътен израмлянин, кой ли християнин вече съблюдава да не яде дребни животни или още по-малки птици, ако кръвта им не е изтекла, или да не яде зояк, ако, ударен с ръка откъм врата, не е убит без каква и да е кръвава рана? И оная, може би малцина, които и сега се боят да вкусат така убити животни, се осмиват от другите. Така, в това отношение е обладало духовете на всички известното изречение на истината: „Не тона, що влиза във нашите уста, ни осмива, а това, що излиза“⁶.

¹ 1. Йоан 5, 16. ² За това виж. у Дидека, Славяно-болгарские древности, стр. 15—16. ³ Бит. 4, 3, 4. ⁴ За тази статия виж. у Дидека, Еше о славяно-болгарских древностях, стр. 76. ⁵ Манихейски Фауст живял през втората половина на IV в. и написал едно съчинение против католицизма, което Августин Велики обработил в свои грехи Contra Faustum Manich., XXX, cap. 13, PL. XLII, col. 506. ⁶ Мат. 15, 11. За това виж. у Бенишкис, тес. съж., стр. 14.

Cap. XCI. Neque quod Christianus persequitur et a pagano percutitur et occiditur animal neque quod paganus persequitur Christianus occidit, a Christiano comedendum est, ne videlicet fidelis cum infideli saltem in modico communicasse videatur; „quae enim pars fidei cum infideli?“ Et rursus propter conscientiam non fidelis utique, sed infidelis, gloriantis scilicet se, quod sibi a Christiano fuerit communicatum, ac per hoc autumantis, eo quod non fuerit a fidei spreus, quod vanitas erroris sui a Christiano extiterit approbata.

Cap. XCII. Desideratis nosse, quot sint veraciter patriarchae. Veraciter illi habendi sunt patriarchae, qui sedes apostolicas per successiones pontificum obtinent, id est qui illis praesunt ecclesiis, quas apostoli instituisse probantur, Romanam videlicet, Alexandrinam et Antiochenam. Romanam, quam sanctorum principum apostolorum Petrus ac Paulus et praedicatione sua instituerunt et pro Christi amore fuso proprio sanguine sacraverunt; Alexandrinam, quam evangelista Marcus discipulus et de baptismo Petri filius a Petro missus instituit et Domino Christo amore dixit; Antiochenam, in qua conventu magno sanctorum facto primum fideles dicti sunt Christiani et quam beatus Petrus, priusquam Romam veniret, per annos aliquot gubernavit. Constantinopolitanus autem et Hierosolymitanus antistes, licet dicantur patriarchae, non tantae tamen auctoritatis quantae superiores existunt. Nam Constantinopolitanam ecclesiam nec apostolorum quisquam instituit nec Nicena synodus, quae cunctis synodis celebrior et venerabilior est, eius mentionem aliquam fecit, sed solum, quia Constantinopolis nova Roma dicta est, favore principum potius quam ratione patriarcha eius pontifex appellatus est; Hierosolymitanus autem praesul, licet et ipse patriarcha dicatur et secundum antiquam consuetu-

Глава 91. Нито това животно, което християнинът преследва и езичникът наранява и убива, нито онова, което езичникът преследва и християнинът убива, не трябва да се яде от християнина, за да не наглежда именно, че вярващият поне за малко се е приобщил с неверващия: „Защото какво общо има верния с неверния?“¹ И това пак важи поради съвестта не на вярващия във всеки случай, а на неверващия, който именно би се хвалил, че с него се е приобщил християнин, и затова би твърдял, какво суетата на заблудата му била одобрена от християнина, понеже не бил презрян от неверващия.

Глава 92. Вие желаете да узнаете колко са истинските патриарси. Истински патриарси трябва да се считат ония, които заемат апостолски престоли като приемници на първосвещениците, т. е. които стоят на чело на ония църкви, които, както е доказано, са учредили апостолите², именно Римската, Александрийската и Антиохийската — Римската, която са учредили със своята проповед първоапостолите Петър и Павел и осветили със собствената си кръв, пролята от любов към Христа; Александрийската, която учредил евангелистът Марко, ученик и по кръщение син на Петра, изпратен за това от самия Петър, а която той с кръвта си обрекъл на господата Христа; Антиохийската, в която, като станал голем събор на светите отци³, вярващите за пръв път били наречени християни, и която управлявал няколко години блаженният Петър, преди да дойде в Рим. Цариградският обаче предстоятел и ерусалимският, макар и да се наричат патриарси, все пак нямат такова значение, каквито по-горните. Защото нито някой от апостолите е учредил Цариградската църква, нито Никейският събор⁴, който е по-знаменит и по-свещен от всички събори, изобщо я поменува, но само защото Цариград бил наречен нов Рим⁵, неговият първосвещеник бил назван патриарх не само по благоволенство на владетелите, отколкото по право. Обаче ерусалимският предстоятел, макар и сам да се нарича патриарх и да заслужава уважение съгласно стария

¹ 2. Кор. 6. 15. ² Св. Григорий I decret., MGH. Epist. VI. № 88, стр. 475; също у Златарски, История 1, 2, стр. 96. ³ Деян. 11, 26. ⁴ Това е първият вселенски събор, свикан през 325 г. в Никея (Мала Азия) по повеля на император Константин Велики. ⁵ Стана дума за преместването на столицата на римската империя от Рим в Цариград през 326 г.

dinem ac Nicenani synodum honorandus sit, salva tamen metropoli propria dignitate sedulo in eadem sancta et magna synodo nequaquam Hierosolymitanus, sed Heliae episcopus dicitur. Nam vera Hierusalem tantum in caelis est, quae est mater nostra; illa vero Hierusalem terrestris, secundum quod Dominus praedixit, adeo funditus ab Helio Hadriano imperatore Romano destructa est, ut in ea nec lapis super lapidem sit derelictus, et ab eodem Helio Hadriano in alio est loco constructa, ita ut locus dominicae crucis extra portam nunc intra cernatur et a praedicto Helio Hadriano urbs illa Helia vocetur.

Cap. XCIII. Porro quis patriarcharum secundus sit a Romano, consulitis. Sed iuxta quod sancta Romana tenet ecclesia et Niceni canones innuunt et sancti praesules Romanorum defendunt et ipsa ratio docet, Alexandrinus patriarcharum a Romano papa secundus est.

Cap. XCIII. Graecos dicere perhibetis, quod in illorum patria chrisma oriatur et ab illis per totum mundum tribuatur, et ideo nosse desideratis, si verum sit. Sed iam credimus, quod vestra sollicitudo, quam verum non sit, animadvertit.

Cap. XCV. Quid de his agendum decernamus, qui pro quibuscumque culpis ad ecclesiam fugiunt, requiritis. Sed quamvis ea sacri canones, quae leges mundanae sanciant, custodienda flagitent et leges circa quosdam immiserordes appareant, nos tamen, qui non spiritum huius mundi suscepimus, si quisquam ad ecclesiam fugerit, non illum, nisi sua voluerit sponte, ab ea dicimus educendum. Denique si quondam latrones et diversorum criminum rei ad asylum templum Romuli fugientes indemnitate consequantur, quanto potius hi, qui ad templum Christi confugium faci-

обичай и Никейски събор, все пак, без да се въкърни собственото достойнство на митрополията му, в същия оня свет и велик събор преднамерено не се нарича по никой начин ерусалимски патриарх, а епископ на Елия. Защото истинският Ерусалим, който е наша майка, се намира само на небето¹; обаче, она земен Ерусалим, съгласно онова, що господ бил предсказал, бил до толкова разрушен до основи от римския император Елий Адриан, та в него не останал камък на камък, и от същия Елий Адриан бил основан на друго място, тъй че мястото на господния кръст, бидейки по-рано извън портата му, сега се вижда вътрѣ, и поради Елий Адриан оня град обикновено се зове Елия.²

Глава 93. По-нататък ние се допитваме кой от патриарсите е втори след римския. Но съгласно онова, що светата Римска църква поддържа, никейските канони³ потвърждават, светите римски предстатели зацѣпват и самият разум учи — втори от патриарсите след римския папа е александрийският.

Глава 94. Вън заявявате, че гърците казват, че в тяхното отечество се ражда мърото и от тях се разнася по целия свят, и затова искате да узнаете дали това е вярно⁴. Но ние вече вярваме, че вашата прозорливост е схващала колко невярно е това.

Глава 95. Ние питате, какво постановяваме да се направи с ония, които поради какъя и да е вина избягат в църква. Но макар светите канони да изискват да се свази онова, което светските закони⁵ постановяват, тъй и законите⁶ да се показват спрямо някои безумности, ние все пак, които не сме възприели духа на този свят⁷, казваме, че ако някой избяга в църква, не трябва, ако доброволно не пожелае, оттам да се изкара. Най-сетне, ако някога разбойници и виновни в различни престъпления са побягвали в убежището — храм на Ромула — и тъй са добивали безнаказаност⁸, колко повече трябва да постигнат опрощение за прегрешенията си ония, които при-

¹ Гал. 4, 2. ² Римският император Елий Адриан (117—138) основал в 130 г. римската военна колония Аelia Capitolina на мястото на стария Иерусалим, който бил разрушен до основи от император Тит в 70 г. ³ Concil. Nicen., cap. 6, Mansi, II, стр. 679; PL., XLVII, col. 148. Изработените от Никейския събор (в 325 г.) канони били отвържани и от Цариградския първобен събор (381 г.). ⁴ За това вж. у Залатарски, История, I, 2 стр. 102—103. ⁵ Вж. Concilia Arelhana a. 511, cap. I, MGH, Concil. I, 2. ⁶ Вж. Liber Papiensis Karoli Magni, cap. 8, 102, MGH, Leges IV, стр. 485, 507. ⁷ 1. Кор. 2, 2. ⁸ Папата ние цитираме Augustin., De civitate Dei I, cap. 34, V, cap. 17; срв. също Vergil., Aen. 8, 392.

unt, delictorum remissionem suorum adipisci debent et iam sibi a suspecto iuramento praestito omni pristinae securitati restitui?

Cap. XCVI. Quicquid mulier tua contra te cogitaverit aut fecerit vel si te accusaverit, non est excepta causa fornicationis reiicienda vel odio prorsus habenda. Quae est apostolo praecipiente, sicut a Christo ecclesia, diligenda. Quantum autem hereticorum ore Christus et accusatur et in gentibus blasphematur, sed hos interim perversa praedicantes tolerat et resipiscentes a misericordiae gremio non repellit.

Cap. XCVI. Similiter et de servo, qui dominium suum apud principes accusat, custodiendum est, cui secundum apostolum a domino suo etiam minae sunt remittendae. Sed quid de servo dicimus, quando Dominus generaliter omnibus et de omnibus praecipit: „Dimittite“, inquit, „et dimittetur vobis“, et apostolus: „Vide, ne quis malum pro malo alicui reddat“; ubi enim „alicui“ interposuit, etiam servum comprehendit. Iam si non omnes comprehendisse dicis, audi, quod sequitur: „Sed semper quod bonum est sectamini in invicem et in omnes“.

Cap. VCVIII. Si sit sepellendus, qui se ipsum occidit vel si sit pro eo sacrificium offerendum, requiritis. Sepeliendus est quidem, ne viventium odoratus molestiam ingerat; non tamen est, ut aliis pavor incutiat, solito cum obsequiis more ad sepulchra ferendus, sed et, si qui sunt, qui eius sepulturae studio humanitatis obsequuntur, sibi, non illi, qui sui extitit homicida, praestare videntur. Sacrificium vero pro eo non est offerendum, qui non solum ad mortem usque peccavit, sed et mortis sibi interitum propinavit. Quis enim magis peccatum ad mortem facit, pro quo Iohannes apostolus non dicit orandum, quam is, qui

биват в храма на Христа, и да бъдат възвърнати изцяло към предимната си безопасност, като изпълнят каноническо очищение заради подозираното престъпление.

Глава 96. Каквото и да помисли жена ти против тебе или да ти стори, дори и да те наклевети, не трябва да я отхвърлиш, освен в случай на прелюбодеяние, нито изцяло да я намразиш.¹ Ти трябва да я обичаш по наставленията на апостола, както Христос обича църквата. А колкото много и да се клевети Христос от устата на еретиците и да се хули сред евангелистите, той обаче ги търпи, ако и все пак да проповядват изправеност, и не ги пропъжда от лоното на милосърдието, когато се опомнят.²

Глава 97. Същото трябва да се съблюдава и спрямо роба, който наклевети господаря си пред първенците. В отношенията си към него господарят трябва съгласно апостола да изостави дори и заплашванията.³ Но какво говорим за роба, когато господ изобилно поучава всички за всичко, като казва: „Прощавайте и ще бъдете простени!“⁴ и апостолът също: „Гледайте да не би някой някому да въздаде зло за зло“⁵. Защото, като е възмънял „някому“, той е подразбирал и роба. Но ако твърдим, че не е подразбирал всички, чуй както следва: „по винаги следвайте помежду си и спрямо всички опова, що е добро!“⁶

Глава 98. Все пакте дали трябва да се погребее оня, който се самоубие, и дали трябва да се принася за него жертвоприношения?⁷ Найстина, той трябва да се погребее, за да не причинява неприятност на обожаването на живущите, но все пак, за да се внуши на другите страх, той не трябва да се занесе на гроба по обикновения обичай със съпровождане. Но ако има някои, които от склонност към човеколюбие съпровождат погребението му, те вършат това, както изглежда, заради себе си, а не заради оня, който е станал убиец на самия себе си. Обаче жертвоприношение не трябва да се принася за оня, който не само е грешил чак до смъртта си, но си е навлякъл и погубване чрез смъртта. Защото, кой върши по-голям смъртен грях, заради който апостол Йоан казва⁸, че не трябва да се молим, отколкото онези

¹ Мат. 5, 32; Еф. 5, 29; Еф. 5, 25. ² Римл. 2, 24. ³ Еф. 6, 9. ⁴ Лука 6, 37. ⁵ 1. Сол. 5, 15. ⁶ 1. Сол. 5, 15. ⁷ За това виж у Бенедикте, пос. съм., стр. 57. ⁸ 1. Йоан 5, 16.

Indem imitatus sui ipsius homicida fuisse magistro diabolo comprobatur?

Cap. XCVIII. Si est Christianus intra ecclesiam sepeliendus inquiritis. Hanc sanctus papa Gregorius questionem absoluit dicens: „Cum gravia peccata non deprimunt, hoc prodest mortuis, si in ecclesiis sepeliantur, quod eorum proximi, quotiens ad eadem sacra loca conveniunt, suorum, quorum sepulchra aspiciunt, recordantur et pro eis Domino preces fundunt, nam quos peccata gravia deprimunt, non ad absolutionem potius quam ad maiorem damnationis cumulum eorum corpora in ecclesiis ponuntur“.

Cap. C. Qui in proelio defunctus fuerit, utrum reportandus ad propria sit, si parentes eius aut socii eius voluerint, ex precedente capitulo potestis colligere. Siquidem ideo, si voluerint propinqui, ad propria reportandus est mortuus, ut eius tumulum influentes e proximo recordentur ipsius et pro eo Domino preces fundant. Nam et sanctum Ioseph tale quid de ossibus suis obitum mandasse sacra prodit historia.

Cap. CI. Quibus^a elemosyna eroganda, investigatis: Quid Dominus in evangelio manifeste demonstrat dicens „Omni petenti te da“^b, et iterum patrem memorans ait: „Qui solem suum oriri facit super bonos et pluit super iustos et iniustos“, et apostolus: „Dum“, inquit, „tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos, fidei“, id est Christianos. Verumtamen est in elemosyna facienda quidam ordo discretionis observandus, quem nos pleniter exponere studio nunc brevitatis omittimus. Sed quidnam hoc nomen signet, primitus indicemus: elemosyna quippe Graece, Latine misericordia dicitur, et certe scriptum est: „Misere animae tuae placens Deo“. Ego priusam sibi debet famulo prae ceteris elemosynam facere; siquidem omnem regulam bene agendi a se debet homo incipere, placens scilicet Deo per

^a) post quibus add. sit D. ^b) Omni petenti te da! Quid petat a te, ait et c.

човек, който, както се доказва, подушен от дявола и подражавайки на Юда, е станал убиец сам на себе си¹.

Глава 98. Вие питате дали трябва да се погребва християнин в църква. Този въпрос е разрешил светият папа Григорий, казвайки: „Когато тежки грехове не притискат мъртвите, полезно е за тях да бъдат погребани в църкви, защото техните близки, когато се събират на тия свети места, си спомнят за своите родственици, чиито грехове се виждат, и отправят за тях молби към бога. Впрочем телата на ония, които са притиснати от тежки грехове, се полагат в църкви не толкова за опрощение на греховете им, колкото за по-големо осъждане“².

Глава 100. Дали трябва да се занесе обратно в собствената му земя оня, който е загинал в сражение, ако неговите родители или другари пожелаят, можете да заключите от предходната глава. И наистина мъртвецът затова трябва да бъде занесен обратно в собствената му земя, ако пожелаят близките му, за да си спомнят за самия него, като виждат отблизу надгробната му могила³, и да отправят молби за него към господа. Защото светата история предава, че и свети Йосиф, когато щял да умира, поръчал подобно нещо за костите си⁴.

Глава 101. Питате кому трябва да се раздава милостиня. Но това явно господ посочва, като казва: „На всеки, който проси, дай!“⁵ и пак, споменувайки отца си, казва: „Той заповида на своето слънце да грее над добри и лоши и праща дъжд на праведни и неправедни“⁶, тъй и апостолът казва: „Докато имаме време, нека правим добро на всички, най-главно обаче на своите по вяра“⁷, т. е. на християните. Обаче все пак, когато се прави милостиня, наистина трябва да се спазва някакво разграничение, което ние от желание да бъдем кратки, изпускаме напълно да изложим. Но преди всичко ще посочим какво значи тая дума: тя изначално се казва на гръцки *eleemosyna*, а на латински *misericordia* и без съмнение досега е: „Смили се над душата си, утаждайки бога!“⁸ И тъй, най-напред на себе си трябва човек да прави милостиня, а след това на другите, особено когато

¹ Мат. 27, 5. ² Gregor. Magni Dialog. VI, cap. 30, PL, LXXVII кол. 412. ³ По въпроса еск. у Бешевлиев, пос. см., стр. 60. ⁴ Мат. 13, 19. ⁵ Лука 6, 30. ⁶ Мат. 5, 45. ⁷ Гал. 6, 10. ⁸ Ис. Cap. 20, 24.

munditiam mentis et corporis ac per hoc sibi tribuens illum panem vivum, qui de caelo descendit. Deinde vero elemosyna exhibenda est propinquis egestatem patientibus, sicut scriptum est: „Carnem tuam ne despexeris“; nam et ipsa natura docet nos de hoc, et quod ipse propinquo meo non exhibuero, quando extraneus exhibebit? Deinde autem his maxime misericordiae praestanda est, qui petere confunduntur. Sane notandum est quia sunt nonnulli, quibus nil conferri debet, sicut scriptum est: „Da bono et ne receperis peccatorem“, et rursum: „Ne dederis impio“, et iterum: „Panem tuum et vinum super sepulturam iusti constitue et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus“. Panem enim et vinum suum peccatoribus praebet, qui iniquis subsidia pro eo quod iniqui sunt, impendit; unde et nonnulli huius mundi divites, cum fame cruciuntur Christi pauperes, effusis largitatibus nutriunt histriones. Qui vero indigenti etiam peccatori panem suum, non quia peccator, sed quia homo est, tribuit, nimirum non peccatorem, sed iustum nutrit, qui in illo non culpam, sed naturam diligit.

Cap. CII. Non esse inferendam pagano violentiam ut Christianus fiat, supra docuimus.

Cap. CIII. De libris profanis, quos a Sarracenis vos abstulisse ac apud vos habere perhibetis, quid faciendum sit, inquiritis. Qui nimirum non sunt reservandi: „Corrumpunt“ enim, sicut scriptum est, „mores bonos colloquia mala“, sed utpote noxii et blasphemii igni tradendi.

Cap. CIII. A quodam Iudaeo, nescitis utrum Christiano an pagano, multos in patria vestra baptizatos asseritis et, quid de his sit agendum, consulitis. Hi profecto, si in nomine sanctae trinitatis vel tantum in nomine Christi, sicut in actibus apostolorum legimus, baptizati sunt — unum quippe idemque est, ut sanctus exponit Ambrosius — constat eos non esse denno

правилно за добродетелен живот, като утажда, естествено, богу с чистотата на сърцето и тялото си и така поднася на себе си оня жив хляб, който е слязъл от небето¹. А след това трябва да се дава милостия на близките, които търпят нужда, както е писано: „Да не презреш своите по път!“² Защото и самото естество ни поучава на това; тъй и каквото сам не дам на близкия си, кога ли чуждият ще му го даде? После тъй трябва да се дава милостия предимно на ония, които се стесняват да я искат. Разбира се, трябва да се забележи, че има някои, на които не трябва нищо да се поднася, както е и писано: „Дай на добрия и не приемай грешника!“³ и пак: „Раздай своя хляб и вино при посребение на праведния и недей да ядеш и да пиеш от него заедно с грешниците!“⁴ Та своя хляб и вино дава на грешниците оня, който отпуща на несправедните средства, задего са несправедни; после и някои богати в тоя век хранят с обилни щедрости актьори, докато бедните на Христа се възмъчват от глад⁵. Обаче оня, който дава своя хляб на нуждаещия се, ако и да е грешник, но не защото е грешен, а защото е човек, естествено не храни грешника, а праведника, като зачита в него не греха, а природата.

Глава 102. Че не трябва да се употребява насилие спрямо езичника, за да стане християнин, по-горе ви поучихме⁶.

Глава 103. Вие питате какво трябва да се направи с нечестивите книги, които, както казват, сте получили от сарацините и се намират у вас⁷. Те, естествено, не трябва да се пазят, „защото“, както е писано, „лоните беседи развалят добрите нрави“⁸, но именно като вредни и богохулни да се предадат на огън.

Глава 104. Вие твърдите, че от някой еврей, неизвестно дали е християнин или езичник, мнозина били кръстени в отечеството ви, и питате как трябва да постъпите с тях⁹. Ако те са кръстени действително в името на света троица или само в името на Христа, както четем в Деяния на апостолите¹⁰ — това е все едно и също, както казва Амвросий¹¹ — явно е, че не трябва отново да се кръ-

¹ Йоан 6, 41, 51. ² Ис. 58, 7. ³ Еккл. 12, 5. ⁴ Тов. 4, 18. ⁵ 1. Тим. 5, 17. ⁶ За това виж. у Златарски, История, I, 2, стр. 66. ⁷ За тази глава виж. у Златарски, История, I, 2, стр. 67; Дубоч, Епископ о славяно-болгарския древности, стр. 90. ⁸ 1. Кор. 15, 34. ⁹ За тази глава виж. Златарски, История, I, 2, стр. 66; виж. също у Белевски, пос. същ., стр. 28. ¹⁰ Деян. 19, 5. ¹¹ Амвросий (340—397) е бил един от великите църковни отци; живял и проповядвал в гр. Милано (Италия). Виж. текста у Ambros., De spiritu sancto, I, cap. 3, PL, XVI, col. 714.

baptizandos. Sed primum, utrum Christianus an paganus ipse iudens extiterit, vel si postmodum factus fuerit Christianus, investigandum est, quamvis non praetereundum esse credamus, quid beatus de baptismo dicat Augustinus: „Iam satis“, inquit, „ostendimus ad baptismum, qui verbis evangelicis consecratur, non pertinere cuiusquam vel dantis vel accipientis errorem, sive de patre sive de filio sive de spiritu sancto aliter sentiat, quam doctrina caelestis insinuat“; et iterum: „Sunt etiam quidam ex eo numero, qui adhuc nequiter vivant aut etiam in heresibus vel in gentilium superstitionibus iaceant, et tamen etiam illic „novit Dominus, qui sunt eius“. Namque in illa ineffabili praescientia multi, qui foris videntur, intus sunt“; et alio loco: „Etiam corde tardiores, quantum existimo, intellegunt baptismum Christi nulla perversitate hominis sive dantis sive accipientis posse violari“; et rursus: „Potest tamen“, ait, „tradere separatus, sicut potest habere separatus, sed quam perniciose habere, tam perniciose tradere. Ille autem, cui tradit, potest salubriter accipere, si ipse non separatus accipiat“.

Cap. CV. Consistentibus et instrui poscentibus vobis, quid de eo faciendum sit, qui super praecepta apostolica se efferens praedicare temptaverit, unus ex eis, id est Paulus respondet et instruit dicens: „Sed licet nos aut angelus de caelo evangelizet vobis, praeter quod evangelizavimus vobis, anathema sit“. Verumtamen cum hoc fit, non est passim nec a vobis, qui laici estis, temere iudicandum: „in multis enim offendimus omnes“.

Cap. CVI. Postremo deprecamini nos suppliciter, ut vobis, quemadmodum ceteris gentibus, veram et perfectam Christianitatem non habentem maculam aut rugam largiamur, asserentes, quod in patriam vesti-

щават. Но преди всичко трябва да се изследва дали той еврей е бил в онова време християнин или езичник, или отпосле е станал християнин, макар и да вярваме, че не трябва да се пренебрегва, каквото казва блаженият Августин: „Достатъчно вече посочихме — твърди той — че към кръщенето, което се освещава с евангелски думи, не принадлежи заблудата на оня, който го дава или възприема, ако било за отца, било за сина, било за светия дух мисли по-другояче, отколкото небесната наука поучава“¹; и пак казва: „Има и някои от оня вид, които досега живеят неблагочестиво или в ереси, или се намират в езически суеверия, и все пак господ познава там кои са негови, и то защото в неговото неизразимо провидение мнозина, които се показват вън, са вътре“²; и на друго място: „И по-непроницателните, доколкото мислят, нече разбират, че кръщенето на Христа не може да се напърни от никаква извратеност на човека, който или го дава или възприема“, и пак казва: „Все пак той може да предаде разкол, какъвто изобщо може да има, но колкото може да бъде разколят пагубен за него, толкова пагубен може да бъде и за оня, на когото го предава; обаче оня, на когото предава кръщенето, може да го получи без щета, ако сам не възприеме разкола“³.

Глава 105. Питате и искате да бъдете поучени какво трябва да се направи с оня, който, издигайки се над наставленията на апостолите, се опитва да проповядва.⁴ На този един от тях, т. е. Павел, ви отговаря и поучава, казвайки: „Но ако и ние сами или ангел от небото ви благовести нещо друго, освен онова, що ви благовестихме, да бъдем прокълнати“⁵. Все пак, когато това става, все не трябва навред необмислено да съдите, тъй като сте миряни, „защото в много неща ние всички грешим“⁶.

Глава 106. Най-сетне ние колено-преклонно ви умоляваме да поднесем и на нас, както сме поднесли и на други племена, истинско и съвършено християнство, което да няма петно или бръчка, като твърдите, че в отечеството ви са

¹) sed quam perniciose tradere eod., Sed quam perniciose habere, tam perniciose tradere. PL, XLIII, 200.

² Augustinus, De baptismo contra Donatistas, IV, cap. 15, § 22, PL, XLIII, col. 168. ³ PL, XLIII, col. 196. ⁴ PL, XLIII, col. 196, 200. ⁵ За това виж у Златоуст, История, I, 2, стр. 61. ⁶ Гал. 1, 8. ⁷ Яс. 3, 2.

ram multi ex diversis locis Christiani advenierint, qui, prout voluntas eorum existit, multa et varia loquantur, id est Graeci, Armeni et ex ceteris locis. Quapropter iuberi poscitis, utrum omnibus his secundum varios sensus eorum oboedire an quid facere debeatis. Verum nos in his non sumus sufficientes, sed sufficientia nostra ex Deo est¹; et beatus Petrus, qui in sede sua vivit et praesidet, dat quaerentibus fidei veritatem. Nam et sancta Romana ecclesia semper sine macula fuit et ruga, nimirum quia ille hanc insituit, cuius fidei confessio divinitus extitit approbata. Ad quam videlicet Christianitatis fidem, licet eius mysteria consummate nullus intelligere valeat, vobis insinuandam inspirante Deo ecce scripta nostra et missos ac diversos codices in patriam vestram destinavimus et, quousque radices roboris consequamini, vos rigare nullo modo desistemus et, quousque ad solidum perfectionis cibum perveneritis, vos saltem hactenus potius nunquam penitus omitemus; nam gaudium meum et corona mea vos estis in Domino. De his autem, quos in patriam vestram de diversis locis advenisse perhibetis varia et diversa docentes, multa vobis iam scripsimus et nunc scribete aliquae, doctorum gentium suffragantibus sanctis eloquiis procuramus, qui inter Corinthios tales esse formidans aiebat: „Timeo enim, ne forte, cum venero, non quales volo inveniam vos, et ego inveniam a vobis, qualem non vultis, ne forte contentiones, amissiones, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, inflationes, seditiones in vobis sint“. Verumtamen, quantum ad fidem rectam pertinet, non curamus, qui praedicant, sed quem praedicant; ipse quippe scripsit: „Quidam“ inquit „quidem et propter invidiam et contentionem, quidam autem et propter bonam voluntatem Christum praedicant; quidam ex caritate, scientes, quoniam in defensione evangelii positus sum. Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincere, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis. Quid enim mihi est? Dum omni modo sive per occasionem sive per veritatem Christus annuntietur,

дошли от разни места християни, които своеволно разправят много и различни неща, т. е. гърци, арменци и хора от други места¹. Затова искате да ви кажем определено дали трябва да се подчинявате на всички тях проповедници съгласно различните им мнения, или да постъпите другояче. Ние самите обаче в този случай сме безсилни, „но силата ни е дадена от бога“; и блаженный Петър², който обитава своя престол и председателствува, дава на допитващите се истина на вярата. Тък и светата Римска църква винаги е била без петно и бръчка³, естествено, защото я е учредил оня, чето изповедание на вярата е било смирено и догматично. За да ни отгледат вие именно вяра на християнството, макар и никой да не може да разбере изчерпателно нейните тайнства, ето ние по божие вдъхновение отправихме в отечеството ви своето послание и пратеници, и разни книги, и докато не пристигне още корени, не ще престанем по никой начин да ви просияваме; тъй и докато не дойдете до здравата храна на съвършенството, никога напълно не ще ви оставим да ви помисляме с мякост, защото вие сте моето радост и моето веселие в бога⁴. За ония обаче, които, както заявихте, са дошли в отечеството ви от разни места и ви учат на различни и противоположни неща, ние вече много ви писахме, тъй и сега се стараем да ви напишем още нещо, като се полагаме на светите изповеди на учителя на народите, който, бояйки се, че таква има между коринтяните, казал: „Боя се впрочем да не би, като дойда, да ви не намеря, каквито ви желая, и да бъда намерен от вас, не канъто ме желаете, да не би да има между вас разпри, завидания, ядове, разногласия, одумвания, шепнения, възгордяване и смутене“⁵. Все пак обаче, колкото се отнася до истинската вяра, ние не се грижим кои проповядват, но кого проповядват; защото той сам е написал, казвайки: „Няком, наистина, от завист и ревност проповядват Христа, няком и от добра воля, други от любов, като знаят, че съм поставен да записвам Евангелието. Няком обаче възвещават Христа от пристрастие неискрено, като мислят, че увеличат сластта на окултите ми. Но то ми става от това? Докато по всеки начин било заради сгода,

¹ За това вид. у Златарски, История, I, 2, стр. 60—61, 90.
² Фил. 41.

³ 2. Кор. 12, 20.

⁴ 2. Кор. 3, 5.

⁵ Еф. 5, 27.

tur: et in hoc gaudeo et gaudebo¹. Sed et qui haec dixit, audite, quid alibi dicat: „Profana autem et inaniloquis devota; multum enim proficient ad impietatem, et sermo eorum ut cancer serpit“. Verumtamen in his omnibus aderit misericordia Dei missis nostris et futuro episcopo vestro, qui vos instruant et, quia agere debeatis, abundanter erudiant. Sed et illi sive nunc sive post haec semper in rebus dubiis et negotiis maioribus sedem totius ecclesiae more consulant apostolicam et ab illa instructi in quibus oportet instituant et quae Dei sunt sedula praedicatione doceant.

Haec quidem suggestionibus sive questionibus vestris, prout Dominus dedit, respondimus, non quantum potuimus, sed quantum sufficere posse praevicimus. Cum autem episcopum Deo concedente per praesultatus nostri ministerium habueritis, ille vos docebit omnia, quae ad officium suum pertinent, et si quae sunt, quae non capiet, ab apostolicae sedis auctoritate resuscipiet. Deus autem, qui in vobis salutem maximam operatus est, hanc perficiat, consolidet et usque in finem stabiliat et corroboret. Amen.

било заради истина се проповядва Христос, и на това се радвам и ще се радвам¹. Но чуите оня, който е казал това, какво казва другаде: „А от скверни празнословия избягвай, защото много подтихват към безчестие, и тяхното слово разяжда като живеница“². Все пак във всичко това милосърдието божие ще помага на нашите пратеници и на бъдещия ви епископ, та да ви просвещават и обилно поучават какво трябва да вършите; но и те било сега, било сепие, ще запитват по обичая винаги в случай на недоумение и в особено важни работи апостолическия престол на цялата църква и, поучени от него, ще ви поучават в онова, което е потребно, и ще ви просвещават с прилежна проповед в онова, което е божие.

Това именно отговорихме на подсещанията или запитванията ви, както бог ни внуши, не колкото можахме, но колкото сметохме, че може да бъде достатъчно. А когато по божия милост добиехте от управата на предстоителството на епископ, той ще ви поучи във всичко, което засяга неговата длъжност, и ако има неща, които не ще знае, той ще ги научи от решението на апостолическия престол³. Обаче бог, който е проявил във вас най-великото дело на спасението, нека го довърши, затвърди и до край укрепи и засили. Амин.

¹ Фил. 1, 15—18.

² 2 Тим. 2, 16—17.

³ Св. Златареки, История, 1, 2, стр. 167.

XVIII. ЛОТАР II

Лотар II, крал на Лотарингия, бил роден през 825 г. и починал в 869 г. За крал бил провъзгласен през 855 г. Било му възложено да управлява земите по течението на р. Рейн, от Юра до Северно море, включително и части от днешна Швейцария. Въпросът за неговия развод имал голямо политическо значение поради претенциите за наследство на части от Франкската империя, тъй като Лотар нямал деца от законната си съпруга, а имал незаконни деца от Валдрага. Папа Николай I се възпротивил решително на развода на Лотар II.

Тук е поместена извадка от едно писмо на крал Лотар до папа Адриан II, в което между другото кралът изразява радостта си от това, че българите се привличат към Римската църква. Въпросното писмо се намира в God. Brower's apogr. cod. Trevir., fol. 24—25.

ИЗДАНИЕ: E. Dümmler, *Epistolae ad divortium Lotharii II regis pertinentes*, MGH, *Epistolae* VI, стр. 207—240.

КНИЖНИНА: Ch. J. Héribert, *Histoire des Conciles*, IV, 1, стр. 365—391

EPISTOLAE AD DIVORTIUM LOTHARII II PERTINENTES

ПИСМА, ОТНАСЯЩИ СЕ ДО РАЗВОДА НА ЛОТАР II

*Lotharius rex Hadriano papae gratulatur
quod Bulgari ad limina sanctorum
apostolorum invitantur*

*Крал Лотар поздравява папа Адриан II
с привличането на българите към
Римската църква.*

Sanctissimo et perbeatissimo Hadriano summo pontifici et universali papae Hlotharius, divina praevemente clementia rex aeternae beatitudinis et praesentis prosperitatis pacem et gloriam.

Лотар, крал по благосклонната божия милост, пожелава на светейшия и преблаген Адриан, върховен първосвещеник и вселенски папа, мир и слава за вечно блаженство и сегашно преуспяване¹.

Porro illud potissimum nostrae mentis acriem obnubilavit, quod nos ab ipsa sancta

Най-силно помрачи ясната ни мисъл това, че самият светл престол отблъсва

¹ Настоящото писмо, от което правим извадка, е писано от Лотар II през месец февруари 868 г. В него Лотар II се обръща към папа Адриан II (867—872), заместил на папа Николай I (858—867), и като изразява скръбта си поради скрътта на Николай I, приветства го като нов папа и измолва благоволението му към себе си и своите деца.

sede repellimur, quorum progenitores et atavi illam sanctam matrem ecclesiam divino auxilio pie ac fideliter patrocinantes protexere. Et quidem ultra quam fieri possit congratulamur, quod Bulgares et alia paganorum feritas ad limina sanctorum apostolorum invitatur, immo quod sancta ecclesia iuxta vaticinium prophetae dilatat locum tentorii sui et longos facit luniculos suos ac pelles tabernaculorum suorum extendit. (Epistola XVIII, p. 239, 2320-2328)

нас¹, чиято прадеди и деди благочестиво и предано са бранели светата майка-църква и с божия помощ са я защищавали. А неизразимо се радваме с вас, че българите и други дивни езичници се привличат към прага на светите апостоли или, по-скоро, че светата църква, съгласно предсказанието на пророка², разширява местото на палатката си, удължава въжетата и разпуска кожите на шатрите.

¹ Лотар II се отнася с особено непримиримото отношение на Царюслав I, който бил готов искането му да получи разпок и го бил заплашвал с отявяване. ² Вж. Исай, 54, 2

ХІХ. ХРИСТИАН ДРУТМАР

Християн Друтмар, монах от Корбе (Франция), написал за монасите от манастирите на Ставело и Малмеди (Белгия) коментар към Евангелието от Матей. В този коментар авторът е дал някои интересни исторически сведения. Така например той споменава за покръстването на българите. По това споменаване именно се заключава, че съчинението е писано през втората половина на IX в., или 870 г.

ИЗДАНИЕ: Christiani Druthmari Corbeiensis monachi Expositio in Matthaeum evangelistam, PL. CVI, vol. 1262—1514.

КНИЖНИНА: E. Dümmler, Ueber Christian von Stavelot und seine Auslegung von Matthaeus, SB Ak. Wiss., Berlin, XXXVIII, 1850, стр. 935 сл. — B. Blumenthal, Les auteurs chrétiens latins du moyen âge sur les Juifs et le Judaïsme, Revue des Études Juives, NS, XIV (CXIV), Janvier-Décembre, 1955, стр. 64—86.

CHRISTIANI DRUTHMARI
CORBEIENSIS MONACHI

EXPOSITIO IN MATTHAEUM EVANGELISTAM

De Bulgarorum conversione

Nam et in Gog et in Magog, quae sunt gentes Hunnorum, quae ab eis Gazari vocantur, iam una gens quae fortior erat ex his quas Alexander conduxerat, circumcisa est, et omnem Iudaismum observat. Bulgarii quoque, qui et ipsi ex ipsis gentibus sunt, quotidie baptizantur. (col. 1456 AB)

ХРИСТИАН ДРУТМАР,
КОРБЕЙСКИ МОНАХ

КОМЕНТАР КЪМ ЕВАНГЕЛИСТА
МАТЕЙ

За покръстването на българите

Защото и у Гог и у Магор¹, които са хунски племена и които от тях се наричат газари, едно племе, което беше по-силно от племената, които беше събрал Александър², е вече обрязано и следва напълно юдаизма. И българите, които са също от тези племена, се покръстват ежедневно.

¹ Под Гог и Магор у средновековните автори се обозначават често изобили скитските племена.
² Сиреч Александър Велики.

XX. АДРИАН II

Адриан II заемал папския престол от 14 декември 867 г. до 25 ноември 872 г. Той наследил папа Николай I и се опитал да продължи неговата политика на господство над светските владетели.

Адриан II се намесил и в работите на Цариградската църква. Съборът в Цариград през 869—870 г., на който присъствували като представители на Римската църква двама епископа и един дякон, осъдил бившия патриарх и неприятел на Римската църква Фотий. Папа Адриан обаче не успял да подчини под властта на папството приемия християнството български народ.

Тук са поместени извадки от две писма на папа Адриан II — едното до император Василий I и престолонаследниците Константин и Лъв, а другото до патриарх Игнатий. В първото папата негодува, че патриарх Игнатий изпретил духовен глава на Българската църква, към которого той упреква патриарха, защото по негово нареждане латинското духовенство било изгонено от България.

Първото писмо е издадено главно въз основа на Cod. Vatic. lat. 4965, fol. 152—153; Cod. Vat. lat. 5749, fol. 126—127; Cod. Vat. lat. 7304, fol. 242—242; второто — въз основа на Cod. Monac. graec. 436, p. 100 (B).

ИЗДАНИЕ: E. Perels, Hadrian II pape et pistor, MGH, Epistolae, VI, стр. 691—765.

КНИЖОВНА: Ch. A. Nélde, Histoire des conciles, IV, 1, стр. 535—537. — Златарева, История, I, 2, стр. 152—156. — Мо. Снегаров, Кратка история на съвременните църкви, I, София 1944, стр. 417—424. — В. Св. Киселев, Кирил и Методий в Рим и папа Адриан II, ИПр, III, кн. I, 1946—1947, стр. 98—105. — Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 214.

HADRIANI II PAPAE

EPISTOLAE

I. Hadrianus II papa ab Ignatio patriarcha Bulgariae antistitem consecratum esse conqueritur

Hadrianus episcopus servus servorum dei dilectissimis ac spiritualibus filiis Basilio, Constantino et Leoni, piissimis et tranquillissimis imperatoribus.

ПАПА АДРИАН II

ПИСМА

I. Папа Адриан II се оплаква, че патриарх Игнатий е назначил епископ на българите

Епископ Адриан, слуга на божните слуги, до прелюбимите си духовни синове Василий, Константин и Лъв, преславочестиви и преславирени императори¹.

¹ Император Василий I Македонен (867—886) и неговите синове Константин и Лъв.

Est praeterea et aliud, quod prima pietatis vestrae opera vel circa sedis apostolicae prioris benignitatis indicia contra spem nostram decolorasse convincitur, immo funditus destruxisse probatur: videlicet quia favore vostro frater et coepiscopus noster Ignatius in Vulgarum regione consecrare praesumpsit antistitem. Unde mirati sumus et, quod a pia intentione vestra retro reversi sitis, admodum obstupimus. Verumtamen saltem nunc iam dictum reverentissimum praesulem ab illius regionis dispositione salubribus monitis, quaesumus, coercete; alioquin nec ipse canonicam effugiet ultionem nec hi, qui praesulatus vel alterius officii sibi nomen illic usurpant, cum excommunicatione, qua iam tenentur astricti, etiam propiti gradus iactura carebunt.

Data III idus Novemb., indictione V.
(Epistola XLl, pp. 759₁₀₋₁₁; 760₁₉₋₂₀; 761₃₀)

Освен това има и нещо друго, което явно е опетняло, въпреки нашата надежда, първите дела на нашето благочестие или проявите на предишното благоразположение спрямо апостолическия престол, или дори безспорно ни е унищожило от основи. Защото е ясно, че с ваше одобрение нашият брат и съепiscop Игнатий¹ е решил да ръкоположи епископ в страната на българите. Ние сме очудени от това и почти смаяни, че вие сте отстъпили от нашето благочестиво усърдие. Но поне сега, молиме, възпрейте с полезни съвети споменатия вече уважаван предстоятел от разпореждане в тази страна. В противен случай и сам той² не ще избегне каноническо наказание, а и тези, които си присвояват там званието на епископ или на други някаква длъжност, не ще отбягнат заедно с отлъчването, което им е вече наложено, и загубата на собствения си чин.

10 ноември. V индикт [871 г.]

2. Fragmentum epistolae Hadriani ad Ignatium patriarcham, in quo iniuriae Romanae ecclesiae in Bulgaria illatae diaconorumque ex laicis promotiones reprehenduntur

871.

2. Откъс от писмо на папа Адриан II до патриарх Игнатий, в което той го укорява за нанесените в България обиди на Римската църква и заедно ръкополагал миряни за дякони

871 г.

"Εγγράμιον, ἔνι καὶ πολλὰ παραόσαντες δίκαιος οὐ προσβύτεροι ἡμῶν ἐν τῇς χάρισι τῶν Βουλγάρων μετὰ ἀναιδέσμων μεγάλων καὶ αἰσχρῶν ἔρωσθησαν καὶ οὐ ἐπίσταται οὐ μετὰ μικρῶς ἐκείθεν ἀπὸ τοῦ ἀπελαθῆναι καὶ ταῦτα μερόσποτε γρηγορίας περὶ ταύτου κρίσεως ἐκείνων ἡρώδ, ἀλλὰ γὰρ προσεκλήθημεν ποτε εἰς κατήριον διὰ ταῦτα. Εἰ γὰρ ἄλλως προτέρως ἡρώς τοὺς προσβύτερος εἰς Κωνσταντινουπόλεως διοικήσεως εἰς τὴν ἀναρρήσμενον χάριτι λειτουργῶν ἀπεκαλύπτει, οὕτως ἀγνοοῦμεθα. "Ποῦ τοὺς Φωτίον κληρονομοὶ καὶ σπυριδωνοὶ, οὗς οὐ μόνον εἰς τὴν Βουλγάρων χάριτι, ἀλλὰ καὶ εἰς πόσων ἐκκλησιῶν εἰς ἐκείναις ἐπαρῶν ἐκκλησιασμοὶ καὶ κληρονομῶν. "Εἰδὲν οὖν σε εἰδότες ταῦτα, μηδὲν εἰς τὴν τῶν Βουλγάρων χάριτι ταῦτον διαπραγματεύεσθαι. "Επιόρθωμεν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ

α) Ρωσιστάνα нас: Εἰτα ἡρώς "Αδριανὸς πᾶσι πρὸς τὸν πατριάρχην "Ιγνατίον ἐπιστολὴ, ἥτις καὶ τῶν ἄλλων εἶχε καὶ ταῦτα Β.

Ти³ писа, нека да отнимем много по-други неща, как нашите свещеници са били изгонени с голям позор и срам от страната на българите и как епископите са били пропъдени оттам с не малко оскърбление, и то без да е имало за това някога присъда в наше присъствие, понеже не сме били свикани на съд за това. И ти⁴, ако ти твърдиш, че сме забранили на предишните свещеници от Константинополския диоцез да служат в споменатата страна⁵, ние не отричаме това. Те бяха привърженици и съобщници на Фотий, на които забранихме и забраняваме да свещенодействуват не само в страната на българите, но и в цялата църква. Прочее, като знаеше това, ти не трябваше в страната на българите нищо подобно да вършиш. Узнахме, че вие

¹ Става дума за патриархския патриарх Игнатий (847—858, 867—878). ² Сиреч патриарх Игнатий. ³ С това писмо папата отговаря на писмо от патриарх Игнатий, което не е запазено. ⁴ Папа Николай I бил забранен още в 866 г. за грешките духовници да служат в България, защото били привърженици на патриарх Фотий.

ἐναντία τῶν πατρῶν ὅρασι ὑμᾶς διακρίνεσθαι, ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦτο πᾶσι γὰρ νεωστὶ ἀπὸ τῶν λαρεῶν ἄγρια διακρίσεις ἐκμετρούμενοι, ἐναντία μὲν καὶ τοῖς πάλαι πατράσι, ἀλλὰ δὴ καὶ τῇ προσφάτως συνεβρωσθεῖσι οὐσιμικτῇ συνέδρῳ, οὐκ ἔγνωίτε δὲ οὐ ἢ τοῦ Φωτίου πρῶτος ἐγεύθην τὴν ἀρχὴν ἔλαβεν. (Epistola XLII, p. 762)

вършите и много други неща, противни на правилата на отците, между които и това: неотдавна вие сте ръкоположили набързо някои миряни за дякони, което е противно не само на [наредбите] на древните отци, но и на неотдавна свикания вселенски събор¹. А знаете добре, че Фотиевото падане започва оттук.

¹ Става дума за събора в 860/70 г.

XXI. ПОКРЪСТВАНЕТО НА БАВАРЦИ И КАРИНТИЙЦИ

Между изворните сведения за дейността на архиепископите от Залцбург видно място заема повествуването на един неизвестен автор за покръстването на баварците и каринтийците, писано в 871 г. Авторът, изглежда, е бил близък на църковните дейци в Залцбург и по-специално на самия архиепископ Адалвин (859—873). По това време Методий вече е бил ръкоположен от папата за архиепископ на Панония, обаче е бил посрещан враждебно от немското духовенство, което не могло да се удържи в Панония, след като там се появили проповедниците на славянски език. Авторът на „Покръстването на баварци и каринтийци“ си е поставил за цел да докаже, че немските архиепископи имат историческо право на духовна власт в Панония и че Методий незаконно е бил назначен за архиепископ. Този паметник е много важен извор за славянската история. Между другото авторът споменава и обстоятелството, че Методий с новооткритата славянска азбука изместил латинския език и латинското богослужение.

Авторът дава сведения за историята на Панония, Каринтия и Залцбургската църква от края на VII в. до втората половина на IX в., като споменава и някои по-раншни събития. Той използвал стари хроники и документи — хрониката на Фредегарий, хрониката на Комес Марцелин, Ювавските летописи, Лаурешийските летописи, Максимиановите летописи и др. За събитията от по-ново време той събрал сведения от лични наблюдатели и участници, а някои събития описва като съвременник и очевидец.

Тук са поместени сведенията за бегството на панонския княз Прибина в България след 830 г. и за проповедническата дейност на Методий в Панония и Каринтия. В една добавка (*Excerptum de Carantanis*) се споменава за смъртта на Методий (885 г.).

По-главните ръкописи, въз основа на които е изработено съчинението, се намират в Националната библиотека във Виена: *Codex Vindobonensis* 596, от XI в. (1); *Codex Vindobonensis* 1064, от XII в. (2); *Codex Vindobonensis* 546, от XII в. (3); *Codex Vindobonensis* 483, от XII—XIII в. (4); *Codex Vindobonensis* 434, от XIII—XIV в. (5); *Codex Vindobonensis* 1524, от XIV в. (6).

ИЗДАНИЯ: W. Wattenbach, *Conversio Bavarorum et Carantanorum*, MGH, SS, XI, стр. 1—15. — Milko Kos, *Conversio Bavarorum et Carantanorum. Razprave Znanstvenega društva v Ljubljani*, II. Historični odsek, v Ljubljani 1933. Далеките тук извадки са направени по това издание.

КНИЖНИНА: Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 291. — F. Dvornik, *Les Slaves, Byzance et Rome au IX^e siècle*, Paris 1926, стр. 152—214. — *Idem*, *Les légendes de Constantin et de Méthode, vues de Byzance*, Prague 1933, pp. 261—271. — B. A. Балабаев, *Кирил и*

Медфорд по документални източници, СПО. 1886, стр. 88—100. — А. Т. Балам, Кирил и Методий, II. София 1934, стр. 234—236. — Е. Георгиев, Кирил и Методий, основоположници на славянските литератури, София 1956, стр. 244—245.

A. CONVERSIO BAGOARIORUM ET CARANTANORUM

1. Pričina in Bulgarlam fugit

10. Enumeratis itaque episcopis Iuvavensium, conatur, prout veracius in chronicis imperatorum et regum Francorum et Bagoariorum scriptum repperimus, scire volentibus manifestare. Postquam ergo Karolus imperator Hunis reiectis episcopatus dignitatem Iuvavensis ecclesiae rectori commendavit, Arnoni videlicet archiepiscopo et suis successoribus tenendi perpetualiter atque regendi perdonavit, coeperunt populi sive Sclavi vel Bagoarii inhabitare terram, unde illi expulsi sunt Huni et multiplicari. Tunc primus ab imperatore constitutus est confini comes Goteramus, secundus Werinharius, tertius Albricus, quartus Gotafrius, quintus Geroldus. Interim vero dum praedicti comites orientalem procurabant plagam, aliqui duces habitaverunt in illis partibus ad iam dictam sedem pertinentibus. Qui comitibus praefatis subditi fuerunt ad servitium imperatoris: quorum nomina sunt Priwizlauga^a, Cemicas, Zioimar^b, Etgar^c. Post istos vero duces Bagoarii coeperunt praedictam terram dato regum habere in comitatum, nomine Helmwinus, Albgarius et Pabo. His ita peractis, Ratbodus suscepit defensionem termini in cuius spacio temporis quidam Priwina exulatus a Moimaro duce Maravorum supra Danubium venit ad Ratbodum. Qui statim illum

a) priwizlauga 4, primizl. 5b. b) zioymar 4, zicimar 5b. c) etgar 23.

A. ПОКРЪСТВАНЕТО НА БАВАРЦИ И КАРИНТИЙЦИ

1. Причина избягва в България

10. И тъй, след като изброихме ювавенските³ епископи, ще се опитаме да изложим пред любознателните това, което намерихме описано по-точно в хрониките на императорите и кралете на франките и баварците. Когато император Кара⁴ след прогонването на хуните⁵ удостои с епископски сан управителя на Ювавенската църква и, разбира се, предостави на архиепископ Арнон⁶ и на неговите наследници правото да заемат и да ръководят на вечни времена тази длъжност, някои народи, като славяните и баварците, започнали да се заселват в земята, отдето били изгонени хуните, и да се умножават. Тогава императорът назначил за пръв граф на пограничната област Готерам⁷, за втори — Веринхар⁸, за трети — Албрик⁹, за четвърти — Готафрид, за пети — Геролд¹⁰. Междувременно обаче, когато споменатите графове започнали да управляват източната област, в тази земя, която принадлежат към казината вече епархия, живеели някои князе. Те се подчинили на споменатите графове в служба на императора. Имената им са: Привизлауга, Цемика, Стоимир, Етгар¹¹. А след тях, според едикта на кралете, управители на споменатата земя станали баварските херцози, именно Хелмвин, Албгарий и Пабо. След като това било извършено така, Ратбод¹² посл защитата на пограничната област По това време някои си Прибина¹³, изгонен от княза на моравците Моймар отвъд Дунав, отишъл при Ратбод. Той веднага го пред-

1. Плато, изоставил цялата област Каринтия. 2. Плато, което днес е в днешната област Каринтия. 3. Юваум или Юваия е старото име на Залцбург. 4. Кара Велики (768—814). 5. Средновековните писатели често употребяват името „хун“ за означение предимно на различни тюрко-монголски племена — напр. двори, печенези и др. Тук става дума за аварите. 6. Арнон — първият епископ на Залцбург, ръкописно е в 769 г. 7. Готерам бил убит в 802 г. Веринхарий бил княз на баварците в 805 г., а Геролд в 826 г. заедно с Албрик бил преемственик на „Imes Avaticus“, вж. MGH, SS, XI, стр. 11, бел. 47. 8. Привизлауга, Цемика, Стоимир, Етгар били князе (duces) на Каринтия по времето на Кара Велики и неговите наследници. 9. Ратбод стоял начело на баварските комити. В 859 г. той нападнал в немалост и бил отстранен. 10. Третият — цимонски княз, отстранен от силъ съюзник Моймар в 835 г. Около 848 г. бил възстановен от Лудовик Немски. Той бил преемственик на зальцбургския архиепископ Рихтад.

praesentavit domino regi nostro Hludowico, et suo iussu fide instructus baptizatus est in ecclesia sancti Martini loco Treisma nuncupato, curle videlicet pertinenti ad sedem Iuvavensem. Qui et postea Ratbodo commissus, aliquod cum illo fuit tempus. Interim exorta est inter illos aliqua dissensio, quam Priwina timens fugam iniiit in regionem Vulgariam¹ cum suis et Chozil filius eius cum illo. Et non multo post de Vulgariis Ratimari ducis adiit regionem. Illoque tempore Hludowicus rex Bagoariorum misit Ratbodum cum exercitu multo ad exterminandum Ratimarum ducem. Qui diffusus se defendi posse, in fugam versus est cum suis qui caedem evaserunt. Et praedictus Priwina substitit et cum suis pertransivit fluvium Sava, ibique susceptus a Salachone comite pacificatus est cum Ratbodo. (pp. 134₈₀—135₂₁)

2. Methodius in Pannonia slavice praedicat

12. Qui multum tempus ibi demoratus est, exercens suum potestative officium sicut illi licuit archiepiscopus suus, usque dum quidam Graecus Methodius nomine noviter inventis Sclavinis litteris linguam Latinam doctrinaque Romanam atque litteras auctores Latinas philosophice superducens vilescece fecit cuncto populo ex parte missas et euangelia ecclesiasticumque officium illorum qui hoc Latine celebraverunt. Quod ille ferre non valens sedem repetivit Iuvavensem. (p. 139 1-4)

14. A tempore igitur quo dato et praeceto domni Karoli imperatoris orientalis Pannoniae populus a Iuvavensibus regi coepit praesulibus usque in praesens tempus sunt anni 75, quod nullus episcopus alicubi veniens potestatem habuit ecclesiasticam in illo confinio nisi Salizburgenses rectores, neque presbyter aliunde veniens plus tribus mensibus ibi suum ausus est colere officium, priusque suam dimissoriam

ставил на нашия господар крал Людовик. По неговъ заповед Прибина бил запознат с християнската вяра и кръстен в църквата Св. Мартин в местността, наречена Треисма², която принадлежи непосредствено към Ювавенската епархия. След това пак бил изпратен при Ратбод и прекарал известно време с него. Между това всред тях възникнало някакво несъгласие, което изплашило Прибина, и той избягал в България със своите хора, придружен от сина си Коцел³. А не след дълго време от българите той преминал в страната на княз Ратимир⁴. По това време кралят на баварите Людовик изпратил Ратбод с голяма войска, за да изгони княз Ратимир. Като не върнал, че може да се отбранява, той заедно с хората си, които се спасили от смърт, се предал на бягство. Споменатият Прибина също оцелял и със своите хора преминал река Сава; там, приет от комита Салахон, той се помирил с Ратбода.

2. Методий проповядва на славянски език в Панония

12. Той⁵ останал там дълго време, като изпълнявал службата си изпълновластно, за което бил упълномощен от своя епископ, докато най-сетне един грък, на име Методий, намерил славянска азбука⁶ и превел мъдро от латински език учението на Римската църква и свещените латински книги. Това накарало целия народ от страната (на славяните) да пренебрегне литургията, евангелията и църковната служба на онези, които ги проповядвали на латински език. Като не можал да претърпи това, Рифалд се върнал в Ювавенската епархия⁷.

14. От времето, когато народът на източна Панония с позволение и заповед на господаря император Карл започнал да се управлява от ювавенските предстатели, до днес са изминали седемдесет и пет години, понеже никой епископ, дошъл отнякъде другаде, не е имал църковната власт в тази гранична страна, освен залцбургските предстатели, нито пък някой пресвитер, дошъл от другаде, се е осмелявал да извършва божествена

¹ vulgariam 1,2, wlgaria 4, fulgariam 6.

² Треисма — местност близо до Виена, където река Трабен се влива в Дунав. ³ Коцел — син на Прибина, по-късно княз на Панония (862—874). ⁴ Ратимир, хърватски княз. ⁵ Рифалд (Рихард) — архиепископ в Панония около 850 г., надписан от залцбургския архиепископ Лутпран. ⁶ Авторът приписва на Методий изобретението на славянската азбука. ⁷ Ювавенската епархия е епархията на град Залцбург.

episcopo praesentavit epistolam. Hoc enim ibi observatum fuit usque dum nova orta est doctrina Methodii philosophi. (p. 140₉₋₁₁)

служба повече от три месеца, преди да е представил на епископа отпустително писмо. Това било спазвано там дотогава, докато се появила новата школа на Методий Философ.

II. EXCERPTUM DE KARENTANIS

3. Methodius slavicus litteris adinvenit apud Carantanos slavice praedicat

Karentanis primo predicavit Modestus episcopus missus et consecratus a beato Virgilio sub Pippino Francorum rege. Post hunc missus et consecratus est Theodoricus episcopus in presentia Karoli imperatoris ab Arnone archiepiscopo. Post hunc Otto episcopus consecratus ab Adelrammo archiepiscopo. Post hunc Hosbaldus episcopus sub Linpranno et Adelwino archiepiscopis. Huic Osbaldo scripsit Nicolaus papa duos canones qui in corpore decretorum inveniuntur. Post hunc interiecto aliquo tempore supervenit quidam Slavus ab Hystrie et Dalmatie partibus nomine Methodius qui adinvenit Slavicas litteras et Slavice celebravit divinum officium et vilescece fecit Latinum; tandem fugatus a Karentanis partibus intravit Moraviam ibique quiescit. (p. 140₁₈₋₂₂)

V. ОТКЪСИ ЗА КАРИНТИЙЦИТЕ

3. Методий изнамира славянската азбука и проповядва на славянски в Каринтия

Първият проповедник между каринтийците бил епископ Модест, ръкоположен и изпратен от блажения Виргилій¹ по времето на франкския крал Пипин². След него бил изпратен там Теодорик³, след като бил ръкоположен за епископ от архиепископа Арнон в присъствието на император Карл⁴. А след него бил ръкоположен за епископ Ото от архиепископ Аделрам. След него пък бил ръкоположен за епископ Хосбалд от архиепископите Лиупрам и Аделвин. На този Хосбалд папа Николай⁵ написал два канона, които се намират в сборника на декретите. Известно време след него дошъл един славянин от пределите на Истрия и Далмация, на име Методий, който изнамерил славянската азбука; той извършвал божествената служба на славянски и станал причина да се изостави латинският език. Най-после, прогонен от земите на каринтийците, той отишъл в Моравия и там се помирал.

¹ Виргил — епископ на Залцбург (764—784). ² Пипин Къси — франкски майордом (741—751) и крал (751—768), първи представител на Каролингската династия. ³ Карл Велики. ⁴ Николай I — римски папа.

XXII. ПАПА ЙОАН VIII

Йоан VIII заемал папския престол от 872 до 882 г. Възползувайки се от слабостта на съвременните си западни владетели и феодали, той си поставил широки задачи да издигне папската власт. На събора в Равена през 877 г. обявил, че нисшето духовенство, както и висшето, е неподсъдно пред светската власт.

За българската история е от значение становището на папата относно положението на България в църковно отношение. Йоан VIII имал за цел да постави приелата християнство България под своята духовна власт. От друга страна, той желал да се справи с набезите на арабите срещу Италия, но не могъл поради безсилието на западните владетели да получи помощ от тях. Затова папата, разчитайки на помощ от Византия, приenal Фотий за патриарх и очаквал да получи военна помощ срещу арабите и духовно подкрепение на България. Той обаче не постигнал успех.

Папа Йоан VIII се намесил активно в споровете около Кирило-Методиевото дело в Панония и Моравия и взел положително отношение към него. Той потвърдил назначаването на Методий за великоморавски архиепископ и му помогнал срещу немските духовници, които го били поставили в невъзможност да изпълнява архиепископската си длъжност, подложили го на мъчения и го затворили в тъмница. Папата, който виждал, че Римската църква е загубила позициите си сред българите, се стремил чрез дейността на Методий да привлече към Рим славяните в Моравия, Панония и съседните земи.

Тук са поместени писмата на папа Йоан VIII относно българския въпрос — писма до българския княз Борис I Михаил, до български боляри, до византийския император Василий I, до цариградските патриарси Игнатий и Фотий, до византийски духовни лица и др. Поместени са и писмата на папата относно дейността на Методий в Моравия и Панония — писмо до княз Светополк, до самия Методий, до сръбския княз Мутимир, до епископ Павел Аквонски, който бил изпратен нарочно от папата да защити Методий от немците, до немските духовници, ожесточени противници на Методий — Адалвин, архиепископ на Залцбург, Хермерих епископ на Пасау, и Анон, епископ на Фрайзинген.

Писмата са запазени предимно в препис от XI в., сега във Ватиканския архив (*Registrum Vaticanum* 1).

ИЗДАНИЕ: *E. Caspar, Johannis VIII. papae epistolae passim collectae, MGH, Epistolae, VII, 1—2, стр. 1—333.* Латинският текст на писмата е взет от това издание.

КНИЖНИНА: Повечето от писмата, които се отнасят до българския историк, са преведени частично или пък са преиздадени от Златарски; вж. *Златарски*, *Истории*, I, 2, 161—186, 196, 174—177, 182—183. — *J. Hergemöller*, *Photius Patriarch von Konstantinopel*, I—III, 1867. — *A. Laroque*, *L'Europe et le Saint Siège à l'époque Carolingienne*: I. Le pape Jean VIII, Paris 1895. — *В. А. Билбасов*, *Кирил и Мефодий*, ч. I, С. Петербург 1868, стр. 76—98. — *Ив. Дуйчев*, За документите на Ватиканския архив, отнасящи се до българската история (IX—XIV в.), ИИД, XIII (1933), стр. 114—117. — *А. Теодоров-Балан*, *Кирил и Мефодий*, II, София, 1934, стр. 213—224. — *Н. Грещинский*, *Деятельность Константина и Мефодия в великоморавском княжестве*, ВИ, 1945, I, стр. 84 сл. — *Ем. Георгиев*, *Кирил и Мефодий*, основоположници на славянската литература, София 1956, стр. 239—253.

IOHANNIS VIII PAPAE

EPISTOLAE

1. Iohannes VIII papa Michaelē regem Bulgarorum a perfidia Graecorum, qui eius regionem a Romanae ecclesiae oboedientia avellere conantur, dehortatur.

(872 Dec. — 873 Mai.)

(Iohannes VIII Michaheli regi Bulgariae)

(1) Scrutamini sacras aeccelesiasticas in mente scripturas et profecto non ignorabitis, quod Deus omnipotens, licet universam aeccelesiam sibi ut sponsam coniunxerit, quam sine macula exhibuerit, eam tamen partem, quam esse principalem sedemque Petri vocari decrevit, peculiariter noluit penitus habere maculam aut rugam aut aliquid huiusmodi. Quam scilicet ipse sanguine suo dedicavit, postquam auctorem eius celesti patre revelante cognovit.

(2) Item.^a Porro si Graecorum perfidia sese a regione vestra, quae in nostra utique diocesi posita est, ut antiqua scripta demonstrant, minime cohibuerit, scitote, quia patriarcham Ignatium, qui sedis nostrae favore tronus recepit, denuo depositioni tanquam violentum et temerarium submittemus et episcopos ac presbiteros Graecorum, qui illic inventuntur, non solum depositioni, verum etiam et anathemati subigimus. Nam et ex maxima parte Photii dicuntur esse manus impositionis vel com-

ПАПА ЙОАН VIII

ПИСМА

1. Папа Йоан VIII предпазва българския княз Михаил¹ от вероломството на гърците, които се опитват да изтържат страната му от подчинение на Римската църква.

(Дек. 872 — май 873 г.)

(Йоан VIII до българския княз Михаил)

(1) Изследвайте разумно светите църковни писания и положително ще узнаете, че всемогъщият Бог, макар и да е приобщил към себе си като годеница цялата църква, която е станал без недостатък, при все това тази част, която е решил да се нарича първи и престол на апостол Петър, той е пожелал да няма никакво петно или бръчка, или нещо от този вид². Ней Петър осветил с кръвта си, след като уважил създателя ѝ, който му бил открит от небесния отец³.

(2) Също. След това, ако вероломството на гърците никак не се ограничава от вашата страна, която, във всеки случай, се намира в нашия диоцез, както показват старите писания, знайте, че отково ще отлъчим като необуздан и безразсъден патриарх Игнатий, който получи престола си по благоволенieto на нашата катедра; и не само ще отлъчим всички гръцки презвитери и епископи, които се намират там, но и ще ги предадем на anatema. Впрочем, казва се, че повечето от тях са ръкоположени от

^a *Superscriptio in B*: Iohannes episcopus dilecto Illi. Michaheli glorioso regi seu toti generalitati gentis Bulgariae. Inter cetera.

¹ При кръстването си бълг. княз Борис получил крето Михаил.

² Сръ. Ефес. 5, 27

³ Сръ.

munione et sensus, sed et vos tamquam apostatas et refugas et tergiversatores et vestrarum corruptores professionum una cum illis anathematis vinculis innotabimus et cum ipso, quem imitati estis, diabolo, qui ab initio mendax et in veritate non stetit, portionem vestram locabimus. (Fr. 7, p. 277_{16-17 22-23})

2. Iohannes VIII papa Domagoi duci Chrobatorum scribit de Graeco falsitate in Bulgaria

(872 Dec. — 873 Mai.)

Domagoi

Ad mentem reducimus, qualiter Greca falsitas Bulgarorum nobis iure pertinentem patriam per Ignatium, quam nos recuperaveramus, occupare non timuit. Qui frequenter ob hoc excommunicatus non solum non quievit, verum etiam illuc quemdam schematicum sub nomine archiepiscopi destinavit (Fr. 9, p. 278_{1-2 23-24})

3. Iohannes VIII papa Karolomannum filium Ludovici Germanici regis hortatur, ut Methodium libere, quae episcopi sunt in Pannonia gerere sinat

(873 Mai.)

Iohannes episcopus glorioso viro Karolomanno dilecti filii nostri Hludovici regis filio

Inter cetera. Itaque reddito ac restituto nobis Pannoniensium episcopatu liceat predicto fratri nostro Methodio, qui illic a sede apostolica ordinatus est, secundum priscam consuetudinem libere, quae supi episcopi, gerere. (Fr. 16, p. 281_{18-19 20-21})

Фотий, общуват с него и му съчувствуват; а заедно с тях и нас ще обвиняем с връжките на отлъчването като отстъпници, бегълци, обръщащи гръб и разрушители на вратата ни, и ще поставим вашия дял със самия дявол, комуто подражавате и който е лъжец отначало и на истината не стои¹.

2. Папа Йоан VIII пише на Домагой, хърватски княз за гръцкото лукавство в България

(Дек. 872 — май 873 г.)

До Домагой²

Връщаме се на мисълта, как гръцкото лукавство не се уплаши да заграби чрез Игнатий принадлежната ни по право българска родина, която си бяхме възвърнали. Той, макар и отлъчван често поради това, не само не се поправи, но и изпрати там някой си схизматик под името архиепископ³.

3. Папа Йоан VIII съветва сина на крал Людовик Немски Карломан да разреши на Методий свободно да изпълнява епископските си функции в Панония

(Май 873 г.)

Епископ Йоан до славния мъж Карломан⁴, син на нашия любим син крал Людовик⁵

Между другото. И тъй, след като си възвърнахме и възстановихме Панонската епископия, нека бъде позволено на споменатия по-горе наш брат Методий, който беше назначен там от апостолическата катедра⁶, свободно да изпълнява епископските си функции съобразно стария обичай.

¹ Сра. Йоан 8, 44. ² Домагой — хърватски княз (855—875). Вж. MGH, Epistolae, VII, стр. 278. Според Златарски, История I, 2, стр. 177, Домагой е заса властта в 864 г. ³ Архиепископ Стефан е бил назначен през 870 г. За името на първия български архиепископ вж. Нв. Смирнов, Невъзвестен досега прелат от планове на „Чуло с българина Георги“, ИИИИ, 3—4 (1952), стр. 295—296. Сра. Златарски, История I, 2, стр. 261, който приема, че първият архиепископ е бил Йосиф. ⁴ Карломан бил най-големият син на крал Людовик Немски. В 865 г. станал крал на Бавария и в 870 г. получил властта над Италията марка, в която се включвало Моравия. ⁵ Людовик Немски, крал на Германия (843—876). ⁶ Методий бил посветен в 870 г. от папа Адриан II за архиепископ на Панония, но скоро след това, в края на същата година, бил свален без законното и одобреното на папата на събор, състоял се в Бавария и присъствието на крал Людовик Немски. На този събор изглеждали са били разглеждани славянските работи.

4. *Iohannes VIII papa Montemerum ducem Sclaviniae ad pastorem curam episcopi ab apostolica sede in Pannonia ordinati (scil. Methodii) reverti iubet*

(873 Mai.)

(Iohannes VIII Montemero duci)

(1) Presbyteri illic absoluti et vagi ex omni loco adventantes quendam ecclesiasticam contra canones officia peragunt, impropria numerosa, cum sint ascephali, scelera contra Dei precepta committunt.

(2) Quapropter ammonemus te, ut progenitorum tuorum secutus morem quantum potes ad Pannonensium reverti studeas diocesim. Et quia illic iam Deo gratias a sede beati Petri apostoli episcopus ordinatus est, ad ipsius pastorem recurras sollicitudinem. (Fr. 18, p. 282₁₀₋₁₇ 24-30)

5. *Iohannes VIII papa Adalwino archiepiscopo Salisburgenst praecipit, ut Methodium recipiat*

(873 Mai.)

Alvino archiepiscopo

Ne mireris, quia diximus te agente sedem a fratre nostro Methodio recipiendam, quia profecto dignum est, ut tu, qui fuisti eius auctor defectionis, sis officii commissi causa receptionis. (Fr. 20, p. 283₁₁₋₁₂ 17-30)

4. Папа Йоан VIII повелява на славянския княз Мутимир да се постави под пастирската грижа на назначения от апостолическата катедрa епископ в Панония (т. е. Методий)

(Май 873)

(Йоан VIII до княз Мутимир¹)

(1) Тамешните презвитери, самостоятелни и непостоянни, като идват от разни места и отслужват някои църковни служби, и то многобройни, противно на каноните, понеже са лишени от ръководител, извършват престъпления против божните предписания.

(2) Затова ти напомняме да се погрижиш, колкото ти е възможно, съобразно обичая на твоите предци да се върнеш към Панонския дякоз. И понеже по божия милост там е назначен вече от катедрата на блажения апостол Петър епископ², да се поставиш под пастирската му грижа.

5. Папа Йоан VIII нарежда на архиепископ Адалвин Залцбургски да приеме Методий

(май 873 г.)

До архиепископ Адалвин³

Да не се очудваш, защото казваме, че ти трябва да съдействуваши нашият брат Методий да приеме катедрата, защото намистина е достойно ти, който стана виновник за неговото сваляне, да станеш причина за приемането на поверената му служба.

¹ Мутимир, сръбски княз (ок. 843—893). ² Става дума за архиепископ Методий. Писмото се отнася до привличане и сръбите към Панонския дякоз и към Римската църква. За църковна политика и за обстоятелствата, които са я наложили, вж. Ем. Георгиев, Кирил и Методий, стр. 239—242. Методий пребивава временно в столицата на панонското княжество на славянския княз Коцел (861—874) — Блатиград. За Коцел и за неговото княжество вж. Г. Гитлес, Slovenski knez Kocelj, Ljubljana, 1938. ³ Залцбургският архиепископ Адалвин бил един от най-големите приятели на Методий. Той умрял на 14 май 873 г. Това означава, че писмото с писане преди този дата.

6. *Iohannes VIII. papa Paulo episcopo Anconitano commonitorium de legatione in Germaniam et Pannoniam suscipienda mittit*

(873 Mai.)

(Iohannes VIII Paulo episcopo)

(1) Ipse nosti, o gloriosissime rex, quod Pannonica diocesis apostolice sedi sit subiecta, licet bellica clades eam ad tempus ab illa subtraxerit et gladius ad horum hostilis subdlexerit. Verum reddita ecclesiis pace, reddi debuerunt et iura, que cum pace reddita firannicus unicuique furor ademerat. Id insum sancto papa Leone in decretis canonicis, cum de reintegrando nuptiarum federe scriberet, innuente ac dicente: Remotis malis, que hostilitas intulit, unicuique id, quod legitime habuit, reformetur.

(2) Nam non solum intra Italiam ac ceteras Hesperies provincias, verum etiam intra totius Illyrici lines consecrationes ordinationes et dispositiones apostolica sedes patrare antiquitus consuevit, sicut nonnulla regesta et conscriptiones synodales atque ipsarum quoque plurima ecclesiarum in his positarum monumenta demonstrant.

(3) Iterum Porro si de annorum numero forte causatur, sciat Ludovicus rex, quia inter Christianos et eos, qui unius fidei sunt, numerus certus affixus est. Ceterum ubi paganorum et incredulorum furor in causa est, quantalibet preferant tempora, iuri non preiudicat ecclesiarum, que corporalia nescientes arma solum Dominum et propugnatores suum, quando ei placuerit misereri, patienter expectant. Verum si vaporum prolixitas in talibus impedit, ergo Deus ipse reprehendendus est, qui post CCC et XXX annos filios Israel de du-

6. *Папа Йоан VIII изпраща настоятелство¹ на епископ Павел Анконски за пратеничеството, което той трябва да поеме в Германия и Панония*

(Май 873 г.)

(Йоан VIII до епископ Павел)

(1) Ти сам знаеш, преславни крало, че Панонският диоцез е подчинен на апостолическата катедра, въпреки че военно неспастие за известно време го беше изтръгнало и враждебен меч за кратко го беше откъсвал от нея². Обаче когато мирът между църквите беше възстановен, трябваше да бъдат възврънати и правата, които тираничната лудост беше отнела на всяка една от тях заедно с нарушаването на мира, както светият папа Лев, когато пишеше за възстановяването на брачния съюз, беше посочил и казал в каноническите наредби: „Когато бъдат отстранени излишните, които враждебността причини, да бъде възврънато всекиму това, което законно е притежавал“³.

(2) Защото апостолическата катедра от древни време е възприела да извършва посвещения, казвичения и разпореждания не само в Италия и в другите западни провинции, но и в пределите на целия Илирик, както показват някои регести и синодални предписания, а също и многобройни паметници на самите църкви, издигнати в тия предели.

(3) Също. Ако обаче се изтъкне като основание броят на изтеклите години, нека крал Людовик знае, че между християни и такива, които са от същата вяра, е установен определен брой [години]. Но където се постави като причина яростта на езичниците и неверниците, колкото и време да е изминало, не се предприемат правата на църквите, които не познават земни оръжия и само търпеливо очакват от своя защитник господ, кога ще му бъде угодно да ги помиля. Ако обаче изобилието на годините в такъв случай се явява пречка, то самият бог би трябвало да бъде порицан за това, че освободи синовете на Израел.

¹ Настоятелството започва с думите, които епископ Павел Анконски трябва да отправя към германския крал Людовик Немски. ² Става дума за това, че Панония била загубена за християнството от завладяването ѝ от аварите през VI в. до последните години на VII в., когато Карл Велики унищожил аварския каганат и подчинил голяма част от аварите. ³ Срв. Collectio decretorum pontificum Romanorum, Decreta Leonis papae, Migne PL., LXVII, col. 96.

vicina caritate Pharaonis et ferrum ferrea liberavit, sed et ipse per se redemptor, qui hominum genus post tot annorum millia de inferni claustris eripuit.

(4) Item. Dic ergo eis: Ego quidem ad sedem eius, qui per tres vim pertulit annos, recipiendam, non ad iudicium super diocesim destinatus sum subeundum. Et certe secundum decretalia instituta prius eum reinvestiri convenit episcopi et postmodum ad rationem adduci, ut scilicet vestitus viribus per annum et dimidium resumptis ad diffinendam causam suam accedat. Porro si Aluinus cum Hermerico iudicium cum episcopo nostro Methodio inire voluerit, dic ad eos: Vos sine canonica sententia dampnavistis episcopum (ab) apostolica sede missum carceri mancipantes et colaphis affligentes et a sacro ministerio separantes et a sede tribus annis pellentes, apostolicam sedem per ipsum triennium plurimis missis et epistolis proclamantem. Non estis ad iudicium convenire dignati, quod profecto semper subterfugere curastis, et nunc sine sede apostolica iudicium vos querere simulastis, cum ego ad hoc missus sim, ut tanto vos tempore a divinis ministeriis separarem, quanto vos eundem venerabilem virum a ministerio sacro cessare coegistis, et ipse tanto tempore credito sibi episcopatu inconcusso ac sine questione fruitur, quanto constat illum vobis facientibus eo fuisse privatum. Sicque demum si habueritis in invicem, conveniatis et coram sede apostolica pars audiat et iudicetur utraque; praesertim cum inter archiepiscopos causa versetur et conveniens non sit, ut inter utrumque alius nisi patriarcha iudex inveniat. Nam et in negotiis minorum

от тежкото робство под фараони и от желязната нещ след четиристотин и тридесет години, а също и самият спасител, който изтръгна човешкия род от оковите на ада след толкова хиляди години.

(4). Също. Кажете им¹ прочее: Аз съм изпратен, за да си взема катедрата този, който търпя насилие три години², а не за да реша въпроса за диоцеза. И наистина, съобразно установените декрети, подобава най-напред да го облекчеш отново в епископска власт, а след това да го доведеш в състояние, облекчен в своя сан, като възстанови силите си в продължение на година и половина, той да пристъпи към определяне на своето положение. А ако Адалвин заедно с Хермерик³ пожелае да заложне съдебен процес срещу нашия епископ Методий, кажете им: „Вие без каноническо постановление наказвахте изпратения от апостолите катедра епископ, като го поставихте в тъмница, нанесохте му побой, откъсвахте го от светата служба и в продължение на три години го държите прогонен от катедрата му, докато апостолите катедра през същите три години протестираше с много пратнически и писма. Вие не сте достойни да пристъпите към процес, какъвто именно винаги се грижехте да избегнете, и сега, без съгласието на апостолите катедра, се престорихте, че търсите процес, когато аз съм изпратен за това, за да ви отделя от божествените служби толкова време, колкото вие принудихте този почитан мъж да престане да изпълнява свещената си служба, и за да може самият той да се наслаждава на поверената му епископска длъжност без смущение и без съдебно държане толкова време, колкото е известно, че той е бил лишен от нея поради наша вина. А ако всъщност вие искате взаимно постигнат помекду си, трябва да се съберете и в присъствието на апостолите катедра трябва да бъде изслушана и присъдена и едната, и другата страна; особено тъй когато се повдига спор между архиепископи и не се постига съгласие, между тях не може да се яви като съдия друг, освен патриархът. Защото и за работите на по-висшите чинове свещените канони

¹ Под „им“ се разбират крал Людовик Немски и неговите епископи. ² Става дума за Методий, който след събора в 879 г. в Бол савоария и т.н. и по-късно по издана Патриархата за това дава писмото на папа Йосиф VIII до епископ Хермерик. ³ Хермерик, или Херманрих, бил епископ на Пасау (836—874). Славянското писмо, поместено тук, е изпратено от папа Йосиф VIII до него.

sacri canones ad sedem, ubi est maior auctoritas, partes destinare probantur.

(5) Item. Ne suscipias occasionem excusationis prohibentem te vel fratrem nostrum Methodium transire ad Pentepulcum, sive bella pretendant sive inimicicias congerant. Qui enim sancti Petri sunt, pacifici sunt et, quocumque ierint, bellis a proximorum utilitate minime coercentur. (Fr. 21, pp. 283₂₁₋₂₂—284₁—285₁₇)

7. Iohannes VIII papa Hermericum episcopum Pataviensem ob iniurias Methodio archiepiscopo Pannoniae illatas a ministerio sequestrat, donec Romam audiendus occurrerit

(873 Mai.)

Iohannes VIII Hermerico episcopo

Ad deflendam pravitatem tuam nonnisi fontem lacrimarum, ut propheta Ieremias, sufficere credimus. Cuius enim, ut non dicamus episcopi, secularis cuiusquam, immo tyranni seviciam temeritas tua non excessit vel bestialem feritatem non transcendit, fratrem et coepiscopum nostrum Methodium carceralibus penis afficiens et sub divo diutius acerrima hiemis et nimborum immanitate castigans atque ab ecclesiae sibi commissae regimine subtrahens et adeo in insaniam veniens, ut in episcoporum concilium tractum equino flagello percuteres, nisi prohiberetur ab aliis? Sunt, rogo, hec episcopi, cuius nimirum dignitas si excesserit, maiora consistunt crimina? O episcopum episcopo talia inferentem et ad hoc apostolicę sedis manu sacro et latere destinato! Nolumus tamen nunc exagitare, quę gesseris, ne cogamur indifferenter promulgare, quod convenit, verum Dei omnipotentis et beatorum principum apostolo-

нареждат страните да се отправят към катедрата, която има по-голяма власт.

(5) Също. Да не приемаш извинение, което би възпрело теб или нашия брат Методий да отидете при Пентепулк¹, било че те² на пътя ви създадат войни, или пък предизвикат вражди. Защото хората, които принадлежат на свети Петър, са миролюбиви и, какъдето и да отидат, ни най-малко не се възpirат от войни, за да бъдат полезни на близките.

7. Папа Йоан VIII отстранява епископ Хермерик Патавийски от длъжността му заради напесените на Методий, архиепископ на Панония, обиди, докато не се яви, за да бъде изслушан в Рим

(Май 873 г.)

Йоан VIII до епископ Хермерик³

Ние вярваме, че само извор от съзвиз, както казва пророк Иеремия, може да бъде достатъчен, за да се оплаче твоето безобразие. Наистина, чия жестокост, да не кажем на епископ, но на какъвто и да било светски човек, а дори и на тиранин, или чия зверска свирепост не надхвърля и не надмина със своята дързост, като подложи нашия брат и съ-епископ Методий на затворнически наказания, като най-сурово и безчовечно го наказва да стои продължително време под открито небе на зивен студ и дългове, като го отдели от повереното му ръководство на църквата и като достигне до безумното да го доведат на епископски събор и да го биеш с конски бич, ако това не е било възпрепятствувано от другите? Това, питам, деиние на епископ ли е, който, като се е издигнал по-високо в достойнството, и престъплението [му] са по-големи? О, епископе, причиняваш такива неща на епископ, който при това е посветен с ръката на апостолическата катедра и е изпратен от страна на тази катедра! Ние обаче не желаем сега да обсъдим това, което ти си извършил, за да не бъдем принудени да обявим незабавно това, което подобава, но с властта на всемогъщия бог, на блажените първоапостоли

¹ Пентепулк е моравският княз Светопулк или Светоплак (870—894). ² Имат се предвид немците. ³ Хермерик или Хермерих, епископът на Пасау, заедно с архиепископ Адалтун Залцбургски и епископ Афон Фрайзингски (до когото е отправил следващото поместено тук писмо), е уредил сватбата на Методий от архиепископската катедра.

rum Petri et Pauli atque nostre mediocritatis auctoritate inter omni communionem Christi misteriorum et consacerdotum tuorum [te] privamus et, nisi cum presenti Paulo venerabili episcopo vel cum eodem sanctissimo fratre nostro Methodio Romam cum ipso audiendus occurreris, non deerit iusta dampnatio, ubi talis et tanta fuerit inventa presumptio, nec pondus apostolice sedis auctoritatis frustrabitur, ubi tam gravis molis pravitatum immensitas comprobabitur. (Fr. 22, p. 285₂₂₋₂₆ 32-38)

8. Iohannes VIII papa Annonem episcopum Frisingensem ob iniurias Methodio Pannonico archiepiscopo illatas Romam venire mense Septembri iubet

(873 ante Sept.)

(Iohannes VIII Annoni episcopo)

Audacia tua et presumptio non solum nubes, sed et ipsos celos transcendit. Usurpasti enim tibi vices apostolice sedis et quasi patriarcha de archiepiscopo tibi iudicium vindicasti, immo, quod est gravius, fratrem tuum Methodium, Pannonicum archiepiscopum legatione apostolice sedis ad gentes fungentem, tyrannice magis quam canonice tractans, nec presbiterorum, qui penes te reperti sunt, indicasti dignum consensu, quod non nisi in contumeliam sedis apostolice perpetrasti, quin etiam petente illo, sacris canonibus edocentibus, ipsius sancte sedis iudicium concedi minime permisisti, sed in eum cum sequacibus tuis et sociis quasi sententiam protulisti a divinisque celebrandis officiis illum sequestrans carceri mancipasti. Insuper et, cum proprium sancti Petri hominem esse te dices, adeo ut patrimonii in Germania sui curam gereres, istius fratris et coepiscopi

Петър и Павел и на нашето смирение засега те лишаваше от правото на общение с Христовите тайнства и с твоите съслужители и ако ти заедно със сегашния досточтим епископ Павел¹ или с пресвещения наш брат Методий не се явиш в Рим, ва да бъдеш изслушан със самия него, не ще се намери справедлива присъда, ако бъде открита такава и толкова голяма дързост, нито пък тежестта на властта на апостолическата катедра ще отиде напразно, ако се докажат толкова огромни и тежки нарушения.

8. Папа Йосиф VIII заповядва на епископ Анон Фрайзингенски да дойде през месец септември в Рим заради обидите, нанесени на папския архиепископ Методий

(Преди септември 873 г.)

(Йосиф VIII до епископ Анон²)

Твоята надменност и дързост надхвърлят не само облаците, но и самото небе. Защото ти си присвои правата на апостолическата катедра и се яве, като че ли си патриарх, да съдиш архиепископ, и дори, нещо по-тежко, постави повече тиранично, отколкото канонично спрямо своя брат Методий, папски архиепископ, който действуваше като пратеник на апостолическата катедра при хората; и ти не сметна за достойно да вземеш съгласието на презвитерите, които бяха под твоя власт, и не само извърши това като оскърбление на светия престол, но дори и когато той изискваше, и свещените канони нареждаха, ти съвсем не се съгласи да допуснеш съд от страна на светия престол, ко заедно със своите придружители и съюзници³ произнесе срещу архиепископа нещо като присъда и, отстранявайки го от изпълнение на божествените му задължения, го постави в затвор⁴. И нещо повече, макар да казваш, че ти си истински човек на свети Петър, именно за да имаш грижата за патримониума, който обхваща Германия, ти не само като верен човек не си стобил нищо за затварянето и преследването на твоя си брат и съепископ, който

¹ Епископ Павел Анжовски, който бил изпратен от папа Йосиф VIII, за да проучи спорове за имения, които църквите държали на архиепископ Методий. ² Анон или Ано, епископ на Фрайзинген (854—873). ³ Имат се предвид на първо място архиепископ Адалмунт Залцбургски и епископ Хермгард Пасауски. ⁴ Всичко това епископ Анон е извършил на споменатия по-рано събор в края на 870 г.

quoniam potius et missi nostri, de quo nobis maior cura debebatur, vincula et insecutiones non solum ut fidelis minime nunciasti, sed Rome, [cum] super eo interrogareris a nostris, te illum nosse mentiendo negasti, cum cunctarum afflictionum sibi a vestris illatarum ipse inceptor, ipse instigator, immo ipse fueris auctor. De quibus, omnibus nisi adeo fuerit eiusdem venerandi episcopi condicio sana effecta, ut ipse possit omnem suam oblivioni propter Deum iniuriam tradere, Romanam rationem redditurus indifferenter occurre: alioquin post mensem Septembrium tamdiu communicandi nullam habeas omnino licentiam, quamdiu non obediendo tuam erga nos ostenderis pertinaciam. (Fr. 23, p. 286₁₁₋₁₂ 17-36)

9. Iohannes VIII papa Michaellem regem Bulgarorum monet, ne episcopos et Graecis in Bulgariam missos recipiat

(874—75 ill.)

(Iohannes VIII Micahell)

(1) [S]i ergo super apostoli Petri constanciam Christus edificavit ecclesiam, constat omnino, quia, qui ab eius unitate discesserit, regni celestis ianuam non intrabit. Ipse etenim iuxta veridicam predecessoris nostri sententiam in sede sua specialiter vivit et presidet et per successorum suorum organa per totius mundi latitudinem pro meritorum ordine ligacionis aut absolucionis sententias perpetualiter moderatur, nec habet in singularitatis privilegio socium, quem apostolorum principem omnis aeclesie Dei universitas cum suo coapostolo confitetur. Ammon, karissimi filii, vestris modo temporibus, ut vetera transeamus, hec sancta ecclesia Photium repulit et Ignacium restauravit? Numquid non viderunt oculi vestri et aures vestre audierunt iudicium ab apostolica sede prolatum ab omnibus patriarcharum sedibus inconvertibiliter esse susceptum? Quodsi solutionis Ignacii [iudicium] ab apostolica, ut diximus, sede prolatum a nemine refutari potuit, constat, quia et obligacionis sententia ab eadem sede apostolica promulgata

също е и наш пратеник и за когото ние изисквахме по-голяма грижа, но когато ти беше запитан за това от нашите в Рим, извикано отрече, че го познаваш, когато ти сам си бил въодушевител, ти сам си бил подбудител и дори ти [сам си бил творец на мъченията, които са били извършени спрямо него от ваша страна. Ако не бъдат създадени на този уважаван епископ добри условия дотогава, че той да може заради бога да предаде на забвение цялата извършена спрямо него несправедливост, ти трябва да се явиш незабавно в Рим, за да дадеш сметка за всички тия неща; в противен случай след месец септември ти не ще имаш никакво право за обичание дотогава, докато не се подчиниш и проявяваш своето упорство спрямо нас.

9. Папа Йоан VIII съветва българския княз Михаил да не приема епископите, които гърците изпращат в България

(874 г. — нач. 875 г.)

(Йоан VIII до Михаил)

(1) И тъй, ако Христос основа църквата си върху изповеданието на апостол Петър¹, напълно е ясно, че този, който се е отклонил от нейното единство, не ще влезе през вратите на царството небесно. Сам [Петър], според върната мисъл на нашия предпоставник, „живее и управлява“² отделно „в своя престол“ и чрез органите на своите приемници по целия обикновен свят непрекъснато ръководи решенията за връзване и отвързване според заслугите и няма съучастник в единственото си право. Цялата божия църква го смята с неговия стапостол за пръв от апостолите. Нима, прескъпи сине, като изоставим далечните събития, и във ваше време³ тази света църква не сваля от престола Фотий и не възкачи отново Игнатий? Нима вашите очи не видяха и вашите уши не чува, че взетото от апостолическата катедра решение бе точно възприето от всички патриаршески катедри? Но ако взетото решение от апостолическата катедра за освобождението на Игнатий, както казахме, не можа от никого да се отхвърли, ясно е, че и съобщеното от същата апостолическа катедра решение

¹ Сръ. Матея 16, 18. ² Сръ. „Отговорите на папа Николай I“, т. 106, гл. стр. 123.

³ През време на събора в Рим през 863 г.

resolvi mirime prevalebit. Sub ea enim condicione Ignatius a nostris predecessori-
bus solutus est, ut, si per Bulgariam, quod
neque Photius ille temptaverat, aliquid
contra iura apostolica temptavisset, sub
pristine dampnationis sue sententia nichilominus permaneret. Aut ergo in Bulgariam
contra institutionem sedis apostolice nil
temptans vere solutus est, aut, si tempta-
verit, pristinis utique laqueis inretitus est. Hinc est, quod sedes apostolica eos, qui
vobis a Grecis directi sunt, in episcoporum
numero minime recipit, quinimmo in depo-
sitionem illorum eosque mittentium anathe-
ma dicere, nisi resipuerint, cito disponit,
ut, qui salubribus adquiescere monitis dif-
ferunt, non esse, quod dicuntur, episcopi
veraciter videantur.

(2) Item^a. Si enim ab his, quos excom-
municatos habemus, sacramenta quaecumque
suscipitis, constat, quia ydolatriam non, ut
catholici essetis, sed ut scismatici efficere-
mini, reliquisse videmini. (Fr. 37, pp.
294¹³⁻¹⁴ 295)

10. Iohannes VIII papa Basilio I im-
peratorⁱ Graecorum queritur de Ignatio
patriarcha, qui Bulgarorum diocesim ad
Romanam sedem pertinentem, contra ius
invaserit

(874—75 in.)

(Iohannes Imperatori Graecorum)

[P]urimorum relatu quedam de Ignatii
Constantinopoleos patriarche fraternitate
audivimus, que sacerdotalibus officiis con-
gruere non agnoscuntur, que ideo credenda
putamus, quia capud suum erigere contra
sanctam apostolicam aecclesiam, a qua epis-
copatus sortitus est dignitatem, non dubi-
tavit, cum contra omnium patrum probi-
bitus invadere ausu temerario presumpsit
novam Bulgarorum gentem, beati Petri ce-
lestis regni clavigeri et Pauli gentium doc-
toris precibus divinitus illustratam et per

за обетрване никак не ще може да се на-
руши. Игнатий беше освободен от нашите
предшественици при условие да остане,
въпреки всичко, подутнен на решението за
недавнашното си осъждане, ако напра-
ви нещо в България против апостолически-
те права, което не бе се осмелил да на-
прави дори Фотий. Следователно като не
прави нищо против наредбите на апо-
столическата катедра, той е освободен
справедливо, или, ако се опита, е обвързан
с коварството, както и по-рано. Оттук
следва, че апостолическата катедра никак
не признава за епископи тези, които са
ви изпратили гърците, и дори бързо на-
режда, ако не се вразумят, да се про-
изнесе анатема за низлагането на тези и
за низлагането на изпращащите ги, та
които отказват да се съгласят със спа-
сителни съвети, да не изглеждат нан-
стина, че са епископи, както се твърди.

(2) Също. Впрочем, ако приемате ня-
какви тайнства от тези, които смятаме
за отлъчени, ясно е, че не сте изостаня-
ли, както изглежда, идолопоклонството,
за да станете истински християни, но за
да станете схизматици.

10. Папа Йоан VIII се оплаква на
гръцкия император Василий I от па-
триарх Игнатий, който без всяко пра-
во е заграбил българския диоцез, при-
надлежащ на римската катедра

(874 г. — началото 875 г.)

(Йоан до гръцкия император)

От разкази на мнозина чухме някои
неща за дейността на константинопол-
ския патриарх Игнатий, които, както се
знае, не подхождат на свещеническите
длъжности. Ние смятаме, че трябва да вър-
паме в тях неща, понеже той не се поко-
лебал да надигне главата си срещу светата
апостолическа църква, от която е получил
епископското си достойнство; и въпре-
ки забравата на всички отци той с без-
разсъдна дързост се осмели да нападне
новия български народ, просветен свите
поради молитвите на блажени небесни
ключар Петър и учителя на народите
Павел, обърнат в Христовата вяра и окъ-

^a) Lemma et superscriptio in D: Ut nullus ecclesiae sacramenta ab excommunicatis accipiat. Iohannes VIII. Michael regi Bulgarorum. Lemma in D: Schismatici sunt, qui ab excommunicatis sacramenta accipiunt.

apostolicæ sedis legatos ad fidem Christi conversam et sancto ablutam baptismate. Decuerat enim propriis eum fore contentum limitibus et non extollenti cornu aliena appetere et alienos terminos invadendo diripere. Verum quia hec aliis presumptionibus molitus est addere, necessario eum vocare duximus et apostolice sedi, cui auctore [Deo] presidemus, presentari saneimus, quatinus de his et aliis excessibus rationem reddere valeat. (Fr. 40, p. 296¹⁹⁻³⁰ 29-34)

11. Iohannes VIII papa universis per Gallias et Germanias constitutis mittit sententias in synodo Romana die 19. Apr. de Formoso episcopo Portuensi, de Gregorio nomenclatore eorumque complicibus prolatis

876 Apr. 21.

Iohannes episcopus servus servorum dei reverentissimis et sanctissimis confratribus nostris archiepiscopis episcopis abbatibus sacerdotibus cunctisque iudicibus et universo populo per omnes Gallias et Germanias constitutis

Formosum Portuensem episcopum, qui a beatae memoriae domino predecessore nostro papa Nicolao in Bulgarum patriam destinatus noviter in Christo regenerati regis animos adeo suis calliditatibus villavit, ut terribilibus sacramentis eum sibi obstrinxisse testatus sit, ne se vivo quemlibet episcopum a sede apostolica suscepisset, seque eidem terribilibus nihilominus iuramentis, ut ad eum quantocius reverti debuisset, obstrictum fuisse professus sit, quique a nobis proficiscendi illuc licentiam litteras et necessaria adiutoria impetravit, quoniam iam dudum per ambitionem a minori ecclesia in maiorem, videlicet sanctam sedem apostolicam, prosilire conatus pluri-

пан със светото кръщение от пратеници на апостолическата катедра. Трябваше той да е доволен от собствените си граници, а не да напада с острито на своята гордост туждото и да ограбва с нападение чужди земи. Но понеже се е опитал да прибави това към другите си дръзки постъпки, ние сметнахме за необходимо да го потикаме и решаваме да се яви пред апостолическата катедра, която управляваме по божия воля, за да може да даде отчет за тези и други свои промисли.

11. Йоан VIII съобщава на всички, които са поставени из цяла Галия и Германия, взетите решения на 19 април на събора в Рим за портуенския епископ Формоза, за номенклатора Григорий и за техните привърженици

21 април 876 г.

Епископ Йоан, раб на божните раби, до досточтимите и свети мисли събрати — архиепископи, епископи, игумени, свещеници, до всички съдии и до целия народ по цяла Галия и Германия

Чрез властта на всемогъщия бог и на светите първоапостоли Петър и Павел ние решаваме портуенският епископ Формоза¹ да бъде лишен от всяко първоначално общение, освен ако от днес до десетия ден, т. е. до 29 април на сегашния десети индикт, се яви лично при нас, за да се оправдае, понеже, напратен в България от приснопамятния наш предшественик папа Николай, със своята днтрост дотолкова поквари дуната на възродения в Христа княз², та [ни] увери, че със страшни клетви го бил обвързал към себе си да не приема от апостолическата катедра друго за епископ, докато е той жив, и призна още, че се бил обвързал със същия [княз] чрез страшни заклинания, та трябвало да се върне при него, колкото може по-скоро. И понеже получи от нас позволение, писма и необходимата подкрепа, за да замине там, тъй като от дълго време вече, поради честолюбие, прави опит да се премести бързо от по-малка църква в по-голяма, т. е. в светата апостолическа катедра³, той си

¹ Портуенският епископ Формоза бил напратен от папа Николай I при княз Борис. Папа Йоан VIII се уплашил от неговото влияние и го отпика от царската, като го лишил от сана. След смъртта на Йоан той бил реабилитиран и дори избран за папа (891—896). Вж. *Златарски, История*, I, 2, стр. 158.

² Вж. княз Борис. ³ Това твърдение на папата е съмнително. Вж. *Е. Сазар, MGH, Epistolae*, VII, стр. 327.

mos sibi consolatores effecit et nunc per repertam hypocrisim retrorsum rediens sine licentia vel conscientia nostra propriam paroeciam deseruit, Urbe discessit et contra salutem reipublicae dilectique filii nostri Karoli a nobis electi et ordinati principis cum suis fautoribus conspiravit, nisi amodo intra diem decimum, id est III. kal. Maii praesentis nonae indictionis praesentiam suam nobis satisfaciendo monstraverit, auctoritate Dei omnipotentis sanctorumque apostolorum principum Petri et Pauli omni ecclesiastica communione privatum esse decernimus. Decernitis et vos ita? Responderunt omnes: Decernimus. Et nisi post diem decimum quintum, id est III. nonas Maii praesentis VIII. indictionis respiciens satisfactorius nobis occurrerit, auctoritate et iudicio sancti Spiritus, qui semper effugiet fictum, omni sacerdotali ministerio penitus denudatum fore iudicamus. Iudicatis et vos ita? Responderunt omnes: Iudicamus. Qui si nec huius dilationis miseratione commotus humiliter se post diem XX., id est VII. idus eiusdem Maii mensis, praesentiae nostrae reddiderit vel si viris potentibus sociatus seditiones vel factiones concitaverit vel si in ecclesia Dei in aliquo conturbare praesumpserit, si contra hanc communem omnium nostrum sententiam agere vel resultare temptaverit, anathema sit a Patre et Filio et Spiritu sancto nunquamque in ulla synodo recuperationis spem aut satisfactionis aditum sibi noverit reservatum.

— — —
Data XI kalendas Maii. (Ep. 9, pp. 326₁₁₋₁₂₋₁₃₋₁₄—327₂₂—328₁₁)

12. Iohannes VIII papa Michaelem regem Bulgarorum a Graecorum communione haeretica dehortatus, de xenio sibi transmissio gratias ei agit; Sergium eunuchum a Georgio falso episcopo ad episcopatum Belogradensem profectum deporti iubet.

878 Apr. 16.

Missa per Eugenium et Paulum episcopos mense Aprili, die XVI, indictione XI Michaeli regi Vulgarum

Spiritibus te visceribus edito gaudebamus et pro salvatione tua gratias agebamus, sed nunc astutia malignorum de-

сздаде много помощници и сега, с присъщото си лицемерие, връщайки се обратно, без наше позволение и знание напusti собствената си епархия, напусна града¹ и заедно със своите покровители изправи заговор срещу преуспяването на държавата и на нашия любим син Карл, избран и коронован от нас за крал. Решавате ли и вие така? Всички отговориха: Решаваме. С властта и по решение на св. дух, който винаги ще отбягва лъжата, ние решаваме той да бъде лишен от всяко духовно служение, ако след петнадесетия ден, т. е. до 4 май на сегашния девети индикт, не се яви разкаян при нас, за да се оправдае. Решавате ли и вие така? Всички отговориха: Решаваме. Нека той да бъде проклет от отца и сина и св. дух и да знае, че за него няма никаква надежда за връщане или възможност за оправдание чрез някакъв събор, ако, окуражен от синхронността на такова отсрочване, не се яви смирен сам при нас след двадесет дни, т. е. на деветия ден на същия месец май, или, заобиколен от многотелни люде, предизвика бунтове и въстания, или реши да създава смутове някъде в църквата божия, ако въпреки това наше общо мнение на всички се опита да действувa и да не се подчинява.

— — —
21 април.

12. Папа Йоан VIII предпазва българския княз Михаил от еретическо общуване с гърците, благодари му за изпратения подарък; заповядва да бъде свален еunuhът Сергей, ръководен за Белградската епархия от лже-епископа Георги.

16 април 878 г.

Изпратено на българския княз Михаил чрез епископите Евгений² и Павел³ през месец април, 16 ден, 11 индикт

Ние се радвахме, че ти се издигна с духовните си дела, и благодарихме за твоето спасение. Сега обаче скърбим, понеже си измамен от лукавството на

¹ Рим. ² Евгений — епископ Остийски (прибл. от 870 до 890 г.). ³ Павел — епископ Анковски (между 861—887 г.)

cepto tristamur et ingemescimus verentes et pertimescentes, ne, si forte Græcos secuti fueritis, cum illi in diversas hereses et scismata solito more ceciderint, vos quoque cum ipsis in erroris profunda ruatis et, „sicut serpens seduxit Evam astutia sua, ita sensus vestri corrumpantur et excedant a simplicitate et castitate, quæ est in Christo Iesu“. Nam te, fili, Mosaicis rogo verbis: „Interoga patrem tuum et annuntiabit tibi, seniores tuos et dicent tibi“, si aliquando Græci sine hac vel illa heresi fuerint et, cum non inveneris eos ab aliqua heresi aliquando liberos extitisse, oportet vos eorum fraudes et consortia fugere, ne, cum illi erraverint, vos erretis et, cum illi ad blasphemiam versi fuerint, et vos etiam fidei recte blasphematores inveniamini. Nec erit qui vos postmodum corrigat vel ab errore reducat et hoc est, mihi credite, illi karissime, quod dolemus, hoc est, unde nocte et die pro vobis solliciti sumus, non gloriam ex vobis vel honorem aut censum procul dubio expectantes, cum vos potius et non vestra queramus. Nam non patris regimen et rei publice moderamen adipisci cupimus, sed dioeceseos eiusdem regionis curam et dispositionem more prisco resumere volumus, ut sollicitudinem, quam universis debemus ecclesiis, tanto pro eadem dioecesi sollertius exerceamus, quanto ad ordinationem specialius nostram hanc antiquitus pertinuisse non ignoramus, tantoque pro vestre salutis custodia instantius vigilare valeamus, quanto, ut confirmet hoc Deus, quod operatus est in vobis, enixius vobis optandum est et districtius a nobis divinitus exigendum clarius scimus, si circa instructionem et munitionem vestram desides, quod absit, fuerimus inventi. Revertimini ergo ad beatum Petrum apostolorum primum, quem amastis, quem elegistis, quem quesistis cuiusque in necessitatibus patrocinium percepistis et fluentia doctrine salubriter et convenienter haus-

поқварените, и въздишаме, страхувайки се и плашейки се да не би, ако случайно сте последвали гърците¹, понеже те по свой навик са понаждали в различни ереси и схизми, и вие да попаднете в бездната на греха заедно с тях и, както змията прельсти Ева с лукавството си, така и вашите чувства да се поқварят и да се отдалечат от откровеността и чистосърдечното, което е в Исуса Христа². Моля те, сине, с Мойсееви думи „Питай баща си и той ще ти съобщи, попитай старците си и те ще ти кажат“³ дали някога гърците са били без една или друга ерес. И понеже ще намериш, че те никога не са били свободни от някаква ерес, вие трябва да отбигвате техните коварства и дружба, за да не грешите и вие, понеже те са стрелили, и за да не изглеждате и вие хулители на истинската вяра, понеже те са се отдали на худа. И няма да има след това някой, който да ви поправи и да ви върне от греха. Това е, вървайте ми, прелюбезни сине, за което страдаме, това е, поради което нощем и денем сме обезпокоени за вас вие, които без съмнение не очакваме от вас слава, или чест, или богатство, тъй като търсим по-скоро вас, а не вашето притежание⁴. Защото ние не желаем да получим управлението на родината ви и ръководството на държавата ви, но искаме по стар обичай да вземем върху себе си грижата и управлението на епархията в същата страна, за да проним за тази епархия нашето старание, което дължим на всички църкви, толкова по-изкусно, колкото тази епархия е била, от старо време, по-тясно приобщена, това знаем добре⁵, към нашето управление, и колкото по-ясно знаем, че, за да потвърди бог това, което е извършил за вас⁶, ние ще трябва да го искаме по-усърдно и да го извършим по божие внушение по-прилежно, ако се окаже, да пази бог, че сме били бездейни във връзка с вашето наставяне и укрепване [във вярата]. Затова се върнете при блажения първоапостол Петър, когото обичахте, когото избрахте, когото потърсихте и чието покровителство приехте в нужда и пихте спасително и както е редно от водата на уче-

¹ Захва се за опитите на гърците епископи да привлекат българите и да ги подчинят властта на перигорският патриарх. ² Вж. Кор. 11, 3. ³ Вж. Второз. 32, 7. ⁴ Сж. 2. Кор. 12, 14. ⁵ Бorne е бил покръстен от гърци епископ, но впоследствие в своята вяра получил по-много от папа Николай I. ⁶ Сж. Гл. 67, 26.

stis cuiusque vos protectioni cum subiectis omnibus commendastis et tradidistis. „Bene quidem currebatis“, cum apostolo clamamus, „quis vos fasciavit veritati non obedire?“ Sed et ipse per se Dominus dicit: „Nemo mittens manum suam in aratrum et conversus retrorsum aptus est in regno celorum“. Non autem dicimus, quod non una sit fides, unum baptisma, unus Deus noster pariter et illorum, sed quia in eis sepe, presule Constantinopolitano vel imperatore aut plerumque utroque auctore facto h. reos, plures, qui sub ipsis sunt, adolatione aut certe timore illis efficiuntur consimiles; et vq̄ tunc eis est, qui societatem sequuntur eorum. Dic itaque, rogo, karissime fili, quid faceres tu vel populus tuus, si tempore pneumatomachi Macedonii Constantinopolitani antistitis, quando et impius illic imperabat Constantius, essetis eorum societate fruente, nome dogma eius contra Spiritum sanctum blasphemans cum illis sequeremini? „Quod peccatum“, attestante Domino, „non remittitur neque hic neque in futuro“. Nome si horum pollutam societatem haberetis, et pravam doctrinam nichilominus haberetis ac per hoc et vos cum illis quasi fasciculi colligati ad conburendum eterno igni reservaremini in die iudicii cruciandi? Credimus autem, quod iam vos non lateat, nunquam apostolicam beati Petri sedem ab aliis sedibus reprehensam, cum ipsa alias omnes et precipue Constantinopolitanam s. pissime reprehendens aut ab errore liberaverit, aut certe in his, qui resipiscere noluerunt, sententię suę iudicio condemnaverit. Noli ergo sequi Gręcos, fili karissime, quia argumentis semper fallacibus student, semper dolosis intendunt versutis, ne forte vobis, quod genti contigit Gothorum, contigat, quę cum a pagano errore superet liberari Christique fidei sociari, episcopum incidit formam pietatis habentem, virtutem autem eius abne-

нието му и на чистото покровителство се поверихте и отдадохте заедно с всичките си поданица. „Ние вървяхте добре“¹, твърдим заедно с апостола, „кой ви омъгоса да не се подчинявате на истината?“² Но и сам господ казва: „Никой, който слага ръка на ралото и гледа назад, не е удобен за царството небесно“³. Ние не твърдим, че вярата не е една и съща, кръшението едно и също, че нашият бог и техният бог не е един и същ⁴, но понеже често при тях мнозина, които са ни подчинени, стават като тях поради угодничество или сигурно поради страх, тъй като константинополският предстоятел и императорът, а обикновено и двамата, са ставали създатели на ереси. И тогава горко на тях, които следват тяхната дружба. И така, прелюбезни сине, моля, какво би направил ти или твоят народ, ако във времето на константинополския предстоятел, духоворецъ Македоний⁵, когато той управляваше неблагоприятният Константи⁶, бяхте се наслаждавали на тяхната дружба? Нали заедно с тях вие щяхте да следвате богохулуващото срещу св. дух негово учение? „Този грях“, както свидетелствува господ, „не се прощава нито сега, нито в бъдещия век“⁷. Нали ако имахте тяхната скверна дружба, щяхте да притежавате и поквареното учение и с това и вие щяхте да се запалите заедно с тях, като привързани пръчки, за да бъдете нагорени на вечния огън в деня на страшния съд⁸. Но ние вярваме, което вече не е скрито от нас, че никога апостолическата катедра на блажения Петър не е укорявана от другите катедри, докато тя твърде често е укорявала или освобождавала от заблуждение всички други и най-вече константинополската катедра, или пък е осъждала с присъдата на своето решение тези, които не са искали да се опомнят. И тъй, не следвай гърците, прелюбезни сине, понеже си служат винаги с лъжливи доказателства, винаги се занимават с коварни хитрости, за да не ви се случи и на вас това, което се случи на готите. Те, докато искали да се освободят от заблудата на единството и да се приобидят към Христовата вяра, попаднали на епископ⁹, който имал само външните белози на благоче-

¹ Вж. Гал. 5, 7. ² Вж. Гал. 3, 1. ³ Вж. Лука 9, 62. ⁴ Срв. Вф. 4, 5—6. ⁵ Патриарх Македоний I (342—348, 350—360). Последователите му се наричали македонисти или пневматомаци (духоборци). Те били осъдени в 381 г. на Цариградския събор. ⁶ Константин II, римски император (353—361), бил привърженик на арианството. ⁷ 16. Вж. Мат. 12, 32. ⁸ Срв. Мат. 13, 30. ⁹ Вуафил, който в 341 г. станал епископ на готите, бил привърженик на арианството.

gantem, qui eos, dum a paganismis liberat, Arii blasphemis implicat; sicque illi, dum incaute querunt errorem fugere, in errorem incidunt et cecum ducem sequentes cum illo cecum facti in Ariane pravitate precipitia dilabuntur. Et hoc est, unde Græcorum cavendo esse predicamus consortia. „Corrumpunt enim“, ut Paulus apostolus ait, „mores bonos colloquia mala“. Qui etsi aliquando loquuntur aliquid boni, noli mirari, quia et demones confitebantur filium Dei; sed ipse illos potius tacere precipiebat, ne, qui eos audiret vera predicantes, sequeretur errantes. Convertimini igitur ad beatum Petrum apostolorum principem, qui primus cognovit et confessus est filium Dei, qui oves dominicus regendas accepit et, ut has ad eterne pascua vite introducere posset, et hic ligandi solvendiue potestatem et illic reserandi eis claves celestis regni promeruit. Igitur scitote, karissime, si ex hoc ad Græcos, quod avertat Dominus, conversio vestra fuerit, partem vestram divinitus cum his ponendam, qui primam fidem irritam faciunt, et cum his, quorum libenter amplectimini portionem. Porro si nos audieritis et ad sancti Petri gremium redieritis, ut filios vos amantissimos expansis sinibus recipiemus et exertis brachiis amplectemur et in visceribus Christi dilectionis semper habebimus et, si qua sunt sancta, si qua salubria, si qua congrua vobis, et pro vobis offerre atque impendere non cessabimus. Xenium nobis ex vobis transmissum quodam religiosi habitus Urso deferente suscepimus, de quo benignitati vestre gratias agentes Deum laudavimus, qui te nobis devote munus offerre docuit, temetipsum cito totum, ut confidimus, et perfectum daturus. Ceterum gloria vestra sciat Sergium eunuchum, qui, cum genere Slavus^a esset et multis pravitatibus uretibus, sacerdotium per surreptionem op-

сине, но истинен познава добродетели. Той, докато ги освобождава от езичество, оплита ги в богохулството на Арий. Така те, докато търсят непредпазливо да избягнат заблуждението, попадат в заблуждение и, следвайки сляп водач, станали заедно с него слепи¹, падат в бездните на арианското заблуждение. Тази е причината, поради която твърдим, че трябва да отбягвате общението с гърците. „Лошите разговори развалят добрите нрави“², както казва апостол Павел. Дори и да говорят понякога нещо добро, ти не се очудвай, защото и демоните признаваха сина божий³. Сам бог им заповядваше да мълчат, за да не би да ги последва някой в заблуждението им, когато ги чуе да хвалят истината. Затова се върнете при блажения Петър, който е първоапостол, пръв позна и изповяда сина божий⁴, получи господните овци, за да ги управлява⁵ и да може да ги заведе до пасбищата на вечния живот, и заслужи властта да връзва и развързва тук на земята и ключовете на небесното царство, за да им отключва там горе на небето⁶. Затова знайте, прелюбезни, ако отсега се обърнете към гърците, които давно отклони господ, вашата участ по божествено внушение ще бъде обща с участта на тези, които правят несполучливо първите стъпки във вярата⁷, и на тези, чиято участ вие доброволно избирате. Сега, ако послушате нас и се завърнете в лоното на свети Петър, ще ви приемем като най-любими синове с отворени обятия, ще ти пригърнем с разтворени ръце, ще ви имаме всякога в недрата на Христовата любов и не ще престанем да ви поднасяме или да ви даваме, ако има нещо свято, нещо спасително или нещо подходящо за вас. Получихме изпратения ни от вас дар по един монах. Ние благодарим за него на вашата любезност и възхваляваме бога, който те научи да ви дадеш с преданост дар, а както се надяваме, ти скоро ще ни предадеш напълно и всецяло и самия себе си. Впрочем нека знае ваша преславност, че еunuhът Сергей чрез авторитета на първите апостоли и на светите канони и съгласно постановленията на нашето решение е свален. Той, макар и да беше славянин по произход, уплетен в много пороци, бе получила с

^a) scilabius R.

¹ Срв. Мат. 15, 19. ² I. Кор. 15, 33. ³ Срв. Мат. 8, 11—12. ⁴ Срв. Мат. 16, 26. ⁵ Срв. Йоан 21, 16. ⁶ Срв. Мат. 16, 19. ⁷ Срв. Тимот. 5, 12.

tinuit et post etiam super aliis detectus et convictus excessibus, ab episcopo tunc suo depositus fuisse dinoscitur et post indigne satis a Georgio, qui falso sibi episcopi nomen usurpat, ad episcopatum Belogradensem proventus est, apostolorum principum et sanctorum canonum auctoritate, etiam nostri esse sententia decreti depositum, quod tam vobis quam vestre omnium generalitati canonicè patefacimus, ut hi, qui abiciuntur, ab aliis non recipiantur, ne, quod non optamus, simili cum eis reyna iudicii teneantur astricti.

Data XVI die mensis Aprilis, indictione XI (Ep. 66, pp. 58₂₄₋₂₆ 30 — 60₂₁)

13. Iohannes VIII Basilio imperatori Constantinopolitano gratulatur de pace et concordia ecclesiae resilluta; reliqua dissensionis scandala in Constantinopolitana ecclesia fluctuantia sedari petit, Paulum Anconitanum et Eugenium Ostiensem episcopos, latroes praesentium, commendat

878 (Apr.).

Dilectissimo nobis et desiderabili filio Basilio christianissimo et tranquillissimo imperatori

Missa per Paulum et Eugenium reverentissimos episcopos

— — — Verumtamen ignorare plium imperium vestrum volumus nos apostolicę sedis precepisse legatis, ut causa tantum visitationis gloriosum eiusdem provincię principem adeant et de optata memoria ei apostolorum, ut conderet, expletis officiis persalutationis edicant. Ideoque rogamus, ut aditu eis annitentibus vobis concessao, talem illis industrium virum, qui eos usque ad predictum principem salvos ducat atque reducat, facta in scriptis de ea minime iterum usurpanda professione. Optamus vos per multos

измама църковен сан. После стана известно, че, уличен и изобличен и в други провинции, е бил свален от своя епископ, но подир това по твърде недостоеен начин бил възведен на Белградската епископска катедра от Георги¹, който с намама си присвоява епископско звание. Това ви съобщаваме по канонически ред както на вас, така и на цялата ваша общност, та тези, които се отлъчват, да не се приемат от другите, за да не се намерят обвързани заедно с тях с подобно наказание на остраждане, което нещо ние не желаем.

16 април, XI индикт.

13. Йоан VIII поздравява цариградския император Василий с мира и възстановяването на църковното съгласие; иска да бъдат уредени останалите спорове и различия, които възмущават Цариградската църква; препоръчва приносителите на настоящото писмо епископите Павел Анконски и Евгений Остийски

(Април) 878 г.

До прелюбимия ни и обичен син христолоубивия и прекротък император Василий

Изпратено чрез досточтимите епископи Павел и Евгений

— — — Обаче ние не желаем нашата благочестива императорска власт да не више, че ние сме наредили на пратениците² на апостолическата катедра да отидат само с цел за посещение при славния княз³ на тази провинция и, както подхожда, след като изпълнят задълженията си да го поздравят, да го осведомят за исканата от него книга на апостолическите послания. Поради тази причина молим, след като им се даде чрез ваше съдействие достъп, да им предоставите един деен мъж, който да ги заведе неопасно до гореспоменатия княз и да ги върне обратно, след като бъде направено декларация писмено, че ни най-малко не ще бъде нарушавана повторно.

¹ Георги — гръцки епископ или архиепископ, ръководен от патриарх Игнатий. Вж. *Hergenrother, Photius*, II, стр. 302. ² В предходния текст става дума за пратеници, които император Василий изпраща с писмо. ³ Отнася се до бълг. княз Борис-Михаил.

annos in Christo bene valere et barbaricis iugiter hostibus triumphare, spiritualis et desiderabilis et Christianissime fili semper auguste.

Data indictione XI. (ep. 69, pp. 63³⁷⁻⁴⁰ — 64¹⁻³ и 65¹⁻⁴)

14. Iohannes VIII papa Ignatio patriarchae Constantinopolitano sub poena excommunicationis praecipit, ut infra triginta dierum spatium episcopos et clericos, quos in regione Bulgarorum antiquitus ad Romanam ecclesiam spectante contra fas ordinaverit, removeat

878 (Apr.).

Reverentissimo confratri nostro Ignatio patriarchae Constantinopolitano

Missa per Paulum et Eugenium reverentissimos episcopos

Secundo iam sedis apostolicę litteris probaris admonitus et per missos eius contestatoris, conventus hortatibus, iure tibi Constantinopolitanę dioceseos, quod per eundem prime sedis auctoritatem et fauorem annuente Deo receperas, rite contentus ultra prefixos tibi ex canonibus limites presumptionis pedem non tenderes, nec antiquos terminos, quos posuerunt patres tui, aliqua usurpatione transferres. Nullus autem ignorat regionem Bulgarum a sancte memorię Damaso papa et deinceps usque ad paganorum irruptionem a sedis apostolicę presulibus, quantum ad ecclesiasticę provisionis attinet privilegium, moderatam, praesertim cum hoc nonnulla scripta, sed praecipue diversorum pontificum Romanorum res geste, quę in archivis antiquitus nostrę reserantur ecclesię clarius attestentur. De his autem, quę bellica clades et gravissimę hostilitatis incursus intulisse noscuntur, nil prestantius sentiendum est, quam quod clarissima ecclesię tuba, sanctus videlicet Leo nostrę sequis annistes, edocuit et decrevit cum ait: Adhibenda, inquit,

Пожелвам ви да бъдете здрави много години в Христа и да побеждавате непрестанно враговете парвари, духовни, обични и прехристобивни сине, винаги август.

XI индикт.

14. Папа Йоан VIII заповядва на църковния патриарх Игнатий под заплаха на отлучване в срок от 30 дни да отзове епископите и клириците, които против всяко право е изпратил в земята на българите, от старо време снадаща към Римската църква

(Април) 878 г.

До досточтимия наш събрат Игнатий¹, Константинополски патриарх

Изпратено по досточтимите епископи Павел и Евгений

Известно е, че ти за втори път си съветвал с писмо² на апостолическата катедра и че си се съгласил чрез пратеници с нейните юридически доводи — като останеш доволен по обичая от правото си над Константинополския диоцез, което право при божия помощ си си възвърнал с авторитета и покровителството на същата тази първа катедра, да не прескачаш дръзко определените ти от каноните граници и да не преминаваш с никакво заграбване старите предели, които са определяли твоите отци. Всеки знае, че страната на българите, що се отнася до правото на църковни грижи, е управлявана от предстоителите на апостолическата катедра още от времето на блаженпопочившия папа Дамас³ и после чак до въздвигането на единичните, още повече че това потвърждават ясно много документи и предимно делата на различни римски папи, които се пазят от старо време в архивите на нашата църква. За това обаче, което се знае, че е причинено от военното поражение и от тежките нападения на враговете, не може да се реши нищо по-добро от туй, което преславната църковна тръба, светият папа Льв⁴, предстоител на нашата катедра, е съобщил и решил, когато каз-

¹ Игнатий бил патриарх на два пъти. Той починал на 23. X. 878. Папата по всяка вероятност е писал за смъртта му, когато е писал това писмо. ² От папа Йоан VIII няма запазено друго писмо до Игнатий, което да е било изпратено преди това. През 874/75 г. папата е писал на император Василий, който се оплаква от патриарх Игнатий. ³ Дамас — римски папа (366—384). ⁴ Льв I — римски папа (440—461).

curatio est, ut vulnera, quę adversitate hostilitatis illata sunt, religionis maxime ratione sanentur; qui statu rerum auxiliante Domino in meliora converso iterum dicit: Remotis malis, quę hostilitas intulit, unicuique id, quod legitime habuit, reformetur omnique studio procurandum est, ut recipiat unusquisque, quod proprium est; et rursus: Quod bellica necessitate turbatum est, pacis remedio reformetur. Sed hoc, reverentissime frater, omnia clausis oculis relegisti sanctorumque patrum decreta calcaneo temerario conculcasti ac multipliciter tibi beneficiorum sedis apostolicę prestorum oblitus contra eandem sanctam sedem, benefactricem videlicet tuam, erectus es, priscam dioecesim illius in regione Vulgarica constitutam illicita pervasione subripiens et in alienam messem contra divinas leges mittere falcem non renuens. Unde merito post primam et secundam communionem a nostrę te debueramus communionis contubernio sequestrare, „in promptu habentes“, secundum apostolum, „omnem ulcersci inobedientiam“; qui etiam dicit: „Si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, ut non commisceamini cum eo“. Sed quia sedis apostolicę moderatione utentes spiritu lenitatis potius quam severitatis erga correptionis tuę flagramus effectum, ecce tertio canonicе per missos et syllabas commonemus et hortamur et protestamur, ut nullam omnino moram perpassa strenuos viros in regionem Vulgarum dirigat, qui per totam patriam peragentes, quosunque illic reppererint, qui a te vel ab subiectis tibi consecrationis munus accepisse dicuntur, sine quavis dilatione reducant, ita ut infra triginta dierum spatium nullus episcopus, nullus omnino clericus, qui tuę ordinationis, immo inordinationis sunt, intra omnes Vulgarum fines inveniantur. Non enim patimur eos, quos ibidem tu illicite constituisti, quos et ab apostolica esse iam sede huius rei gratia constat excommunicatos, errore

на¹: „Трябва да се приложи, казва той, старание, за да се излекуват най-вече със средствата на религията раните, които са причинени от жестокостта на враговете“. Когато положението на нещата с божия помощ се промени в по-добро, той пак казва: „Понеже са отстранени нещастията, които врагът причини, да се върне на всеки един това, което е имал по закон, и трябва да се грижим със всички сили всеки да получи обратно това, което е негово“. И още: „Кое е разбъркано поради военните нужди, да се възстанови със средствата на мира“. Но всичко това, досточтиме брате, ти си прочел със затворени очи и си стъпвал с безразсъдната си пета решенията на светите отци и, като си забравил многократните благодеяния на предстоятелите на апостолическата катедра, надигнал си се срещу същата света катедра, очевидно твоя благодетелка, като заграбвал с не позволено проникване древния ѝ лаптез, установен в страната на българите. И си се съгласил да изпратиш сърпа си на чужда жетва въпреки божествените закони. Затова след първото и второто ни напомняне² ние заслужено трябваше да те отделим от дружба и общуване с нас, „бидейки готови — според апостола — да накажем всяко непослушание“³. Той казва още: „Ако някой не послуша думите ни в посланието, забележете го, за да не се сипавате с него“⁴. Но понеже си служим със снисходителността на апостолическата катедра и сме обхванати по-скоро от дух на милост, отколкото на строгост срещу осъществяването на твоето заграбване, ето вече за трети път⁵, съгласно каноните, те съобщаваме и изсърчаваме, и обявяваме публично чрез пратеници и писма да напратиш веднага в земята на българите усърдни мъже, които, обхождайки цялата ѝ родина, да изведат незабавно всички хора, които те намерят там и за които се каже, че са получили ръкоположение от тебе или от твоите подчинени, така че след 30 дни да не се намира из цялата страна на българите никакъв епископ и изобщо никакъв клирик, които са под твоя власт или, по-право, под твое безвластие. Защото ние не позволяваме тези, които ти си поставили там своеволно и за които се знае, че заради това са отлъчени от

¹ Вж. PL, LXVII, кол. 296 B—C.
² Вж. тук стр. 152, бел. 2.

³ Вж. тук стр. 152, бел. 2.

⁴ 2. Кор. 10, 6.

⁵ 2. Сол. 3, 14.

sue prevaricationis corda novorum Domini famulorum inficere, quos videlicet in fide instructionis manu plantavimus et aqua salutaris fontis doctrinarum rigavimus atque horum auctori Deo ad incrementum spiritus dandum, ut sit ipse in omnibus primatum tenens¹, optulimus. Porro si intra triginta intervalla dierum omnes, quos vel tu vel episcopi tui consecrasset in aliquo gradu putantur ecclesie, a totius regionis Vulgarique terminis non eduxeris et temetipsum ab omni ecclesiastico illius iure dioeceseos non subduxeris, tandiu sancto corpore ac pretioso sanguine domini nostri Iesu Christi post duos menses a die numerandos, qua huius epistolę thorum acceperis, esto privatus, quandiu his obstinatus decretis nostris minime obedientię colla sumiseris. Iam vero si pertinaciter in hac indisciplinatione atque pervasione permaneris et episcopos et quotquot illis vel illi vel tu consecrasset videris foras illinc minus expuleris, omnipotentis Dei iudicio et beatorum apostolorum principum auctoritate nostręque mediocritatis sententia omni patriarchatus esto dignitate, quam favore nostro receperas, alienus et exors, nullo penitus summi sacerdotii privilegio pręditus vel potitus.

Missa per Paulum et Eugenium episcopos.

Data mense Aprile, indictione XI. (Ep. 68, pp. 62¹⁸⁻¹⁹—63²⁰)

15. Iohannes VIII papa fratrem Michaelis regis Bulgarorum hortatur, ut penes illum pro Romana ecclesia laboret.

878 Apr.

[Dilectissimo filio nostro Michaeli] Christianissimo regi apostolatus nostri mittentes epistolam dignum duximus, ut ei lue quoque glorie scriberemus et gemitus ac dolores nostri cordis aperiremus, quos assidue palimur suspirantes et tristes penitus incedentes et stupore nimio admirantes, quomodo ipse sapientissimus rex et vos ipsi averti potueritis ei a recta semita declinare

апостолическата катедра, да сквернят с греха на собственото си вероломство сърцата на новите господни раби, които, разбира се, ние посадихме с наставническата си ръка във вярата и поливахме с водата на спасителния извор на Христовото учение, и ги предоставихме на техния създател бог, за да им даде зачатъка на духа, „за да има сам първенство във всичко“¹. Затова, ако за 30 дни не изведеш от пределите на цялата българска страна всички, за които се смята, че или ти, или твоите епископи са ги ръкоположили в някакъв църковен чин, и сам не се отстраниш от всяко църковно право над оня диоцез, след два месеца, смятани от деня, в който получиш това писмо, да бъдеш лишен от светото тяло и същопенната кръв на нашия господ Исус Христос дотогава, докато превиеш врат на послушание и престанеш да се противиш на тези наши решения. Но ако упорито продължаваш да стоиш в това неподчинение и проникване и не изгониш оттам епископите и всички, за които се знае, че са били ръкоположени от тях или от тебе, поприста на всемогъщия бог, с властта на блажените първи апостоли и по решение на наше смирение да бъдеш освободен и лишен от цялото патриаршеско достойнство, което си придобил отново с наше благоволение, и да нямаш, и да не притежаваш никакви права на висш духовник.

Изпратено по епископите Павел и Евгений.

Месец април, XI индикт.

15. Пала Йоан VIII съветва братя на българския княз Михаил² да се застъпва пред княза за Римската църква.

Април, 878 г.

Правилни писмото³ на наше апостоличество до [прелюбимия ни син Михаил], най-християнския княз, сметнахме за достойно да пишем и на твоя славност и да открием мъките и скърбите на нашето сърце, които непрекъснато търпим, въдишайки, дълбоко натъжени и отудвайки се с преголмямо недоумение — как сам премъдрият княз и самите ние сте могли да се отделите и отклоните от

¹ Кор. 1, 18. ² От съдържанието на писмото личи, че получателят е бив братът на Борис — Докс. Вж. *Златареки*, История 1, 2, стр. 168, бел. 2. ³ Сра. тук писмо № 12.

et a sede beati Petri apostolorum principis omnino recedere, cui, sicut evangelium refert, non caro et sanguis, id est humana sapientia, sed ipse per se pater filium proprium revelavit, cum alii hunc Iohannem, alii Heliam, alii Hieremiam aut unum ex prophetis existimarent. Scribimus ergo tanquam fratri eius et carissimo nostro; nam cuncta, quæ ad salutem gentis vestræ a nobis acta sunt et quot et quantos labores pro instructione vestri nos assumpserimus, ipse profecto non nescis. Et bene quidem primum in nobis delectabamini et spiritalibus gaudiis et protectibus fruebamini, sed nescimus, quis vos de cetero fascinaverit, quis deceperit, quis organum factus diaboli, qui olim per serpentem Evam seduxit, vos a recto itinere sanctæ suasionis retraxerit. Unde non parum dolemus nec leniter anxiamur et lœdico te, virorum optime, cohortamur, loquere ad aures eiusdem dilecti filii nostri regis, cui et Dominus ipse potius ad aures precordiorum loquatur, ut primam fidem non faciat infamam, ut ante de gradibus retro nequaquam respiciat, viam qua ambulabat non deserat, evangelicam legat hystoriam et videat ibi præcipue soli Petro Christum Dei vivi filium revelatum. Ad huius ergo beatissimi Petri sedem alacri pectore rex Christianissimus redeat et sicut cervus, cum quid sumpserit noxium, desiderat ad fontes aquarum, ita desideret et sitiat anima ipsius ad salutifera eius doctrine fluentia. In quo pio tus laboret opere præ cunctis sollicitia, ut non solum fratrem karissimum iustificarias, sed et de salute omnium uestrum ipse mercedum præmia consequaris; non enim placet Deo plus his, qui ab errore converti faciunt homines vel qui ad iustitiam erudiant plurimos. Et ideo pro tam sancto labore beato Petro clavigero regni celestis intercedente oderies, sicut scriptum est, multitudinem peccatorum et stabilies quasi celi firmamentum et dies æternitatis, sed et nos interim te in devotorum numero filiorum habebimus et con-

правата пътека¹ и изобило да отстъпите от катедрата на блажения първоапостол Петър, комуто, както разказва Евангелието, не плът и кръв, т. е. не човешката мъдрост, но сам лично отец му откри собствената си сина, докато един го симпатиза за Йоан Кръстител, други за Илия, трети за Иеремия или за един от пророците². И така, ние ти пишем като на негов брат и твърде мил за нас. Ти сам наистина знаеш добре всичко, което сме извършили за спасяването на цялото народ и колко много и колко големи грижи сме положили за вашето наставляне във вярата. И отначало добре се радвахте при нас и се наслаждавахте на духовни радости и успехи, но не знаем кой ви омагьоса после, кой ви измами³ и кой, като е станал оръдие на дявола, който някога съблазни Ева чрез змията, с лукав съвет ви е отклонил от правия път⁴. Поради това много страдаме и силно съгърбим и затова те съветваме, най-добри ми от мъжете, говори на ухото на същия княз, наш любим син, комуто и сам бог говори по-скоро на духовните му уши, да не изопачава първата вяра⁵, вървайки напред, да не се обръща в никой случай назад и да не изоставя пътя, по който върви, да прочете евангелската история и да види там, че Христос се е открил единствено на Петър като син на живия бог⁶. Нека най-християнският княз с весело сърце се върне при катедрата на този преблаген Петър и както елен, който копнее за извор, когато пострада нещо, така и изгубила душа да копнее и да жадува за спасителните води на учението му⁷. Твоята похватност нека с благочестиво старание да работи преди всичко да спечелиш не само прескъпия си брат, но и да подумаш наградата на наградите за спасението на всички вас; защото никой не се харесва повече на бога от тези, които правят хората да се отвърнат от греха или които учат твърде многозна на правда⁸. Затова с тоя толкова свят подвиг, при застъпничеството на блажения Петър, небесния ключар, ти ще заличиш много грехове, както е писано⁹, и ще се закрепиш като опора на небето и като ден на вечността, но и ние ще те имаме въпреки в числото на преданите си си-

¹ Сръ. Пс. 43, 19. ² Сръ. Мат. 16, 17; 16, 14; Марко 8, 28. ³ Сръ. Гал. 3, 1. ⁴ Сръ. 2 Кор. 11, 3. ⁵ Сръ. 1. Тим. 5, 12. ⁶ Сръ. Мат. 16, 17. ⁷ Сръ. Пс. 41, 2. ⁸ Сръ. Дан. 12, 3. ⁹ Сръ. Ян. 8, 20.

fessionibus apostolorum principum memoriam tui fugitor commendare nullatenus omitemus.

Data mense Aprili, indictione XI. (Ep. 70, pp. 65^{10-109 14}—66⁷)

16. Iohannes VIII papa Grascos episcopos Bulgaricas dioecesis invasores sub poena excommunicationis infra triginta dierum spatium ex tota Bulgarica regione cedere iubet

878 Apr. 16.

Omnibus episcopis et ceteris clericis Grecis Bulgaricae dioeceseos invasoribus ac per hoc excommunicatis

Miramur vos et vehementer obstupescimus sanctorum patrum canones obturatis oculis relegisse et calcata conscientia terminos aeternos a patribus positos transfuisse et in alienam inmessem iudicii falcem misisse, in Yllirici provincias, quas nunc Vulgarum natio retinet, ingredienti et ordinationes illicitas perpetrantes, cum et sacra concilia sub sede beati Petri apostolorum principis has vltra provincias degresse patenter inquant et rerum gestarum a sancto Damaso papa conscripta manifeste denuntient et statu causarum Deo auxiliante in melius iam pridem converso sedes apostolica sit ab eis, qui hanc habitant regionem, recognita, requirita et multis precibus invitata nosque illuc episcopos et inferioris ordinis sacerdotes cum preceptis sedis apostolicę miserimus et multos labores pro instructione illius regionis arripuerimus. Nam et si quidam vestrum clandestina illuc sorte venerunt, apte de illis dicere possumus illud Domini dictum asseverantes: „Omnes, qui ante me venerunt, fures fuerunt et latrones“; ipse quippe Dominus per prophetam dicit: Veniebant et ego non mittebam eos. Nam quidam vestrum pro criminibus suis fugientes, quidam autem ambitus et avaritię causis illuc accessuri pro-

вое и никога не ще пропуснем постоянно да го проторичаваме на молитвите на първите от апостолите.

Месец април, XI индикт XI.

16. Папа Йоан VIII заповядва на гръцките епископи, които са загребали българския диоцез, под заплаха за отлъчване в срок от 30 дни да напуснат цялата българска земя

16 април 878 г.

До всички гръцки епископи и другите клирици, които са загребали българския диоцез и поради това са отлъчени

Очудваме се и се удивляваме много, че вие със затворени очи сте прочели правилата на светите отци¹ и с притъпена съвест сте прекрачили вечните граници, определени от отците, и сте напратили сърца на съдопроизводството си на чужда жътва, навлизайки в провинциите на Илirik², които сега владее българският народ, и изпълнявайки не позволен наредби, макар и съществуващите сбори закони да показват, а и писанията за извършените дела от папа Дамас да говорят ясно, че от старо време тези провинции са били подчинени на катедрата на блажения първоапостол Петър, и макар че, ако нито с божия помощ положението на нещата се бе променило отдавна и по-добро, апостолическата катедра да бе отново призната, търсена и канена с много молби от тези, които обитават тази област, и вие да бяхме изпратили епископи и по-нижни клирици с напътствия от апостолическата катедра и да бяхме взели върху себе си много грижи за уредбата на тая страна. Ако дори някои от вас са отишли там с тайно назначение³, за тях може уместно да се изрече с известното слово божие, като изречем: „Всички, които са идвали преди мене, са били крадци и разбойници“⁴. Сам бог говори чрез пророка: Идваха, но аз не ги пращах⁵. Защото някои от вас, бягайки поради престъпленията си, а други от честолюбие и скуперничество,

¹ Имах се предвид решения на Цариградския събор от 381 г. (Mansl. Nova et amplissima collectio, III, col. 566).

² Става дума за северозападните предели на българската държава през втората половина на IX в., които стигаха до реките Сава и Драва.

³ Гръцките духовници били изпратени през 870 г. от патриарх Игнатий, който бил нестроговак в това от импер. Василий. Папа Йоан VIII още от самото встъпване на папския престол изразил е правил постъпки пред княз Борис те да бъдат изгонени.

⁴ Вж. Йоан 10, 8.

⁵ Сж. Иер. 29, 9.

fecti sunt, non autem vocati nec invocati, licet nec sic in nostram vos diocesim ad aliquam dispositionem faciendam introire conveniret. Quia igitur contra sacras vos multipliciter egisse regulas deprehendimus, excommunicavimus vos et estis excommunicati. Quisquis autem ex vobis intra triginta dierum spatium cognite huius apostolicę sanctionis omni Vulgaricę regioni non cedens in ea quamlibet ordinationem vel dispositionem patrare ultra predictum spatium obstinate presumpserit, sanctorum patrum auctoritate nostrique iudicii sententia proprio careat officio, non nisi resipiscens penam evasurus aut veniam aliquo modo speraturus. Si quis autem vestrum humiliter ac obedienter his salubribus monitis nostris parens Vulgaricę locum dederit dioecesi noverit nos decrevisse sibi episcopium restitui, quod cum in regione Grecorum prius habuisse constiterit; porro et si nunquam habuit, vacans illi tribui, si tamen talis persona sit, cui nulla in hoc regula patrum valeat obviare.

Missa per Paulum et Eugenium episcopos.

Data XVI die mense Aprile, indictione XI. (Ep. 71, pp. 66^b-10^a—67^a)

тръгнали да отидат там, невикани и неканени, макар и така да не е било позволено да влизате в нашия диоцез, за да правите каквото и да е разпореждане. И тъй, понеже ви упрекуваме, че много пъти сте постъпвали против свещените правила, ние ви отлъчихме и вие сте отлъчени. Но всеки от вас, който не напусне палата българска страна в продължение на 30 дни от узнаването на това апостолическо постановление и в нея би се осмелил да извършва упорито каквото и да е наредба и разпореждане след казаното време, той да бъде лишен от собствената си длъжност съгласно властта на св. отци и по решение на нашия св. Синод. Ако не се разкая, той ще избегне наказание и не ще може да се надява по никакъв начин на епископство. Ако ли някой смиренно и послушно се подчини на тия наши спасителни съвети и отстъпи мястото си в българския диоцез, пак знае, че ние сме готови да му се запази епископското достойнство, за което би се установило, че той го е имал по-рано в страната на сърбите. Но дори ако някога не го е имал, да му се даде вакантно място, ако е такова лице, на което никое правило на отците не може да попречи за това.

Изпратено по епископите Павел и Евгений.

16 април, XI индикт.

17. Iohannes VIII papa Petrum comitem hortatur, ut, sicut prius, penes Michaellem regem Bulgarorum pro Romana ecclesia laboret

878 Apr. 16.

Missa per Paulum et Eugenium episcopos, mense aprili, indictione XI, die XVI, Petro comiti

Dilectissimo filio nostro Michaeli Christianissimo regi apostolatus nostri mittentes epistolam dignum duximus, ut et tuę quoque glorię scriberemus et gemitus nostri cordis aperiremus, quos assidue patimur suspirantes et stupore nimio admirantes, quomodo ipse sapientissimus rex et vos

17. Папа Йоан VIII насърчава комита Петър да се застъпва, както и по-рано, пред Михаил, княз на българите¹

16 април 878 г.

Изпратено по епископите Павел и Евгений до комита Петър² през месец април, 16-и ден, индикт XI

Изпращайки писмото³ на наше апостолчество до прелюбимия ни син Михаил, най-християнския княз, ние сметнахме за достойно да пишем и на твоя славност и да открием мъжките на нашето сърце, които непрекъснато търпим, въздишайки и очудвайки се с преголямо недоумение как сам претърпяват княз и самите вас

¹ Това писмо е било изпратено с още три писма за България: до Борис, до брата на Борис — Дюк и до сръбските епископи в България. Вж. *Latinska, Istoria*, I, 2, стр. 162. Тези писма са поместени тук под №№ 12, 13, и 16. ² Комитът Петър е бива често изпращан от княз Борис два пъти в Рим: при папа Николай I (865 г.) и при папа Адриан II (868, 869 г.), за да иска архиепископ за България. Вж. *Danier, Geschichte des Oströmischen Reiches*, 2. Aufl., II, стр. 191 сл., 256 сл. ³ Сръб.

ipsi averti potueritis et a recta semita declinare atque a sede beati Petri apostolorum summi recedere, cui, sicut evangelium referi, non caro et sanguis, id est humana sapientia, sed ipse per se pater filium proprium revelavit, cum alii hunc Iohannem, alii Heliam, alii Hieremiam aut unum de prophetis existimarent. Scribimus ergo tibi tanquam familiari et carissimo nobis; tu enim in hac causa primus ipsi regi precursor et dux auctor Deo fuisti, tu inter illum et nos medius discursisti et Deo gratias cuncta, quæ ad salutem gentis illius acta sunt, non sine tuo certamine acta sunt, et, quot et quantos labores pro instructione vestri nos assumpserimus, ipse non nescit. Et bene quidem in nobis delectabamini et spiritualibus gaudiis et profectibus fruebamini, sed nescimus, quis vos de cetero deceperit, quis organum factus diaboli, qui olim per serpentem Evam seduxit, vos a recto itinere callida evasione retraxerit. Unde non parum dolemus nec leniter anxiamur et ideo te, virorum optime, cohortamur, loquere ad aures eiusdem dilecti filii nostri regis, cui et Dominus ipse ad aures præcordiorum loquatur, ut primam fidem non faciat irritam, ut ante se gradiens retro nequaquam respiciat, viam quam ambulabat, non deserat, evangelicam legat historiam et videat ibi præcipue soli Petro, aliis ista vel illa opinantibus, Christum Dei vivi filium revelatum et singulariter dictum: „Ego pro te rogavi, Petre, ut non deficeret fides tua“. Ergo si istis vel illis falsa putantibus Petro veritas præcipue revelata est et si pro fide Petri oratum singulariter est a filio, ne deficeret, consideret sapiens rex, quam laudabiliter primum fecerit, Urbem querens, ad quam iste talis et tantus apostolus venit et predicavit, cui patre revelante veritas filii patefacta est et cuius fides, quia filius rogavit, non deficit. Ad hanc quippe Romanam urbem post Antiochie, quam in transitu visitavit, fundatam ecclesiam tanquam ad mundum dominam præparavit et illic consequenter

сте могли да се отклоните и отдалечите от правата пътека и да отстъпите от катедрата на блажения Петър, най-първия от апостолите, комуто, както казва Евангелието, не плът и кръв, т. е. не човешка мъдрост, но сам лично отец откри собствения си син¹, докато един го смятаха за Йоан, други за Илия, трети за Иеремия или за един от пророците². И тъй, ние ти пишем като на твърде близък и много мина за нас, защото в това дело, по внушение на бога, ти бе първи предтеча и водач на самия княз, ти тица като посредник между него и нас и благодарение на бога всичко, което е направено за спасението на тоя народ, е направено не без твоето участие. Ти сам знаеш колко и какви големи трудове понесохме за вашето наставяване във вярата. И добре се наслаждавахте при нас и се радвахте на духовни радости и успехи, но ние не знаем кой ви е излъгал после, кой, като е станал оръдие на дявола, който някога съблазни Ева чрез змията³ с лукав съвет, ви е отклонил от правия път. Затова ние страдаме много и се тревожим не малко и затова те съветваме, най-добрият от мъжете, говори на ухото на същия княз, любимец на отци, комуто и сам господ говори на духовните му уши, да не изоставя първата си вяра, вървейки напред, никога да не се обръща назад и да не изоставя пътя, по който се движи, да прочете евангелската история и да види там, че докато другите са мислели ту едно, ту друго⁴, Христос се е открил като син на живия бог единствено само на Петър, и особено думите „Аз се молих за тебе, Петре, за да не ослабне вярата ти“⁵. Следователно, ако, докато тези или онези са се заблуждавали, истината е била открита предимно на Петър, и ако синът се е молил специално да не ослабне вярата на Петър, нека обмисли мъдрият княз колко похвално е постъпил отначало, като е потърсил града, в който този знаменит и толкова скъп апостол бе дошъл да проповядва, комуто истината за сина е открита от откриващия я отец и чиято вяра няма да оскудее, понеже за нея се е молил синът. След като основа първа в Антиохия, която посети при пътуването си, той забърза към тоя римски град като към господаря на света и

¹ Сря. Мат. 16, 17.
16, 16—17; Марко 8, 28.

² Сря. Мат. 16, 14; Марко 8, 28.
³ Лука 22, 32.

⁴ Сря. 2. Кор. 11, 3.

⁵ Сря. Мат.

filium Dei vivi, quem non carne vel sanguine, ut prediximus, sed Deo revelante, sicut veraciter cognovit, veraciter et predicavit, super quam etiam solidam confessionis petram suam Dominus ecclesiam fabricavit, et hæc est petra illa, supra quam, ut Salomon ait, serpentis non invenitur vestigium. Pro hac itaque purissima fide beatus Petrus Romæ moratus, in hac stabilivit ecclesiam et sede apostolica diutius gubernata pro hac fide decus mortis assumpsit sicque sanctam Romanam ecclesiam in hac fide fundatam proprio sanguine cum Paulo, qui ab Ierusalem usque ad Hylliricum regionem, scilicet in qua nunc vos habitatis, evangelio replevit, domino Deo consecravimus et dedicavimus; qua fide tanto intra breve tempus Romani creverunt et floruerunt, ut prelatus egregius apostolus mox in principio epistolarum suarum pro ea Deo gratias agere et denuntiare præconia videatur. Hanc itaque fidem suggere semper et suade, karissime, pio regi sili, hanc non alibi præcipue querere nisi Romæ, ubi plantata est et radicata a beato Petro, qui hanc, ut supra ostendimus, sicut veraciter cognovit, veraciter et predicavit. Quoniam sicut aqua nunquam potest alibi tam munda vel tam limpidam quemadmodum in fonte, unde originem protrahit, inveniri, ita et fides nunquam omnino poterit alibi tam pura vel tam nitida reperiri, sicut in ecclesiæ nostræ vivario, ubi eam non tecta persillantia, quibus litigiosa mulier, id est heretica pravitas, comparatur, sed ille polorum claviger ubertim et purissime congregavit, qui ex ipso fonte vivo hanc celitus hausit et limpidissimam conservandam mandavit. Hæc, karissime, pio regi loquere et exhortare in Christo Iesu, ut pro accepto et multiplicato familiaritatis talento in gaudium Domini nostri merearis intrare. Nos vero, si nos audieritis, quia vos tanquam fratres et filios summo amore diligimus, de lucro vestri gaudebimus et superexultabimus; sin autem, dicemus omni ecclesiæ et, sicut Dominus præcepit, vos tanquam ethnicos et publicanos habebimus: et in vos

там последователно, както вярно позна, вярно проповядва сина на живия бог, когато му откри не път и кръв, както казахме, но бог¹. Господ създаде църквата си върху тая здрава скала на вярата², а това е скалата, върху която не се намира следа от змия³, както казва Соломон. Блаженият Петър остана в Рим за тази така пречиста вяра, върху нея закрепил църквата и след като управлявал продължително апостолическата катедра, прие за същата вяра венеца на смъртта. И така, той, заедно с Павел, който разпространи християнското учение от Ерусалим чак до Илирик⁴, в която област сега вие живеете, посвети и обрече на господ бога светата Римска църква, така основана върху тази вяра със собствената му кръв. Римляните в късо време толкова се засилиха и прославиха с тая вяра, че отличният и славен апостол скоро след това в началото на своите послания благодарни на бога за нея и я възхвалява⁵. И така, прелюбезни, винаги предлагай тая вяра на благочестивия княз и го съветвай да я надува, да не я търси другаде освен в Рим, където е насадена и вкоренена от блажения Петър, който, както по-горе казахме, истински я познал и истински я проповядвал. Защото, както водата никъде другаде не може да се намери така чиста и така бистра, както в извора, откъдето води началото си, така и вярата никъде не ще може да се намери на друго място така чиста и светла, както във водоема на нашата църква, където я събраха не капещи покриви, с които се сражнява свадливата жена⁶, т. е. еретическата порочност, но я събра изобилно и най-чисто оня небесен ключар, който я ни свише от самия жив извор и я повери, за да се пазят най-чиста. Това говори, прелюбезни, на благочестивия княз и го съветвай в Христа Исуса, за да заслужиш да влезеш в радостта на нашия господ заради получения и умножен талант на приятелство⁷. Ние пък, ако ни послушате, ще се радваме и ще дивуваме за вашата печалба, понеже ви обичаме с най-голяма обич като братя и сипове. Ако ли не, ще кажем на цялата църква и, както с озабоченост господ, ще ви считаме за езичници и митаря⁸; и вие ще изпи-

¹ Сря. Матея 16, 17. ² Сря. Матея 16, 18. ³ Сря. Приз. 30, 19. ⁴ Сря. Рим 15, 19.
⁵ Сря. Рим 1, 8. ⁶ Сря. Приз. 27, 15.
⁷ Сря. Мат. 25, 14—30. ⁸ Сря. Мат. 18, 17.

videtis, cum in varias errorum temptationes incideritis. . .

Missa per Paulum et Eugenium reverentissimos et sanctissimos episcopos.

Data mense Aprile, die XVI, indictione XI.
(Ep. 67, pp. 60₂₂₋₂₃ 611—62₁₋₁₂)

18. Iohannes VIII papa Michaelē regem Bulgarorum hortatur, ut ad Romanae ecclesiae obedientiam redeat.

879, (Mai.)

Dilecto filio Michaeli regi Vulgarorum

Quia vos omnipotens Deus dono gratuitę misericordię suę gentemque vestram ad cognitionem sui nominis vocare dignatus est, meminisse debetis hoc, quod Dominus beato Petro apostolo dixit: „Tu es Petrus et super hanc petram edificabo ecclesiam meam“. Cui vos in primordio Christianitatis vestre ad regendum commisistis eiusque successoribus ad obediendum; sed nescio qua ratione ab eius magisterio caliditate quorundam estis abducti, ita ut cum apostolo dicamus: „Quis vos fascinavit ei non obedire“, cui dudum colla summisistis? Aut illis credidistis, ut pace Grecorum loquamur, qui cotidie novis et variis disciplinis atque dogmatibus confunduntur? Sed queso, fili carissime, ad sanctę matris vestre Romanę ecclesię sinum, quę caput est instituente Deo omnium ecclesiarum in toto orbe diffusarum, relictis superfluitatibus et seductionum scandalis vos gentemque vestram amore mentis sine mora redeunte, quia in tantum vos affectione paterna diligimus, ut in visceribus Christi Iesu esse cupiamus. Et ecce parati sumus, ut vos iurifaciamus et, quicquid legatorum nostrorum offuscatione nuper offensum est, ad pacem contigere et omnia iustissime reintegrando curare et, si contigerit, non solum compati et condolare vobiscum, sed

таже върху тебе си, когато понадате и различни греховни изкушения. . .

Изпратено по досточтимите и преосвещени епископи Павел и Евгений

16 април, XI индикт.

18. Папа Йоан VIII съветва българския княз Михаил отново да се подчини на Римската църква.

(Май) 879 г.

До любимия ни син, българския княз Михаил

Понеже всемогъщият бог съветва за достойно чрез дара на своето безкористно милосърдие да повика нас и вашето племе за познаване на името му, вне трябва да помните това, което господ е казал на блажения апостол Петър: „Ти си Петър и върху тая скала ще построя църквата си“¹. Още при приемането на християнството вне се поверихте на него — да ви ръководя, и на неговите наследници — да се подчинявате. Но не зная по какъв начин поради лукавството на някои вне сте се отделили от неговото ръководство, така че, нека кажем заедно с апостола: „Кой ви омаломоса да не се подчинявате на този“², комуто вече сте се покорили? Или вне повярвахте на ония — за да се изразим така с позволението на гърците, — които всеки ден се объркват с нови и различни учения и догми³. Но моля те, прелюбезни сине, като изоставиш излишествата и съблазните на мамите, веднага от любов към благоразумието, върнете се вне и нашият народ в лоното на светата наша майка Римската църква, която по божие нареждане е глава на всички църкви, разпръснати по целия свят. Защото вас ви обичаме с бащинска обич толкова много, че желаем да се намирате в лоното на Исуса Христа. И ето, вне сме готови, за да ви спечелим, и да изправим напълно всичко, което неотдавна е извършено погрешно поради помрачението на нашите претенции⁴, и да се грижим за най-бързото възстановяване на всичко. И ако стане това, вне не само не ще се откажем да страдаме и скърбим заедно с вас, но и да умрем

¹ Мат. 16, 18. ² Гал. 3, 1. 103. ³ Срв. Деян. 17, 21. ⁴ Става дума за епископите Павел Ахонски и Евгений Остийски, които били изпратени в България през пролетта на 878 г. и изглежда не са имали успех в своята мисия.

etiam pro salute animarum vestrarum mori non recusabimus, dicente Iohanne apostolo: „Quoniam Deus pro nobis animam suam posuit, et nos debemus pro fratribus animam ponere“. Vestrae tamen dilectioni convenit monitis paternis benigno amore semper prebere assensum et ammonitionibus nostris accommodare auditum, quia ille, cui a Domino claves regni celorum ligandi atque solvendi collate sunt, cotidie et indefinenter expendit brachia et vos reverentes ad se gratulanter expectat, quatinus vos eterno pastori reddat compotes eterne beatitudinis, a quo accepit ministerio sui apostolatus animas vestras redimere.

Data ut supra. (Ep. 182, p. 146₁₋₁₀ n. 27)

19. Iohannes VIII papa Petrum, Cerbulam, Sandicam, optimates Bulgarorum, hortatur, ut cum Michael rege ad Romanam ecclesiam obedienciam redeant

879 (Mai.)

Petro Cerbule et Sandice ceterisque optimatibus et consiliaris dilecti filii nostri Michaelis regis Vulgarorum

Denique moneo vestram omnium dilectionem, ut continuis adhortationibus atque suggestionibus dilecto filio nostro Michaeli glorioso regi, seniori vestro, adnuntiatis vosque cum eo ad sinum sancte Romanę ecclesię quę vobis eterne beatitudinis cupit esse participes, redeat ac redeatis, ne diutius quorundam perversi dogmatis suasionibus perniciem ac detrimentum, quod absit, animę vestre patiamini, quoniam nos in tantum amorem super vos ducimur, ut, quicquid iuste et secundum Deum petieritis, a nobis impetrare valebitis, vestrisque petitionibus inrefragabiliter volumus effectum annuere. Hoc (iterum) iterumque monemus et in verbo Christi edicimus, ut redire ad nos omnino festinetis, quia, sicut nos peccare timemus, si vos ad sinum sanctę matris vestre non reducimus, ita vos in Deum peccabitis, si nostram vocem audire omittitis.

Data ut supra. (Ep. 183, p. 147₁₋₂ n. 28)

¹ 1. Йоан 3, 16. ² Срв. Мат. 16, 19. ³ Преджанието джуганско писмо 178 (MGH, VII, стр. 143) е от 2 май (Data VI Nonas Maias). ⁴ За Петър вж. тук стр. 157, бел. 2. За Цербула (Зербула) и Сундика (Сондос) вж. Златарски, История, I, 2, стр. 177, 194—800. Срв. тук стр. 202, бел. 4. Папата изглежда е познавал тия боляри, тъй като го вероятно са били при него като пратеници. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 176—177, 799—800. Това писмо не е било получено от адресатите. Вж. Златарски, История, I, 2, стр. 177.

за спасението на вашите души, както казва апостол Йоан: „Понеже бог даде живота си за нас и ние сме длъжни да дадем живота си за нашите братя“¹. Все пак на вашата обич подобава винаги да се съгласявате с благосклонна любов с бащинските ни съвети и да се вслушвате в нашите напомняния, защото онзи, комуто бог е дал ключовете на небесното царство, за да връзва и развързва², всекидневно и непрекъснато изпраща ръце и радостно ви чака да се върнете при него, за да ви върне на вечния пастир като участници във вечното блаженство, от когото той е получил право да изкуства вашите души чрез своята апостолическа служба.

С дата като горното³.

19. Папа Йоан VIII съветва българските боляри Петър, Цербула и Сундика, заедно с княз Михаил, отново да се подчинят на Римската църква

(Май) 879 г.

До Петър, Цербула и Сундика⁴, и другите боляри и съветници на нашия любим син, българския княз Михаил

Най-сетне подканям всички вас, възлюбени, с постоянни съвети и внушения да казвате на нашия любим син, славния княз Михаил, вашия господар, да се върне той, а заедно с него и ние в лоното на светата Римска църква, която иска още да станете участници във вечното блаженство, да не допускате повече по съветите на някои хора с извратено учение унищожението и потубването, недай боже, на вашата душа, понеже ние се ръководим от толкова голяма любов към вас, че всичко, което справедливо и съгласно бога ни поискате, ще може да получите от нас и ние желаем да потвърдим неотменното изпълнение на всичките ви молби. Повторно пак ви подканяме към това и ви заповядваме със словото на Христа да вързате да се върнете при нас. Защото, както ние се боим, че грешим, ако не ви върнем в лоното на светата наша майка, така и ние ще срещите пред бога, ако пропуснете да чуете нашия глас.

С дата като горното.

20. Iohannes VIII papa Sedeslavo comiti Sclavorum mandat, ut legatum suum saluum ad Michaelum regem Bulgarorum venire faciat

879 (Mai.)

Dilecto filio Sedeslavo glorioso comiti Sclavorum

Quia fama tuę dilectionis atque bonitatis et religionis in Deum ad nos usque pervenit, confidenter glorię tuę precipimus atque mandamus, ut pro amore sanctorum apostolorum Petri ac Pauli protectorum vestrorum presentem legatum, quem ad gentem Vulgarorum dirigimus, saluum atque incolumem vobis facietis usque ad dilectum filium nostrum Michaelum gloriosum regem eorum et, quęcumque ei sunt necessaria ad victum et vestimentum, illi pro Dei amore administrate, quia Dominus dicit in evangelio: „Quandiu fecistis uni de minoribus istis, michi fecistis“, et apostolus: „Hospitales in invicem sine murmuratione“, quia „per hanc latuerant quidam angelis hospitio susceptis“. Agat, fili karissime, de hoc tua dilectio, ut ęternę vitę percipere valeat.

Data ut supra. (Ep. 184, p. 147 15—16 24—24)

21. Iohannes VIII papa Branimirum ducem Chroatorum ad Romanę ecclesię obediētię veterum laudat et miltentem solum pro salute principatus eius super altare b. Petri d. 21. Maii se celebrasse nuntiat; Iohannem presbyterum epistolam ad regem Bulgarorum delaturum remittit

879 Iun. 7.

Dilecto filio Branimir

Relegentes nobilitatis tuę litteras, quas per Iohannem venerabilem presbyterum, communem fidelem, nobis mandasti, quantam fidem et sinceram devotionem circa ecclesiam sanctorum apostolorum Petri ac Pauli et circa nos habeas, luce clarius novimus. Et quia Deo favente quasi dilectus

20. Папа Йоан VIII поръчва на славянския княз Седеслав да помогне на пратеника му да отиде здрав при българския княз Михаил

(Май) 879 г.

До любимия ни син Седеслав¹, славен княз на славните

Понеже славата на твоята обич, добротата и вярата в бога стигна до нас, ние смело възлагаме и поръчваме на твоя славност от любов към светите апостоли Петър и Павел, вашите покровители, да сторите така, че този пратеник², когото пращаме до българския народ, да пристигне здрав и непокътнат при любимия ни син Михаил, неговия славен княз, и да му давате от любов към бога всичко, което му е необходимо за храна и облекло, защото бог казва в Евангелието: „Където сте направили на един от малките, на мене сте го направили“, и апостолът: „Бъдете гостоприемни помежду си без роугание“, защото „никон, без да знайт, чрез него [гостоприемството] са приемали ангели на гости“. Прескъпи сине, твоята обич нека се погрижи за това, за да може да получиш наградата на вечния живот.

С. дата като горното.

21. Папа Йоан VIII похвалява хърватския княз Бранимир, загдето се е върнал отново към Римската църква, и му съобщава, че е отслужил на 21 май тържествена литургия в олтаря на „Св. Петър“ за преуславикето на неговата власт; праща пак презвитер Йоан да занесе писмо на българския княз

7 юни 879 г.

До любимия син Бранимир³

Прочитайки писмото на твоето благородие, което ни изпрати по уважавания презвитер Йоан, верен и на двамата ни, съвсем ясно узнахме, колко голяма вяра и искрена преданост имаш към църквата на светите апостоли Петър и Павел и към нас. И понеже с Божия помощ ти,

¹ Седеслав — хърватски княз, бил убит през май 879 г., преди да получи писмото. Вж. Данишевски, История, I, 2, стр. 177—178. ² Пратеникът е бил презвитер Йоан Венецианец. — прилагателното съществително на хърватския княз Сватомир. Вж. Златарева, История, I, 2, стр. 179—180. ³ Мат. 25, 40. ⁴ 1. Петър 4, 9. ⁵ Евр. 13, 2. ⁶ Бранимир всъщност не е бил убит от него през май 879 г. хърватски княз Седеслав. Той потърсил покровителството на папата, за да се запази от отмъщението на византийския император Василий I, който съюзник бил убитият Седеслав. Вж. Златарева, История, I, 2, стр. 178.

filius sancto Petro et nobis, qui per divinam gratiam vicem eius tenemus, fidelis in omnibus et obediens esse cupias et humiliter profiteris, tuę nobilitati dignas valde gratias his nostri apostolatus litteris agimus paternoque amore utpote karissimum filium ad gremium sanctę sedis apostolicę matris tuę, de cuius videlicet purissimo fonte patres tui melliflua sanctę predicationis potavere fluentia, redeuntem suscipimus et spiritualibus amplectimur ulnis atque apostolica volumus benignitate fovere, ut gratiam et benedictionem Dei sanctorumque Petri ac Pauli apostolorum principum et nostram super te habens diffusam a visibilibus et invisibilibus hostibus, qui salutі humanę insidiant et impedire non cessant, salvus semper ac securus existas optatamque de inimicis victoriam facilius possis habere. Nam quanto ipse te Deo humiliter subdere sanctisque ipsius obedire preceptis studueris atque ipsius sacerdotibus et ministris honorem debitum pro amore Domini exhibueris, tanto super omnes inimicos tuos et rebelles adversarios eris procul dubio victor et potens. Et ideo monemus industriam tuam, ut in omnibus tuis actibus Deum semper pre oculis habeas, timeas et toto diligas corde, quoniam dicente psalmista: „Beatus est vir, qui timet Dominum, in mandatis eius cupit nimis; potens in terra erit semen eius“, et ipse in evangelio „Qui me“, inquit, „diligit, sermonem meum servabit et pater meus diliget eum et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus“. Quod cum ita sit, si tuis bonis operibus in presenti lucentibus Deum glorificaveris, gloria eris sempiterna in futuro sine dubio decoratus, quoniam ipse per Moysen hoc se facere testatus dicens: Glorificantes me glorificabo. Sicut autem nostro preſulatu per iamſatum presbyterum varia suggestisti, quatenus nostro tibi ore apostolico benediceremus, pro tuę salutis augmento id ipsum libenter fecimus. Nam in die ascensionis Domini inter sacra

като любим син, желавеш и смирено признаваши, че си верен във всичко и послушен на апостол Петър и на нас, които по божествена милост възглавяваме неговата катедра, ние изказваме с това си апостолическо писмо предостойни благодарности на твоє благородие и с бащинска обич те приемаме като най-скъп син, когато се връщаш в лоното на светата апостолическа катедра, твоята майка, от който най-чист извор извиш твоите бащи сладкомеденото питие на светата проповед, и те пригръщаме с духовните си ръце и желаем да те покровителствуваме с апостолическа щедрост, та, имайки излята върху себе си милостта и благословението както на бога и на светите Петър и Павел, първите от апостолите, така и нашето, да си винаги здрав и запазен от видимите и невидими врагове, които не спират да кроят засади и да пречат на човешкото спасение, и по лесно да можеш да спечелиш желаната победа над враговете си. Защото колкото повече се стараеш сам смирено да се подчиняваш на бога и да се покоряваш на неговите свети заповеди и от обич към господа да отдаваш почит на неговите свещенослужители и слуги, толкова ти ще бъдеш по-действителен победител и могъщ спрямо всичките си неприятели и непокорени врагове. И затова ние напомним на твоето усърдие във всичките си дела да имаш пред очи бога, да се боиш от него и да го обичаш с цялото си сърце, понеже и псалмистът казва: „Блажен е мъжът, който се бои от господа и е много ревностен към заповедите му; семето му ще бъде силно на земята“¹, а самият той казва в Евангелието: „Който ме обича, ще пазя словото ми и моят отец ще го възлюби и ще дойдем при него, и ще отседнем у него“². А щом това е така, ако ти прославиш бога с добрите дела, които светят в сегашния век, без съмнение ще бъдеш украсен с вечна слава в бъдещия век, понеже сам бог е засвидетелствувал чрез Мойсея, че той прави това, като казва: „Ще прославя тези, които ме прославят“³. Тъй като ти съобщи чрез вече споменатия презвитер различни неща на наше първосвещенство, за да те благословим с нашата апостолическа уста, ние с удоволствие направихме това за увеличаване възможностите да се спасиш. Защото в деня на Възнесение господне⁴, през време на

¹ Пс. 111, 1—2.² Йован 14, 23.³ 1. Царе 2, 30.⁴ Свръх на 21 май 897 г.

missarum sollempnia super sacrum altare beati Petri apostoli celebrantes elevatis sursum manibus benediximus tibi et omni populo tuo omnique terrę tuę, ut hic et in æternum corpore simul et anima salvatus et principatum terrenum, quem habes, prospere ac securiter regere possis, et in celesti regione post mortem cum Deo feliciter gaudeas et in perpetuum regnes. Et quia hunc ipsum Iohannem presbyterum tibi et nobis verum fidelem in omnibus esse cognoscimus, dedimus illi nostram apostolicam epistolam deferendam regi Vulgarorum. Ideo petimus, ut pro amore sancti Petri et nostro cum tua ipse licentia legationem hanc nostram sine tarditate perficiat, ut et propter hoc tuę dilectioni multiplices gratias habeamus.

Data VII die mense Iunii, indictione VII. (Ep. 190, pp. 151₃₈₋₃₉, 152₄₋₁₀)

22. Iohannes VIII papa Michaelē regem Bulgarorum monet, ut ad Romanam ecclesiam redeat ei, si voluerit, per latorem præsentium Iohannem Venetum presbyterum sibi remandare caret

879 Iun. 8.

Dilecto ac spiritali filio Michaeli glorioso regi Vulgarorum

Quante pietatis et miserationis suę largitate vos omnipotens Deus dilexerit, narrare quis sufficiat, carissime fili, quando per infusionem sancti Spiritus sui in cor vestrum unigenitum filium suum, per quem omnia visibilia et invisibilia condidit, vobis clementer revelare dignatus est mentemque vestram claritatis suę lumine irradiare et de tenebris ad veram voluit perducere lucem vereque fidelis dogmate sancto docere! Ipsius etiam gratia vobis revelante ad sedem beati Petri apostolorum principis, quę caput et magistra omnium ecclesiarum Dei existit et a qua omnes reges et principes verbum veritatis acceperunt, legatos vestros, Petrum scilicet cognatum vestrum et Iohannem atque Martinum præcessoris nostri domini Nikolai beatissimi presulis tempore direxistis, ut et vos inde doctrinam ecclesiasticam atque canonica instituta recipe-

богослужението, отслужвайки тържествена литургия върху светия олтар на блажения апостол Петър, вне с издигнати нагоре ръце благословихме тебе, целия твой народ и цялата земя, та, спасен телом и духом, да можеш сега и во веки щастливо и безопасно да упрямляваш земното царство, което имаш, и след смъртта си щастливо да се радваш в Бога и во веки да царуваш в небесното царство. И понеже знаем, че този презвитер Йоан¹ наистина във всичко е верен на тебе и на нас, дадохме му нашето апостолическо писмо², за да го занесе на българския княз. Затова молим той от любов към свети Петър и към нас да извърши, с твое позволение, това наше поръчение незабавно, та и затова многократно да благодарим на теб, възлюбени.

7 юни, XII индикт.

22. Папа Йоан VIII съветва българския княз Михаил да се върне към Римската църква и да се погрижи да му отговори, ако пожелае, чрез презвитер Йоан Венецианец, прикоснел на настоящето писмо

8 юни 879 г.

До любимия и духовен син Михаил, славния княз на българите

Кой би могъл да разкаже, прелюбезни сине с каква щедрост на своята обич и милост те възлюби всемогъщният бог, когато чрез вливане на своя светл дух във вашето сърце милостно сметна за достойно да ви открие своя еднороден син, чрез когото създаде всичко видимо и невидимо, и пожела да освети вашия ум със сиянието на своята светлина и да ви научи чрез светлата догма на истинската вяра. Понеже ви се откри неговата милост, вие изпратихте по времето на нашия предшественик, преблагения наш Николай, вашите пратеници, именно Петър³, ваш роднина, Йоан и Мартин, при катедрата на блажения първоапостол Петър, която е глава и учителка на всички божии църкви и от която всички царе и князе получиха словото на истината, за да получат и вие, което естествено, съгласно вашето желание, заслужихте от същата света Римска църква,

¹ Вж. тук стр. 162, бел. 2. ² Писмото е преведено тук под № 22. ³ Петър, роднина на Борис, комуто по-късно с изпратен вече две писма (тук № 17 и 19). Вж. стр. 157, бел. 2.

retis, ubi totius ecclesie Christus posuit principatum, quod nimirum secundum vestram voluntatem ab eadem sancta Romana ecclesia promeruit. Nunc igitur vos quasi propriam gregis Domini ovem nobis in ipso apostolorum principe commissam et utpote karissimum filium nostrum his nostri apostolatus litteris visitamus et nostris apostolicis spiritaliter amplectimur ulnis, assidue vos cum omni populo vestro sacris orationibus nostris Domino commendantes, ut ipse, qui vobis gloriosum in terris tribuit principatum, tribuat et post mortem celeste regnum et gloriam sempiternam. Quapropter monemus gloriam vestram, ut ad sanctam matrem vestram Romanam ecclesiam devota mente libentique animo redeatis, ut apostolorum sanctorum precibus adiuti tam visibiles quam et invisibiles inimicos facile superare possitis et, quia vos, ut predictum est, multum diligimus, nostrum ad vos volumus cum sedis apostolicę visitatione dirigere legatum visitareque vos, sicut pastor visitat gregem domini sui sibi commissum, si tamen cognoverimus voluntatem vestram, quod nostram cupiatis recipere legationem et apostolicam visitationem. Quod si volueritis, per hunc Iohannem venerabilem presbyterum, fidelem nostrum, nobis sub certitudine litterarum vestrarum remandare curate, dilectissime atque amantissime fili. Omnipotens Deus, qui vobis viam veritatis ostendit et lumine sue claritatis cor vestrum illustrare dignatus est, nunc et semper cum omni prosperitate et salute vos conservare dignetur incolumem.

Data VI idus Iunias, indictione XII. (Ep. 192, pp. 153₂₀₋₂₂, 154₁₋₂)

23. Iohannes VIII papa Michaeli regi Bulgarorum gratias agit de donis sibi transmissis; monet, ut a Græcorum ad Romani pontificis oboedientiam redeat.)

879 (Iun. ex. — Iul)

Dilecto ac spiritali filio Michaeli glorioso regi Bulgarorum^a

Multas regię excellentię vestre gratias agimus, quia sicut karissimus tuus pivo repletus amore paternitatem nostram per Functionem eximum fidelem vestrum visitare missisque donis honorare curasti, per

^a) corr. in vulgatum R

църковната доктрина и каноническите постановления оттам, где то Христос постави главенството на цялата църква. И сега ние ви посещаваме с това наше апостолическо писмо като собствена овца от господното стадо, поверена ни чрез първоякопостола, и като прелюбозен наш син и духовно ви прегръщаме с нашите апостолически ръце в светите си молитви непрестанно ви препоръчваме с целня ваш народ на господ, та сам той, който ни е дал славна върховна власт на земята, да ви даде и след смъртта небесно царство и вечна слава. Затова съветваме ваша славноост да се върнете смилено и драговолио при светата Римска църква, нашата майка, та, подпомогнати от молитвите на светите апостоли, да можете лесно да покорите както видимите, така и невидимите врагове. И понеже ви обичаме много, както казахме, ние искаме да изпратим при вас наш легат да ви посети [от името] на апостолическата кате дра и да ви споходим, както пастирят посещава повереното нему стадо на господаря си, стига само да уважим вашето желание, че искате да приемете нашето пратеничество и апостолическо посещение. Ако искате това, прелюбозни и премилни сине, погрижете се да ни отговорите под гаранцията на наше писмо чрез този почтен, нам верен, президент Йоан. Всемогъщият бог, който ви показва пътя на истината и благоволи да освети сърцето ви с Фавъска на своята светлина, нека ви удостои и запази невредим сега и всякога във всяко благополучие и здраве.

8 юни, XII индикт.

23. Папа Йоан VIII благодари на българския княз Михаил за изпратените му подаръци; съветва го да се върне от подчинение на гърците към подчинение на римския папа

(края на юни—юли) 879 г.

До любимия и духовен син Михаил, славен княз на българите

Много благодарности изказваме на ваше княжеско височество, заедно, като прескъп син, изпълнен от божествена обич, та се погрижи да посетите нашето бащиство чрез вашия отличен и верен Фун-

quem tuę salutis incolumitatem omniumque fidelium tuorum audientes prosperitatem valde sumus gavisi. Nos autem et nostris accidit precibus ante sacratissimum beati Petri apostolorum principis corpus adstantes et te et omnes principes tuos omnemque populum tuum Iesu Christo domino semper commendare studemus et benedicimus tibi et omni populo tuo omni que regno tuo, ut et a visibilibus et invisibilibus hostibus liberatus Deique auxilio adiutus inimicorum tuorum semper victor existas et ad palmam superne vocationis gloriosus perlingas, ut ipse, qui gratię suę largitate et regnum tibi terrenum concessit et illuminando oculos mentis tuę viam veritatis ostendit et de tenebris ad veram lucem perduxit, usque ad finem in eadem sancta fide et bonis operibus perseverantes salvos et incolumes dignetur perducere, ut post finem presentis vite per intercessionem sanctorum apostolorum Petri et Pauli regnum valeas celeste percipere, in quo illa omnia bona, quę oculus non vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, cum sanctis omnibus simul accipias, quę diligentibus se ab origine mundi preparavit omnipotens Dominus. Sed non modica nos tristitia, o fili carissime, replevit, quia sedem beati Petri celestis regni clavigeri, qui tibi in manifesta visione apparuit et opportunum auxilium prebuit, reliquisti, cum ipsa sedes caput et magistra sit omnium ecclesiarum Dei, ad cuius auctorem beatum Petrum a Domino dictum est: „Fascis oves meas“, et cui tradite sunt claves regni celorum, ut quęcumque ligaverit super terram, ligata maneant et in celis et quęcumque solverit super terram, sint soluta et in celis. Revertere iam, fili amantissime, ad sanctam matrem tuam Romanam ecclesiam, quę te religioso utero genuit et per quam totius religionis et iustitię formam sancto predecessore nostro Nicolao presule mittente suscepisti et quę omnium gentium retinet principatum et ad quam totius mundi quasi ad unam matrem et unum caput

тук¹ и ни отладе почит с изпратените подаръци. Твърде много се зарадвахме, когато чуваме от него за доброто състояние на твоето здраве и за преуспяването на всички твои верни. Ние пък, заставайки с нашите постоянни молитви пред пресветото тяло на блажения първоапостол Петър, се стараем винаги да препоръчваме на господата Исуса Христа тебе, всички твои черковци и целия твой народ, и благославяме тебе и целия ти народ, и цялото ти царство, освободен от видимите и невидими врагове и подкрепен от божията помощ, да бъдеш постоянен победител на твоите врагове и прославен да достигнеш до погледата на небесно призвание. Сам бог, който с щедростта на своята благодат ти даде земно царство и чрез просветяване на очите на твой разум ти показа пътя на истината и от мрака те доведе до истинската светлина, нека благоволи да донесе до край здравия и невредими ония, които постоянствуват в същата вяра и в добрите дела, за да можеш, след края на сегашния си живот, да получиш със застъпничеството на светите апостоли Петър и Павел царството небесно, където заедно с всички светни да имаш всичките ония блага, приготвени от сътворението на света от всемогъщия господ, за обичащите го, които око не е виждало, ухо не е чувало и които не са стигали до човешкото сърце². Но, прекалени сине, ти ни излъгаш с не малка скръб, понеже напусна престола на блажения Петър, ключаря на небесното царство, който ти се яви в открито видение и ти даде навременна помощ, макар той престол да е глава и учител на всички божии църкви, за чийто основател, блажения Петър, извика с гласът: „Паси моите овце“³. Нему са предадени ключовете на небесното царство, та всичко, което свърже на земята, да остане свързано и на небето, и което развърже на земята, да е развързано и на небето. Върни се, преходният епископ, към сестрата твоа майка Римската църква, която те роди от благочестивата си утроба и чрез която ти получи облика на цялата религия и право, както ти го изпрати предшествуваният ни свет епископ Николай⁴, която църква има съществуващата власт над всички племена и при която се стичат народите от целия свят като единствена майка и

¹ Фунтик изглежда е боларинът Суданка, който е един от адресатите на папското писмо, дадено тук под № 19. Вж. Casper, MGH, Ep. VII, стр. 158, бел. 6; Дубчев, За документите на Ватиканския архив: 1944, XII (1933), стр. 116. ² Сре. 1, Кор. 2, 9. ³ Йован 21, 17. ⁴ Имят се предава отговорите на папа Николай I.

conveniunt nationes. Nolite amplius deserre matrem tuam, quia illa tui non obliviscitur, quin potius quasi unicum diligit et semper memoriam tui coram Domino facit. Non enim licitum fuit Grecis alterius parrochiam usurpare, sanctis hoc patribus apertissime prohibentibus. Et ideo ipsi contra canones Spiritu Dei conditos et totius mundi reverentia consecratos nostras retinent dioeceses. Quos, si pro tuo nobis non esset amore, iam per apostolice sedis sententiam inde compelleremus exire.

Data ut supra. (Ep. 198, pp. 158₂₄₋₂₆—159₁₋₂₀)

24. Iohannes VIII papa Svientopolcum ducem Moravie arguit, quod in recta fide dubitet; Methodum archiepiscopum, quem aliter ac Romanam ecclesiam docere audierit, Romam se citaturam nuntiat

879 (Iul. ex. — Iul.)

Zvuentapu. . . de Maravia

Scire vos volumus, quia nos, qui per Dei gratiam beati Petri apostolorum principis vicem tenemus, pio amore vos quasi karissimos filios amplectimur et paterna dilectione amamus nostrisque assiduis precibus vos omnes Iesu Christo domino commendamus, orantes semper pro vobis, ut Deus omnipotens, qui corda vestra inluminavit et ad viam veritatis perduxit, in bonis operibus confirmet et usque ad finem in recta fide bonaque actione decoratos vos atque incolumes dignetur perducere. Quod autem, sicut Iohanne presbytero vestro, quem nobis misistis, referente didicimus, in recta fide dubitetis, monemus dilectionem vestram, ut sic teneatis, sic credatis, sicut sancta Romana ecclesia ab ipso apostolorum principe didicit, tenuit et usque in finem seculi tenebit atque per totum mundum cottidie sanctę fidei verba recteque predicationis semina mittit et sicut antecessores nostros, sanctos videlicet se-

единствена глава. Недейте повече изоставя своята майка, понеже не те забравя, дори те обича като единствен син, и винаги те споменава пред господ. Защото не е било позволено на гърците да загравят чужда епархия, тъй като и светите отци съвсем ясно забраняват това. И затова те владееят наши диоцези въпреки каноните, които са съзидани от духа божий и са осветени от почитта на целия свят. Ние бихме ги заставили вече да излязат оттам с решение на апостолическия престол, ако не държехме на твоята обич. С дата като горното¹.

24. Папа Йоан VIII упреква Светополк Моравски, че се колебае в правата вяра; съобщава, че ще призове в Рим архиепископ Методий, за когото научил, че поучавал не в съгласие с Римската църква

(Край на юни — юли) 879 г.

До Светополк . . . Моравски

Желаем да знаете, че ние, които по божия милост заместваем първия от апостолите — блажения Петър, ви прегрътаме с благочестива любов като най-скъпи синове, обичаме ви с бащинска обич, препоръчваме всички вас в своите постоянни молитви към господ Иисуса Христа и се молим винаги за вас, та всемогъщият бог, който освети вашите сърца и ви въведе в пътя на истината, да ви утвърди в добрите дела и да ви удостои и доведе до край украсени и неопетнени в правата вяра и доброто деяние. А понеже ние проявяваме колебания в правата вяра, както научихме от думите на нашия презвитер Йоан², когото изпретихте при нас, съветваме ваша обич така да държите и така да вървите, както светата Римска църква се научи от първия апостол, както тя държи и ще държи до края на века и разпраща ежедневно по целия свят словата на светата вяра и семената на правата проповед, и както знаете, че са поучавали още отначало нашите предшественици и ваши

¹ Предходното датувано писмо 197 (MGH, Ep. VII, стр. 358) е от 14 юни (Data XVIII Kalendas Iulii, Indictione XII). E. Caspar, MGH, Ep. VII, стр. 158, бел. 6, в *Златарски, История*, I, 2, стр. 186, бел., смята, че това писмо е писано по-късно, защото не е могло да няма известен интервал между него и писмо № 192, тук № 22. ² Презвитер Йоан Вещицки бил враг на славянското богослужение и на славянската писменост. Като пратеник на княз Светополк, който изпаднал до известна степен под влияние на немското духовенство, Йоан злоупотребил пред папата архиепископ Методий и го обвинил в отклонение от правата вяра.

dis apostolicę pręsules, parentes vestros ab initio docuisse cognoscitis. Si autem aliquis vobis vel episcopus vester vel quilibet sacerdos aliter adnuntiare aut predicare presumpserit, zelo Dei accensi omnes uno animo unaque voluntate doctrinam falsam abicite stantes et tenentes traditionem sedis apostolicę. Quia vero audivimus, quia Methodius vester archiepiscopus ab antecessore nostro, Adriano scilicet papa, ordinatus vobisque directus aliter doceat, quam coram sede apostolica se credere verbis et litteris professus est, valde miramur; tamen propter hoc direximus illi, ut absque omni occasione ad nos venire procuraret, quatenus ex ore eius audiamus, utrum sic teneat et credat, sicut promisit, aut non.

Data ut supra. (Ep. 200, p. 160,¹ 14—39)

25. Iohannes VIII papa Methodio archiepiscopo Pannoniensi precipit, ut Romam veniat, de criminibus in eum prolati causam dicaturus

879 (Iul. ex. — Iul.)

Reverentissimo Methodio archiepiscopo Pannoniensis ecclesię

Predicationis tuę doctrinis populum Domini tibi quasi spiritali pastori commissum salvare instruereque cum debeas, audivimus, quod non ea, quę sancta Romana ecclesia ab ipso apostolorum principe didicit et cotidie predicat, tu docendo doceas et ipsum populum in errorem mittas. Unde his apostolatus nostri litteris tibi iubemus, ut omni occasione postposita ad nos de presenti venire procures, ut ex ore tuo audiamus et veraciter cognoscamus doctrinam tuam, utrum sic teneas et sic predices, sicut verbis et litteris te sanctę Romanę ecclesię credere promissisti, aut non. Audimus etiam, quod missas cantes in barbara, hoc est in Sclavina lingua, unde iam litteris nostris per Paulum episcopum Anconitanum tibi directis prohibuimus, ne in

отца, именно светите предстоители на апостолическия престол. Ако обаче някой ваш епископ или какъвто и да бил свещенослужител започне да ви въвежда и проповядва другоаче, всички вие, разпалени от божия ревност, с един дух и една воля отхвърлете лъжливото учение, като стоите и се придържате към традицията на апостолическата катедра. Ние обаче много сме очудени, понеже чуваме¹, че вашият архиепископ Методий, назначен и изпратен при нас от нашия предшественик папа Адриан², не проповядвал така, както с думи и писма е заявил пред апостолическата катедра, че вярва. Поради това му наредихме да се погрижи без каквото и да било забавяне да дойде при нас, за да чуем от неговата уста дали държи и вярва, както е обещал, или не.

С дата като горното.³

25. Папа Йоан VIII нарежда на панонския архиепископ Методий да дойде в Рим, за да се защити във връзка с повдигнатите срещу него обвинения

(Края на юни — юли) 879 г.

До достоятния Методий, архиепископ на Панонската църква

Макар да си длъжен да спасяваш и наставляваш с поученията на своята проповед поверения ти като духовен пастир божия народ, ние чуваме, че в наставлението си не проповядваш тия неща, които светата Римска църква е научила от първия измежду апостолите и всекидневно проповядва, и че тласкаш самия народ към заблуждение. Затова с настоящето си апостолическо писмо ти заповядваме, като оставим настрана всеки предлог за отлагане, да се погрижиш да дойдеш незабавно при нас, за да чуем от твоята уста и истински да опознаем твоето учение — дали ти се придържаш и проповядваш така, както с думи и писма си обещал на светата Римска църква, че вярваш, или не. Чуваме още, че служиш литургиите на варварски, т. е. на славянски език, поради което с наше писмо, изпратено до теб чрез анконския епископ

¹ Панага е чул обвиненията на немското духовенство и на споменатия по-горе преаитер Йоан Веспонженски. ² Методий бил изпратен в Моравия като архиепископ и 870 г. от папа Адриан II.

³ За датата вж. тук стр. 167, бел. 1.

ea lingua sacra missarum sollempnia celebrare, sed vel in Latina vel in Greca lingua, sicut ecclesia Dei toto terrarum orbe diffusa et in omnibus gentibus dilatata cantat. Predicare vero aut sermonem in populo facere tibi licet, quoniam psalmista omnes ammonet Dominum gentes laudare et apostolus: „Omnis“, inquit, „lingua confiteatur, quia dominus Iesus in gloria est Dei patris“.

Data ut supra. (Ep. 201, pp. 160_{2a-2b} 161_{1-2a})

26. Iohannes VIII Basilio I et Constantino et Alexandro imperatoribus gratias agit de reverentia Romanae sedis praedecessorum servata; ad petitionem eorum et patriarcharum ceterorumque Orientis episcoporum votum respondet, se Photium temporum ratione perspecta in patriarchatus honore recipere, licet absque suo consulti officium usurpaverit, si quidem misericordiam coram synodo quaerere velit; post illius obitum de laicis vel curialibus patriarcham eligit et Bulgarorum diocesim a Romana sede insitutam amplius a Graecis usurpari vetat; maneat, ut clerici de consecratione Ignatii patriarchae consistentes retrusi revocentur et rursus, qui cum Photio patriarcha communicare nolint, secundo ac tertio communis communioni priventur

879 Aug.

Dilectissimis ac excellentissimis spiritualibus filiis nostris Basilio Constantino et Alexandro, gloriosissimis imperatoribus semper augustis

Hoc etiam modo ista excellentiæ vestre precibus moti fieri iubemus, si ipse patriarcha Bulgariorum diocesim, quam pie memorie Nicolaus precessor noster Michaelis ipsorum rege petente apostolicis doctrinis

Павел, ти забранихме да отслужваш божествените служби на тоя език, а на латински или на гръцки език, както служи божията църква, проникнала на целия свят и разпространена у всички народи. Позволено ти е обаче да проповядваш или да държиш беседи пред народа, понеже псалмопевецът призовава всички народи да възхваляват бога и апостолът казва: „Всеки език да изповида, че Исус е господ за слава на бога отца“. С дата като горното¹.

26. Йоан VIII благодари на императорите Василий I, Константин и Александър за запазената, по обичая на предшествениците им, почит към римската катедра; той отговаря на тяхната молба и на желанието на патриарсите и останалите източни епископи, че, като взима предвид особено време, приема Фотий в патриаршеско достойнство, макар и да е заел длъжността без негово позволение, ако той пожелае да подири милост пред събора; той забранява след смъртта на Фотий патриархът да се избира измежду мирните или придворните, и българският диоцез, обрнат в християнство от римската катедра, да се забравя повече от гърците; коръчва отстранените клирици, ръкоположени от Игнатий, да бъдат отново повижани, и тях от тях, които не желаят да влязат в общение с патриарх Фотий, отново да бъдат отлъчени, след като бъдат за втори и за трети път посветени².

Август 879 г.

До възлюбените ни и височайши наши духовни синове Василий³, Константин и Александър⁴, преславни императори и винаги августин

Подбудени от молбите на наше величество, ние заповядваме това да стане така, ако отсега нататък сам патриархът реши да не си присвоява за своята власт и по никакъв начин да не за-

¹ За датата вж. тук стр. 167, бел. 1. ² Даваме пълното съдържание на писмото, за да се разбере по-ясно. ³ Василий I — виз. импер. (867—886). ⁴ Александър — син на Василий I; първородният син на императора — Константин — по това време изглежда е бил умрял, затова в гръцкия превод стои името на Лъв. Вж. *Hergenhöfer*, Photius, Patriarch von Konstantinopel, II, стр. 383. В писмото е пропуснат вторият син Лъв (VI), който наследил баща си, а също и най-малкият син Стефан.

docuit et per venerabiles episcopos suos sacri lavit unda baptismatis omni que ecclesiastica regula et disciplina, prout oportebat, instruxit, amodo suo iuri vindicare vel retinere nullo modo presumpserit nec aliquam cuiuscunque honoris ibidem ordinationem fecerit — ibidem sunt illicite ordinati episcopi vel sacerdotes [ab] archiepiscopo vel episcopis, qui ibidem videntur existere — [nec] sacrum pallium, quo inter sacra missarum solemnitas uti pontificibus solitum est, ipse patriarcha mittere presumpserit.

— — —
Data mense Augusto, indictione XII.
Missae per Petrum presbyterum. (Ep. 207,
pp. 166₁₆₋₂₀, 167₂₁₋₂₃, 173₃₃₋₄₄, 174₁₋₂)

26а. Ἰωάννης δοῦλος καὶ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῖς χαρισματικοῖς ἀγαπῶν καὶ ἡμετέροις πνευματικοῖς υἱοῖς καὶ θεῷ ἡγαπημένοις, Βασίλειον, Λέοντα καὶ Ἀλεξάνδρου, νικητὰς τροπαιούχους βασιλεῖς καὶ πάντως ἀγαπητοὺς

— — —
Ἀγαπῶμεν δὲ καὶ πάλιν τὴν ἑμὴν ἐκείβαν μὴν ὁ ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς ἡμῶν Φώτιος ὁ ἀγαπῶν μὴν πρὸς αὐτὸν αἰτιῶν διαδόχου ἀπὸ τοῦ νῦν χειροτονήσῃ εἰς Βουλγαρίαν μὴν ἀποστολὴν μὴν δι' ἀμοφορίου ἀποσταλλομένου μὴν διδάσκῃ τὴν εἰρημένην ἐπισκοπὴν τῶν Βουλγαρίων ὡς ἴδωμεν αὐτοῦ ἐπ' ἀλλοτρίῳ γὰρ θεμελίῳ οὐ δὲ ἐκτισμένῳ ἄλλοις. Ὁ γὰρ ἐν κενῇ τῇ γῆν ὁ προηγουμένος ἡμῶν Νικόλαος τοῖς δούλοι τοῦ θεοῦ Βουλγαρίαν Μιχαὴλ ἀποστολῆς δόδοις τὸ κοινὸν ἐξέθηκεν ἴσως καὶ διὰ τῶν εὐλαβομένων αὐτοῦ ἐπισκόπων ἐβόησαν καὶ πάντες τοὺς ἐκκλησιαστικούς τίτους τε καὶ μονάχους καὶ οὖν εἰς τὴν χριστιανὴν θεολογίαν συντελεῖ παροδεωμένως διελθόντων, εἰ καὶ τὰς κολλητοὺς ἀσκήσαντες δι' ἡμῶν τὴν μὴ ἀποτρέποντες αὐτοῖς διασχίσαντες καὶ χειροτονῶντες καὶ καθιστάμενοι ἐκκλησιαστικῶν καὶ ἁπλῶς πάντα οὖν οὕτως ἐποίησαν. (Διὰ τοῦς τοῖς εἰρημένους καὶ τοῖς ἑμῶν περιγυρόμενοις,

държа днoцеза на българите, които нашият блажевопаметен предшественик Николай¹, по молбата на техния княз Михаил, просвети с апостолското учение, чрез своите досточестни епископи² окъпа с водата на своето кръщение и ги обучи в цялото църковно правило и наука, както трябваше, ако не извършва там никакво ръкополагане за каквато и да е служба — там незаконно са ръкоположени епископи и свещеници от архиепископите и от епископите, които, изглежда, се намират там — и ако сам патриархът ретни да не праща светия палиум, с който обикновено си служат епископите през време на светата литургия.

— — —
Месец август, XII индикт.
Изпратено чрез презвитер Петър.

26а. Йoан, слуга на божните слуги, до светейшиите и любими наши духовни синове, боголюбимите Βασίλειον, Λέοντα и Αλεξάνδρου, победители, триумфарици императори и винаги августис³

— — —
Също и това искаме от ваше благочестие — занапред нито нашият брат и съслужител светейшият Фотий, нито някой от неговите наследници да не ръкополага за България собственолично, нито чрез напращане на омофор, нито да си присвоява споменатата българска епархия като своя собствена. Други не трябва да градят върху чужда основа. Защото блаженият наш предшественик Николай, по молбите на българския княз Михаил, закърми с апостолско учение този народ, кръсти го чрез богобоязливите си епископи и, след като му даде всички църковни правила и канони и това, което се отнася до християнското богослужение, завърши успешно делото, макар и някой дръзко да отнеха от нас принадлежащата им епархия и направила ръкоположения и освещения на църкви, и изобщо всичко, което не трябваше да правят. Затова към казаното ви поръч-

a) minuta post verba amodo suo iuri vindicare vel retinere additio quodam aucta, sed in R minus recte descripta esse videtur: contextum integrum hoc fere modo intelligimus: amodo suo iuri vindicare vel retinere nec aliquam cuiuscunque honoris ibidem ordinationem facere, quoniam ibidem sunt illiciti ordinati episcopi vel sacerdotes ab archiepiscopo vel episcopis, qui ibidem videntur existere, nec sacrum pallium, quo inter sacra missarum solemnitas uti pontificibus solitum est, ipse patriarcha mittere presumpserit. E. Caspar.

¹ Николай I (858—867) ² Павел Понуконски и Формоза Портуенски. ³ Вж. гл. стр. 160, бжл. 2. * Това писмо е подправено гръцки превод от Фотий на предходното писмо. Вж. латинския оригинал, гл. стр. 166.

ἵνα, ὅταν ἡμεῖς τοὺς νῦν ἐπισκοποῦντας εἰς αὐτοὺς ἐπελθόντας ἡδαικότες φρονήσωμεν καὶ κακοποιῶν ἐπιτιμῶν ἐπιβέβηται, μὴ εὐρίσκοντο ἡμῖς καταρτίους, ἀλλ' ἵνα εὐρεσθῇ καὶ ἡμεῖς εἰς τοῦτο οὐκ ἐπιτρέψας καὶ κατακολαθροῦντας ἡμεῖς καὶ μὴ διαφωτιστέους.) (Ep. 207, pp. 167₁₋₂—173₂₂—174₁₂)

27. Iohannes VIII papa episcopis Constantinopolitanæ ecclesiæ et tribus aliis principalibus ecclesiis respondet de Photii in patriarchatu confirmatione eisdem ut in epistola ad Basilium ceterosque imperatores conditionibus prolatis

879 Aug.

Reverentissimis et sanctissimis omnibus episcopis et confratribus ecclesiæ Constantinopolitanæ sedem respicientibus seu tribus aliis principalibus ecclesiis, Hierosolimitanæ...

Porro et nos hac vos, fratres karissimi, lege constringimus, ut si deinceps apud cunctam ecclesiam, quæ in vobis est, a paternis regulis per similem prævaricationem nunquam spondeatis delinquere, id est, ne neophytus repente ad honorem ascendere et si parrochiam Vulgarice gentis, quæ Deo auctore beati Petri apostoli intercessionem atque decessorum nostrorum labore ad Christum conversa est, subducta, quam ibi fecistis, illicita ordinatione, reddideritis et abiectos quosque fratres ac discordantes vestro laboris studio cum predicto Photio, quem patriarcham in regia urbe desideratis habere, aliisque piis operibus offensionem, quam coram Deo et sanctis canonibus contraxistis, in hac parte reconperaveritis, venerabilem fratrem Photium coram synodo misericordiam querendo et patriarchatus honore fungi volumus et nostræ communionis iunio et beatorum apostolorum seu omnis ecclesiæ fore Domini miseratione participem. — — —

Data mense Augusto, indictione duodecima.

Missa per Petrum presbyterum. (Ep. 208, pp. 176₂₁₋₂₂—177—179₁₇₋₄₆—181₁₂₋₁₃)

ваме и това: когато ние открием действащите сега като епископи, заловени в провинение към тези наредби, и ги поддържам на канонически наказания, да не ви намерят като прибегнали, но ние да ви намерим и вас съгласни с това, като ни последвате и сте единомислени с нас.

27. Папа Йоан VIII отговаря на епископите от Цариградската църква и на другите три главни църкви за признаването на Фотий за патриарх, като изтъква същите условия, които е изложил в писмото си до Василий и другите императори

August 879 г.

До всички досточтими и светейши епископи и събрата, които почитат престола на Константинополската църква и до другите три главни църкви: Ерусалимската...¹

И ние, скъпи братя, ви обвързваме с това условие, че ако назапред обещаете за цялата църква, която е във ваши ръце, да не грешите никога срещу правилата на отците с подобно нарушение, т. е. новопокръстен да не получава висша църковна длъжност, и ако след като отмените не позволеното разпореждане, което сте направили там, ви върнете епархията на българския народ, който по божие принуждение с посредничеството на блажения апостол Петър и благодарение труда на нашите предшественици е обвърнат към Христа, и ако чрез вашето усърдие в работата върнете всички отлъчени братя и несъгласни със споменатия Фотий, когото желаете да имате за патриарх в престолния град, и ако с нови и благочестиви дела заличите в оная страна обидата, която причинихте пред бога и светите канони, ние сме съгласни досточтимият наш брат Фотий, като потърси милост пред събора, да бъде удостоен с патриаршеска чест и поради милостта господня да бъде участник в нашето общение, т. е. на блажените апостоли и на цялата църква. — — —

Месец август, XII индикт.

Изпратено по преазитер Петър.

¹ Във, по-долу гръцкия превод на писмото, където адресът е пълен.

27a. Ἰωάννης δοῦλος τῶν δούλων τοῦ θεοῦ τοῖς ἐκκλησιαστικαῖς καὶ ἀγαπᾶταις πάσι ἐπισκόποις ἀδελφοῖς καὶ σκελετοῦργοις ἡμῶν τῆς ἐκκλησίας τῶν Κωνσταντινουπόλεως καὶ πάσι τοῖς αὐτὴν ἀποδεχόμενοι καὶ τοῖς λοιποῖς ἄλλοις πρώτοις ἐκκλησιαῖς Ἱεροσολύμων, Ἀντιοχείας, Ἀλεξανδρείας καὶ τοῖς αὐτοῖς τῶν ἱερουσαλὴν δούλων προσηύχον

27a. Йован, слуга на Божиите слуги, до всички наши братя и съслужители, благочестиви и просвещени епископи от Цариградската църква, до всички, които общуват с нея, до другите първенстваващи църкви в Ерусалим, Антиохия и Александрия и до предстоятелите на техните свети катедри¹

Παρακαλοῦμεν δὲ καὶ τοῦτο τῇρ διμετέροις ἀδελφότητι, ἵνα τὴν ἐπαρχίαν τῆς Βουλγαρίας, ἣν ὁ θεὸς διὰ προσέβας τοῦ μακαρίου Πέτρου τοῦ ἀποστόλου καὶ τοῦ κόπου καὶ μάρτυρος τοῦ προσηγορευμένου ἡμῶν εἰς Χριστὸν ἐκείνηθεν, ἀποδοῦναι ἡμῶν. Θέλουμεν δὲ καὶ τοῦτο, ἵνα, εἰς ἣν τις δεδιωγμένος ἢ ἀποσχιστής, διὰ τοῦ διμετέρου κόπου μοχθήσας ἡμεῖς μετὰ τοῦ ἀγαπῶντος πατριάρχου Φωτίου, ἵνα οὐ καὶ τὴν πόσιν ἡμῶν διαγαράσται, μετὰ πάντων ἡμῶν τῶν εὐσεβῶν ἔργων καὶ αἰνῶς κερδήσῃτε, ὡς ἐν καὶ ἐν τούτῳ ἀμετακτὸν ἐνόντων τοῦ θεοῦ ἐκμετάληται. — — — (Ep. 208, pp. 177^a-10, 179^m-11)

Напомниме ви, братя и това — да ни върнете българската епархия, която бог обвърза към Христа чрез пратеници на блаженния апостол Петър и чрез гримата и усьрднето на нашия предшественик. Желасм и това — ако има някой преследван или изгонен, вне, като се потрудите сами и със свестейния патриарх Фотий, към когото проявите вашата привързаност, заедно със всички наши благочестни дела и тях да спечелите, та и в това отношение да се явите пред лицето на бога невинни. — — —

28. Iohannes VIII papa Photium patriarcham Constantinopolitanum in patriarchatus sedem restitutum agnoscit, eisdem ut in epistola ad Basilium ceterosque principes condicionibus prolatis

28. Йован VIII признава възстановения на патриархеска катедра цариградския патриарх Фотий, като повтаря условията в писмото до император Василий²

879 (Aug.)

(Август) 879 г.

Photio patriarche Constantinopolitano

До константинополския патриарх Фотий

Præterea, sicut vestra pars summi velle conatur vites accipere, ita et nos diocesim nostram Vulgaricam, quam apostolicę recordationis sanctissimi domini papę Nikolai certamine sedes apostolica receperat ac Hadriani eque beatissimi pręsulis tempore possederat, summa nobis celeritate restitui volumus et de cetero omnem ordinationem ecclesiasticam ab ecclesię Constantinopolitane pręsumptionis in eadem dioecesi Vulgarica auctoritate apostolica imputamus. Ipsos autem ordinatos ibidem episcopos et omnes alios inferioris ordinis clericos, ut inde se subtrahant et ab invasione Vulgaricę nostre dioeceseos ac omnino compescant, decessare precipimus. Quibus et tu aut pallium

Освен това, както вне се старае за да има сила собствената ви страна, така и вне искаме да ни се върне с най-голяма бързина нашият български диоцез, който апостолическата катедра беше си придобала поради усьрднето на апостолския блаженопамятния светейши папа Николай и беше притежавала по времето на преблажения предстоятел Адриан; нитоже ние с апостолическата аuctoritas забраняваме всякаква църковно разпореждане в същия български диоцез от предстоятелите на Константинополската църква. Ти се погрижи, щото ръкоположените за там епископи и всички други клирици от по долен сан есът да бяроват да се оттеглят оттам и изобщо да се въздържат от навлизане в нашия български диоцез. Ако им дадеш палиум

¹ Това писмо е подправен гръцки превод от Фотия на предходното писмо.

² Вж. тук писмо № 28.

dederis aut quancumque illic ordinationem feceris vel, donec nobis obdiant, cum eis communicaveris, pari excommunicatione cum eis teneberis annexus.

Reliqua vero, quę litterę tuę a nobis fore censenda vel finienda expectant, dato communitorio nostris legatis, Petro venerabili presbytero cardinis nostri dilectis consiliariis nostris, quędam scriptis, quędam autem verbis iniunximus, qui iuxta censuram nostri apostolatus instructi de omnibus cuncta Deo prę oculis habito contemplantes et admittenda ubi fas est admittere studeant, et corrigenda sub equitatis libramine corrigant. (Ep. 209, pp. 181₁₈₋₁₉ 185₂₀—186₁₉).

29. *Communitorium Iohannis VIII papę ad legatos suos*

Κεφάλ. 8^ο Ἐβόλεται ἀντίστοιχ τῆς συνόδου, ἵνα τὰ προβλεπόμενα φάσκῃ τὸν ἀρχιεπίσκοπον πατριάρχην παρακαλέσαντε μὴτε δημοφύρον εἰς Βουλγαρίαν ἀποστείλῃ μὴτε χειροτονήσῃ ἐν τῇ αὐτῇ ἐπαρχίᾳ· ἐὰν γὰρ τοῦτο ποίησῃ, ἔλθουσιν αὐτὸν ἐχθροὶ κακοήκοις. (Ep. 211 a, pp. 188₁₉, 189₂₀—26)

30. *Iohannes VIII papa Scentopulco comiti Moraviae scribit de Methodii archiepiscopi Moraviae cognita orthodoxa fide. Wichinum ab eo electum episcopum Nitzensem consecratum alium in episcopum consecrandum sibi airigi iubet, usum Sclavinicae linguae in celebrandis sacris officiis laudat*

880 Iun.

Dilecto filio Scentopulcho glorioso comiti

Industrię tuę volumus esse volumus, quoniam confratre nostro Methodio reverentissimo archiepiscopo sanctę ecclesię Moraviae una cum Semisismo fideli tuo ad limina sanctorum apostolorum Petri et Pauli nostrarumque pontificalem presentiam venien-

ти направил някакво ръкоположение за так, или пък влезеш в общение с тях, докато ни са подчинени, ще бъдеш обвързан с еднакво с тях отлъчване.

Останалото, което очаква вашето писмо, ще трябва да се реши и определи от нас, прибавихме в дадените наставления¹ до нашите легати, досточтимия наш презвитер-кардинал Петър и любимите ни помощници²— едни неща писмено, други устно. Те са посъветвани за всичко според решението на нашето апостолничество и като имат пред очи бога, да имат грижа да позволяват всичко, което трябва да се позволява, и да поправят това, което трябва да се поправи³.

29. *Наставления на папа Йоан VIII до неговите легати*⁴

Глава 9: Желая да убедите пред събора споменатия светейши патриарх Фотий да не праща в България омофор и да не ръкополага никого в същата епархия; ако направя това, ще го отлъчим съгласно каноните.

30. Папа Йоан VIII пише на княз Светополк Моравски, че вярата на моравския архиепископ Методий е призната за православна⁵ съобщава, че избраният от него нитрански епископ Вихинг е посветен пожелая да му бъде изпратен и друг за посвещаване в епископ; възхвалява употребата на славянски език при отслужване на божествени служби.

Юни 880 г.

До възлюбения син Светополк, славен княз

Гие желая на твоё прилежание да бъде известно, че когато нашият събрат Методий, досточтимият архиепископ на светата Моравска църква, заедно с твои довереник Семизисна дойде в храма на светите апостоли Петър и Павел и в присъствието на всички нашии учени

¹ Срв. тук: № 21. ² Касае се за папските легати епископите Евгений Остийски и Павел Анжонски, които дошли в Цариград в края на 878 г. и били задържани за събора през 879 г. Вж. Заатарски, История I, I, стр. 189. ³ Този пасаж липсва в съответния гръцки фалшификат. ⁴ Наставленията са запазени в гръцки превод към протоколите на 2. нар. Фотиев събор от 879 г., III заседание на 19 ноември. ⁵ Тук в смисъл на „правилна“, „католическа“.

te atque sermone lucilluo referente didicimus tuę devotionis sinceritatem et totius populi tui desiderium, quod circa sedem apostolicam et nostram paternitatem habetis. Nam divina gratia inspirante contemptis aliis seculi huius principibus beatum Petrum apostolici ordinis principem vicariumque illius habere patronum et in omnibus adiutorem ac defensorem pariter cum nobilibus viris fidelibus tuis et cum omni populo terrę tuę amore fidelissimo elegisti et usque ad finem sub ipsius et vicarij eius defensione colla summittens pio affectu cupis auxiliante domino utpote filius devotissimus permanere. Pro qua scilicet tanta fide ac devotione tua et populi tui apostolatus nostri ulnis extensis te quasi unicum filium amore ingenti amplectimur et cum omnibus fidelibus tuis paternitatis nostrę gremio veluti oves Domine nobis commissas recipimus vitęque pabulo clementer nutrire optamus atque nostris assiduis precibus omnipotenti te Domino commendare studemus, quatenus sanctorum apostolorum suffragantibus meritis et in hoc secula adversa omnia superare et in celesti postmodum regione cum Christo Deo nostro valeas triumphare. Igitur hunc Methodium venerabilem archiepiscopum vestrum interrogavimus corampositis fratribus nostris episcopis, si orthodoxę fidei symbolum ita crederet et inter sacra missarum sollempnia caneret, sicuti sanctam Romanam ecclesiam tenere et in sanctis sex universalibus synodis a sanctis patribus secundum evangelicam Christi Dei nostri auctoritatem promulgatum atque traditum constat. Ille autem professus est se iuxta evangelicam et apostolicam doctrinam, sicuti sancta Romana ecclesia docet et a patribus traditum est, tenere et psallere. Nos autem illum in omnibus ecclesiasticis doctrinis et utilitatibus orthodoxum et proficuum esse repperientes vobis iterum ad regendam commissam sibi ecclesiam Dei remisimus, quem veluti pastorem proprium ut digno honore et reve-

произнесе ясна реч¹, ние узнахме искреността на твоята преданост и любовта на целия твой народ, които ние изпитваме към апостолическия престол и към нашето родителско сърце. Зашото вдъхновен от божествената благодат, като си презрял всички други князе от този свят, ти сам заедно със своите верни знатни мъже и с целия народ на своята земя с най-вярна любов си избрал да имаш блаженния Петър, първия от апостолите, и неговия наместник за свой патрон, помощник и защитник във всички дела, и като си се предоставял всецело на защитата на самия него и на неговия наместник, ти желал си с благочестива любов и с помощта на господ да останеш докрай като най-предан син. За тази именно толкова голяма вяност и преданост, твоя и на твой народ, ние те прегръщаме с огромна любов в отворените обятия на нашия апостолически сан като единствен син и те присмаме в лоното на нашата родителска любов заедно с всички твои верни като поверени на нас божии овце, желаем да те храним милостиво с храната на живота и в своите непрестанни молитви се стремим да те препоръчаме на всемогъщия бог, за да можеш, подпомогнат от заслугите на светите апостоли, да преодолееш всички пречки в този свят и да възтържествуваш след това в небесното царство заедно с нашия господ Христос. И тъй, ние запитаме този достоен архиепископ Методий в присъствието на нашите братя епископи — дали вярва в символ на православната вяра и дали по време на светата литургия го произнася така, както е известно, че го пазят светата Римска църква, и както той е възвестен и предаден от светите отци в шестте вселенски събора, съгласно евангелската заповед на нашия господ Христос. А той изповяда, че го пазят и произнася съгласно евангелското и апостолско учение, както учи светата Римска църква и както е предадено от отците. И ние, като намираме, че той е православен във всички църковни учения и полезен за всички църковни служби, изпращаме ви го обратно да управлява предоставената му божия църква и нареждаме да го приеме като ваш собствен пастир с до-

¹ Помисли си папа Йоан VIII с писмо в 879 г. (тук № 25), обвинен в извращения на правата вяра, архиепископ Методий се явява в Рим и, както личи от настоящето писмо, добре защитил чистостта своя дейност.

mentia letaque mente recipiat, iubemus quia nostrę apostolicę auctoritatis pcepto eius archiepiscopatus privilegium confirmavimus et in perpetuum Deo iuvante firmum manere statuimus, sicuti antecessorum nostrorum auctoritate omnium ecclesiarum Dei iura et privilegia statuta et firmata consistunt, ita sane, ut iuxta canonicam traditionem omnium negotiorum ecclesiasticorum curam habeat ipse et ea velut Deo contemplante dispenset, nam populus Domini illi commissus est et pro animabus eorum hic redditurus erit rationem. Ipsum quoque presbiterum nomine Vuichinus, quem nobis direxisti, electum episcopum consecravimus sanctę ecclesię Nitrens, quem suo archiepiscopo in omnibus obedientem, sicuti sancti canones docent, esse iubemus et volumus, ut pariter cum iussu archiepiscopi consensus et providentia et alterum nobis apto tempore utilem presbiterum vel diaconem dirigas, quem similiter in alia ecclesia, in qua episcopalem curam noveris esse necessariam, ordinemus episcopum, ut cum his duobus a nobis ordinatis episcopis prelatu archiepiscopus vester iuxta decretum apostolicum per alia loca, in quibus episcopi honorifice debent et possunt existere, postmodum valeat ordinare. Presbiteros vero diacones seu cuiuscunque ordinis clericos sive Slavos sive cuiuslibet gentis, qui intra provincię tuę fines consistunt, precipimus esse subiectos et obedientes in omnibus iamdicto confratri nostro, archiepiscopo vestro ut nichil omnino preter eius consentiam agant. Quodsi contumaces et inobedientes existentes scandalum aliquod aut scisma facere pęsumperint et post primam et secundam ammonitionem se minime correxerint, quasi zizaniorum seminatores ab ecclesiis et finibus vestris auctoritate nostra precipimus esse procul abiciendos secundum auctoritatem capitulorum, quę illi oculimus (et) votis optinemus. Litteras denique Slavonicas a Constantino quondam philosopho repperias, quibus Deo laudes debite resonent, iure laudamus et in eadem lingua Christi domini nostri preconia et opera enarrantur, iubemus; neque

стивия почит, внимание и радост, тъй като потвърдихме с повелението на нашата апостолическа власт архиепископска привилегия за него и постановихме с божия помощ тя да остане непокла- тимя во веки така, както с властта на лешите предим си утвърдени и утвърдени правата и привилегии на всички божии църкви, та да има той съобразно каноническото повеление грижата за всички църковни работи и да ги урежда като под божие наблюдение, защото божият народ е поверен на него и той ще дава сметка за неговите души. А и презвитера, на име Вихинг¹, когото ти изпрати при нас, го избрахме и ръкоположихме за епископ на светата Нитренска църква² и повеляваме той да бъде във всичко послушен на своя архиепископ, както учат светите канони, и ние желаем също ти със съгласието и грижата на самия архиепископ да изпратиш при нас в подходящо време годин презвитер или дякон, за да го назначим също така за епископ на друга църква, за която ти знаеш, че е необходима епископска грижа така щото гореспомнатият наш архиепископ с помощта на тия двамата назначени от нас епископи да може впоследствие да назначава, съгласно апостолическото определение, и на други места, в които може и трябва да съществуват с почит епископи. Ние постановяваме презвитерите, дяконите и клириците от всякакъв чин, било славяни, било от някое друго племе, които се намират в пределите на твоята област, да бъдат подчинени и послушни във всичко на нече споменатия наш събрат, нашия архиепископ, така щото да не вършат нищо без негово съгласие. А ако се намерят някои упорити и непокорни и дръзнат да направят скандал или разкол и след първо и второ напомняне никак не се поправят, ние повеляваме с нашата власт те да бъдат изгонени като сечни на плевели далеч от нашите църкви и предели съгласно повеленията на капитулите, които предадохме на Методий и изпратихме до вас. И на края по право възхваляваме славянското писмо, измислено някога от Константин Философ, за да привличат на него дължимите на бога молитви, и заповядваме на този език да бъдат разказвани проповедите и денният

¹ Вихинг е бива германец по народност. (Унгария).

² Епископ на църквата на Нитра, днес гр. Нитра

enim tribus tantum, sed omnibus linguis Dominum laudare auctoritate sacra monemur, quę precipit dicens „Laudate Dominum omnes gentes et collaudate eum omnes populi“, et apostoli repleti Spiritu sancto locuti sunt omnibus linguis magalia Dei; hinc et Paulus celestis quoque tuba insonat monens: „Omnia lingua confiteatur, quia dominus noster Iesus Christus in gloria est Dei Patris“; de quibus etiam lingua in prima ad Corinthios epistola satis et manifeste nos ammonet, quatenus linguis loquentes ecclesiam Dei edificemus. Nec sane fidei vel doctrine aliquid obstat sive missas in eadem Sclavinica lingua canere sive sacrum evangelium vel lectiones divinas novi et veteris testamenti bene translatas et interpretatas legere aut alia horarum officia omnia psallere, quoniam, qui fecit tres linguas principales, Hebraeam scilicet Grecam et Latinam, ipse creavit et alias omnes ad laudem et gloriam suam. Iubemus tamen, ut in omnibus ecclesiis terre vestre propter maiorem honorificentiam evangelium Latine legatur et postmodum Sclavinica lingua translatum in auribus populi Latina verba non intelligentis adnuntiatur, sicut in quibusdam ecclesiis fieri videtur; et, si tibi et iudicibus tuis placet missas Latina lingua magis audire, precipimus, ut Latine missarum tibi sollempnia celebrentur.

Data mense Junio, indictione XIII. (Ep. 255, pp. 222₁₈₋₂₁ 22^o 23^o, 223₁ 224₁₄)

31. Johannes VIII papa imperatoribus Basilio I et filiis de pacis soliditate et concordiae unanimitate post Photii patriarchae restitutionem gratulatur, gratias agit de dromonibus in suam adiutoriam missis, de restitutione monasterii s. Sergii intra Constantinopolitanam urbem constituti, de Bulgarorum dioecesis obediencia sibi concessa; auxilium et amorem eorum expetit

на нашия господ Христос;¹ защото да славим бога не само на три, но на всички езици ние сме подбуждани от спешената власт, която предписва, казвайки: „Хвалете господа, всички племена, възхвалявайте го, всички народи“². И апостолите, изпълнени със свети дух, говореха на всички езици за великите божии дела. Затова и възвишеният Павел трябва съветвайки: „И всеки език да изповяда, че Исус Христос е господ за слава на бога отца“³. За тия езици достатъчно и ясно ни поучава той в Първото послание до коринтяните — като говорим на езици, да изграждаме църквата божия⁴. За яратата и учението естествено никак не е препятствие това, дали литургиите се служат на славянски език и дали светото евангелие и божествените четения от Новия и Вехтия завет се четат и всички други служби се слушат добре преведени и изтъкувани на този език, тъй като този, който сътвори трите главни езици, именно еврейски, гръцки и латински, създаде сам и всички други езици за своя възхвала и слава. При все това ние повеляваме във всички църкви на нашата земя за по-голямо почитание евангелието да се чете на латински език и след това, преведено на славянски език, да се известява, за да бъде чуто от народа, който не разбира латинските думи, така, както изглежда се върши и в някои други църкви. А ако на тебе и на твоите великожи се харесва повече да слушат литургиите на латински език, повеляваме литургиите да се служат за тебе на латински език.

Издадено през месец юни, индикт XIII

31. Папа Йоан VIII поздравлява императорите Василий I и синовете му заради трайния мир и единодушното съгласие след възстановяването на патриарх Фотий, благодари за изпратените му в помощ бързоходни кораби, за връщането на построения в Цариград манастир „Св. Сергий“, за възстановеното му право над българския диоцез; моли за тяхната помощ и любов

¹ В писмото от 879 г. (тук № 25) папата изрично забранява употребата на славянски език в богослужението. ² Вж. Псалтир 116, 1. ³ Вж. Фил. 2, 11. ⁴ Сри. 1. Кор. 14, 4.

880 Aug. 13.

13 август 880 г.

Augustis

До императорите

Nunc itaque pro tanta devotione animique vestri sinceritate, quam non solum verbis, sed lucifluis etiam operibus circa ecclesiam sancti Petri et nostram paternitatem ostendistis, immensas post Deum serenitati vestre gratias agimus, primo quidem, quod dromones vestros, qui pro defensione terre sancti Petri in nostro manerent servitio, nobis misistis; secundo autem, quod monasterium sancti Sergii intra vestram regiam urbem constitutum, quod sancta Romana ecclesia iure proprio quondam retinuit, divina inspiratione repleti pro honore principis apostolorum nostro presulatu reddidistis; tertio vero vobis grates multas referimus, quia Vulgariorum diocesim pro amore nostro gratanti animo sancto Petro, ut iustum erat, permiseritis habere.

Data idibus Augusti indictione XIII.
(Ep. 259, pp. 228₁₇₋₂₁, 229₂₂₋₂₁)

И сега, заради толкова голямата ви преданност и душевна искренност, която не само на думи, но и с напълно ясни дела проявихте по отношение на църквата на свети Петър и нашето бащинство, след бога отдаваме преголеми благодарности на ваша светлост: първо, понеже ни изпратихте вашите дромони, които да останат на служба при нас за защита на земята на свети Петър; второ, понеже, по божествено вдъхновение, изпълнени с почит към първия от апостолите, върнахте на наше престоленство основанието във вашия престолен град манастир „Свети Сергий“¹, който някога светата Римска църква е имала под своя власт; трето, изказваме ви много благодарности, понеже от любов към нас с радост позволихте на свети Петър да притежава български диоцез², както беше справедливо.

13 август, XIII индикт.

82. Iohannes VIII papa Methodio archiepiscopo Moraviae propter fidei orthodoxae cultum strenuum gratias agit, ad conquisitiones eius de Wichino episcopo respondet se nihil aliud illi, praeter quod in litteris Sventopulco principi directis continetur, intinxisse

881 Mart. 23.

Methodio archiepiscopo pro fide

Pastoralis sollicitudinis tuae curam, quam in lucrandis animabus fidelium domino Deo nostro exhibes, approbantes et orthodoxae fidei te cultorem strenuum existere contemplantes nimis in eodem Domino iocundamur et ei immensas laudes et gratias agere non cessamus, qui te magis ac magis in suis mandatis accendat et ad sanctae suae ecclesiae profectum ab omnibus adversi-

82. Папа Йоан VIII отправя благодарност до архиепископ Методий Моравски за ревностното почитание на православната вяра, а на неговите оплаквания от епископ Вихинг отговаря, че той не му е възложил нищо друго освен това, което се съдържа в писмото, отправено до княз Светоплак.

23 май 881 г.

До архиепископ Методий относно вярата³

Одобрявайки старанието на твоята пастирска загриженост, което ти проявяваш, за да привлечеш душите на вярващите към нашия господ бог, и съзирайки в тебе ревностен проповедник на православната вяра, възрадва ни много в господа и не преставаме да му отправяме големи възхвали и благодарности, за да те подбужда той все повече и повече към изпълнение на неговите повели

¹ Едва споменаван, че манастирът „Св. Сергий“ е бил някога под властта на Римската църква.
² Ако наистина това е било обещано, то е траяло много кратко. Вж. *Caspari*, MGH, *Epistolae*, VII, стр. 229, бел. 4. ³ Това писмо на папа Йоан VIII е писано по повод своеобразите прегони и бедноти, които епископ Вихинг е причинил на архиепископ Методий, и в отговор на оплакванията, които Методий е отправил до папата с писмо (Методиевото писмо не е запазено). Срв. *Еж. Георгиев*, Кирил и Методий, стр. 253.

tatibus clementer eripiat. Verum auditis per tuas litteras variis casibus vel eventibus tuis, quanta compassione tibi condulerimus, ex hoc advertere poteris, in quo te coram nobis positum sanctę Romanę ecclesię doctrinam iuxta sanctorum patrum probabilem traditionem sequi debere monuimus et iam symbolum quam rectam fidem a te docendam et predicandam subdidimus nostrisque apostolicis litteris glorioso principi Spheutopulcho, quas ei asseris fuisse delatas, hoc ipsum significavimus, et neque alię litterę nostrę ad eum directę sunt, neque episcopo illi palam vel secreto aliud faciendum iniunximus, et aliud a te peragendum decrevimus, quanto minus credendum est, ut sacramentum ab eodem episcopo exigeremus, quem saltem levi sermone super hoc negotio allocuti non fuimus. Ideoque cesset ista dubietas et Deo cooperante, sicut evangelica et apostolica se habet doctrina, orthodoxę fidei cultum fidelibus cunctis inculca, ut de labore tui certaminis domino Iesu Christo fructum afferas abundantem et gratia eius remuneratus mercedem recipias competentem. Ceterum de aliis temptationibus, quas diverso modo perpeusus es, noli tristari, quin potius hoc secundum apostolum omne gaudium prorsus existima, quia, si Deus pro te, nemo esse poterit contra te. Tamen cum Deo duce reversus fueris, quicquid inormiter adversum te est commissum, quicquid iamdictus episcopus contra suum ministerium in te exercuit, utramque audientiam coram nobis discussam adiuvante Domino legitimo fini trademus et illius pertinaciam iudicii nostri sententia corripere non omittemus.

Data X. kalendas Aprilis, indictione XIII. (Ep. 276, pp. 243²³⁻²⁶ 244²⁷⁻²⁹ 244³⁰ 244³¹⁻³²)

33. Iohannes VIII papa Michaelē regem Bulgarorum admonet, ut missos idoneos, quod iam longe prætermiserit, Romam pro utilitatibus ecclesie eius transmittat

и да те забавя милостиво от всякакви бедствия заради успеха на своята света църква. От твоето писмо ние разбрахме за твоя разнообразни неприятни преживелици; с колко голямо състрадание ти съчувствуваме, ще можеш да разбереш от това, как ние, когато ти беше направен пред нас, те съветвахме, че трябва да следваш учението на Римската църква съобразно похвалната традиция на светите отци, насочихме те да поучаваш и да проповядваш както символа, така и правата вяра, и същото това ние отбелязахме в своето апостолическо писмо до славния княз Светополи¹, за което ти твърдиш, че му е било предадено, и ние нито друго наше писмо не е било отправено до него, и ние нито явно, нито тайно сме възлагали на този епископ² да върши едно, а на теб сме заповядвали да изпълняваш друго, а още по-малко за вярване е, че сме изискали клетва от този епископ, с когото дори и в незначителен разговор не сме говорили за такава работа. Затова нека да престане това съмнение у теб и с божия помощ, както изисква евангелското и апостолско учение, внушавай на всички вярващи изповядването на православната вяра, за да принесеш чрез труда на своето усърдие изобилен плод на господна Исуса Христа и, възнаграден с негова благодат, да получиш справедливо възмездие. А за другите изпитания, които си понесъл по разни начини, недей се опечалява, но по-скоро ги съмтай според апостола за непълно радостно нещо, защото ако бог е с тебе, никой не ще може да бъде против тебе. Но когато ти с божия помощ дойдеш отново, след изслушване на двамата в наше присъствие, ние ще доведем до законен край всичко, което е било предприето незаконно спрямо теб, и всичко, което вече споменатият епископ, противно на своите obligations, е извършил срещу теб, в не ще пропуснем да обуздаем неговото непокорство с нашата присъда.

Издадено на 23 март, индикт XIV.

33. Папа Йоан VIII съветва българския княз Михаил да изпрати, което вече отдавна е пропуснал да стори, подходящи посланици в Рим за благото на църквата

¹ Писмото на папа Йоан VIII до княз Светополи от м. юни 880 г., което е поместено по-горе под № 30. ² Викинг.

(881—882)

(881—882 г.)

Dilecto ac spiritali filio Michaeli glorioso
regi Vulgariorum gratia vobis et pax a
Deo patre et domino Iesu Christo

До любимия и духовен син Михаил
славен княз на българите. Благодат и мир
на нас от бога отца и господа Исуса
Христа

Miramur, quod tanto iam tempore trans-
acto missos vestros ad sanctam Romanam
ecclesiam matrem vestram et ad nos non
transmisistis. Modo vero, sicut nobis retu-
lit Theodosius venerabilis episcopus, mis-
sos tuos cum eo dirigere promiseras, sed
pro qua causa eos dirigere pretermiseris,
ignoramus. Unde vos iam recognoscere
oportebat, ut iam ad pastorem et pontifi-
cem animarum vestrarum reverti tota de-
votione debueretis. Unde his nostris aposto-
licis litteris vos quasi karissimos filios am-
monemus et exhortamur, ut de presenti
vestros idoneos missos nobis transmittere
non dubitetis, quatenus ab uberibus matris
vestre, sanctę videlicet Romanę ecclesię,
satiemini omnique bono replcamini, quia
nos more paterno ulnis extensis vos am-
plicti et quasi oves Christi nobis commis-
sas alere et salvare parati existimus, secun-
dum quod Dominus dicit beato Petro:
„Pasce oves meas“. Quicquid enim vobis
dirigimus, credere oculino potestis, quia
pro salute vestra semper agere ac perfic-
ere inuicem cupimus. Optamus vos
in Christo nunc et semper bene valere.
(Ep. 298, p. 260₁₋₂₈ 7-21.)

34. Iohannes VIII papa Michaelom regem
Bulgarorum admonet, ut fidelitatis, quam
Romanae ecclesiae spoponderit, memor sit
et correctis, quae male gesserit,
legatum mittat

(882)

Michaeli regi Vulgarum

Cum non tam initia sint in bonis lau-
danda quam finis, Deo omnipotenti factori
omnium visibilium et invisibilium gratias
agimus, qui vestrum bene velle hactenus
in soliditate vere fidei solidavit et sui ama-
torem efficiens tamquam re vera ex teneb-

Очудваме се, че макар и да измина
толкова много време, вие не сте изпратили
ваши пратеници до вашата майка — све-
тата Римска църква — и до нас. И на-
истина, ти си обещал, както ни докладва
достойният епископ Теодосий¹, да
изпратиш пратениците си с него, но вие
не знаем поради каква причина си про-
пуснал да ги изпратиш. Затова трябваше
вече да си припомните, че сте длъжни
с пълна преданост да се върнете вече
към пастира и първосвещеника на ва-
шите души². Ето защо с това наше
апостолическо писмо ви напомняме и под-
казваме, като най-скъпи синове, да не се
колебаете да изпратите веднага при нас
подходящи пратеници, за да се накър-
мите от гърдите на вашата майка, светата
Римска църква, и да се изпълните с вся-
ко благо, понеже вие сме готови, като
баща, с отворени обятия да ви прегър-
нем и да ви храним и спасим като по-
верени ви Христови овци съгласно това,
което господ казва на блажения Петър:
„Паси моите овце“³. Впрочем можете
да вървате напълно на всичко, което ви
изпращаме, понеже вие желаем винаги
да го направим и извършим незабавно
за вашето спасение. Желеем да сте добре
сега и всякога в Христа.

34. Папа Йоан VIII съветва българския
княз Михаил да помни верността, коя-
то е обещал на Римската църква, и
да изпрати пратеник, след като по-
прави грешките, които е извършил

(882 г.)

До българския княз Михаил

Понеже при добрите неща трябва да
се хвали не толкова началото, колкото
краят, вие благодарим на всемогъщия
бог, творец на всичко видимо и неви-
димо, който досега закрепи върху непо-
клонливостта на истинската вяра вашето
добро желание и правейки ви предан
на себе си, направил в действителност,

¹ Теодосий — епископ Нансок, глава на Херветската църква. ² Срв. 1. Петър 2, 25. ³ Йоан 21, 17.

ris olim lumen splendescere fecit et ad salutem multorum benignissimum cor vestrum gratia suę potentię illustravit. Sed et hinc devotioni vestrę dignum duximus congruas grates referre, quod partim finis ostendit, quam fidelitatem erga sanctam Romanam ecclesiam omnium terrarum matrem et caput observare curetis, cum hanc et initio vestrę conversionis quesieritis et ad pręsens auxiliatricem habere ad perpetuam scilicet vestram salvationem monstrare non omiseritis, sanctos videlicet apostolos visitando et eorum, ut diximus, suffragia postulando. Igitur absurdum valde est ac inconveniens, quod pia vestra voluntas aliter se post habere voluit, quam, sicut omnibus notum est, primum. Vos enim divinitus inspirati matrem omnis religionis, sanctam quippe Romanam ecclesiam, ducitricem et viam, per quam ad eternitatis pascua duceremini, merito expetistis et illa, quia omnibus fidelibus viscera materna prebet ac prebuit, vos expansis ad Deum ulnis Christo gratias agens recepit. Consequens fuit, ut a recti gressu itineris in partem non flecteremini nec manum mittentes in aratrum retroaspicere cuiuscumque forte suasionibus niteremini. Numquid non, illi karissime, sanctum evangelium surda aure auditis, quo legitur: „Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit“? Aut si audistis et obaudistis, redite ad mentem vestram, „redite ad cor“ et vestrę sponsonis reminiscimini, quia plus amor et timor Dei vos fecit esse credulum apostolici privilegii, quam, ut ita dixerim, exempla multorum. Si enim, quod quicumque Deo vovit, hoc debet et reddere, valde oportet, ut vos, quod sanctę Romanę ecclesię sponte vovistis, finitenus reddere studeatis, non ignorantes, quod beatus Petrus apostolus regni celestis claves a domino Iesu Christo acceperit et quibusque fidelibus aperiendi, aliis autem claudendi promeruit potestatem. Hac igitur, sicut et nostri precessores, nos potestate licet indigni utentes cogimur, ulsi non emendave-

както някога, да блесне светлината от прака и заради своето величие просветли премилостивото ви сърце за спасението на мнозина. И затова сметвахме за достойно да отдадем съответна благодарност на вашата преданост, тъй като отчасти край показва каква преданост се стараете да запазите към светата Римска църква, майка и глава на всички земи, понеже в потърсиките и в началото на вашето покръстване и не пропускате да заявите, че я имате и досега за помощница за вечното ви спасение, като посещавате светите апостоли и търсите тяхната помощ, както казахме. Затова много е нередно и неприемливо, че нашето благочестиво желание по-късно пожела да стане по-друго, отколкото бе. Както е известно на всички, в началото ние, вдъхновени от бога, справедливо потърсихте майката на всяка религия, т. е. светата Римска църква, водача и път, който ще ви отведе към пасищата на вечността. И понеже открива и е откривала майчините си обятия за всички верни, тя ви прис с протегнати към бога ръце, изказвайки благодарност на Христа. Правилно бе да не се отклонявате в страни от правия път и когато поставите ръка на ралото, да не се стараете да гледате назад поради съветите на когото и да е.¹ Нима, прескътни сине, не слушате със затворени уши евангелието, в което се казва: „Който претърпи до край, ще се спаси“?² Или ако сте чули и се подчинявате, върнете се към нашата мисъл, „върнете се към сърцето“³ и си припомнете вашето обещание, понеже по-скоро любовта и страхопочитанието към бога, отколкото, така да се изрази, примерите на мнозина, ви направиха довереник на апостолическата привилегия. Ако това, което някой е обещал на бога, трябва да го даде, ние непременно трябва да се погрижим да дадем напълно това, което доброволно сте обещали на светата Римска църква, понеже знаете добре, че блаженият апостол Петър е получил от господи Исуса Христа ключовете на небесното царство и е заслужил властта да го отключва за всички верни и да го заключва за други.⁴ И ние, макар и недостойни, ползувайки се от тази власт, както нашите предшественици, сме принудени, ако не

¹ Сря. Лука 9, 62.² Матея 10, 22.³ Исай 46, 8.⁴ Сря. Матея 16, 19.

ritis quod gessistis, et ad presens vos in hoc seculo digne corripere et, ut in futuro, quantum in nobis est, maledictionibus replamini, non preterire. Huius rei gratia, fili karissime, festinate corrigere, quod inique gessistis, et omni occasione omnique mora postposita nobis per vestrum legatum, quicquid super hoc emendare vultis, mandate, quia nos Deo iuvante omnem voluntatem vestre correctionis implebimus et vos animi et corpore salvos existere cupientes causam secundum Deum ordinare studebimus. (Ep. 308, pp. 266₂₇₋₂₈ 267₁₋₂)

поправите това, което сте направили, и сега в този век да ви упрекнем заслужено и да не пропуснем, доколкото зависи от нас, да се изпълните с хули в бъдещия век. Затова, прескърни сине, побързайте да поправите това, което сте направили несправедливо; и при всеки случай и без всякакви бавене съобщете ни чрез наш пратеник всичко, което искате да поправите от това, понеже с божия помощ ние ще изпълним всяка ваша молба за поправяне и понеже желаем да сте спасени духом и тялом, ще се грижим да нареждаме работата по божия воля.

XXIII АНАСТАСИЙ БИБЛИОТЕКАР

Анастасий Библиотекар е живял приблизително от 800 до 880 г. Произхождал от стара римска фамилия. Добил солидно за времето си образование. Бил в близки връзки с прочути тогава писатели — архиепископ Хивимар Реймски, патриарх Фотий и др. По време на папа Льв IV Анастасий станал монах от ордена на св. Бенедикт. След смъртта на папата той се кандидирал за папа, но пропаднал в избора. Тогава той се опитал да измести новонабрания папа и да заеме неговото място. Анастасий останал антипапа само два месеца през 885 г. Той скоро бил свален от новонабрания Бенедикт III, бил изгонен от папския дворец, лишен от църковен сан и отлъчен. По-късно папа Николай I го приел отново в папската канцелария и го направил абат на манастира „Св. дева Мария“, но не му върнал духовния сан. Едва папа Адриан II го реабилитирал напълно и го назначил за библиотекар на апостолическия престол.

Император Людовик II (844—875) го изпратил през 869 г. в Цариград начело на една тричленна делегация, за да води преговори по сключването на брак между Константин, сина на византийския император Василий I, и Ирменгарда, дъщерята на Людовик. Същевременно той трябвало да сключи съюз против сарацините. По това време в Цариград заседавал църковният събор, смятан от Западната църква за Осми вселенски събор. Анастасий присъствувал на последното заседание на този събор и съумял да се свари с протоколите на всичките му десет заседания, превел ги на латински език и ги изпратил на папа Адриан II.

Анастасий е бил в личен контакт с братята Кирил и Методий.

Литературната дейност на Анастасий е голяма и разнообразна. Той направил много преводи от гръцки език, съставял жития, служби и хроники. Освен протоколите на Осмия вселенски събор, чийто гръцки оригинал е загубен, той превел и протоколите на Седмия вселенски събор. Автор е и на *Synopographia tripartita*, съставена по хрониките на Никифор, Георги Синкел и Теофан. *Liber pontificalis* (*Historia de vitis Romanorum pontificum*) се смята от някои изследвачи за негов най-значителен труд. Това са биографиите на римските епископи от апостол Петър до Николай I. Някои приемат, че той е автор и на живоотописанието на Адриан II.

Анастасий е взимал дейно участие и в споровете между Източната и Западната църква. Той бил добре запознат и с българския църковен въпрос, който бил поставен за разрешение по това време. Затова сведенията на Анастасий са от голямо значение.

ИЗДАНИЯ: Преводът на извадките от *Liber Pontificalis* (*Historia de vitis Romanorum pontificum*) е направен по изданието на PL, CXXVIII (издаването на L. Duchesne, *Liber pontificalis*, Paris 1886, не ни е достъпно); на писмата — по MGH, *Epistolae*, VII, и Friedrich, *Ein Brief des Anastasius Bibliothecarius an den Bischof Gaudericus von Velletri über die Abfassung der „Vita zum translatione Clementis Papae“*. Eine Quelle zur Cyrills- und Methodius-Frage, Sitzungsberichte, München 1802, Heft III; на извадките от протоколите на Седмия вселенски събор — на D. Mansi, *Sacrorum*

сведения о нем из житийных сочинений, XVI; из неизвестного на сь. шрифта — по *Migne*, PL, CXXIX; из *Chronographia tripartita* — по изданию *Theophanis Chronographia*, rec. C. de Boor, Lipsiae 1885; из *Chronologia Sancti Nicephori* — по *Migne*, PL, CXXIX.

ИЗВЕСТИЯ: *J. Hergenrother*, *Philobios, Patriarch von Konstantinopel II*, Regensburg 1867, стр. 228—241. — *Заатарски*, *История*, I, 2, стр. 800—814, 132 и сл., 794. — *A. Lepore*, *De Anastasio bibliothecario*, Paris 1885. — *М. В. Язы*, *Визант. указание о деятельности Константина Философа, патриарха константинопольского*, Приложение к 72-му тому *Записки импер. академии наук*, № 6, СПб. 1893 г. — *E. Perels*, *Papst Nicolaus und Anastasius Bibliothecarius*, Berlin 1920. — *К. Кривачек*, *Geschichte der byzantinischen Literatur*, стр. 344 сл. — *Ф. Баршад*, *Чужа Литература* (Солунският или историч. канон. текст) 1953. Српски православна наука, кн. CXXIX, Византински институт, кн. 2.

ANASTASII BIBLIOTHECARIИ АНАСТАСИЙ БИБЛИОТЕКАР

A. HISTORIAE DE VITIS ROMANORUM PONTIFICUM

A. ЖИВОТООПИСАНИЯ НА РИМСКИТЕ ПАПИ

I. Vita Ioannis IV

I. Животоописание на папа Йоан IV

Ioannes IV captivos a Slavis deportatos redimit

Йоан IV откупва опладчените от славяните пленници

124. Ioannes, natione Dalmata, ex patre Venantio scolastico, sedit annum unum, menses novem, dies octodecim. Hic temporibus suis misit per omnem Dalmatiam, seu Istriam, multas pecunias per sanctissimum et fidelissimum Martinum abbatem propter redemptionem captivorum, qui depraedati erant a gentibus. (PL, CXXVIII, col. 717₁₋₃)

124. Йоан¹, по народност даяматинец, син на схоластика Венандий, седял на папския престол една година, девет месеца и осемнадесет дни. Като папа той чрез пресветия и предан абат Мартин изпратил много пари по цяла Далмация или Истрия за откупване на пленници, грабнати от езичниците².

II. Vita Ioannis VII

II. Животоописание на папа Йоан VII

Iustinianus II auxilio Terbelli regnum recuperat

Юстиниан II си възвръща трона с помощта на Тервел

168. *Hic temporibus Iustinianus imperator a partibus Zachariae per loca Bulgariae auxilio Trebelli, Bulgarorum regis, usque ad regiam urbem veniens, regnum proprium, de quo proiectus fuerat, adeptus est.* (PL, CXXVIII, col. 929₁₄₋₁₆)

168. — — По какво време император Юстиниан³, идвайки от пределите на Хазария, минал през българските земи и с помощта на българския владетел Тервел⁴ стигнал чак до столицата и заемал престола си, от който преди това бил свален.

* *Ex codice Farnesiano*: Iustinianus imp. a partibus Chazariae per loca Vulgariae cum terbelli... et usque ad regiam. *Ex codice Vaticanano*: Vulgariae auxilio Trebelli Vulgar., Reg. ad regiam. *Ex codice Regio. Mazarino et Thuanus*: a partibus Gazariae Terbelli C. R. ad regiam. *Ex codice Thuanus altero*: Gazariae p. I. B. cum Terbellio usque. *Apud Perliam ex codice Casensi*: vulgariae cum ter vell, usque ad.

¹ Йоан IV — римски папа (640—649). ² По това „извещение“ за време оловините, които по това време нападали по целия Балкански полуостров. ³ По време на Йоан VII, римски папа (705—707). ⁴ Юстиниан II Флавий (685—695, 705—711) бил свален от престола през 695 г., а през 705 си възвръщам отново властта. ⁵ Тервел — български хан (701—718).

III. Vita Nicolai I papae

III. Животоописание на папа
Николай I

1. Nicolaus papa legatos mittit, qui Bulgarorum populum ad fidem convertant

608. Interea meritis beatissimi huius in orbe prorsus exuberantibus, operante potentia summi Dei, qui quotidie suos per famulos signa et mirabilia magna facit, rex Bulgarorum Christianitatis et fidei sanctae doctrinas agnoscens meruit baptizari, et qui prius creaturae serviens saeviebat crudelitate, huius temporibus Creatori colla submittens ampla coepit religione iubere, magnaue usus est pietate. Tunc ad hunc catholicum et vere praesulem orthodoxum legatos suos mense augusto indictione XIV destinavit, donaque non parva tam sanctis locis quam eidem summo pontifici contulit, suggerens eius apostolatu quid se facere salubrius oporteret, vel quid erga reliquum Bulgaricum adhuc baptismo sacro carentem populum, ut fidei sacramenta perciperet, agi deberet. Quod beatissimus audiens papa magna repletus laetitia laudes Christo reddidit amplas, et cum omni sibi divinitus commissa Ecclesia gratulans, infinita praeconia Deo nostro, qui novissimis his temporibus tantum fecit miraculum, devota mente supplici quoque voce resolvit. Porro legatis eiusdem iam nomine Michaelis Bulgarici regis a sancto papa receptis, honorifice apud se eos retinuit. Et interim sedis apostolicae missos, Paulum scilicet Populoniensem et Formosum Portuensem, magnae sanctitatis episcopos, statuetis, hosque monitis mellifluis atque doctrinis instruens, ad praedicandum genti illi eos ire decrevit. Cum quibus quantam per Bulgaricum regnum iter usque Constantinopolim terra tenus tenditur, ut quicquid de sancta Constantinopolitana Ecclesia, licet iam per Orientem hoc ipsum idem papa semel et bis apostolicis litteris divulgatum habuerit, apud se decretum existeret, eidem per suos legatos Ecclesiae notum faceret, Donatum episcopum Ostiensem, Leonemque presbyterum sanctae Romanae Ecclesiae, necnon et Marinum sanctae sedis diaconum apostolicae missos idoneos aequae direxit,

1. Папа Николай изпраща пратеници, които да покръстят българския народ

608. Между това благодарение на преизобилните заслуги на този преблажен мъж¹ и с помощта на всемогъщия бог, който всеки ден прави велики знамения и чудеса чрез своите раби, князът на българите², запознавайки се с християнското учение и светата вяра, заслужил да бъде покръстен³. И този, който робувайки на идоли, по-рано свирепствувал кръвожадно, по времето на същия папа, свеодайки глава пред твореца, започнал да управлява с голяма набожност и станал много благочестив. Тогава, през месец август, 14 индикт⁴, той отправил свои пратеници до този вселенски и истински православен предстоител и изпратил големи подаръци както за светите места, така и за самия върховен първосвещеник. Той питал негово апостолчество какво трябва да стори повече за спасението си и какво е необходимо да се направи за останалия български народ, лишен досега от светото кръщение, за да получи тайнствата на вярата. Целом преблаженият папа научил това, изпълнен от голяма радост, въздал похвали на Христа и благодарейки заедно с цялата поверена му свине църква, с предано сърце и смирен глас прославил безкрайно нашия бог, който в последно време направил толкова голямо чудо. След като пратениците на същия български княз, на име Михаил, били приети от светия папа, той ги задържал при себе си с почести. Между това той определял светейните епископи Павел Популонски и Формоза Портуенски за пратеници на апостолическата катедра, дал им меденоструйни съвети и наставления и им заповядал да отидат и да проповядват на този народ. Понеже пътят по суша чак до Константинопол минава през българското царство, той изпратил заедно с тях остийския епископ Донат, Льва, презвитер на светата Римска църква, а също и Марин, дякон на светата апостолическа катедра, като подходящи пратеници, за да съобщат на светата Константинополска църква чрез своите

¹ Николай I, римски папа (858—867). ² Борис I (852—889). ³ Борис бил покръстен през 865 г. ⁴ Пратениците пристигнали в Рим през август 866 г.

ut illi Bulgariae populum ad fidem converterent, et iste quid vel qualiter apostolica sedes de eadem Constantinopolitana deliberatum habuisset; Ecclesia modis omnibus nuntiare; quod in nomine Domini cum adiutorio sancti Petri et Pauli factum est. Sed praefatis Paulo et Formoso venerabilibus episcopis in Bulgaria morantibus, Doratus reverendus episcopus, Leoque presbyter, et Marinus apostolicae sedis minister dum Constantinopolim ire vellent, ecce inter fines Bulgariae Constantinopolitanorumque quemdam Theodorum illas custodientem invenerunt, qui eos ultra non dimisit abire, quin potius innumeris eos denotans iniuriis, adeo tantae sedis legalis abusus est ut etiam equorum, in quibus sedebant, capita percuteret, diceretque: Imperator noster vos necessarios sane non habet.

2. *Boris, rex Bulgarorum, a papa archiepiscopum presbyterosque postulat*

609. Sed idem imperator legatis regis Bulgarorum ita fertur dixisse: Nisi per Bulgariam missi ad me apostolici venissent, nec faciem meam, nec Romam diebus vitae meae viderent. Illi vero per quadraginta dies illic residentes, ut cognoverunt quia hoc imperator Graecorum fieri iusserat, terga verterunt, et Romam haec eadem nuntiantes eodem reversi sunt. Folio a praenominato rege Bulgarorum apostolici missi mente alicui magnae suscepti devotione coeperunt salutaribus edocere populum monitis, et a minimo usque ad maximum sacro fonte cum Deo gratia abluerunt, omnemque ritum Christianae fidei, sicut a sanctissimo papa instructi fuerant, in consuetudinem Bulgarorum tradiderunt. Gloriosus autem Bulgarorum rex fidei tanta coepit flagrare monitis huius pii Patris illectus constantia, ut omnes a suo regno pellens alienigenas praefatos apostolicorum po-

пратеници всички, което е решено при него за тази църква, имал самият папа да е разгласявал същото това не един път по Итока с апостолически писма. Първите [двама епископа] трябвало да покръстят българския народ, а последният по всякакъв начин да извести какво и как е решила апостолическата катедра за същата Константинополска църква. Това ставало в името господне с помощта на светите Петър и Павел. Докато споменатите досточинни епископи Павел и Формоза се бавели в България, институтният епископ Донат, пресвитер Льв и дяконът на апостолическата катедра Марин искали да заминат за Константинопол. Но ето че те срещнали на границата между България и константинополски някой си Теодор, който я пазел и не им позволил да продължат, дори ги подложил на твърде много оскърбления и дотолкова злоупотреби с пратениците на тази толкова голяма катедра, че дори ударил по главите ковете, които те ездели, и казал: „Нашият император¹ вече не ви смята за необходими“.

2. *Борис, княз на българите, иска от папата архиепископ и свещеници*

609. Казват, че същият император така казал на пратениците на българския владетел: „Ако пратениците на апостолическата катедра не бяха дошли през България, те нямаше да видят през дните на своя живот нито моето лице, нито Рим“. А след като престояли там 40 дни и узнали, че гръцкият император е заповидал да стане така, по необходимост тръгнали обратно и се върнали в Рим, за да съобщат за това. А апостолическите пратеници били приети много радушно и любезно от споменатия български княз и започнали да поучават народа със спасителни съвети, с божия благодат кръстили в светата вода всички — от най-малкия до най-големия — и предали на българите целия култ на християнската вяра, както били научени от светейшия папа. А славният български княз, приобщен чрез съветите на този благочестив отец, започнал да гори с такъв пламък във вярата, че изгонил от царството си всички чужденци², и като слушал проповедта само на апостолическите пратеници-прелати, ре-

¹ Михаил III, имп. император (842—867).
незаконно малолетства.

² Чужденци са наричали гръцките духовници и

humano praedicatione usus missorum, paucis vitae aeternae iugiter refici nempe decreverit, unumque ex his Formosum vita et moribus episcopum sibi dari archiepiscopum expetierit. Tunc iterum legatos suos Romam direxit, et inter alia beatissimo papae id ipsum suggerens ab eius sanctitate pro instructione gentis illius presbyteros postulavit. Ipse vero talibus papa compertis valde gavisus est, et infinitas Deo laudes rependens, non pauci numeri coram se probavit presbyteros, et quos dignos reperit praedicationis gratia in Bulgariam direxit, cum quibus Dominicum Trivem, et Grimoaldum Polimartiensem episcopos destinavit: at quia ipsum Formosum plebem dimittere sibi creditam non oportebat episcopum, ex his presbyteris ad archiepiscopatum qui dignus inveniretur in nomine Domini tandem eligeretur, et sedi consecrandus apostolicae mitteretur.

610. Inter haec quidem statuit beatissimus papa, solertissimusque vitiorum corrector, et Dei cultor, ut penetrantibus ipsis Bulgariam episcopis, Paulus, cuius superius memoriam fecimus, Populoniensis, ipseque Grimoaldus episcopi Bulgariae quicquid ad divinum ministerium pro instructione gentis illius pertineret, efficerent, ei saepius dictus Formosus, atque Dominicus venerabiles episcopi iterum Constantinopolim pro schismate ibi exorto, de quo iam late dissertui, proficiscerentur. Sed dum haec agerentur, Dei iudicio Michaellem Graecorum imperatorem ultio digna percussit, et nefanda nece peremit. Imperante autem Basilio in Constantinopoli, quoniam voluit Deus ipsius sancti pontificis luges labores, quos pro sancta Constantinopolitana passus fuit Ecclesia, cum fine boni operis consummare, sicut fama se habuit, Photius neophytus ac invasor ut moechus pellitur, et iuxta decretum sedis apostolicae patriarcha Ignatius Constantinopolitano redditur throno.

шил да се подкрепя постоянно с храна, която дава вечен живот, и поискал едного от тях — Формоза, истински епископ по живот и нрав, да му бъде даден за архиепископ. Тогава той повторно проводил свои пратеници в Рим¹ и между другото, припомняйки точно това на преблажения папа, поискал от негова святост презвитери за поучение на народа си. Когато узнал това, папата се зарадвал много и отдавайки неизброими похвали на бога, лично подложил на проверка голям брой презвитери и тези, които намерил за достойни, напратил в България, за да проповядват. С тях изпратил и епископите Доминик Тривенски и Гримоалд Полимартийски. А понеже епископ Формоза не било да напусне повереното му паство, той [предоставил] да се избере измежду тези презвитери този, който бъде намерен и името господне достоен за архиепископски сан, и да се изпрати на апостолическата катедра за посветяване.

610. Между това преблаженият папа, който най-грижливо поправя грешките и почита бога, веднага след пристигането на епископите в България решил: Павел Популонски, за когото споменахме по-рано, и сам Гримоалд да извършват като епископи на България всичко, което се отнася до божествената служба за просвещаването на този народ, а често споменаваният Формоза и Доминик, достойни епископи, отново да заминат за Константинопол поради появилото се там разцепление, за което вече говорих подробно². Но докато ставало това, по божия присъда достойно наказание постигнало гръцкия император Михаил и го погубило със страшна смърт³. Когато в Константинопол управлявал Василий⁴, новопокръстеният и насилникът Фотий бил изгонен като развратник и в съгласие с решението на апостолическата катедра бил върнат на константинополската катедра патриарх Игнатий⁵, понеже бог пожелал, както се говорело, да възнаградя с добър край постоянните мъки на този свят първосвещеник, който бил претърпял за светата Константинополска църква. Този преблагочестив и

¹ Българските вай изпратили повторно пратеници през втората половина на 807 г. Вж. Захарски, История I, 2, стр. 112.

² Намека се за събора, станал през лятото на 807 г. под председателството на император Михаил III. На този събор е бил осъден също Николай I и против него била проведена анатема.

³ Михаил III бил убит на 24. IX. 807 г.

⁴ Василий I Македонец — виз. император (807—820).

⁵ Игнатий бил възвратен на патриарх. престол на 23. XI. 807 г.

Neque enim hic divinarum executor operum piissimus et catholicus papa, quae sua sunt, sed ea quae Dei sunt primo loco posuit et quaesivit. Et cum adiutorio sancti Petri bella Domini summo dispensationis libramine spiritaliter praeliari curavit. Praelatos siquidem quosque ne subditos laederent magna provisione moderans, ut pater commonuit, et ut subiecti praelatis subessent iuxta uniuscuiusque privilegia pastoraliter quoque decrevit. Cuius qui sanctum studium vult agnoscere, in epistolis suis, quas bene libratis per mundi partes direxit, luce clarius invenire valebit: quippe qui animam suam in manibus suis posuit, qui nulla nisi coelestia cogitabat, qui ieiuniis, vigiliis et orationibus nocte ac die vacans, nec requiem corpori nec membra dabat sopori. Nam si cuncta quae Christi gratia piis viribus atque fide sanctitatis operibus gessit, et moribus vitae docuit et implevit, chartis inserere volumus, prius fortasse membrana quam sermo deficiet. Tamen antequam ad finem vitae illius stylium veriamus, ad ea quae sacris locis contulit redeamus.

IV. Vita Hadriani II

1. Formosus Portuensis a Nicolao ad praedicationem et instructionem Bulgarorum destinatur

615. — — —^a Itaque Sabbati peractis rite orationibus, vigiliis et elemosynis, Dominico secundum morem idem venerabilis sacerdos ab universitate ad ecclesiam sancti Petri apostolorum principis ductus nono decimo Kalend. Ianuariarum indictione I, anno praerati Augusti decimo nono, per episcopos reverendissimos, scilicet Pe-

^a Ex codice Regio. Mazarinus et Thuanus: Huius temporibus celebrata est apud Constantinopolim synodus pro expulsiōne Photii, et restitutione Ignatii patriarchae, et Bulgarorum legati coram Basilio Imper. et legatis quatuor apostolicarum sedium longam disputationem habuerunt, utrum Romanae, an Constantinopolitanae Ecclesiae subiecti esse deberent. Postea vero legatus Michaelis Bulgari regis cum donis regalibus regis litteras obtulit summo pontifici Adriano, ut nam. 629, sub initium.

¹ Сюменният император — Юзовски II, крал на Италия (844—865, в император на Западна римска (Франкска) империя (855—875). * Византият папа Адриан II (867—872).

вселенски папа. изпълнител на божествените дела, поставил на първо място и търсел не това, което е негово, а това, което е божие. И с подкрепата на свети Петър той се погрижил да води духовно войните господни с най-голяма умереност в управлението си. Той въководел с голяма предвидливост и като баща съветвал прелатите да не подтискат подчинените си, а като пастир нареждал подчинените да се покоряват на прелатите според привилегиите на всеки един. Всеки, който иска да узнае неговото свето усърдие, ще може да го намери съвсем ясно в неговите писма, които, добре съчинени, напраща по всички части на света: наистина той се заел лично за спасението на душата си, мислел само за небесни неща и, прекарвайки ден и нощ в пост, бдение и молитви, не давал покой на тялото си и сън на очите си. Впрочем, ако искаме да опишем всички свети дела, които той, напълнен с добродетели и вяра, проповядвал и извършил заради Христа и благочестивия си живот, не ще ни стигне време. Он по-скоро хартия, отколкото реч. Все пак, преди да напомним перото си към края на неговия живот, нека се върнем към това, което той извършил за светите места.

IV. Животоописание на папа Адриан II

1. Николай I определя Формоза Портуенски да проповядва и наставлява българите

615. — — —¹ И така, след като извършил установените от църковния обряд съботни молитви, бдения и раздавания на милостиня, в неделя, на 14 декември, I индикт, в 19 година [от царуването] на споменатия император¹, според обичая същият косточтем свещенослужител² бил заведен от цялото множество

^a Om codice Regio. Mazarinus et Thuanus: По негово време бил свикан тържествено в Константинопол църковен събор за изгонване на Фотий и за възстановяване на патриарх. Иконоий. И българските пратеници разисквали дълго пред император Василий и пред асептите нечестивите аполитически катепри дали трябва да се подчиняват на Римската или на Константинополската църква. После обаче пратенику на българския кнез Михаил поднесла заедно с царски дарове царското писмо на възлюбения тържесвещеник Адриан, както в 639, в началото.

trum Gavensem, Leonem Silvae Candidae, deinde tertio loco Donatum Ostiensem, quia episcopus Albanensis obierat, Formosus vero Portuensis a beatissimo Nicolao ad praedicationem et instructionem Bulgarorum destinatus existerat, benedictionem summi pontificatus ad consolationem videlicet multorum sanctae Dei Ecclesiae filiorum, qui factiosorum tyrannide libenter solito servitute inter unius decessionem, et alterius substitutionem pontificis diversis agebantur exiliis, variisque affliciebantur incommodis, suscipere meruit in nomine Domini.

616. — — — E vestigio etiam Dominicum et Grimoaldum episcopos, quos decessor suos sanctae recordationis papa Nicolaus in Bulgariam¹ patriam ire praecerat, et a se in ipso articulo sui decessus absolverat, quique videntes tanti patris obitum ire distulerant, eadem fungentes legatione direxit, et quasdam epistolarum, quas ille mittendas delegerat, ut se eiusdem voluntatis et studii fore ostenderet, suo nomine titulari praeciniens, in quantum tempestas fluctuosi temporis permittebat, piissimi Patris votum pius haeres implevit.

2. *Bulgari a synodo petunt utrum Romanae an Constantinopolitanae ecclesiae subditi debeant*

632. Igitur post diem tertium, quo sacratissima synodus cum suis scriptionibus omnino in codice conservata et itaque ad omnem elegantiam in ecclesia sanctae Sophiae fuerat, ab imperatore in domo cum vicariis patriarcharum, videlicet Alexandrino, Antiocheno et Hierosolymitano, simulque patriarcha Ignatio qui cum aliquibus ibi residebat, callida convocati podere iubentur, et quod principes Bulgarorum eis litteras et dona per Petrum aliosque direxerint, audiunt. Quorum legationem imperatore potissimum imminente suscipiunt; sicque post salutationem Petrus Bulgarorum

¹ Apud Frobotum ex codice Freheri: Bulgariam.

до храма на св. Петър, първия от апостолите. Там чрез досточтимите епископи Петър Гавенски, Лъв от Силвия Кандида и на трето място Донат Остийски, понеже епископът на Албано бил умрял, а Формоза бил определен от преблагения Николай да проповядва и поучава българите, той бил удостоен в името господне да получи благословение за върховен църковен човек за утеха на мнозина чала на светата божия църква, които били преследвани с различни заточения и били подлагани на всякакви затруднения, понеже необикновено разкоздава бунтувала тиранията на партията между смъртта на единия и възкачването на другия папа.

616. — — — Веднага той¹ напратил със същата мисия и Доминик, и Гримоалд, на които неговият предшественик, блаженпоаметният папа Николай, бил наредил да заминат в пределите на България, и ги бил отпратил в самия момент на своята смърт². Те нанстиян отложили заминаването, като видели смъртта на великия отец. Адриан като благочестив наследник изпитвал желанието на преблагочестивия отец и напелил да бъдат напписания с неговото име, доколкото позволявало бурното време, някоя от писмата, които същият бил определил за изпращане, за да покаже, че ще има същото желание и усърдие.

2. *Българите се допитват до събора дали трябва да се подчиняват на Римската или на Цариградската църква*

632. И така, три дни след деня, в който пресветият събор приключи³ напълно раздал със своите дискусии в протоколите и бе закрит много тържествено в храма „Св. София“, императорът хитро повиква в двореца римските пратеници и им нарежда да заседават заедно със заместниците на източните патриарси, срещу александрийския, антиохийския и ерусалимския, а едновременно и с патриарх Игнатий⁴, който присъствувал там с някои други. Те чуват, че българските първенци са им напратили писма и подаръци по Петър⁵ и другите. Понеже императорът изпитвал тържески много, те приемат пратениците. И след привет-

¹ Адриан II. ² Папа Николай I починал на 13. XI. 867 г. ³ Съборът бил свикан от Василей I на 4. X. 868 г. и бил закрит на 28. XI. 870 г. Приемът в двореца станал на 4 март. ⁴ Игнатий бил възстановен като патриарх от император Василей I през 867 г. ⁵ Българският пратеник Петър е българин и роднина на княз Борис.

legatus exorditur: Dominus Michael princeps Bulgarus, audiens quod pro utilitate sanctae Dei ecclesiae ex diversis partibus auctoritate apostolica conveneritis, gratanter accepit, vobisque qui ex sede apostolica missi estis, quia in vestro transilu vestris cum litteris visitare dignati entis, multiplices gratias agit. Legati sanctae Romanae Ecclesiae responderunt: Nos quia vos filios sanctae Romanae Ecclesiae novimus, insalutos vos praeterire neque debimus, neque volumus: quos nimirum sancta sedes apostolica ut propria membra complectitur.

633. Bulgarorum legati dixerunt: Usque hodie pagani fuimus, et nuper ad gratiam Christianitatis accessimus, ideoque ne aliquo errare videamur, cui Ecclesiae subdi debeamus, a vobis qui vices summorum patriarcharum geritis posse desideramus. Legati sanctae Romanae Ecclesiae responderunt: Sanctae Romanae Ecclesiae, cui per te, o Petre, tuus senior beato apostolorum principi Petro cum omni gentis suae regno se tradidit, a cuius successore, videlicet egregio papa Nicolao, et praecepta vivendi et episcopos et presbyteros suscipere meruit, vos et pertinuisse et pertinere debere etiam in eo monstratis, quod postulatos nostros sacerdotes et suscepistis et hactenus veneratione congrua retineptis. Bulgarorum legati dixerunt: A sancta Romana Ecclesia sacerdotes nos petiisse et suscepisse et hactenus habere nos confitemur, et ei in omnibus obedire decernimus, verum utrum Romanae an Constantinopolitanae Ecclesiae rationabilius subdi debeamus, cum his patriarcharum vicariis diffinitis. Legati sanctae Romanae Ecclesiae responderunt: Propter quae nos sancta sedes apostolica cum Orientalibus diffinenda mandaverat, Domino iuvante finivimus; de causa autem vestra secus quam diffinita est finienda, quia nihil in mandatis accepimus, nihil vel

стения българският пратеник Петър започнал така: „Българският княз, господарят Михаил, чувайки, че вие по апостолическа воля сте се събрали от различни страни за полза на светата божия църква, научи това с удоволствие и изказа някои благодарности на вас, които сте изпратени от апостолическата катедра, понеже през време на вашето преминаване сметнахте за достойно да го поздравите с писмата си“. Пратениците на светата Римска църква отговорили: „Понеже ние ви признаваме за синове на светата Римска църква, нито трябваше, нито искахме да отминем, без да поздравим вас, които светата апостолическа катедра обича като собствени деца“.

633. Българските пратеници казали: „Няма да сме били свикани и пожелали се приобщихме към благодатта на християнството. Ето защо, за да не наглежда, че грешим в нещо, искаме да узнаем от вас, които представлявате върховните патриарси, на кои църква трябва да се подчиняваме“. Пратениците на светата Римска църква отговорили: „Понеже приехте от нас поисканите свещенослужители и досега ги задържате с дължимата им почит, дори и с това показвате, че сте принадлежали и трябва да принадлежите на светата Римска църква, на която чрез тебе, Петре, твои господар заедно с цялото царство на свой народ се предаде на блажения първоапостол Петър, от чийто наследник, т. е. славния папа Николай, той се удостои да получи и наставления¹ за живота и епископи и свещеници“. Българските пратеници казали: „Признаваме, че ние поискахме и получихме свещенослужители от светата Римска църква и досега ги имаме, и репавме да ѝ се подчиняваме във всичко, но решете заедно с тези заместници на патриарсите дали е по-разумно да се подчиняваме на Римската или на Константинополската църква“. Пратениците на светата Римска църква отговорили: „С божия помощ ние свършихме това, което светата апостолическа катедра ни беше поръчала да обсъдим с източните патриарси. Да се реши вашият въпрос иначе, а не както е решен, ние нито решаваме, нито смятаме, че трябва да се реши в ущърб на светата Римска църква, понеже не сме получили такова пълно-

¹ Това са „Отговорите на папа Николай I по допитванията на българите“, които са поместени в настоящия том.

diffinitus, vel in praesentium sanctae Romanae Ecclesiae diffiniendum censuit. Quinimo, quis omnis vestra patria nostris sacerdotibus ubique plena est, nulli vos nisi sanctae Romanae Ecclesiae pertinere debere, diffinitiva sententia quantum ex nobis est, promulgamus.

634. Vicarii Orientalium patriarcharum Bulgariae dixerunt: Quando vos illam patriam cepistis, cuius potestatis subdita erat, et utrum Latinos an Graecos sacerdotes habuerit, dicite? Legati Bulgariae dixerunt: Nos illam patriam a Graecorum potestate armis evicimus, in qua non Latinos sed Graecos sacerdotes reperimus. Vicarii Orientalium responderunt: Si Graecos sacerdotes ibi reperistis, manifestum est quia ex ordinatione Constantinopolis illa patria fuit. Legati sanctae Romanae Ecclesiae responderunt: A Graecis sacerdotibus argumentum sumere non debetis; quia linguarum diversitas ecclesiasticum ordinem non confundit. Nam sedes apostolica, cum ipsa Latina sit, in multis tamen locis pro ratione patriae Graecos sacerdotes et semper et nunc usque constituitis privilegii sui detrimenta sentire nec debet, nec debuit.

635. Vicarii Orientalium patriarcharum dixerunt: Etiam si Graecorum presbyterorum ordinationem vestri iuris fuisse doceatis, illam tamen patriam Graecorum regno pertinuisse nunquam negare poteritis. Legati sanctae Romanae Ecclesiae responderunt: Sicut Bulgariae nobis diverso modo pertinere ordinationem dicentes mendacium non loquimur; ita nimirum eandem Bulgariam et Graecorum regno fuisse nunquam negamus. Sed intueri vos decet quia aliud ordinant iura sedium, aliud patiuntur divisiones regnorum. Nos de divisione regnorum non agimus, sed de iure sedium loquimur.

636. Vicarii Orientalium patriarcharum dixerunt: Illud quod vobis diverso modo Bulgariae pertinere dicitis, addiscere volumus. Legati sanctae Romanae Ecclesiae

мисие. Напротив, понеже цялата ви страна е изпълнена навсякъде с наши свещенници, ние обявяваме, доколкото зависи от нас, определено, че вие не трябва да принадлежите на никоя църква, освен на светата Римска църква¹.

634. Заместниците на източните патриарси казали на българите: „Когато завладяхте онази страна, на чия власт бе подчинена тя и кажете дали латински или гръцки свещенослужители е имала“. Българските пратеници отговорили: „Ние извоювахме от гръцка власт тази страна, в която не намерихме латински свещенослужители, но гръцки“. Заместниците на източните патриарси отговорили: „Щом там сте намерили гръцки свещенослужители, ясно е, че тази страна е била под управлението на Константинопол“. Пратениците на светата Римска църква отговорили: „Не трябва да взимате за доказателство гръцките свещенослужители, понеже разликата в езиките не нарушава църковния ред. Впрочем апостолическата катедра, макар сама да е латинска, все пак, поставяйки както всякога, така и досега, според нуждата на страната, в много места гръцки свещенослужители, не е могла и не може да търпи нарушение на своята привилегия“.

635. Заместниците на източните патриарси казали: „Макар и да обяснявате, че ръкополагането на гръцки свещенослужители е било ваше право, все пак никога не ще можете да откажете, че тази страна е принадлежала на гръцкото царство“. Пратениците на светата Римска църква отговорили: „Както не лъжем, когато казваме, че управлението на България ни принадлежи по различни основания, така, разбира се, никога не отричаме, че същата е принадлежала и на гръцкото царство. Но трябва да обърнете внимание, че едното се определя от правата на катедрите, а разделението на царствата допускат другото. Ние не се занимаваме с разделението на царствата, а говорим за правото на катедрите“¹.

636. Заместниците на източните патриарси казали: „Ние искаме да узнаем това, което казвате, че България ви принадлежи по различни основания“. Пратениците на светата Римска църква отговорили: „Апо-

¹ Източен Империя, който в църковно отношение е бил подчинен на римския папа, е бил отменен от император Юлиан III Исавър (717–741) и подчинен на сардинския патриарх.

responderunt: Sedes apostolica, iuxta quod decretalibus sanctissimorum Romanorum praesulum doceri poteritis, utramque Episcopum, novam videlicet veteremque totamque Thessaliam atque Dardaniam, in qua et Dardania civitas hodie demonstratur, cuius nunc patria ab his Bulgariis Bulgaria nuncupatur, antiquitus canonicè ordinavit et obtinuit. Ac per hoc ordinationem, quam tunc paganorum Bulgarorum irruptione omiserat, non a Constantinopolitana Ecclesia modo, ut fingitur, abstulit, sed ab his factis ipsa Christianis recepit. Secundo modo, quia Bulgares, qui iure gentili sibi patriam subiugantes, eam per tot annos retinent quod ceperunt, sedis apostolicae semel, ut superius diximus, patrocinio ordinationique specialiter committentes nobis debent nec immerito subdici quos ultroque voluntate magistros elegere. Tertio modo, quia eisdem Bulgares sancta sedes apostolica, iussu quondam sanctissimi papae domini Nicolai, tam per aliquot nostrum, qui hic simus, et illic multas Ecclesias dedicantes, sacerdotes creavimus; quam per Paulum, Dominicum, Leopardum ac Formosum venerabiles episcopos, sed et Grimoaldum coepiscopum nostrum, quem hactenus isti Bulgares cum multis nostris sacerdotibus in conspectu nostro habere se fassi sunt, a diversis erroribus ad catholicam fidei veritatem multo sudore, Christi gratia praeduce transferens, ecce ultra frienium tenuit, tenet, ordinat ac disponit. Ideoque consequens non est ut sine conscientia Romani summi pontificis Ecclesia Romana, de quibus praesentialiter vestita cernitur, spoletur. Vicarii Orientalium patriarcharum dixerunt: Ad⁴ quem istorum modorum modum⁵ dispensare velitis, edicite. Legati sanctae Romanae Ecclesiae responderunt: Sancta sedes apostolica vos, quia revera inferiores estis, super sua causa iudices nec eligit, nec per nos elegit, utpote quae de omni Ecclesia sola specialiter fas habeat iudi-

цировать катедра, както ще можете да узнате това от декреталните писма¹ на светейшите римски първосвещеници от старо време, съгласно с каноните, е управлявала и владяла двете Епира, новия и стария², цяла Тесалия³ и Дардания⁴, в които и днес се помещава град Дардания⁵, чиято страна се нарича България по името на тези българи. И затова тя не само не е отнела от Константинополската църква управлението, което тогава беше загубила поради нахлуването на българите, както се измисли, но сама си го е получила обратно от същите българи, след като станяха християни. Второ основание: понеже българите, които задържат страната толкова години, тъй като я завладяха, покорявайки си я според кийрийското право, заслужено трябва да се подчиняват на нас, които избраха доброволно за учители, поставяйки се специално под покровителството и управлението на апостолическата катедра. Трето основание: понеже светата апостолическа катедра по заповед на светейшия папа господин Николай, водейки ги [българите] с много труд и под ръководството на Христовата благодат от различни заблуждения към истината на вселенската църква, ето повече от три години е държала, държи, управлява и ръководи същите българи чрез някои от нас, които сме тук и които, освещавайки там много църкви, ръкоположихме свещеници, а също и чрез досточтимите епископи Павел, Доминик, Леонард и Формоза, а още и чрез нашият съпътник Гримоалд, за когото българите признаха в наше присъствие, че го имат заедно с много наши свещенослужители. Затова не е правилно, без съгласието на върховния римски първосвещеник, Римската църква да се оголва от това, с което е облечена сега⁶. Заместниците на източните патриарси отговорили: „Кажете, въз основа на кое от тези основания искате да управлявате⁷“. Пратениците на светата Римска църква отговорили: „Светата апостолическа катедра нито ви избира [лично] за съди на нейното дело, понеже наистина сте по-долустоящи от нея, нито ви избра чрез нас, понеже тя единствена има специално правото да решава

* At PL. ¹ modo PL.

¹ Декреталните писма засягат общи въпроси на църквата. ² Стар Епир се е помещавал на юг от дн. Южна Албания и се простирал до Пелопонез; новият Епир обхващал дн. Южна Албания с главен град Дроч. ³ Тесалия обхващала земята на дн. Тесалия с главен град Лариса. ⁴ Дардания заемала приблизително земята на днешна Северна Македония с главен град Скопие (град дн. Скопие). ⁵ Град с име Дардания не е известен.

cardi; sed neque nobis de hac causa sententiam proferre commisit. Quapropter quod ab ea faciendum non accepimus, eius cognitionis iudicium, ei qui librorum multiplicitate ad defensionem sui multa proferre praevalet, ex integro reservamus: a qua omnis vestra sententia tanta facilitate despicitur, quanta levitate proferitur.

637. Vicarii Orientalium patriarcharum dixerunt: Satis indecens est ut vos, qui Graecorum imperium detrectantes, Francorum foederibus inhaeretis, in regno nostri principis ordinandi iura servetis. Quapropter Bulgarorum patriam, quam ex Graecorum potestate dudum fuisse et Graecos sacerdotes habuisse comperimus, sanctae Ecclesiae Constantinopolitanae, a qua per paganismum recesserat, nunc per Christianismum restitui iudicamus. Legati sanctae Romanae Ecclesiae clamantes dixerunt: Sententiam quam non electi neque admissi, sive timore, seu gratia vel quidquid illud est, modo praecipitastis potius quam profulistis, auctoritate sancti Spiritus usque ad diffinitionem sanctae sedis apostolicae omnino rescindimus, ita ut nullo modo vel nomen habere sententiae mereatur. Teque adiuramus, patriarcha Ignati, auctoritate sanctorum apostolorum principum, coram deo suisque angelis omnibusque praesentibus, ut secundum hanc epistolam sanctissimi restitutoris tui domini Adriani summi pontificis, quam tibi ecce offerimus, industriam tuam ab omni Bulgariae ordinatione imminem, nullum tuorum illuc mittendo, custodias: ne sancta sedes apostolica, quae tibi tua restituit, per te sua perdere videatur. Quin potius si, quod non credimus, iustam te habere querimoniam aestimas, sanctae Ecclesiae restitutori tuae solemniter suggerere non omittas. Tunc patriarcha Ignatius apostolicam epistolam suscipiens, licet magnopere monitus eam legere distulisset, respondit: Absit a me ut ego his praesumptionibus contra decorem sanctae sedis apostolicae implicer, qui nec ita juveniliter ago, ut mihi subripi valeat, nec ita seniliter

за своята църква. А не е поръчала и на нас да наказваме мнение по този въпрос. Затова, понеже не сме упълномощени от нея, ние запазваме решението на това дело напълно за този, който поради изобилието на книги има повече възможност да приведе много неща за своя защита: тази защита оборва всяко ваше мнение толкова лесно, колкото леко се изказва*.

637. Заместниците на източните патриарси казали: „Твърде е непристойно вие, които пренебрегвате гръцката империя и се свързвате чрез договори с франките, да си запазвате права да управлявате в царството на нашия император. Затова и ние решаваме страната на българите, която знаем, че неотдавна е била под властта на гърците и е имала гръцки свещенослужители, сега да се върне чрез християнството на светата Константинополска църква, от която беше отделена чрез езичеството“. Пратениците на светата Римска църква казали с висок глас: „Докато не се пронахесе светата апостолическа катедра, ние чрез властта на св. дух напълно обосилваме решението, което вие, без да сте избрани и без да имате позволение, по-скоро прибързано направихте, отколкото предложихте било от страх, или угода, или поради нещо друго, така че то по никакъв начин не заслужава да носи дори името решение. Патриарх Игнатий, ние те заклеваме с властта на светите първоапостоли пред бога и пред неговите ангели и пред всички присъстващи да се въздържаш съгласно това писмо на светейшия ти възстановител, върховния първосвещеник господин Адриан, което ти поднасяме, в своята дейност от всякакво управление на България и да не изпращаш там никого от своите, та светата апостолическа катедра, която ти възвърна правата, да не изглежда, че губи своите права чрез тебе. Нещо повече, ако мислиш, че имаш справедлива причина за оплакване, което ние не върваме, да не пропуснеш да го поднесеш тържествено на светата църква, твоята възстановителка“. Тогава патриарх Игнатий, взимайки апостолическото писмо, което отказал да прочете, ако и да бил подканен настойчиво, отговорил: „Да пази бог да се влигам в тези дързости срещу достойнството на светата апостолическа катедра, аз, който нито поставям така младежки, та да може да ми се отнеме [нещо], нито съм така старче-

deliro, ut quod in aliis reprehendere debeo, ipse omittam. Hoc sine colloquio illa finita est.

638. Sed imperialis commotio, licet spem fronte simularet, augmentum suscepit. Legatos tamen sanctae Romanae Ecclesiae ad prandium convocans donis optimis decoravit: eosque Theodosio spathario non ea qua congruebat sollicitudine deducendi gratia commendavit. Acodyrcharium usque perducti, negligenterque sine ulla provisione dimissi, post dies aliquot navigantes, in Sclavorum deducti manus, pro dolor! inciderunt: bonisque omnibus, ac authenticis, in quo subscriptiones omnium fuerant, exemplari denudati sunt: ipsique capite plexi fuissent, nisi ab his, qui ex illis aufugerant, sibi timuissent. Tandem apostolicis imperialibusque litteris ab exilio liberati, et undecimo Kalendarum Ianuariarum die, indictione quarta, Romam reversi, omnia quae superius diximus coram sanctissimo summo pontifice ac proceribus retulerunt, nihilque aliud scripturarum quam librum actionis Ignatii, et libellos quos a Sclavis receperant, et reliquos libellos quos Supponi archiministro, et Anastasio prudentissimo bibliothecario sanctae sedis apostolicae (cuius praesentiae sollicitudine exemplar amissae synodi, quod sibi scribendum impetraverat, Ecclesia Romana suscepit) dudum Constantinopoli commendaverant, ostendere potuerunt.

639. Superiore tempore Formosus Portuensis et Paulus Populoniensis venerabiles episcopi, qui cum caeteris iussu sanctissimi papae Nicolai causa praedicationis destinati fuerant, remeantes de Christianitate Bulgarorum, ac omnimoda subiectione, qua specialiter sanctae Romanae Ecclesiae devotissima colla submiserant, sedem apostolicam recrearunt, et Michaelis Bulgarici regis legatum, Petrum nomine, summo pontifici praesentarunt. Qui legatus cum donis regalibus regias quoque litteras obtulit,

ски глупав, та сам да пренебрегвам това, което трябва да укорявам у другите". С това завърши този разговор.

638. Смущението на императора се увеличило, макар привидно да изглеждал обнадявлен. Все пак, като поканва на закуска пратениците на светата Римска църква, той ги удостои с най-хубави подаръци и ги предал не с тази загриженост, с която подобавало, на спатария¹ Теодосий, а да ги отведе. Отведени чак до Акодирхарнум² и изпратени небрежно, без каквото и да е предпазни мерки, след няколкодневно плаване те слезли и попаднали, о ужас, в ръцете на славяни. Били им отнети всички имуществата и оригиналният екземпляр, върху който били подписите на всички. И самият те шели да бъдат избити, ако [славяните] не се страхували за себе си от тези, които им избягали. Най-после били освободени благодарение на апостолическите и императорски писма и на 22 декември, 4 индикт, те се върнали в Рим и съобщили лично на светейшия първосвещеник и на прелатите всичко, което казахме по-горе. Те не могли да представят никакъв друг писмен документ освен писмото за дейността на Игнатий, писмата, които били получили обратно от славяните, и останалите писма, които още в Константинопол били предали на архиминистра Супон и на Анастасий, твърде опитния библиотекар на светата апостолическа катедра (благодарение на чиято предвидлива грижа Римската църква получи копия [от протоколите] на разпуснати събор, което бе успял да си препише).

639. Преди това досточтимите епископи Формоза Портуенски и Павел Популонски, които по нареждане на светейшия папа Николай били определени да проповядват заедно с други, когато се завърнали от покръстването на българите и от пълното им подчинение, при което последните били преклонили най-благочестиво главите си специално пред светата Римска църква, те посетили апостолическата катедра и представили на върховния първосвещеник пратеника на българския княз Михаил — Петър. Този пратеник донесъл заедно с царските дарове и писмо от княза, който искал много върховния

¹ Спатарий — отначало императорски оруженосец, а по-късно почетен титла при византийските императори. ² Акодирхарнум — гр. Диракхум (Дрях).

summum praesulem summo opere deprecantes, ut aut Marinum sibi bene compertum diaconum archiepiscopum consecratum remitteret, aut aliquem ex cardinalibus duntaxat suae Ecclesiae virum sapientia, persona vitaeque archiepiscopatu dignissimum Bulgaris eligendum^a dirigeret, quem post approbationem eorundem denno remeantem archiepiscopali^b ministerio sublimaret. Sed Martino Constantinopolitanum missaticum devotissime, ut diximus, sortito summus pontifex Silvestrum quemdam Bulgaris eligendum direxit, quem cum Leopardo Anconitano et Dominico Tarvisiensi episcopis, simul et litteras pro archiepiscopo, aut Formoso Portuensi episcopo, remittendo importunissime deprecantes remittentibus Bulgaris magna sub velocitate recepit. Quibus inter nonnulla rescripsit, ut quemcumque nominatum devotio regalis exprimeret, eum sine dubio pontificalis provisio Bulgaris archiepiscopum commodaret.

640. At vero Bulgarorum rex, expectationum moras diutius ferre non valens, ad Graecorum imperatorem, natorum Theodoraе occasione, qui alterna regna sibi alternatim repere machinabantur, adductus, eundem Petrum, quem a Roma sine desiderii sui effectu sero receperat, cum aliis e latere suo Constantinopolim requisitionis gratia cui potissimum Bulgaria pertinere deberet emisit, ibique a legatis nostris quod iuri Romano pertinerent, sunt convicti: at post modum per Orientales Constantinopolitanosque donis ac promissionibus persuasi Graecos sacerdotes, iuxta quod Grimoaldus episcopus qui ab his se repulsum fatetur, suscipientes, nostros eiciunt, et per eundem Grimoaldum episcopum, qui sine conscientia sedis apostolicae commissum sibi praedicationis officium deserens Romam ditissimus remeavit, magnum epi-

предстоятел да му изпрати или добре познатия му дякон Марин, след като го ръкоположи за архиепископ, или да изпрати някого от кардиналите на своята църква, тъй най-достоеен да бъде избран от българите за архиепископска длъжност поради мъдростта, характера и живота си, та, след като бъде одобрен от тях и се завърне при папата, да бъде удостоен с архиепископско звание. Понеже Марин, както казахме, най-предано получил пратеническо назначение в Константинопол, върховният първосвещеник изпратил някой си Силвестър, за да бъде избран от българите. Тъй като българите го върнали много бързо, папата го приел обратно заедно с епископите Лепард Анконски и Доминик Тривенски, като получил и писмо, с което най-дръзко се искало да се изпрати за архиепископ или епископ⁴ Формоза Портуенски. На това писмо папата отговорил между многото друго, че когото и да посочи по име благочестивият княз, него той без съмнение одобрява с първосвещеническа предвидливост за архиепископ на българите.

640. А българският княз, като не могъл повече да понася протакането [назначението] на желанията [му], побуден от случая с децата на Теодора⁵, които един след друг замисляли да си заграт взаимно властта⁶, изпратил при гръцкия император в Константинопол заедно с други хора от свитата си същия Петър, който се бил върнал късно от Рим, без да бъде изпълнено желанието му, за да разузнае кому най-вече трябва да се подчинява България. Там те били убедени от нашите пратеници, че принадлежат на римската юрисдикция. Но после, убедени от източните и константинополските [предстоятели], приели гръцки съветници и изгонили нашите, според това, което [казва] Гримоалд, който твърди, че бил изгонен от тях. И по същия Гримоалд, понеже се завърнал пребогат в Рим, като напуснал поверената му проповедническа длъжност без

^a *Ex codic. Regio, Mazarin et Thurot*: eligendo. ^b *Ex c. R. M. et Th.*: archiep. officio & pont. vero Silvestrum quemdam subdiacono-Bulgaris eligendum direxit cum episcopis Leopardo Anconitano, et Dominico Trivisensi. Postmodum per Orientales, *ut num. seq.*

³ Лат. текст допуска и някакъв пропуск. В такъв случай преводът би бил: да се изпрати за архиепископ [дяконът Марин] или епископ Формоза⁴. За тълкуването на това място виж *Замечания*, История, I, 2, 126, бел. 2. ⁴ Теодора — съпруга на император Теофил (829–842) и майка на император Михаил III (842–867). ⁵ Теодора е имала само един син — Михаил III. Тук става дума за непазена верност на Михаил III и за усмивката от него бъдещ император Василий I. Михаил III обнел на 27 март 866 г. Василий да е император. На 28 септември 867 г. Василий победил Михаила III и станал император.

stolae volumen frivolis allegationibus, tanquam sub praetextu deliberatae sententiae, synodo praesidentium implicatum apostolicae sedi super excusatione sua remisit. In quo facto, quia episcopus a Bulgaris expulsus epistola tacente se asserit, et presbyteri non se pulsos a Graecis vel Bulgaris, sed ab episcopo circumventos, profecto dubium quin mutuae subsit proditoris imago, donec Christus teneum rimator et cordium, in suorum servorum examine hanc in lucem protulerit¹ non videtur². (PL, CXXVIII, col. 1379—1396)

званията на апостолическата катедра, князът изпратил на апостолическата катедра за свое извинение обемисто писмо, преплетено с несъстоятелни доводи уж под предлог на взето решение от председателстващите събора¹. По-малко епископът твърди, че е изгонен от българите, за което не се говори в писмото, а свещениците твърдят, че те не са изгонени нито от гърците, нито от българите, но че са измамени от епископа, няма съмнение, че зад това дело стои образът на взаимно предателство, докато Христос, изследвателят на скритите мисли и чувства, разкрие този образ при разпита на своите раби².

B. EPISTOLAE

B. ПИСМА

1. Epistola ad Hadrianum papam

1. Писмо до папа Адриан II

1. Photius a Constantino Philosopho increpatur

1. Константин Философ упреква Фотий

Nam ei ante annos aliquot idem Photius duarum unumquemque hominem animarum consistere praedicabat. Qui cum a Constantino philosopho magnae sanctitatis viro fortissimo eius amico increpatus fuisset dicente: „Cur tantum errorem in populum spargens tot animas interfecisti?“ — respondit: „Non studio quonquam laedendi talia“ inquit „dicta proposui, sed probandi, quid patriarcha Ignatius ageret, si suo tempore quaelibet heresis per syllogismos philosophorum exorta pateretur, qui scilicet viros exterioris sapientiae repulisset. Verum ignoravi me sub huius fomite propositionis tot animas fore laesurum“. Ad quod ille: „O sapientiam mundi, quae infatuatur et destruetur! lactasti sagittas in multitudinem copiosae turbae et ignorasti quemlibet ex his omnibus vulnerandum. Certe omnibus liquet, quia sicut oculi, quantumlibet sint magni, quantumlibet sint aperti,

Нанстина и преди няколко години съпният Фотий проповядвал, че всеки човек имал две души³. Когато Константин Философ, мъж пресвят, негов много голям приятел, го упрекнал, като казал: „Защо, пръскайки сред народа толкова голяма заблуда, погуби толкова души?“⁴, той отговорил: „Аз — казва — рекох тези думи не от желание да съблазня някого, но от желание да узная какво би сторил патриарх Игнатий, който бе отблъсвал извънредно умните хора, ако през негово време се появил някаква ерес, родена от умозаклученията на философите. Аз обаче не съобразих, че с огъня на това изречение ще съблазня толкова души“. На това оми [изразил]: „О човешка мъдрост, която се обърква и унищожаваш! Ти хвърли стрела в сред множеството на многолюдната тълпа и не съобрази, че някой от всички тези може да бъде наранен. Нанстина на всички е ясно, че както очите, колкото и да са големи и от-

¹ Locus monstrosus. ² Videtur aliquis deesse.

³ Това място Златареки (История, I, 2, стр. 141 и сл.) тълкува по особен начин, който противно, според нас, от истината за случая превежда на frivolis allegationibus. Вж. М. Войков, За разликата между Борис I и Рим, ИИЕН, кн. 7, стр. 322—336. ⁴ Текстът е непълен в изданието. Нанстина се вероятно за предварително споразумение на Борис с Византия (вж. Златареки, I, 2, стр. 128) и за спонтанното напускане на България от страна на Гримица, който се подчинил на писмо, изпратено до Борис след извършеното изселване на 4. III. 870 г. ⁵ В настоящето писмо, с което изданието на папата латински преподобен протоколите на VIII вселенски събор, Анастасий прави преглед на събитията около сването и възвръщането на патриарх Игнатий и дава известна характеристика на Фотий.

si fumus palearum interlucuerit, videre ultra non possunt, ita oculi sapientiae tuae, quantumlibet sint magni et patuli, avaritiae tamen et invidiae fumo penitus obaericali fratribus iustitiae videre non possunt. Ac per id verum est, quod dicta te neminem ictu tuo putasse laedendum, cum sic obaeratum sensum praedictis adversum patriarcham passionibus habens nec quo miseris nec quid miseris praevidisti*. (MCH, Ep., VII, p. 407₁₀₋₂₆, ep. 5)

2. De Bulgarorum ab ecclesia Romana recessione

Ad extremum plane monendum est et pro futurorum cautela temporum artius memoriae commendandum, ne forte procedente tempore in Graecis codicibus reperiatur huius sanctae synodo quicquam a Constantinopolitanis suafim additum vel mutatum, nihil minus vel amplius in eadem synodo diffinitum fuisse, nisi quae in Greco eiusdem synodi actionum codice in Romana ecclesia scripta reperiuntur et in Latinitatem fideli satis stilo translata in archivo eiusdem ecclesiae recondita comprobantur, quaeque omnium patriarchalium sedium loci servatorum et ipsorum quoque imperatorum atque cunctorum antistitum subscriptionibus roborata et nunc usque signata consistunt. Sane epistolae tam synodi quam patriarchae et imperatorum ad Romanum pontificem missae, quae in codicis actionum ipsius synodi calce habentur insertae, reverenti sunt cultu recipiendae; nam a totius synodi consensu, dum adhuc ageretur, decretae sunt et exposita. Cur autem ista praemisimus, breviter annotabo. Siquidem cum rex Vulgarum cum propria gente Christi fidei suscepisset per hominem Romanum, id est quendam presbyterum Paulum nomine, documentum atque mysterium, propositum habuit a sede apostolica non modo fidei regulam, sed et sanctae legis sumere disciplinam. Quod et fecit non solum a praefato presbytero, ve-

крити, ако пред тях се изпречи дим от слама, не могат да видят отвъд него, така и очите на твоята мъдрост, колкото и да са големи и отворени, но, заслепени силно от дима на алчността и завистта, не могат да видят пътеката на мъдростта. И затова е истина, което казвам, че не си смятал, че някой може да бъде наранен от твоя удар, и не си предвидил нито къде си хвърлил, нито какво си хвърлил, като имаш толкова заслепено чувство поради гореказаните страсти против патриарха*.

2. Българите скъсват с Римската църква

Разбира се, най-после трябва да припомним и, за да се предпазим в бъдеще, по-точно да предадем в писмена форма, че на същия събор¹ не е било решено нищо повече или по-малко от това, което се намира в Римската църква, записано в гръцкия протокол на заседанията на същия събор, и се потвърждава от поставения в архивата на същата църква достатъчно точен латински превод, и което, потвърдено с подписите на местоблюстителите на всички патриаршески катедри и дори на самите императори и на всички предстоители, стои и досега подпечатано, за да не би с течение на времето случайно да се открие, че константинополци по свинския си обичай са прибавили или променили нещо в гръцките протоколи на този събор. Разбира се, трябва да се приемат с почитателно уважение изпратените писма до римския първосвещеник както от събора, така и от патриарха и от императорите, които са прибавени в края на протоколната книга на самия събор, защото са били решени и предложени със съгласието на целия събор, докато той още заседаваше. Да обаче ще обясня накратко защо казвам това предварително. Наистина, когато българският княз² заедно с народа си приел учението и таинства на християнската вяра чрез римлянин, т. е. чрез един презвитер по име Павел, той³ възнамерявал да получи от апостолическата катедра не само правилата на вярата, но и учението на светия закон. Той намерил това, научил се само от споменатия презвитер, но и от бо-

¹ Съборът в Цариград през 869/870 г. В това писмо се разглеждат и домогванията на император и патриарх за привличането на българите, предприети на извънредното заседание след закриване на събора. ² Борис. ³ Борис.

rum etiam per divinam revelationem instructus, quae sic temporum qualitatem discrevit, ut postrema in priorem reformaret statum et ordinem. Nam tota Dardania Thessalia Dacia et utraque Hesperus atque ceterae regiones iuxta Histrum fluvium etiae apostolicae sedis vestrae moderamine antiquitus praecipue regerantur et disponebantur. Sed postquam imperatores Romanorum, qui nunc Grecorum appellantur, variorum fautores vel incitatores effecti errorum sanctam Christi ecclesiam diversis heresibus scindere minime formidaverunt, scidit Deus imperium eorum, et in occiduis partibus paulatim regnare supermo decernente iudicio cessaverunt, donec Romanos pontifices suis pravitatibus incurvare comantes nec valentes ac per hoc multiplicibus poenis afficientes Hesperiae potestatem iam prorsus amitterent. Occidentis etiam amisso imperio nihilominus Romanis pontificibus, quia iam iubere nequeunt, suadere nituntur suis laesis favorem sensibus accomodandum. Sed quia isti cum Petro super petram verae confessionis stantes pestiferam suggestionem audire possunt, obaudire non possunt, mox illi, quoniam aliter eos laedere nequeunt, patrios et antiquos terminos transferunt, privilegia sedis apostolicae corrumpunt et paene omnia iura disponendorum diocesium aufertur atque suis haec fautoribus consentaneis et sectatoribus conferunt, cum quibus etiam ius, quod sedes apostolica super praedictas regiones habuit, quia iuxta se sitae videbantur, usurpant et Constantinopolitanae diocesi nequiter applicant, cum haec papa videatur dicere Innocentius ad Alexandrum Antiochenum inter alia scribens: Non ergo visum est ad mobilitatem necessitatum mundanarum Dei ecclesiam commutari, honores aut divisiones perpeti, quas pro suis causis faciendas duxerit imperator. Sed his nec ipsi diu fruuntur, siquidem iam memo-

жественото откровение, което така разграничи качеството на годините, че последните години възвърна към първоначалното състояние и ред¹. Замото цяла Дардания, Тесалия, Дакия и двата Епира, а също и останалите области, разположени покрай Дунав, се управлявали и ръководели в старо време главно от вашата апостолическа катедра. Но след като римските императори, които сега се наричат гръцки, станали покровители и подбуждители на различни заблуждения и никак не се побояли да разкъсват с различни ереси светата Христова църква, бог разкъсал властта им и по решение на небесния съд те постепенно престанали да управляват в западните части и най-сетне, докато се опитвали безуспешно да победят със своята порочност римските първосвещеници и поради това им налагали различни наказания, загубили напълно властта си над Запад. Ако и да загубили властта си над Запада, те все пак се стараели да убедят римските първосвещеници, понеже не могли вече да им заповядват, че трябва да се прояви благосклонност към техните оскърбени чувства. Но понеже римските първосвещеници, стоейки заедно с Петър върху скалата на истинското основание, могат да слушат гласното внушение, но не могат да му се подчиняват, скоро те, като не могли да ги оскърбят по друг начин, преместват наследените древни граници, унищожават привилегиите на апостолическата катедра и помислят почти всички престола за разпределяне на диоцезите, прехвърляйки ги върху своите единомишлени доброжелатели и последователи. Заедно с тях те загравват дори правото, което апостолическата катедра е имала върху споменетите области, понеже изглеждали разположени близо до нея, и го прехвърлят несправедливо върху константинополския диоцез, макар и да е казал, изглежда, блаженият папа Иннокентий между другото в писмо до Александър Антиохийски: „Не е справедливо божията църква да се промени с оглед на променливите светски нужди, да получава почести и да понася деления, които императорът сметне, че трябва да се извършат заради своите интереси“². Но и те не им се наслаждават дълго време, защото спомен-

* J. J. J. V.

¹ Мисълта на автора е, че променението е възстановило истинското и законно положение, което е съществувало преди падането на българите. ² Срв. *Innocentii* I. ep.: PL, LXVII, 251.

rata Vulgarum gens protinus irrumpit et universa circa Danubium occupat. Sicque Greci principes, quod sedi subripiunt apostolicae, in duplum quodammodo et secundum legem resarciant; nam cum iure dioeceseos usurpatae etiam sua, id est imperii proprii partem potestatis, amittunt. Verum tandem aliquando volens omnipotens Deus, qui olim filios Israel etiam post triginta et quadringentos annos ab affligentium pressuris eripuit salubremque doctrinam edocuit, has etiam regiones cum populo suo ad rectum fidei tramitem aequamque iustitiae normam perducere inspiravit iam memorato principi Vulgarum per merita Petri, cuius in arto situs interventionem sibi apud Deum adesse precatus est sicque de numerosis cuneis hostium triumphavit, mittere Roman et a sede apostolica fidei et sanae traditionis postulare doctrinas. Quod pius princeps non segnis executor effecit et mittens ad apostolicam sedem, cui decessor vester tunc papa egregiae sanctitatis praesidebat Nicolaus, et non solum dogmata orthodoxae fidei, verum etiam sanctae vitae disciplinam ab ea, quae et ad utrumque idoneos institutores expetiit et accepit, Paulum scilicet Populoniensem et Formosum Portuensem sanctae conversationis antistites. Qui ad principem pervenientes totaque iam memoratorum Vulgarum patriam, cuius supra partes commemoravimus, peragranter terram cordium linguae vomere proscindendo et Christum extirpatis errorum vepribus in hominum mente plantando fluentisque sacri baptismi rigando atque impositione manuum suarum super capita fidelium et Deo dicato templis vel altaria incrementum perfectionis per sanctum Spiritum invocando, dum apostolicus ille pontifex et — ut ita dicatur — caelestis homo at terrestis angelus superstes habitus est, minime cessaverunt. Ad cuius imitationem eadem agi ceteris in successor eius, almae ac summae magnitudinis praesul, medullitus anhelasti et in his consummandis satagere non cessasti. In tantum autem pietas creverit principis et

натото вече българско племе неочаквано нахлува и завзема всичко около Дунава. И така, гърците владетели заплашат някак двойно и съгласно закона това, което отнемат на апостолическата катедра, защото те загубват заедно с правото над загребения диоцез и своите права, т. е. част от властта над собствената си държава. Но най-сетне всемогущият бог, който някога, дори след 430 години, измъкнал израилевите синове от притесненията на мъчителите и ги научил на спасителното учение, желаейки да доведе и тези области с техния народ¹ до правата пътека на вярата и до справедливата мярка на правото, възхитено споменатия вече български княз поради заслугите на [апостол] Петър, чисто застъпничество пред бога той измолила, когато бил изпратен в отбродисини², и там отпразнувал над многобройните редици врагове, да изпрати пратеници в Рим и да поиска от апостолическата катедра учението на вярата и на здравото предание. Благочестивият княз, като усърден изпитател, направил това и отправил пратеници до апостолическата катедра, начело на която тогава стоял напътният предшественик, пресветият папа Николай, поискал и получил от нея не само догмите на православната вяра, но и напътствие за свят живот и дори подходящи за двете тези неща наставници, именно Павел Популонски и Формоза Портуенски, наставници в светото кръщение. Те пристигнали при княза и обикаляли цялата страна на споменатите българи, за чиито предели споменахме по-горе, като не преставали да разорават с палешника на словото почвата на сърцата, да насаждат в душите на хората Христа, след като изкоренят храстите на заблудеността, да поливат с водите на светото кръщение и да прижигват чрез свения дух зачатъка на съвършенството, като възлагали ръцете си върху главите на верните и върху посветените на бога храмове и олтари, докато онзи апостолически първосвещеник бе съгласен, така да се каже, за небесен човек и земен ангел. Ти, деятелен негов наследник, предстоятел със свято и твърде голямо величие, сърдечно се постарал да вършиш същото и не престанал да се грижиш за извършването на тези неща. Обаче благочестието на княза

¹ Става дума за сиринята на българите. ² Анастасий започва да говори за българите против Борис, който станал през 865 г., вс. *Златарски, История* I, 2, стр. 53.

abundabat circa beatum Petrum venerationis affectu, ut quadam die manu propria capillos suos apprehenderit et contemplantibus cunctis se Romanis missis tradiderit dicens: „Omnes primates et cuncti populi Vulgarum terrae cognoscant ab hodierno die me servum fore post Deum beati Petri et eius vicarii“.

Quae Graeci de die in diem audientes invidunt et tantae gloriae avidi, ut eum possint a Romana sede avertere, diversa requirunt ingenia, munera post munera numerosa mittentes et sophistica et argumeta creberrime proponentes. At ille ut columna mansit immobilis, donec eorundem Graecorum fraude deciperetur scribentium ei atque dicentium, quod de patria illa, vel utrum Romano an Constantinopolitano pontifici subdi debeat, inter vicarios Romanos patriarchamque Ignatium Constantinopoli disceptatio fuisset canonice ventilata et convictis Romanis Orientis sedium loci servatores indicaverint Vulgarum dioecesi illi urbi fore subdiciendam, cui ante adventum Vulgarum subdebatur; cum alia sit in mundanis negotiis, alia in ecclesiasticis dispositio iuris, et quamvis regio illa Graecis fuerit aulea subdita, nullum tamen in ea sibi ius vindicare legitime poterant, quam annis olim amissam per tot tempora bellando recipere non valuerant — quamvis et priusquam Graecis fuerat subdita, Romani hanc possedisse patescant nec illam Graeci, ut supra monstratum est, tenuisse memorentur, nisi dum sceptris Romanicis potirentur. Quamquam etsi huic Graeci principes regioni, quantum ad rem publicam attinet, dominati sint, non tamen praeludicare possunt De ecclesiae iuri, quae, quantumlibet illi cum diversis nationibus conflictantes sive victi sive victores extiterint, non novit nisi karitatem et pacem. Unde quidam magistrorum eius exclamat: „Si quis videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus neque ecclesia Dei“. Licet hoc ipsum, si loci servatores Orientis decreverint, nullis certis probetur indicis. Quamvis enim Romani loci servatores et Vulgarum missi cum impera-

се увеличило дотогава и той се изтъквал толкова много с чувство на почит към блажения Петър, че един ден хванал със собствените си ръце косите си и пред погледа на всички се поверил на римските пратеници, казвайки: „Всички боляри и всички народи на българската земя да знаят, че от днес, след бога, ще бъда слуга на блажения Петър и на неговия заместник“.

Слушайки из ден в ден това, гърците завиждат и, жадни за таква слава, търсят различни хитрости, за да могат да го отклонят от римската катедра, като му изпращат непрекъснато многобройни дарове и му представят твърде често софистически доказателства. А той останал като непоколебим стълб, докато [най-после] бил измамен от гърците, които му писали и говорили, че в Константинопол е бил повдигнат канонически спор между римските висарии и патриарх Игнатий за тази страна — дали тя трябва да се подчинява на римския или на константинополския първосвещеник — и че след като римските пратеници били убедени, местоблюстителите на източните катедри отседнали, че българският диоцез ще трябва да бъде подчинен на този град, комуто се подчинявал преди идването на българите. Понеже правното положение при светските работи е едно, а при църковните друго, въпреки че тази страна е била подчинена по-рано на гърците, те все пак не можаха законно да получат за себе си право в нея, които бяха изгубили някога във война и през толкова години не можаха да си я възвърнат с оръжие, макар и да е ясно, че римляни са я владели, преди тя да е била подчинена на гърците, и да не се споменава, както се посочи по-горе, че гърци са я владели, освен докато са владели римския скифър. Ако и да са били господари на тази област, доколкото това се отнася до държавата, все пак гърците императори не могат да решават за правото на божията църква, която познава само любовта и мира, докато те, водейки войни с разните народи, са бивали победени или победители. За това един от нейните учители се провиква: „Ако някой изглежда, че е свадлив, нито ние, нито църквата божия има такъв обичай“¹. Все пак от никакви сигурни доказателства не се потвърждава дали източните местоблюстители са решили същото това нещо. Макар римските местоблюстители и българските прате-

¹ I. Кор. II, 16.

lore seu patriarcha necnon et Orientis loci servatoribus convenissent, his tamen omnibus in uno conclave positis nulli de foris venienti patebat aditus, nisi cui vel imperator vel patriarcha forsitan permisisset. Unde factum est, ut quicquid Romani assererent, nec Orientis loci servatores nec Vulgares intelligerent et rursus quicquid orientales dicerent, nec Romani loci servatores nec Vulgarum missi cognoscerent, dum videlicet nullus adesset nisi unus imperatoris interpres, qui nec Romanorum nec orientalium loci servatorum voces aliter audebat edere, nisi ut iam imperator ad subversionem Vulgarum imperarat, excepto quod datum est missis Vulgarum quoddam scriptum Grecis verbis et litteris exaratum, continens, quasi loci servatores Orientis inter loci servatores Romanos et patriarcham Ignatium arbitres existentes iudicaverint Vulgarum patriam, quae in Hyllirico constituta est, diocesi Constantinopolitanae subiciendum, cum ab olim in utraque Hepiro Dardania Dacia Thessalia et ceteris in Hyllirico sitis provinciis semper sedis apostolicae dispositio facta claret, sicut diversae historiae vel pontificum Romanorum a Damaso papa per eandem provincias missae testantur epistolae, et has Grecorum principes sola vi faventibus sibi Constantinopolitanis praesulibus, causa dumtaxat quam superius annotavimus, extortas ab apostolica sede subegerint. Super quibus recipiendis ideo apostolica sedes nullam repperitur fecisse querellam, quoniam mox has, ut praedictum est, saepe memorata Vulgarum natio adit et sibi iure potestatis omnia vindicat. At ubi religio reddit, confestim et dioceseos fas sedi propriae reformatur. Haec cum Romani et his similia loci servatores summam Grecorum locutiones advertentes assererent, etiam hoc persecuti sunt dicentes: „Omnibus liquet neque nos neque loci servatores orientalium sedium causa vindicandarum quarumlibet dioceseon veniendi Constantinopo-

ниди да се бяха срещнали с императора, с патриарха и с източните местоблюстителни, все пак, след като бяха поставени в една стая, вратата не се отваряше за никого, който идваше отвън, освен за този, комуто може би императорът или патриархът позволяваше. По този начин се получило така, че каквото твърдели римляните, не го разбирали нито източните местоблюстителни, нито българите, а от друга страна нито римските местоблюстителни, нито българските пратеници разбирали това, което казвали източните [местоблюстителни], тъй като не присъствувал никой друг преводач освен императорският, който не смеел по друг начин да предава думите на римските и източните местоблюстителни освен така, както бил вече заповядал императорът за подчиняването на българите. Освен това на българските пратеници било предадено някакво писмо, написано с гръцки думи и букви, в което се казвало, че източните местоблюстителни, бидейки посредници между римските местоблюстителни и патриарх Игнатий, уж били решили страната на българите, която се намира в Илирик, да се подчинява на Константинополския диоцез, макар и да е ясно, че от старо време в двата Епира, Дардания, Дакия, Тесалия и в останалите провинции, разположени в Илирик, винаги се е разпореждала апостолическата катедра, както свидетелствуват различните истории и писмата на римските първосвещеници, изпратени от папа Дамас по същите провинции, и макар гръцките владетели да ги били натривали от апостолическата катедра и да ги били подчинили само с насилие, като им помагали константинополските предстоятели по причина въобще, която отбелязахме по-горе. Знае се, че апостолическата катедра не е направила никакво оплакване за тяхното извършване затова, защото, както се каза по-напред, често споменаваният български народ скоро ги нападнал и си присвоил всичко с правото на силата. А когато се върна вярата, веднага се възстановява и правото върху диоцеза на собствената му катедра. Когато римските местоблюстителни, оборвайки речите на гръците, казвали в общи черти тези и тъй подобни неща, те продължили да говорят и следното: „На всички е известно, че нито ние, нито местоблюстителните на източните катедри сме повикани да дойдем в Константинопол,

him invitatos, sed controversiam, pro qua disponenda et diffinienda vel a piis imperatoribus expetiti vel a praesulibus nostris destinati sumus. Deo auctore sane dissolvimus et propria singulorum subscriptione signavimus. Super dioecesi autem Hyllirici, quam sedes apostolica iure prisco et inpraesentiarum sibi a possessoribus eius reddito nunc quietam retentione possidet et regulariter utitur, eadem principalis sedes neque pulsata est neque, ut pro ea mitteret altercandum, ullo modo provocata. Sed neque nos personas advocatorum vel assertorum eius assumimus neque, quid illa, si adesset, responderet obiectis agnoscimus, quippe qui nihil hinc ab ea in mandatis accepimus ac per hoc disceptare non iussi quicquam non possumus. Verum nec loci servatores Orientis iudicium se personas assumpturos in controversiis, in quibus ab utraque non sunt parte indices appellati vel electi, conicimus, praesertim cum apostolus perhibeat: „Mediator“ inquit „unius non est“ et sacri canones non quorumcunque, sed electorum iudicium sententiam minime sperneridam edoceant et quidam probabilius patrum dicat: „Iustus mediator non est, qui sic unam partem audit, ut alteri parti nihil reservet“.

Haec itaque diximus intentos reddere studiosos curantes, ne forte processu temporis quicquam de subicienda Constantinopolitanae dioecesi Vulgarum terra statutum vel diffinitum ab universali et octava putetur synodo vel actionum illius rodici a Grecis hinc aliquid adici praesumatur. Nam familiaris est illis ista praesumptio et singularis quolammodo ambitionis indicium. Siquidem in secunda synodo contra statuta magnae Nicenae synodi et sanctorum decreta praesulum Romanorum Alexandrinae privilegia sedis Constantinopolitano

за да предявяваме права върху някои диоцези, но ние с божия помощ действително разрешихме и поотделно със собствения си подпис подписахме спора¹, за разглеждането и приключването на който сме повикани от благочестивия император или сме назначени от нашите представители. А за диоцеза Илирик, който апостолическата катедра сега спокойно владее и се ползва от него правилно според древното право, което и е върнато понастоящем от неговите притежатели, същата тази върховна катедра нито е била обвинена, нито е била по някакъв начин предизвикана да изпрати пратеници, за да спорят за него. Но ние нито възимаме ролята на нейни защитници и застъпници, нито знаем какво би отговорили на упреците, ако присъствуваме, тъй като ние не сме получили никакво пълномощие в това отношение и затова без заповед не можем да решаваме, каквото и да е. Обаче ние сме уверени, че и източните местоблюстителни не ще вземат ролята на съдии в спорове, в които те не са определени и избори за съдии от двете страни, особено когато и апостолът забранява, като казва²: „Посредник между един [човек] няма“, и светите канони учат да се уважава решението не на кой да е, а на избрани съдии, а и един от добрите отци казва: „Не е справедлив посредник този, който така слуша едната страна, че не запазва за другата нищо“.

И така, ние казахме, че те говорили внимателно, старателно и грижливо, за да не се помисли случайно с течение на времето, че Осмият вселенски събор е постановил или решил нещо за подчиняване на българската земя на Константинополския диоцез, и за да не се предположи, че след това гърците добавят нещо към протоколите на заседанията на събора. Наистина тази смелост им е свойствена и е белег за необикновената им амбиция. Така, на Втория събор³ въпреки постановлението на великия Никеийски събор⁴ и въпреки решенията на светите римски представители те прехвърлили привилегиите на александрийската катедра върху константинополския първосвещеник. У тях има

¹ На събора през 869/70 г. папските легати постигнали пълен успех: бил приет съставения по-рано в Рим „формула на единението“, с която се признало припадването вървенството на папството, освободило на константинополските и на Феликс и пр. (вж. Златарски, История I, 2, стр. 132). ² Гал. 3, 20. ³ Вторият вселенски събор бил свикан в Цариград през 381 г. ⁴ Първият вселенски събор бил свикан в Никея през 325 г.

contulere pontifici. Et quaedam penes illos repperiuntur capitula regularum, quae illi quidem tertiae dicuntur existere synodi, cum apud Latinos nec in vetustissimis inveniantur editionibus. In quartae quoque synodi quibusdam codicibus quoddam de privilegiis Constantinopoleos ostendunt capitulum, quod inter canones eiusdem synodi ab universa ecclesia veneratos nec Latinitas nec alia lingua sub sole recipere comprobatur. Quodque licet ab Anatolio et imperatore vel fautoribus eorum post omnia gesta synodi et prolatis kanones in absentia Romanorum loci servatorum clam depromptum existerit, mox tamen ibi ipsum ab eisdem loci servatoribus est repulsum et a sede apostolica, quae ut eadem synodus fieri sola decrevit solaque ius habuit eos recipiendi, quos synodica decreta pertulerant, non solum non admisit, verum etiam continuo respuit. Quoque Anatholius vel imperator, quia ut firmaretur a sede apostolica, cui tunc magnus praesidebat Leo, impetrare non potuit, in eius positum potestate confusus est. Nihilominus et alia ostendunt regularum numerosa et praesumptiosa satis capitula praeae traditioni pene omnia valde contraria, quae a sexta falso perhibent synodo promulgata, cum sexta synodus nullam pertulerit praeter fidei regulam. Sed quas eius asseverant regulas, longe post sextam synodum ab ipsis constat esse penes se privatinque depromptas. Porro in septimae synodi codice, quia saepe contra kanones Constantinopoli ex neophytis antistites provehantur et eo tempore Tarasius ex laicis patriarcha fuerat ordinatus, ita epistolam beatae recordationis papae Hadriani existimant transcribendam, ut nihil in ea ex his, quae ad praedictum praesulem vel contra neophytos idem sanctissimus pontifex scripserat, vel scriptum vel translatum Grece repperiatur. Sic igitur, sic Greci accepta occasione celebra-

някои глави от правила, които те казват, че са от Третия събор¹, макар у латинците да липсват и в най-старите издания. Те посочват и в някои протоколи на Четвъртия събор² някаква глава за привилегиите на Константинопол, която нито латинският, нито друг език под същото се съгласява да включи между почитаните от цялата църква канони на същия събор³. Макар тази глава да е била тайно съчинена от Анатолий⁴ и императора⁵ и от техните доброжелатели в отсъствието на римските местоблюстители след всички дела на събора и след приемането на каноните, все пак тя е била там веднага отхвърлена от същите местоблюстители и от апостолическата катедра, която не само не я допускала, но и постоянно я е отхвърляла, и която единствена е решила да бъде свикан същият събор и единствена е имала правото да приеме каноните, които са били предложени със съборните решения. Понеже Анатолий и императорът не могли да постигнат това да се потвърди от апостолическата катедра, която тогава се възглавявала от великия Лъв⁶, те признали (по този начин), че е в нейна власт. Въпреки това те посочват и други многобройни и достатъчно дръзки глави от правилата, почти всички твърде много противоречия на старата традиция, които те фалшиво представят, че са били одобрени от Шестия събор⁷, макар Шестият събор да не е издал никакво правило освен правилото на вярата. Но известно е, че правилата, за които те твърдят, че са на този [събор], са били съчинени от самите тях у тях и по частен начин след Шестия събор. После, понеже в Константинопол⁸ често, въпреки каноните, се издигат за представители хора от новопокръстените и по това време Тарасий⁹ бил назначен от мирянин за патриарх, те смятат, че неслучайно за бисоп Стилиан¹⁰ патриарх Адриан¹¹ трябва да се препише в протоколите на Седмия събор¹² така, че в него да не се намери преписано или преведено на гръцки нищо от това, което същият светейши първосвещеник е писал до споменатия предстоител и против новопокръстените. Прочее известно е, че гърците при удобен случай на тържест-

¹ Третият вселенски събор бил свикан в Ефес през 431 г. ² Четвъртия вселенски събор бил свикан в Халкидон през 451 г. ³ Стана дума за кан. 28 на събора. ⁴ Анатолий, църковен патриарх (449—458). ⁵ Император Маркиан (450—457). ⁶ Лъв, римски папа (440—461). ⁷ Шестият вселенски събор станал в Цариград през 680—81 г. ⁸ На Цариградския събор от 692 г. наречен „Quinisexta“. ⁹ Цариградски патриарх (784—806). ¹⁰ Адриан I (772—795). ¹¹ Седмият вселенски събор станал в Никея през 787 г.

forum universalium conciliorum frequenter egisse clarescunt et nunc minuendo, nunc addendo vel mutando, nunc in absentia sociorum, nunc in abscondito angulorum, nunc extra synodum, nunc post synodum astutia sua immo fraude communibus sanctionibus abutuntur et ad suos libitus cuncta, quae sibi visa fuerint, etiam violenter inflectunt. Itaque quicquid in Latino actionum octavae synodi codice reperitur, ab omni est fuisse falsitatis calcitrans. Quicquid vero amplius sive de dioecesi Vulgarica sive aliunde in Greco eiusdem synodi codice forsitan invenietur, totum est mendacii venenis infectum. Denique disceptatio, quam coram imperatore vicariis et Vulgaribus tantum super Vulgarum terra supra fuisse significavimus actam, post synodum consummatam canonesque in viginti prolatos et septem tantum capitulis atque terminum fidei depromptum et omnia haec in quinque codicibus scripta sive compacta et omnium subscriptionibus roborata sed et ipsos codices plumbea bulla munitos atque singulatum loci servatoribus traditos patriarchalibus sedibus deferendos effecta est. Ne ergo Grecorum suam astutia, quin potius dolositas, etiam circa praesentem synodum agat, haec me admonendi causa dilasse sufficiat. Ceterum bene novi, quod iuxta proverbialorem frustra iactetur rete ante oculos pennatorum. Unde quisquis sapientiae ac prudentiae pennis ad alta sustollitur, omnia insidiarum muscipula, quae a Grecis in infinis tendi poterunt, alto contemplationis saltu transcendet.

Divinitas apostolatus vestrum per multos annos servare dignetur, domine beatissime papa. (MGH, Ep. VII, p. 411₁₆—415₂₆ ep. 9)

2. Epistola ad Gaudericum episcopum de actis Constantinii Philosophi

Sancto meritisque beato Gauderico egregio episcopo Anastasius peccator et exi-

вена вселенски събори са постъпвали често така и че поради своето лукавство, дори коварство, злоупотребяват с общите постановления и дори дръзко променят по свое желание всичко, каквото намерят за добре, като ту съкращават, ту добавят или променят, понякога в отсъствие на съюзници, понякога в скрит ъгъл, понякога извън събора, понякога след събора. И така, всичко, което се намира в латинския кодекс на заседанията на Осмия събор, е лишено от всеки белег на измама. А каквото случайно се намери и повече в гръцкия кодекс на същия събор било за българския диоцез, било за друго, всичко е олетнено с отровата на лъжата. Най-после разискването, за което посочихме по-горе, че е протекло в присъствието на императора, викариите и българите само за българската земя, е станало след прищипването на събора и след излагането на каноните само в 28 глави, след изваждането на определението на вярата и след написването или изместването на всичко това в петте кодекса¹ и скрепяването им с подписите на всички, а и след предаването на самите кодекси, снабдени с оловени печати, поотделно на местоблюстителите, за да ги отнесат на патриаршеските катедри. И тъй, за да не постъпи гръцкото лукавство или по-скоро коварство и пъл пръзка с настоящия събор по свински, нека бъде достатъчно казаното от мен с цел да припомня. Впрочем аз добре зная, че според притчеписателя е напразно да се поставя мрежа пред очите на пернатите². Затова всеки, който се надига във висините с крилата на мъдростта и разсъдливостта, с високия скок на острия поглед ще прескочи всички капани на засада, които могат да се поставят от гърците в низините.

Нека божеството, блаженейши господине папа, удостои и запази за много години нашето апостолство.

2. Писмо до епископ Гаудерих за дейността на Константин Философ

Анастасий, грешник и недостоеен, най-смирена библиотекар на папския престол, се моли за вечното спасение на светия

¹ Протоколите са били преписани в пет екземпляра за представителите на различните църкви.
² Срв. Притчи I, 17.

guus apostolicae sedis bibliothecarius devotissimus perheremem orat salutem.

Quia sanctitas tua, reverende pater, sanctae Veliternensi praees ecclesiae, ubi scilicet beati Clementis antiquitus insignis honor cum celebris memoriae titulo commendatur, non immerito mota est ad ipsius reverentiam sublimius excolendam, et vitae meritum ad multorum imitationem excellentius praedicandum. Neque enim aliunde sanctus coram deo et hominibus comprobaretur, nisi quia cum spiritu ergo sancto^a, quae sancta sunt, pio studio consecraretur. Hinc eiusdem sancti martyris multa repertas cura reliquias apud eandem ecclesiam, cui praees, in templo nominis eius locasti. Hinc rursus oratorium domum Romae mirae pulchritudinis aedificasti, hinc totum acquisitae possessionis tuae patrimonium ipsi beato Clementi ac per eum domino Deo salubriter dedicasti. Hinc etiam viro peritissimo Iohanni, digno Christi levitae, scribebantur eius vitae actus et passionis historiam ex diversorum colligere Latinorum voluminibus institisti. Ad extremum hinc quoque mihi exiguo ut si qua de ipso apud Grecos invenissem Latinae traderem linguae, saepe iniungere voluisti. Cuius nimirum cum rerum gestarum monumentum iam Latinus habeat stilus, illa tantum occurrunt adhuc Romano transferenda sermoni, quae Constantinus Thessalonicensis philosophus, vir apostolicae vitae, super eiusdem reliquiarum beati Clementis inventione paulo ante descripsit. Verum quia reliquiarum huius inventionis fecimus mentionem, licet idem sapientissimus vir tacito nomine suo in storiola sua qualiter acta sit strictim commemoret, ego tamen quae hinc ipse his verbis enarrare solitus erat compendio pandam.

^a a) spic. ergo cod.; cum — sancte Caspar; spiritu ergo sancto Friedrich.

¹ Гаудерих по време на папа Йоан VIII бил епископ на църквата в гр. Велетри (Италия). Сборната църква в гр. Велетри била по името на св. Климент. Гаудерих починал в 888 г. ² Климент е бил третият по ред римски епископ, загинал мъченически в Херсон, където бил изпратен на заточение от император Траян (98—117). ³ Предполагамите мошн на папа Климент, които Кирил намерил в Херсон и заедно с брат си Методий се занесел в Рим, както се съобщава в Пространното Кирилово писмо. ⁴ Димитр Йоан Христонид, известен църковен писател от IX век (починал през 879 или 880 г.). Епископ Гаудерих събрал материал за книга върху живота и делата на Климент, който писал димитр Йоан. Тя била посветена на папа Йоан VIII. ⁵ Бил връзка с откриването на мошните Кирил написва три съчинения, както се вижда от съдържанието на това писмо.

и блажен поради заслугите си славен епископ Гаудерих¹.

Понеже твое светителство, досточитни отец, възглавява светата църква на гр. Велетри, където, както е известно, още от древно време се отдава необыкновенна почит на блажения Климент² и се прославя неговата славна памет, твое светителство съвсем правилно е решил още по-тържествено да чествува неговото почитане и още по-възвишено да прослави заслугата на живота му, за да му подражават мнозина. Впрочем ти не се показваш по друг начин свят пред бога и хората, освен като при съдействието на светия дух се грижиш с благочестиво усърдие за това, което е свято. Затова ти постави намеренията с голямо усърдие мошн на този свят мъченик³ в същата църква, която ръководиш, а храм на негово име. Затова ти му издигна в Рим молитвен дом, който се отличава с чудна красота. Затова ти за свое спасение посвети цялото си спечелено собствено имущество на блажения Климент и чрез него на Господа бога. Затова ти настоя пред твърде олитния мъж Йоан⁴, достоен служител на Христа, да опише делата на Климентовия живот и историята на мъченичеството му, като събере сведения от различни латински книги. Най-после и затова много пъти ти имаше желание да възложим и на мене недостойния да преведа на латински език, ако нещо бих намерил за същия светец у гърците. Но понеже латинският език има вече чудния паметник за неговите подвизи, остава да се преведат на латинска реч само тези неща още, които Константин, философ от Солун, мъж с апостолски живот, поотдавна е написал за намирането на мошните на същия блажен Климент⁵. Впрочем, понеже споменахме за това намиране на мошните, макар че същият премъдър мъж в своята кратка история също разказва по какъв начин е станало това, премълчавайки името си, все пак аз искам да ти съобща накратко това, което сам после имаше навик да разказва със следните думи.

„Cum“ inquit „ob nostrorum copiam peccatorum miraculum marini recessus, quod inter alia huius beati Clementis miracula lectitatur, apud Cersonem more solito a multis retro temporibus fieri minime cerneretur — mare quippe fluctus suos ad nonnulla retractos spatia in proprios sinus collegerat — coepit populus a veneratione templi paulatim tepescere et a profectione, qua illic a fidelibus et potissimum die natalis eius, properabatur, quodam modo praeem subtrahere, praecipue cum in confinibus ille sit Romani locus imperii et a diversis barbarorum quam maxime nationibus frequentetur. Subducto itaque miraculo, quo carnales, ut mos se habet, populi delectabantur, et crescente circumaque multitudine paganorum, qua sunt infirmiores quique soliti deterren, immo quia ut evangelice perhibeatur, habundavit iniquitas, refringit caritas multorum, desertus est et factus inhabitabilis locus, destructum templum et tota illa pars Cersonicae regionis propemodum desolata est, ita ut Cersonis episcopus intra eandem urbem cum non plurima plebe remansisset cerneretur, qui scilicet non tam urbis civis quam esse carceris habitatores, cum non auderent extra eam progredi, viderentur. Hac itaque causa factum est ut ipsu quoque archa, in qua beati Clementis reliquiae conditae partim servabantur, penitus obrueretur, ita ut nec esset iam memoria prae longitudine temporum, ubinam ipse foret archa declarans.“

Haec quidem ille laetus ac talis revera philosophus. Ceterum cum apostolicae sedis missi nuper Constantinopolim pro celebranda synodo morarentur, ubi et me quoque alia pro causa legatione functum per idem tempus contigit inveniri, visum nobis est in commune huic rei ad liquidum indagandae omnem tribuere

„Понеже, казва¹, заради многото наши грехове чудото на морския отлив, което често се споменава между другите чудеса на този блажен Климент, от дълго време вече престанало да се извършва при Херсон, както било по-рано — морето беше прибрало оттеглилите се на известно разстояние вълни в принадлежащите им заливи, — народът започнал постепенно да отстъпва от почитането на този храм и не извършвал по никакъв начин посещенията, което верните правили там, особено и деня на неговото рождение². Най-първо, поради това, че мястото се намира в отдалечените граници на Римейската държава и където често го посещават различни варварски народи. И така, когато чудото престанало, което пък радвало плътските хора, както обикновено става, и когато се увеличило езическото множество, от което всички по-слаби обикновено се плашат, както се казва и в Евангелието, тогава се умножило беззаконието, любовта на мнозина изстинала, опустяло мястото и станало необитаемо, храмът се разрушил и цялата тази част на Херсонската област станала почти изоставена, така че епископът останал с малко хора в този град, които изглеждаше, че в същност не са жители толкова на град, колкото обитатели на затвор, понеже не смеели да излизат извън него. Поради тази причина се случило и това, че самата гробница, в която се пазили поставените мощи на блажения Климент, била съвсем затрупана. Така след дълго време изчезнал и споменът, който би могъл да посочи, къде е била гробницата.“

Тези неща разказваше този толкова велик и истински философ. Впрочем когато преди известно време пратениците на апостолическата катедра бяха в Константинопол, за да присъствуват на събора³, се случи така, че по същото време аз се намирах там, макар и по друг повод, изпълнявайки длъжност на пратеник. Ние решихме между другото да употребим всичкото си старание и да изследваме тази работа, за да я изясним и да узнаем цялата истина по този въпрос от

¹ Следните на този писмо са използвани почти буквално от епископ Гаудерик при написването на т. нар. Италийска легенда. ² 28 декември. ³ Това е т. нар. Осми вселенски събор (869—870), на който присъствувал и Анастасий Библиотекар.

penitus operam, et a Metrophane, viro sanctitate ac sapientia claro, Smirneorum metropoleos praesule, omnem super hac veritatis certitudinem discere, utpote qui sciretur a nobis penes Cersonem a Photio cum aliis exilio relegatus. Qui videlicet quanto loco propinquior, tanto re gesta doctior habitus, ea nobis hinc curiose sciscitantibus enarravit, quae praedictus philosophus fugiens arrogantiae notam referre non passus est. Perhibebat enim quod idem philosophus a Michaele imperatore in Gazaram pro divino praedicando verbo directus, cum Cersonem, quae Chazarorum terrae vicina est pergens ac rediens frequentaret, coepit diligenter investigare, ubi templum, ubi archa, ubi essent illa beati Clementis insignia, quae monumenta super eo descripta liquido declarassent. Ad quod omnes acolae loci illius utpote non indigenae, sed ex diversis barbaricis gentibus adventae, immo valde saevi barbarorum prestare se quae diceret testabantur. Super quo stupefactus philosophus se in orationem multo tempore dedit deum revelare, sanctum vero revelari corpus deprecans. Ad quod ei episcopum cum clero plebeque gerendum salutiferis hortationibus excitavit, ostensoque ac recitato quid de passione quidve de miraculis, quid etiam de scriptis beati Clementis et praecipue quid de templi siti penes illos structura, et ipsius in ipso conditione librorum numerositas commendabat, omnes ad illa litore fodiorum et tam praetiosas reliquias sancti martyris et apostolici inquirendas ordine, quem ipse philosophus in hystorica narratione descripsit, penitus animavit. Huc usque praedictus Metrophanes.

Ceterum, quae idem mirabilis vere philosophus in huius honorabilium inventionum reliquiarum solemniter ad hymnologiam dei omnipotentis edidit, Graecorum resonant scholae. Sed et duo eius opuscula praedictam, scilicet brevem historiam et

Митрофан¹, известен със светостта си и мъдростта си мъж, предстоятел на Смирненската митрополия, понеже узнахме, че Фотий го бил изпратил заедно с други лица на заточение близо до Херсон. Той, разбира се, беше твърде много осведомен за станалото, понеже е бил много близо до мястото на събитията. Тъй като ние го разпитвахме много усърдно, той ни разказа и това, което споменатият философ не ни е казал, страхувайки се да не бъде упрекнат в гордост. Разказваше ни, че същият Константин Философ, направен от императора Михаил² при хазарите, за да проповядва божественото слово, често посещавал Херсон ту отивайки, ту връщайки се от града, понеже градът е съседен на земята на хазарите. Той почнал усърдно да разпитва къде се намира храмът, къде се намира гробницата, къде са ония знаци на блажения Климент, за които написаните за него книги съобщават ясно. А всичките жители на онова място, които не били местни, а пришълци от различни варварски народи, дори и жестоки разбойници, твърдели, че нито не знаят за това, което той казва. Философът оклеветан жестоко от онези, които се отдали на продължителна молитва, за да му го яви бог, молейки се да му се открият светите мощи. Той побудил със спасителни пастърчения да правят това и епископът, клирът и народът, като ни повелява и прочее много разказвали много книги за страданията, чудесата и писанията на блажения Климент, а особено какво се говори за постройката на храма, който се намирал наблизо до тях, и за положението на гроба на Климент и неговото. Той също въодушевил всички да разкопаят бреговете и да потърсят скъпоценните мощи на светия мъченик и църква по начин, който в последователен ред сам философът описал в историческия си разказ. Това ни разказа споменатият Митрофан.

Впрочем в гръцките училища се дее това, което този наистина дивен философ тържествено написал по случай откриването на досточтимите мощи на блажения Климент за възхваля на всемогъщия бог. Но и днес негови съчинения, а именно споменатата Кратка история и ед-

¹ Смирненският митрополит Митрофан бил на страната на патриарх Игнатий (847—858 и 867—878) и затова бил изпратен на заточение от патриарх Фотий (858—867 и 878—886). В Итальянските легенди не се споменават имената на императора и патриарха, които са направени Константин-Кирил в страницата на хазарите. ² Михаил III (842—887).

sermonem declamatorium unum, ecce a nobis agresti sermone et longe ab illius facundiae claritate distans translata, optimo conatus monumentorum eius scriptis addenda paternitatis tuae officio quaeque iudicii tui chilindro polienda comitto. Sane rotulam hymni quem et ad laudem Dei et beati Clementis idem philosophus edidit, idcirco non transtuli quia, cum Latine translatus ille pauciores illic plurales stilibus generaturus esset non aptam nec soporantem cantus armoniam redderet. Verum et si hoc mihi a te, o vir desideriorum, imponitur, aggrediar, Deo praeduce, quod hortaris, quia etsi alii non profuero scribendo, mihi tamen progero saltem docendo.

Ceterum nolo sanctimoniam tuam latere scriptis beatum Clementem quaedam quae ad nostram notitiam nondum venire, quae admodum sanctus Dionysius Areopagites meminit Athenarum episcopus, et beatus Iohannes Scithopolitanus, cuius doctrina inter gesta synodalia reperitur, quorum sensus super hac circumstantia iam dudum translatus invenies in codice iam memorati s. Dionysii Athenarum antistitis. Quos oportet ut et ipsi quoque operi, quod de vita beati Clementis instantis tua praedicto Christi levita sudante lexitur, inserantur. Qualiter autem reliquiae ipsius semper memorandi Clementis crebro dicto asportante philosopho in Roman delatae atque reconditae sunt, non necesse habeo scribere, cum et ipse inspector factus non nescias et scriptor vitae illius silentio, sicut credimus, non praetereat. (MGH, Ep. VII, pp. 436—438, ep. 15)

3. Epistola ad Carolum Calvum de scriptis Dionysii Areopagitae

...utque vi magnus et apostolicae vitae praeceptor Constantinus philosophus, qui Romam sub venerabilis memorie Constantini imperatoris imperio ad nos venit, et beatus Clementis corpus sedi suae restituit, quique totum codicem saepe memorati et

но Похвално слово¹, преведени от нас на език, който е груб и отстъпва много от яснотата на неговото красноречие, аз изпращам на твоята честност, за да ги прибавиш отчасти към богатия плам за книгите върху него и да ги изгладниш с ваялка на своя ум. А свитъка с химна, който същият този философ написал за възхвала на бога и на блажения Климент, аз не преведох, понеже латинският превод би имал някъде по-малко, някъде повече срички и не би имал подходяща и съзвучна хармония на музиката. Но ако ти, прескъпи, ми възложим и него, ще пристъпя и към това, за което ме насърчаваш, надявайки се на божията помощ. Впрочем дори с моето писане да не съм полезен на другите, ще бъда полезен поне на себе си чрез послушанието си.

Впрочем не искам да крия от твоя светост, че блаженият Климент е написал някои неща, които не са достигнали до нас, за които споменава св. Дионисий Ареопагит², епископ атински, и блаженият Йоан Скитополски, чието учение се намира между синодалните деяния. Тяхното съдържание по този въпрос, преведено вече отдавна, ти ще намериш в ръкописа на вече споменатия атински епископ св. Дионисий. Необходимо е и това да се вижда в съчинението, което по твое настояване пише споменатият устен Христов служител за живота на блажения Климент. Как обаче мощите на приснопамятния Климент са допосени в Рим от носещия ги, често споменаван философ, и къде са били поставени, смятам, че не е необходимо да пиша, понеже и ти като очевидец добре знаеш това, а и писателят на житието му не ще отгине това с мълчание, както върваме.

3. Писмо до Карл Плешиви относно трудовете на Дионисий Ареопагит³

— Най-после великият мъж и наставник с апостолски живот — Константин философ — който, идвайки в Рим, президира на достопамятния наш Адриан II, върху таялото на св. Климент на престола му и който беше зашеметил целия

¹ В Слово за преведените подем прославното Климент¹ е записан славянски превод на Кратка история и на Похвалното слово, което държи *Ворд. Трифонски*. Две съчинения на Константин Философ (св. Кирил) за мощите на св. Климента Римски, СвЕАН, кн. XLVII, София 1934 г., стр. 59—240.
² Първоначално писмата, преведени от архиепископския архиепископ епископ.
³ С това писмо, изпратено на 23. III. 875 г., Анастасий представя латински превод на книгата на Дионисий Ареопагит, намерена в Рим и отнесена в Цариград. Анастасий споменава, че според гърците срещаните били укрепи книгите на Ареопагит.

memorandi Patris memoriae commendaverat et quantum utilitatis medulla eius habeat auditoribus commendabat, solutus erat dicere, quia, si sanctos, videlicet priores institutores, nostros, qui haereticos quosque vix et quodam modo cum fuste decollaverunt, Dionysium contigisset habere, cum acuto illos procul dubio gladio trucidassent; — — — (MGH, Ep. VII, pp. 413_{7-9a}, ep. 13)

C. SANCTA SYNODUS OCTAVA GENERALIS

Actio decima

In nomine domini et dominatoris omnium Iesu Christi veri Dei et Salvatoris nostri, consulatus a Deo coronatorum et tranquillissimorum dominorum nostrorum, Basili et Constantini anno tertio, Leonis vero anno primo, perpetuorum Augustorum, indictione tertia, pridie Kalendarum Martiarum, feria tertia: — — —; similiter^a et gloriosissimi iudices Michaelis sublimissimi principis Bulgariae Stasiszerco boillas nesundicus vagantus il vestrannabare, praestit zisunas campsis, et Alexius Sampsi Huno; — — — (Mansi, XVI, col. 157CD, 158B)

D. PASSIO SANCTI DEMETRII MARTYRIS

I. Prologus

Domino piissimo imperatori Carolo semper Augusto Anastasius exiguus coronam et regnum cum Christo.

^a Similiter — *hunc apud Moravcsik (Die Namenliste der bulgarischen Gesandten am Konzil vom J. 869/70, HND, XIII, 1933, p. 11): Similiter et gloriosissimi iudices michaelis sublimissimi principis bulgarie stasis zerco boillas nesundicus unostrijut, ilnes campstaben, praestit zisunas campsis, et alexius sampsi huno.*

¹ Сиреч писаният му. ² Сиреч с остроната на Дионисийските съждения. ³ Осми вселенски събор, свикан от слияния император Василий I, бил открит от него на 5. X. 869 г. През февруарий в Цариград присъствали и пратениците на българския княз Борис наред с българин Петър, който се бил върнал наскоро преди това от безрезултатната си мисия в Рим. Българските пратеници присъствували редом с пратениците на германския император Людовик. Незабавно начело с Анастасий Библиотекар им изложилите писма, излезли на 28 февруарий 870 г. в пъквата Св. София. На петия ден след закриването на събора следвало и прочутото ползпредно заседание, на което византийската страна с помощта на папските и ватиканските патриарси и с дипломатично съдействие на българските пратеници едностранчиво решила, че Българската църква трябва на всички от Цариградската патриаршия. Анастасий Библиотекар съзвика да се съберат с протоколите на десетте заседания на събора, превед ги на латински език и ги изпратил на папа Адриан с писмо, което е дадено тук на стр. 195.

⁴ Император Василий I Македонски (867—886) и неговите синове Коретанин и Лъв. ⁵ Годината е 870. ⁶ За съзвикването на този именит вън. *Задгорица*, История, I, 2, стр. 794 и сл. (Имената на българските пратеници в Цариград на събора е 869—70 год.). *Моравчик*, Die Namenliste der bulgarischen Gesandten am Konzil vom J. 869/70, HND, XIII (1933), стр. 8—23. *Moravcsik*, Byzantinoturcica, II, стр. 355—356. — *Моравчик* (Die Namenliste, стр. 22) открива тук имената и титлите на петима български пратеници, а именно: 1. *Syndus Mirga boilas*, 2. *NESUNDICUS bagator*, 3. *Idolo-jana tagin* (или *tarken*?), 4. *PRASTITZISUNAS* *marjuc*, 5. *Alifios marjuc Huno*. ⁷ Карл Плещински, френски крал (869—877), поумо с писмо от март 876 г. препраща лат. превод на „Мъченичеството на св. Димитрий“.

святък на често споменавания и достоа-
местен отец и споделяше със слушателите
колко голяма полза има от неговото съ-
държание, имаше обичай да казва, че
ако светите отци, сиреч нашите пре-
дидни наставници, бяха имали случайно
Дионисий¹, те без съмнение биха умножи-
ли с остър меч² еретиците, които
едва и никак с тогва обезглавиха.

C. СВЯТИЯТ ОСМИ ВСЕЛЕНСКИ СЪБОР

Десето заседание³

В името на господина и владиката на всички — Исуса Христа, истинския на-
бог и спасител, в деветата година от
консулствуването на венчаните от бога
и прекротки наши господари, вечните
августы Василий и Константин⁴, и в пър-
вата година на Лъв⁵, трети индикт,
28 февруарий, сряда⁶: — — —; по същия
начин (та седнали) и преславните съ-
дии на височайшия български княз Ми-
хаил Стасистерко борлае несундикус ва-
гантус ил вестраннабаре престит зисунас
кампис и Алекснос Сампси Хуно⁷; — — —

D. МЪЧЕНИЧЕСТВОТО НА СВ. МЪЧЕНИК ДИМИТРИЙ

I. Увод

Смиреният Анастасий пожелава на пре-
благочестивия император Карл⁸, винаги
август, корона и царство в Христа.

Beati Demetrii Thessalonicensis martyris passionem atque miracula hortantibus fratribus, et maxime viro peritissimo Ioanne diacono, vestrae fidei puritate ac scientiae claritate notissimo, nuper de Graeco in Latinum transtuli sermonem. Qui praefatus Ioannes huius martyris, in domo quidem sua, mirae antiquitatis et pulchritudinis oratorium habebat: tamen qualis iste martyr Christi esset ignorabat. Ego vero, sicut expertus sum apud Thessalonicam, ubi praeciosum corpus eius conditum refolet, et splendore miraculorum refulget, innotui ei per ordinem. Sed quia imperium vestrum tanti agonistae fraudari notitia non, vobis quoque idipsum opportune mittere procuravi; quatenus vestra magnitudo cum intercessionibus sanctorum et amicorum Dei, istius quoque prece apud Deum obtinere gratiam valeat, et perfrui mereatur gloria sempiterna. Rex regum et Dominus dominantium regnum vestrum dextera sua protegat, et de temporali ad aeternum transferat regnum. (Pl., CXXIX, col. 715 AB).

2. Sanctus Demetrius Maximiani imperatoris iussu occiditur

Cum imperator Maximianus in Thessalonicensium degeret civitate, homo superstitiosus, plae religionis auditores persequeretur, et interficiebantur ab eo. Inter quos erat beatus Demetrius, manifestum faciens semetipsum absque ullo timore, qui a iuventute et bona egerat opera et alios docuerat. Docebat enim qualiter divina Sapientia descenderat ad terram de coelo, ut hominem qui mortuus fuerat peccato, vivificaret sanguine proprio. Cum haec et alia multa praedicaret, quidam ministri imperatoris, qui ad capiendos Christianos fuerant deputati, tenentes sanctum Demetrium imperatori obtulerunt Maximiano. Contigerat enim ire imperatorem ad stadium civitatis, propter eos qui a singulare certamen fuerant congressuri. Illic enim parabatur per quasdam tabulas circulus circumscriptus, ubi suspecturus erat eos, qui ex adverso invicem theatrice se impugnant, quia delectatio erat ei aspicere humani sanguinis fu-

По подтик на братята и най-вече на твърде опитния дякон Йоан¹ аз преведох² за вас, всеизвестен с чистотата на вярата и с блестящото си знание, от гръцка на латинска реч страданието и чудесата на блажения солунски мъченик Димитрий. Гореспоменатият Йоан имаше в дома си чудно древен и хубав ораториум³ на този мъченик. Все пак той не знаеше какъв е бил този Христов мъченик. Но аз му разказах последователно, както бях научил в Солун, където благоухае погребаното му скъпоценно тяло и блести с блясъка на чудесата. Но тъй като знаех, че вашето царство е лишено от сведения за този толкова голям борец, аз се погрижих да направя съевременно и на вас това, та ваше величество заедно със застъпничеството на светите и на приятелите на бога и с неговата молитва да може да получи благодат пред бога и да заслужи да се ползува с вечна слава. Царят на царете и господарят на господарите да покровителствува с десницата си вашето царство и да го направи от земно наечно.

2. Свети Димитрий бива убит по заповед на император Максимиан⁴

Когато император Максимиан⁵, човек суеверен, пребивавал в Солун, той преследвал и убивал слушателите на благочестивата вяра. Между тях бил блаженият Димитрий, който се показвал без никакъв страх. Същият от юношество вършел добри дела и поучавал другите. Той наистина поучавал как божествената мъдрост била спазва от небето на земята, за да съживи със собствената си кръв човека, който бил умрял в греха. Когато проповядвал такива и много други неща, някои императорски служители, които били определени да залавят християни, хванали свети Димитрий и го завели пред император Максимиан. Случайно императорът отивал на градския стадион заради тези, които щели да се срещнат в единоборство. Там се приготвяла кръгла площадка, оградена от никакви дъски, където шиял да следва тези, които щели да се борят циркуво един срещу друг, защото изпитвал удо-

¹ Роден около 825 г., починал през 882 г.; приятел на Анастасий Библиотекар в един от най-близките на Йоан VIII. Близък е бил също и на Кара Пешини. ² Преводът е бил направен вероятно през 874 г. ³ Параклис. ⁴ (гр. Passio altera, ASS, Octobris IV, стр. 90-94; Гръцки повести, III, стр. 89-92. ⁵ Максимиан Хераклид, римски император (285-305, 306-310).

sionem. Verumtamen non sine cura et sollicitudine habebat quod esse sibi delectabile cernebatur. Flagrabat autem desiderio circa quemdam, Lyaeum nomine, monachum, qui iam multos, virtute ac mole corporis abusus, exstinxerat, occidendi experimentum per meditationem et consuetudinem possidens. Hunc eo quod omnes formidarent, et nullus ei qui resisteret videretur, inter primos Maximianus habebat, et diligebat, et libenter in eum respiciebat. Laudabat autem et mirabatur, et quasi super magna re in superbia viri gloriabatur. Porro cum prope stadium pervenisset, tunc adducunt ei, qui ceperant beatum Demetrium. Audiens autem imperator quod Christianus esset, quia se totum ad praestantiam spectaculi contulerat, beatum Demetrium iussit ibidem iuxta stadium existere, et penes publicum balneum custodiri. Ipse vero imperator residens, Lyaeo introducto, interrogabat quis singulare cum eo vellet intrare certamen, dona promittens et proponens. Et quidam adolescens nomine Nestor, a superioribus exsiliens gradibus, adversus Lyaeum stabat, singularem conflictum arripere curiens, ita ut obstupescens Maximianus vocaret ad se Nestorem, qui ad hoc exsilierat, illique daret consilium dicens: Novi quid te pecuniarum egestas ad tantum phantasiae fecerit elevari, ut aut superans divitias repentinas acquiras, aut voto fraudatus, cum vita molestante careas egestate. Ego autem tibi ob miserationem quam adornaris aetatis, dabo etiam pro solo ausu condigna et sufficientia dona, et vade, habeas cum vita etiam dona. Lyaeo vero semetipsum ne obiciat, quoniam multos te potentiores devicit. His Nestor auditis, nec recipit monita imperatoris, neque formidavit de virtute Lyaei. Imperatori autem respondit: Nec pecuniis, ut asseruistis, ad hunc agone veni, sed ut meliorem Lyaeo memetipsum reddam. Mox ergo tam imperator, quam hi qui circa erant, Lyaeo faventes in iram dictis Nestoris consurgunt, iactantiam eius non ferentes; impe-

волетиме да гледа проливането на човешка кръв. Обаче той не бил безгрижен и спокоен относно това, което личело, че му е приятно. Защото бил обладан от чувство спрямо някой си единоборец, по име Лией, който били вече погубил мнозина, служейки си с храбростта и огромното тяло, понеже бил придобил чрез упражнението и навик изкуството да убива. Понеже всички се бояли от него и нямало кой да му се противопостави, императорът го имал между първенците, обичал го и с удоволствие последвал към него. Той го хвалел обаче и се удивлявал, и се гордеея с гордостта му като с велико нещо. След това тия, които били заповядали блажения Димитрий, го довели пред императора, когато той бил дошъл близо до стадиона. Когато императорът чул, че това е християнин, понеже бил изцяло погълнат от предстоящото зрелище, той заповядал блажения Димитрий да остане на същото място близо до стадиона и да бъде плаен в обществената баня. А самият той седнал и след като Лией бил изведен, питал кой желаел да влезе в единоборство с този, като при това обещавал и предлагал дарове. И един младеж, по име Нестор¹, който изкочил от по-горните стъпала, застанал срещу Лией, желаейки да влезе в единоборство, така че поразеният Максимиан извикал при себе си Нестор, който бил изскочил за тази цел, и му дал съвет, казвайки: „Зная, че липсата на средства те е навела на такава мисъл, та или като победни, да спечелиш неочаквано богатство, или, изляган от съдбата, да се освободиш едновременно и от тигостния живот и от бедността. Аз обаче от състрадание към младостта ти, която те краси, ще ти дам равностойни и достатъчни дарове, дори само за държостта ти, и си върни, запази с даровете и живота. Но пред Лией не се изпечвай, защото е победил и по-силни от тебе“. Като чул това, Нестор не приел съвета на императора, нито се уплашил от храбростта на Лией. На императора обаче отговорил: „Аз не съм дошъл на това състезание за пари, както заявя, но за да се покажа по-добър от Лией“. Веднага прочее императорът и тия около него, които били благосклонни към Лией, кипнали от гняв поради думите на Нестор, като не могли да понесат неговата гордост; а императорът

¹ Християнин, който пожелал с благословието на светията да се пребори с Лией.

rator vero confortabat Lyseum et fidum eum reddebat. At ille dignum se imperatorio iudicio festinabat ostendere. Cumque facta fuisset congressio, mortalem Lyseus suscepit ictum, et protinus mortuus est, et extremam fecit imperatori confusionem. Unde nec ullis pactis et repromissis pecuniis Nestori recompensans, sed mox in suo sollo resiliuit, et tristis ad palatium reversus est. Cum autem ei quidam de Demetrio suggessissent, statim in ira permotus in ipso loco in quo fuit retentus, iussit eum lanceis perforari. Ita beatus Demetrius bonae confessionis martyrium consumavit. Corpus vero eius ab intersectoribus parvipensum est: sed quidam religiosi viri noctu latenter venerunt, et sumentes illud ex ipsis in quibus proiectum fuerat pulveribus, et comportata terra, quantum potuerunt, abscondere curaverunt, ne laesionem ab aliquo de trucibus et cruentis animalibus sustineret. Nulli autem post haec curae fuit transferre corpusculum sancti, sed manebat sub signo. Porro ut modicum celebraretur, non pauca in eodem loco facta sunt virtutum ac sanitarum insignia his qui fide eum invocabant. Cum iam fuisset meritum martyris divulgatum, Leontius quidam Deo amabilis, vir adornans thronum Illyricorum praefecturae, domum quae sanctissimum continebat martyris corpus, cum humillima esset et undique obruta et conungustata porticibus publici balnei ac stadii, universa nocentia mundavit et expurgavit, praecusque amplioribus quatavit eam, et erexit ibi oratorium in honore sancti martyris Demetrii ad laudem Domini nostri Iesu Christo, cum quo est Patri et Spiritui sancto gloria, honor et imperium in saecula saeculorum (PL, CXXIX, col. 715—717)

3. De Mariano, Illyrici praefecto, gravissima aegritudine afflictato

Marianus quidam, unus de senatoribus, ab imperatoribus iussus est dominari gentibus quae in Illyrico erant more praefec-

поощрявал Лицей и го правил самоуверен. Той пък бързал да се покаже достоен за императорската пристъла. Когато обсъждането станало, Лицей получил смъртен удар и веднага умрял, което крайно много развълчувало императора. Подир това той не възнаградил Нестор с нищо от угвореното и с обещаните пари, но веднага се втурнал в носилката си и се върнал тъжен в двореца. Когато обаче някой му споменал за Димитрий, той, обхванат от гняв, заповядал веднага да бъде прободен с копия на самото място, където бил запрян. Така блаженият Димитрий получил мъченичество за добрата си вяра. Тялото му обаче убийците изоставили. А някои върваци мъже допили тайно през нощта и като го извели от прахта, където било захвърлено, донесли колкото могли земя и се погрижили да го погребат, за да не бъде осквернено от някое ужасно и кръвожадно животно. Никой обаче след това не се погрижил да пренесе останките на светца, които останали под кръста. След това, за да бъде скромно прославен, на същото място станали немалко знамения на подвизи и изцеления за тези, които го призовавали с вяра. Когато вече се разчуло за благодеянията на мъченика, някой си богудобим Леонтий¹, човек, който красял трона на илрийската префектура, очисти и освободил от всячко вредно къщата, в която било пресветото тяло на мъченика, тъй като тя била твърде ниска и отвсякъде срутена и притисната от портиците на обществената баня и стадиум, разширил я с по-обширни имоти и надигнал там ораториум в чест на светия мъченик Димитрий, за слава на нашия господ Исус Христос, заедно с когото слава, чест и власт во веки веков на отца и светия духа.

3. За тежката болест на илрийския префект Марян²

На някой си Марян³, един от сенаторите, било заповядано от императорите да управлява като префект племената, които били в Илирик. Той дошъл в Со-

¹ В Codex Theodosianus (XII, 1, 177) се споменава един Леонтий, префект на Илирик през 412—416 г., вж. Лознически извори, т. 1, стр. 216. ² Срв. тук. 1, 1, 228, стр. 104—110; сръбски извори, т. 1, стр. 93—96. ³ Марян — неизвестен от други извори. Вероятно това е същият Марян, сенатор и по-късно префект на Илирик със седалище в Солун, който ще да е живял в началото на V в. Вж. Ф. Бодришич, Чудо Димитриево Солунское као историски извор, стр. 36. В 1907 г. в солунската църква „Називане (државата) Св. Димитър“ била открита мозаика, представляваща префекта Марян и Богородица (вж. Ф. И. Успенский, О вновь открытой мозаике в церкви Св. Димитрия в Солуне, ИРАИК, XIV (1909), стр. 14—15).

torum. Qui veniens Thessalonicam pie praefecturae gubernabat habebas, Deoque et hominibus erat acceptus. Tum diabolus, invidens eius opibus, ubi Iob expetiit eum ut tentaret. Et in primis coepit eum tentare septem vitiis. At ille, gratia Dei suffultus, cuncta eius machinamenta superavit. Cumque nec sic proficeret diabolus, cunctas illi huius mundi divitias abstulit; et nec sic vincere potuit, supernum enim cum illo auxilium.

Ad ultimum ergo diabolus, permittente Deo, lam gravi eum percussit infirmitate, ut de nullo membrorum habebat potestatem, nisi solus linguae, de qua Deum assidue laudabat. Cumque diu hanc infirmitatem cum patientia sustinisset, venit diabolus in civitatem in specie hominis, ferens membranam quandam in manibus, et dixit uni servorum eius: Si hanc super se tulerit dominus tuus ab infirmitate liberabitur sua. At ille ingressus ante dominum suum dixit ei: Quae est tua patientia? audi ergo me, et sanaberis. Est homo ignotus in civitate quandam habens membranam, qui dicit quod si eam super te ferre volueris, ab infirmitate liberaberis. At ille inquit: Quid scriptum habet? Nescio, ait, sed nomina deorum angelorumque dicit. Marianus dixit: Deus absque cuius nutu nihil fit, potest me sanum reddere sine charta; habeat quod suum est, de me fiat voluntas Dei. His dictis, confestim somno corripitur prae dolore et tristitia. Qui cum obdormisset, apparuit ei beatus Demetrius dicens: Surge, et servis tuis impera, quod te deferant in domum Demetrii; nam ibi iuvante Deo recipies sanitatem. Cumque evigilans, a circumstantibus domum Demetrii martyris requireret, ait quidam. Est domus vilissima prope stadium, in qua dicunt iacere Demetrium, qui dudum lanceis interfectus est iussu Maximiani imperatoris. Tum ille: illuc me ferte, quia in visu dictum est mihi illic sanitatem me posse recipere. Tunc famuli tulerunt dominum suum ubi iussi fuerunt; et iussit se ponere solummodo in pavimento. Cumque iaceret, somno subito arripitur; et ecce beatus Demetrius iterum apparuit ei dicens:

дун¹, управлявал юздите на благочестивата префектура и бил обичан от бога и хората. Тогава дяволът му завидя на богатството и се опитал да го съблазни като Иов. Отначало започнал да го съблазнява със седемте порока. А той, опрян на божията благодат, преодолял всичките му ухищрения. Когато дяволът не успял и по този начин, той му отнел всички богатства на този свят; и по този начин не успял да го победи, защото той имал на своя страна небесната подкрепа.

На края обаче дяволът с божие позволение го поразил с толкова тежък недъг, че нямал власт над никой свой член, освен само над езика, с който непрекъснато хвалел бога. И когато той повиснал търпеливо дълго време този недъг, в града дошъл във вид на човек дяволът, носейки в ръка някаква кожа. Той казал на един от слугите му: „Ако твоят господар я носи върху себе си, ще се освободи от недъга си“. И този се явил пред господаря си и му казал: „Какво е това твоё търпение? Послушай ме и ще се излекуваш. В града има непознат човек, който казва, че ако пожелаеш да я носиш на себе си, ще си да се освободиш от недъга си“. А той отговорил: „Какво е написано на нея?“ „Не зная — рекъл — но той казва, че това са имената на боговете и ангелите“. Марян рекъл: „Бог, без нието воля не става нищо, може да ме излекува без книга. Да си задържах своето, а с мен да бъде волята божия“. След тези думи той от мъка и тъга веднага заспал. Когато заспал, явил му се блаженият Димитрий и му казал: „Стани и заповядай на слугите си да те занесат в дома на Димитрий, защото там с божия помощ ще получиш изцеление“. Когато се събудил и попитал от околните си за дома на мъченика Димитрий, никой казал: „Близо до стадиума има твърде бедна къща, където разправят, че лежи Димитрий, който бил неотдавна убит с копие по заповед на императора Максимиан“. Тогава той рекъл: „Носете ме там, понеже на съм ми бе казано, че аз мога да получа изцеление там“. Тогава слугите отнесли господаря си, където им било заповядано. Той заповядал да го оставят само на пода. Когато лежел, внезапно потънал в съм. И ето блаженият Димитрий му се явил отново

¹ През V в. Сиринум, бив канцларът от варварите и затова седището на префектурата на Марин, било преместено в Солун. ² Това ще да е била някаква амулет. Както се казва, той пренесъл кожата, на която били написани имената на богове и ангели.

Per me sanari [potes, sed timeo ne forte post sanitatem curis huius mundi te implicet. At Marianus: Tu scis, domine, quia nunquam hoc egi nec agere cupio. Et ille: Christus te sanat qui erigit elisos. Et evigilans Marianus coepit narrare visionem. Cumque ad hoc ventum fuisset ubi martyr dixit: Christus te sanat qui erigit elisos, sanus surrexit gratias agens Deo cum omnibus qui illic aderant, qui vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen. (PL, CXXIX, col. 717—718)

4. *De militiae praefecto, ab immedicabili sanguinis fluxu per Sanctum Demetrium sanato*

Fuit item quidam praefectus Thessalonicae civitatis qui fluxum sanguinis patiebatur et velut mulier, quae lactu fimbriae vestimenti Domini sanata est, pene omnem censum in medicos expenderat, et a nemine sanari poterat. Tandem ergo inspiratus divina clementia, quadam die ait servis suis: Portantes portate me ad domum protectoris nostrae civitatis. At illi cum timore respondentes dicunt ei: In cuius protectoris domum iubes ducere te? Dicit eis: Primi. Qui aiunt: Cuius primi? Dicit nobis, domine, nomen. Ille vero intulit eos dixit: Proh dolor! ego semivivus faciens illum cognosco, et vos cum sani sitis, ignoratis eum? Nescitis quod multos protectores habet haec civitas, sed unus supereminet cunctis, qui pro ea semper alacriter pugnat, quem ut murum inexpugnabilem non solum civitas, sed et habere tota promeruit regio? Deferte igitur me in domum eius! Aut enim visitans miserebitur mei; aut certe, cum illic defunctus fuero, suscipiet animam meam, et in futura me horrendi tribunalis Christi praesentia intercedens, eripiet ab aeterno supplicio. Quibus ille auditis, intellexerunt quod de sancto diceret Demetrio, qui frequenter sanitates infirmis reddebat; et celeriter elevatum tulerunt eum illuc. Quae autem lingua; fratres charissimi, hunc martyrum dignis laudibus potest venerari, qui tantam operatus est virtutum, ut illum quem multiplices et varii non poterant sanare medici, sub unus

и му казал: „Ти можеш да бъдеш излекуван от мен, но се боя да не би след издравяването си да не потънеш в грижите на този свят“. А Мариан отговорил: „Ти знаеш, господарю, че аз никога не съм вършил това и не желая да го върша“. А той му рекъл: „Христос, който изправя парализираните, те изцели“. Когато се стигнало до момента, когато мъченикът рекъл: „Христос, който изправя парализираните, те изцели“, той се направил здрав, като заедно с всички, които присъствували там, благодарил на бога, който живее и царува во веки. Амин.

4. *Св. Димитрий излекува от кръвотечение префекта на Солун¹*

Също така имало един префект² на град Солун, който страдал от кръвотечение и като жената, която била излекувана от допирание до ресните на господния дреха, бил изразходвал почти цялото си имущество по лекари, но не могъл да бъде излекуван от никого. Най-после, вдъхновен от божията милост, един ден рекъл на слугите си: „Отнесете ме до дома на покровителя на нашия град“. А те, отговаряйки със страх, му казали: „В дома на кой покровител започнах да те отведем?“ Той им рекъл: „На първия“. Те казали: „На кой първ?“ Кажй ми, господарю, името му“. А той, гледайки ги втрепчено, рекъл: „О, нещастие! Аз, който лежа полужив, го познавам, а вие, които сте здрави, не го ли знаете? Не знаете ли, че този град има много покровители, но един надминава всички, който се бори за него винаги бдро, когото не само градът, но и цялата област заслужено го имат като непревземаема стена? И тъй, отнесете ме в дома му. Като го посети, или ще се смили над мен, или ако умира там, ще приеме душата ми и в бъдеще, като се яви пред страшния Христос съд, ще ме изтръгне от вечно наказание“. Като чули това, те разбрали, че говори за свети Димитрий, който често давал здраве на немощните, и като го вдигнали, бързо го отнесли там. Какъв език обаче, прескърни братя, може да почете с достойни хвалебствия този мъченик, който се прояви с такъв подвиг, че за един час оздрави този, когото много и различни лекари не

¹ Сря. Mir. I, 2, ASS, стр. 112: Гръцки извори, III, стр. 96—97. ² Неизвестно име. Според Mir. I, 2, пос. място, това е бил началник на конрибската войска.

horae momento redderet sanum? Nam ut fores ecclesiae intravit, non solum corporis, sed et animi promeruit sanitatem per virtutem Domini nostri Iesu Christi, qui vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen. (PL, CXXIX, col. 717—719)

5. *Quomodo Onesiphorus, templi custos, a Sancto Demetrio punitus fuerit.*

Sed nec illud omittendum credimus quod a sanctissimo archiepiscopo audivimus. Referebat enim de quodam mansionario templi martyris Demetrii, nomine Honesiphoro. Cum pergerem quodam die ad ecclesiam praedicti martyris, inveni praefatum Honesiphorum mansionarium iacentem ante sancti martyris ostium semivivum. Cumque turbatus lamentarer pro amici infirmitate, in se reversus Honesiphorus me flere videns, ait: Quare tristaris propter me, domine Eusebi? Si me diligis, noli turbari, sed praecipe monumentum meum praeparari et me in eo vivum obrue. Qua re turbatus moestus dixi ei: Cuius rei causa, frater? Ille respondit: Quia irritavi mea culpa ad iracundiam sanctum martyrem. Apparuit mihi peccatori sanctus namque martyr in somnis, et dulci voce locutus est ad me: Frater Honesiphore, non placet mihi quod operaris. Placet mihi magis animae salus quam milia pondera auri. An nescis quia cereus qui offertur pro peccatis, quanto apparet ardens, tanto sanctos munet pro peccatoribus ad intercedendum. Sine igitur cereos maiores et minores ardere, quia oportet omnino cereis resplendere domum meam. Ego autem infelix expergefactus aestimavi me phantasiam videre, et dixi apud me: Sanctus non apparet peccatoribus. Bis vero et ter eadem monita in somnis suscepi, et haec custodire volui, et usque in finem conservare desidero. In hac vero nocte venit quidam devotus vir ad ecclesiam magnos cereos offerens. Post orationem suam recessit de ecclesia. Cogitavi ego ut extinguerem illos, oblitus decretum sancti martyris. Cumque impetum fecissem ut cereos extinguerem, sanctus Demetrius de argenteo cubili suo voce magna et terribili clamans ad me dixit: O cupidus et iterum, o cupidus! Ego vero

можаха да изгаснат? И наистина, щом като престъпил прага на църквата му, той заслужил не само телесно, но и душевно здраве чрез добродетелта на господата нашия Исуса Христа, който живее и царува во веки веков. Амин.

5. *Свети Димитрий наказва Онезифор¹*

Но ние не смятаме да пропуснем и това, което чуваме от светейшия архиепископ². Той наистина разказваше за един килисар на църквата на мъченика Димитрий, по име Онезифор³. „Когато един ден се отправих към църквата на гореспоменатия мъченик, намерих горещия килисар Онезифор да лежи полужив пред входа на светия мъченик. Когато смутен започнах да оплаквам немоцта на приятеля, съвзелият се Онезифор ме видя да плача и каза: „Защо скърбиш за мене, господине Евсеви⁴? Ако ме обичаш, не се възмущай, но потърси да ми направят гробаща и жон ме зарони в нея“. Развълнуван от това, аз му казах натъжен: „Защо, брате?“ Той отговори: „Защото по моя вина предизвиках гнева на светия мъченик. Защото светият мъченик се яви на съм на мен грешника и със сладък глас ми каза: „Брате Онезифоре, не ми харесва това, което вършиш. На мене ми е по-приятно спасението на душата, отколкото хиляди товари злато. Или не знаеш, че светц, които се жертвуват за грехове, колкото повече гори, толкова повече очаква светите да се засъпят за грешниците. И тъй, остави да горят и големите, и малките свещи, защото изобилно моят дом трябва да се осветява от свещи“. Аз обаче нещастникът, като се събудих, сметнах, че съм видял приврак, и си казах: „Светия не се явява на грешник“. Два-три пъти аз получих на съм същото напомняне и пожелах да го съизвам и до край искам да го изпълнявам. Тази нощ обаче дойде един верующ мъж и постави в църквата големи свещи. След молитвата той напусна църквата. Аз, забравил заповедта на мъченика, наумих да ги изгася. И когато направих опит да изгася свещите, свети Димитрий изпளி от сребърното си ложе с висок и страшен глас и ми каза: „О, алчни!“ и пак

¹ Св. Мл. I, 7, ASS, стр. 125—127. ² Става дума за Евсеви, който станал архиепископ на Солун около 580—585 г. ³ Службата е станала още когато Евсеви е бил епископ в църквата „Св. Димитър“, а приятелят му Онезифор — килисар.

miserrimus, nimis perterritus, ad terram elisus, extra valvas monasterii eiectus, ubi invenisti me laceo pene mortuus. Haec quidem saepe enarravit Pater noster archiepiscopus. Nos autem obaudire oportet ea quae a sanctis eius divina auctoritate praecipuntur. Eorum namque benignitas nos semper custodiat et in praeceptis Christi perseverabiles reddat. Amen. (PL CXXIX, col. 720).

6. *Gens barbarica terram Thessalonicae depraedatur*

Accidit habitatoribus Thessalonicae civitatis, pro peccatis videlicet suis, ut gens barbarica eorum depraedaretur terram, domus illorum ardeat, et vineas strigabat, filios et filias, equos et asinos, oves et boves in captivitatem transferebat; frumentum et vinum et oleum in obsidionem civitatis devastabat. Persecutioni subsecuta est fames valida in tota regione illa. Qua propter principes civitatis miserunt legatos ad imperatorem ut ab obsidione barbarorum et ab imminente fame liberaret civitatem. Interca gloriosissimus martyr Demetrius, ita ut in imaginibus pingitur, apparuit in parte insulae Chyi cuidam nauclero, nomine Stephano, onus frumenti decentiorum modiorum ad urbem regiam ducenti, et dixit ei: Audi me, et Thessalonicam celeriter naviga. Qui cum esset factus velut in excessu mentis propter martyris visionem, vix loqui valens ait: Domine, audivimus eam captam fore a barbaris. Sanctus respondit: Illuc ergo naviga, et navibus tibi occurrentibus nuntia quod miseratione Dei salvata sit Thessalonica. His dictis, coepit sanctus praecire Stephanum ambulans per maria. Stephanus autem navigans Thessalonicam, quibuscunque obviam, visionem martyris narravit. Praevenit autem cum multis negotiatoribus legatos, quos ad imperatorem cives direxerant, convertens lucum civitatis in gaudium, narrans etiam qualiter illi martyr apparuerat. Nam divino terrore perterriti hostes paulo ante ab obsidione discesserant. (PL, CXXIX, col. 720—721)

„О, алчни!“ А аз, преокаяният, изплашен много, струполен на земята, изхвърлян вън от прага на манастира, където ме намери, лежа почти мъртъв¹. Това наистина нашият отец архиепископ е разказвал често. Ние обаче трябва да слушаме тона, което светните му с божествена власт ни заповядват. Нека наистина тяхното благоволение ни пази винаги и нека ни направи да постоянствуваме в Христовите заповеди. Амин.

6. *Варвари плякват земята на солунчани²*

Случило се на жителите на град Солун, очевидно поради греховете им, варварски народ да им опустошава земята³ — палел им къщите, изкоренивал лозята, отвендал в плен синовете и дъщерите, ковете и магаретата, овните и воловете. Опустошавал при обсадата на града и храната, и виното, и маслото. След обсадата в цялата оная област изстал силен глад. Поради това градските първенци изпратили пратеници при императора⁴, за да освободи града от обсадата на варварите и от заплашващия го глад⁵. Между това преславният мъченик Димитрий се явил танъ, какъвто го изобразяват в иконите, близо до остров Хиос⁶ на един капитан, по име Стефан⁷, който карал към столицата товар от двеста молини храна, и му казал: „Послушай ме и бързо плувай към Солун“. Понеже станал като обезумял поради явяването на мъченика, той, с мига съпорейки, рекъл: „Господарю, шие чужме, че той бил превзет от варварите“. Светецът отговорил: „И тъй, плавай натам и на срещналите те кораби съобщавай, че по милост божия Солун е спасен“. След това думи светецът ополчил да върви пред Стефан, като ходел по морската шир. А Стефан, плавайки към Солун, разправял на всички, които срещнал, за явяването на мъченика. Той изпреварил обаче с многото търговци пратениците, които гражданите били изпратили до императора, и обърнал скръбта на града в радост, като му разказал как му се явил мъченикът. Наистина малко преди това неприятелите, изплашени от страх пред бога, се били оттеглили от обсадата.

¹ Срв. Mt. I, 8, ASS, стр. 128; Гръцки извори, III, стр. 101—102. ² Това нападение ще да е описано в Mt. I, 13—15, ASS, 143—146; 149—156; Гръцки извори, III, стр. 113—118; 119—128. Вж. Баршицки, Чува, стр. 42. ³ Мавритан, вж. измскр. 582—602. ⁴ В това чудо са следи две събития (обсадата и гладът), описани поотделно в Mt. I, 13—15 (вж. тук, бел. 2) и в Mt. I, 8. Срв. в А. Булгов, Славянските нападения срещу Солун и „Чудесата на Св. Димитър“ и тяхната хронология, ГСУ, Мф, кн. II, 1982 г. стр. 174. ⁵ Хиос — остров в Егейско море. ⁶ Невъзможно лице.

7. *Quomodo Sanctus Demetrius Thessalonicae fame pressae succurre.it*

Omnes nostis famem quae dudum facta est non solum in hac Thessalonica civitate, sed etiam pene ubique, in tantum, ut ipsam quoque civitatum reginam occuparet, non solum frumenti, sed etiam aliarum rerum. Cum ergo tanta afflictione famis premeretur civitas, ille sanctus martyr Demetrius, divino nutu ex multis diversisque regionibus naves plenas variis frugibus, humidis scilicet et siccis, atque omni bonitate ciborum humanorum refertas illis transmisit, ita ut statim spes illorum de necessitatibus dirupta esset, qualiter iam audietis. Vir erat quidam constitutus a suo domino super insulam Chium, ut frumentum quod naves afferebant, illuc emeret. Cum autem naves minime inveniret, et gravi moerore teneretur, audivit vocem dicentem sibi: Quid anxialis? scito quod Demetrius ante omnes archas tribuit, ut Thessalonicae mittat. Qui surgens perrexit ad ecclesiam sanctorum Victoris et Isidori, volens discere a rusticis quis iste esset Demetrius. Cum autem hoc quaereret, et nullum indicium posset invenire, suspicabatur aliquem hominem fore missum, Demetrium nomine, a praefecto civitatis Thessalonicae. Qui statim misit epistolam suo domino, narrans qualiter a Demetrio frumenta emerentur. Haec eadem dominus retulit imperatori; qui scrutatis causis, invenit nullum fore missum a praefecto Thessalonicae, nec etiam habere hominem Demetrium nomine. Cognovit autem tam imperator quam populus, quia nullus alius praedicto homini apparuit nisi martyr Demetrius. Et cuncti qui audierunt, glorificaverunt Deum, qui per merita martyris liberavit civitatem Thessalonicae a periculo famis. (PL, CXXIX, col. 721).

7. *Света Димитрий идва на помощ на гладуващите солунчани¹*

Всички знаете за глада, който настъпил неотдавна² не само в този град Солун, но и почти навсякъде до такава степен, че обхванал и самата столица не само по отношение на храната, но и на другите работи. И тъй, когато градът бил измъчван от толкова голяма мъка поради глада, известният свети мъченик Димитрий им изпратил по божия воля от много и различни страни кораби, пълни с разни плодове, т. е. пресни и сушени, и натоварени с всякакво качество храна за хората, така че, както ще чуете скоро, опасенията им за лишения бяха премахнати. Имаше един човек, поставен от своя господар на остров Хиос, за да закупва там храната, която докарвали корабите. Когато обаче не могъл да намери кораби и бил обладан от дълбока скръб, той чул глас, който му казал: „Защо се измъчваш? Знай, че Димитрий преди всички е дал капаро, за да ги изпраща в Солун.“ Като станал, той се отправил към църквата на светите Виктор и Изидор³, понеже искал да узнае от селяните кой е този Димитрий. Когато обаче искал да узнае това и не могъл да намери никакво сведение, започнал да подозира, че ще трябва да е бил направен от управителя на град Солун някакъв човек по име Димитрий. Той веднага изпратил писмо на своя господар и му разправил как била закупвана храната от Димитрий. Същото това господарят докладвал на императора⁴. Последният изяснил случая и намерил, че никой не е бил пращан от управителя на града, нито пък имал човек по име Димитрий. Обаче както императорът, така и народът узнали, че на гореспомнатия човек не се е явил никой друг освен мъченикът Димитрий. И всички, които чули, прославили бога, който поради заслугите на мъченика спасил град Солун от опасността да гладува.

¹ Срв. Mfr. I, 9, ASS, стр. 129—131; Гръцки извори III, стр. 102—103. ² Гладът е станал в края на шаруването на Феода и на началото на шаруването на Ираклий, вероятно между 608 г., когато Ираклий предприема блокадата, и 610 г., когато той с огромна флота и войска се приближавал към Цариград. Вж. Барталий, Чуд., стр. 66—67. Тесифон под год. 6100 (608 от н. е.) говори, че царувал липса на всякакъв вид храна (Глосифанес, Синопогарѣда, стр. 294). ³ В Mfr. I, 9, ASS, стр. 130 D, става дума за храна на св. Изидор, който се явил на о. Хиос. ⁴ Ираклий, вна. император (610—641).

8. *Quomodo quidam Illyrici praefectus a Sancto Demetrio punitus fuerit*

Praefectus quidam civitatibus Illyricensibus praeerat, cuius nomen non opus est dicere, quia in opprobrium sempiternum permanet. Qui superbia inflatus, quibusdam qui civitati Thessalonicae praeerant, accersitis, exigebat ab eis quamdam dispositionem fieri. At illi genibus eius provoluti, dicebant se non posse eius parere iussis. At ille illos fingere dicebat. Tum illi inquit: Si nos non creditis, ante sancti Demetrii sepulcrum iurabimus non posse hoc a nobis impleri. At ille in blasphemiam martyris irruit, dicens delusionem quamdam concivibus suis de glorioso martyre. At illi blasphemiam non ferentes, obturatis auribus exierunt. Post duos autem dies tanto languore corpus praefecti coreptum est a planta pedis usque ad verticem, ut nec a medicis posset infirmitas agnosci; in qua infirmitate octo mensibus permansit. In octavo vero miser in hanc venit miseriam, ut dimidia pars corporis eius solveretur, ita ut haberet quidem visu omnia membra, sed licentiam movendi non haberet. Mira est potentia Dei quae per servos suos talia operatur! (PL. CXXIX, col. 721—722)

9. *De visione Eusebio archiepiscopo Thessalonicensi oblata*

Eusebius Thessalonicae civitatis archiepiscopus visionem vidit quam narrare cupio vobis. Antequam super civitatem Thessalonicae barbarici irruerunt nimbi, vidit se praedictus pontifex in somnis sedere in theatro civitatis cum magna turba famulorum. Cumque haesitaret culus rei gratia in tam obscuro loco sederet, et surgens proficisci vellet, vidit tragoedum stare in logio ubi fabulae recitantur, dicentem sibi: Expecta, quia te et filiam tuam habeo lamentari. Qui dixit ei: Ne labores, ego enim neque filiam habeo, neque in me est la-

8. *Свети Димитрий наказва илйрийски префект¹*

Начело на илйрийските градове стоял един управител, чието име не е потребно да се казва², понеже остава за вечен позор. Той, обладаван от надменност, поминал някои, които стояли начело на град Солун, и поискал да дадат някакво нареждане³. А те, като се проснали пред краката му, казвали, че не могат да се подчинят на заповедите му. Той пък казвал, че те лъжат. Тогава те му рекли: „Ако не ни върваш, ще се заклънем пред гроба на свети Димитрий, че не можем да изпълним това“. А той започнал да хули мъченика, казвайки на своите съграждани някаква подигравка за славия мъченик. Те пък, не можейки да понесат хулата, си излезли с затворени уши. След два дни обаче такава слабост обхващала тялото на префекта от стъпалото на крака до главата, че и лекарите не могли да установят немоцта. В тази немоц той останал осем месеца. През осмия месец обаче нещастникът изпаднал в такова опасно положение, че половина от тялото му се парализирало, така че на глед наистина притежавал всички членове, но нямал възможност да ги движи. Чудна е силата божия, която върши такива дела чрез своите слуги.

9. *Сънят на солунския архиепископ Евсевий⁴*

Евсевий, архиепископ на град Солун, виждал сън, който искам да ви разкажа. Преди варварските плъчини да връхлетят върху град Солун⁵, гореспоменатият първосвещеник вижда на сън, че седи с голяма тълпа слуги в градския театър. Докато се чудел защо е седнал на таква неоприлично място и като станал, искал да си тръгне, той виждал, че на сцената, където се рецитират пиесите, стои трагически актьор, който му казвал: „Почакай, защото ще да те оплаквам теб и твоята дъщеря“. Той му отговорил: „Не си прави труд, защото наистина нито имам дъщеря, нито мога да бъда

¹ Сра. Mss. I, 11, ASS, стр. 136—137; Гръцки извори, III, стр. 106. ² Префектът е бил вероятно съвременник на писателя и затова не е било удобно да спомене името му. Вж. Баршайд, Чужд, стр. 49; H. Gelzer, Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung, Leipzig 1899 (Abhandlungen d. phil. hist. Klasse d. Königl. sächsischen Gesellschaft d. Wissenschaften, XVII, 5), стр. 38. ³ Може би става въпрос за нов датум. Вж. Gelzer, loc. cit., стр. 30. ⁴ Сра. Mss. I, 14, ASS, стр. 148—156; Гръцки извори, III, стр. 118—127. ⁵ Този сън показва, че първенците в гр. Солун ще да си имали преизпитания, най-малко двесте дни по-рано, за подготвянето на варварите. Вж. Баршайд, Чужд, стр. 59.

mentum. At ille: Vere et filiam habes, et multorum filiorum matrem; et oportet te illam lamentari. Tunc intellexit praesul quod civitatem diceret filiam eius, et ait: Adiuro te per Deum ut non me illam lamenteris. Cumque tertio repetere vellet lamentum; et ab episcopo non sineretur, a somno excitus, intellexit tragoediam non bonam habere significationem. Paucis vero interpositis diebus, innumerabilis barbarorum multitudo Thessalonicam circumdedit, et cognovit episcopus veram esse quam viderat visionem. Cum Thessalonicensem, ut supra vidimus, pagum gens barbara devastaret, ob illorum persecutionem fame premebantur incolae per proxima. Ad ultimum vero mortuis habitatoribus pene tam gladio quam fame, inito barbari consilio, subito irruunt super civitatem, putantes illam vacuum praesidium hominum, quod se res habebat, et fame desolatam. Nam nos pauci eramus: illi vero locustarum excedebant numerum. Tunc aedificatis aggeribus, machinis, arietibus ferreis, balistis, ingentibus testudinibus, cuncta pellibus boum et camelorum cooperuerunt, ne a civibus igne immisso destruerentur. Insistebant autem civibus tam graviter, ut nemo spem vitae haberet. Tandem autem obsederunt civitatem, quousque cuncta cibaria dissiparent, iam hominibus quam iumentis apta. Initio autem consilio ut futura die primo mane unanimiter debellarent civitatem, undique circumdederunt illam cum instrumentis bellicis. Cumque iam capienda foret urbs, visum est illis quasi examen apum multitudinem armatorum egredi de civitate, quam praecedebat quidam iuvenis rufus, pulcherimus aspectu, signum crucis ferens in manibus, quem ferebat equus albus, et cum impetu irruere super illos. Qui terrore concussi relicta civitate, praesidium arripiunt fugae. Pauci tamen, fugere non valentes, permanserunt illic semivivi; qui a civibus comprehensi, quaesitum est ab eis cur tanta multitudo absque ulla re fugeret. Tunc barbari: Multitudo virorum, quam occultastis,

оплакваш. А онзи: „Ти наистина имаш дъщеря, и то майка на много синове. И ти трябва да я оплакваш“. Тогава предстоицелът разбрал, че той нарича града негов дъщеря, и казал: „Заклевам те в бога да не оплакваш нито мен, нито нея“. И когато актьорът поискал за трети път да повтори оплакването и бил възпрепятствувал от епископа, последният се събудил от сън и разбрал, че трагедията не показва добро. И наистина след изтичането на малко дни множество варвари обсадили Солун и епископът разбра, че сънят, който виждал, бил истински. Тъй като, както видяхме по-горе, варварският народ опустошавал Солунската област, жителите поради тяхното преследване започнали скоро да бъдат измъчвани от глад. На края обаче, когато обитателите измряли почти толкова от меч, колкото от глад, варварите взеха решение и внезапно врхлетяха върху града, като смятаха, че той е лишен от защитата на хората, което беше така, и че е напуснат поради глад. Наистина ние бяхме малцина, а те надминаваха броя на скакалците. Тогава те построиха насипи, машини, железни овни¹, метателни машини, огромни костенурки² и покриха всичко с войски и камидски кожи, за да не ги разрушат гражданите, като хвърлят огън. Те така силно напиха срещу гражданите, че никой нямаше надежда за спасение. Те обаче обсадиха града толкова дълго, докато унищожили всичката храна, пригодна за хората и за добитъка. Обаче те взеха решение да штурмуват единадесетия град на другия ден, рано сутринта, и го обсадиха отвсякъде с военните си средства. И когато градът щеше да бъде пръвзет, сторило им се, че от града излиза като ронк пчели множество войници, пачело на които вървях някаква червено-красна младеж. Той бил прекрасен на вид, носел в ръцете си кръст, садел бял кон и с устрем се втурнал срещу тях. Потресени от ужас, те изоставиха града и потърсиха защита в бягството. Все пак малцината, които не можеха да бягат, останаха там полуживи. Заловени от гражданите, те бяха допитани защо толкова голямо множество бяга без причина. Тогава варварите [отговориха]: „Множеството мъже, които сте били скрили,

¹ Железни овни — машини за пробиване на крепостни стени (вж. Златарски, История, I, I, стр. 415—420). ² Костенурки — подвижни машини, защитени с покрив, посредством които тежките се приближавали безпечно до градината стена (вж. Златарски, История, I, I, стр. 415—420).

cum duce fortissimo nostrorum fugavit catervas. At illi intellexerunt ducem esse Demetrium martirem, cum exercitu angelorum hostes effugantem. Tunc collectis hostium spolis conglobati ad ecclesiam beati Demetrii immensas Deo gratias retulerunt, qui per eius intercessionem eorum ab hostibus liberavit civitatem. Cum plures plura loquerentur de barbarorum fuga, exurgens quidam ex nostris fratribus dixit nobis: Cum quadam nocte huius hebdomadae, post matutinos, perstarem in templo sancti Demetrii martyris, et orarem ante sanctum sepulcrum eius, invasit me sopor nimius, ita ut nec omnino dormirem, nec ex talis vigilarem. Et ecce duo viri visu terribiles apparuerunt, et dixerunt custodi templi: Ubi est dominus huius templi? Respondit: Sub illo ciborio manet. At illi: Vade, dic illi quia ad eum sumus missi. Ivit ille, et isti secuti sunt eum. Et vocavit eum dicens: Sancte Demetri, adsunt duo milites a domino suo ad te missi. Et statim apparuit ab intus sanctissimus Christi martyr, et stetit iuxta ianuas, et mihi quoque indigno apparuit. Ego vero corruí in faciem, non ferens intueri angelicum vultum eius. Erat enim species eius non iuxta speciem quae in antiquioribus eius imaginibus est depicta, sed sicut sol facies eius radios emittebat. Quamvis pronus iacerem, tamen diligenter intendebam quae loquerentur ad invicem. Audivi namque quia salvaverunt viri benigne sanctum. At ille dixit ad eos: Gratia Dei vobiscum. Cur autem missi estis ad me? Dicunt viri: Dominus nos misit ad sanctitatem tuam, haec tibi denuncians: Celeriter exiens veni ad me, civitas enim inimicis tradetur. Ego vero cum audissem, turbatus prae dolore sermonis, surrexi super manus meas, et suspiciens sursum paulisper, vidi faciem piissimi martyris nimis moestam. Et cum praeterisset hora, vidi lacrimas ab oculis eius decurrentes super genas ipsius. Tunc dixit custos templi ad duos iuvenes quos introduxit: Cur dominum meum tribulastis? Si vere praescissem vestram intentionem, non vos ad eum deduxissem. Deinde sanctus

начело с твърде храбър вожд, обърна в бягство нашите отреди¹. И те разбраха, че вождът е бил мъченикът Димитрий, който с войска от ангели обърна в бягство неприятелите. Тогава, след като събраха доспехите на неприятелите, те се сгрупаха при църквата на блажения Димитрий и отдадоха големи благодарности на бога, който чрез неговата намеса спаси града им от неприятелите. Когато мнозина много приказваха за бягството на варварите, някой от нашите братя стана и ни каза: „Една нощ през тази седмица, когато след утривата останах в храма на св. Димитрий и се молах пред светия му гроб, налетях ме голяма дръмка, така че нито наобико стях, нито бях напълно буден. И ето, явиха се двама наглед страшни мъже и казаха на пащата на храма: „Къде е господарят на този храм?“ Той отговори: „Той се намира под оня живорий“. А те: „Иди му кажи, че сме изпратени при него“. Той отиде и те го последваха. И [назначът] го извика, казвайки: „Свети Димитрий, дошли са двама войници, изпратени от своя господар“. Веднага от вътрешността се появи светият Христов мъченик, застана близо до вратите и се яви и на мене недостойния. Аз се струпалих по лице, като не можех да гледам ангелския му лик. Образът му не беше като образа, който е нарисован на по-старите му икони, но лицето му напускаше лъчи като слънцето. Мисах и да лежах проснат, аз чувах какво говореха помежду си. Наистина аз чух, че мъжете поздравиха любезно светеца. А той им каза: „Благодат божия над вас. Но защо сте изпратени при мене?“ Мъжете рекоха: „Господарят ни нареди при твоя светост и ти съобщава това: Бързо излез и ела при мене, защото града ще бъде предаден на неприятелите“. А аз, като чух това, развълнуван от скръбните слова, повдигнах се на ръцете си и като погледнах малко нагоре, видях лицето на преблагочестивия мъченик, което бе твърде тъжно. И когато бе изтекъл часът, видях да текат по бузите му слъзи от очите му. Тогава назначът на храма рече на двамата младеша, които беше въвел: „Защо развълнувахте господаря ми? Ако наистина знаех от по-рано вашето намерение, не бих ви завел при него“. Тогава божият светец каза на служителя: „Това са мои слуги и те ми съобщиха това, което им е заповедано“. После светият мъченик

¹ Срв. Mir. I, 14, ASS, стр. 158—160; Гръцки извори, III, стр. 128.

Dei dixit ministro: Hi servi mei sunt, et quae iussa sunt eis, haec et mihi annuntiaverunt. Deinceps inquit sanctus martyr alta voce: O domine Iesu Christe, tu dixisti: Nolo mortem peccatoris sed ut convertatur et vivat; et item: Gaudium est angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente. Nam et tu cum esses Dominus omnium angelorum, dedisti animam tuam pro redemptione hominum iniquorum. Tu, Domine, commisisti mihi civitatem istam et convices eius, ut habitarem perenniter cum eis, custodiens illos. Quomodo ergo possum derelinquere illos in tanta necessitate? aut quo vultu contemplantur excidium patriae meae? Quae autem vita mihi erit perditis civibus meis? Sicut copulantibus eis spiritualiter etiam cum illis, sic periclitantibus eis non derelico illos. Quidquid eis dignum pati fuerit, malo etiam ego pati cum ipsis. Sed tu, omnipotens et misericors Deus, qui exaudisti Ionam de ventre ceti, et tres pueros de camino ignis ardentis, et Susannam de falso crimine, exaudi populum tuum, et libera eum de interitu barbarorum. Et illico audita est vox missa a Domino: Fiat eis secundum voluntatem tuam. Et continuo cum magno gaudio salutavit duos iuvenes ad se missos, gratias agens Deo, quia exaudivit eum. Sine dubio sciatias quia per istum sanctum vitam et victoriam recepistis, auxiliante Domino nostro Iesu Christo, qui vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen. (Pl, CXXIX, col. 722—724)

10. Cyprianus episcopus a Sclavis capitur

Miraculum quod temporibus nostris gessit sanctus martyr Demetrius, inter cetera miracula et hoc inserere volo. Erat quidam episcopus de regione Afrorum, nomine Cyprianus, veri sacerdotii sollicitudinem et vitam Deo dignissimam ducens. Procuravit ire ad reginam civitatem Byzantium, urgente quoque causa rei necessariae. Cumque navigassent multis diebus, et iam partibus Graeciae appropinquassent, a ferocissimis Sclavis captus est cum omnibus suis. Quos captivos inter se cum divisissent, simul cum eis et praedictum episcopum in servitutem sibi diviserunt. His ita gestis redeuntes ad propria loca, prout quisque barbarus voluit suo captivo onus servitutis imposuit. Episcopus namque Cyprianus

каза с висок глас: „О господи, Исусе Христе, ти си казал: „Не желая смъртта на грешника, но да се обърне и да живее“, и още: „За ангелите божии е радост, ако един грешник се разкае“. Наистина и ти, макар да си господар на всички ангели, отдаде душата си за изкуплението на несправедните хора. Ти, господи, ми довери този град и гражданите му, за да живея вечно с тях, като ти пази. Как прочее мога да ги изоставя в тази толкова голяма нужда? Или с какво лице ще гледам унищожението на моя роден град? Какъв живот ще имам, след като загинат съгражданите ми? Както бях духовно с тях, когато пирувах, така не ме ги изостави, когато са в опасност. Предпочитам да понеса и аз със тях, каквото са заслужили да претърпят. Но ти, всемогъщи и милостиви боже, който си спасил Иона от утробата на рибата, и трите деца от огнената цъц, и Сузана¹ от неверното обвинение, чуй в свой народ и го освободи от варварското унищожение“. И тогава се чу глас, изпратен от господи: „Да стане с тях според твоето желание“. И веднага той подрава с големи радост диямата изпратени до него младежи, отдавайки благодарност на бога, че го е чул². Без съмнение ние трябва да знаем, че сте получили живота си и победата чрез този светец с помощта на господи нашего Исуса Христа, който живее и царува во веки веков. Амин.

10. Славяни пленяват епископ Киприан³

Аз искам да въведа между другите чудеса и това чудо, което светият мъченик Димитрий извърши в наши дни. Имаше един епископ от страната на африите, по име Киприан, който се грижеше като истински свещеник и водеше най-достоеен за бога живот. Той се погрижи да отиде до столицата Византия поради надомителна и важна работа. Когато плавали в продължение на много дни и вече навлизали гръцките предели, той бил пленен с всички свои от твърде свирепите славяни. Когато разделили пленниците, заедно с тях те си поделили като пленник и споменатия епископ. След като извършили това, те се завърнали по своите места и всеки варварин според желанието си наложил на свои пленник робския товар. И наистина епи-

¹ Лице от една апокрифна книга „Сузана“, неволно вля в Бехтин манастир, несправедливо обвинено в прелюбодеяние. ² Сря. Мл. II, ASS, стр. 187—189; Гръцки извори, III, стр. 106—108.

copitum domini sui servabat, per providentiam sapienter cibos eius distribuebat, vitamque suam in orationibus, vigiliis et ieiuniis laudabiliter confortabat. Considerans absentiam populi sibi commisi, Dominum principem pastorum deprecabatur, ut eius regimine salvaretur. Dicebatque ad Dominum: Cum essem sine aliquo merito, pastorem gregis tui me constituiti; quomodo nunc communicatus sum, ut a tali ordine ad servitium herbariorum cum deputatus? Sed reminiscor quia pro peccatis meis hoc accidit mihi, et ideo hac tribulatione irretitus retineor. Quis oculis meis indicabit quod pastor earum a barbaricis bestiis captus sit? Haec et horum similia deflentis astitit adolescens pulcher et forma decorus, militarem speciem et habitum ferens, dixitque ad eum: Si vis a servitute qua delinqueris liberari, et a barbaricis eripi, surge et sequere me. Observa autem apud te, ambulantes nobis, ne omnino loquaris mihi; sed silentio studentes utrique iter agamus in mente Deum orantes. Tunc episcopus respondit ei: Quis es tu, et unde egressus huc advenisti? At ille dixit ad eum: Demetrius dicor, et miles sum imperatoris magni: domus autem mea in medio Thessalonicae civitatis consistit, ad quam si me secutus fueris, sine dispendio te ducam. Surgens ergo secutus est eum, et incedebant ambo tacentes. Noctibus quidem iter agebant, per diem autem quiescebant. Porro recedebat Demetrius mane ab episcopo et iterum appropinquante vespere regrediebatur, deferens secum ex diversis arboribus fructum cum oleribus herbarum, unde aliebat socium suum, sumpto cibo carpebant iter. Post dies octo cum appropinquassent muros iam dictae civitatis, sistens Demetrius Cyprianum ante portas civitatis, disparuit. Cum autem fidelem ductorem et comitem bonum episcopus requireret, et non inveniret, ingressus est civitatem. Requirebat vero ab eis qui obviam sibi venebant et alloquebantur, ubi esset domus Demetrii militis. Cumque multos taterentur esse in civitate Demetrios, et ipsos militari ordine fungi, ille perhibebat: Eius, inquit, qui requiritur a me domus est in medio civitatis. Ergo cum omnes haesitarent cum eo, is qui quaerebatur, nusquam inveniebatur. Habitatores vero civitatis deduxerunt episcopum ad martyris ecclesiam. Ut autem introivit, statim se in orationem dedit, et laudes gratificas Salvatori Deo retulit: et surgens sursum extensis manibus cum obtutibus oculorum,

скоп Киприан пазел коша на своя господар, предвидливо и мъдро разпределял храната му и похвално укрепвал живота си с молитви, бдени и пост. Виждайки отсъствието на поверения му народ, той се молил на господ, княза на пастирите, [народът му] да се запази под негово ръководство. Той казвал на господ: „Без да имам някаква заслуга, ти ме определи за пастир на твоен народ. Защо още съм унесен, та от този пост съм определен за в робство на варварите? Но аз мисля, че това ми се е случило заради моите грехове и затова съм държан в плен от тази манасти. Кой ще съобщи на моите очи, че техният пастир я плава от вероверките верове?“ Когато се оплаквал с тези и подобни думи, при него застанал хубав и с красива външност младеш, с вид и държане на войн, и му рекъл: „Ако искаш да се освободиш от робството, в което се намиращ, и да се изтъкнеш от варварите, стана и ме следвай. Пази се обаче, докато вървим, изобщо да не ми говориш, но в прилежно мълчание да вървим и двамата, като мислено се молим на бога“. Тогава епископът отговорил: „Кой си и откъде дойде?“ А той му рекъл: „Казвам се Димитрий и съм войник на великия император. Моят дом обаче се намира посред град Солун. До него ще те заведа неаредим, ако ме следваш“. След това Димитрий напуснал сутрин епископа и привечер пак се върщал, като донасял със себе си плодове от различни дървета и зеленчук. После хранил своя другар и като се нахранвали, тръгвали. Когато след осем дни наближили до стените на вече казания град, Димитрий спрял Киприана пред портите на града и изчезнал. Епископът обаче, като потърсил верния водач и добрия спътник и не го намерил, влязъл в града. Той питал и запитавал тия, които срещал, къде е домът на война Димитрий. И когато му казвали, че в града има много Димитриеви, които също са военни, той изтъквал: „Къщата на този, когото търся, е в сред града“. И тъй, заедно с него недоумявали всички и този, когото търсели, никъде не се намирал. Обитателите обаче на града завели епископа в църквата на мъченика. Щом влязъл, той се отдал на молитва и отправил към бога-спасител благодарствени хвалебствия. Изправяйки се и издигайки нагоре ръце, той видял с очи иконата на мъченика Димитрий в

vidit imaginem Demetrii martyris in habitu sui comitis et conductoris. Tunc coram omnibus clamavit, affirmans absque dubio ipsum esse Demetrium, qui duxerat atque salvaverat eum; et hanc esse domum martyris, quam mihi apparens ab initio ipse manifestavit. Tunc enim episcopo civitatis praesentia viri denuntiatur, et quae illi acciderant nota efficiuntur. Qui statim susceptum comministrum in episcopio suscepit, et benigne tractabat eum. At ille nec ad horam passus est ab ecclesia sancti martyris separari, sed omni tempore quo in civitate mansit, commoratus est in eadem ecclesia. Cum illic hiemasset et tempus navigationis exspectasset, illi dum tempus advenit, ascendit in navim sumpta secum imagine martyris Demetrii, navigavitque prospere ad urbem Constantinopolim; et negotio suo apte disposito, cooperante victoriosissimo martyro Demetrio, suae se regioni et gregi deinde remeans dedit. — — — (PL, CXXIX, col. 724—725)

облеклото на своя спътник и водач. Тогава извикал пред всички и потвърдил, че без съмнение самият Димитрий е този, който го бил водил и спасил, и че това бил домът на мъченика, „който ми посочи самият той, когато ми се яви отначало“. Тогава съобщават на епископа на града за присъствието на човека и му известяват за случилото му се. Той веднага прием и настанява своя съслужител в епископията си и се отнасял добре с него. А Киприан не си позволял нито един час да се отдели от църквата на свети мъченик, но през цялото време, докато бил в града, стоял в същата църква. След като преимунал там и почикал по-нататък времето за корабоплаване настъпило там, той се качил на кораба, като взел със себе си и иконата на мъченика Димитрий, и щастливо отплувал по град Константинопол. И като си уредил добре работата, после с помощта на всепобеждаващия мъченик Димитрий той се върнал и се отдал на своята област и паство. — — —

E. CHRONOGRAPHIA TRIPERTITA

Е. ХРОНОГРАФИЯ ТРИПЕРТИТА

1. *Constantinus I pontem in Danubio fecit*1. *Константин Велики построява мост над Дунава*

Qui, cum vicesimum et quartum imperii ageret annum, Danubium transiens pontem in eo lapideum fecit. Scythasque subegit. (p. 86₂₋₄)

[Константин]¹ през двадесет и четвъртата година от царуването си², като преминавал Дунава, построил на него каменен мост³ и покорил скитите.

2. *Constantius imperator Athanasium patriarcham apud Remorum relegari praecipit*2. *Император Констанций заточава в Бретан патриарх Атанасий*

Ceterum Constantius Liberio scribeanti sibi pro omnis et sacratissimo Athanasio iratus mittit et hunc exilio relegari praecipit apud Brettanniam Thraciae. (p. 88_{2p-28})

А тъй Константин⁴, разгневен на Либерий⁵, който му писал за едновъщието и за пресвети Атанасий⁶, изгонил и него [и] заповядал да бъде заточен в Бретания⁷, в Тракия.

¹ Император Константин I Велики (306—337). ² Т. е. 329 г. Теодор (Chronographia, I, стр. 28_{2a}) дава така събитие в 3620 г. от сътворението на света, т. е. 328 от н. е. Вж. *Mosagaei*, Byzantinoturcica, I, стр. 531 сл. ³ Този каменен мост се понасял при дн. с. Гиген на Дунав. ⁴ Констанция, император на източната част на Римската империя (337—361). ⁵ Либерий, римски папа (352—366). ⁶ Атанасий, александрийски патриарх (328—373), бил прехвърлен на никейския догма против арианите. ⁷ Отнася се за тракийския град Бретон, дн. Стара Ангора. Анастасий дава погрешно Бретания, у Теодор (пое. съч., стр. 40_{2a}) стои Бретон.

3. De synodo in Sardica facta

Hortatus autem est eum, quo synodus apud Sardicam fieret; in qua Hesperiarum convenerunt episcopi trecenti, Orientales autem triginta sex. Isti Occidentalibus resistebant petentes expelli prius Athanasium et Paulum. Osius autem, Cordubensis episcopus, et Protogenes Sardicensis passi non sunt, quo minus adessent sancti Athanasius simul et Paulus. Tunc Orientales penes Philippopolim convenientes impudenter omnius anathematizavere: qui vero apud Sardicam orthodoxi sunt inventi anathematizantes rectum apud Nicaeam expositionis fidei terminum firmaverunt. Porro reddidere thronos Athanasio et Paulo atque Marcello Ancyrano confitenti omniis et rationem pro se reddenti, quod non intellexerint scripta sua illi, qui se accusationibus impetebant. (pp. 89₅₇—90₁₀)

4. Synodus in Illyrico iudem Nicaenam roborat

Mundi anno VDCCLXVI, divinae incarnationis anno CCCLXVI, — — —, Occidente vero tota trinitatem omniis praedicante postulaverunt quidam Valentinianum et fecerunt synodum in Illyrico et fidem roborare Nicaenam. (p. 92₁₅₋₁₆)

5. Gothi Graeciae provincias depopulantur

Porro Gothi ab Hunnis impugnatii auxilium ab imperatore postulant per Hulfiam episcopum suum Arrianum, qui moratus sub Constantio fuerat cum Eudoxio et Aca-

3. За събора в Сердика

[Констанс¹] посъветва [Констанций] да се свика събор в Сердика²; там се събрали триста епископи от Запада, а източни — тридесет и шест. Тези се противопоставили на западните, като искали да бъдат нагонени най-напред Атанасий и Павел³. Осий обаче, кордовският епископ⁴, и Протоген, сердикийският⁵, не допуснали светите Атанасий и Павел да не присъствуват. Тогавя източните, като се събрали във Филипопол, анатемосали безсрамно единосъщиято: православните обаче, колкото били в Сердика, като анатемосали неединосъщиято, потвърдили правилното определение на вярата, изложено в Никея⁶. След това въавърнали престолите на Атанасий и Павел и на Маркел Анкирски⁷, който признавал единосъщиято и се оправдавал, че не били разбрали писаното от него тези, които го обвинявали.

4. Съборът в Илирик потвърждава Никейския символ на вярата.

През 586 г. от сътворенното на света, 366 г. от рождението на Христа⁸, — — —, Понеже целият Запад въздавал почит на единосъщната троица, някои настояли пред Валентиниан⁹, направили събор в Илирик¹⁰ и потвърдили Никейския символ на вярата.

5. Готите опустошават гръцките области

Готите, нападнали от турците¹¹, поискали помощ от императора¹² чрез своя епископ Улфила¹³, арианин, който по времето на Констанций¹⁴ бил заедно с

¹ Констанс, император на Западната римска империя (357—350). ² Църковният събор в Сердика, дн. София, бил свикан през 343—344 г. Числото на участниците в събора е предявено погрешно. Срв. *Historia ecclesiae* de Concilio, I, 2; *Index* 1007, стр. 216. ³ Павел I, патриарх на триарх (340—341 и 342—344). ⁴ Осий, епископ на Кордоба (Испания), живял около 296—357—8 г. ⁵ Протоген, епископ на Сердика през първата половина на IV в.; не, посочения у *Истор. Мислов.* Български старини на Македония, София 1031, стр. 565. ⁶ Т. е. Никейския символ на вярата, съставен на I вселенски събор, свикан в Никея през 325 г. от император Константин Велики, за да осъди Арий и неговата ерес. ⁷ Маркел, епископ на Анкира, дн. Анкара. ⁸ Заста се приема, че Анастасий Библиотекар изчислява годините по т. наречената патриархалска ера — т. е. за пачална дата взема 5400 година, докато Теофан се изчислява по т. н. александрийска ера, която приема за начална 3492 година. Оттам се вижда разликата от 8 години между датите, събрани от Анастасий в неговата История, и тези на Теофан в Хронографията. В случая 366 г. трябва да се поправи на 374—375. Така корекцията се прави и при всички следващи датирания. ⁹ Валентиниан I, император на западната част на Римската империя (364—375). ¹⁰ Съборът в Илирик срещу арианите бил свикан в 375 (срв. *Hefele*, *loc. cit.*, стр. 582). ¹¹ Това събитие се отнася към 376 г. ¹² Валент, император на източната част на Римската империя (364—378). ¹³ Улфила участвувал в протестическото от страна на готите по време на император Константин Велики, когато, нападнати от хуните, те излязи на се спасяват оттам Дунав като федерати (322—332 г.) Тогавя Улфила бил ръководителят на епископ на поселяните южно от Дунава готи-християни. По време на император Валент, арианството се издигнало между готите. Улфила съставил готски азбука и превел на нея Библията. ¹⁴ Император Констанций II.

cio Arrianis. Hic Gothos Arrianos esse docuit, qui adunati ferme viginti Ciraerise depopulantur provincias. (pp. 93₂₈₋₂₉)

6. *De Gothorum gentibus, Gothi Thraciae vicos habitant*

Erant autem Gothi tunc et gentes multae ac maximae trans Danubium in Hyperboreis locis inhabitantes, ex quibus rationabiliores quattuor sunt, Gothi scilicet Hypogothi Cipedes et Uuandeli, nomen tantum et nihil aliud mutantes unaque lingua utentes. Omnes autem fidei erant Arrianae malignitatis. Isti sub Arcadio et Honorio Danubium transeuntes in terra locati sunt Romanorum. Et Cipedes quidem, ex quibus postmodum divisi sunt Langobardi et Avars, villas, quae sunt circa Siggedonem et Sirmium, habitaverunt. Hypogothi vero post Alaricum Roman depopulantes in Gallias abierunt et, quae ibidem sunt, optinuerunt. Gothi autem Pannoniam habuerunt primum, dein nono decimo anno imperantis Theodosii junioris Thraciae villas habitaverunt et per quinquaginta et octo annos in Thrace morantes Hesperium quoque optinuerunt imperium. (p. 103₂₈₋₃₄)

7. *Attila omnia praeter Adrianopolim et Heracliam in servitutem redigit*

Interea Attila Scythia, vir fortis atque superbus, deposito Bdella seniori fratre solus Scythiarum, quos et Hunnos vocant, principatus regno per Thracem discurret et omnem civitatem et castra in servitutem redegit praeter Adrianopolim et Heracliam, quae quondam Perinthu vocabatur. Cogitur ergo Theodosius legationem Attilae mittere, et sex millia librarum ei pro recessu praebens mille librarum annum tributum per-

аррианите Евдоксий³ и Ахакий⁴. Той научил готите да станат аррианци, а те, като се обединили, опустошили около двадесет области на Гърция⁵.

6. *За готските племена. Готите обитават тракийски селища*

А готите по онова време били и много-числени, и твърде значителни племена, обитавали северните области отвъд Дунав; от тях най-известни са четири [племена] — именно готи, хипоготи, гепиди и вандали, които се различават само по име и по нещо друго и си служат с един и същ език. А те всички изповядвали аррианското учение. Те, като преминали Дунав по времето на Аркадий⁶ и Хонорий⁷, разположили се в земята на римляните. И гепидите, от които по-късно се отделили лангобардите и аварите, обитавали селищата около Сингидинум и Сирмиум. Хипоготите⁸ пък след смъртта на Аларих⁹ опустошили Рим¹⁰, отишли в Галия и завладели тамошните земи. А готите най-напред завладели Панония, след това, през деветнадесетата година от царуването на Теодосий Младши¹¹, обитавали селищата на Тракия като останали в Тракия в продължение на петдесет и осем години, завладели дори Западната империя.

7. *Атила опустошава всички градове освен Одрин и Хераклея*

Между това скитът¹² Атила, мъж храбър и надменен, като отстранил по-стария си брат Бдела¹³, възглавявайки сам царството на скитите, които се наричат и хуни, опустошил Тракия и поробил цялата държава и крепостите освен Адрианопол и Хераклея, която някога се наричала Перинт. Тогавна Теодосий се принудил да проводи посолство до Атила и като му предложил 6000 ливри, за да се оттегли, обещал да му плаща 1000 ливри годишен данък. И тъй, малко

³ Евдоксий, епископ на Антиохия (357—359). ⁴ Ахакий, епископ на гр. Кесария в Памфилия (340—355). Сердикския събор го издворил като арианец, но император Констанций не приел това решение. ⁵ По време на войната с готите, в битката при Одрин (9 август 378 г.) римляните претърпели поражение и император Валент бил убит. Готите се опитали да вземат Одрин, Хераклея, дори самия Цариград, но били отблъснати. ⁶ Аркадий, император на Източната римска империя (395—408). ⁷ Хонорий, император на Западната римска империя (395—423). ⁸ Хипоготи или готиготи са издворените готи, т. е. вестготи. ⁹ Аларих, готски племенен вожд (382—412). ¹⁰ Превземането на Рим от готите се отнася към 410 г. ¹¹ Император Теодосий II Младши (408—450). ¹² Със събраното име „скити“ античностите автори наричат различни тюркски племена: хуни, аvari, хаари, първобългари, печенег и т. н. Срв. Моравски, Византизмуска, II, стр. 279—283. ¹³ Бдела — хунски вожд, брат на Атила; у Теодор и Амеласий погрешно Бдела.

solvere pollicetur. Igitur, cum Romana virtus a bello rediisset, quod adversus Attilam fuerat destinatum, non multo post Theodosius moritur. (p. 107₇₄₋₇₅)

8. *Bulgari per Illyricum Thraciamque discurrunt*

Hoc etiam anno, id est Symmachi papae primo et imperii Anastasii undecimo, Bulgares per Illyricum et Thracem discurrunt, priusquam agnoscerentur. (p. 120₈₀₋₈₁)

9. *Bulgari seditionis Vitaliani particeps sunt*

Vicesimo tertio imperii Anastasii anno Hormisda papa Romanus pontificium gerit. Vitalianus autem, quem populus imperatorem expetiverat, accepta tota Thracie Scythia et Mysia Bulgares habens secum et multitudinem Hunnorum cepit Anchialum et Odyssopolim, comprehendit autem et Cyrillum, magistrum militum Thraciae, et pervenit praedas gerendo usque Byzantium; parcens vero civitati apud Sostesium castra metatus est. Anastasius autem desperatione consternatus mittit ex senatu quosdam rogans eum pacisci et intrare una cum senatu, quo ab exilio episcopos revocaret apud Heraclium Thraciae. Porro Vitalianus addidit, ut et principes utriusque scholae iurarent istud, sed et Macedonius et Flavianus, qui nequiter pulsati fuerant, suos reciperent thronos similiter et reliqui omnes episcopi, et ita celebraretur synodus, Romano et cunctis episcopis convenientibus, et communi iudicio probarentur, quae adversus orthodoxos sunt praesumpta. Itaque, cum haec imperator senatus et reliqui principes populi iurassent et confirmassent ita faciendum, facta est pax, et ad propria rediit. Hormisda vero, Romanus episcopus, molestiis fatigatus a Theodorico

след като ромейската войска се вършила от войната, която била насочена срещу Атила, Теодосий умрял¹.

8. *Българи бродят из Илирик и Тракия*

Пак през тази година², т. е. първата на папа Симах³ и единадесетата от царуването на Анастасий⁴, българи, бродящи из Илирик и Тракия, преди да се узнае за тях.

9. *Участие на българи в бунта на Виталиан*

През двадесет и третата година от царуването на Анастасий римски папа става Хормизда⁵. А Виталиан⁶, когото народът бил пожелал за император, като закладал цяла Тракия, Скития⁷ и Мизия, заедно с българи и множество хуни превзел Анхиало и Одисопол⁸. Той заловил и Кирил — началник на войските в Тракия — и, плъхоосвайки, стигнал до Византия⁹. Той поощади града и се разположил на лагер при Состениум¹⁰. Анастасий тъй обзет от отчаяние, изпратил някои сенатори до Виталиан, предлагайки му да се помирят и да се заключат заедно със сената, че не първо от заточение епископите в Тракийска Хераклея¹¹. След това Виталиан допълнително пожелал да се заключат и тези, които изгламивали отделните школи¹²; Македоний¹³ и Флавян¹⁴ тъй, които били нагонени несправедливо, да получат отново своите катедри заедно с всички останали епископи; след това да се свика събор, на който в присъствие на римския и всички други епископи по общо решение да се преценят мерките, взети срещу православните¹⁵. И тъй след като императорът, сенатът, останалите първенци и народът потвърдили с клетва изпълнението на условията, бил сключен мир и Виталиан се върнал в земите си¹⁶. Римският епископ

¹ Император Теодосий II умрял в 450 г. ² Т. е. 501—502 г. ³ Симах, римски папа (458—514). ⁴ Анастасий I, византийски император (491—518). ⁵ Папа Хормизда (514—523). ⁶ През 514—515 г. византийският полководец Виталиан вдигнал бунт против Анастасий I и си присвоил титлата император. ⁷ Касае се за областта Мална Скития (Добруджа), следо Виталиан събрал значителна войска от варварски племена — главно от гърдобългари. ⁸ Т. е. Одрес, дн. Варна. ⁹ Т. е. Цариград. ¹⁰ Состений (Ластеней) — християнин на евреювския бряг на Босфора — дн. Искрешевци. Срв. J. Pargoire, *Asclepe et Sosthène*, ИРАЙК III, 1898, стр. 76. ¹¹ Хераклея дн. Ерзали при Ерморио море. ¹² Школите са външната част от императорската гвардия. Срв. J. B. Bury, *The imperial administrative system*, London 1911, стр. 40. ¹³ Македоний бил първоначално в Цариград от 496—511. ¹⁴ Флавян бил патриарх в Антиохия от 503 до 512 г. ¹⁵ Император Анастасий I бил привърженик на арменската снос и монофизитството и прати бунта на Виталиан бил започнал на преследва православните епископи. ¹⁶ Недалеч от столицата Виталиан бил разбит от войските на Анастасий и се съгласил да се откаже от претенциите си за император срещу голяма сума пари и след като му било поверено управлението на Тракия.

Vitaliano favente Ennodium episcopum misit et Vitalianum archidiaconum ad synodum celebrandam apud Heracliam. Venerunt autem et episcopi ex diversis locis fere ducenti, qui illusi ab iniquo imperatore ac Timotheo episcopo Constantinopolitano recesserunt inefficaces. Impius quippe imperator pacta transgrediens clam intimavit Romano papae ne vetaret: miserat enim Vitaliano sacram, quo transmitteret eam Romam, ut papa proficisceretur ad celebrandam apud Heracliam synodum. Omnis autem populus atque senatus in praesentia maledicebat Anastasio tamquam peiuro. Porro Vitalianus indignatus adversus Anastasium ob peiurium multa mala exercitiis Anastasii et reliquae rei publicae demonstravit occidens rapiens armis exiens et postremo ad futurum eius uniuersumque militem uno aereo nummo vendens. (pp. 127₁₇—128₁₆)

16. *Episcopi Graeciae et Illyrici ad Romanum pontificem se conferunt*

Sane Thessalonicensi episcopo communicante ob metum imperatoris Timotheo, Constantinopolitano episcopo, quadraginta episcopi Illyrici et Graeciae convenientes in unum per professionem in scriptis factam, ut a proprio metropolitano discesserint ab eo, et Romam mittentes Romano communicare in scriptis professi sunt. Episcopum vero Thessalonicensem Theodorum historicus patriarcham nominat irrationabiliter, nesciens qua pro causa. (pp. 128₂₅—129₂)

11. *De Iustini origine Illyriciana*

Porro eodem anno mortuus est impius Anastasius, et imperavit pius Iustinus pro eo, vir senior et multum peritus, qui a militibus incipiens usque ad senatum profecit, Illyrius genere. (p. 130₁₂₋₁₅)

12. *De Hunnis iuxta Bosphorum civitatem habitantibus*

Eodem anno adhaesit Romanis mulier quaedam ex Hunnis, qui dicuntur Sabar,

Хормида по настоятелното искане на Теодорих¹, към когото Виталиан бил благосклонен, изпратил на събора в Хераклея² епископи Енодий и архидякона Виталиан. Дошли от различни места около двеста епископи, но, измамени от несправедливия император³ и константинополския епископ Тимофей⁴, те се разотшли, без да свършат нищо. Нанстина нечестивият император, нарушавайки договора, тайно внушил на римския папа да не идва, а в същност той бил изпратил посланик на Виталиан, за да го предаде в Рим, та папата да дойде на събора в Хераклея. Целият народ и сенатът открито хулили Анастасий като пероломен. След това Виталиан, негодувайки против Анастасий поради неговото клетвиопарушение, причинил много беди на войските на Анастасий и на държавата избивайки, грабейки, лишавайки от оръжие и най-после за обскърбление продавал за по една медна монета отделни негови войници.

10. *Episcopi от Иллирик и Герция се приобщават към папата*

Понеже от страх пред императора⁵, солунският епископ влязал в споразумение с Тимофей, епископа на Константинопол, четридесет епископи от Иллирик и Герция, като се събрали заедно, чрез писмено наложение се отцепили от него, като от свой митрополит, и като изпратили в Рим [претенции], провъзгласили писмено, че се присъединяват към римския папа⁶. Историкът Теодор⁷ нарича неоснователно солунския епископ патриарх, без да знае защо.

11. *За иллирийския произход на Юстин*

През същата година⁸ умрял нечестивият⁹ Анастасий и вместо него се възцарил благочестивият Юстин¹⁰, иллирец по произход, мъж твърде възрастен и много опитен, който, заночвайки от войник, стигнал чак до сенатор.

12. *За хуните, които живеят при град Боспор*

През същата година¹¹ се присъединила към ромеите илканва жена вар-

¹ Солунският крал Теодорих Велики (473—526). ² Царският събор в Хераклея през 517 г. ³ Т. е. от Анастасий I. ⁴ Цариградският патриарх Тимофей (511—518) бил отивал противник на монофизиската ерес. ⁵ Император Анастасий. ⁶ Събитието се отнася към 515 г. ⁷ Теодор Амаврий, църковен историк от втората половина на VI в. Неговата „Църковна история“ обхваща времето от 313 до 527 г., от неясни черти и Теофан, Сря. *Moravcsik*, *Byzantinoturica* I, стр. 519. ⁸ Т. е. 518 г. ⁹ Император Анастасий бил привърженик на арианската ерес. ¹⁰ Юстин I, имп. (518—527). ¹¹ През 528 г.

barbara, nomine Bozer, vidua, habens secum Hunnorum milia centum. Tum rex Hunnorum, qui sunt iuxta Bosphorum, nomine Gorda, accessit ad imperatorem et factus Christianus susceptus est ab imperatore; et multis ei praestitis donis misit eum in regionem ipsius ad Romanas custodiendas res et Bosphorum civitatem, quae pro eo, quod Romanis boves per singulos annos pro pecuniis inferebat, Bosphorus appellata est. Locavit autem et numerum militum Romanorum et tribunorum custodire civitatem propter Hunnos et exigere tributa bonum. (p. 133₄₋₅)

13. De terrae motu in Pompeiopoli

Octavo anno imperii Iustiniani passa est a divina indignatione Pompeiopolis Mysiae: scissa enim est terra a terrae motu, et obrutum est medium civitatis cum habitatoribus; et erant subitus terram, et voces eorum audiebantur clamantium, ut sibi misericordia praestaretur; et multa donavit imperator ad educandos et adjuvandos viventesque liberaliter iuvit. (p. 140₂₅₋₂₆)

14. Bulgari usque ad partes Thraciae veniunt

Anno duodecimo imperii Iustiniani, cum Romae Vigilinus esset episcopus, moti sunt Vulgarum duo reges, Vulger scilicet et Droggo, cum multitudine in Lyciam et Mysiam, cum esset magister militum Mysiae Iustinus et Scythiae Baudarius, qui exiit contra Vulgares inierunt proelium. Et occisus est Iustinus magister militum in bello, et factus est pro eo Constantius Florentius. Et venerunt Vulgares usque ad partes Thraciae et egressus est contra eum magister militum Hilyrici, Hacam Hunnus, quem suscepit imperator ex sacro baptis-

мари, по име Боцер, вдовата, която водела със себе си 100 000 хуни. Тя произхождала от онези хуни, които се наричат сабер¹. Тогава и владетелят на тези хуни, които са близо до Боспор², наречен Горда, се присъединил към императора³, станал християнин и бил приет от него. Императорът му дал много дарове, изпратил го в собствената му област, за да пази римейските предели и град Боспор. Този град бил наречен Боспор поради това, че всяка година доставял на римляните волове вместо пари. Императорът поселил там и множество римски войници и офицери, за да палят града от хуните и да събират волове като данък.

13. За земетресението в Помпейопол

През осмата година⁴ от царуването на Юстиниан пострадал от божествения гняв Помпейопол⁵ в Мизия. Земята се разрушила от земетресение и половината град заедно с жителите бил затрунен. Тогава се чували изпод земята гласовете на затрунените, които викали за помощ. Императорът отпуснал много средства, за да ги извалят и да им помогнат. Тези, които останали живи, той подкрепил щедро.

14. Нахлувания на прабългарите в Тракия

През дванадесетата година⁶ от царуването на Юстиниан, когато в Рим епископ бил Вигилий⁷, се надигнали двама български вождове, именно Вулгер и Дронго⁸, с множество българи в Ликия⁹ и Мизия. Тогава началник на войските в Мизия бил Юстин, а на Скития — Баударий, които, излизайки срещу българите, започнали сражение. Във войната бил убит военачалникът Юстин, който бил заместен от Констанций, син на Флоренций. Българите стигнали до пределите на Тракия и срещу тях излязъл началникът на войските в Илирик — хунът Акун, когото императорът бил покръстил. Вой-

¹ Хунското племе сабер (савири) населявало областта на сев.-изток от Кавказ към Каспийско море. Срв. *Моравия*, *Византиотурска*, II, стр. 262. ² Град Боспор, днеш. Пантикипей (*Понтополис*), днеш. Керч. ³ Император Юстиниан I (527—565). ⁴ През 534 г. ⁵ Местоположението на този град не е уточнено. ⁶ През 538 г. ⁷ Папа Вигилий (537—555). ⁸ При предването на тези две имена, Вулгер и Дронго, Анастасий се позовава от текста на Теофан. Във записите *Златарски*, *Метрикс*, I, стр. 51 — 52; *Моравия*, *Византиотурска*, II, стр. 120. Ф. *Успенский*, К истории крестьянского земледелия в Византии, *ЖМНП*, 225/2, стр. 68 сл., приема, че под „други“ се подразбират славянски дружини или задруги. ⁹ От текста на Евангелие *U. Madae* *Синопография*, стр. 437—438) е ясно, че в случая се касае не за Ликия, а за Скития, т. е. Мала Скития (Добруджа).

mate; et in medium missis Vulgaribus ceciderunt eos et occiderunt multitudines copiosas et receperunt omnem praedam et vicerunt potenter, occisis duobus eorum regibus. (p. 141₁₇₋₂₀)

15. *Mundus Romanis sociatur*

Anno tertio decimo imperii Iustiniani sociatus est Romanis Mundus ex genere Gepedium dirivatus. (p. 141₂₃₋₂₄)

16. *Mare per Thraciam diffunditur*

Anno imperii Iustiniani octavo decimo diffusum est mare per Thracem miliaris quatuor et cooperuit eam circa partes Odyssei et Dionysopoleos, et multi perati sunt in aquis, et iterum dei praecepto restitutum est idem mare in loca sua. (p. 143₁₁₋₁₄)

17. *Avares ad Constantinopolim apparent*

Mundi anno VII, divinae incarnationis DL, tricesimo primo imperii Iustiniani anno, factus est terrae motus horribilis valde, qualem nullus hominum memorabat in generatione illa super terram effectum: concutiebatur enim terra nocte ac die post decem misericordias dei. At vero imperator non portavit coronam per quadraginta dies, sed et sancta Christi nativitate absque illa processit in ecclesia ita, ut etiam prandia, quae ex more fiunt in decem et novem accubitus, cessare faceret et horum expensas egenis tribueret. Eodem anno ingressa est gens Byzantium inopinata eorum, qui dicuntur Avarae; et tota civitas concurrebat ad visionem eorum, tamquam qui nunquam viderint gentem huiusmodi: habebant enim comas retrorsum prolixas valde, vinctas prandis atque perplexas; reliquis vero vestitus eorum similis erat ceterorum Hunnorum. Isti fugientes a regione sua venerunt in partes Scythiae ac Mysiae et direxerunt ad Iustinianum legatos petentes, ut reciperentur. (pp. 145₂₀—146₁₀)

ниите му обкръжили българите, разбили ги, унищожили голям брой от тях, взели всичката им плячка и, като погубили двамата им вождове, извоювали голяма победа³.

15. *Мундо се съюзява с ромеите*

През тринадесетата година от царуването на Юстиниан¹, Мундо², произхождащ от племето гелиди, влязъл в съюз с ромеите.

16. *Морето се разлива по Тракия*

През осемнадесетата година от царуването на Юстиниан³ морето се разлило по Тракия на четири мили и я покрило около Одесос и Дионисопол⁴; мнозина загинали във водите; и отново, по божие повеление, морето се прибрало в пределите си.

17. *Авари се явяват пред Цариград*

През годината 6050 от сътворението на света, т. е. 550 г. от рождението на Христа⁵, в тридесет и първата година от царуването на Юстиниан, станало ужасно земетресение, каквото никой от съвременниците не си спомнял да е ставало на земята. Земята се трескла денем и нощем в продължение на десет дни. Императорът пък не носил короната в продължение на четиридесет дни, та и на светото рождество Христово отишъл в църква без нея и дори наредил да прекратят угощенията, които по обичая се давали в злата на деветнадесетте акувитите⁶, а предвидените за това средства раздал на нуждаещите се. През същата година неочаквано нахлуло във Византион племето, наречено авари. Целият град се стекъл да ги види, като че нитога не бил виждал подобно племе. Те имали много дълги коси, спуснати назад, сплетени и вързани с ленти. Иначе облеклото им било също като на останалите хуни. Те бягали от земята си, дошли в Скития и Мизия и проводили пратеници до Юстиниан с молба да бъдат приети⁷ от него.

¹ Т. е. 540. ² Мундо бил съюзник на остготския крал Теодорих. След смъртта му става съюзник на Византия и бега изгнаник на калкити на аварската война. Сря. *Златарска, История*, I, I, стр. 54. Според *Аз. Булган*, Въпроса за историята на прабългарите, ГСУИФ, XLIV, 2 (1947—48), стр. 17—18, по-достоверно е съобщението на Комес Марцелин и на Келрин, които датират същото събитие през 530 г. ³ Т. е. 544. ⁴ Дионисопол — дн. Балчик. ⁵ Т. е. 558 г. ⁶ Приемна зала в Голямата дворца в Цариград, където се устройвали угощения. Персчета така, поемале имали деветнадесет мисли. ⁷ Аварските пратеници пристигнали в Цариград през 558 г. *Моравчик, Byzantinoturcica*, I, стр. 70.

18. *Novae civitas a Hunnis capitur*

Mundi anno VIIM, divinae incarnationis anno DLIII, tricesimo quinto imperii Iustiniani anno capta est Hobes civitas ab Hunnis; et misit imperator Marcellum magistrum militum cum exercitu multo ut creperet civitatem. (p. 147₃₋₄)

19. *De rebus gestis Iustini imperatoris origine Thracis*

Mundi anno VIIIM, divinae incarnationis anno DLVIII, Iohannes Romanae praest ecclesiae, Iustinus imperat, nepos Iustiniani, coronatus a Iohanne patriarcha. Erat autem natione Thraz, magnanimus atque ad omnia prosper. Habebat autem et uxorem, Sophiam nomine, quam et coronavit Augustam. Cum autem esset pius, adornavit ecclesias, quas Iustinianus aedificaverat, tam videlicet magnam ecclesiam et sanctos apostolos quamque alias ecclesias et monasteria donans eis thesauros et omnem reditum; eratque orthodoxus valde et misit Photinum monachum, privignum Belisarii patricii, dans ei potestatem contra omnem personam et causam pacificandi ecclesias universas Aegypti et Alexandriae. (p. 149₁₁₋₂₁)

20. *De Tiberii origine Thracica*

Mundi anno VI, XXI divinae incarnationis anno DLXXI, imperare coepit Tiberius rediit ab Eutychio patriarcha, cum esset et ipse genere Thraz. (p. 153₁₈₋₂₈)

21. *Avares Slavique in Illyricum Thraciamque irrumpunt*

Mundi anno VI, XXV, divinae incarnationis anno DLXXV, Mauricius imperat; eodemque anno legatione funguntur Avares ad Imperatorem Mauricium, qui ante breve tempus Sirmium subegerant, insignem civitatem Europae, postulantes octuaginta milibus auri, quae accipiebant per

18. *Хуните превземат град Нова*

През 6054 г. от сътворението на света, т. е. 554 г. от рождението на Христа¹, през тридесет и петата година от царуването на Юстиниан, бил превзет от хуните град Хоби²; императорът изпратил началника на войската Марсел³ с многобройна войска, за да освободи града.

19. *За дейността на император Юстин, по произход тракиец*

През 6058 г. от сътворението на света, т. е. в 558 г. от рождението на Христа⁴, Йоан⁵ възглавявал ромейската църква, а Юстин⁶, племенник на Юстиниан, управлявал държавата, коронясан от патриарх Йоан. Юстин бил по народност тракиец, бил твърде храбър и успявал във всичко. Неговата съпруга била София, която той коронясал за императрица. Бидейки благочестив, той украсил църквите, които Юстиниан бил построи, а именно — както Големата църква и църквата „Светите апостоли“, тъй и други църкви и манастири, като им дарил съкровища и пълен приход. Юстин бил ревностен в православието и изпратил монаха Фотин, доведен син на патриция Велизарий, като му дал право да действа срещу всекиго и да въдвори ред във всички църкви на Египет и Александрия.

20. *За тракийския произход на Тибери*

През 6071 г. от сътворението на света, т. е. 571 г. от рождението на Христа⁷, се възцарил Тибери⁸, коронясан от патриарх Евтихий⁹. И той бил тракиец по произход.

21. *Авари и славяни нападат Илirik и Тракия*

През 6075 г. от сътворението на света, т. е. в 575 г. от рождението на Христа, се възцарил Маврикий¹⁰. През същата година аварите, които неодавна били покорили Сирмиум¹¹, забележителен град в Европа, проводили пратеници до император Маврикий, за да вземат осемдесет хиляди жълтици, които получавали

¹ Т. е. 562 г. ² Може би се отнася за гр. Нова — днес развалини при н. Стъден, Сливовско. Името вероятно предадено в ръкописите: у Анастасий — Hobes, у Теодор — *Obvavitois*, предполага се восток [N] *Obv* *Obv*. ³ Марсел — племенник на императора (Теодор, пос. сщ., стр. 236₃₀).

⁴ Т. е. 566 г. ⁵ Патриарх Йоан II (565—577). ⁶ Император Юстин II? Т. е. 579 г. ⁷ Възвизитийският император Тибери (578—582). ⁸ Евтихий, патриарх (582—585, 577—582). ⁹ Император Маврикий (582—602). ¹⁰ Сирмиум — дн. Сремска Митровица в Югославия.

annos a Romanis, alia superaddi viginti: imperator vero pacem affectans hoc admisit. Petiuit autem ad videndum sibi et elephantem, animal Indicum, mitti; cui imperator maiorem omnibus misit; quem ille visum remisit ad imperatorem. Similiter et lectum aureum mitti sibi petiit; eod. et hoc imperator misit ad eum: ipse vero et hunc contemptum remisit. Postulabat autem iterum alia viginti milia centum addi. Quod imperatore non admittente chaganus Siggidonem civitatem subvertit et multas alias urbes capit Illyrico subiacentes. At vero imperator Helpidium patricium cum Comentiolo legatos ad chaganum transmisit. At vero barbarus in sponsonibus pactorum agere se pacem professus est.

Secundo imperii sui anno consul Mauricius appellatur et multos thesauros urbi donavit; prorexit autem Philippicum praetorem Orientis, cui et Gordiam sororem suam in coniugium tradidit. At vero Philippicus Persicas arripens partes appropinquavit Nisibi et repente in Persidem ingressus multam praedam praesumpsit, quam per montes salvam ducens in Medorum regionem transtulit et multis illic villis exterminatis ad Romana rura reversus est. Porro chaganus Avarum pacem solvere festinabat: nam Sclavenorum gentes contra Thracem armavit, quae pervenerunt usque ad longos muros multum facientes excidium. Ast imperator palatii eductis militibus et plebibus e civitate longos muros custodiri praecepit et Comentiolum ducem ordinans et armans contra barbaros misit, qui insperate in barbaros ruens copiosas multitudines interfecit hosque pepulit. Cum autem pervenisset Hadrianopolim, occurrit Andragasto multitudines Sclavenorum cum praeda ducenti et in hunc irruens et captivitatem eripuit et victoria magna indutus est. (pp. 154₃₆—155₁₄₀₀₋₆₁)

22. *Tempore Mauricii Avaros contra Romanos bellant*

Mundi anno VIIXXVIII divinae incarnationis anno DLXLVIII, quinto imperii

всяка година от ромите, с допълнително искане за още двадесет хиляди. Императорът, като желал мир, се съгласил на това. Той като аварският хаган пожелал да му изпратят да види и слон, индийско животно, то императорът му изпратил слон, необикновено голем. Като го видял, той го върнал на императора. Поняко също да му се изпрати и златно легло, а императорът и това му изпратил. Той обаче и него върнал с презрение и настоявал отново да му се изпратят други сто и двадесет хиляди жлътвини. Понеже императорът не се съгласил на това, хаганът разрушил град Сингидунум¹ и превзел много други погранични градове на Илирик. Императорът пък изпратил патриция Хелмидий с Коменциол като пратеници при хагана. А варваринът заявил, че ще съблюдава мира според условията на договорите.

През втората година² от своето царуване Маврикий се провъзгласил за консул и подарил много съкровища на столицата. Той издигнал Филиппик за претор на Исток и му дал за съпруга сестра си Гордия. Филиппик, като завоювал персийските земи, стигнал до Нисибя³ и внезапно нахлувайки в Персия, наградил много плячка. Като я пренесъл благоволено през планините и я прехвърлил в земята на медите⁴, разрушил там много градове и се върнал в ромейските предели. След това хаганът на аварите побързал да наруши мира, въоръжил някои славянски племена срещу Тракия, които стигнали чак до Дългата стена⁵, навършвайки големи разрушения. Императорът извел от гради дворцовата охрана и градското население и им заповядал да пазят Дългата стена, поставил за военачалник Коменциол и го изпратил с войска против аварите. Коменциол неочаквано се втурнал върху им, убил голямо множество от тях и ги отблъснал. Когато пък стигнал до Адрианопол, той се натъкнал на Андрагаст, който предвождал плъчица от славяни с наградена плячка. Коменциол го нападнал, освободил пленниците и извоювал голяма плячка.

22. *Аварите воят срещу Византия по времето на Маврикий*

През 6079 г. от сътворението на света, т. е. 579 г. от рождението на Христос⁶,

¹ Крепостта Сингидунум, дн. Белград. ² През 585. ³ Нисибя — град в Месопотамия. ⁴ Жители на Персия. ⁵ Така наречената „Дълга стена“, от Лервон на черноморския бряг до Салверия на брега на Мраморно море, била построена от император Анастасий I (491—518) и 512 г., за да служи като пречка на столицата срещу нападенията на сарациите. ⁶ Т. е. 587 г.

Mauricii anno Avarum chaganus foedere dissoluto Mysiam et Scythiam atrociter expugnabat subvertens Ratiarnam et Bononiam et Aquis et Dorostolum et Zardapa et Marcianopolim. Comentiolus vero ad maritima venit et separato exercitu improbabiles discrevit ab optimis et inutilis quidem virtutis quadraginta milia custodire vallum iubet, electorum autem sex milia sumens duo milia ex his tradidit Casto et duo Martino et ipse duobus sumptis contra barbaros properat. Castus autem veniens Zardapa et Aemon repertis barbaris in desidia constitutis multos ex eis disperdit praedamque multam optinens annigero ad salvandum tradebat. Martinus autem circa Meam civitatem effectus et in chaganum ex insperato incurrens multos virtutis eius extinxit ita, ut ille salutem suam fuga mercatus sit. Martinus vero victoria gloriosa percepta ad praetorem revertebatur, ubi se promiserat eos expectaturum. Comentiolus autem formidine pressus Marcianopolim rediit; qui non inventientes eum collegerunt exercitus suos et per artum locum Aemi castra movent. At vero Martinus videns chaganum transeuntem fluvium ad praetorem rediit. Castus etiam transito flumine appropinquans his, qui praecurserant, Avarum optinet pugnam. Porro vani cuiusdam daemonis repromissionibus deceptus non rediit ad praetorem, posteraque die tenens transitus chaganus conclusit eum. Scinditur igitur populus et unusquisque, ut vires habebat, per nemora fugebat. Capuntur itaque quidam a barbaris et indicant, ubi latitat Castus; et hoc capto exultabant et laetabantur. Chaganus sane per meridiem iter agens contra Thracem properat longosque muros accepit. At Comentiolus, qui in silvis Aemi latitabat, cum Martino exivit et perveniens ad chaganum impetratum invenit eo, quod Avarum multitudo diffusa esset per Thracem; et prima vi-

през петата година¹ от царуването на Маврикий, хаганът на аварите, като нарушил договора, опустошавал жестоко Мизия и Схития, разрушавайки Ратиария², Бонония³, Акве⁴, Доростол⁵, Залдана⁶ и Марцианополи⁷. А пък Коментиол стигнал до крайбрежните теми и разделил войската, като отделил небоеспособните отреди от храбрите: четиридесет хиляди от небоеспособните оставил да пазят вала, като взел пък шест хиляди от храбрите, две хиляди от тях предал на Каст, две хиляди на Мартин. Сам той взел две хиляди войници и бързо се отправил срещу варварите. Каст пък стигнал до Залдана и Хемус и като заварил варварите в безпорядък, погубил мнозина от тях, взел много плячка и я предал на оръженосеца да я пазят. А Мартин, действайки около град Мей⁸, нападнал неочаквано хагана, погубил мнозина от войската му, така че хаганът едва се спасил с бягство. Като спечелил главна победа, Мартин се отправил обратно към претора — там, където той бил обещал да ги чака. Коментиол обаче, обзет от страх, се върнал в Марцианопол. Споменатите двама пък, като не го намерили, събрали войските си и се придвижили през теснините на Хемус. Но Мартин като видял хагана да преминава реката, върнал се при претора. А Каст преминал реката и, приближавайки се към тези авари, които били избързали напред, успешно се сражавал с тях. След това обаче, подмамен от обещанията на някакво глупаво божество, той не се върнал при претора, а хаганът на следния ден заел проходите и му преградил пътя. Тогава войската се пръснала и всеки според силите си бягал през гората. Някои от войниците били заловени от варварите и посочили мястото, където се укрива Каст. Като го заловили, варварите ликували и се радвали. Хаганът бързо се насочил право към юг в Тракия и стигнал Дългата стена. Коментиол пък, който се криел в горите на Хемус, излязъл заедно с Мартин, настигнал хагана и го заварил неподготвен поради това, че голяма част от аварите се били пръснали по Тракия. През първите часове

¹ През 588 г. ² Ратиария, дн. Аршар на Дунав. ³ Бонония, дн. Бидин. ⁴ Акве — по някаква вероятност бавите при Бургас. ⁵ Доростол, дн. Силистра. ⁶ Залдана по всяка вероятност селище ю-източно от стария Одесос — Варна (ВВФНП, I, стр. 109, бел. 23) или между Durostorum и Marcianopolis, сегга Сюджук (D. Dutschew, Die thrakische Sprachreste, Wien 1957, стр. 173). ⁷ Марцианопол, дн. с. Реска Лезия (Варненско). ⁸ В текста у Анастасий етим circa Meam. На съответно място у Теофан (стр. 257_{ab}) стои *in terra Thracum*. Явно е, че е била пренесена извременно гръцката форма *Thracum*, като е била поета за съставена от *in* и *Melium*. Под формата Meam следователно не може да се разбира друго, освен Томи, дн. Кюстендил.

gilia noctis properat adversus illum, essetque profecto a se opus ingens patratum, nisi eventus quidam falleret eius conatum. Uno quippe animante opus subvertente quidam domino animantis exclamat onus erigere patria voce dicens: „torna, torna, frater.“ Et dominus quidem mulae vocem minime sentiebat, sed populi hoc audito hostes imminere sibi existimantes in fugam conversi sunt, „torna, torna“ maximis vocibus exclamantes. Chaganus autem ingeniem formidinem indutus penitus fugiebat, et videbantur barbari et Romani invicem fugere, nemine persequente. Praeterea chaganus sumptis virtutibus Apiriam civitatem obsedit invenitque Busan, urbis manganiarium, interficere utebatur; quo pecunias rogabat ei multas praebere, si vitam sibi doceret. Illi vero hunc ligatum urbi praesentaverunt. At ipse quaerebat habitantes urbem, ut emeretur, tartans, quam saepe pro civitate certaverit. Civis quidam multitudinibus persuasit hoc minime faciendum. Quia ergo parvi pensus est Busa, reponit chagano se tradere civitatem, et exterminatorio instrumento facto, quod arietem nominant, civitatem adeptus est; discentes quod barbari argumentosum ingenium et alias plures urbes in servitutem redegerunt et cum multa captivitate reversi sunt. Audientes autem Byzantii, quod Castus a barbaris captivus effectus sit, magnis conviciis contra Mauricium utebantur et hunc in manifesto blasphemis appetebant. (pp. 157₉₀—158₉₁)

23. *Tempore Mauricii Avars Slavique contra Romanos bellant*

Anno imperii sui nono, cum ver inciperet et agmina pervenissent ad Thracem, exivit cum eis Mauricius videre quae a barbaris essent eversa. Augusta vero et patriarcha et senatus rogabant imperatorem, ne per semet ipsum bellum iniret, sed potius id praetori committeret. Ast imperator non acquievit. Exeunte autem eo ad Septimum, solis eclipsis. . . ; cumque apud regnum esset, pauperum multitudines pecuniis animavit. Cum autem venatum per-

на нощта той се отправил бързо срещу него и щёл да постигне забележителна победа, ако един случай не му бил попречил. Понеже едно животно съборило товара си, някой се проникнал към тоя, който го карал, да вдигне товара, говорейки на родния си език „Торна, торна, бръткьо“. Господарят на мулето ни най-малко не разбирал говора, но войниците, като чули това, помислили, че неприятелят ги заплашва, и се обхрили в бегство, викайки високо „Торна, торна“. Хаганът пък, обзет от голям страх, побягнал през глава. И се виждали да бягат един от други, варвари и ромей, без някой да ги преследва. Хаганът като събрал силите си, обсадил град Апирия² и като намерил Буза, майстор на бойните машини в града, искал да го убие. Този обещавал да даде много пари, ако му подари живота. Аварите прече го показвали вършия пред целия град, а той самият молил жителите да го откупят, разказвайки колко често се бил борил за града. Един гражданин убелил тълпата в какъвто случай да не прави това. Понеже бил пренебрегнат, Буза от своя страна обещал на хагана да предаде града, направил стенобитна машина, която наричат овея, и хаганът завладял града. Варварите, като научили това изпитано средство, поробили и много други градове и се върнали с много пленници. Константинополци пък, като научили, че Каст бил пленен от варварите, отправили много хули срещу Маврикий и явно го проклинали.

28. *Авари и славяни воюват срещу Византия по времето на Маврикий*

През деветата година³ от царуването си, когато пролетта настъпвала и войските били стигнали до Тракия, Маврикий излязъл с тях, за да види какви разрушения са извършили варварите. Императрицата, патриархът и сенатът пък молили императора да не започва лично сам войната, но да я повери на претора. Императорът обаче не се съгласил. Като излязъл до седмия минарен знак, станало слънчево затъмнение. . . . Когато бил при Регном⁴, той зарадва с пари тълпи

² Латинско военна команда: „казал“. Вж. Н. Мутавчиев, *Българи и руны в историята на руските земи*. София, 1927, стр. 130. ³ Апирия, източно наречане на римското селище Априа, дн. Рихон (Рубенско). От контекста на Теофан и на Теофилакит Синополит (Hist. II 15; стр. 101₉₁) е ясно, че тук става дума за град във вътрешността на страната, на юг от Източна Стара планина, Сри. Кулаковски, *История Византии*, II, Киев 1912, стр. 452, бел. 1. ⁴ През 592 г. ⁵ Регном, дн. Колюмиевце в Източна Тракия — в околностите на Цариград.

geret, sus silvestris valde grandis impetum contra Caesarem fecit; equus vero ob terrorem miraculi eicere Caesarem nitebatur; diutius ergo tumultuatus Caesarem iactare nequivit. Itaque sus a nemine accipiens ictum abscessit. In Perinthum praeterea navigio iter faciens, ventis vehementibus et pluvio facta nautisque desperantibus scapha imperatoris asportabatur ita, ut inopinatus salvus ad locum, qui dicitur Daonium, vix veniret. Nocte vero illa muliercula pariebat et voces miserales emittebat; cumque mane factum fuisset, missi imperator videre, quid esset quod acciderat. Et invenerunt puerum natum oculorum et palpebrarum exortem manusque ac brachia non habentem; a lumbis autem erat ei ut cauda piscis naturaliter haerens. Quo viso imperator praecepit, ut occideretur. Hac denique die imperatoris equus, qui aureo circumdatus erat ornatu, repente scissus est cadens. At vero imperator his omnibus auguriatus tristis erat. Postera quoque die viri tres, Slavini genere, nil aliquid ferreum brachiantes a Romanis detenti sunt citharas tantum ferentes. Imperator autem interrogabat tam, unde essent, quam ubinam habitatio eorum existeret. Qui genere quidem se aiunt esse Slavinos, circa finem vero Occidentalis habitare Oceani. Chaganum autem ad se legationem misisse et munera principibus gentis suae auxiliandi sibi contra Romanos. Taxilarchas autem suos direxisse rationem reddituros chaganu, quia non possunt propter itineris longitudinem mittere illi auxilium: decem et octo enim menses asseverabant in itinere se fecisse et ita Romanos adiisse. Porro citharas ferre tanquam non videntes quemquam suorum armis indutum, regione sua quid ferrum sit ignorante. Imperator autem iam aetatem admirans quamque moles corporis eorum collaudans hos citharam misit. Cum autem venisset ad maritima et didicisset, quod legati Byzantium Persarum atque Francorum venissent, ad regalia remeavit.

Decimo imperii Mauricii anno chaganus querebat augmenta pactorum accipere, imperator vero sermones barbari non recepit;

оединци. Когато отишъл на лов, грамадна дива свиня се втурнала срещу императора. Конят, уплашен от необикновената случка, се мъчел да събори императора, но ако и да се мъчил да го, не могъл да стори това. Тогава глинатът, без да бъде улучен от никого, се оттегля. Пътувайки пък към Перинт¹ с кораб при силни ветрове и дъжд, когато и морщите се били отчаяли, корабът на императора бил отнесен толкова надалеч, че едва пристигнал невредим, и то неочаквано, до мястото, което се нарича Даонийон². През същата нощ някаква жена раждала и издавала грозни викове. Когато се събудило, императорът изпатил да види какво се е случило. И намерили, че се било родило момче, лишено и от очи, и от клепки, пък и от ръце; от кръста му висяла неестествено опанка като на риба. Като го видял, императорът заповядал да бъде убито. Най-после, през този ден, конят на императора, който бил нагазен със златна сбруя, паднал внезапно и се разскъпал. Императорът се опечалил от това знамение. На следния ден били задържани от ромеите трима мъже, славяни по народност, които не носели никакъв друг багаж, освен гъдулки. Императорът ги разпитал откъде били и къде се намирало жилището им. Те казали, че по народност били славяни и живеели около крайбрежието на Западния океан³. Хаганът бил проводил до тях пратеници и дарове за първенците от племето им с молба да му помагат срещу ромеите. Техните вождове пък заръчали да отговорят на хагана, че не могат да му изпратят помощ поради голямото разстояние: те твърдели, че употребили осемнадесет месеца в път, за да стигнат до ромеите. Носели гъдулки, тъй като хората им изобщо не носели оръжие — тяхната земя не познавала какво е желязо. Императорът, като се възхищавал и от младостта им, и от сважаните им тела, ги изпратил в Хераклея⁴. Когато пък стигнал до крайбрежието и узнал, че пратеници на персите и франките дошли във Византион, върнал се в двореца.

При десетата година⁵ от царуването на Маврикий хаганът се стремел да получи увеличение на данъка, [който му давали ро-

¹ Перинт (Хераске), дн. Ереган, на брега на Мраморно море. ² Даонийон — крепост, която се намирала на брега на Мраморно море, между дн. Ереган и Салоника. ³ Под крайбрежие на Западния океан трябва да се разбира крайбрежието на Батийско море. ⁴ Хераклея, сиреч Перинт, пак. бел. 1. ⁵ През 592 г.

et ideo chaganus iterum bellum agit et devastat Siggedonem et castra contra Sirmium movet. Imperator autem praetorem Europae Priscum creat. At vero Priscus Salvianum subpraetorem factum praecurrere iussit; et contra barbaros procedentes bellum ineunt, et vincunt Romani. Quo audito chaganus potentatibus sumptis properabat ad bellum. At vero Salvianus visis multitudinibus stupefactus ad Priscum se contulit. Comperiens autem chaganus Romanorum recessum ad maritima egreditur, deinceps ad sanctum Alexandrum, et hunc omnia devoranti tradidit igni. Transiens autem in Drizipera conatur exterminare rem publicam devastatoria operatus instrumenta. Hi vero, qui Drizipera habitant, diutius a diverso aciem direxerunt; nam et portas abigentes minabantur barbaros se debellare, cum essent in formidine ingenti. Tunc ergo divina quaedam eis consulit virtus: media namque die videre putaverunt barbari, Romanis virtutibus egredientibus ab urbe, futurum sibi fore, ut cum eis conflictum consererent. Et consternati fuga infatigabili fugiunt et apud Perinthum efficiuntur. Priscus autem nec visu quidem terre multitudines barbarorum valens Tzurulum ingressus castrum muniebatur. Ast barbarus Priscum obsidere conabatur. His auditis Mauricius haesitabat, quid foret agendum. Tum optimo into consilio armatur contra infinitam barbarorum virtutem et uni excubitorum magnis donis atque promissionibus suadet, ut sponte in barbaros irruat, eique dat ad Priscum litteras continentes haec: „Gloriosissimo praetori Prisco. Noxium barbarorum conatum ne formides; ad perditionem enim eorum factum est hoc. Scito enim, quia cum multa confusione revertetur chaganus in regionem, quae sibi a Romanis est deputata. Propterea perseveret gloria tua penes Tzurulum circumvagare faciens illos: mittimus enim per mare naves et captivabimus familias eorum, et cogetur ad propria confusione

менте, но императорът не приел исканията на варварина. Затова хаганът отново повел война, опустошил Сингидунум и се отправил срещу Сирмиум. Тогава императорът назначил Приск за претор на Европа. Приск заповядал на Салвиан, назначен за помощник-претор, да върви напред. Като потегнали срещу варварите, ромеите почнали война и победили. Като узнал това, хаганът събрал силите си и бързо предприел поход. Салвиан, като видял плъчещата му, уплашил се и се оттеглил при Приск. Хаганът пък, научавайки се за оттеглянето на ромеите, слязъл до крайбрежието, а след това и до „Свети Александър“ и опожарил всичко. Като преминал в Дризипера¹, той се опитвал да разруши града, служейки си с бойни машини. Жителите на Дризипера твърде дълго нареждали войската от другата страна. Те махнали дори градските врати, като давали по такъв начин вид, че побеждават неприятеля, макар че се намирили в голяма уплаха. Тогава някаква божествена сила им дошла на помощ. Действително, посред бял ден на варварите се сторило, като че ромейските отряди излизат от града, за да се облъскат с тях. Поразени от страх, варварите побягнали в неуморно бягство и дошли до Перинт. Приск, който се уплашил дори само от вида на варварските плъчници, влязъл в Цурулум² и започнал да укрепява града. А варварите се опитали да обкръжат Приск. Маврикий, като узнал това, се колебаел какво да предприеме. Като взел най-правилно за случая решение, той се подготвил за бой с безчислените плъчници на варварите и с големи поларъни и обещания склонил едного от екскувитите³ да се натъкне доброволно на варварите, като му дал писмо до Приск със следното съдържание: „До преславния претор Приск. Да не се боиш от опасното предприятие на варварите; това те вършат за собствената си гибел. Трябва да знаеш, че в голяма паника хаганът ще се завърне в земята, която му е отредена от ромеите. Ето защо, твоя славност, нека продължава да действа при Цурулум, като застави варварите да се лутат напразно около града: ние ти пращаме кораби по море, ние ще пленим семейства им и хаганът, обзавет от смущение, ще бъде

¹ Дризипера, дн. Бисек-Красирица, селище в Източна Тракия, близо до дн. Чорлу и Лисебурга; (Ариандиопол). При Дризипера се намирал храм с иконостас на свети Александър. ² Цурулум, дн. Чорлу — католическо от Люксембург. ³ Екскувита — телехранители от изрешител стражи в двореца на византийските императори.

refertus atque lactura reverti¹. At vero chaganus litteris comprehensis ac lectis pavens efficitur et sponsonibus pacificis ad Priscum dispositis in muneribus paucis atque indignis in suam est terram cum fuga potenti regressus.

Underino imperii Mauricii anno Hierosolymitanus Anos habetur episcopus. Imperator autem Priscum cum omnibus Romanis potentatibus ad Istrum fluvium misit, ut Sclavinorum nationes transire prohiberet. Quo apud Dorostolon habito chaganus hoc comperit; qui legatis ad eum directis calumniam inferebat Romanis exordium dantibus belli. Priscus autem excusabatur, quod non venerit adversus barbaros belligeratum, sed quod ad Sclavinorum nationes a principe fuerit destinatus. Audiens autem Priscus, quod Ardagastus multitudines Sclavinorum ad praedandum disperserit, transiens Istrum media nocte inopinate Ardagasto coniunctus est. At vero Ardagastus discrimine sensu nudum ascendens equum vix salvus evasit, Romanique multitudinibus Sclavinorum occisis et Ardagasti regione perversa praedam copiosam captam Byzantium per Tatemem direxerunt. Porro, cum Tatemer expeditus iter faciens ebrietati sese atque deliciis traderet, Sclavinorum in eum multitudines irruunt; qui formidine pressus fugiendo Byzantium venit. Ast Romani, qui cum ipso fuerant, valide Sclavinis infensi optinent gloriosissime barbaros et captivitatem salvam imperatori praesentant. Qui laetatus gratificos deo hymnos una cum tota optulit urbe. Priscus vero fiducia fretus ad interiores Sclavinorum partes accessit. Cipes autem, vi Christianae religionis, transfugiens ad Romanos et ingressum Romanis ostendit et barbaros tenuit. Itaque Cipedis prodicione transfretato flumine Priscus media nocte repperit Musacium, barbarorum regem, ebrietate corruptum: lumbrem quippe proprii fratris celebrat festivitatem; quo comprehenso vivo caedem in

принуден да се върне със загуби в собствената си земя". Хаганът, като заловил писмото и го прочел, уплашил се, отпразил до Приск миролюбиви предложения и получавайки дребни и незначителни дарове, в стремляно бягство се оттеглял в земите си.

През единадесетата година¹ от царуването на Маврикий епископ на Ерусалим станал Амос². Императорът пък изпратил Приск с всички ромейски сили към река Истр³, за да спира славянските племена да преминават реката. Хаганът узнал, това, когато този се намирал при Доростол⁴. Той проводил пратеници при него, като клеветял ромейте, че давали повод за война. Приск пък се оправдавал, че не бил дошъл да воюва срещу варварите, но бил пратен от императора да възпира славянските племена. Като чул, че Ардагаст⁵ е пръснал множество славяни да плячкосват, преминал Истр посред нощ и се натъкнал неочаквано на Ардагаст. Ардагаст, като разбрал опасното положение, възседнал неоседлан кон и една се измъкнал невредим. Тогава и ромейте избили множество славяни, опустошили земята на Ардагаст и през Татимер отпразили изобилната плячка към Византион. Когато Татимер пътувайки лекопърожен, се предал на пиянство и наслаждения, плъчлив славяни налетели върху него; изплашен той с бягство пристигнал във Византион. А ромейте, които били заедно с него, настървени срещу варварите-славяни, пригиснали си здраво и заловили пленници, които довели невредими при императора. Той се зарадвал и отправил към бога благодарствени химни заедно с целия град. Приск пък, самоуверено навлязъл навътре в пределите на славяните. А един гепид, който бил християнин, избягал при ромейте, показал им пътя и така те надвил⁶ варварите. И тъй, благодарение предателството на гепида Приск преминал на отвъдния бряг на реката и посред нощ намерил Мусакий⁷, княза на варварите, разложен от пиянство, защото той празнувал погребалното тържество на собствения си брат. Той го заловил жив и

¹ През 598 г. ² Ерусалимският патриарх Амос (598—601). ³ Истр, дн. Дунав. ⁴ Доростол, дн. Силистра.

⁵ Ардагаст — име на славянски племенен вожд. ⁶ В латинския текст стои думата вместо *tenet* — "както се грижело да бъде. Очевидно при превода от гръцкия оригинал, думата стои *ἐκέρχθη* (*Ekérchthē*, по-късно, стр. 271¹⁰). Аматий Библиотекар по недоспазване е превел *ἐκέρχθη* като *ἐκέρχθη*.

⁷ Мусакий — славянски племенен вожд.

barbaris operatus est, multaque copiosa praeda capta ebriofati sese produnt et crapulae. Tum barbari coarservati victoribus imminenti, foretque vicissitudo reciproca praecedenti virilitate saevior, nisi Genzo cum pedestri virtute Romanorum insistens pugna fortiter prohibuisset impetus barbarorum.

Duodecimo imperii Mauricii anno, cum Priscus iterum ad Istrum pervenisset gentesque Sclavinorum depraedatus fuisset, haud modicam imperatori (praedam) direxit. Imperator autem misso ad Priscum Tatemerem iubet toto illic hiemali tempore commorari Romanos. Quo comperto Romani contradicebant asseverantes, id non posse fieri propter copias barbarorum et pro eo, quod regio esset sibi satis adversa. Priscus vero verbis persuasoriis flexit eos ibidem hiemare iussioneque principis confirmare.

Tertio decimo imperii Mauricii anno, qua videlicet tempestate Gregorius Romanam, Constantinopolitanam Cyriacus et secundo Anastasius Antiochenam regebat ecclesiam, nascuntur prodigia in suburbanis Byzantii, puer videlicet quadrupes, et alter duos velices habens. Aiant autem hi, qui historias diligenti studio scribunt, non significari bona civitatibus, in quibus nascuntur huiusmodi. At vero Imperator Priscum praetura privavit et Petrum fratrem suum praetorem Romanae facit virtutis. Itaque Priscus quidem virtutibus sumptis, priusquam Petrus pervenisset, transiit annum. Chaganus autem transitu Romani audito exercitus valde miratus est et ad Priscum misit, discere causam quaerens et praedae sumere partem sique annum transire: nimis enim cautebat super felicitatibus Romanorum. Mittit ergo Priscus super hoc ad chaganum legatum, Theodorum videlicet medicum sagacitate ac intelligentia perornatum. Iste videns chaganum magna sapientem responsionesque iactantius facientem (monacum enim praetendebat se curatorem esse gentium dominum iactans) nar-

подложил на клане варварите. Ромеите взели изотидна плячка и се предали на пиянски оргии. Тогава варварите се събрали и заплашили победителите. И оттопсението на славните цяло да бъде послано от проявената вече ромейска храброст, ако Гензон, противодействайки с нехотните сили на ромеите, не бил задържал напора на варварите в ожесточено сражение.

През дванадесетата година¹ от царуването на Маврикий Приск отново стигнал до Истр и ограбил славянските племена, след което проводил на императора немалка плячка. Императорът пък, като изпратил Татимер при Приск, заповядал му да държи там ромейската войска през цялата зима. Като узнали, ромеите се възпротивили, възравявайки, че това е невъзможно поради голямината на варварите и поради обстоятелството, че страната била доста враждебна. Но Приск с убедителни слова ги склонил да зимуват на същото място и да изпълнят заповедта на императора.

През тринадесетата година² от царуването на Маврикий, когато Григорий³ управлявал Римската църква, Кириан⁴ — Константинополската, а Анастасий⁵ — за втори път Антиохийската, се появили чудеса в предградията на Византион: повече е петоро брама и друго с две глави. А тези, които пишат история с прилежно усърдие, твърдят, че не е на добро за градовете, в които се раждат подобни същества. Императорът пък лишил Приск от преторска длъжност и назначил своя брат Петър за претор на ромейската войска. Приск все пак събрал отредите си, преди да пристигне Петър, и преминал реката⁶. Хаганът⁷ обаче, като чул за преминаването на ромейската войска, много се учудил и проколчил при Приск пратеници, старейки се да научи причината за това, да вземе част от плячката и така да преминат реката, защото много се гневил от успехите на ромеите. Тогава Приск по този повод проводил при хагана пратеник — лекаря Теодор, надарен с прозорлив ум. Като видял, че хаганът иска много да знае и отговарял твърде високомерно наистина (той твърдял, че имал право да бъде господар на всички племена, подхвърляйки

¹ През 594 г. ² През 595 г. ³ Папа Григорий I (590—604). ⁴ Патриархалният иерарх Кириан (595—606). ⁵ Антиохийският патриарх Анастасий (569—571, 593—598). ⁶ Сирекс р. Дунав. ⁷ Аварският хаган, за негоето и по-горе се разказва.

ratione veteri mitigavit barbaricum typhum. At enim: „Audi, chagane, proficuum narrationem. Sesostris, Aegyptiorum rex illustris et oppido felix opibus clarus et inexpugnabili potentatu, plurimas et ingentes servituti nationes redegit. Unde et in arrogantiam rursus curru ex adherente sibi auro et lapidibus pretiosis constructo sedet super eum et subicit iugo ex superatis regibus quattuor trahere currum. Cumque hoc fieret in insigni festivitate, unus ex quattuor regibus frequenter oculum vertebat retrorsum et contemplabatur rotam, cum volveretur. Quem Sesostris percontatus ait: „cur post tergum offirmas oculos?“ at ille „hanc“ inquit, „rotam miror instabilem et alias atque aliter se moventem et modo excelsa humiliantem cursusque humilia exaltantem“. At vero Sesostris parabolam intellegenter animadvertens legem posuit, ne currum reges ulterius traherent“. His chaganus auditis subrisit et ait se pacem sectari. Priscus autem chagano reddidit pro transitu praedam et exuviis omnibus sumptis sine dispendio annum transivit. Porro chaganus his susceptis magnifice laetabatur; Priscusque Byzantium venit, et Petrus praeturae suscepit.

Quarto decimo imperii sui anno iussit Mauricius Petro praetori, ut tertiam portionem rogae in auro Romanis acciperet et tertiam in armis et aliam tertiam in vestimentis diversis. Itaque Romani hoc audito ad tyrannidem vertebantur. Praetor vero limens satisfaciebat militibus hoc verum non esse et exhibebat exercitibus alias litteras iuvenes sibi, quatinus hi, qui fortia gesserant et de periculis triumphaverant, in urbibus summa requie potirentur de publicis sumptibus inter senes alendi, pueri vero militum in locis propriorum parentum inscriberentur; talique evadela populam mitigavit, et Caesarem bonae famae praeconio laudavere. Haec autem Petrus imperatori denuntiavit. Cumque venisset Marcianopolim, dirigit mille praecessuros. Hi repertis Sclavinis multam ducentibus Romanam praedam hos insequentes occiderunt multaue praeda recepta Romana redierunt ad rura. (pp. 164₁₂—169₇)

зашлахи). Теодор успокои бурята на варварина, като му разказал една случка от древността. Той казал: „Исслушай, хагане, полезен разказ. Сесострис, славният египетски цар, който бил напълно щастлив и прочут с богатствата си и несломимата си мощ, поробил твърде много и големи народи. И поради това той станал много дързък, построил колесница от злато, обкована със сисноцени камъни, седнал в нея и впрегнал четирима от покорените паре, за да я теглят. Еднаж, когато това ставало на някакъв забележителен празник, един от четиримата щере често обръщал поглед назад и наблюдавал колелото, както се въртало. Сесострис го попитал: „Защо постоянно обръщаш очите си назад?“ Оняк рекъл: „Чудя се на това неустойчиво колело, което се движи ту тъй, ту иначе и ту отвисоко се спуска надолу, ту отново отдолу се надига нагоре“. Сесострис, като разбрал поуката, издал закон отсега нататък паре да не теглят колесницата. Като чул това, хаганът се усмихнал и казал, че иска мир. Приск пък върнал на хагана плячката в замяна на преминването и като си взел всичките трофеи, преминал реката без загуба. Щом получил плячката, хаганът много се зарадвал. Приск пристигнал във Византион, а Петър поел преторската длъжност.

През четирнадесетата година¹ от своего царуване Маврикий заповядал на претора Петър да получи една трета част от заплатата на ромейските войници в злато, една трета — в оръжие, и другата една трета — в различно облекло. Като чули това, войниците почнали да се бунтуват. Преторът изплашен, убеждавал войниците, че това не е вярно, и им показвал друго писмо, в което му се предписвало това, които са проявили храброст и са излезли победители от опасностите, да бъдат напълно освободени в градовете от държавни данъци, да се хранят между старците, а синовете на войниците да поемат службата на собствените си родители. С такива увещания той успокоил войската. Добрата вест била разгласена и всички славели императора. Петър съобщил това на императора. Като пристигнал в Марцианопол, той изпратил напред авангард от хиляда души. Те срещнали славяни, които мъжнели много ромейска плячка, подгонили ги и ги избили. По този начин взели много плячка и се върнали в ромейските प्रदेशа.

¹ През 596 г.

Quinto decimo imperii Mauricii anno Petro venationem exercenti sua agrestis obviam occurrit pedemque ipsius ad arborem conquassavit, et importabilibus doloribus multo tempore languit. Ast imperator litteris pessimis et impropieriis gravibus ei detraxit auditu, quod multae Sclavinorum gentes fuerint contra Byzantium motae. Petrus autem coactus Novas pervenit. Hi vero, qui erant de civitate, una cum ignobilibus militibus et episcopo praetori obviam veniunt; quos praetor intuitus et arma eorum ac fortitudinem admiratus iubet urbe dimissa Romae misceri catervae. Milites autem ad civitatis custodiam ordinati hoc agere remiserunt. Tum praetor in furorem versus destinavit Genzonem una cum multitudine militum. Qui hoc agnoscentes confugerunt in ecclesiam et clauso ostio templi perseverabant. Genzo vero pro reverentia templi inefficax rediit. Petrus autem iratus Getzonem a praetura deponit et misso scribone ignominiose ad se episcopum iubet adduci. Porro cives collecti scribonem cum dedecore urbe depellunt, cuius operatis portas Mauricum quidem imperatorem laudibus efferunt, praetorem autem conviciis cumulant; sicque cum opprobrio Petrus inde recessit. Praemittit praeterea mille ad explorandum, qui Vulgares consequuntur numero mille. Verum Vulgares nisi super pace chagani securi pergebant. Romani autem in Vulgares impetum faciebant; qui mittunt viros septem commonentes pacem minime dissolvendam. Hos audientes hi, qui praecurrerunt, significant haec praetori; qui dixit: „nec si imperator venerit, huic parcam“. Congregatione vero belli effecta Romani vertuntur. Sed barbari non persecuti sunt eos, ne vincentes discri-men incurrerent. Porro praetor taxiarchum praecurrentium flagellavit. Et hoc comperto chaganus legatos ad Petrum destinavit, litterarum accipiens, et quod Romani sine iusta causa pacem dissolverent. At vero Petrus verbis seductoriis

През петнадесетата година¹ от царуването на Маприкий върху Петър, когато бил на лов, се спуснал глитан и му притиснал крака до едно дърво, та дълго време страдал от непоносими болки. Но императорът го нападнал с груби писма и тежки укори, понеже узнал, че много славянски племена се вдигнали срещу Византия. Петър по принуждение пристигнал в Нова². Жителите на града заедно с простите войници и епископа излезли да посрещнат претора. Петър, като ги наблюдавал и се възхищавал от дързкостта и хрибростта им, заповядал да изоставят града и да се присъединят към ромейския отряд. Войниците обаче, определени за охрана на града, отказали да сторят това. Тогава преторът, страшно разгневен, изпратил срещу тях Гензон с множество войници. Жителите на Нова, като узнали това, избягали в една църква, затворили входа и дали отпор. А Гензон от страхопочитание към храма, се върнал без резултат. Тогава Петър, разгневен, лишил Гензон от началническа длъжност и изпратил един скрибон³ със заповед да доведе безцеремонно епископа при него. Гражданите пък, като се събрали, изгонили по-зорно скрибона от града и затворили градските врати. Те възхвалявали император Маприкий, а претора окутили. Така Петър се оттегил оттам с позор. Той изпратил напред хиляда войника да разузнаят за хилядата българи, които настъпвали. Българите обаче, обаяйки се на мира с хагана, продължавали самоуверено пътя си. Когато ромейте ги нападнали, българите изпратили седмина мъже да напомнят, че мирът в никакъв случай не трябва да се нарушава. Изпратените напред ромей ги наслушали и съобшили това на претора. Той казал: „Ако ще и аз императорът да пойда“. Но в станалото сражение ромейте били обърнати в бягство. Варварите пък не ги преследвали, за да не изложат на риск извоюваната си вече победа. След това преторът набил такеларки⁴ на изпратените напред ромей. Като узнал и това, хаганът проводил пратеници при Петър, обвинявайки го, че прав започнал и че ромейте без основателна причина нарушили мира. Петър обаче, служейки си с ласкателни думи,

¹ През 597 г. ² Нова (Novae), днес развалини в местността Стъжен при Свишов. ³ Императорски телохранител. ⁴ Такеларк, началник на войскава част, по чин — след стратега.

⁵ Императорски телохранител.

usus non se scisse motionem affirmat, duplicia tamen dare spolia universa procurat; sicque barbari amissis spoliis dupla sorte receptis paci consulunt. Petrusque contra Peragastum, Sclavinorum exarchum, propebat; et barbari circa ripam fluminis huic obvii facti prohibebant transire. Romani vero a fretis sagittantes hos averterunt; quibus in fugam versis percutitur illo Peragastus et moritur. Transeuntes autem Romani praedam multam ceperunt et ad propria remearunt. Errantibusque ductoribus et in iniqua incidentibus loca periclitabatur exercitus. Porro, cum iter agerent noctu, veniunt ad amnem Helicium dictum; cum vero dum trans fretum fluminis essent, barbari in his absconditi eos, qui hauriebant aquam, iaculabantur. Magna igitur molestia Romanis effecta militis in fugam vertuntur a barbaris debellati. Verum Mauricius his auditis Petrum praefura privavit et Priscum praetorem Thraciae denuo misit.

Mundi anno VLXC, divinae incarnationis DXC, Romanorum imperator Mauricius rex Persarum Chosroes, Romanus Gregorius, Constantinopolitanus Cyniacus, Hierosolymitanus Amos, Alexandrinus Eulogius et Antiochenus Anastasius habetur antistes. Hoc anno, imperii videlicet Mauricii sexto decimo, Priscus egressus praetor in Thracem virtutes numeravit exercitus et invenit, quod ex eis fuerit multitudo consumpta. His autem sumptis venit ad flumen Istrum et Novas. Quo cognito chaganus legatos misit causam ipsius sciscitalus adventus. Priscus autem venationis se venisse causa fatabatur. Ast chaganus „non iustum est“, inquit, „in alieno loco venari“. E contra Priscus suum esse dicebat locum et ei fugam ex Oriente improperabat egisse. Barbarus autem Siggidonis muro destructo ad Romanorum terram profectus est. Quo cognito Priscus venit ad

то уверил, че не знаел за съблъскването, но се погряжил да им върне в двоен размер цялата плячка; тъй варварите, след като веднаж изгубили плячката си, я получили двойно и си обезпечили мира. Петър се отправил бързо срещу Перагаст, предводителя на славяните; но и варварите настъпили срещу него околн брега на реката и му презеля да я премине. Ромите, хвърляйки стрели от брега, ги отблъснали. Когато вече ги били обърнали в бягство, Перагаст бил ранен в дълбоко и умрял. Ромите преминали реката, взели много плячка и се върнали към собствените си земи. Но понеже началниците се заблудили и попаднали в безводни места, войската била изложена на опасност. По-нататък, пътувайки през нощта, стигнали до реката, наречена Хелиция¹. Понеже на отъдния бряг на реката имало христалаци, варварите, скрити в тях, хвърляли стрели по тях, които черпели вода. Попадали в голямо затруднение, ромейските войски били победени от варварите и обърнати в бягство. Узнал това, Маврикий отстранил Петър от преторската му длъжност и отново изпратил Приск за претор на Тракия.

През 6090 г. от сътворението на света и в 590 г. от рождението на Христа² император на ромите бил Маврикий, цар на персите — Хозрой, римски папа — Григорий, константинополски патриарх — Кириа, ерусалимски патриарх — Амос, александрийски — Еллогий, антиохийски — Анастасий. През тази година, шестнадесетата от царуването на Маврикий, Приск пристигнал като претор в Тракия, извършил преброяване на военните сили и установил, че в голямата си част те били унищожени. Начело на войската той потеглил и пристигнал до река Истр и град Нове. Като научил това, хаганът проводил пратеници, за да узнае причината на неговото идване. Приск заявил, че бил дошъл за лов. Хаганът изразил: „Не е справедливо да се ходи на лов в чужди предели“. В отговор на това Приск твърдял, че бил на собственото си място и му подхвърлял, че той бил избягал от Исток. А варваринът, като разрушил стената на Сингидунум, се отправил към земята на ромите. Узнал това, Приск дошъл до острова на Истр и като взел

¹ Името Helicia, погрешно транскрипция на гръцкото *Ἡλικία* (*Theophrastus*, пос. съч., стр. 276), в латиния р. Ямолна — дн. приток на Дунав в долното му течение. ² Т. е. 590 г., вж. стр. 228, бел. 8.

insulam Histri et cromonibus sumptus ad chaganum apud Constantinolam venit volens cum eo loqui. Cumque chaganus ad oram fluminis venisset, Priscus tristis alloquitur. Chaganus autem dixit ad eum: „Quid tibi, Prisce, ac terrae meae? An et hanc vis accipere per mendacium ex manibus meis? Iudicet deus inter me et Mauricium imperatorem. Requirit sanguinem exercitus Romanorum et exercitus mei de manu eius“. E contra Priscus „Siggidonem“, inquit, „civitatem redde Romanis“. Qui ait: „tu unam civitatem a nobis copiaris accipere: videbis post paululum quinquaginta civitates Romanas Avaribus servitute redactas“. Priscus autem navibus per amnem Siggidoni exhibitis hanc depopulatus est et ex ea Vulgares populit.

Septimo decimo imperii Mauricii anno coacervatis chaganus potentatibus suis in Dalmatiam properat et, cum venisset Halcam, quadraginta quoque civitates, quae circa eam sunt, omnes depopulatus est. Quibus Priscus agnitis Gudohin ad explorationem rerum direxit. Qui in valle occultatur pusilla et diluculo in dorsa horum effectus ilico cunctos peremit et acceptam praedam duxit ad Priscum. Porto chaganus infortunio comperto in regionem suam reversus est, et Priscus ad propria.

Mundi anno VIICII, divinae incarnationis anno DXCII, imperante Mauricio anno octavo decimo, sumptis virtutibus Priscus Siggidonem venit; chaganus vero congregato proprio potentatu subito Mysiae adest et Tomeam urbem capere nititur. Propterea et Priscus Siggidone relicta huic efficitur proximus. Cum autem paschalis festivitas haberetur et Romani fame tabescerent, audiens chaganus Prisco significabat, ut sibi plaus tra mitteret ad deportanda illis alimenta, quatinus cum hilaritate festivitatem propria celebrarent. Quadraginta itaque plaustra plena his mittit. Pari modo et Priscus species Indicas barbaro quoddam remisit, piper videlicet et folium Indicum et costum et cassiam atque alia ex

оменни корабни отнасят при казаня в Константинола¹, за да преговаря с него. Когато хаганът стигнал до брега на реката, Приск строго го заговорил. А хаганът му рекъл: „Какво общо имаш, Приск, с моята земя? Или искаш и нея с изамама да получиш от моите ръце? Нека бог отсъди между мен и императора Маврикий. Нека бог потърси отговорност от императора за кръвта на ромейската и моята войска“. На това Приск казал: „Върни на ромейте град Сингидунум“. Хаганът изразил: „Ти се опитваш да получиш от нас един град: след малко ще видиш, че петдесет ромейски градове ще бъдат поробени от аварите“. Приск обаче наложил корабите през реката към Сингидунум, опустошил го и изгонил от него българите.

През седемнадесетата година² от царуването на Маврикий хаганът събрал пълчищата си и бързо се отправил към Далмация. Като стигнал до града Балка³ и до четиридесет други градове наоколо, опустошил всичките. Узаял това, Приск изпратил Гудунин на разузнаване. Той се скрил в една малка долина, на разсъмване нападнал в гръб аварите, незабавно ги избил до смърт и взел плочка, която закарал при Приск. Хаганът, като узнал за поражението, върнал се в своята област, а Приск се прибрал в ромейските предели.

През 602 г. от сътворението на света, т. е. 592 г. от рождението на Христа⁴, през осемнадесетата година от царуването на Маврикий, Приск събрал войската си и пристигнал в Сингидунум. Хаганът също, като събрал войските си, внезапно се явил в Мизия и се опитал да превземе град Томеа⁵. Затова Приск оставил Сингидунум и се приближил до аварите. По Великден пък хаганът, като узнал, че ромейте били изтощени от глад, предложил на Приск да изпрати топорни коли, които да пренесат храна за ромейте, та да отпразнуват весело празника си. Хаганът им проводил обратно четиридесет пълни коли. По същия начин и Приск от своя страна изпратил на хагана, докато стоял при Сиринум⁶, индийски рядкости, като шипер, индийски лист, костум⁷, канела и други при-

¹ Константинола се намирала при устието на р. Сава. ² През 600 г. ³ Не е установено кой град трябва да разбираме под Балка. В *Теофилат Симоката* (стр. 265) този град е в *Визия*. Предполага се, че тук става дума за дн. град Балча, южно от Караняк, Сре. *Кубановски*, *История*, II, стр. 460, бел. 1. ⁴ Т. е. 600 г., изп. стр. 223, бел. 8. ⁵ Томеа, т. е. Том, днес Костенал. ⁶ Тук Анастасий е срещнал разни събития. Вж. *Theoph. Simoc. Historiae*, ed. de Boor, стр. 267—268; Грегориазови, стр. 344. ⁷ Каква видирашка на жетин трябва да се разбира под costum, не е известно.

his, quae quaeruntur, cum chaganus apud Sirinium resideret. Qui receptis his gavisus est super eis; et donec compleretur dies festus, Romani ac barbari pariter habitabant, et non erat in utrisque virtutibus timor. Cumque fuisset dies festus completus, barbari separati sunt a Romanis et Drizipera venientes civitatem depopulati sunt et sancti Alexandri ecclesiam incendunt sepulchrumque ipsius tectum argenteo repertum dispolant, sed et iniuriis quoque martyris corpus afficientes multamque in Thrace praedam captantes epulabantur splendide contra Romanos elati. Cumque Comeniolus venisset Byzantium, maxima urbi turbatio et aestus incubuit illa, ut timore detenti consilium caperent Europam deserendi (et) in Asiam et Chalcedonem migrandi. Quin et imperator arcubutibus armatoque ex electis suis omnibus milibus longos inuivit. Vulgus autem urbem custodiebat, et senatus commonebat imperatorem legationem ad chaganum mittendi. Deus autem vindictam martyris Alexandri faciens pestilentem languorem barbaris intulit et in una die septem filios chagani per febrem et inguinarum passionem occidit una cum aliis turbis multis ita, ut pro triumphali gaudio carminibusque ac canticis lamentationes et lacrimas et luctus sine consolatione barbarus possideret. At vero senatus rogabat Caesarem legationem ad chaganum mittendi. Imperator autem Armatzonem misit ad chaganum cum muneribus multis Drizipera, qui verbis mitibus blanditur barbarum. At ille volebat dona suscipere lamento intolerabili filiorum detentus; dicebat enim ad legatum: „Indicet deus inter me et imperatorem Mauricium: ipse quidem pacem dissolvit, ego vero captivos ei reddo per unam animam unum nomisma percepturus ab eo“. Mauricius autem id dare minime passus est. Peritum chaganus petiit per singulas animas dimidium accipere nummum. At imperator nec sic dare consensit, sed nec in quattuor accipere siliquis. Tunc chaganus furore commotus omnes occidit et ad propria rediit, cum quinquaginta milia aureorum pactis Romanis imposuisset; quin et Istrum flumen non se transiturum professus est. Ex hoc itaque multum contra imperatorem Mauricium commotum est odium, et coeperunt hunc subicere maledic-

правки. Като ги получил, той им се зарадва и докато трае празникът, ромите и варварите живеели заедно и войските не се страхували една от друга. Когато минал празникът, варварите се отделили от ромите и пристигнали до град Дризипера. Те опустошили града, опожарили църквата на свети Александър и като открили гробницата му, обкована със сребро, разграбили я и дори окъсвали тялото на мъченика. Награбили много плячка в Тракия, аварите се отдали на богата пириества, възгордени пред ромите. Когато Комендиол пристигнал във Византион, голямо смущение и безпокойство обхванало града: паднало духом и обзето от страх, населението планирвало да напусне Европа и да се пресели в Азия и Халкелон. Дори императорът вече изскупувал и отборен войскен отряд и отишъл да укрепява Дългата стена. Народът пък пазел града и сенатът предложил на императора да прати посолство до хагана. Бог обаче, отмъщавайки за мъченика Александър, пратил на варварите гибелна мумия и за един ден поразил седем синаве на хагана и голямо множество от плътинците му с треска и болест в слабните, така че вместо да се радва на победата с песни и тържества, варварият се предал на жалби, съдан и безутешна скръб. Все пак сенатът молил императора да прати посолство до хагана. Императорът пратил до хагана в Дризипера с много дарове Армазон, който подкасал варварина с благи думи. Но той, отдаден на дълбока скръб по синовете си, не желал да приеме даровете и казал на пратеника: „Нека бог отсъди между мен и император Маврикий: в същност той наруши мира, а аз му връщам пленниците, но искам да получа от него за всеки човек по една монета“¹. Маврикий обаче съвсем не бил склонен да даде това. Тогава хаганът поискал за всеки човек по половин номизма. Императорът не се съгласил нито на това, нито дори на една силиква² за четирима пленника. Тогава хаганът, разярв, избил всички пленници и посегнал към своите земи. Той прибавил към договора си с ромите условие — да му се заплатят петнадесет хиляди жалтици, като обещал да не преминава за в бъдеще реката Истр. Вследствие на всичко това се надигнало също негодувание срещу император Маврикий и започнали

¹ Писаното било ватно плато — 1/2 гр. ² Мала монета — 1/2 от номизмата.

tis. Similiter et populus apud Thracem ad convicia imperatoris commotus est. Exercitus autem procuratores ad imperatorem contra Comentiolum direxit, quod proditorem in proelio fecerit, inter quos erat etiam Focas, qui imperatorem allocutus severius huic in concilio contradicebat ita, ut quidam ex patriciis hunc alapa percuteret et barbam ipsius evelleret. (pp. 169_u—172_{aa})

Cum autem non attenderet imperator querelas militum in Thrace positarum, iterum Comentiolum assumptis armatis venit ad Histrum et unitur Prisco apud Siggidonem, et solvitur pax, quae ad Avaras erat. Qua dissoluta veniunt in Biminacium, quod est insula magna Histri. Quibus auditis chagannus collectisque potentatibus suis ad Romalca rura procedit, quattuor autem filios suos traditis aliis virtutibus ad custodienda Histri vada constituit. At vero Romani ratibus factis fluvium transmeant et bellum praetore Prisco cum chagani filius inierunt: Comentiolum enim infirmatus in Biminacio sedebat insula. Cumque multas bellum tenuisset horas et sol trecentis iam Romanorum interemptis occubisset, quattuor barbarorum milia perierunt. Intrinsicus vero militiae ordinatae iterum bellum incipiunt et iterum octo milia barbarorum interimunt. Similiter et tertia die proeliantes ab excelsioribus Romani ad barbaros accesserunt hosque vertentes ad stagnum atque pellentes Avaras, multos necaverunt ex illis, inter quos et chagani necati sunt filii, Romanique illustrem victoriam induerunt. Chagannus vero conservatis viribus copiosis contra Romanos progreditur; bello autem manente vertunt Romani barbaros et omnibus insigniorem hanc retulere victoriam. Interea Priscus quattuor milibus praemisissis Tisio anhem transmeare et explorare barbarorum praecipit motus. At vero barbari nil eorum, quae facta fuerant, agnoscentes festum diem concelebrant et pariter convivantur. In hos Romani clanculo incidentes maximum operati sunt metum: triginta quippe milia Gepido-

да го обкриват с упречи. Населението в Тракия също възнегудвало силно срещу императора. А войниците отправили до императора „прокуратори“¹ против Коментиол, че бил извършил предателство във войната; между тях бил и Фока², който в разговор с императора по време на заседанието му изразявал твърде остро, та някой от патрициите му ударил плесница и му оскубал брадата.

Тъй като императорът не обръщал внимание на оплакванията на войските в Тракия, Коментиол с въоръжени отреди отново стигнал до Истар и се присъединил към Приск при Сингидунум; и мирът, сключен с аварите, бил нарушен. Като го нарушили, стигнали до Биминациум³, голям остров на Истар. Узнал за това, хаганът събрал отредите си и потеглил към ромейските предели, а на четиримата от синовете си заповядал да пазят бродовете на Дунава, след като им оставил друга военна сила. Ромеите пък построили салове, с тях преминавали реката и под началството на претора Приск започнали война срещу синовете на хагана. Коментиол в това време останал на остров Биминациум поради болест. Сражението траяло часове наред и след залез слънце вече триста души от ромеите паднали убити, загинали и четири хиляди варвари. Като регрупирали войската си, ромеите отново почнали сражение и избили още осем хиляди варвари. Сражавайки се по същия начин и през третия ден, ромеите се спускали от височините върху варварите, изтинали ги към изключно блато и избили много от тях, в това число и синовете на хагана. Така ромеите одържали славна победа. Тогава хаганът струнал многобройни плъчница и потеглил срещу ромеите; но в завързалото се продължително сражение ромеите разбили варварите и извоювали победа, по-забележителна от всички предишни победи. Между това Приск проходил напред четири хиляди войници със задача да преминат река Тиса и да разузаят за движението на варварите. А варварите, без да знаят нещо от това, което вече било станало, празнували и пирували. Като ги нападнали тайно, ромеите силно ги изплашили, избили тридесет хиляди

¹ Прокуратори — споделя се за пратеници от страна на войниците до императора със специално поръчение. ² Бъдещият император Фока (602—610). ³ Биминациум, стара римска крепост при Дунава, която се намирала на мястото на дн. югославско селище Нистолан. Крепостта съществувала и през средните векове като български укрепен пункт на северозападната граница под името Браничево.

rum barbarorumque aliorum occiderunt et copiosa praeda comprehensa revertuntur ad Priscum. Chaganus autem rursus potentatibus cumulatis venit ad Histrum, et in toto bello barbari superantur et in annis fluentis necantur, pereuntque simul cum his et plurimi quoque Slavini: vivos autem optinuerunt Avarum quidem tria milia, Slavinos vero octingentos et Gepedum tria milia ducentos, nec non et duo milia barbarorum. Porro chaganus ad Mauricium imperatorem legatos misit captos recipere natus. At ille nondum comperta inclyta Romanorum victoria scribit Prisco, quo Avarum chagano redderet tantum. (pp. 173₁₆—174₁₀)

*24. Ultra Danubium hiemare coacti
Romani milites seditionem meditantur*

Igitur autumnii tempore accedente, cum Mauricius imperator iussisset Petro, ut in Sclavinorum regione populus hiemaret, resisterunt Romani, hoc facere non consentientes, tam propter equorum humiliationem quam propter quod copiosam circumducerent praedam, nec non et ob multitudines barbarorum, quae per regionem diffusae diroscebantur; et seditionem meditati sunt. Praefor autem indignatus contra populum in deamentationem eos immisit. Incidunt itaque pluviae creberrimae super populum et frigus multum. Petrus autem viginti milibus procul ab exercitu morabatur. Mauricius autem Petro per litteras molestus erat, ut Histrum transiret et hiemales escas populi de Sclavinorum sumeret regione, ne alimenta publica cogeretur Romanis praebere. Praefor vero accersito Guduhin ait: „nimis mihi gravia imperatoris praecepta in aliena terra hiemare Romanos iubentia; nam illum non obaudire saevum est, et rursus obaudire saevissimum. Nullum bonum parit avaritia, mater autem omnium malorum consistit, quae imperator languens hominum maximorum causa malorum Romanis efficitur.“ (p. 176₁₀—20)

25. Avarum Thraciam vastant

Porro ex illo tempore Romanorum non defuerunt imperio variae contingentes acrum-

гениди и други варвари, взели богата плячка и се върнали при Приск. Хаганът отново струнал плъчинцата си и дошъл до Истър. Завършало се сражение, в което варварите били победени и избити в реката, а заедно с тях и твърде голем брой славяни¹. В плен пак заловили три хиляди авари, славяни — осемстотин, от гепидите — три хиляди и двеста, също и две хиляди други варвари. След това хаганът проводил пратеници до император Маврикий с молба да получи обратно пленниците. Императорът, понеже още не бил узнал за славната победа на ромеите, писал на Приск да върне на хагана само аварите.

*24. Заставени да зимуват откъд Дунава,
ромейските войници се бунтуват срещу
император Маврикий*

С настъпване на есента, когато император Маврикий заповядал на Петър да настани войската за зимувание в земята на славяните², ромеите се противопоставили и не се съгласявали на това както поради изтощението на конете, така и поради това, че били взети с превосване на богатата си плячка. Причината била и във вестта, че множество варвари се били пръснали по тази област. И войниците замислили бунт. А преторът е разгневяването си ги накарал дори да си загубят ума. Войската страдала от проливните дъждове и големия студ. А Петър стоял на двадесет мили от войската. Маврикий пак досаждал на Петър с писмата си, като го карал да премине Истър и да събере зимни припаси за войската от земята на славяните, за да не изразходва за войниците храни от държавните запаси. Преторът, като попитал Гудун, казал: „За мен са извънредно тежки поръките на императора, с които заповядва ромеите да зимуват в чужда земя; да не му се подчиня — е страшно, а да му се подчиня — е още по-страшно. Алчността нищо добро не ражда, а е майка на всички злини. Страдайки от нея, императорът докарва тези големи бедствия на ромеите“.

25. Авари опустошават Тракия

Оттогава за ромейската държава настъпали всевъзможни и тежки бедствия. Саръх

¹ Сражението станало през 601 г. ² Откъд Дунава — в днешна Румъния.

nae. Denique et Chosrohes, Persarum rex, pacem dissolvit et Avares Thracem devastaverunt atque Romanorum exercitus uterque depopulatus est ita, ut, cum Heraclius regnaret et inquisitionem armatorum cum summa diligentia faceret, ex omni multitudine illa, quae inventa fuerant in tyrannide Mauricii cum Phoca, neminem duobus exceptis ullatenus inveniret. (p. 179₁₋₂)

26. *Avares Europam depopulantur*

Mundi anno VI^{cm}, divinae incarnationis anno DCIII, anno vero imperii Heraclii secundo cepit Persae Caesariam Cappadociae et plurima ex ea captiva duxerunt milia. Heraclius autem Imperator invenit dissoluta publicae rei negotia, siquidem Europam Avares reddidere desertam, Asiam vero Persae totam exterminaverunt et civitates desolaverunt et Romanum in bellis exercitum interemerunt. (p. 184₂₁₋₂₂)

27. *Avares contra Thraciam aciem dirigunt*

Anno imperii Heraclii nono aciem direxerunt Avares contra Thracem, et missis Heraclius legatis ad eos poscebat pacem. Cumque chaganus hanc facere spondisset, exiit Imperator foras mirum longum cum omni obsequio regio ac muneribus multis et magnis ad suscipiendum chaganum, recepturus ab eo iuramenta faciendi in invicem sponsiones pacificas. At vero barbarus ille, tam sponsionibus quam quae iurata fuerant spretis, subito tyrannice contra Imperatorem profectus est. Stupfactus ergo Imperator super insperatae rei molimine, fuga lapsus in civitatem reversus est. Barbarus autem omni regio apparatus adempto et suppellectili et quotquot ex hominibus capere potuit, subvertit villas multas depopulans ex improvviso spe pacis deceptus.

Mundi anno VI^{cm} XI, divinae incarnationis anno DCXI, anno vero imperii Heraclii decimo ——. Heraclius autem ad chaganum Avarum legatis missis queritur super his, quae requirit acta fuerant ab eo, et ad pacem hortatur. Acies quippe disponens contra Persidem dirigendas pacisci cum chagano

тона Хосрой, царят на персите, нарушил мира, а аварите опустошили Тракия. Двете ромейски войски били тъй разнебитени, че когато Ираклий¹ станал император и най-старателно проверил войската, намерил само двама души от оная многобройна армия, която била налице по времето на Маврикий и Фока².

26. *Авари опустошават Европа*

През 603 година от сътворението на света, т. е. 603 от рождението Христа³, през втората година от царуването на Ираклий, персите превзели Кесария⁴ в Кападокия и отвели оттам в плен много хиляди. Императорът Ираклий затварил държавните работи обзрвани, тъй като аварите опустошили Европа⁵, а персите разорили цяла Азия, оплячкосали градовете и изтребили ромейската войска във войните.

27. *Аварите нахлуват в Тракия*

През деветата година⁶ от царуването на Ираклий аварите се насочили срещу Тракия. Ираклий, като проводил пратеници при тях, поискал мир. Когато чаганът се съгласил, императорът излязъл във от Дългата стена да го посрещне с цялата си царска свита и с много големи дарове, желаейки да получи от него клетва, за да сключат помежду си мирен договор. Варваринът обаче пренебрегнал както обещанията, така и дадената клетва и внезапно се нахвърлил с насилие върху императора. Изненадан от неочакваното коварство, императорът се спасил с бегство и се затъркал в столицата. А варваринът задигнал всички вещи и снаряжението на императора, заловил толкова пленници, колкото могъл, разорил и обезлюдил много селища, след като ги измамил неочаквано с обещания за мир.

През 611 година от сътворението на света, т. е. 611 от рождението на Христа⁷ и през десетата от царуването на Ираклий, ——. Ираклий, като проводил пратеници при чагана на аварите, оплаквал се от неговите нарушения и го подканвал към мир. И наистина, като кроел планове да предприеме поход срещу Персия, той искал да бъде в мир с чагана. Овази, зачитайки

¹ Византийски император Ираклий (610—641). ² Византийски император Фока. ³ Т. е. 611 г. (ж. стр. 223, бел. 8). ⁴ Кесария — дн. Кайзери, главн. гр. в Кападокия в Централна Мала Азия. ⁵ Т. е. европейските владения на Византия. ⁶ През 609 г. ⁷ Т. е. 610 г.

volebat. Qui reveritus dilectionem imperatoris se poenituisse pollicebatur et pacem facere repromisit; pungenesque foedera legati in pace reversi sunt. (pp. 185₃₄—186₁₀)

Tunc Heraclius zelo dei suscepto et cum Avaribus pace, ut putabat, contracta transtulit militias Europae in Asiam et cogitabat dei cooperatione contra Persidem properare. — — — dimisitque filium suum cum Sergio patriarcha in urbe disponendi negotia una cum Bonoso patricio, viro sagaci et per cuncta prudenti atque perito. Scripsit autem et ad chaganum Avarum preces curam agendi super Romanorum negotiis, tanquam qui secum amicitiam fuerit pactus, tutorem filii sui hunc appellans. (pp. 186₃₁₋₃₂, 186₃₀₋₃₁)

28. Tempore Heraclii Avars, Bulgari, Slavi, Gepidae, Persaeque contra Romanos bellant

Anno imperii Heraclii sexto decimo Chusroes, Persarum rex, novam fecit militiam proelium initurus, peregrinos ac cives et servos ex omni natione facta electione coacervans; qua electione Sahin tradita praefori, alia quinquaginta milia ex phalange Sarbari electa tollens huic sociavit nominavitque illos aureos cumulos et hos adversus imperatorem direxit. Porro Sarbarum cum reliquo exercitu suo contra Constantinopolim misit, quatinus Hutnos, qui essent in Occidente, quos Avars vocant, cum Vulgaribus et Sclavic atque Gepidibus concordia sociaret, sicque adversus urbem properarent et hanc unanimiter obsiderent. Cum autem hoc didicisset imperator, exercitum suum triplici parte divisum transmisit ad custodiendam urbem; quibusdam autem traditis Theodoro fratri suo contra Sahin bellare praecepit; humiliori vero parte ipse accepta in Lazicam properat et in ipsa degens Turcos ab Oriente, quos Chazaros nuncupant, in auxilium advocat. Sahin vero una cum noviter electo exercitu perveniens ad fratrem imperatoris Theodorum ad bellum armavit. Deo autem per intercessionem superlaudabilis dei genetricis opitulante, bello commisso, grando mirabiliter contra barbaros cecidit eorumque plurimos percussit; at vero

миролюбиего на императора, заявил, че се разкайва и обещал да възстанови мира. Като сключили договор, пратениците се завърнали в мир.

Тогава¹ Ираклий, обхванат от ревност към бога и като сключил, както смятаа, мир с аварите, прехвърлил войските от Европа в Азия² и с божия помощ възнамерявал да се отправи срещу Персия. — — — И оставил своя син³ с патриарх Сергей в столицата да управлява държавата заедно с патриций Бонос, тъй предвидлив и във всичко благоразумен и опитен. Писал е на хагана на аварите с молба, понеже били свързани с приятелство, да се грижи за ромейската държава, като го назоваваа настойник на своя син.

28. Авари, българи, славяни, гепиди и перси воюват срещу Византия по времето на Ираклий

През шестнадесетата година⁴ от царуването на Ираклий персийският цар Хосрой подготвил нова войска с намерение да воюва, като събрал чужденци, местни жители и роби от всякаква народност. Той поставил така събраната войска под началството на Сахин и приближил към нея други петдесет хиляди избрани войници от племината на Сарварас. Той нарекъл тази войска „златни стреди“ и я отправил срещу императора. След това изпратил Сарварас с останалата си войска срещу Константинопол, за да обедини за съвместно действие хуните от Запад, наречени авари, българите, славяните и гепидите, та тъй всички заедно да нападнат столицата и да я обсадят. Узнал това, императорът докарал войската си, групирал в три вереди, за да пази столицата; част от войската предал на братя си Теодор и го изпратил да воюва срещу Сахин; сам пък взел по-незначителната част и заминал за Лазика⁵; като се настанил там, повикал на помощ тюрките от Изток, наречени хазари. Сахин пък с новосъбраната войска се приближил до братя на императора, Теодор, и се приготвил за сражение. Но понеже бог помогнал чрез застъпничеството на преславната божия майка, когато сражението започнало, градината по чудо се изсипала върху варварите и поразил голямо множество от тях; а

¹ Вероятно 620 г. ² С Азия обикновено се означава Мала Азия. ³ Младшият Константин, син на Ираклий, рожен през 612 г. Събитията се отнасят към 622 г. ⁴ През 620 г. ⁵ Областта Лазика в Кавказ, дн. Лаанстон, съседен с Грузия.

acies Romanorum tranquillitate potita est. Vertunt autem Romani Persas et interficiunt multitudinem copiosam. Hoc comperto Chosrohes irascitur contra Sahrin, qui ex multo animi defectu languorem incidens moritur; cuius corpus iussu Chosrohis salitum ad eum delatum est; quem ille mortuum multis summittit verberibus. — — — At vero Sarbarus Chalcedonem properans Avarisque a Thrace urbi propinquantibus hanc depopulari volunt et multis machinis adversus eam commotis et navium sculpturum ex Istro multitudinem infinita seu innumerabili delata sinum cornu repleverunt. Decem sane diebus urbem obsidentes bellumque terra marique magnam gerentes dei virtute pariter et cooperatione nec non et intercessionis dei matris et virginis intercessionibus superati sunt, quin et multitudine copiosa suorum tam in terra quam in mari deposita cum ingenti confusione ad loca sua reversi sunt. Porro Sarbarus Chalcedonem obsidens non emigravit, sed ibidem hiemavit tam incursiones agens quamque deprædatis confinales partes et civitates igne disperdens. (pp. 195²²—196²³—194)

редниците на ромеите останали непокътнати. Ромеите разбили персите и избили голямо множество от тях. Узнала това, Хозрой се разгневил на Сахин, който поради голямото си малодушие се разболел и умрял. Когато тялото му, осолено, било донесено на Хозрой по негово заповед, той, дори мъртво, го подложил на много удари. — — — Сарвараз¹ пък се придвижил бързо към Халкедон², а аварите откъм Тракия наближили до столицата и пожелали да я опустошат. Като докарали срещу нея машини и прексвали откъм Искър градиво и почли съществено множество ладии, издълбани от дърво³, те изпълнили зливна Рог⁴. Обсаждали столицата около десет дни⁵, подейки значителни военни действия по суша и по море, но все пак били победени благодарение на силата божия, а също и на навременното съдействие и намеса на божията майка и деца. Те дори дали твърде много жертви от своите хора както по суша, така и по море и в панически безпорядък се завъртали обратно в домовете си. Впрочем Сарвараз, обсаждайки Халкедон, не се оттеглял, но презимувал на същото място, като вършел набези, оплячкосвал съседните предели и опожарявал градове.

29. *Constantinus Imperator exercitum contra Slavinitum movet*

Anno imperii sexto decimo exercitum movit imperator contra Slavinitum et captivos duxit plurimos et subegit. (p. 218²⁴—10)

30. *Slavini in Apamienis regione habitant*

Anno imperii Constantis vicesimo tertio factus est error ieiuniorum, et exercitum movit Abderachman Chalcedi adversus Romaniam et in ea hiemavit et multas demolitus est regiones. Porro Slavini ad hunc confluentes cum ipso descenderunt in Sy-

30. *Imperator Constantinus eo mittit na поход срещу Славиния*

През шестнадесетата година⁶ от царуването⁷ си императорът [Констанс⁸] се отправил на поход срещу Славиния, мнозина отвлечъл в плен и я покорил.

30. *Славини се заселват в Апамен*

През двадесет и третата година⁹ от царуването на Констанс станала грешка в постите и Абдерахман¹⁰, син на Халед, се отправил на поход срещу Романия¹¹, презимувал там и опустошил много области. Славините¹², като се присъединили към него, на брой пет хиляди, слезли

¹ Персийският цар Хозрой вторият две войски — едната, под началството на Сарвараз, за да обсади Халкедон, другата, под началството на Сахин (Шахин) имала за задача да следи движението на императора в Лавина и да не му позволи да извърти похода в Цариград. ² Халкедон — дн. Калкьон при Цариград. ³ Т. е. еднодръвки. ⁴ Т. е. Златният рог. ⁵ Обсадата на Цариград от аварите и славини в 626 г. и която, според някои автори, участвували и тюрко-букари. Вж. *Georgii Pisidae Bellum Avaricum*, ed. Bonn, стр. 55, ст. 157. Сра. *Духовн.*: ИАН, XIX (1955), стр. 327. ⁶ Т. е. 658 г. ⁷ Византийският император Констанс II (641—668). ⁸ Вероятно 609 г. ⁹ Абдерахман, арабски влад. Батин му Халед, известен с прозвището „бич божий“, бил един от четиримата арабски полове, избрани от Мохамед преди изгрева му. ¹⁰ Романия, т. е. Византия. ¹¹ Славините, които участвували във византийската война.

riam numero quinque milia et habitaverunt in Aramiensium regione in castello Seleucobori. (p. 219₉₋₁₄)

31. *Tempore Constantini IV Bulgari Danubium transeuntes adiacentium Sclavorum generationibus dominantur*

Anno imperii Constantini undecimo mortuus est Mauidas, Saracenorum protosymbolus, qui fuit praefectus annis viginti et amirae functus officio annis quattuor et viginti, et principari coepit Hizid, filius eius. Hoc quoque anno Vulgarum gens supervenit in Thracem. Verum inter haec necessarium est dicere de antiquitate quoque Onogundurensium Vulgarum et Contragensium. In septentrionalibus namque partibus Euxini Ponti, quae meabiles sunt, inque paludibus, quae dicuntur Maeotides, in quas videlicet immittitur fluvius maximus ab Oceano per Sarmatarum terram dilapsus, nomine Atel, Tanahis amnis est et ipse ab Hiberibus portis exiens, quae in Caucasii montibus esse feruntur, in eundem Atel fluens infertur. A mixtura vero Tanahidis et Atel, quae fit supra iam dictas Maeotides paludes, dum scinditur Atal, venit is, qui dicitur Cuchthis, fluvius in Maeotides paludes et reddit in terminum Pontici maris iuxta Necropela in acronia, quod dicitur Arietis Facies. A praesignatis vero paludibus simile flumini mare est et fertur in Euxini Ponti mare per terram Bosphori et Cimmerici, ex quo flumine capitur id, quod dicitur Murzulini, et huic similia, et in partibus quidem adiacentium paludum, quae spectant ad Orientem, usque ad Phasorianam seu Hebraeos, qui ibidem sunt, plurimae nationes consistunt. Ab eisdem autem palu-

даедно в Сирия и се поселили в областта на Апамен, в укрепеното селище Селевкобор.¹

31. *Българите по времето на Константин IV минават Дунава и покоряват тамошните славянски племена*

През единадесетата година от царуването на Константин² умрял Мавий³, царят на сарацините, който бил и военачалник двадесет години и изпълнявал длъжността емир двадесет и четири години. Властта поел неговият син Хизид. В тази година неочаквано навлязло в Тракия племето българи. Междувременно необходимо е да споменем и за миналото на оногундурските и контрагските българи⁴. В северното крайбрежие на Евксинско море⁵, което е проходимо, е така наречено Меотидско езеро⁶, в което именно се влива голямата река, на име Ател⁷, спускайки се от Океана⁸ през земята на сарматите⁹. Там се намира и реката Танаис¹⁰. Излизайки от Иверийските грати¹¹, за които се говори, че се намират в Кавказките планини, тя се влива в същата тази река Ател. От сливането на Танаис и Ател, което става над споменатото вече Меотидско езеро, там, где то се разделя Ател, се образува и влива в Меотидското езеро реката, наречена Куфис¹², и се влива на края на Понтийското море¹³, близо до нос Некропела¹⁴, наричан Овнешко лице. При гореспоменатото езеро морето е подобно на река и се влива в Евксинското море през Босфорските и Камерийските предели¹⁵. В тази река-море се лови рибата, наречени мурузлис, и други подобни видове риба. В областите, съседни на езерото, по посока на изток, чак до Фанория¹⁶ или Еврейските предели, които са на едно и също място, живеят много народи. От същото това езеро до

¹ Селевкобор, у Телфен — Селевкобол, укрепено селище в Сирия, в речината до гр. Апамен (вероятно дн. Скеййа). ² Византийският император Константин IV (668—685). ³ Арабският халиф Мавий (661—680), основателя на династията на омайядите. ⁴ Т. е. племената оногундур и контраг.

⁵ Черно море. ⁶ Меотид е дн. Азовско море. ⁷ Ател, Етел или Ител — днес р. Волга. ⁸ (По Океан тук трябва да разбираме Северния ледовит океан. Според автора оттам извира р. Волга.

⁹ Сарматите са сродни със ситите и с илхон ирански племена. Избройно обявявали земите западно от р. Дон, както и области от дн. Полша, Румъния и Унгария. Твърде често класическите автори съвличат с името „сармати“ групи от различни племена с неустановен етимологичен произход. Срв. *Kretschmer, Sarmatae*, *DWRE II A*, изд. 1 св.; *J. Harmata, Studies on the History of Sarmatians*, Budapest 1950. ¹⁰ Танаис, дн. р. Дон. ¹¹ Иверия, дн. Грузия. Според автора р. Дон извира от Кавказ и се влива във Волга. ¹² Куфис, дн. р. Кубан. *J. Marquart, Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge*, Leipzig 1903, стр. 32, без 1, счита че Куфис е дн. р. Кама. ¹³ Т. е. Черно море.

¹⁴ Нос Некропела се намирал на западното крайбрежие на Танаиския полуостров — там е устието на р. Кубан. ¹⁵ Под „Босфорски“ и „Камерийски“ предели трябва да разбираме земите около днешния Керченски проток. ¹⁶ Фаногория или Фанория е днеш. гр. Такиш, где тогава многобройно еврейско население.

dibus usque in anem, qui dicitur Caphis, ubi xystus capitur, qui est Vulgaricus piscis, antiquitus *Vulgaris* est magna, et hi, qui dicuntur Contragi, eiusdem, cuius et ipsi, tribus existunt. Temporibus autem Constantin, qui in Occidente regnavit, cum Crothatus, dominus iam dictae *Vulgaris* seu Contragorum, vitam commutaret ac filios quinque relinqueret, testatus est, ne nullo modo a mutua cohabitatione separarentur, propter quod universitati dominarentur ipsique nulli alteri nationi servirent. Post breve autem tempus mortis illius in divisionem venientes quinque filii eius altrissecus sequestrati sunt una cum populo, quem unusquisque ipsorum suae ditioni habebat subiectum. Et primus quidem filius eius, qui dicebatur Bathahias, mandatum proprii custodiens patris in progenitorum suorum terra permansit usque in praesens. Secundus vero huius frater, nomine Contragus, Tanahin transiens anem ex adverso primo habitavit fratri. Quarto autem et quinto Histrum, id est Danubium, fluvium transmeantibus, alter eorum in Avariae Pannonia chagano Avarum se subdens mansit illic cum potentata suo, alter vero haud procul ab urbe Ravenna in Pentapolim veniens sub Christianorum imperio factus est. Deinde horum tertius, Asparuch dictus, Danaprin et Danastrin transiens et Onglon adiens, boreos interiores Danubio fluvios, inter hunc et illos habitavit tutum et difficilem ad expugnandum locum hinc inde conspiciens: dum enim esset palustris et hinc coronatus illincque fluminibus, copiosam genti propter hostium partitionem humiliatae praestabat quietem. His autem ita in quinque divisus et ad paucitatem devenientibus exivit magna gens Chazarorum ex interiori profundo Berzillae, primae Sarmatae, et dominata est omni perviae terrae usque ad mare Ponticum, et primum fratrem Bathahiam primae *Vulgaris* principem substituit ordinatis vectigalibus, quae ab eo deferuntur usque nunc. Ast imperator Constantinus comperto, quod extemplo gens sordida et immunda ultra Danubium apud

реката, наречена Куфис, где то се лови българската риба кист, се простирала великата някога България и живеела така наречените котраги, които са от същото племе, както и самите българи. Във времето на Константин¹, който царувал на Запад, Кроват², владетелят на вече споменатата България и на котрагите, се помянал и оставил петима сина, като им заповядал по никакъв начин да не се отделят един от други, защото само така ще бъдат господари навсякъде и сами няма да робуват на никой друг народ. Но кратко време след неговата смърт те се разделили и потеглили на разни страни — всеки начело на тази част от народа, която била подчинена под властта му. Първият му син, който се наричал Батай, пазейки завета на баща си, останал в земята на своите предци и до днес³. Вторият пък — братът на Батай, на име Контраг, преминал реката Тананс и се поселил в съседство с първия си брат. А четвъртият и петият преминавали река Истър, т. е. Дунав. Единият от тях се подчинил на аварския хаган в аварска Панония и останал там с народа си. Другият пък отишъл в Пентаполис, недалеч от град Равена, и минал под властта на християните. Третият брат пък, на име Аспарух, преминал Днестър и Днестър, стигнал до Онгъла, т. е. до северните ръкави на Дунав, и се заселил между Онгъла и ръкавите, като забелязал, че мястото е защитено от всички страни и труднопреодоляемо: нанистина мястото било блазисто и обкръжено отвсякъде с реки и представлявало за племето, отслабнало поради раздялата, сигурно убежище от неприятеля. Когато по този начин българите се разделили на пет групи, всяка една от тях малка на брой, в това време се появило големото племе хазари от вътрешността на Версия, т. е. Сарматия Първа⁴, и завладяло цялата проходима земя чак до Понтийско море. Най-напред то подчинило под властта си първия брат Батай, княз на Стара България, и го задължило да плаща данък, какъвто плаща и досега. Като узнал, че племе северно и нечисто неочаквано се разположило на шатри отвъд Дунава и Онгъла

¹ Император Констанс II (641—668). ² Т. е. Кубрат. ³ Текстът може да се тълкува по два начина. Възможно е Теофан да е претиснал бъдещето сиоя първоизвор, стремейки се Батай (Батяни). Възможно е също така Теофан да иска да каже, че племето на Батай е продължило да обитава същите земи и след смъртта на споменатия вояка — чак до IX в., когато е живял и мислел великият Теофан. ⁴ Област на югоиз от Азовско море.

Hoglon tabernaculum fixerit et appropinquantis Danubio discurrat, id est regionem, quae nunc tenetur ab illis quaeque tunc a Christianis possidebatur, tristatus est vehementer et iubet transire omnes exercitus in Thracem; et construens classim tam per terram quamque per mare contra eos motus est, hos bello persequi volens et contra Hoglon atque Danubium per Epirum pedites in aciem dirigens et per appropinquans litus naves adesse praecipiens. Porro Vulgares hac celeritate seu maxima multitudine visa super salute sua desperati ad praedictum praesidium figunt et sese circumquaque muniunt. Per tres autem et quatuor dies ex huiusmodi munitione nec illis exire audentibus nec Romanis propter adiacentium paludum occasionem proelium constituentibus, animadvertens polluta gens remissos Romanorum animos recreata et alacrior facta est. Porro cum imperator pedum dolorem acriter pateretur et ad meridiem cogeretur ob balnei usum una cum quinque dromonibus et propriis hominibus suis reverti, deseruit magistratus et populum iubens eum lanceis vibrantibus exercitari et impetum in eos facere et post se illos attrahere a munitione et bellum in eos movere, si fortassis exirent: sin autem, vel obsiderent eos et observarent in munitionibus. At vero hi, qui erant equestris militiae, imperatorem fugisse diffamantes metumque oppressi eadem tergiversatione abusi sunt, nemine persequente. Porro Vulgares hoc viso insequabantur post terga ipsorum et plures quidem gladio peremerunt, multos vero vulneraverunt persecuti eos usque Danubium. Quem transeuntes et venientes usque ad eam, quae dicitur Barban, circa fines Odyssei, et mediterraneo illic posito loco perspecto, quod in multa cautela consisteret, in posterioribus quidem propter Danubium fluvium, in anterioribus autem et ex lateribus ob clusuras et Ponticum mare, praesertim cum dominarentur et adiacentium Sclavinorum generationibus, quae dicebantur septem, Severes quidem locaverunt ab anteriore clusura Veragabo-

и че извършва набези по бреговете до Дунав земи, т. е. в областта, която сега се владее от тях и която тогава била собственост на християните, император Константин¹ силно се разгневил и заповядал цялата войска да мине в Тракия. Той събрал флотата и потеглил по суша и по море с цел да воюва срещу тях. По крайбрежието² изпратил пехотата към Онгъла и Дунав, а на корабите наредил да плуват близо до брега. Българите, като видели бързината на похода и огромната войска, загубили надежда за своето спасение, избягали към гореспоменатото си убежище и се укрепили от всички страни. Но в продължение на три-четири дена нито те се осмелявали да излязат от това укрепление, нито ромеите почивали сражение поради обстоятелството, че наблизо се намирали блато. Тогава северното племе забелязало, че ромеите паднали духом, съвсело се и станало посмело. След това, понеже императорът страдал от силни болки в краката и бил принуден да се върне на юг заедно с пет кораба и със свитата си, аа да прави бани, той оставил военачалниците и войската, като им заръчал да се уприжияват в хвърляне на копия, да нападнат българите и да ги увлекат подире си да излязат от укреплението; след това да почнат сражение с българите, ако те излязат; ако пък не излязат, да ги обсаждат и да ги държат в укреплението им. Но конниците разпространяли мъява, че императорът избягал, и, обзети от страх, силно побягнали, без никак да ги преследва. Българите пък, като видели това, се впуснали след тях и дори избили мнозина, мнозина наранили, преследвайки ги чак до Дунав. Като го преминали и стигнали до така наречената Варна, в околността на Одесос, и като забелязали, че мястото там се намира навътре и че е много добре защитено: отзад — от река Дунав, а отпред и от страни — от планински касури в Понтийско море, и особено като покорили и от съседните славяни така наричаните седем племена, те преселили северите [в земите] от предната част на Вергавската

¹ Византийският император Константин IV (668—685). ² Анастасий Библиотекар неправилно разглежда под *брегове* „Епир“ (област в Гърция); според него Номин, че византийската войска минала през Епир на път за Тракия. В същност тук *брегове* означава бряг, крайбрежие, суша, т. е. Черноморското западно крайбрежие. От гръцкия текст ясно се вижда, че византийската сухопътна войска се движела по черноморското крайбрежие към устието на Дунав, а флотата плувала успоредно край брега.

rum ad partes Orientales, in locis autem, quae sunt ad meridiem et occidentem usque ad Avariam, residuas septem generationes, quae sub pacto erant. Ergo cum in his dilatati fuissent, elati sunt et coeperunt ea, quae sub Romana re publica erant, castra seu praedia destruere atque praedari. Unde vi coactus imperator pacem fecit cum eis annua illis praebere pacta pollicitus in confusionem Romanorum ob multitudinem delictorum. Mirabile quippe ipso auditu erat his qui longe et his qui prope debebant, quod is, qui omnes tribulatioes sibi statuerat, tam scilicet eos, qui ad eum et occasum, quam illos, qui ad arcum et mesembriam commorabantur, ab ista detestabili gente fuerit superatus. Verum imperator ita quidem ex providentia dei hoc Christianis contigisse credens, evangelice tractans pacem fecit et fuit usque ad obitum suum quietus a cunctis hostibus studium habens praecipuum uniendi universas ecclesias dei, quae ubique divisae fuerant a temporibus Heraclii principis, proavi sui, et Sergii vaesarii ac Pyrrhi, qui indigne throno Constantinopoleos praefuere, unam voluntatem et unam operationem in domino deo ac salvatore nostro dogmatizantium. Quorum nequam opiniones subvertere satagens idem christianissimus imperator concilio universali Constantinopolim convocato ducentorum et octuaginta novem episcoporum tam dogmata, quae in antecedentibus quinque sanctis et universalibus conciliis fuerant confirmata, roboravit, quamque pium duarum voluntatum et operationum promulgari dogma decrevit per eandem sanctam et subtilissimam universalis concilli synodum; cui praeerant (tam) ipse piissimus imperator Constantinus, quam pii principes sacerdotum. (pp. 225_e—228_a)

кисур¹ до източните предели, и в земите, които са на югоизпад — чак до Авария, наставили останалите седем племена, които били под договор. И тъй, след като се разположили в тази област, те се възгордели и започнали да разрушават и разграбват онези укрепления и именни, които били под римейска власт. Ето защо императорът бил заставен да сключи мир с тях, като обещал да им плаща ежегоден данък² — за лозор на ромейте поради многобройните им прегрешения. Наистина, и за далечните, и за блиските народи било твърде чудно, че бил победен от това ненавистно племе онези, които направили своя данъкоплатци всички, които обитавали както на изток и запад, така и на север и юг. Все пак императорът вярвал, че това сполетяло християните по божие провидение и постъпил според Евангелието: сключил мир и чак до смъртта си не бил безпокояван от какъвто и да било неприятел. Той особено много се старал да обедини всички божии църкви, които навсякъде били разединени от времето на неговия прадедо император Ираклий и на безумния Сергий³ и Пир⁴, които недостойно заемали патриаршеския престол в Константинопол, поддържайки догмата, че в нашия бог и спасител имало една воля и едно действие. Христолюбивият император се старал да срази техните пакостни догми и свикал в Константинопол вселенски събор⁵ от двеста осемдесет и девет епископа. Там потвърдил догмите, които били утвърдени в предишните пет спети вселенски събора и установил на същия този свят и авторитетен вселенски събор да бъде оповестена догмата за двете воли и двете действия. Съборът бил ръководен от преблагочестивия император Константин и от благочестивите духовни първенци.

32. Iustinianus II contra Slavos et Bulgaros exercitus movet

Anno imperii Iustiniani secundo Paulus habetur antistes, qui septem annis throno

32. Юстиниан II воюва срещу българи и славяни

През втората година от царуването на Юстиниан предстоятел бил Павел⁶

¹ Според *Известията*: ИРАНИС, X, стр. 510, 564, и *Златарски*, История, I, 1, стр. 142, нов Бергската клисура трябва да се разбира днешният Чалтановски (Ришки) проход. ² Император Константин IV сключил с Аспарух договор за мир, за чиято дата са изказани различни мнения. Според *Златарски*, История, I, 1, стр. 147, годината е 679. Според *Ю. Грифонов*, Известията на сирийския патриарх Константин за Ислерихова победа над българите, ИИД, XI—XII, 1932, стр. 213, мирът е бил сключен след 16. IX. 681 г., а според *М. Войков*, За първия договор за Аспаруховите българи със славяните, ИИЗН, т. VI, стр. 468 сл., той е бил сключен преди 16. IX. 681 г. *Г. Цанкова-Паткова*, Българите във византийска Европа на източната и българската граница, ИИЗН, т. V, стр. 335 сл. поставя първия договор към края на 680 г. ³ Сергий, патриарх на Цариград (610—638). ⁴ Пир I, патриарх на Цариград (638—641). ⁵ VI вселенски църковен събор в Цариград през 680—681 г. ⁶ Цариградският патриарх Павел III (688—694).

Constantinopolitano praesedit; — — —. De-
struxit autem et pacem cum Vulgaribus
fixam perturbans typos, qui a patre proprio
sunt ordinabiliter facti, et iubet transire
in Thracem equestres militias volens tam
Vulgares quam Sclavinias praedarí.

Anno imperii sui tertio movit exercitus
Iustinianus contra Sclaviniam et Vulgarum;
et Vulgares quidem ad praesens sibi occur-
rentes impulsi, exurgens autem usque The-
salonicen copiosas multitudines Sclavorum
partim bello percepit partim, cum ad se
confluerent, in partibus Obsequii, cum per
Abydum transfretasset, constituit. Dum
autem reverteretur, in itinere praepeditus
a Vulgaribus in arto clusurae cum caede
proprii populi et vulneratione multa vix
remare praevaleuit. (p. 231_{r-2s})

33. *Slavi iussu imperatoris in Asiam migrantes a Romanis desciunt*

Anno imperii sui Iustinianus septimo
elegit ex Sclavis, qui se lubente migrave-
rant, milites triginta milia et armatis eis
cognominavit illos populum acceptabilem
principemque in eis Nebulum nomine sta-
tuit. Fisis autem in illis scripsit Arabibus
non se permansurum in pace, quae scripto
convenerat. Et assumpto populo acceptabi-
li et cunctis equestribus militis abiit Se-
bastopolim maritimanam. Arabes autem dis-
simulantes et pacem solvere minime pro-
ponentes, sed imperatorio excessu atque
procacia hoc agendi violentiam patientes,
armati et ipsi veniant Sebastopolim protes-
tantes, ne imperator, quae invicem cum
iuramentis consono pacto placita fuerant,
solveret; alioquin deus vindex et iudex
culparum foret. Sane cum imperator nec
auditu ipso huiusmodi verba percipere

който останал на константинополския па-
триаршески престол седем години; — — —.
След това¹ развалил мира, сключен с
българите², като нарушил условията,
установени от собствения му баща, и за-
повядал конна войска да мине в Тракия,
за да ограбва както българите, така и Сля-
вините³.

През третата година⁴ от царуването
си Юстиниан потеглил с войска срещу
Славиния и България⁵. Той отблъсвал
българите, които тогава му се противо-
поставили, а грамадното множество сля-
вини, като стигнал чак до Соаун, едни
от тях спечелил с война, други пък,
които се стекли към него, настанил
в земите на Опсикийон⁶, като минал
морето през Абидос. Когато обаче се
върщал, бил обкръжен по пътя от бъл-
гарите в една тясна клисура и едва
успял да се измъкне с цената на много
убити и ранени от собствените си войска.

33. *Славяни, преселени в Азия от им- ператора, изменят на византийците*

През седмата година⁷ от царуването
си Юстиниан събрал от славяните, които
по негово заповед се били преселили⁸,
тридесет хиляди войници и като ги въоръ-
жил, нарекъл ги „избрана“ войска и
им назначил Невул за военачалник. Упо-
вавайки се на тях, той съобщил на ара-
бите, че няма да спазва сключения с тях
писмен договор. След това взел избра-
ната войска и всички конни отреди и
потегнал към приморския град Севасто-
пол⁹. Арабите пък се престрували, че
нямат намерение ни най-малко да нару-
шат мира и търпеливо понасяли произ-
вола и дързостта на императора. Влоръ-
жени, те пристигнали при Севастопол и
настойвали императорът да не нарушава
това, което взаимно с клетви и с договор
по общо съгласие били установили; в
противен случай бог щял да отмъсти и
съди за греховете. Но понеже импера-
торът не искал и да чуе такива думи,

¹ През 687 г. ² През 687 г. Юстиниан II нарушил мирния договор, сключен между Констан-
тин IV и хан Аспарух. ³ Под „Славиния“ тук се разбират полуавтономните славянски племена
около Соаун, над които властта на императора е била само номинална. Срв. *Златарски, История*, I,
1, стр. 136, 160—161; *Ив. Дуйчев, Славяни и първобългари*, IV (1951), стр. 195—199. ⁴ През
688 г. ⁵ Походът била насочен през тракийските области на запад към Соаун. *Златарски, История*, I,
1, стр. 160, приема, че с България тук са означени населените с българи области по долното течение
на Струма. Същото се поддържа и от *В. Бешевлиев*: *Маярският кодекс*, София 1956, стр. 62—63.
⁶ Опсикийон — тема в Мала Азия. ⁷ През 692 г. ⁸ След сключили си поход против максими-
яните славяни през 687—688 г. Юстиниан II преселил голямо множество от тях в Мала Азия. ⁹ Касре
се на гр. Севастопол в Киликия, където през 693 г. Юстиниан II се срещнал с арабите.

pateretur, illi pacis et verbi scriptum solventes et in excelsa hasta pro vexillo praecedendi gratia suspendentes contra Romanos impetu irruunt Muamed ducem habentes, bellumque taliter inierunt. Et prius quidem superati sunt Arabes. Suggestens interea Muamed auxilianti Romanis Sclavorum duci mittit ei marsuppium nomismatibus pteum multisque repositionibus nunc seducens persuadet ad se fugere cum viginti milibus Sclavorum; et sic fugam Quiritibus acquisivit. Tunc imperator occidit horum residuos una cum liberis et uxibus trans praecipiti locum, Leucastium dictum, qui maritimae erat iuxta Nicomediae sem positus sinum. (pp. 233²⁰—233¹⁰)

Mundi anno VCLXXXVI, divinae incarnationis anno DCLXXXVI, anno vero imperii Iustiniani nono Callinicus habetur Constantinopolitane antistes, qui duodecim praefuit annos ecclesiae. Hoc etiam anno defectio est solis effecta hora diei tertia ita, ut quaedam clarae stellae parerent. Et exercitum movit Moamed contra Romaniam habens secum profugos Sclavos utpote expertes Romaniae et multos duxit captivos. (p. 233¹⁸⁻²⁴)

34. Iustinianus II auxilio Terbelli regis Bulgarorum imperium recipit

Et sine periculo ab aestu illo exivit et introivit in Danubium amnem. Cum autem misisset Stephanum ad Terbellin, dominum Vulgariae, ut sibi auxilium praestaret ad optinendum parentale imperium suum, repromisit ei plurima ea dona daturum et filiam eius in mulierem accepturum ipsique in cunctis oboediturum et concursurum iureiurando pollicitus. Quo ille cum ingenti honore suscepto, commovet universum sibi suppositum populum, Vulgarum scilicet, atque proximo anno ad regnantem urbem venerunt.

Anno imperii Apsimari septimo mortuus est Abimelech, Arabum princeps, et tenuit Uhaled, filius eius. Eodem quoque anno Iustinianus cum ad regiam civitatem venisset una cum Terbelli et subiectis Vulgari-

те, нарушавайки писаните и договорени условия, закачили договора на дълго копие, което понесли напред вместо знаме и се отуринали стремително срещу ромеите начело с вождя си Мохамед. Така започнали сражението. Отначало арабите били победени. Между това Мохамед пратил на помощ на славяните, който помагал на ромеите, пълна торба с пари, предлагайки му с много обещания да избяга при него с двадесет хиляди славяни. Така той подготвил бягството му от ромеите. Тогава императорът избил останалите славяни заедно с жените и децата им в една пълмат, наречена „Левина“, която била разположена близо до Никомидийския залив.

През 686 година от сътворението на света, т. е. 686 от рождението на Христа², и през десетата от царуването на Юстиниан³, прелестотел на Константинопол станал Калиник⁴, който възглавявал църквата дваналесет години. През тази година, през третия час на деня, станало слънчево затъмнение, тъй щото се виждали ясно някои звезди. Мохамед се отправил срещу Романия, водейки със себе си бегълци славяни, понеже познавали добре Романия, и отвлякъл много пленници.

34. Българският хан Тервел помага на Юстиниан да си възвръне престола

И [Юстиниан] невредим се спасил⁶ от бурята и навлязъл в река Дунав. Когато обаче изпатил Стефан⁵ при българския владетел Тервел с молба да му помогне да вземе отново бащиния си престол, този от своя страна му обещал да му даде много дарове и да вземе за жена неговата дъщеря, потвърждавайки с клетва, че във всичко ще го слуша и ще му се притича на помощ. Тервел приел пратеника с голяма почит, вдигнал целия си подвластен народ, т. е. българите, и на следната година⁷ пристигнал до Цариград.

През седмата година⁸ от царуването на Апсимар⁹ умрял арабският владетел Абимелек и го наследил неговият син Ухалед. През същата година Юстиниан стигнал до Цариград заедно с Тервел и подчинените му българи и се

¹ Нос в Никомидийския залив. ² Събитията се отнасят към 686 г. ³ Юстиниан II Правосъд. ⁴ Калиник I, цариградски патриарх (693—705). ⁵ Това станало в 705 г. ⁶ Приютен на Юстиниан. ⁷ През 705 г. ⁸ През същата 705 г. ⁹ Апсимар е славеният от Юстиниан II император Тиберию III (695—705).

bus, castra metatus est ad portam Charsii et usque Blachernas. Et per tres dies alloquens eos, qui erant in urbe, conviciis dehoneſtabantur ab illis, qui eorum saltem nec verbum admittebant. At vero Iustinianus cum paucis contribulibus bello excepto per aquaeductum ingressus et tumultum excitans fodiendo urbem optinuit et post paululum tabernacula in palatio Blachernarum tetendit.

Imperat itaque Romanis denuo Iustinianus annis sex, Arabum vero princeps efficitur Uhalid annis novem. Constantinopolitanus episcopus habetur Cyrus, qui sex praesedit annis ecclesiae; de quo dicetur inferius.

Igitur anno imperii sui primo, id est quo imperium suum Iustinianus recepit, multa dona Terbeli tribuens simul et regalia vasa dimisit eum in pace. Ceterum Apsimarus urbem relicta Apolloniadem fugiens adit; insecutionem tamen perpressus apprehenditur et ad Iustinianum deducitur. Porro Heraclius a Turcae victus adductus est cum omnibus, qui eis opitulabantur, quos in muro omnes suspendio interfecit. (pp. 238₁₆—239₁₃)

35. Bulgari apud Anchialum Romanos profligant

Mundi anno VCC, divinae incarnationis anno DCC, anno vero imperii sui tertio Iustinianus pacem inter Romanos et Vulgares evertit et equestres militias in Thracem transire faciens classibus constructis contra Vulgares et Terbeli properavit. Cum autem venisset ad ripam, navigium quidem ante castrum applicare fecit, equites vero in superioribus campis sine custodia et omni suspitione castra metari praecepit. Populo autem sicut ovibus per campos ad legendum fenum disperso, viderunt exploratores Vulgarum vanam Romanorum dispositionem et coacervati ut ferac subito irruerunt et vehementer consumpserunt Romanicum ovile, multam praedam et equos et arma exceptis his, qui perempti sunt,

разположил на лагер до Харсийската врата и до Влахерните. В продължение на три дни те увещавали жителите на града, които ги оскърявали и хулили и не искали дори да ги слушат. Но Юстиниан с неколцина привърженици, без да води война, се промъкнал през водопровода, прозавел суматоха и тъй завладял града. След това разпъвал палатките си във Влахернския дворец.

Така Юстиниан отново царувал над ромеите шест години¹, а владетел на арабите станал Ухалед, който царувал девет години. Константинополски епископ бил Кир, който изглавявал църквата шест години; за него ще се говори по-долу.

През първата година от царуването си, т. е. когато за втори път заел престола, Юстиниан удостоил Тервел с много дарове и царски прибори, след което го изпратил в мир. Апсимар, като напуснал столицата, с бягство стигнал до Апологиада²; той бил обаче проследен и доведен при Юстиниан. И Ираклий³ бил доведен от Тракия, окован, заедно с всички, които им помагали. Императорът погубил всичките, като ги обесил върху крепостната стена.

35. Българите наваяят поражение на византийците при Анхиало

През 600 г. от сътворението на света т. е. през 700 година от рождението на Христа⁴, именно през третата година от царуването си, Юстиниан нарушил мира между ромеите и българите, заповидал конните отреди да минат в Тракия и бързо потеглил с флотата срещу българите и Тервел. Като стигнал до брега⁵, той наредил да закотвят флотата пред крепостта, а конницата да се разположи на лагер в отстрещната равнина, без да вземе обаче надлежни мерки за охрана. Но когато войниците се пръснали по полето като овце да събират сено, разувонавши на българите видели изоставения лагер на ромеите, струнали се и като зверове внезапно нахвъртали, разнебитили странно ромейския лагер и взели много плячка, коне и оръжия, без да споменаваме тях, които

¹ Второто царуване на Юстиниан II е от 705—711 г. ² Вероятно тук Визиния. Но може да се отнася и с неяснота, понеже във Византия имало много градове със същото име. ³ Спомняйки тук Ираклий без брат на Тибериат III Апсимар. ⁴ Сиреч в 708 г. ⁵ В гръцкия текст на Теофан за това място стои "ἄγκυρα", ясно е, че Юстиниан II пристигнал до Анхиало. В случая обаче Анастасий Библиотекар превел буквално "ἄγκυρα" като "ἄγκυρ' ἀπὸ βρεχ' (ad ripam)".

accipientes. Porro Iustinianus, cum ad castrum fugisset cum his, qui evaserant, per tres dies portas clausit et obseratas tenuit vidensque Vulgarum perseverantiam ipse primus equi sui nervos incidens omnes id ipsum facere iussit. Armis autem bellicis supra murum positis, noctu in scaphas ascendens latenter enavigavit et cum confusione pervenit ad urbem. (p. 240₀₋₂₀)

36. *Bulgari usque ad Constantinopolim discurrunt*

Interea Vulgares per Philea clam in Augustum incidentes et magna caede facta usque ad urbem discurrentes et multos transvehentes nuptiisque opulentis et dapilibus prandis cum vario argento ceteroque apparatu repertis usque ad auream portam discurrentes totaque Thrace praeda evacuata illaesi cum innumeris pecoribus ad propria sunt reversi. (p. 245₁₀₋₂₁)

37. *Iustinianus II una cum Bulgaris ad Constantinopolim venit*

Mundi anno MCCVIII divinae incarnationis anno DCCVIII, Leo imperator Romanorum provehitur, qui viginti quatuor superavit annis. Sulehman vero dux Arabum nescitur quibus tribus praefuit annis. Hoc itaque anno Leo imperare coepit ex Germanicis dirivatus, genere Syrus, qui a Iustiniano imperatore, cum prius regnaret, transfertur in Mesembriam Thracae. Porro posterioris imperii sui tempore cum veniret una cum Vulgaribus, obvius ei cum muneribus fuit ovium quingentarum. Placatus autem Iustinianus spatharium profectus illum fecit et habuit hunc sicuti germanum amicum. (pp. 251₂₈—252₁)

38. *Sarraceni Constantinopolim obsident castellaque Thraciae depopulantur*

Interea Masalmas, cum in Asia hiemasset, praestolabatur Leonis promissa. Cumque

набили. След това Юстиниан прибегнал до градската крепост с тези, които се отървали живи, затворил портите и ги държал заключени в продължение на три дни. Виждайки упорството на българите, той пръв сам прерязал жилите на своя кон и заповядал всички да направят същото. Като наредил да поставят оръжието си върху стената, през нощта взел флотата, тайно отишъл и неосрамен пристигнал в столицата.

36. *Българите нахлуват до околностите на Цариград*

Между това¹ българите тайно настигнали през Филея² към Протока и извършили голямо кръвопролитие. Те нахлули чак до столицата, отелекли мнозина, които заловили на богати свадби и пищни угощения със сребърни и други драгоценни прибори. Прониквайки чак до Златната врата, опустошили с грабежа си цяла Тракия и невредими се завърнали в собствената си земя с безброй награбен добитък³.

37. *Юстиниан II пристига с българите при Цариград*

През 6209 година от сътворението на света т. е. в 709 г. от рождението на Христа⁴, император на ромеите станал Лъв⁵, който управлявал двадесет и четирн години. Сулейман пък е известен като вожд на арабите, който ги управлявал три години. И тъй през тази година се възцарил Лъв, родом от Германия, по произход сирец, когато император Юстиниан преселил в тракийска Месемврия по време на първото си царуване⁶. По-късно, когато Юстиниан при второто си възцаряване⁷ дошъл заедно с българите, Лъв го посрещнал с дар от 500 овце. Юстиниан, който бил доволен от него, веднага го назначил спатарий и го имал като роднина и приятел.

38. *Арабите обсаждат Цариград и опустошават тракийските крепости*

Между това Масалмас⁸, след като презимувал в Азия, очаквал обещаното

¹ В 712 г. ² Според Tabula Peutingeriana (Vindobonae 1888, segment VII) Phileas била третата станция по крайбрежния черноморски път Цариград — Кюстенджа. Според *Cluverii, Poenae orbis antiqui, tabula XVII (Byzantium et Thracia)*, тя се намирала при северния бряг на ех. Дарданел. Срв. *Златарева, История*, I, I, стр. 176, бел. I. ³ Според *Златарева, История*, I, I, 176, тези вражески нахлувания на българите във византийска територия се дължали на това, че новият византийски император Филипик Вирал не отказал на подкуп и утвърдил стария мирен договор с Тервел. ⁴ Сирец 717 г. ⁵ Император Лъв III царувал от 717 до 741 г. ⁶ През 685—695 г. ⁷ През 705 г. ⁸ Масалмас, арабски вожд. Поа негово предложение арабите предприели голяма обсада на Цариград в 717—718 г.

di a Leone recepisset, et comperto, quod illius esset ab ipso, adiens Abydum rursus transvexit populum copiosum in Thracem et contra regiam urbem commotus est scribens et ad Suleheman protosymbolum, quo veniret una cum preparatis classibus. Porro nono decimo kalendarum Septembriarum obsidere coepit urbem Masallias depopulatus et Thracia quoque castella. Circumvallato vero terreno muro foderunt in circuitu foveam prolixam et magnam et super eam siccis lapidis mactam posuerunt. Kalendis autem Septembribus primae indictionis ascendit impugnator Christi Suleheman cum stolo et ameraeis suis habens mirae magnitudinis naves et scaphas sumptus velentes et dromones numero mille oclingentos; et fixit stationem a Magnaura usque ad Cyclobium. Post duos sane dies austro flante inde protecti navigio venerunt ad urbem, et quidam eorum (in) ea loca, quae dicuntur Eutropii et Anthemii, transieunt, quidam autem ad partes Thraeae a castello Galati et usque ad Clidium applicuerunt. Verum grandibus illis navibus ex onere aggravatis atque retardatis douscussos usque ad viginti scaphas remanserunt habentes centenos loricatedos ad has custodiendas. Praeterea serenitate, quae has in rennate comprehendit, effecta, et angusto modicum flante, ad exteriora impulsae sunt. Imperator vero, protinus igniferis navibus contra eas directis ab Acropoli, has divina ope igne consumpsit; et aliae quidem ex his ad ripae muros projectae sunt, aliae vero una cum hominibus in profundum dimissae sunt, porro aliae usque ad Acutam et Latam insulam consumptae portatae sunt. Hinc ergo qui erant ex urbe fiduciam perceperunt, ast hostes magno pavore concussi sunt humidi cognoscentes efficacissimam ignis operationem. — — — Cum autem hiemps in Thrae valde gravis accessisset adeo, ut terra non pareret a nive,

a) austro et. hist. misc.

от Лъв¹. И като не получи нищо от Лъв и разбрал, че бил измамен от него, отишъл в Абид² и прехвърлил отново многобройна войска в Тракия. Той се насочил срещу столицата и писал на първостъветника си Сулейман да дойде с приготвените кораби. На 14 август³ Масали започнал обсадата на столицата, опустошавайки и тракийските крепости. Той обкръжил града със земен насип, изкопал няколко дълги и голями ров, а над рова издигнал камена ограда от суха зидария. На 1 септември през първия индикт, христоборецът Сулейман се отправил по море с флота заедно със своите емири⁴, имайки на разположение удивително огромни кораби и ладии, возещи припаси, и бързоходни кораби на брой 1800; разположил се на котва от Магнаура⁵ чак до Киклозион⁶. След два дни, като задухал южен вятър, потеглили оттам по море и стигнали до столицата. Някои от тях доплували до местността, наречена Евтропиена⁷ и Антемиена⁸, други пък спрели с корабите до пределите на Тракия, от крепостта Галат⁹ чак до Клидион¹⁰. По понеже тези големи кораби били обременени и забавени от товара, останали около 20 ладии за охрана на тила с по 100 души тежко въоръжени, за да ги пазят. Освен това, понеже се изяснило времето, което ги сварило в пролива, и задухал слаб южен вятър, те били изтласкани към брега. Императорът пък, като насочил веднага от Акропола срещу тях огненосни кораби, с Божию помощ ги нагорил; някои от тях били изхвърлени към крайбрежните стени, други потънали в дълбините заедно с хората, трети пък били отнесени разбити чак до островите Акута и Лата¹¹. Поради това онези, които се намирали в столицата, се ободрили, а неприятелят бил поразен от голям страх, като познал унищожителното действие на техния огън¹². — — — Понеже настъпила много тежка зима в Тракия, дотолкова, че земята не се виждала от снега, който

¹ Лъв III. Масалиос се опитвал да преговаря с него, когато Лъв бил още претор на италийските войски при управлението на император Теодосий III (715—717). ² Абид — град в Мала Азия, на Хелеспонта. ³ Събитията стават през 717 г. ⁴ Емири — титан, които се деляла на военачалници и управители на провинции в арабите. ⁵ Магнаура — язовир и школа, разположена в западния край на Цариград, край морето при Евкомон. ⁶ Киклозион — укрепен нос на Мраморно море между Теодосиевата стена и Евкомон. Нарича се още Стрелитан; вж. *Златарски, История*, I, I, стр. 234, бел. 2. *R. Loria, Constantinople byzantine*, Paris 1909, стр. 415. ⁷ Евтропиената алия била разположена на Босфора срещу Цариград, близо до Халедон. ⁸ Антемиена местност — разположена на малкоазиатския бряг на Босфора, срещу Цариград. ⁹ Крепостта на Галат — разположена в дн. Галата, на отрядния бряг на Златния рог. ¹⁰ Клидион — местност, разположена на тракийския бряг на Мраморно море. ¹¹ Острови в Мраморно море. Анастасий превеждал с Асиа и Лата *Abida* и *Piccola*. ¹² Гръцкият текст: *Високогорията от сириния Катина* през зимата погълнала на VII в. Горна пък водата и изпалаз тогичните кораби с дървени носотруци. Точният му състав не е известен. Предполага се, че той съдържах сяр, селитра и нефт. Вж. подробности у *Bréhier, Les institutions*, стр. 414—415.

quae in crystallum versa esse videbatur, multitudo equorum et camelorum ceterorumque animantium inimicorum mortua est. (pp. 255₈—256₈, 256₁₀₋₁₁)

39. *Bulgari viginti duo milia Saracenorum occidunt*

Porro coacervavit in eos bellum etiam Vulgarum gens et, ut aiunt qui hoc certius norunt, viginti duo milia ex Arabibus occiderunt, et multa tempore suo eis acciderunt atrocita ita, ut experimento discerent, quia deus et sanctissima virgo deique mater hanc munivit urbem et Christianorum imperatorem, et non est omnimoda dimissio dei in his, qui invocant eum in veritate, licet ad modicum quid castigemur propter peccata nostra. (p. 257₇₋₁₁)

40. *Bulgari una cum Artemio ad Constantinopolim veniant*

Eodem etiam anno Niceta Xylinites scribit ad Artemium Thessalonicae morantem, quo pergeret ad Terbelin, quatinus cum auxilio Vulgarico contra Leonem veniret. Qui obaudiens ad Terbelin abiit, et dat ei exercitum et dat ei quinquaginta auri centinaria; et his receptis Constantinopolim venit. Urbe sane id minime admittente, Vulgares hunc Leoni tradiderunt et liberali honorati ab eo benignitate reversi sunt. Ast imperator hunc cum Xylinite, peremit publico quoque fisco substantiam applicans Xylinit, qui, cum magister esset, substantiam multam possederat. Sisinnium patricium, cognomento Rendachum, eo, quod fuerit cum Artemio, Vulgares capite punierunt et archiepiscopum Thessalonicae Leoni principi tradiderunt, qui decollatus est cum Artemio. Similiter et Hsoben, patricium et comitem Opsicil, et Theoctistum primum a secretis et Nicetam Anthracem et comitem Titichei ut amicos et concordos eius occidit, reliquos autem mutialis navius proscriptione damnatos in exilium misit. (259₁₁₋₂₂)

като че ли се бил превърнал в кристал, измреди множество коне и камили, и други животни на неприятеля¹.

39. *Българите убиват двадесет и две хиляди араби*

След това арабите били нападнати и от племето българи² и, както разказват тези, които знаят това по-сигурно, българите убивали двадесет и две хиляди араби. В същото време много бедствия сполетели арабите, та от опит да научат, че бог и пресветата дева и божия майка закрилят този град и императора на християните и че бог няма да изостави завинати тези, които го призовават в истината, въпреки че за кратко време сме били наказани заради нашите грехове.

40. *Българите заедно с Артемий пристигат до Цариград*

През същата година³ и Никита Ксилинит⁴ писал на Артемий⁵, който се намирал в Солун, да стигне при Тервел, та с българска помощ да потегли срещу Лъв⁶. Той го послушал, отишъл при Тервел, комуто предоставил войска и му дал петдесет центинарии⁷ злато. Тервел приел предложението и пристигнал до Константинопол. Разбира се, столицата ни най-малко не допуснала това и затова българите предали Артемий на Лъв и, почеейки от него с щедри дарове, се завърнали. А императорът го изпратил заедно с Ксилинит, като дори конфискувал за държавното съкровище имуществото на Ксилинит, който като магистър бил придобил големи богатства. Патриция Сининий, по прякор Рендаки, поради това че бил с Артемий, българите наказали с обезглавяване, а солунския архиепископ предали на император Лъв, който обезглавил архиепископа заедно с Артемий. По същия начин погубил и Исой, патриций и управител на Опсикцион, и Теоктист, пръв секретар, и Никита Антраке, началник на градската крепост⁸, понеже били приватели и съучастници, на Артемий. На останалите пък отрязал носовите, осъдил ги и ги направил на заточение.

¹ Т. е. от арабите, които обсаждали Цариград през 717—718 г. ² През 717 г. българите действували като съюзници на византийците, които арабите нападнали и обездали Цариград по суша и по море. ³ През 717 г. ⁴ Военначалник (magister). ⁵ Артемий — по-късно император Анастасий II (712—715). ⁶ Византийският император Лъв III, Исавър. ⁷ Кентинарий = 100 лири злато. Литрига = 323 грама злато или 72 номизма. ⁸ В случая Анастасий Библиотечар е употребил антиквизм наразомитен Titichel, с който буквално е предал на латински гръцкото *βουχίον τῆς πόλεως* у Теофан. Гръцкият текст обаче е ясен и дава възможност да се разбере, че се държе за началник (*ἀρχηγός* — *archigōs*) на крепостта (*βοημειον*).

41. *Slavi in Syria militant*

Qui cum didicisset Abdelam, filium Alim, fratrem vero Salim, summum praefectum Syriae, principatum sibi affectantem et venientem ad optinendam Persidem adversantemque Persis ei faventem his, qui erant Syriae quique auxiliabantur ei, civitatis exercitibus suis aggreditur eum apud Nitzibin, et victo eo Abumuslim multos peremit: erant enim plures ex his Sclavi et Antiocheni. (р. 281₁₋₂)

42. *Bulgari in fines Romanorum usque ad Murum Longum veniunt*

Anno imperii Constantini quinto decimo Paulus Romanae sedis praesul habetur. — Imperator autem Constantinus Syros et Armenios, quos a Theodosiopol et Mellitana duxerat, in Thraciam emigravit, ex quibus etiam Paulicianorum est haeresis dilatata. Similiter et in urbe paucis prae mortalitate factis habitatoribus eius, duxit una cum familiis, tam ex iustis et Hellade quam ex inferioribus partibus, neque urbem habitare licet, quam et condensam reddidit.

Eodem quoque anno quaesiere Vulgares pacta propter castra, quae constructa fuerant. At imperatore apocrisiarum eorum debonitate eadem hostiliter et neque ad longum murum venerunt et multo excidio perpetrato illaesi reversi sunt. (pp. 281₂₆ — 282₂)

43. *Constantinus imperator Slavinas Macedoniae depredatur*

Anno imperii sui octavo decimo Constantinus Slavienas penes Macedoniam positas captivavit et reliquos subjugavit. (р. 282₂₀₋₂₁)

41. *Славяни служат като войници в Сирия*

Абумуслим¹, като изучил, че Абдел син на Алим, брат на Салим, върховен управител на Сирия, се домогва до властта и идва, за да завладее Персия, да откъснати на персите и да облагодетелствуват гилите племенини от Сирия, кланал войските си, нападнал го при Нисиб² и като го победил, погубил мнозина — а повечето от тях били славяни³ и антиохийци.

42. *Българите нахлуват във византийските предели чак до Дългата стена*

През петнадесетата година⁴ от царуването на Константин⁵ Павел⁶ станал предстоятел на римската катедра. — Император Константин преседил в Тракия тези сирийци и арменци⁷, които бил довел от Теодосиопол и Мелитена; те разпространили ереста на павликяните. Понеже тъй населението на столицата намаляло поради смъртност, той преседил и заселил в нея жители както от островите и Елада, тъй и от пограничните области, заедно със семействата им, и така й увеличил населението.

През същата година⁸ българите заради крепостите, които били построени, поискали уговореното по договора⁹. Но тъй като императорът съзрявал такова пратеник, те започнали военни действия, стигнали чак до Дългата стена¹⁰ и като извършили голямо кръвопролитие, завършили се безнаказано.

43. *Император Константин пленява македонските Славини*

През осемнадесетата година¹¹ от царуването си Константин¹² спленил Славинките от Македония, а останалите жители покорил.

¹ Абумуслим, арабски войк. ² Събитията станали през 755 (754) г. ³ Нисиб, гр. в Месопотамия ⁴ Вероятно поселенията на арабо-византийската граница славянски племена. Срв. А. Василева, Византия и араби, СПб. 1902, стр. 97—98. ⁵ През 755 г. ⁶ Византийският император Константин V Копроним (741—775). ⁷ Павел Пявез (757—767). ⁸ През 755 г. византийският император Константин V поискал на строев по българската граница в Тракия и поселването на сирийци и арменци в тези крепости, с които бил довел от Теодосиопол и Мелитена. ⁹ През 755 г. ¹⁰ Издигането на нова византийска крепост по българската граница в Тракия и поселването на сирийци и арменци в тези крепости, с които бил довел от Теодосиопол и Мелитена. ¹¹ През 755 г. ¹² Императорът на нова византийска крепост по българската граница в Тракия и поселването на сирийци и арменци в тези крепости, с които бил довел от Теодосиопол и Мелитена. Ето защо българските данъци основателно помислял да му се даде уговореното и пратеник пратеник при император Константин V Копроним. Вж. Златарски, История, I, I, стр. 204. ¹³ Така наречената „Дълга стена“, построена от император Анастасий I. ¹⁴ Т. е. 765 г. ¹⁵ Константин V Копроним.

44. *Bulgari exercitum Romanorum ad clausuram Beregabae trucidant*

Imperator autem exercitum movit in Vulgariam, et veniens in Veregabam ad clusuram, obviam ei Vulgares advenerunt et multos exercitus eius trucidaverunt, in quibus et Leonem patricium et praetorem Thracensiorum, et alium Leonem logothetam cursus, et populum multum, et acceperunt arma eorum; et sic inhoneste reversi sunt. (p. 283—4)

45. *De Teletzis Sabini Paganique imperio*

Anno imperii Constantini vicesimo secundo apparuit docites in Oriente, et interfectus est filius Phatimae. At vero Vulgares insurgentes occiderunt dominos suos a seipsum dirivatos, et statuerunt virum insensatum nomine Teletzin, triginta cum esset annorum. Multi praeterea Sclavi fugientes ad imperatorem confluerunt, quos constituit super Artanan. Porro sexto decimo kalendas Iulias exivit imperator in Thracem, misso quoque navigio per Euxinum pontum, usque ad octingenta chelandia ferentia duodecim equos. At vero Teletzis audita contra se iam per terram quam per mare facta commotione assumpsit in auxilium ex adjacentibus sibi nationibus viginti milia, et his in munitionibus constitutis se cautum et intrepidum reddidit. Ast imperator cum venisset, castra metatus est in campo Anchiali; et pridie kalendas primae indictionis, feria quinta, Teletzis apparuit cum multitudine gentium veniens, ineuntesque bellum concidunt diutius invicem. Verum Teletzis terga vertens effugit. Porro pugna tenuit ab hora quinta usque ad vespertinam, et multitudines Vulgarum numerosae peremptae sunt, multi vero ex eis capti multique imperatori subditi facti sunt. Ast imperator huiusmodi elatus victoria publicavit hanc eoriam urbem, cum exercitibus ingressus armatus et laudibus a plebibus celeberrimis diflamatus, et xylopanduris constrictos trahens Vulgares captos, quos extra portam auream decollari praecipit a civibus. Te-

44. *Българите разбиват император Константин във Верегабската клисура*

Императорът¹ предприел поход срещу България² и стигнал до Верегабската клисура³. Българите излезли на срещата и набили мнозина от войската му, между които и Льва, патриций и военачалник на тракейците⁴, и друг един Лев, логотет на дрома, в голям брой войници, като взели и оръжието им. Така римите безславяно се върнали.

45. *За царуването на Телец, Сабин и Пеган*

През двадесет и втората година от царуването на Константин⁵ се явила на изток комета и синът на Фатима бил убит. Българите пък, като въстали, убивали своите господари, които произхождали от ханския род⁶ и поставили на престола мъж неразумен, на име Телец, който бил на тридесет години. Освен това много славяни избягали и се стекли при императора⁷, който ги настанил отвъд р. Артана⁸. След това на 16 юни⁹ императорът заминал за Тракия, като изпратил и флота през Евксинския път около осемстотин кораба, возещи по дванадесет коня. А пък Телец, като узнал, че срещу него се вдигнал такъв поход по суша и по море, взел от съседните народи в помощ двадесет хиляди души, които настанил в крепостите, и се върнал сигурен и спокоен. Императорът пристигнал и разположил лагера си в полето на Анхиало; на 30 юни, първи нидикт, в четвъртък, Телец пристигнал с множество племена и двете страни започнали продължително сражение. Телец напуснал полесражението и побягнал. Битката траяла от обяд до вечерта. Множество българи паднали убити, мнозина били пленени, мнозина пък били покорени от императора. А императорът бил възгорден от тази победа и я чествувал всеобщо в столицата. Той влязъл въоръжен заедно с войската и бил възторжено приветствуван от народа. По негова заповед гражданите обезглавили били от Златните врата пленените българи,

¹ Византийският император Константин V Копроени. ² Касае се за подлудването на византийската войска в България през 759 г. ³ Вж. тук стр. 250, бел. 1. ⁴ Траксийци, жители на Тракияската тема в М. Азия. ⁵ Константин V Копроени. ⁶ Вж. Златарски, История, I, 1, стр. 209, 6 и 1. ⁷ Хан Телес (761—764). ⁸ След като Телес се въздигнал на престола, около 200 000 славяни избягали от България и доброволно напали под възгвта на византийския император. Константин V Копроени ги приел в държавата си и им предоставил места за заселване в Мала Азия около р. Артана — вж. Витиния, Вж. Златарски, История, I, 1, стр. 209—211; Ив. Дуйчев, Славяни в първобългарин, стр. 199 сл. ⁹ През 763 г.

Sabino sederet, suscepit eos et exprobrauit inordinationem eorum et odium habitum in Sabinum, feceruntque pacem, ut putabatur. Ast imperator mittens clam in Vulgariam cepit Severorum principem Sclavunum, qui multa Thrace fecerat mala. Comprehensus autem est et Christianus, qui ex Christianis margarites et primus scamaronum effectus est, quem apud sanctum Thomam manibus et pedibus detrucentes adduxere medicos, qui hunc vivum inciderunt in thrace pube tenus ad hominis cognoscendam positionem atque structuram, et sic cum tradiderunt igni. Actutum praeterea imperator exiens ab urbe, cum sine custodia invenisset ob deceptoriam pacem clusuras, ingressus est Vulgariam usque ad Tzicas, et misso igne in cortes, quas repperit, cum timore reversus est, cum nil forte patrasset. (287¹¹⁻¹⁸)

48. *Classis Romana apud Anchialum aquilone confertur*

Denique duodecimo kalendarum Februariarum quartae indictionis motus est contra Vulgares, et direxit ad Achelon duo milia sexcenta chelandia construens ea et armans ex cunctis thematibus; quae cum in toris stationem fixissent, flante aquilone contrita sunt paene omnia, et pecatus est populus multus ita, ut imperator et extendere retia et sic mortuos educere ac sepelire praeceperit. (p. 288¹⁹⁻²²)

49. *Constantinus Imperator operarios ex Thracia ducit*

Porro sexto decimo kalendas Decembrias eiusdem quintae indictionis decreto imperatoris promovetur Nicetas eunuchus ex Sclavis ortus irregulariter patriarcha Constantinopoleos. Et facta est siccitas ita, ut nec ros de caelo caderet, defecitque ab urbe penitus aqua et otiosae remanserunt tam cisternae quam lavacra, quin potius et

заедно със Сабин¹, ги приел, упреква ги заради непослушанието и омразата им към Сабин. След това, както се предполага, сключили мир. Императорът провадил тайно в България кора, които заловили княза на северите Славун², който бил извършил много пакости в Тракия. Бил заловен и Християн, който станал изменник на християните и вожд на скамарите³. Него с отсечени ръце и крака отвели до „Свети Тома“⁴ при лекарите, които го разсекли жив от гърдите до краищата, за да разучават устройството на човешкото тяло. След това го изгорили. Императорът веднага потеглил от столицата и като заварил проходите на България без охрана поради измамния мир, навлязъл в пределите ѝ чак до Чика⁵. Той подпалил аулате, които намерил там, и от уплаха се върнал назад, без да извърши нещо съществено.

48. *Ромейската флота претърпява корабкрушение при Анхиало*

На 21 януари, четвъртия нидикет⁶, се влигнал срещу българите император Константин и отправил към Анхиало 260 кораба в бойно снаряжение с войници, събрани от всички теми. Когато те хвърлили котва при брега, навил се северен вятър и почти всички кораби били унищожени, та загинал много народ. Императорът наредил да хвърлят мрежи и по този начин да изтеглят умредите и да ги погребат.

49. *Император Константин довежда от Тракия майстори*

На 16 ноември през същия пети нидикет⁷ с постановление на императора⁸ бил поставен незаконно за патриарх на Константинопол евнухът Никита⁹, славянин по произход. И настанала суша, та нито капка дъжд не паднала от небето и в столицата водата напълно изчезнала. Останали без вода не само водоемите, но и къпалните, та дори и водоскоците.

¹ Бившият български хан Сабин (764—766). ² Княз Славун предвождал славянското племе север, които влизали в състава на славяно-българския държавен и държавно-наследствен преход в Източна Стара планина, през която се влизало в самото средноие на България. ³ Скамари се наричали разбойническите шайки, които върлували по речията на Византийската империя. Вж. А. Д. Дмитриев, Движение скамаров, ВВр, V, 1952, стр. 3—14. ⁴ Престанището „Св. Тома“ в Цариград. ⁵ Според Ф. Ф. Успенский: ИРАИИ, X, 1906, стр. 547, под „Чика“ трябва да се разбира р. Тича, според Златишкова, История, I, 1, стр. 223—224, — юточната част на Стара Планина (Zakle), а според Шкорниел, Материален, стр. 171, — Върбино Гробище, латинското име на северите. Според А. Бонеллиел, Първобългарски паметник, стр. 78, тук става дума за р. Камчия, която на старобългарски се наричала Тича. ⁶ През 774 г. ⁷ Вероятно през 767 г. ⁸ Император Константин V Копроном. ⁹ Никита I, цариградски патриарх (764—780).

fontalia fluentia, quae prius iugiter effluebant. Quod influens imperator coepit renovare aquaeductum Valentiniani, qui, cum usque ad Heradium perdurasset, ab Avaribus est destructus. Electis ergo ex diversis locis artificibus ab Asia quidem duxit et Ponto aedificatores mille et linitores ducentos, a Graecia vero et insulis testacarios quingentos, porro ex ipsa Thracia operarios quique milia et tegulas facientes ducentos, et praeposuit eis principes executores operum ac patricium unum; sicque opere consummato aqua introivit in urbem. (р. 200_{nr=22})

50. *De Constantini V imperatoris expeditionibus contra Bulgaros*

Anno imperii sui tricesimo tertio movit Constantinus mense Maio duodecimae indictionis stolum chelandiorum duorum milium contra Vulgariam. Et ingressus et ipse in rubra chelandia motus est ad intrandum Danubium amnem, derelictis quoque praeforibus equestrum thematum extraclusuras, si forte possent Vulgaribus in se intuitum intentionis figentibus introire in Vulgariam. Cum autem venisset usque ad Barnas, formidavit et redire meditabatur. Sed et Vulgares videntes ac simili pavore metuentes miserunt Boilam et Trigaton petentes pacem. Quos cum vidisset imperator, gavisus est et pacem fecit, praestito vicissim iureiurando, quatinus neque Vulgares exirent contra Romaniam, neque imperator studeret in Vulgariam intrare. Et factis super hoc ex utraque parte scripturis ad invicem, reversus est imperator et urbem adiit, taxatis derelictis ex omnibus thematibus in castris, quae condidit. Octobrio vero mense undecimae indictionis nuntium suscepit a Vulgaria ab occultis amicis suis, quod mitteret dominus Vulgariae duodecim milia ex populo et Boilades ad captivandam Verzitiam et abducendum eos in Vulgariam. Qui, ne innotesceret, quod

които непрекъснато струили преди това. Като лиждал това, императорът започнал да възстановява Валентиниановия водопровод¹, който, след като оцелял чак до времето на Ираклий, бил разрушен от аварите². Като събрал майстори от различни места, довел и от Азия, и от Понт, а именно отдалеко и доста малко, а от Гърция и островите — петстотин тухлари, от самата Тракия — пет хиляди майстори и двеста керемидчини. За надзорници на работата им поставил началници и един патриций; и тъй, след като била завършена работата, водата потекла в столицата.

50. *Походи на император Константин V срещу българите*

През тридесет и третата година от царуването си³, през месец май, дванадесети индикт, Константин вдигнал флота от две хиляди кораба срещу България. Качвайки се и сам на червения кораб, той потеглил да навлезе в река Дунав, като оставил отрядниците на войската отряди до самите проходи, та да могат да навлязат в България, докато вниманието на българите бъде насочено към него. Но след като стигнал до Варна, императорът се уплашил и започнал да се готви за бягство. Тък и българите, като го наблюдавали, също били обзети от подобен страх и изпратили един боил и един чети⁴ да искат мир. Императорът, като ги виждал, зарадвал се и сключил мир. Била положена клетва и от двете страни: нито българите да навлизат срещу Византия, нито императорът да замисля походи срещу България. И след като били дадени взаимно писмени уверения от двете страни, императорът се завърнал в столицата, като оставил отреди от всички теми в крепостите, които построи. А през месец октомври, дванадесети индикт⁵, получил известие от България от свои тайни приятели, че българският владетел праща 12 000 войници и боили да превземат Берзития⁶ и да отведат населението ѝ в България. За да не стане известно, че се

¹ Водопровод в Цариград, наречен на името на император Валентиниан I (364—375), който го бил възстановил. ² В 626 г. през време на обсадата, в която участвували и славяни. ³ През 773 г.

⁴ Чети — прабългарска титла, на старобългарски ЧИГОТЪ, която отговаря на византийската титла *оклидбес* и произхожда от тюркската дума *çetir* (четир). Вж. Златарски, История, I, 1, стр. 228, бел. 1; *Ил. Душев*, За някои български думи и имена във византийските автори, Сборник Ст. Младенов, София 1937, стр. 161—162. ⁵ През същата 773 г. ⁶ Областта Берзития е вероятно в днешна Средна Македония, дето живяло славянското племе берзита. За различните мнения по въпроса вж. *М. Дришак*, Съобщения, I, стр. 305 сл.; *Златарски*, История, I, 1, стр. 230 и бел. 1; *Визант.*, I, стр. 183, бел. 7.

contra Vulgares moveretur (venerant enim ad eum legati domini Vulgariae), cum adhuc hi essent in urbe, simulavit se adversus Arabes movere, et transmeant tam vexilla quam supellectiles ministerii regii apparatus. Cum autem apocristianos dimisisset, per exploratores comperto eorum egressu, assumpto exercitu festinus iter arripuit, et concervatis thematum taxatis et Thracensibus et unitis ordinibus optimatibus fecit eos octuaginta milia. Et pergens in locum, qui dicitur Lithosoria, nullius tubae clangore sonante, irruerunt super illos, et vertens eos fecit victoriam magnam et cum multis exuviis et captivis reversus est, triumphi sui tropaea penes urbem ostentans, et obsequiis constipatus incedens bellumque hoc nobile nuncupans eo, quod nemo sibi restiterit, nec nactatio in hoc aut effusio Christiani facta fuerit sanguinis.

Anno imperii sui tricesimo quarto Constantinus solvens Vulgarum pacem construxit iterum stolum multum, et intromissis in eum equitum duodecim milibus, direxit praefectos classium omnes in illo, ipse vero timens mansit cum equestri militia. Cum autem usque Mesembriam venissent et hanc fuissent ingressi, valenter aquilone vento spirante omnia paene contrita sunt, et multi perierunt, et rediit, cum nil utilitatis attulisset. Porro Telerigus dominus Vulgariae comperto, quod per familiares suos imperator consilia sua cognosceret, scribit ei dicens „vellem effugere et venire ad te. Transmiste ergo mihi verbum securitatis meae, et quos habeas hic amicos, ut hoc eis credam et mecum occurrant“. At ille levitate usus scripsit ei. Qui cum hanc didicisset, per medium omnes recidit. Quod audiens Constantinus aliquandiu canos suos evulsit.

Anno imperii sui tricesimo quinto imperator mense Augusto tertiae decimae indictionis exivit contra Vulgares. Qui atrociter in cruribus divinitus est plaga per-

видна срещу българите, понеже при него били дошли пратеници на български владетел, които до този момент били в столицата, императорът се престорил, че се вдига срещу арабите, и преминали отъд морето както знамената, така и снаряжението на императора. След като отпуснал пратениците и узнал от съгледвачи, че те си замислили, събрал войската и бързо потеглил. Като събрал гарнизоните от темите и тракезийците, той присавил към войската и оптиматите и тъй я увеличил на 80 000 души. Стравяйки се към мястото, наречено Литосория¹, без да прозвучи нито една тиква тръба, ромеите безшумно се нахвърлили върху българите, обърнали ги в бягство, извоювали голяма победа и се върнали с много плячка и пленници. В столицата императорът гордо сочел трофеите на своята победа и шествувайки, придружен от свитата си, назовавал тази война благородна, понеже никой не му се противопоставил и не станало в нея клане или проливане на християнска кръв.

През тридесет и четвъртата година от царуването си² Константин нарушил мира с българите, събрал отново голям флот и като натоварил в него 12 000 конници, зачислил към тях всички корабни началници, а самият той, боейки се, останал при конната си войска. Но когато стигнали до Месемирия и я нападнали, задухал силно северен вятър, та почти всички кораби били унищожени и мнозина загинали. Императорът се върнали без резултат. Тогава българският владетел Телериг³, като се научил, че императорът чрез свои приятели узнавал неговите планове, писал му следното: „Вих желал да избягам и да дойда при теб. Ето защо, прати ми уверение за моята безопасност и съобща, кои приятели имаш тук, за да им доверя това и да ми помогнат“. Императорът, постъпвайки лекомислено, му писал. Като научил това, Телериг ги разснъкъл всички наполовина. Когато Константин узнал това, дълго време си скубал белите коси.

През тридесет и петата година от царуването си, през месец август, тринадесети индикт⁴, императорът излязъл срещу българите. Той бил свитше жестоко пора-

¹ Местност с неуточно мястоименование. Според К. Шкорниел: ИРАИК, X, стр. 366—367, това са Сините камъни край Сливен. Според Златарски, История, I, I, стр. 232, бива. 1, това е „местност на север от планинския шип, явява се в Загора“. ² През 774 г. ³ Хан Телериг (768—777) ⁴ През 775 г.

снеса, quae graeco anthrax appellatur, et hinc febre validissima et medicis propter nimium incendium ignota defensus Arcadiopolim rediit a subiectis super humeros in lecto delatus, et veniens Sylmbriam navim ingressus est. Cumque ad Rotundum pervenisset castellum, miserabiliter in chelendio moritur clamans et dicens „vivens adhuc igni sum inextinguibili traditus,“ sanctamque virginem et dei genetricem laudari exostulans, cum sine foedere ipsius fuerit inimicus. (pp. 296_{ba}—297_a)

51. *Telerigus Bulgarorum dominus ad Romanos confugit*

Anno imperii Leonis secundo confugit Telerigus Vulgarum dominus ad imperatorem, qui fecit eum patricium, iungens illi et uxoris suae Heirenae consobrinam. Cum autem baptizatum eum ex sancta quoque piscina suscepisset, magnifice honoravit pariter et amavit. (pp. 298_{ab}—299_a)

52. *Irene imperatrix in Thraciam exit*

Anno imperii sui tertio, pace facta cum Arabibus et aditu reperto, Heirene mittit Stauracium patricium et logothetam dromi cum virtute multa contra Sclavinorum gentes. Qui cum descendisset in Thessaliam et Graeciam, subiecit omnes et tributarios fecit imperio. Introivit autem et in Peloponnesum et multam captivitatem et exuvias Romano imperio attulit.

Anno imperii Constantini ac Heirenae quarto rediit Stauracius, de quo supradictum est, a Sclavis et triumpho manifestavit tropaea in hippodromo. Mense autem Maio eiusdem septimae indictionis exiit imperatrix Heirene una cum filio suo et virtute copiosa in Thracem circumferens

зави е более в бедрата, които на гръцки се нарича антракс. Поради това, задържан от силна треска, непозната за лекарите поради високата температура, той се върнал в Аркадиопол¹, отнесен на легло върху раменете от подчинените, и като пристигнал до Силиврия, качил се на кораб. И когато стигнал до крепостта Ротундум², умрял като клетник в кораба, викайки и повтаряйки: „Доживях да бъда предаден на неугасим огън“; в кара да славят светата дева и Божиин майка, при що не бия нещепримирим праг.

51. *Българският владетел Телериг избягва при ромейците*

През втората година от царуването на Лъв³, българският владетел Телериг избягал при императора, който го направил патриций и го оженил за една братовчедка на съпругата си Ирина. След като го приел от светия купел на кръщенето, императорът го почел щедро и го обикнал⁴.

52. *Императрица Ирина предприема обиколка из Тракия*

През третата година⁵ от царуването си, когато бил сключен мир с арабите и случаят бил благоприятен, Ирина⁶ изпратила Ставракий, патриций и логотет на дрома, с многобройна войска срещу славянските племена⁷. Като слязъл в Тесалия и Гърция, той покорил всички племена и ги направил данъкоплатци на империята. Навлязъл и в Пелопонес и доставил на ромейската държава голям брой пленници и плячка.

През четвъртата година от царуването на Константин и Ирина Ставракий, за когото споменахме по-горе, се завърнал от похода си срещу славяните и при тържеството на хиподрома показвал своите трофеи. А през май на същия седми индикт императрица Ирина заедно със своя син и многочислена войска заминала за Тракия, носейки със себе си всякакви

¹ Аркадиопол, днес Лотсбургас. ² Крепостта Стронимон или Киндонион. Анастасий тук превежда буквално с Rotundum castellum (Кръгла крепост). ³ Византийският император Лъв IV Хазарски (775—780). ⁴ През 777 г. българският княз Телериг избягал от България и потърсил убежище при византийския император Лъв IV, който го приел, дал му звание патриций и го оженил за братовчедката на жена си Ирина. ⁵ През 783 г. ⁶ Ирина управлявала във Византия по време на малолетството на сина си Константин VI (780—797), а след това самостоятелно (797—802). ⁷ Възползувайки от затрудненията на Византия откъм изток и от изтеглянето на византийски войска от Балканския полуостров, славяните в Македония и Тесалия през 783 г. се надигнали срещу византийската власт, за да се отцепят от империята.

organa et cetera genera musicorum, et ivit usque Beroeam, et hanc aedificari iubens nominavit Heirenopolim. Venit autem et usque ad Philippopolim cum omni securitate et rediit, cum construxisset etiam Anchialum. (303₈₋₂₁)

53. *Bulgari Romanos apud Probatum et castrum Marcellorum vincunt*

Ceterum Aprilis mense Constantinus, cum castra movisset contra Vulgares, venit ad castellum, quod dicitur Probatum, ad rivum scilicet sancti Georgii; et cum occurrisset Cardamo domino Vulgariae, pusillo circa vesperam facto bello, formidantes hi, qui ex parte Romanorum erant, per noctem fugerunt et inglorii redierunt; quin et Vulgares metuentes reversi sunt. (p. 310₂₇₋₃₀).

Julio vero mense exercitum movit adversus Vulgares et construxit castrum Marcellorum, et duodecimo kalendarum Augustarum exiit Cardamus dominus Vulgariae cum omni virtute sua et stetit in munitionibus. Fiducia vero fretus et a pseudoprophetae imperator credere persuasus, quod eius esset victoria, incircumspecte ac inordinate bellum infert et valido vincitur Marte fugatusque redit in urbem, multis amissis non solum communis populi, sed et primatum, inter quos et Michael magistratus Lachanodraco et Hardas patricius ac Stephanus protospatharius exierunt, Nicetas quoque ac Theognostus facti praetores, et homines regii non pauci, sed et Pancratius pseudopropheta et astronomus, qui et victurum illum vaticinatus est. Abstulerunt autem Vulgares etiam arcinam pecuniae equos et aulicam una cum universo regio apparatu. (p. 311₁₈₋₂₁)

54. *Exercitus Bulgarorum et Romanorum apud Marcella conveniunt*

Cardamus praeterea dominus Vulgariae denunciavit imperatori dicens „aut tribue

музикални инструменти. Тя стигнала чак до град Бероя¹, започнала да го укрепя и го нарекла Иринопол. Тя отишла и във Филипопол при пълна безопасност и се върнала, след като укрепила и Анхиало.

53. *Българите побеждават ромейците при Проват и Маркели*

През месец април² Константин³ потеглил срещу българите и стигнал до крепостта, наречена Проват⁴, на брега на р. Свети Георги. Там се сблъскал с българския владетел Кардам⁵. Превечер станала незначителна битка, но ромейските войници се изтеглили, избягали през нощта и се завърнали безславно. Впрочем и българите се изплашили и се върнали назад.

През месец юли⁶ императорът изпратил войска срещу българите и застроил укреплението Маркели⁷. На 21 юли той излязал българският владетел Кардам с цялата си войска и заел укрепени позиции. Но императорът, самонадеян поради окуражаването на псевдоромей, повярвал, че победата е на негова страна и започнал битка необмислено и безредно. Той бил победен в решително сражение и се върнал в столицата, след като понесъл големи загуби не само сред обикновените войници, но и от първенците. От последните били убити: магистърът Михаил Лаханодраско, патриций Варда, протоспатариет Стефан, преторите Никита и Теоност и мисовина царедворци, та и лъжечорокът-астронот Панкратий, който му бил предсказал, че не ще победи. А пък българите отвели със себе си нобоза, пари, кове и царската палатка заедно с всички императорски принадлежности.

54. *Българската и ромейската войска се срещат при Маркели*

Българският владетел Кардам съобщил на императора⁸ следното: „Или ми

¹ Бероя, дн. Старо Згора. ² През 791 г. ³ Византийският император Константин VI. ⁴ Крепостта Проват се намирала при днешното с. Проватца, на четири часа път северозападно от Одрин, тукто има развалини от нея. ⁵ Хан Керем (777—838). ⁶ През 792 г. ⁷ За местоположението на крепостта Маркели са изказани различни мнения: че тя била крепостта при с. Сокла (Каван), Пловдивско; че се намирала на ограда Божалин при с. Войник; че била укреплението с карюбатския Хисарлък, при Пловдивград. Подробности вж. у: Златарски, История, I, I, стр. 204, бел. 1; В. Асенов, Юбилейен сборник Плиска — Преслав, I, София 1929, стр. 191—225. ⁸ Споменатият дотогор византийски император Константин VI.

mibi pacta, aut veniam usque ad auream portam et demoliar Thracem¹. Ast imperator posita equina in mappa stercora transmisit ei, „qualia“, inquit, „te decere pacta praevidi, transmihi tibi. Verum quia senex es, nolo ut fatigeris usque ad haec loca, sed ego venio usque Marcella, et tu exi, et quicquid indicaverit deus“. Et cum misisset imperator ad ulteriora themata, congressit populum suum et venit usque Versiniam, et Cardanus usque ad locum Abroleva; et cum formidaret, mansit in penore. Ast vero imperator confortato populo suo abiit usque ad iudum Abrolevam, invitans eum per dies decem et septem. At ille non est ausus, sed repedavit fugax ad sua. (pp. 312₉₃—313₄).

55. *Acamerus Slavorum princeps filios Constantini in libertatem asserere molitur*

Mense vero Martio septimae indictionis voluit Acamirus, Sclavinorum Belztae princeps, pulsatus ab Helladicis educere filios Constantini et ex eis promovere imperatorem. Cum autem hoc cognovisset imperatrix Heirene, mittit ad patricium Constantinum Serantapichum Theophylactum, filium eius, qui spatharius erat et nepos suus, et omnium oculos eruit et dissipavit consilium eorum contra se nequiter adinventum. Porro paschalis festivitatis feria secunda processit imperatrix a sanctis apostolis in curru aureo vecta, qui a quatuor equis albis trahebatur et a quattuor patriciis tenebatur, Bardano videlicet praetore Thracensium, Sisinnio praetore Thraciae, Niceta domestico scholarum et Constantino Bolila, iactans liberaliter hypatium. Mense vero Maio infirmata est imperatrix praene ad mortem, et protenta est contentio eunuchorum. (pp. 315₉₈—316₉₉).

плати данъка, или ще дойда чак до Златната врата и ще съсипя Тракия¹. Императорът сложил в кърпа конски тор и му го изпратил със следния отговор: „Изпратих ти такъв данък, какъвто сметнах за подходящ. А понеже си стар, не желая да се изморяваш чак до тези места, та аз идвам до Маркели; ти също излез, пък каквото бог отсъди². След като събрал войска от версинианите³, императорът стигнал до Версиния⁴, а Кардам — до гористата Авролева⁵, но понеже се изплашил силно, останал в леса. А пък императорът, като подсилил войската си, отишъл до голата Авролева⁶ и поддържал Кардам до сражение в течение на седемнадесет дни. Кардам обаче не посмил и с бягство се оттеглял в страната си.

55. *Славянският княз Акамир замисля да освободи синовете на Константин*

А през месец март на седмия индикт⁴ Акамир, князът на славяните от Велания⁵, подтикван от еладците⁶, пожелал да изведе синовете на Константин⁷ и от тях да издигне император. Щом императрица Ирина научила това, проводила при патриция Константин Серантапих неговия син Теофилакт, който бил слугарий и нейн племенник, извадила очите на всички и осветила техния незаконен заговор срещу нея. На втория ден на пасхата, императрицата излязла от храма на Светите апостоли, возена в златна колесница, която теглели четири бели коне и била държана от четирима патриции, именно Вардан, военачалник на тракийците, Сисиний, военачалник на тракия, Никита, domestik на школите⁸, и Константин Болла. Тя щедро пръскала пари. А през месец май императрицата се разболяла почти на смърт и борбата за власт между енуците се разпалила.

¹ Това са изгубили военно-административните области, на които била разделена територията на Византийската империя от VII в. наизтън. ² Крепостта Версиния се намирала между лк. Кожинар и Сакар планина. Точното местонахождение на крепостта обаче не може да се определи. ³ Демонстративно до своя върха Авролева е спораз. Те се отнасят към със Сакар планина, Дервинската крепост и др. Вж. *Византийска История*, т. 1, стр. 244, бел. 1; *Из Луизиан* (Продължение, стр. 165 и сл.; *В. Библиотек*, Две бележки към текста на Теофилакт Симоката, СпБАН, LXXI (1959), стр. 211 и сл. ⁴ Сабината се отнася към 750 г. ⁵ Велания, срещу Версиния, лк. стр. 261, бел. 6. ⁶ Сиреч управителите на Елада. ⁷ Доместик на школите — началник на войсковата част от императорската гвардия; школите били отделни войскове части от императорската гвардия.

56. *Nicephorus imperator contra Bulgares castra movet*

Anno imperii sui quinto castra movit Nicephorus contra Bulgares. Et cum venisset Hadrianopolim et sensit, quod simultatem contra se imperatorii homines et quidam ex ordinibus meditarentur, inefficax repedavit nihil proficiens, nisi quod tantum ultionem contribulis intulit, horum multos caedibus exiliis et proscriptionibus rerum summittens. (p. 322₂₈₋₃₁)

57. *Crumus Serdicam capit*

Eodem etiam anno dum roga penes Stromonem annem populo distribueretur, irruentes Bulgares hanc ademerunt, auri libras centum et mille, multumque populum occiderunt cum praetore atque principibus. Erant enim et ceterorum thematum ibidem taxati principes non pauci, qui omnes illic periere. Ceperunt autem et totam sardinam et ita reversi sunt.

Eodemque anno ante sollemnitatem sancti paschae Crumnus Vulgarum dux, acie contra Serdicam directa, dolo hanc cepit verbo, ex militibus Romanis interfectis sex milibus absque multitudine privatorum. Nicephorus autem quasi adversus eum tertia feria ebdomadae salutaris passionis egressus dignum quidem sermone nihil omnino gessit, hos autem principes, qui de caede salvati verbum salutis deposcunt, cum dare dedignatus fuisset, ad hostes confugere compulsi, inter quos erat et Eumathius spatharius mechanicae artis expertus. Ast Nicephorus prae multo dedecore iuratoris sacris regiae urbi persuadere satagebat, ut crederet, quod festivitatem paschae in aula Crummi celebraverit. Praeterea cum civitatem Serdicam, quae destructa fuerat, aedificare voluisset, multitudinibus resistantibus, timens... persuadendum turbis imperatorem postulare super aedificio. At illi senso ingenio, ut ex nequam illius argumentationibus sumministrato, tumultuantur adversus eum et adversus principes suos per horas sex, et irruentes dirumpunt tabernacula ipsorum.

56. *Поход на Никифор срещу българите*

През петата година¹ от царуването си Никифор² потеглил срещу българите. Но като дошъл до Адрианопол и разбрал, че царедворци и някои военни замисляли бунт против него, върнал се назад безрезултатно, без да предприеме нещо. Той само отлъстил на сънародниците си, наказвайки мнозина от тях със смърт, заточения и лишаване от имущества.

57. *Крум превзема Сердика*

През същата година³, докато се раздавала заплатата на войската близо до река Стримон⁴, българите нахлули и я заграбили, отличайки хиляда и сто ливри злато. Те избили много хора заедно с военачалника и офицерите. Наистина там имало немалко гарнизонни офицери и от другите теми: те всички загинали там. Българите изели и целия обоз, след което се завърнали.

През същата година⁵, преди Великден, българският владетел Крум⁶ насочил военните действия срещу Сердика и я превзел с коварство, избивайки шест хиляди души от ромейския гарнизон и множество граждани. Никифор, уж излизайки срещу него на третия ден след Великден, не извършил изобщо нищо достойно за отбелязване. Тези пък първенци, които се били спасили от сечта и молили за прощя, Никифор презрително отхвърлил и тъй ги принудил да избягат при неприятеля. Между тях били и старият Евматий, опитен в стрелба на бойни машини. Тогава Никифор, поради големия позор се старал със свещени клетви да убеди столичното население да повярва, че бил празнувал Великден в аугла на Крум. Освен това, когато искал да възстанови град Сердика, който бил разрушен, войниците се възпротивили и той се уплашил...⁷ да убедят войниците да настояват пред императора да бъде възстановена крепостта. Като разбрали хитростта му, подкрепена с неубедителни доказателства, войниците се бунтували и продължение на шест часа против него и против своите началници, нахълтали и разрушили па-

¹ През 807 г.² Византийският император Никифор I Кеник (802—811).³ В края на 806 г.⁴ Днешната р. Струма.⁵ През пролетта на 809 г.⁶ Хан Крум (803—814).⁷ С помощта на Теофановия текст (*Theoph. Chronographia*, стр. 485, 15—16) можем да възстановим прощя на следния начин: „и изушило (на своите) чрез стратегите и ипсичиците“.

Cum autem venissent usque ad imperatorium, iniuriis et maledictis hunc multis summittunt, ulterius se non sufferre immensam avaritiam et nequam moliminiis eius animum deferantes. At ille repentino simultatis pavore perterritus surrexit a mensa. Et primo quidem per Nicephorum ac Petrum patricos iuramentis et persuadibilibus verbis sedare conabatur exercitum. At illi modica quiete potiti collem quendam ceperunt et actus, quem per se manibus habebant, obliti sunt, *kyrie eleison* exclamantes, ac si super quodam terrae motu molimineve defectu. Ille autem, utpote semper ad omne malum paratus, clandestinis muneribus noctu multis ex principibus pellectis, in crastinum ipse per se ipsum medius veniens allocutus est turbas, de omni tranquillitate ac super aequali erga malas eorum affectu iuramentis horribilibus eos certificans, et continuo regiam pervenit ad urbem. Theodosio patricio et primoscrinio, cognomento Salibaran, deserto ad perdisceandum ex alterutris eos, qui seditionem patravrant. Cumque multitudines revertentibus, rogaret eis opud sanctum Mamant² tribuere fingers, caedibus et tonsuris ac exiliis multis ex eis punitis, Chrysopolim reliquos transduxit, calcans tanta et tam horribilia iuramenta. Illi vero propter accupnam igneum fluvium meatum appellaverunt.

Anno imperii sui octavo Nicephorus post impias animadversiones militias prorsus humillare tractans Christianos exules ex omni themate in Sclavitias fieri iussit, horum autem substantias venundari. Et erat haec res captivitate non minor, multis ex amentia blasphemantibus et inimicorum incursus poscentibus, aliis nihilominus circa parentalia sepulchra lamentantibus et defunctos beatrix asseverantibus. Fuerunt autem et qui suspendiis usi sunt, ut a malis eriperentur. Etenim immobilia, qua inerant sibi, secum ferre non poterant, et substantiam, quam ex parentalibus doloribus possederant, perditam contemplabantur, et impossibilitas omnis omnes habebat. (pp. 324^b, 325^{ab})

латките им. А като стигнали до императорската палатка, обсадили императора с много обиди и ругатни, заклевайки се да не търпят повече безмерната акулност и безумните му намерения. А той¹, обсет от внезапен страх пред бунта, стънал от масата. Отначало дори, чрез патрициите Никифор и Петър, се спитвал с клетви и увещания да успокоят войската. Те обаче, като утихнали за малко, завзели някакъв хълм и забравили делото, с което се били заловили, викайки: „помилуй, господи“, както се прави при земетресение или суша. Още пък, готов за всякакво злодеяние, като подмавил с дарове тайно през нощта мнозина от началниците им, на другия ден сам се явил, говорил пред тълпите и ги уверявал със страшни клетви, че ще осигури пълна безопасност за тях и за децата им, и веднага пристигнал в Цариград, като оставил патриция и примоскриния² Теодосий, по прякор Саливара, да разузнае от самите тях кои са организирал бунта. А когато всички се събрали, той, под предлог че ще им дава заплатите при храма на свети Мамант³, наказал мнозина от тях с побой, подстритване и заточение, превел останалите в Хризопол⁴, потъпквайки толкова големи и толкова страшни клетви. Поради бедствения те нарекли Протоки⁵ „Огнена река“.

През осмата година⁶ от своето царуване, след безбожните си наказания, в старането си напълно да умири войниците Никифор заповядал те да бъдат преселени, макар и християни от всякакви области, в Славините, а имуществата им да се продават. Това било равносилно на поробване, та мнозина в безумието си хулили бога и пожелавали вражески нашествия, други пък раздъели окolia бащините си гробове и облажавали умрелите. А имало и такива, които се обесвали, за да се избавят от нещастията. И намистна, те не могли да пренесат със себе си недвижимите си имоти, състоянието, което притежавали, спечелено с мъките на родителите им, гледали да процъфти и пълна безпомощност обхващала всички.

¹ Император Никифор I Генни. ² Примоскриний — началник на т. нар. „скриний“ — императорски палаткарни. Срв. *Soch*: PWRE, 6. v. *scrinium*. ³ Св. Мамант — манастир на северозападния бряг на Босфора. ⁴ Хризопол — град на днешния бряг на Босфора, дн. Скутари. ⁵ Протоки (*proctus*) е мост от Босфора между Св. Мамант и Хризопол. Срв. *Jahin*, пос. съж., стр. 374. ⁶ Т. е. през 810 г.

58. *Crumus Romanos profligans Nicephorum imperatorem occidit*

Qui e contra, Phalaride ac Nido ambitiosior factus, contra Vulgares proelium praeparat una cum Stauracio filio suo. Et Iulio mense a regia urbe digressus insit Nicetae patricio et generali legothetae publicos ecclesiarum et monasteriorum census imponere et octo annorum praeteritorum redhibitiones a principum domibus exigere, et erat lamentum magnum. Cum autem querimoniam audiret a quodam proprio famulo, Theodosio videlicet Salihara patricio, dicente sibi „omnes, o domine, contra nos clamant, et in tempore temptationis omnes casui nostro congratulabuntur“, ait ad eum „si deus obdurans obduravit cor meum ut Phara, quid boni erit his, qui sub manu mea sunt? a Nicephoro, Theodosi, noli expectare praeter quae a te conspiciuntur“. Haec, dominus novit, ipse ego conscriptor horum viva voce audivi a Theodosio. Collectis itaque militibus non solum ex Thrace, verum etiam ex ulterioribus thematibus, cum his etiam egenos pedites cum propriis stipendiis contra Vulgares Iundis et virgis armatos et blasphemantes minavit. Crumus autem multitudines timens, cum essent Marcellis, petebat pacem. At ille nequam consiliis et paria sentientium consiliariorum suorum suasionibus prohibitus est, et post multos anfractus per avia loca praecipitanter, temerarius simul et pavidus, ingreditur Vulgariam tertio decimo kalendas Augustas, cum Sirius appareret cuncta consumers, frequenter affatus „quis ibit“ inquit et decipiet Achaab, quis sive deus sive adversarius trahit me nolentem?“ porro priusquam ingressus fuisset Vulgariam, Byzantius huius dilectus famulus ad Crumum a Marcellis confugit, secum surrepta veste imperiali et auri libriscentum. Multi autem

58. *Крум разбива ромеите и погубва император Никифор*

Никифор станал по-ненаситен от Фаларид¹ и Милас² и се готвел да се сражава срещу българите заедно със сина си Ставракий. През месец юли³ той потегля от Цариград и заповядал на Никота, патриций и главен логотет⁴, да наложи данъци на църквите и манастирите и да изиска от семействата на първенците данъци за осем минали години. Тогава се поддигнало голямо недоволство. Дори собственият му служител — патриций Теодосий Салихара — му се оплакал: „Всички, господарю, викат против нас и във време на изпитание всички ще се радват на нашето нещастие“. Никифор му рекъл: „Щом бог, правейки ме жесток, е направил сърцето ми кораво като на фараон, какво добро могат да очакват тези, които са под моя власт? Недей да очакваш от Никифор, Теодосие, друго освен това, което виждаш“. Тези неща, бога ми, самият аз, който пиша това, чух от собствения глас на Теодосий. И тъй, като събрал войски не само от Тракия, но и от по-далечните теми, заедно с тях вдигнал срещу българите и бедни пехотинци, въоръжени на собствени разходи с прашки и тояги, които проклинали императора. Крум, боейки се от многобройната войска, която се намирала в Маркели, повикал мир. Но Никифор бил повлиян от лошите съвети и внушения на свои съветници, които споделяли мнението му. След много обиколки по непроходими места той стремглаво, същевременно дръзко и страхливо нахлул в България на 20 юли⁵, когато се явява звездата Сириус. Никифор унищожавал всичко, като повтарял често: „Кой ще тръгне да мами Ахав“, щом като или бог, или неговият пратеник ме клече въпреки волята ми.“ След това, преди Никифор да навлезе в България, любимият му прислужник Византий избягал от Маркели при Крум, като задигнал със себе си императорското облекло и сто либри⁷ злато. Мнозина тълкували неговото

¹ Фаларид, прочут тиранин на Агратент, живял през VI в. пр. н. е.; известен с безчовечния си жестокоост. ² Милас, цар на Фракия (в Мала Азия), живял през втората половина на VIII в. пр. н. е., прочут със безчовешните си жестокости и с алчността си. ³ В 811 г. ⁴ Във Византийската империя титлата „логотет“ била давана на първите помощници на императора при управлението. Срв. *L. Bréhier, Les institutions, sup.* 301—303. ⁵ В 811 г. ⁶ Ахав, сребрен цар, син и наследник на цар Авиря (873—854) пр. н. е. ⁷ Либрата (около 320 гр.) била единица-мъра за монетно тегло във Византия; от тази либра годин 72 златни монети (сольди, номисми или перпери).

huius fugam in malum Nicephori auspiciati sunt. Tribus quippe diebus post primos conflictus se prosperari opinatus non prospera facienti deo victoriam ascribebat, sed Stauracii solius bonam fortunam bonumque consilium praedicabat et principibus, qui introitum inhibuerant, minabatur. Irrationabilia quoque abundantia et infantes et omnem aetatem immiscuenter occidi praecipit et mortua comprovincialium corpora insepulta dimisit solus spoliis collectionis diligentiam faciens. Claves autem et signacula penetralibus Crummi superimponebat, ea ut propriis de cetero muniens. Aureas etiam et cetera Christianorum membra, qui saltem tetigissent quicquam ex spoliis, abscebat, et aulam incendit, quae dicebatur cortis Crummi, cum ipse vehementer esset humiliatus et significasset dicens „ecce vicisti. Tolle ergo quicquid tibi placabile fuerit, et egredere in pacem“. At ille, cum pacis esset inimicus, hanc admittere noluit. In quibus saeviens ille regionis introitus et exitus lignea munitiona mittens maceria circumdedit atque lutavit. Nicephorus autem hoc comperto mox attonitus, quidnam ageret circumiens ignorabat, et his, qui simul aderant, futuram perditionem praenuntiabat asseverans, „etiamsi pentasti facti fuerimus, se nemo speret exitum evasurum“. Hanc autem molimina erant per dies duos, quintam videlicet et sextam feriam; et nocte sabbatiurbationes et turbarum armatarum circa Nicephorum et eos, qui cum ipso erant, audita acies omnes enervaverunt. Ante diei vero principium supervenientes barbari contra tabernaculum Nicephori et magnates, qui erant cum ipso, hunc miserabiliter interficiunt; inter quos erant Aëtius Petrus et Sisinnius Triphyles patricii, atque Theodosius Salibaras patricius, qui contristavit et multa bestiae mala ostendit Hierenae; nec non et Eparchus patricius, et Romanus patricius ac praetor Orientalium, multique alii protoepatharii et spatharii; quin et ordium principes, et exequibus domesticus seu drongarius imperialis vigiliae simul et Thraciae praetor, et multi

благство като нещастие за Никифор. Три дни след първите облъсквания, като смятал, че има успех, не отдавал сполуката си на бога, който дарява всяка победа, но хвалел „мластливата звезда“ и добрите съвети единствено на Ставракий и заплашвал първенците, които се противопоставили на нахлуването. Дори заповядал да се избият безмилостно животни, непръстни деца и хора от всякаква възраст, в мъртвите тела на едноплеменниците си изоставил непогребани, като се грижел единствено да събира плячка. Поставял ключове и печати върху складовете на Крум, охранявайки ги като свои собствени¹. Отрязвал и ушиите, и други телесни части на християните, ако само били докоснали нещо от плячката, и зашил аула, както се наричал дворецът на Крум. Саяният Крум силно унижен, направил предложение: „Ето, ти победи. Сега вземи, каквото ти е угодно, и си върви с мир“. Но той, понеже бил враг на мира, не пожелал да го приеме. При това положение Крум, разярен, изградил първени укрепления, заобиколил и заградил със стена входовите и изходите на местността. Никифор, като узнал това, смаян обикалял и не знаел какво да прави. На тези, които били по същото време там, предричал бъдещата гибел, повтаряйки: „Дори крилати да бихме станали, никой не би могъл да се надява, че ще избегне гибелта“. Всичко това било устроено в два дни: петък и събота. В събота през нощта около Никифор и сватата му се чул тропотът на въоръжените български плънци, които смутил всички ромейски бойни редици. Преди да съмне, варварите, идвайки неочаквано срещу палатката на Никифор и знатните, които били заедно с него, убият го по жесток начин. Между забитите били патрициите Петър Аетий и Сисиний Трифил, патрицият Теодосий Саливара, който наскърбял блажената Ирина и я причинил много злини; тъй също и патрицият Епарх, и патрицият и началникът на източните войски Роман, и много други протоспатари и спатарии, та и началници на отреди и domestici-екскурити², и друшарият на императорската охрана; тъй също и преторът на Тракия и много начал-

¹ От г. нар. Ватиканският разказ е известен, че император Никифор, след като обсебил съкровищата на Крум, раздал ги по списък на войниците си: медни пари, одежди и пр. Вж. *Ил. Дидакт*, Новизната на дини за похода на Никифор I през 811 г. СБАН, LIV (1936), стр. 147—149. ² Доместикът-екскурит, т. е. доместикът на екскуритите, бил началник на императорската охрана. За него вж. *J. B. Bury*, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century with a Revised Text of the Kletorologion of Philotheos*, London 1911, стр. 57—60.

principes thematum cum infinitis populis. Omnisque Christianorum corrupta est species; arma quoque omnia perierunt et imperii vasa. Porro talis diei deformia verba absit Christiani ulterius videant utpote omne lamentum excedentia. Facta vero sunt haec septimo kalendas Augustas indictionis quartae. Caput autem Nicephori Crummi recisum suspendit diebus multis in ligno in ostentationem ad se adventantium nationum et confusionem omnium posteritum. Post haec sane accipiens hoc et os denudans argentoque forinsecus induens bibere in eo Sclavinorum fecit principes gloriatum. Verum licet multae viduae ac orphani uno die fuerint facti, et lamentatio intolerabilis haberetur, huius tamen occisio multorum facta est consolatio. Modum vero huius occisionis nullus eorum, qui salvati sunt, liquidius enarravit. Ferunt enim quidam, quod et Christiani hunc cadentem lapidibus impetierint. Ast effeminatorum virorum, servorum scilicet aliorum, cum quibus et concubabat, alii quidem igne valli, alii vero gladiis periere cum ipso. Huius principatu Christiani graviores nullo tempore consecuti sunt. Omnes enim, qui ante se imperarunt, ambitionibus et luxuriis atque barbaricis crudelitatibus superavit: — — — Verumtamen ex fimbria textura manifesta iuxta proverbium. Vulneratur autem et Stauracius filius eius periculose in dextra colli parte, et vix a pugna vivus exiit, et venit Hadrianopolim atrociter a plaga colaphizatus. (pp. 328₁₄—330₁₆ 17—21)

59. Crummi Debellum capit

Mulicibus vero thematicorum militum, qui fuerant in Vulgaria perempti, quinque auri talenta donavit. — — — Porro quinto idus Maias, feria sexta, eclipsis solaris effecta est magna; et septimo idus lunias egressus est Michael contra Vulgares, cum eo simul egresso et Procopio atque Xerulum. Crummi autem dux Vulgarum, cum Debellum

вниси на теми и безброй войници. Сражена била цялата християнска красота. Пропаднали и пенчии оръжия и царското снаряжение. Нека излезне споменът за този ужасен ден! Дано християните¹ за в бъдеще да не видят ужаса, който надминава всяка беда. Това станало на 26 юний², четвъртия индикт. Отсечената глава на Нисифор Крум държал побита на коя в продължение на много дни за показ на идващите при него племена и за срам на всички дас. След това в посока от отлял черепа, обкопал го отътре със сребро и тържествувайки, карал първенците на славяните да пият от него. Нанстина, може за един ден да са останали много вдовици и сираци и да е имало непоносимо ридание, но все пак неговата мъжа била утеха за мнозина. Обаче никой от тези, които са се спасили, не е разказал ясно начина на неговото убиване. Някои казват нанстина, че и християните, когато падал, го нападнали с камъни. А тези жадничащите мъже, именно неговите роби, с които споделял деглото, загинали един от огъня на преградата, а други от меч заедно с него. Никого християните не са изпитали по-тежко царуване от неговото. Защото по ненаситност и разточителство и по варварската си жестокост надминал всички, които царували преди него; — — — Все пак право казва поговорката: „По влакното ще познаеш тъканта“. Опасно бил ранен в дясната част на врата и неговият син Ставракий, който едвам се отървал жив от сражението и пристигнал в Адрианопол, жестоко измъчван от раната си.

59. Крум превзема Дебелт

А на изпитие на провинциалните войници, които загинали в България, император Михаил³ подарил пет таланта⁴ злато. — — — На 11 май⁵, петък, станало голямо слънчево затъмнение. На 7 юни⁶ Михаил потеглил срещу българите; придружавали го и Прокопий⁷ и Цурулум⁸. Българският владетел Крум, след като превзел с обсада Де-

¹ Под „християни“ тук, както и на други места в текста, се разбират православните. ² Според Византийския резки катастрофата станала презори в стобя, на 28 юни, на 15-ия ден от излизането на византийските войски. См. *Джиде*. Нова житийна дати, стр. 150. ³ Византийският император Михаил I Рафаиле (811—813). ⁴ Талантът е една тегална и парична единица-мъра, равна на 60 мина; монетата била равна на 100 арменски или драхми (златната дръжна сребърна на един слат). ⁵ През 812 г. ⁶ През същата 812 г. ⁷ Цурулум — дн. Чорлу.

obsidione cepisset et eos, qui in ipsa fuerant, una cum episcopo transmigrasset, multitudines, quae propter malum frequensque consilium nequam consiliariorum imperatoris ad eum confluerant, ad insidias ac iniurias maxime Opsicii et Thraciorum, conversae sunt; quas Michael compescens donis et admonitionibus silentio imposito mitigavit. At vero Vulgares, simulatibus militarium compertis, et quod formidantes proelium et taxationem tumultuarentur, amplius confortati praevaluerunt adversus Thracem et Macedoniam. Tunc et Anchialum et Berohen dimittentes Christiani fugerunt, nemine persequente, Nicaeamque ac Probatum castrum et alia quaedam praesidia, similiter et Philippopolim et Philippo, et Strymonem habitantes accolae occasione accepta fugientes ad propria redierunt. Hoc autem erat divina indignatio Nicephori vaesaniam arguens, per quam putativae correctiones eius, in quibus gloriabatur, celeriter corruerunt. Pravaeque opinioniones multorum, qui deum impugnantes et abundantes haereses Paulicianorum Athugganorum Iconoclastarum et Tetraditarum deserunt accusare (omitto enim dicere adulteria et fornicationes, libidines atque peiuria, odia fraternalia et avaritias, nec non et praevercationes reliquas), contra sacras ac venerabiles imagines contraque monasticum habitum movebant linguas, beatum dicentes deo abominabilem ac miserrimum Constantinum, quod fortiter adversus Vulgares gesserit propter pietatem, quam, ut impie infelices illi fatebantur, habuerit. (pp. 332₁₄₋₁₆ 333₂₇ — 334₁₈)

60. *Romani pacisci negant. Crunus Mesembriam capit*

Anno imperii Michaelis secundo Vulgarum dux per Darganervum pro pace rursus ad Michaellem imperatorem legationem misit, quaerens foedera, quae sub

белт¹, населил жителите му заедно с епископа. Тогавя поради крайно лошата политика на негодните императорски съветници иновина, особено опсикийци² и тракезийци³, избягали при Крум и започнали да пропагандират засади и да пакостят. Тях Михаил спечелил с дарове и увещания и ги усмирил, като ги накарал да махнат. Българите, като узнали, че ромейските войници се бунтуват поради страх от сражение и гарнизонна служба, окуражили се и взели още по-голямо надмощие в Тракия и Македония. Тогавя християните напуснали Анхиало и Бероа⁴ и избягали, без никой да ги преследва, също Никея⁵, Проват⁶, Филиппопол, Филипи⁷ и някои други крепости, а и живеещите преселници в [темата] Стримон, като се възползували от случая, избягали и се върнали в собствените си земи. Това бил божият гняв, който наобличил безумието на Никифор. Благодарение на този гняв бързо рухнали неговите въображаеми успехи, с които се хвалел [Божият гняв изобличи] и злоумишленията на иновина, които, преставяйки да обвиняват богоборните и изобилни ереси на павликяни, атиггани⁸, иконоборци и тетрадити⁹ (пропускам наистина да спомена блудствата, разврата, страстите и клетвенарушенията, братската омраза и алчността, а също и другите противозакония), започнали да бръщолевят против светите и почитани икони и монашеската одежда и да наричат блажен богоумраания клетник Константин¹⁰, че се бил храбро срещу българите благодарение на своето благочестие, което имал, както безбожно твърдели онези нещастници.

60. *Romani pacisci negant. Crunus Mesembriam capit*

През втората година от царуването на Михаил¹¹ българският владетел Крум отново изпратил на император Михаил предложение за мир чрез Драгомир¹². Той държал за това, което по времето

¹ Дебелт — дн. развалини при село Дебелт, Бургаско. ² Опсикийци, жители на Опсикийската тема в Мала Азия. ³ Тракезийци — жители на Тракезийската тема в Мала Азия. ⁴ Бероа, Берое (Боруб), дн. Стара Загора. ⁵ Т. е. селището Мала Никея, слав. Никшиа, днес Хафса, югоизл. от Одрин. ⁶ Срв. тук стр. 264, бел. 4. ⁷ Филипи, днес развалини между Драма и Кавала. ⁸ Атиггани, секта, средна на павликянството, разпространена през VIII в. във Фригия и Ликазия. Отличавали се с крайно въздържание. ⁹ Тетрадити, секта, също близка до павликянството. Показвали най-много сръдство (т. е. четвърта — оттам тетрадити). ¹⁰ Константин V Копроним синал в 754 г. в Цариград иконоборски събор. Привържениците на православието го понаекивали поради иконоборската му политика. ¹¹ Възвизанският император Михаил I Рангас. ¹² В края на септември или началото на октомври 812 г. Драгомир — славяноски княз.

Theodosio Hadramytino et Germano patriarcha repromissa fuerant Cornesio, qui per illud tempus Vuigariae dominus habebatur, quae terminos continebant a Meleone Thracensibus, vestimenta quoque seu coccineas pelles usque ad pretium quinquaginta librarum auri, et super haec profugos utriusque partis ad alterutrum reddi, si contigisset eos insidiari praelatis; negotiantes vero in utraque regione per praecepta et signacula commendari: si qui vero sine signaculo inventi fuissent, diriperentur quae haberent, et inferrentur publicis rationibus. Scripsit etiam et damnationes ad imperatorem, „nisi acceleraveris“ inquit „ad pacem, indurio tuo proellabor contra Mesembriam“. His receptis imperator nequam consiliorum admonitionibus pacem minus admisit. Sub optentu enim laesae pietatis, immo indisciplinationis et circa rem publicam perditionis, nequam consiliatores asserebant non oportere fugitivos reddere, perhibentes in testimonium illud evangelicum domini eloquium perhibentis „eum, qui venit ad me, non eiciam foras“. Mediante vero mense Octobrio aciem dirigit Crummus contra Mesembriam in machinamentis et manganis et arietibus, quae Nicephori occasione, destructoris Christianorum, didicerat. Arabs enim quidam ad baptismum accesserat satis expertus mechanicae artis, quem cum castra metatus esset, in Hadrianopoli constituit; cui nullum secundum meritum auxilium vel beneficium conferens, quin potius et rogatus adbrevis, murrurantem nimis cecidit. Qui super hoc tristatus fugit ad Vulgares et docuit eos omnem manganicam artem. In his insistens, nemine ob multam stultitiam resistente per totum mensem, cepit

на император Теодосий Адрамитен¹ и на патриарх Герман² било по договор обещано на тогавашния български владетел Корнисий³. С този договор се определяли границите от Милеона⁴ в Тракия, определял се [ланък] в прехи и червени кожи на стойност до 50 ливри злато; освен това се постановявало да се предават обратно бегълците от двете страни, ако се окаже, че са заговорили срещу властта; търговците пък от двете страни да представят грамоти с печати; ако ли пък бидели открити лжон без печат, да им се отнеме това, което носят, и да се внесе в държавната хазна. Писал дори и заплахи на императора: „Ако не побързаш да сключиш мир, по твоя вина ще воювам срещу Месемврия“. Като получил това писмо, императорът поради увещанията на негодни съветници, не приел мира. Под предлог на лъжливо благочестие, а в същност поради нежелание и зломисъл към държавата, лжоните му съветници твърдели, че не трябва да връщат бегълците, приважвайки за доказателство онези думи на господата от Евангелието: „Тогова, който е дошъл при мен, не ще изхвърля навън“⁵. И тъй, по средата на месец октомври Крум насочил войската си срещу Месемврия с бойни снаряжения, бойни машини и стенобойни уреди, които бил научил по вина именно на Никифор — унищожителя на християните. Защото някакъв арабин, доста опитен в изкуството на бойните машини, бил дошъл да се покръсти и Никифор го настанил в Адрианопол, когато се бил разположил там на лагер. Без да му отреди никаква помощ или отплата според заслугата му, Никифор дори му съкратил заплатата и го набил, когато той възнегувал. Огорчен от това, арабинът избягал при българите и ги научил на цялото изкуство на военните машини. Действувайки упорито с бойните машини, без да срещне поради голямата глупост никаква съпротива цял месец, Крум превзел Ме-

¹ Византийският император Теодосий III Адрамитен (715—717). ² Константинополският патриарх Герман I (715—720).

³ *Златарски*, История, I, I, стр. 177—178, 186, 262, приема, че Теофан гук е обикал около на българския хан и погребан е приключил договора от 716 г. на Корнисий (Корнисий) вместо на Тервел. Това схващане е възприето и от повечето съвременни изследвачи. *Велешки*: *Маларският кодекс*, стр. 71—72, приема, че този договор бил сключен между Теодосий III и Корнисий, който бил преемник на Тервел, а негов съдържание или изстойник — регент на Тервеловите последници. ⁴ Лезилизирането на Милеон е спорно. Отнасянето се с Глимо и Милеонистските върхове, с Бакашкинските върхове, със село Горно и Долно Ябълново (Алмалык). Вж. *Златарски*, История, I, I, стр. 179, бел. 1; *V. Belchev*, Les inscriptions du relief de Madara, Byzantinisavica, XVI (1956), 2, стр. 246. ⁵ Мат VI, 37.

eam. Kalendis autem Novembribus advocato imperator, cum angustaretur, patriarcha de pace consilium sumpsit. Aderant autem et metropolitani, Nicaenus videlicet et Cyzicenus episcopi, praesentibus quoque pravis consiliariis cum Theodoro egumeno Studi. Et patriarcha quidem ac metropolitani antistites cum imperatore pacem amplectebantur, mali vero consilarii cum Theodoro egumeno Studi hanc subvertebant fatentes „in subversionem divini mandati nemo pacem amplectitor: cum quippe, qui verit, inquit dominus, ad me, non eiciam foras“, nescientes neque quae dicerent neque de quibus affirmarent, primo quidem quoniam nemine ad nos ex eis confugiente nos eos, qui intra cortem erant, prodidimus, valentes hos cum pace salvare; secundo vero quia et si fugerunt rari quidam ad nos, pro acquirenda tamen pluribus et contribulibus salute oportebat potius decertare quam super incertis et invisibilibus locupletari: gratius enim est deo plures potius quam pauciores salvare. Porro damnum in pluribus pati propter modicum lucrum primae clementiae est. (pp. 335₁₁—336₁₈)

Porro pridie nonas Novembrias apparuit comites in figura duarum fulgentium lunarum adunantium se atque separantium in diversa schemata ita, ut in acephali viri fictionem formarentur. Et in crastinum de excidio Mesembriae venit nobis miserum nuntium, deterrens omnes ob maiorum malorum expectationem. Invenientes enim eam inimici plenam omnibus rebus, quae ad habitationem hominum adesse debent, hanc tenuerunt una cum Debelto, in quibus et siphones aeneos invenerunt triginta et sex, et ignis humidi qui per eos emittebatur, aurique ac argenti haud modicam copiam. (p. 336₂₄₋₂₅)

61. *Crumus in Thracia et prope Constantinopolim contra Romanos bellat*

Praeterea mense Februario duo Christiani ex Vulgaria fugientes nuntiaverunt imperatori Crumnum praedaturum eos, qui essent in Thrace, repente festinare. Et quinto decimo kalendas Martias exivit imperator ab urbe, et dei providentia infelix rediit Crumnus non paucis amissis.

септември. На 1 ноември¹ императорът, като попаднал в затруднение, повикал патриарха и свикнал съвещание за мир. Били там и митрополити, а именно никейският и кизикският епископи, в присъствие и на лопите му съветници, заедно с Теодор, игумен на Студийския манастир. Патриархът и главните митрополити заедно с императора били привърженици на мира, а лопите съветници с Теодор, игумен Студийски, го отхвърляли, заявявайки: „Никой не трябва да бъде привърженик на мира, престъпвайки божествената повеля, защото тогава, който е дошъл при мен, казва господ, не ще изхвърля навън“. Те не знаели нито какво говорят, нито за какво настояват. Защото първо: тъй като никой от българите не е прибягнал при нас, то ние предадохме ония², които бяха в аула на [българския владетел], ако и да можехме да ги спасим чрез сключването на мир. Второ, ако и да са прибягнали при нас малцина, все пак ние трябваше по-скоро да се погрижим за мислието, особено за нашите съплеменници, отколкото да имаме измисъл от несигурни и непознати хора. Защото по-угодно е богу да спасиш мнозина, отколкото малцина. А връх на безумието е да се жертвуват мнозина заради нищожна печалба.

На 4 ноември се явила комета в образа на две блестящи луни, които се съединявали и разделяли в различни форми, тъй щото давали изображение на мъж без глава. На следния ден ни дошла печалвата новина за падането на Месемврия, която ужасила всички, защото предавала нови по-големи беди. Каго намерили града Месемврия пълен със всички необходими припаси, неприятелите го задържали заедно с Денеат. В тези градове те намерили и тридесет и шест медни сифони и не малко количество течен огън, който се изпръсквал чрез тях, а също така немалко злато и сребро.

61. *Крум коюва срещу ромите в Тракия и пред Цариград*

През месец февруари³ двама християни избягали от България и съобщили на императора⁴, че Крум невадейно бързо нахлул да плячкосва населението в Тракия. На 15 февруари императорът потеглил от столицата и благодарение на божията промисла Крум се завърнал без

¹ През 812 г. ² Подразбира се „лини ромен“.

През 813 г. ⁴ Т. е. съвременният им-

Ast imperator Hadrianopolim veniens, et ordinatis apte, quae circa eam erant, cum gaudio rediit, et ascendens monasterium Tarasii beatissimi patriarchae, celebratis eius memoris una cum Augusta Procopia, argenteo petalo [librarum nonaginta quinque sacrum sepulchrum eius vestivit. Post captam vero Mesembriam imperator Crumino pace negata, ex omnibus thematibus electam militiam ante vernale tempus in Thracem transire praecepit ita, ut omnes moleste ferrent, maxime Cappadoces et Armeniaci. Imperatore autem exeunte cum ordinibus mense Maio, exivit cum eo pariter iterum Procopia Augusta usque ad aquaeductum iuxta Heracliam. At vero multitudines super hoc duriter ferentes in derogationem ac maledictionem conversae sunt contra Michaelem. Porro tertio nonas Maias eclipsis facta est solis circa duodecimam partem Tauri iuxta horologium, oriente sole, et multus timor cecidit super turbas. Ast imperator circuibat Thracem cum praetoribus ac militibus, neque contra Mesembriam pergens, neque aliud quid eorum, quae agi debent, ad destructionem hostium patrans, sed tantum suavis sermonibus vanis consiliatorum suorum bellorum experientiam non habentium ac per hoc asseverantium, non audere inimicum adversus illum venire in propria regione sedentem. Et erat barbarico impetu gravior concivium coetus deficientium circa necessarias utilitates et rapinis ac invasionibus exterminantium compatriotas. Circa initia vero Iunii mensis exiit Crummus Vulgarum dux cum exercitibus suis veritus, quod multa milia esset Christianorum. Cumque movisset exercitum in Versiniciam quasi triginta signis ab imperialibus castris, Leo patricius et praetor Orientalium Iohannesque patricius et Macedoniae praetor, cognomento Aplaces, multum prompti ad hos debellandos, prohibiti sunt ab imperatore per malos consiliarios. Cum autem urbs Ietania celebraret cum summo sacerdote in templo sanctorum apostolorum, quidam

успех, като изгубил твърде много хора. Императорът, като пристигнал до Адрианопол и привел в порядък тамошните работи, върнал се доволен и се изкачил до манастира на преблагения патриарх Тарасий¹. Там отслужил помен за него заедно с императрица Прокопия и покрил свещения му гроб със сребърен покров, на стойност 95 ливри. Като отказал мир на Крум след превземането на Месемврия, императорът заповядал войска, събрана от всички теми, да премине преди настъпването на пролетта в Тракия. Поради това всички негодували, а най-много кападокийците и арменците. Когато императорът излязъл с отредите през месец май, отново излязла заедно с него и императрицата Прокопия чак до акведукта близо до Хераклея². Но войниците се дразнели от това и започнали да отрячат и хулят Михаил. На 4 май при изгрев слънце станало слънчево затъмнение около дванадесетата част от зодията на съвездието „Телец“ според хороскопа и голям страх обхванал войската. Императорът пък обикалял Тракия с военачалниците и отредите и нито се отправял срещу Месемврия, нито вършея нещо от това, което трябвало да предприеме за разбиването на неприятеля, а само се вслушвал в празните приказки на своите съветници. Те нямали опитност във военното дело и затова твърдели, че неприятелът не смеел да тръгне срещу него и стоял в своята собствена земя. Струпването на ромейски войници, които се нуждали от необходими припаси и с грабежи и набези прогонвали своите сънародници, било по-тежко и от варварско нашествие. В началото на месец юни българският владетел Крум потеглил със своите войници, но се боял, че християните³ били много хиляди. След като придвижил войската към Версиникия⁴, на около тридесет мили от императорския лагер, Лев, патриций и военачалник на източните войски, и Йоан, патриций и военачалник в Македония, по прозвище Апласис, били твърдо решили да свършат с българите, но били възпреени от императора под влияние на лошите му съветници. Когато обаче в столицата се отслужвало молебствие с участието на върховния първосвещеник в храма на светите

¹ Какво се за манастира на патриарх Тарасий (784—806) в Цариград. ² Хераклея, дн. Ерегли в Изг. Тракия. ³ Тук, както обикновено, „християните“ означават „славяните“. ⁴ За Версиникия вж. тук стр. 265, бел. 1.

impiorum obscaenae deo perosi Constantini haereseos, obserata porta imperialium sepulchrorum, nemine attendente propter turbae frequentiam, quo subito cum quodam sonitu aperiretur egerunt quasi ex quadam operatione divinitus facti prodigii, et intro insilientes procidebant seductoris monumento, hunc invocantes et non deum, „surge“ dicentes „et auxiliare perditae rei publicae“; diffamaveruntque, quia surrexit super equum sedens et vadit Vulgares bellaturus, qui e contra Tartarum habitat cum daemonibus. Qui ab urbis praefecto comprehensi primo quidem mentiebantur divinitus ultro fuisse portas sepulchrorum apertas, praesentati vero tribunali praefecti et circa testimonium claudicantes obserationis fraudem ante omnem poenam confessi sunt; (p. 337₁₅—338₂₄)

Porto decimo kalendas Iulias proelium incuntibus haud procul ab Hadrianopoli, delinquit quidem Christiani valde dire circa bellum, optinent autem inimici pugnam adeo, ut plures Christianorum nec primam congressionem intuentes summa fuga uterentur ita, ut Crispinus consternatus aestimaret insidiarum quarumque argumentum esse, quod factum est, et modicum retineret suos ab insecutione. Quia vero vidit eos sine ulla retentione fugere, persecutus occidit multitudines copiosas, veniens nihilominus ad sarcinas et has cum exuviis auferens. Ast imperator fugiens repedabat in urbem, multitudinibus harumque principibus sumptis; insuper et imperii pollicebatur depositionem deitans. Inter quos et Leonem patricium et praetorem Orientium, tanquam pium et fortissimum et per omnia strenuum, in tenendo imperio asciscere socium voluit. Qui nullatenus acquiescens, dimisit eum praeesse thematibus, ipseque ad regiam pervenit urbem octavo kalendas Iulias volens deponere imperium et alium promovere; qui tamen ab uxore et ab his, qui nequiter praevaluerant, non est permisus. Verum in hoc Nicephorus sanctissimus patriarcha consentiebat, „et ipse“ inquit

апостоли, някои нечестивци от безсрамната ерес на богоумразния Константин¹ заключили вратата на императорската гробница. Когато никой не очаквал това поради многобройната гъла, те нагласили вратата да се отвори внезапно с трясък, създавайки впечатление, че поради божия намеса е станало чудо. Като наскочили вътре, паднали върху паметника на измамника, призовавайки него, а не бога, с думите: „Вдигни се и помогни на загиналата държава“. Те разнесли мълвата, че той се вдигнал, седнал на кон и се отправил да воюва срещу българите, догато той в същност обитавал заедно с демоните. Заловени от префекта на града, те отначало дори лъжели, че свинше от само себе си се били отворили вратите на гробницата. Изправени обаче пред съда на префекта, се забъркали в доказателствата и пред заплахата на наказанието признавали измамата със заключването на вратата.

На 22 юни започнало сражение недалеч от Адрианопол, в което християните се прохвърлили крайно зле, а неприятелят изел надмощие в битката до такава степен, че повечето християни не издържали дори първото облъскване и ударили на бяг. Крум, крайно огуден, помислил, че това означавало някаква засада, в известно време въздържал своите да преследват християните. Но като ги видял да бягат неудържимо, впуснал се подире им, избил грамадно множество от тях, достигнал обоза им и го отвялял заедно с нещата. Императорът пък в бягството си се насочил към столицата, събирайки множество войници заедно с началниците им. Освен това той дал клетвено обещание да се откаже от престола. Измежду военачалниците той пожелал да си вземе за съимператор патриция Лъв, началник на източните войски, тъй като бил не само благочестив и извънредно храбър, но и решителен във всичко. Понеже Лъв в никакъв случай не се съгласявал, той го поставил начело на отредите и сам стигнал до Цариград на 24 юни с намерение да се откаже от престола и да издигне друг на свое място. Въздържала го обаче съпругата му и тези, които надделяли с лекомислението си. Пресветният патриарх Никифор² обаче се съгласил

¹ Константин V Копроним бил прихвърстен на иконоборството. ² Цариградският патриарх Никифор (806—815).

„et filii eius salvandi erunt, si taliter quis promoveatur“. At vero praefores discentes cum multitudinibus imperatorem in urbem fugisse, desperati ab eo quod de cetero imperandi forent et consiliati apud semet ipsos implorabant Leonem patricium et praetorem Orientalium, quo auxiliaretur communi rei publicae et Christianorum religioni opitularetur. At ille aliquandiu vehementer differebat tempus, considerans difficultatem et barbarorum incursionem intolerabilem, et semet ipsum erga imperatores conservans rectum et absque insidiis. Quia vero ad urbem properare inimicum vidit, scribit Nicephoro patriarchae de recta fide sua affirmans, petens etiam, ut cum oratione et cultu eius imperium sumeret. Et veniens ad tribunal ante urbem positum una cum praetoribus et exercitibus, valde legitimus Romanorum imperator ostenditur et die media Constantinopolim per Charisi portam ingreditur et ad regalia pervenit. Porro Michael, audita huius acclamatione, in oratorium Fari accurrens una cum Procopia natisque suis detonsis capillis monastica induit vestimenta quinto idus Iulias sextae indictionis, feria secunda. Postera vero die coronatus a Nicephoro patriarcha in ambone maioris ecclesiae urbis, praecepit custodiri viriliter muros die ac nocte, ipse per se circulem et castris cunctis ac bonam spei fiduciam habere commonens eo, quod deus celeriter foret inopinate facturis per intercessionem interemeratae dei genetricis et omnium sanctorum, nec omnino confundi nos esset passurus ob multitudinem culparumstrarum. Interea novus Sennacherim, Crummus videlicet, derelicto proprio fratre cum virtute sua ad impugnandum Hadrianopolim, post sex dies imperii Leonis superveniens in viribus et equis regiam urbem girabat iuxta muros a Blachernis usque ad auream portam ostendens virtutem suam et celebrato polluto et daemonico sacrificio in prato penes mare sito, postulavit ab imperatore, ut figeret lanceam in eandem auream portam; quo id fieri non permittente,

на това, казвайки: „Ако по такъв начин бъде провъзгласен някой за император, то и самият император [Михаил], и синовете му ще могат да бъдат спасени“. А военачалниците и войниците, като научили, че императорът е избягал в столицата, били отчаяни от това, че ще трябва да бъдат командувани от друг. Те се споразумели помежду си и се обърнали с молба към Льв, патриций и военачалник на източните войски, да помогне на държавата и на християнската религия. Но Льв известно време отлагал да вземе решение предвид трудното положение и неудържимото нашествие на варварите. Самият той проявил лоялно отношение към императорското семейство. Но като видял, че неприятелят напирал със столицата, писал на патриарх Никифор, уверявайки го в своята права вяра и молел с негова благословия и съгласие да вземе властта. Като дошъл до трибунала пред столицата заедно с военачалниците и войските, той се явил като действително законен император на ромеите и по планде влезъл в Константинопол през Карсиската врата и пристигнал в двореца. Михаил, като узнал неговото провъзгласяване, прибрал до държавата на фара¹ заедно с Прокопия и синовете си и с остригани коси навлякъл монашеско расо на 11 юни, шест юниите, в понеделник. На следния ден Льв², коронясан от патриарх Никифор от амвона на Голямата църква в столицата, издал заповед да бъдат храбро отбранявани стените депо-нощно. Самият той обикалял и настривал всички и ги увещавал да не губят надежда и упование, защото бог в скоро време щял неочаквано да действа чрез застъпничеството на пречищата Богородица и на всички светии и че изобщо не ще ги остави да бъдат наказани заради многото им грехове. Между това, имният Сенахерим, т. е. Крум, оставил своя брат с войската си да обсажда Адрианопол и шест дни след възраждането на Льв дошъл внезапно с пехота и конница до Цариград. Той обикалял покрай стените, от Влакерите до Златната врата, показвайки своята сила. Като отслужил скверно и демонско жертвоприношение на полната покрай морето, поискал от императора да забие копие си в същата Златна врата. Тъй като императорът не му позволил да извърши

¹ Този фар се намирал на Мраморно море, близо до императорския дворец. Срв. *Isidore*, пос. съч., стр. 376—377. ² Льв бил коронясан за неканоничен император под името Льв V (813—820).

reversus est ad tabernaculum suum. Cum autem admiratus fuisset muros urbis et bene urdinatam imperatoris aciem, et super obsidione, quam sperabat, desperatus effectus esset, ad conventiones convertitur et ante pacem temptatoria verba faciebat. Ast imperator accepta occasione conatus est hunc insidiari, sed a multitudine peccatorum nostrorum hoc in finem perducere prohibitus est administrantium huiusmodi rei rusticitate, vulnerantium quidem hunc, mortalem tamen non inferentium plagam. Super hoc ergo insanienis nequissimus misso cursu ad sanctum Mamam, palatium illic habitum incendit, et aereo leone Hippodromi una cum tursa et dracunculo lacus ac marmoribus electis in plaustra imposito, reversus est et obsessam Hadrianopolim cepit. (pp. 338₈₄—340₈₀)

това, Крум се върнал в своята шатра. Но възхитен от степените на столицата и от добре подредената войска на императора и отчаян от обсадата, на която се надявал, той замислил за споразумение и се опитал да почне преговори за мир. Императорът пък се възползвал от сподения случай и се опитал да му устрои засада, но заради многото ни грехове бил възпрепятствуван да донесе докрай това вследствие неспръхността на тези, които уреждали тази работа. Въпреки че го наранили, все пак те не му нанесли смъртен удар. Тогава този нечестив човек, въбесен от това, се отправил към предградното Св. Мамант и запалил двореца, който се намирал там¹. След това събрал и натоварил на коли медния лъв от Хиподрома заедно с мечката, малкото змейче от басейна и мраморни колонни, върнал се и превзел обсадения Адрианопол.

F. CHRONOLOGIA SANCTI NICEPHORI

Е. ХРОНОЛОГИЯ ОТ СВ. НИКИФОР

PARS PRIMA

ЧАСТ ПЪРВА

*De imperatoribus Nicephoro, Stauratio et Michael**За императорите Никифор, Ставракий и Михаил*

Nicephorus annis octo, novem, caesus in Bulgaria.

Stauratius, filius huius, mens. duobus.

Michael, gener ipsius, anno uno, mensibus novem, diebus undecim. (PL, CXXIX, col. 533 A)

Никифор⁸ [царувал] осем години [и] девет [месеца] и бил убит⁹ в България.

Ставракий⁴, неговият син, [царувал] два месеца.

Михаил⁵, зет на същия, [царувал] една година, девет месеца и единадесет дни.

PARS SECUNDA

ЧАСТ ВТОРА

*Nicephori Catalogus episcoporum Byzantii post Christum et apostolos**Никифоров списък на епископите във Византия⁶ след Христа и апостолите*

29. Demophilus Arianus, qui prius fuerat Bethboe in Thracia, annis undecim, mensibus quinque. (PL, CXXIX, col. 544—545)

29. Демофил⁷ — арианин, който по-рано бил в тракийския Берио⁸, [бил патриарх] единадесет години и пет месеца.

¹ В случая се въвежда дворец при манастира Св. Мамант, който се намирал откъд Влахерните. Св. Златоуст, *История*, I, 1, стр. 274. ² Никифор I Геник, виз. император (802—811). ³ Никифор I бил убит на 26. VII. 811. ⁴ Ставракий, синът на Никифор, бил също ранен в гърба, и след се спасил с бжството. ⁵ Михаил I Рангав, виз. император (811—813). ⁶ Сиреч Константинопол (Цариград). ⁷ Демофил, патриархос патриарх (369—379). ⁸ Берио, дн. Ст. Загора.

XXIV. ЕРМЕНРИХ ЕЛВАНГЕНСКИ

Ерменрих, немец по произхождение, монах в Елванген (Германия), бил епископ в Пасау от 866 до 874 г. По поръка на Людовик Немски той се натърбил през 866/7 г., но безуспешно, с мисията да проповядва християнството в България. По-късно заедно с другите баварски епископи взел участие в събора, който осъдил Методий.

В един от ръкописите (№ 265) на манастира St. Gallus, от X век, е запазено писмото на Ерменрих до игумена на същия манастир Грималд, писано вероятно през 864 г. В писмото между другото се дават граматически правила във връзка с писането на някои „варварски имена“ и по този случай се споменава българското народноство име.

ИЗДАНИЯ: E. Dümmler, Ermenrici Elwangensis epistola ad Grimaldum abbatem, MGH, Epistolae, V, стр. 534—579.

КНИЖНИНА: E. Dümmler, MGH, Epistolae, V, стр. 534—535. — Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, стр. 282—284, 290.

ERMENRICI ELVANGENSIS	ЕРМЕНРИХ ЕЛВАНГЕНСКИ
EPISTOLA AD GRIMALDUM ABBATEM	ПИСМО ДО АБАТА ГРИМАЛД

De nomine Bulgari

За името „българин“

Hinc etiam in barbaris nominibus eandem regulam observamus, ut „Wascōnes, Britōnes, Vulgāres“, quod tunc tantum producit, cum populus sequitur, ut „Vulgāres, populi vel homines“. (р. 555₃₄₋₃₆)

Затова дори при варварските имена като Wascōnes¹, Britōnes², Vulgāres³ не спазваме същото правило, понеже само тогава удължаваме (слогата), когато следва populus, като например Vulgāres, populi vel homines⁴.

¹ Васкони (гаскони) — племе, чиято страна се наричала Vasconia (дн. Gascogne). ² Британи бретони — племе, което живеело в дн. Bretagne. ³ Сиреч „българи, племена или хора“. ⁴

XXV. КСАНТЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

Тези летописи били открити случайно от Pertz в 1827 г., когато преглеждал ръкописите на Итоновската библиотека в Лондон. Запазен е един единствен полу-изгорял ръкопис. Летописите са наречени „Ксантенски“, защото в тях подробно се описва разрушаването на Ксантенския манастир (в околностите на Дюселдорф) от норманите през 863 г. Те представляват една компилация, пълна с хронологически и други грешки. Разглеждат се събития за периода между 640 и 874 г. В летописите има едно известие за покръстването на българите. Изданието почива на Codex Xantensis от IX в.

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, *Annales Xantenses*, MGH, SS, II, стр. 217—235.

КНИЖНИНА: *Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 262—263.

ANNALES XANTENSES

De Bulgarorum conversione in fidem christianam

868. Adhuc visitante Domino plebem suam et circa occasum pro denario diurno oculos vocantem¹ operarios ad vineam excolendam, gens Bulgarum, hactenus idola vana colentium, ad fidem catholicam conversa est. Mittente eis summo tonanti signa et prodigia fieri in medio plebis. Directis a Nicolao, summo pontifice et universali papa urbis Romae, viris apostolicis, receperunt sermonem domini nostri Iesu Christi, et baptizati sunt. Aequum quippe erat, ut piscationem sibi iam olim a Domino commissam veteranus piscator, sagena predicationis Europaeo ponto directus, ad

КСАНТЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

Покръстването на българите

868 г.² Понеже господ все още навещава своя народ и призовава къмъ златез слънце бездействащите работници да работят на лозето му срещу пълна дневна заплата³, и българското племе, което все още почитало празните идоли, било обърнато в християнската вяра. Тък и сред народа се появили знамения и поличби, направени от върховния гръмовержец. След като Николай⁴, върховният първосвещеник и вселенски римски папа, им проводил проповедници, българите възприели словото на господа нашего Исуса Христа и били покръстени. Разбира се, справедливо беше старият риболовец⁵, насочил хрежата на

¹ a) lege vocante.

² Покръстването на българите е станало през и. септември 865 г.; тук неправилно е отнесено към 868 г. ³ Тук българите се сравняват с лозарните работници от евангелската притча (Мат., 20, 1—16). Българите, мисля и да приели християнството малко племе („към златез слънце“), все пак били удостоени от страна на църквата с не по-малка милост от тези, проявили към другите, по-рано покръстени народи. ⁴ Николай I, римски папа. ⁵ Т. е. папата.

finem usque mundi prosequeretur, et antiquus dierum pastor ovium nuncupatus agnos sibi specialiter commendatos et diu in heremo vacantes, ad civilia pascua perduceret, ubi eis individuus comes illius, et egregius gentium predicator, lac potum daret pro esca; quoadusque fierent oves foetosse habundantes in egressibus suis, et fieret unum ovile et unus pastor, Iesus Christus dominus noster. (р. 232₃₁₋₃₂)

проповедта към Европейското море¹, да разпростира чак до край на света своето риболовство, което му било поверено някога от господата, и така нареченият древен пастир да изведе нарочно по-верските му и отдавна изоставени въ пущината агнета на духовното пасбище, гдето той, неотлъчният спътник господен и отлъчен проповедник между племената, да им дава млечно питие за храна, докато овците станат плодородни и многобройни в своите пасбища и се получат едно стадо и един пастир — нашият господ Иисус Христос.

¹ Под Европейско море тук вероятно се подразбира Средиземно море, а прекасно се загатва за Европа и за нейните народи.

XXVI. АНДРЕЙ БЕРГАМСКИ

Андрей, свещеник от Бергамо (Италия), направил през 877 г. едно извлечение от историята на Павел Дякон. Освен това той продължил изложението на събитията до 877 г.

В хрониката е дадено сведение във връзка с покръстването на българите

Хрониката е издадена във основа на codex Vadianus bibl. Sangall. AC 23, от IX в.

ИЗДАНИЯ: Преводните тук места са дадени по изданието на O. Paris, *Andreae Bergomatis chronicon*, MGH, SS, III, стр. 231—238.

ОРИГИНАЛ: *Wattenbach*, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 309.

ANDREAE BERGOMATIS

АНДРЕЙ БЕРГАМСКИ

CHRONICON

ХРОНИКА

Bulgarorum rex a Nicolao papa baptizatur

Папа Николай покръства българския княз Борис

867. Circa haec tempora in Vulgarorum gens divina aspiratio accensa est, quatenus christiani fierent et Christum dominum colerent, quoniam tantus amor caritatis in eorum regem pervenit, ut per se ipse ad ecclesiam beati Petri Roma venisset, et ibi dona obtulit, et a domino papa Nicholas catholica fide munitus, divinitatis scientiae instructus, baptizatus et fide sancta confirmatus, recepit doctores ab eodem domino apostolico, suam reversus est patriam. (p. 236₈₋₁₃)

867 г. По това време божествено вдъхновение обхванало българите да станат християни и да почитат Христа бога, понеже толкова голяма любов към милостта божия обзела техния княз¹, че сам той, по свой почин, отишъл в храма на блажения Петър в Рим, поднесъл там дарове и бил утвърден в християнската вяра от папата господин Николай² и бил просветен в божественото познание. Той бил покръстен и укрепен в светата вяра и като приел проповедници от същия апостолски наместник, се завърнал в родната си³.

¹ Борис I, бълг. княз (852—889). ² Николай I, римски папа. ³ Сведението за отиването на княз Борис при папа Николай в Рим, за да бъде покръстен от него, не се потвърждава от други извори. Знае се, че през август 866 г. в Рим заминали пратеници на княз Борис, начело с боярите Петър, Якоб и Мартин, които занесли много дарове на папата. Те имали за цел да поканят наставления във връзка с християнската вяра и да помолят папата да изпрати в България святи проповедници. За подробности виж: *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 65—67.

XXVII. СЕНГАЛСКИ МОНАХ

Така нареченият „Сенгалски монах“, чието собствено име е Ноткер, живял в края на IX в. и началото на X в., починал в 912 г. Бил монах в манастира Сѐн Гал (в швейцарския кантон Saint-Gall или Sankt-Gallen). Подбуден от Карл III, той се заел в 883 г. да събере и преработи в едно съчинение народните предания и легенди, които се отнасяли до живота и делата на Карл Велики, на неговия син Людовик Благочестиви и на внук му Людовик Немски.

Стилът на това съчинение е лош, езикът е варваризиран. Историческата достоверност на сведенията често е съмнителна, а някои сведения са изцяло легендарни, взети от народното предание.

В съчинението си авторът дава интересно описание на бити и укрепленията на аварите, които споменава под името хуни.

По-важни ръкописи, въз основа на които е издадено съчинението, са Codex Hannoveranus, от XII в. (1); Codex Vindobonensis, от XII в. (2); Codex Gothanus, от XII в. (3); Codex Monacensis, от XII в. (4); Codex Vindobonensis, от XIV в. (4 b); Fragmentum libri secundi – Codex Vindobonensis 91 (5).

ИЗДАНИЯ: Monachi Sangallensis De Gestis Karoli imperatoris libri duo, MGH, SS, II, стр. 726–763.

КНИЖНИНА: Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 187.

MONACHI SANGALLENSIS

GESTA KAROLI IMPERATORIS

1. Carolus imperator Slavos et Bulgaros bello confert.

I. 27. Ne vero ab imperitis arguar imperitiae, quia mare quod nomine gurgituli maximus appellavit imperator, inter nos et Grecos ex eius ore situm retulerim, nove-

СЕНГАЛСКИ МОНАХ

ДЕЛАТА НА ИМПЕРАТОР КАРЛ

1. Император Карл унищожавя славяни и българи.

I. 27. За да не бъде обвинен в невежество от невежите, защото съм казал, че морето, което великият император нарекъл с името „езерце“¹, се намира, според думите му, между нас и гърците,

¹ Името се предвиш думите, които Карл Велики бил произнесъл пред пратениците на византийския император: „O nomen non esset ille gurgitulus inter nos“ (MGH, SS, II, p. 743_{ab}–40). Със думата „gurgitulus“ („малко море“) тук се означава Адриатическо море, което отделно френските владения от византийските земи.

runt qui volunt, adhuc Hunos et Bulgares^a et plures alias immanissimas gentes intactas et integras iter ad Greciam terrestre negare. Quas tamen postea bellicosissimus Karolus vel terrae coaequavit, ut omne Slavorum^b genus et Bulgarum^c, vel penitus eradicavit, ut ferreorum adamantinorumve progeniem et possem Hunorum. (p. 744₁₋₉).

2. *Descriptio Hirngl. Carolus Imperator manum a Bulgariis retrahit*

II, 1. Ex relatione secularis hominis et in scripturis minus eruditi sermonem facturi, non ab re credimus, si iuxta fidem scriptorum pauca de superioribus ad memoriam revocemus. Cum deo odibilis Iulianus in bello Persico coelitus fuisset peremptus, et a regno Romanorum non solum transmarinae provinciae, sed et proxima Pannonia, Noricus, Retia vel Germania, Francique vel Galli defecissent, ipsique reges Gallorum vel Francorum propter interfectionem sancti Desiderii, Viennensis episcopi, et expulsionem sanctissimorum advenarum, Columbari videlicet et Galli, retro labi coepissent, gens Hunorum prius per Franciam et Equitaniam vel Gallias sive Hispanias latrocinari solita, tota simul egressa quasi latissimum incendium cuncta devastans, reliquias quae remanere poterant, ad tutissima latibula comportavit. Quae huiusmodi fuerunt,

нека знаят тези, които искат, че хуните и българите, и много други твърде жестоки племена, докато били все още с пресни и непохътнати сили, не позволявали по суша да се пътува до Гърция. След това обаче твърде войнственият Карл или сравнил с земята тези племена, както целия славянски и български род¹, или пък съвсем ги изкоренил, като изтребил и потомството, и името на железните и твърди като стомана хуни.

2. *Описание на „Хрингла“. Императорът се отказва да преследва българите*

II, 1. Като възнамеряваме да разкажем нещо според думите на едно светско и недотам образовано лице², вярваме, че няма да се отклоним от темата си, ако повтаря достоверните сведения на писателите припомним някои неща за миналите събития. След като богоумраният Юлиан³ бил погубен самият във войната с персите и от Римската империя се оттегляли не само презморските провинции, но и съседни Панония⁴, Норикум⁵, Ретия⁶, сиреч Германия, франките, сиреч галите, а самите галски, сиреч франкски крале започнали да отпадат от нея поради убийството на виенския епископ свети Дезидерий и поради нагонването на преснетите пришълци, именно Колумбан⁷ и Гал⁸, хунското племе⁹, което преди това било свикнало да върши грабежи във Франкия¹⁰ и Аквитания¹¹, галските или испанските области, се надигнало изведнаж цялото и като огромен пожар опустошавало всичко. А каквото могло да оцелее, хуните пренесли в своите най-сигурни скривалища. Тези скривалища, както гореспо-

a) hulgares 2, vulgares constant 3, d, vulgams 4b. b) slavorum 3. c) bulgarum 2.

¹ Тук авторът в стремежа си да въведе в успехите на Карл Велики достига до преувеличение, като приписва на императора победи, които не се потвърждават от други изворни сведения. ² Това „светско лице“ е Адалберт — един от асоциите на Карл Велики, който взел участие в походите му против авариите. ³ Сиреч Юлиан Остготски, римски император (361—363). Сенгалският монах го нарича „богуумрания“ поради опита му да въздържи съвместното. ⁴ Панония е била областта между дн. Виенския, Юнионите Алпи, р. Сава и Дунав, приблизително дн. Западна Унгария, Словения, част от Босна, Хърватско, част от Крайна, Шаплярски и Долна Австрия. ⁵ Норикум се наричало областта между дн. р. Ин, Виенския, Дунав и Алпите. ⁶ Ретия е обхващала дн. Тирол, Форарлберг, Източна Швейцария, и савойскобалкарската равнина до Дунав. ⁷ Колумбан (550—615) бил един от най-ранните проповедници на християнството сред германците. Живал и работил в манастира Батор в Ирландия. В края на VI в. се преселил в Бурсуакия, но бил изгонен оттам. Тук може би станал дума за изгонването му от Бурсуакия. ⁸ Гал бил ученик на Колумбан и го приручавал в много от неговите пътувания. Той основал Сенгалския манастир, който по-късно получил и неговото име. ⁹ Под Франкия се разбира областта от двете страни на Рейн — от елзаската граница до Бенкс — и от двете страни на р. Майн. ¹⁰ Аквитания е даденото име от ранно време на именията на областта в Южна Галия, която се намира между Пиренеите и р. Гарона.

sicut praefatus Adalbertus mihi narrare consueverat: „Terra“, inquit, „Hunorum novem circulis cingebatur“. Et cum ego, alios circulos nisi vimineos cogitare nescius, interrogarem: „Quid illud miraculi fuit domini?“ respondit: „Novem hegyn muniebatur“. Cumque et illos alterius generis esse nescirem, nisi quales segetibus solent praetendi, inquisitus etiam de hoc dixit: „Tam latus fuit unus circulus, hoc est, tantum intra se comprehendit, quantum spacium est de castro Turico ad Constantiam, ita stipitibus quernis, fuginis vel ableguis exstructus, ut de margine ad marginem 20 pedes tenderetur in latum, et totidem subdigeretur in altum, cavitas^a autem universa aut durissimis lapidibus aut creta tenacissima repletur, porro superficies vallo- rum eorundem integerrimis cespitibus tegeretur. Inter quorum confinia plantabantur arbusculae, quae ut cernere solemus, abscissae atque proiectae, comas caudicum foliorumque proferunt. Inter hos igitur aggregatae ita vici et villae erant locatae, ut de aliis ad alias vox humana posset audiri. Contra eadem vero aedificia inter inexpugnabiles^b illos muros portae non satis latae erant constitutae, per quas latrocinandi gratia non solum exteriores, set etiam interiores exire solebant. Item de secundo circulo, qui similiter ut primus erat exstructus, 10 miliaria Teutonica, quae sunt 10 Italica, ad tertium usque tendebantur; similiter usque ad nonum, quamvis ipsi circuli alius alio multo contractiores fuerint. De circulo quoque ad circulum sic erant possessiones et habitacula undique versum ordinata, ut clangor tubarum inter singula posset cuiusque rei significativus adverti. Ad has ergo munitiones per ducentos et eo amplius annos qualescunque omnium occidentalium divitas congregantes, cum et Gothi et Wandalii quietem mortalium perturbarent, orbem

менатият Адалберт имаше обичай да ни разказва, били такива: „Земята на хуните“, казваше той, „се ограждаше от девет пояса“. И тъй като аз не можех да си представя други огради, освен направени от пръти, попитах: „Какво е било това чудо, господине?“ Той отговори: „Земята им бе укрепена с девет огради от жив плет“. Понеже не познавах други такива огради освен тези, с които обикновено се ограждат посеви- те, запитах от мене и за това, той каза: „Толкова широк бе единият пояс, т. е. толкова място заграждаше, колкото е пространството от Цюрих до Констанция, и тъй бе награден от дъбони, букви и борови дънери, че той от едната страна до другата се простираше на 20 стъпки ширина и се издигаше на височина също толкова. А цялото празно пространство извътре се запълваше от най-твърди камъни или жилава глина. След това повърхността на тези насипи се покриваше изцяло с чимове. Между чимовите бяха насадени дръвчета, които, както можахме да видим, са отрязани отгоре, пуснати са в страни и така им режат клонете и шумата. И тъй, между тези укрепителни насипи така бяха разположени селищата и именията им, че от едно до друго можеше да се чуе човешки глас. А срещу тези постройки по онези непревземаеми стени имаше много широки врати, през които обикновено наизаха за грабеж не само от повъншиите, но и от по-вътрешните пояси. Също така от втория пояс, който беше построен подобно на първия, до третия имаше разстояние 10 тевтонски мили, които се равняват на 40 италийски¹. Същото разстояние имаше между останалите пояси до деветия, въпреки че самите пояси бяха значително по-тесни един от друг. А и от пояс до пояс владенията и жилищата им бяха обърнати навсякъде така, че между тях можеше да се чува всякакъв сигнал на трибите“. В тези укрепления² те трупали в течение на двеста и повече години изключително богатства от всички западни страни и когато и готи, и вандали смущавали спокойствието на хората, те почти изцяло

^a) divitas cod. et edd., cavitas Pertz. ^b) expugnabiles J. 2, 4.

¹ Ето италийска, т. е. римска мила се равнява на 1478 м. ² За тези укрепления на оларите, наречени „хригове“ виж. у В. Толкова-Залкова, Първонамереното българско селище и въпросът за аутите, ИИИ VI, 1956, стр. 445—446. Също J. J. Miklos, Avarica, 2. Hringus und Einfestungen der avarischen Wüstenlager, Archiv für slav. Philologie, XL, 1927, стр. 159—160.

occiduum pene vacuum dimiserunt. Quos tamen invictissimus Karolus ita in annis octo perdomuit, ut de eis ne minimas quidem reliquias remanere permiserit. A Bulgaribus^{a)} vero ideo manum retraxit, quia videlicet, Hunis extinctis, regno Francorum nihil nocituri viderentur. Porro praedam in Pannonia repertam per episcopa vel monasteria liberalissima divisione distribuit. (pp. 747₃₆—748₃₄)

опустошили западния свят. Но в течение на осем години непобедимият Карл¹ тъй ги усмирил, че не допуснал да останат и най-малки следи от тях. А българите² изоставил, защото след унищожаването на хуните очевидно те не му изглеждали никак опасни за франкското кралство. Впрочем плячката, която бил намерил в Панония, той твърде щедро я раздал на епископствата и манастирите.

a) vulgaribus 4b, bulgaris 5.

¹ Както се за унищожението на аварската държава от Карл Велики от 796 до 804 г. — По всяка вероятност също думи за българите, които били започнали източните атаки на аварите. Изказано е предположение във основа на това съждение, че българите били започнали атаки на север от Средния Дунав още преди времето на Круи. Вж. *Златарски*, История, I, I, стр. 268 и бж. 2; *К. Грот*, Морития и Маджаре, стр. 91; *L. Niederle*, Slovenské starožitnosti, II, стр. 448.

XXVIII. БЕРТИНСКИ ЛЕТОПИСИ

Бертинските летописи — *Annales Bertiniani* — са наречени така по името на манастира Св. Бертин, при Saint-Omer (Франция), където е бил намерен ръкописът им.

Бертинските летописи се разделят на три части. Първата част, съставена от неизвестен автор, обхваща събития през 741—835 г. Втората част, съставена от епископа на Труа Пруденций, обхваща събития от 835 до 861 г. Третата част, съставена от реймския архиепископ Хинкмар, обхваща събития от 861 до 882 г. Бертинските летописи представляват важен извор за германската история, като дават сведения от гледна точка на двора и официалната политика. Те съдържат обаче и някои сведения за отношенията на германците с другите страни и за историята на тези страни.

В поместените тук текстове се съдържат ценни сведения за въвеждането на християнството в България, и по-специално за бунта на болярите срещу покръстването в 865—866 г.

Издаването на G. Pertz е приготвено въз основа не на самия ръкопис (*Codex Bertinianus*), който е загубен, а компюттерно въз основа на оладите по стари издания: *Editio Chestniana Scriptorum Francorum*, t. III (Ch); *Bouqueti editio Scriptorum Gall.*, t. VI, VII, VIII (Bq. B); *Aimoini continuatio, Corpus histor. Franc.*, t. II (A).

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, *Annales Bertiniani*, MGH, SS, I, стр. 419—515.

КНИЖНИНА: G. Watz, *Über die Überlieferungen der Annales Bertiniani*, Sitzungsber. der k. preuss. Akad. der Wissenschaften, Berlin 1883, 5, стр. 118—121. — *Wattenbach*, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 207, 202—206. — *Ватмарек*, *История*, I, 2, стр. 6 сл., 46 сл. и др.

ANNALES BERTINIANI

I. PARS SECUNDA AUCTORE PRUDENTIO TRECENSI EPISCOPO

*Bulgari adversus Ludovicum acriter
promoveantur*

853. Bulgari, sociatis sibi Sclavis, et
ut fertur, a nostris muneribus invitati, ad-

БЕРТИНСКИ ЛЕТОПИСИ

1. ЧАСТ ВТОРА, ОТ ПРУДЕНЦИЙ, ЕПИСКОП НА ТРОА

*Българите яростно се нахвърлят
срещу Людовик*

853 г. Българите, като взели на своя
страна славяните¹ и, както се казва, при-

¹ Както се вероятно за съюзни военни действия срещу немците от страна на българите при княз Борис и среднодунавските славяни и моравите при княз Ростислав. Вж. *Златарски История*, I, 2, стр. 7.

versus Hludowicum, Germaniae regem, acriter promoventur, sed Domino pugnante vincuntur. Graeci vero non minus contra Hludowicum filium Lotharii, regem Italiae, concitantur propter filiam imperatoris Constantinopolitani ab eo desponsatam sed ad eius nuptias venire differentem. (p. 448₁₄₋₁₈)

влечени от нашите подаръци¹, яростно се нахвърляли срещу немския крал Людовик², но били победени, тъй като бог бил против тях. Гърците пък били не по-малко възбудени против краля на Италия — Лотаровия син Людовик³, понеже се бил сгодил за дъщерята на константинополския император, но отлагал да се венчае с нея.

II. PARS TERTIA AUCTORE HINC MARO

II. ЧАСТ ТРЕТА, ОТ ХИНКМАР

1. Ludowicus hostiliter obviam Bulgaros pergit

1. Людовик предприема поход срещу българите

864. Hludowicus, rex Germaniae, hostiliter obviam Bulgarorum [regi] Cagano nomine⁴, qui christianum se fieri velle promiserat, pergit; inde ad componendam Winidorum marcam, si se prosperari viderit, perrecturus. (p. 465₃₀₋₃₁)

864 г. Германският крал Людовик⁵ потеглил с враждебни намерения⁶ срещу българския [княз]⁷, наричан хаган, който бил обещал да стане християнин. После, в случай на успех, кралят възнамерявал да отиде да уреди Вендската марка⁸.

2. Proceres Bulgarorum populum adversus regem suum concitant

2. Българските боляри повдигат народа против своя княз

866. Rex Bulgarorum, qui praecedente anno, Deo inspirante et signis atque afflictionibus in populo regni sui monente, christianus fieri meditatus fuerat, sacrum baptismum suscepit; quod proceres sui moleste ferentes, concitaverunt populum adversus eum, ut illum interficerent. Quotquot igitur fuerunt intra decem comitatus, adunaverunt se circa palatum eius; ille vero, invocato Christi nomine, cum quadraginta tantum octo hominibus, qui erga Christianam devotionem ferventes sibi remanserant, profectus est contra omnem illam multitudinem; et mox ut portas civitatis exiit, appa-

866 г. Князът на българите приел светото кръщение. Той бил замислил да стане християнин миналата година, понеже бог го вдъхновил и му внушил това чрез полчища и бедствия в сред народа на царството му. Недоволен от това, неговите боляри⁹ разбунтували народа против него, за да го посубят. И тъй, колкото били в десетте комитата, те се събрали около двореца му. Но той, като призовал името Христово, потеглил срещу цялото множество само с четиридесет и осем души, които били останали при него поради преданността си към Христовата вяра. И веднага, щом излязъл от градските врати, нему и на

¹ aut hic nomen cadani aut post Bulgarorum vocem regi exiitisse potest.

² Името „Лудовик“ е немско. Предполага се, че този подарък си дадени пак от франки, които са били против Людовик. Вж. *Златарски, История*, I, 1, стр. 7. ³ Людовик Немски, крал на Германия. ⁴ Людовик, крал на Италия (844—875). В 850 г. той бил коронован за император. ⁵ Людовик Немски. ⁶ Показано е ясно, че в случая Людовик не е бил враждебни намерения и че кралят hostiliter obviam aliquid pergere не означавал „отначал на военен поход“, а „на мирна среща“. Вж. *Е. Е. Голубинский*, Краткий очерк православных церквей болгарской, сербской и румынской, Москва 1870, стр. 245; *Златарски, История*, I, 2, стр. 16, бел. 2; *E. Dümmler*, Geschichte des Ostfränk. Reiches, II, Leipzig 1887, стр. 86, бел. 1. Тълкуването за „враждебни намерения“ на Людовик, а оттам за враждебни отношения между българя и немца, което тук подразбираме, се подарка от *J. Hergenrother*, Photius Patriarch von Constantinopel, I, Regensburg 1867, стр. 600, бел. 5. ⁷ Т. е. българският княз Борис I (852—889). Вят. текст след Bulgarorum ще трябва да се поеме „regi“, тъй като насоката в този текст, а особено в средновековните латински извори, българският владетел се нарича „rex Bulgarorum“. ⁸ „Вендска марка“ било названието на областта, която се източвала между реките Сала и Мула, градовете Лейпциг, Дрезден и границата на днешна Чехословакия. ⁹ Както ес за бунта на българските боляри срещу Борис по повод покръстването. Вж. *Златарски, История*, I, 2, стр. 44—60, где са посочени и сведенията на византийски автори за този бунт.

ruerunt ei et his qui cum eo erant septem clerici, et unusquisque eorum tenebat cerum ardentem in manu sua, sicque praecedebant regem et illos qui cum eo erant. Eis vero qui contra eum surrexerant, visum erat, quod magna villa ardens super eos caderet, et equi eorum qui cum rege erant, sicut contrariis vibebatur, erecti incedebant, et cum anterioribus pedibus eos percutiebant; tantusque timor eos apprehendit, ut nec ad fugiendum nec ad defendendum se praepararent, sed prostrati solo se movere nequibant. Rex autem ex proceribus, qui populum maxime adversus eum incitaverunt, interfecit numero quinquaginta duos, reliquum autem populum inlaesum alire permisit; et mittens ad Hludowicum, regem Germaniae, qui ei foedere pacis coniunctus erat, episcopum et presbyteros postulavit, et ab eo missos cum debita veneratione suscepit. Hludowicus autem ad Carolum fratrem suum mittens, in ministerium clericorum apud fratrem suum vasa sacra sacrasque vestes ac libros petiit, unde Carolus ab episcopis regni sui non parvam summam accipiens, ei ad dirigendum regi^a. Bulgarorum rex, filium suum et plures ex proceribus regni sui Romam direxit, et arma quibus indutus fuerat, quando in Christi nomine de suis adversariis triumphavit, cum aliis donis sancto Petro transmisit, et plures quaestiones de sacramentis fidel consulendo Nicolao papae direxit, et episcopos atque presbyteros mitti ab eo sibi poposcit, quod et obtinuit. Hludowicus vero, Italiae imperator, hoc audiens, ad Nicolaum papam misit, iubens ut arma et alia quae rex Bulgarorum sancto Petro miserat, ei dirigeret; de quibus quaedam Nicolaus papa per Arsenium ei consistenti in partibus Beneventanis transmisit, et de quibusdam excusationem mandavit. (pp. 473_m—474₁₀)

^a) Ita Cheshnus, apud Banquetum inter accipiens et ei Bulgarorum locum indicatur. Post ei supplementum et X sententia missi videtur.

¹ Карл Пошеван. ² Това сведение е единствено в литературата и неговата достоверност се оспорва. Вж.: Златарева, История, I, 2, стр. 85, бод. 2. ³ Папа Николай I. ⁴ Арсений, епископ и анжурският на папския престол. Дълго време играе важна роля в Римската църква. Загинал в 868 г. от ръцете на убийци до манастира Monte Cassino, по пътя от Рим за Беневент.

тия, които били с него, се явили седем духовни лица и всяко едно от тях държало в ръката си запалена свещ. И така, те вървели пред княза и пред онези, които били с него. А на тези, които били въстали против него, се сторило, че върху тях пада огромна пламнала града. А конете на онези, които били с княза, както се сторило на противниците, вървели изправени и ги поразявали с предните си крака. И такъв страх ги обзел, че те не могли да се приготвят нито за бягство, нито за отбрана, но, прострени на земята, не могли да се движат. Обаче царят наказал със смърт [само] петдесет и двама от боярите, които най-много бунтували народа против него, а на останалия народ позволил да си отиде невредим. Той проводил пратеници при германския крал Людовик, с когото бил сключил мирен договор, и поискал от него епископ и свещеници. И когато му били изпратени, той ги присл с дължимата почит. А Людовик отпращал пратеници при брат си Кара¹ и поискал от него църковни състийи, одежди и книги за службата на свещениците. Затова Кара взел от епископите на своето кралство голям брой от исканите вещи и му ги [изпратил], за да ги препрати на българския княз. Последният отправил в Рим своя син² и много от боярите на своето царство, като с тях изпратил за свети Петър между другите дарове и оръжието, с което бил въоръжен, когато в името на Христа въстържествувал над своите противници. Той също така отправил до папа Николай³ много запитвания, за да се съветва с него относно тайнствата на вярата. Поискал от него да му изпрати епископи и свещеници и молбата му била удовлетворена. А императорът на Италия, Людовик, като узнал това, отправил пратеник до папа Николай с поръка да му предаде оръжието и другите предмети, които българският княз бил изпратил за свети Петър. Някои от тези предмети папа Николай препратил по Арсений⁴ на императора, който се намирал в Беневентската област, а някои от тях задържал, като се извинил за това.

XXIX. ПАПА СТЕФАН V

Папа Стефан V (885—891), в същност VI, взел и утвърдил папската власт по време на отслабване на кралската власт в западна Европа. В стремежа си да пази интересите и господството на Римската църква той се отнесъл отрицателно към делото на Методий и неговите ученици в Моравия, като подкрепил техния противник епископ Визинг.

В първото от поместените тук писма, писани към края на 885 г., след смъртта на Методий, Стефан V дава напътствия на своите пратеници в Моравия — епископ Доминик и презвитерите Йован и Стефан, а във второто (до княз Светополк), покрай разсъжденията за св. троица, се забранява употребата на славянски език в богослужението.

ИЗДАНИЕ: MGH, *Epistolae*, VII, стр. 352—353, 364, 367—368.

КНИЖНИЦА: *Fr. Miklošič i Fr. Rulík, Novi najdeni spisi, Starine*, XII, 1880, стр. 220—221. — *В. Св. Киселков, Славянските пророци Кирил и Методий*, София 1945, стр. 369—378.

STEPHANUS PAPAE EPISTOLAE

ПАПА СТЕФАН V ПИСМА

1. Commonitorium Dominico episcopo Iohanni et Stefano [presbyteri]s euntibus ad Sclavos

Cum Deo propitio ingressi Sclavorum fines fueritis, tanta vos orate modestia, ut vestri vestrorumque omnium actus exemplum religionis praebent radi populo, habentes prae oculis monentem Dominum, „ut videant vestra opera bona et glorificent patrem vestrum, qui in caelis est“. Cum veneritis ad ducem patriae, dicite ei:

1. Наставление¹ към епископ Доминик и презвитерите² Йован и Стефан, отиващи при славяните

Когато с божие благословение отидете в земите на славяните, въоръжете се с толкова голямо смирение, че вашите дела и делата на всички хора да дават на необучения народ пример за вярата, та като имате пред очите си напътстващия ви бог, славяните „да видят вашите добри дела и да прославят вашия небесен отец“³. Когато отидете

¹ Писмото е писано през 885 г. ² В ръкописа е записана само последната буква на думата — „s“ (presbyteris). Затова освен „презвитери“ смятамо се е допустимо да се постави думата „диакони“ (diaconis). Срв. *А. Теодоров-Балан, Кирил и Методий, II*, София, 1934, стр. 125. ³ Матей, 5, 16.

„Visitant vos apostolorum principes beatus Petrus regni caelestis claviger et Paulus doctor gentium. Dominus autem Stephanus sanctissimus pontifex sanctae catholicae et apostolicae Romanae ecclesiae et universalis papa, spiritalis videlicet pater vester, visitat vos et mandat vobis amabilem paternitatem. Amplectitur enim vos spiritaliter et diligit sicut unicum et carissimum filium. Omnes sanctissimi episcopi, reverentissimi presbyteri et diaconi cum reliquo clero sanctae Romanae ecclesiae optant vobis salutem; habent enim assidue vestri memoriam in suis Deo dignis orationibus apud beatissimorum apostolorum principum limina. Omnis honorabilis senatus a Deo conservandae Romanae urbis cum reliquo coetu fidelis populi mandat vobis salutes. Desiderant enim omni prosperitate vos in Christi Dei nostri fide polleere et saeculi gloria gaudere“. Primo die haec dixisse sufficiant, et si de patriae salute interrogaverint, quae ad honorificentiam pertinent christianae religionis, ecclesiae honoris, decentiae imperialis, prudenter respondete!

ITEM. Spiritus sanctus a Patre et Filio nec ingenitus dicitur, ne duo patres, nec genitus, ne duo filii, sed procedens dicitur. Si dixerint: „Prohibitum est sanctis patribus symbolo addere aliquid vel minuire“ — dicite: „Sancta Romana ecclesia custos est et confirmatrix sanctorum dogmatum, quia in catholica fide principis apostolorum vicariatione in nullo vacillat ipso dicente Domino: „Simon ecce Satanas expellit vos, ut cribraret quasi triticum; ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua, et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.“ Haec omnes errantes ad fidem duxit ecclesias et vacillantes roboravit, non immutando sancta dogmata, sed aut non intelligentibus aut male sentientibus exponendo“.

при владетеля на страната¹, кажете му: „Навестяват ви първите апостоли — блаженият Петър, ключар на небесното царство, и Павел, учител на народите. А господин Стефан, светейният първосвещеник на светата католическа и апостолическа Римска църква и вселенски папа, сиреч ваш духовен отец, ви посещава и ви предава своята бащина обич; той ви прегръща духовно и ви обича като свой единствен и най-скъп син. Всички пресвещени епископи, високоуважавани презвитери и дякони с останалия клир на светата Римска църква ви желаят здраве; те именно постоянно ви поменуват в своите достойни молитви към бога пред очите на преблажените първоапостоли. Целият уважаван сенат, утвърден от бога за опазването на града Рим, заедно с останалия благоверен народ ви изпращат поздрав; те желаят вие в пълно благополучие да бъдете крепки във вярата на нашия господ Христос и да се радвате на светска слава“. За първия ден е достатъчно да кажете това, а ако ви запитат за спасението на отечеството си, благоразумно им отговорете за тях неща, които се отнасят до почитането на християнската вяра, до почитта към църквата и до благопристойността към императора.

СЪЩО. Светият дух не се казва „роден“ от отца и сина, за да няма двама бащи, нито роден [от отца], за да няма двама сина, а се казва „произхождащ“. Ако кажат: „Забранено е от светите отци да се добавя нещо към символа на вярата, или да се съкращава нещо от него“, кажете: „Светата Римска църква е пазител и крепител на свещените догми, понеже в католическата вяра поради намесничеството на първоапостола няма колебание в нищо, както сам господ казва: „Симоне, ето Сатаната поиска да ви пресее като пшеница; аз обаче се помолих за теб, за да не отпадне твоята вяра; и ти, най-послед, обрънат във вярата, укрепи своите братя“². Тази църква привлече към вярата всички заблудени църкви и укрепи колебаещите се, без да изменя свещените догми, а като ги обяснява на неразбиращите или на погрешно възприемащите ги“.

¹ Има се предвид княз Светоплук (870—894).

² Лука, 22, 31-32.

Cap. XII. „Missas et sacratissima illa ministeria, quae Sclavorum lingua Idem Methodius celebrare praesumpsit, quamvis decessoris sui temporibus, domni videlicet Iohannis sanctissimi papae iura verit se ea ulterius non praestunere, apostolica auctoritate, ne aliquo modo praesumatur, penitus interdicat. Verumtamen si aliquis Sclavorum lingua tam doctus invenitur, ut post sacratissimam evangelicam apostolicam lectionem eius explicationem doctus sit dicere ad aedificationem eorum, qui non intelligunt, et laudat, si fiat, et concedit et approbat.“

Cap. XIII. „De veneratione ieiuniorum firmiter tenere, sicut in suis decrevit epistola, quia assidue pro viribus ieiunare laudabile est, corpori etiam consulere naturale et festis diebus largiori pabulo corpus sobrie reficere peccato non imputatur, si tamen cum gratiarum actione et corpus reficitur et salubre poculum animae ministratur.“

Cap. XIII. Successorem, quem Methodius sibi met contra omnium sanctorum patrum statuta constituere praesumpsit, ne ministret, nostra apostolica auctoritate interdicite, donec suam nobis praesentiam exhibeat et causam suam viva voce exponat. (Fragm. XXXIII, pp. 352₁₇—353₂₀)

2. *Stephanus V papa missarum solennia lingua Sclavorum celebrare interdicat*

Stephanus episcopus servus servorum
Zventopolco regi Sclavorum

Igitur quia orthodoxae fidei anhelare et studiose audivimus, et certo indicio ex hoc agnoscimus, quod ad matrem tuam, sanctam videlicet Romanam ecclesiam, recurrere voluisti, quae caput est omnium ecclesiarum collato sibi privilegio in beato Petro principe apostolorum, cui suas oves verus pastor commisit dicens „Tu es Pet-

Гл. XII. Литургиите и свещените служби, които този Методий беше почнал да отслужва на славянски език, ако и да беше дал клетва по времето на папския предшественик пресветия господин Йоан¹, че не ще ги отслужва вече на славянски език, [папата] напълно забранява² с апостолическата си власт да се отслужат по какъвто и да е начин на този език. Ако обаче се намери някой толкова обучен в славянския език, та след светото евангелско апостолическо четене да бъде в състояние да го разясни за поучение на тези, които не разбират, ако става това, папата го похвалява, разрешава и одобрява.

Гл. XIII. Дръжте здраво за почитането на постите, както папата нареди в своето писмо³, понеже да се пости постоянно според силите е похвално; също да се полагат грижи за тялото е естествено; а на празнични дни да се укрепн тялото умерено с по-изобилна храна не се виенява в грях; а тъй с отдаване благодарност към бога в тялото укрепва, и се дава благотворно влияние и на душата.

Гл. XIII. На приемника⁴, когото Методий противно на повеленията на всички свети отци решил да си остави, забранете чрез нашата апостолическа власт да служи, докато не се представи лично пред нас и не даде обяснение със собствената си уста.

2. *Папа Стефан V забранява да се служи литургия на славянски език*

Епископ Стефан, слуга на божните слуги,
до славния крал Светополк

Впрочем ние чухме, че ти си обхванат от ревност към православната вяра и от това узнахме със сигурност че си пожелал да подприни убеждения при своята майка светата Римска църква, която е глава на всички църкви, понеже е получила първенството от блажения Петър, първия от апостолите, комуто истинският пастир е по-

¹ Папа Йоан VIII (872—882). ² Стефан V говори за себе си в трето лице както в тази, така и в следващите части от писмото, защото го представява като изпратен от папски разпоредби. ³ Вероятно папа Стефан V, има предвид писмото на папа Йоан VIII от м. юни 879 г., в което последният е писал на княз Светополк да държи за точното изповядване на католическата вяра. ⁴ Приемник на Методий бил Горазд, славянин от Моравия, много образован, идващ от най-добрите Методиеви ученици.

rus et super hanc petram aedificabo ecclesiam, et portae inferi non praevalerunt adversus eam" — portas inferi ora orthodoxam fidem blasphemantium appellans. — — —

In qua et vicinorum venerandum episcopum et carissimum confratrem ecclesiastica doctrina eruditum reperrimus et ideo eum vobis ad regendam sibi commissam a Deo ecclesiam remisimus, quia fidelissimum eum tibi, et pro te satis sollicitum in omnibus agnovimus. Quem veluti spirituosum patrem et proprium pastorem digno honore et debita reverentia sincera mente recipite, tenete et amplectimini, quia in eo exhibitum honorem Christo conferitis ipso dicente: „Qui vos recipit, me recipit; et qui me recipit, recipit eum, qui me misit". Ipse itaque omnium ecclesiasticorum negotiorum habeat curam et Dei timorem prae oculis habens dispenset eadem, quia et pro animabus commissi sibi populi ipse redditurus erit districto iudici rationem. — — —

Methodium namque superstitioni, non aedificationi, contentioni non paci insistentem audientes plurimum mirati sumus; et si ita est, ut audivimus superstitionem eius positus abdicamus. Anathema vero pro contemnenda catholica fide, qui indixit, in caput redundabit eius. Tu autem et populus tuus sancti spiritus iudicio eritis innoxii, si tamen fidem, quam Romana praedicat ecclesia tenueritis inviolabiliter. Divina autem officia et sacra mysteria ac missarum sollemnia, quae idem Methodius Sclavorum lingua celebrare praesumpsit, (quod ne ulterius faceret, super sacratissimum beati Petri corpus iuramento firmaverat, sui periurii reatum perhorrescentes) nullo modo deinceps a quolibet praesumatur. Dei namque nostraque apostolica auctoritate sub anathematis vinculo interdicti-

верил своите овце с думите: „Ти си Петър и върху тоя каъкъ ще създам църквата си и вратите на ада няма да я надвинят", наричайки адов врати устата на тия, които хулят православната вяра. — — —

Ние се убедихме, че Вихинг¹, достопочтеният епископ и прескъп наш събрат, е овладял тази църковна доктрина² и затова ни го изпратихме, за да управлява поверената му от бога църква, понеже узнахме, че той ти е много верен и е достатъчно загрижен за тебе във всяко отношение. Искрено и със съответната чест и длъжността му почит го приемете като духовен баща и собствен пастир, задържете го и го обикнете, понеже чрез него отдавате длъжността почит на Христа, който казва: „Който приема вас, приема мене, а който приема мене, приема тоз, който ме е изпратил". И нека той сам (Вихинг) да се грижи за всичките църковни дела и да ги управлява със страх божии, защото и той ще даде отчет пред строгия съдба за думите на поверения му народ. — — —

Твърде много се учудихме, като чухме, че Методий е залягал за суеверие³, а не за правата вяра, и за раздора, а не за мира. И ако е така, както чуваме, ние пословично отхвърляме неговото суеверие. За пренебрегването на католическата вяра ще падне проклетие върху главата на онзи, който е наложил пренебрегването. А ти и твоят народ по присъдата на светия дух ще бъдете свободни, ако запазите некарушимия вярата, която проповядва Римската църква. Обаче божествените служби, светите тайнства и литургиите, които същият Методий се е осмелил да извърши на славянски език, за в бъдеще никой и по никакъв начин да не се осмелява да ги извърши така. Той беше с клетва обещал пред пресвятото тяло на блажения Петър, че повече няма да прави това и ние сме ужасени, че се е провинил в клетвопрестъпление, и под страх за отлъчване забраняваме това с нашата божествена и

¹ Вихинг, епископ на Нитра, немски по произход, противник на славянското богослужение и за нестия на Методий.

² По доктрина се разбира учението на Римската църква за св. троица: бог-отца е безначален, бог-син се роди от отца, а св. дух произхожда от отца и сина.

³ В названието на вихинг се говори за учението на Римската църква за св. троица. Понякога се говори за посто и за неговото значение. Тук по „суеверие“ авторът разбира учението на Източната църква за св. троица: синът се роди от отца, но св. дух произхожда само от отца.

mus, exceptio quod ad simplicis populi et non intelligentis aedificationem attinet, si evangelii vel apostoli expositio ab eruditissimis eadem lingua annuntiatur, et largimur et exortamur et ut frequentissime fiat monemus, ut omnis lingua laudet Deum et confiteatur ei. Contumaces autem et inobedientes, contentioni et scandalo insistentes post primam et secundam admonitionem si se minime correxerint, quasi zizaniorum seminatores ab ecclesiae gremio abici sancimus et, ne una ovis morvida totum gregem contamineat nostro vigore refrenari et a vestris finibus procul excludi precipimus. (Ep. I, pp. 335₁₂₋₁₄—336₂₃₋₂₅, 357₂₇—358₆)

апостолническа власт, като се направи изключение само за онова, което се отнася до назиданието на простия и неразбиращ народ, ако евангелският и апостолският разказ се съобщава на същия славянски език от тези, които го знаят. Разрешаваме, насърчаваме и съветваме това да става по-често, та всеки народ да хвали господ и да му се изповядва. А упоритите и неподчиняващите се, които постоянно имат пражката и съблазънта, нареждаме да бъдат изхвърлени от лоното на църквата като сеячи на плевели, ако не са се поправили след първото и второ напомняне. Нареждаме също да бъдат обуздани и с нашата сила и да бъдат изгонени далеч от вашите земи, та една болна овца да не зарази цялото стадо.

XXX. ИТАЛИАНСКА ЛЕГЕНДА

(ПРЕНАСЯНЕ МОЩИТЕ НА ПАПА КЛИМЕНТ)

Важен извор за живота и делото на Кирил и Методий е така наречената Италианска легенда. Авторът ѝ е епископ Гаудерих от Велетри. Съвременник на двамата братя, Гаудерих имал възможност да събере ценен материал преди всичко от лични наблюдения. Съчинението било написано към края на IX в. и се запазило в манастира Monte Casino, где то през 898 г. починал Гаудерих. Към началото на XII в. епископ Льв Остийски, един от приемниците на Гаудерих, взел от манастира Монте Касино ръкописа на Легендата и го надал под свое име, като премъгчал името на действителния автор. В този вид Италианската легенда е стигнала до нас.

Напоследък се откри нов препис на Легендата в codex Pragensis №XXIII, от XIV в., где то се съдържа неизвестни досега данни, като например използването на пространното Кирилово житие, едно посочване във връзка с ръкополагането на Методий за духовник и др. На този нов препис се основава и използваното тук издание.

ИЗДАНИЕ: *Paul Meyvaert et Paul Devos, Trois énigmes cyrillo-méthodiennes de la "Légende Italique", résolues grâce à un document inédit, Analecta Bollandiana, LXXIII, fasc. III-IV, 1955, стр. 375-401.*

КНИЖНИНА: *Jo. Dušek, La solution de quelques énigmes cyrillo-méthodiennes, Byzantion XXIV (1954-1956), стр. 303-307. — E. Georgiev, Die italienische Legende, Sofia 1939. — Ал. Милев, Един латински извор за живота и делото на св. Кирил и Методий (Италианска легенда), сп. Духовна култура, XXXVI, 5-6 (1956), стр. 36-47. — Савидиел, Италианската легенда в нова светлина, ИГР, XII (1956), 3, стр. 74-78.*

TRANSLATIO S. CLEMENTIS

AUCTORE LEONE OSTIENSI

I. Constantinus ad gentem Chazarorum venit

I. Tempore igitur quo Michael imperator Nove Rome regebat imperium, fuit quidam vir nobili genere, civitate Thesalonica ortus, vocabulo Constantinus, qui

ПРЕНАСЯНЕ МОЩИТЕ НА СВ. КЛИМЕНТ

ОТ ЛЪВ ОСТИЙСКИ

I. Константин отива при хазарите

I. По времето, когато император Михаил¹ държал върховната власт в Новия Рим, живеел мъж от знатен произход, родом от град Солун, на име Констан-

¹ Михаил III, виз. император (842-867).

ob mirabile ingenium, quo ab ineunte infantia mirabiliter claruit, veraci agnomine Philosophus est appellatus. Hic cum adolevisset atque a parentibus fuisset in urbem regiam ductus, essetque insuper magna religione ac prudentia peditus, honorem quoque sacerdotii ibidem, ordinante Deo, est adeptus. Tunc temporis ad prefatum imperatorem venerunt Cazarorum legati, orantes ac supplicantes ut dignaretur mittere ad illos aliquem virum eruditum, qui eos fidem catholicam veraciter edoceret, adicientes inter cetera quoniam nunc Iudei ad fidem suam, modo Sarraceni ad suam nos convertere e contrario moluntur; verum nos ignorantes ad quos potissimum nos transferamus, propterea a summo et catholico imperatore consilium querere nostre fidei ac salutis decrevimus, in fide vestra et veteri amicitia plurimum confidentes. Tunc imperator simul cum patriarcha consilio habito, prefatum Philosophum advocans, simul cum legatis illorum ac suis honorifice transmisit illuc, optime confidens de prudentia et eloquentia eius.

2. *Constantinus sancti martyris Clementis corpus revelat*

2. E vestigio igitur preparatis omnibus necessariis iter arripiens, venit Cersonam, que nimirum Cazarorum terre vicina et contigua est, ibique gratia discendi linguam gentis illius est aliquantulum remoratus. Interea, Deo inspirante, qui iam iamque tantum tamque pretiosum thesaurum corporis videlicet sancti martyris Christi Clementis, fidelibus suis revelare decreverat, cepit prefatus vir, ac si curiosus explorator, ab accolis loci diligentissime perscrutari ac solerter investigare illa que ad se, tum litterarum traditione tum vulgari etiam fama, de corpore beati Clementis et de tem-

тин. Заради чудните дарби, с които се отличавал удивително още от ранно детство, той заслужено бил наречен „философ“. Когато пораснал и родителите му го завели в столицата¹, той бил дълбоко проникнат от благочестие и мъдрост и по повеля господня приел там свещеннически сан. По това време при споменатия император пристигнали пратеници на хазарите, молейки го настоятелно да благоволит да им изпрати някой учен мъж, който да ги поучи в истинската вселенска вяра. Между другото те съобщили, че ту юдеите, от една страна, ту сарацините, от друга страна, се мъчели да ги обърнат към своята вяра. „Ние“, казали те, „като не знаем при кои да отидем, решихме да потърсим от върховния и вселенски император съвет за нашата вяра и спасение, тъй като се уповаваме най-вече на нашата верност и стара дружба“. Тогава императорът, като се посъветвал с патриарха², повикал при себе си споменатия философ и заедно с хазарските и своите пратеници тържествено го изпратил в Хазария, тъй като имал пълно доверие в неговата мъдрост и красноречие.

2. В Крим Константин открива мощите на папа Климент I

2. След като приготвил веднага всичко необходимо, той замислил и пристигнал в Херсон³, който, както е известно, е съседен и граничи със земята на хазарите, и там останал известно време, за да научи езика на това племе. Между това бог вече бе решил да открие на своите вярващи едно толкова голямо и тъй ценно съкровище — мощите на светия Христов мъченик Климент⁴. По внушение божие споменатият мъж започнал като старателен издирвач най-внимателно да разпитва местните жители и грижливо да проучва онова, което било стигнало до него посредством писмените предания и обикновената мъдрост за мощите на блажения Климент, за храма, приготвен от ангелски ръце, и за

¹ Т. е. в Цариград. ² По онова време патриаршеският престол се заемал от Исихаст (846—857 и 867—877) и от Фотий (857—867 и 877—886). Пред отпътуването на писмото на Анастасий Библиотекар до Гаудерих не можеше да се определи точно кой от двамата патриарси се има предвид в случая. Анастасий Библиотекар сочи изрично, че това е станало при патриарх Фотий. За това вж. у Н. В. Яков, *Вновь найденное свидетельство о деятельности Константина Философа, первоучителя славян св. Кирилла*. Записки Императорской Академии наук, т. LXXII, кн. I, стат. 6, стр. 6 сл. ³ В Херсонския полуостров. ⁴ Климент I, римски папа (ок. 92—101). Има предания за неговата мъченическа смърт около 102 г. в Херсон, където бил заточен от император Траян.

plo angelicis sibi manibus preparato sive de archa ipsius pervenerant. Ad quem prefati omnes, utpote non indigene sed ex diversis gentibus advene, se quod requireret omnino nescire professi sunt. Siquidem iam ex longo tempore, ob culpam et negligentiam incolarum, miraculum illud maris recessus, quod in ystoria passionis prefati pontificis celebre satis habetur fieri destiterat, et mare fluctus suos in pristinas stationes refuderať. Preterea et ob multitudinem incurantium barbarorum, locus ille desertus est et templum neglectum atque destructum, et magna pars regionis illius fere desolata et inhabitabilis reddita, ac propterea ipsa quoque sancti martiris archa cum corpore ipsius obruta fluctibus fuerat.

3. Super quo responso miratus valde ac tristis Philosophus nimis redditus, ad orationem conversus est, ut quod per homines explorare non poterat, divina sibi revelatio meritis prefati pontificis sancti dignaretur ostendere. Civitatem ipsius metropolitam, nomine Georgian, simul cum clero et populo ad eadem de celo expectanda invitans, super hec etiam referens illis gesta passionis seu miraculorum eiusdem beatissimi martiris, plurimos illorum ad litora illa accedenda et fodienda et tam pretiosas margaritas tamdiu neglectas requirere et in lucem, Deo iuvante, reducere suis adhortationibus animavit. Quadam igitur die, que tertio kalendarum Ianuariarum inscribitur, tranquillo mari navem ingressi, Christo duce iter arripiunt, predictus videlicet Philosophus cum episcopo ac venerabili clero, nec non cum non nullis de populo. Navigantes itaque cum ingenti devotione ac fiducia, psallentes atque orantes pervenerunt ad insulam in qua videlicet existimabant sancti corpus martiris esse. Eam igitur undique circumdantes et multo luminum splendore lustrantes, ceperunt magis ac magis precibus sacris insistere et in cervo illo quo tantum thesaurum quiescere suspicari dabatur, curiose satis et instantissime fodere.

кончета му. Те всички обаче, бидейки не местни жители, а пришълци от разни племена, му заявили, че нищо не знаят по това, за което ги разпитва. И наистина, вече от дълго време, по вина и небрежност на жителите, оноа чудо на морския отлив, което в историята на мъченичеството на споменатия първосвещеник е достатъчно известно, било вече престанало да става и морето прибрало своите вълни в прежните си граници. Поради това, тъй и поради многобройните нахлувания на варварите, това място¹ запустяло, храмът бил занемарен и разрушен и голяма част от областта почти запустяла и станала необитаема. Ефекствие на това самото ковчег с мощите на светия мъченик бил залиан от вълните.

3. Твърде зачуден и опечален от този отговор философът се отдал на молитва, за да го удостои божественото откровение заради заслугите на споменатия свят първосвещеник и да му посочи това, което не могъл да узнае от хората. Той призовал митрополита на това градче, който се казвал Георги, заедно с клира и народа, за да измолят това от небето. Освен това, като им разказвал за подвизите на страданиято и чудесата на същия преблажен мъченик, със своите увещания насърчил мнозина от тях да дойдат да потърсят скъпоценните съкровища, толкова дълго пренебрегвани, и с божията помощ да ги навадат наяве. Един ден, който писмено се определя като 30 декември, когато морето утихнало, споменатият философ заедно с епископа и достоитния клир, тъй и със значителна част от народа, водени от Христа, се качили на кораб и потегляли. И тъй, пътувайки на кораба с голямо благоверие и надежда, с песнопения и молитви, те дошли до острова, гдето смятали, че се намира тялото на светия мъченик. Те обикаляли острова отвсякъде и осветявайки го със силната светлина на светилници, запомнали все повече и повече да вънасят искрени молитви и твърде усърдно и прилежно да копаят на ози хълм, гдето единствено могло да се предполага, че почива такъв голямо съкровище.

¹ Относно предполагаемото място, където намерил смъртта си Климент I, вж. А. Марквич, Остров в Казаней бухте, как предполагаемо место кончины Св. Климента, папы римского, Известия Таврической архивной ученой комиссии, № 43, Симферополь 1910, стр. 103—114. Сра също Ю. Трифонов, Две съчинения на Константин Философ (ск. Пирин) за мощите на св. Климента Римски, Св. БАН, тп. XLVIII (1934), стр. 184 сл.

4. Ubi diu multumque desiderio sancto certantibus et de spe divine miserationis plurimum confidentibus, tandem ex improviso, veluti clarissimum quoddam sydus, donante Deo, una de costis martiris pretiosi resplenduit. Ad quod spectaculum omnibus immensa exultatione repletis magisque ac amplius sine aliqua iam hesitatione terram certatim eruderantibus, sanctum quoque caput ipsius consequenter apparuit. Quante iam omnium voces in celum, quante laudes et gratiarum actiones in Deum ab universis cum lacrimarum profusionibus acte sint, si vel estimare quidem vix possumus, quanto minus exprimere! Tanta siquidem in omnes tum pro sanctarum inventione reliquiarum, tum pro immensisimae odoris suavitatis erat innata letitia, ut iubilo ineffabili gratulantes in paradiso quodammodo extra se se putarent consistere. Cum ecce post paululum rursus quasi ex quibusdam adytis reliquae sanctarum reliquiarum particula paulatim et per modica intervalla omnes, miserante Deo, inventae sunt. Ad ultimum quoque, ipsa etiam anchora cum qua id pontum est precipitatus apparuit.

5. Omnibus igitur pro tantis Dei donis immensa repletis letitia, celebratis ibidem a sancto pontifice sacrosanctis mysteriis, ipsemet sanctus vir super proprium caput sanctorum reliquiarum loculum, ad navim cum ingenti universorum subsequentium tripudio detulit ac deinde Cersonam metropolim cum ymnis et laudibus maximis transportavit. Interea cum iam civitati appropinquarent, vir nobilis Nicelorus, eiusdem civitatis dux, illis cum pluribus aliis obviavit et, adoratis sacrosanctis reliquiis, cum multis gratiarum actionibus precedens sanctum loculum ad urbem cum gaudio properavit. Ibi etiam cum ingenti universorum tripudio sanctum ac venerabile corpus receptum adoravit et, recitato omni populo inventionis eius mysterio, cum iam advesperasceret et pre nimis populi frequentia progredi ultra non posset, in tem-

4. Когато те дълго време залягали там със свято усърдие и с пълно упование в божията милост, най-сетне по божие благоизволение като някаква пресветла звезда неочаквано блиснала една от ребрените кости на същия мъченик. При тази гледка всички се изпълнили с огромна радост. Вече без каквото и да било колебание те все по-усърдно се надпреварвали да разравят земята и след това излезла най-ве и светлата глава на мъченика. Ако ние едва ли бихме могли да си представим, колко по-трудно бихме могли да изразим с думи какви възгласи от всички се понесли към небето колко големи възхвали и благодарности, придружени с проливане на сълзи, се възлали богу. Толкова голяма радост била обхванала всички поради откриването на светите мощи и поради сладостта на необикновеното благоухание, че с неизказуемо ликуване се поздравявали въвн от себе си и изглеждали, като да се намирали в рая. Ето че след малко по божия милост като от някакво светилище постепенно и на малки промеждутъци били открити всичките останали части на мощите. Най-сетне се показала и самата котва, с която бил хвърлен в морето.

5. Всички били изпълнени с огромна радост от тази толкова голяма божия благодат и след като светият архиепископ отслужил на същото място богослужение, светият мъж сам поставил върху собствената си глава ковчега с светите мощи и в сред велико тържествуване на всички, които го придружавали, ги отнесъл на кораба. След това ги закарал в митрополитския град Херсон с песни и славословия. Между това, когато вече наближавали града, знатният мъж Никифор, управителят на същия град, ги посрещнал заедно с мнозина други. След като произнесъл молитва пред светите мощи, той изразил голямата си благодарност, гръгнал пред светия ковчег и с радост се отправил към града. Там той отново произнесъл молитва пред светото досточтимое тяло, което приел при огромното ликуване на всички присъстващи. След това разказал пред целия народ за чудното му откриване. Когато вече се свечерило и поради извънредно голямото стечение на народа не могъл да върви по-нататък, положили ковчега заедно с бдителна стража

plo sancti Sozontis, quod urbi erat contiguum, cum diligenti custodia posuerunt; demum vero ad ecclesiam Sancti Leonidii transtulerunt. Inde cum mane factum fuisset, universa civitatis multitudo conveniens, assumpto sanctarum reliquiarum loculo, totam in circuitu cum magnis laudibus iustraverunt urbem, et sic ad maiorem basilicam venientes, in ea illum honorifice locaverunt: sicque demum omnes ad sua gaudentes reversi sunt.

3. *Constantinus gentem Chazarorum in fidem Christianam convertit*

6. Post hec supradictus Philosophus iter arripiens et ad gentem illam ad quam predicandam missus fuerat veniens, comitatus gratie redemptoris omnium Dei, predicationibus et rationibus eloquiorum suorum convertit illos omnes ab erroribus quos tam Sarracenorum quam et Iudeorum perfidia retinebat. Unde plurimum exhilarati et in fide catholica corroborati atque edocti, gratias referebant Deo omnipotenti et famulo eius Constantino Philosopho. Litteras insuper imperatori cum multis gratiarum actionibus transuiserunt pro eo quod studio illos suo ad veram et catholicam revocare studuerit fidem, affirmantes se ob eam rem imperio eius semper subditos et fidelissimos de cetero velle manere. Deducentes autem Philosophum cum multo honore, obtulerunt ei munera maxima. Que ille omnia ut re vera philosophus respiciens, rogavit ut pro muneribus illis quotquot captivos christianos haberent sibi secum mox reversuros dimitterent. Quod protinus adimpletum est.

4. *Constantinus una cum Methodio ad partes Moraviae venit*

7. Philosopho autem reverso Constantinopolim, audiens Suatopluc princeps Moraviae, quod factum fuerat a Philosopho in provincia Chazarorum, ipse quoque genti sue consuletis ad predictum imperatorem nuntios misit, insinuans hoc quod populus

в храма на св. Созонт, намиран се близо до града. Най-сетне го пренесли в църквата св. Леонтий. След това, щом се събрало, събрало се цялото население от града, посло ковчега със светите мощи и с много хвалебни песнопения шествували наоколо през целия град. Така те дошли до голямата базилика и в нея го положили с почести. След това всички радостни се завърнали по домовете си.

3. *Константин покръства хазарите*

6. След това споменавият философ отпътувал и дошъл при онова племе, при което бил пратен за проповед, придружаван от милостта на бога, изкупителя на всички. Със силата на своето красноречие той отвърнал от заблуждението всички ония, които било намамало лукавството на сарацините и юдените. Ето защо местните жители, твърде много ободрени, укрепени и поучени във вселенската вяра, въздали благодарност на всемогъщия бог и на неговия раб — Константин Философ. Те провели писмо до императора с много благодарности, за което той чрез своето старание се погрижил да ги възвърне към истинската и вселенска вяра, заявявайки, че заради това желаят да останат завинаги подчинени и напълно предани на неговата власт. Изпровождайки Философа с много почести, те му предложили множество дарове, но той като истински философ се отказал от тях, а поискал вместо тези дарове да освободят християните-пленници, които държали там, за да се завърнат заедно с него в родината си. Това веднага било изпълнено¹.

4. *Константин и Методий отиват в Моравия*

7. След като философът се завърнал в Константинопол, моравският княз Суатополк узнал за това, което бил извършил философът в страната на хазарите. Тогава самият княз² се погрижил за своя народ и проводил пратеници до споменатия император³, известявайки

¹ Константин и Методий престояли при хазарите от 859 до 861 г. Относно хазарската мисия ем. подробности у Юр. Трифонов, Константин Философ (Св. Кирик) като първи пратеник при сарацините и хазарите, *Образни и мисли* из проф. Л. Милетич, София 1933, стр. 306—320; M. A. Halesy, Le problème des Khazares. Contribution à l'histoire de l'expansion religieuse de Byzance. Actes du IV^e Congrès byzantin, ИЕАМ, IX (1934), стр. 384—388. ² През 862 г. Ростислав (846—870) заедно със своя братовчед Суатополк пратил пратеници при император Михаил III. ³ Михаил III.

cum ab ydolorum quidam cultura reccoserat et christianam legem observare desiderabat, verum doctorem non talem habent, qui ad liquidum eos et ad perfectum legem ipsam edoceat; rogare se ut talem ad partes illas hominem dirigat, qui pleniter fidem et ordinem legis et viam veritatis populo illi ostendere valeat. Cuius precibus annuens imperator, eundem supra nominatum Philosophum ad se venire rogavit eumque illic, id est in terram Sclavorum, simul cum Methodio germano suo transmisit, copiosis valde de palatio suo datis expensis. Cumque ad partes illas, Deo prosperante venissent, cognoscentes loci indigere adventum illorum valde gavisi sunt, maxime cum reliquias beati Clementis secum eos ferre audierant, et evangelium in eorum linguam a Philosopho predicto translaturum. Exeuntes igitur extra civitatem obviam, honorifice et cum ingenti letitia eos receperunt. Ceperunt itaque ad id, propter quod venerant, peragendum studiose insistere, et parvulos eorum docere litteras, officia ecclesiastica instruere et ad correptionem diversorum errorum, quos in populo illo repperant, falcem eloquiorum suorum inducere sicque abrasis et extirpatis de agro illo pestifero multifariis vitiorum sentibus, divini verbi germina seminare. Manserunt autem in Moravia per annos III-or et dimidium, et direxerunt populum terre illius in fide catholica, et scripta ibi reliquerunt omnia que ad ecclesie ministerium necessaria videbantur.

5. *Constantinus una cum Methodio Romanam profectus ibidem moritur*

8. His omnibus auditis, papa gloriosissimus Nicolaus valde letus super his que sibi ex hoc relata fuerant redditus, mandavit et ad se illos litteris apostolicis venire invitavit. Quo nuntio fratres illi percepto, valde gaudent, gratias agentes Deo quod tanti essent habiti qui mererentur ab apostolica sede vocari. Mox igitur iter aggressi, duxerunt

се, че народото му се свъртали от идолопоклонството и желал да спазва християнския закон; но те нямали такъв учител, който ясно и съвършено да ги научи на този закон. Той го помолил да проводи в страната му такъв човек, който да сподели съвършено да разясни на ония народ вярата, изискванията на закона и пътя към истината. Изпълнявайки молбата му, императорът подкал при себе си същия гореспоменат философ. След това той проводил там, в страната на славяните, него заедно с братя му Методий, след като ги снабдил щедро със средства за път от своята казна. Когато с божия помощ те пристигнали в оная страна, местните жители, като узнали за пристигането им, твърде много се зарадвали, и то защото били чули, че носели със себе си мощите на свети Климент и Евангелието, преведено на техния език от споменатия философ. Те излезли да ги посрещнат във от града и ги приели с почести и с огромна радост [Братята] започнали старателно да залягат за извършването на това, за което били дошли, да обучават на четмо и писмо децата им, да уреждат църковни служби, да си служат с търпа на словото си за премахване на давните заблуждения, които открили сред оня народ. Така, след като премахнали и изкоренили от тази вредоносна нива всевъзможните плевели на пороците, те посали семената на словото божие. Те останали в Моравия четири години и половина¹, напътили народа на тази страна във вселенската вяра и оставили там всички писания, които, били нужни за църковна служба.

5. *Константин и Методий в Рим: смъртта на Константин*

8. След като узнал за всичко това, преславният папа Николай² твърде много се зарадвал от всичко, което му било съобщено. Той заръчал да ги поканят с апостолическо писмо да дойдат при него. Като получили този вест, те много се зарадвали и издали благодарност богу, че били толкова удостоени да бъдат поканени от апостолическата катедра. Те веднага отпътували, като носели със себе си

¹ Константин и Методий престояли в Моравия заедно от 863 до 867 г. След смъртта на Константин (Кирик) Методий продължил сам дейността си сред западните славяни. ² Папа Николай I.

etiam secum aliquantulos de discipulis suis, quos dignos esse ad episcopatus honorem recipiendum censebant; sicque Romam post aliquot dies applicuerunt.

9. Sed cum ante non multas dies supradictus papa Nycolaus transisset ad Dominum, secundus Adrianus, qui illi in pontificatu successerat, audiens quod prenomi-natus Philosophus corpus beati Clementis, quod studio suo repererat, secum deferret, valde nimis exhilaratus est, et extra Urbem cum clero et populo procedens illis obviam honorifice satis eos recepit. Ceperunt interea ad presentiam reliquiarum sanctarum per virtutem omnipotentis Dei sanctitates mirabiles fieri, ita ut quovis languore quilibet oppressus fuisset, adoratis sacrosanctis martiris pretiosi reliquiis, protinus curaretur. Quapropter tam venerabilis apostolicus quam et totius romani populi universitas gratias et laudes Deo maximas referentes, gaudebant et iocundabantur in ipso quieis post tam prolixo temporis spatia concesserit in diebus suis sanctum et apostolicum virum et ipsius apostolorum principis Petri successorem in sede sua recipere et non solum Urbem totam, sed et orbem quoque totam romani imperii signis eius ac virtutibus illustrare. Multis itaque gratiarum actionibus prefato Philosopho pro tanto beneficio redditis, consecraverunt fratrem eius Methudium in sacerdotem, nec non et ceteros eorum discipulos in presbiteros et diaconos.

10. Cum autem idem Philosophus, qui et Constantinus, diem transitus sui imminebat sibi sensit, ex concessione summi pontificis imposuit sibi nomen Cyrillus, dicens hoc revelatum sibi fuisse, et sic post quinquaginta dies dormitionem accepit in Domino, XVI kal. Martias. Precepit autem sanctus apostolicus ut omnes greci quam romani clerici ad exequias eius occurrerent cum psalmis et canticis cum cereis et thymamatibus, et non aliter ei quam ipse quoque apostolico funeris honorem impen-dere.

11. Tunc supradictus frater eius Methudius accedens ad sanctum pontificem et

некомнина от своите ученици, които смятали за достойни да получат епископски сан. И така, след няколко дни пристигнали в Рим.

9. Но тъй като преди немного време гореспоменатият папа Николай се бил преселил при господ¹, Адриан II, който го бил наследил на папския престол, чул, че споменатият философ носел със себе си тялото на блажения Климент, което бил намерил благодарение на своето усърдие. Той извънредно много се зарадвал, налязал да ги посрещне вън от града с клира и народа и ги приел с голяма почит. Между това със съдействието на добродетелта на всемогъщия бог започнали да стават чудесни ~~поздравения~~ ~~пред светите мощи~~ Всеки, който бил поразен от каквато и да е болест, щом се помолвал пред светите мощи на драгоценния мъченик, веднага оздравявал. Ето защо, както досточтимият папа, така и целият римски народ, въздавали богу най-големи благодарности и хвалебствия, раждали се и се веселили в господ, понеже след толкова дълго време господ благоизволил в тяхно време да бъде приет в собствения си град светият и апостолически мъж, наследник на Петър — първенеца на апостолите, а така също и да прослави със своите знамения и добродетели не само целия град, но и целокупната Римска империя. След като изказали много благодарности на споменатия философ заради толкова голямата му заслуга, те посветили неговия брат Методий за епископ, а други от техните ученици за свещеници и дякони.

10. Когато обаче същият философ, наречен още Константин, усетил, че наближава денят на почината му, с позволение на върховния първосвещеник приел вместо Кирил, казвайки, че то му било посочено в откровение. Така след петдесет дни той приел упокоение в господ на 14 февруари². Тогава светият папа изредил много гръцки и римски духовници да се явят на погребението му с псалмопение и църковни песни, със свещи и с кадене на тамян, и да му отдадат погребална почит, каквато се отдава само на папа.

11. Тогава гореспоменатият му брат Методий отишъл при светия папа³, пад-

¹ Папа Николай I се починал на 13 ноември 867 г. и бил наследен от папа Адриан II (867—872).

² Константин, който преди изгнанието си приел името Кирил в Рим, се починал в същия град на 14. II. 869 г.

³ Т. е. папа Адриан II.

procidens ad vestigia eius ait: „Dignum ac necessarium duxi suggerere beatitudini tue, apostolice pater, quoniam quando ex domo nostra ad servitium quod auxiliante Domino fecimus sumus egressi mater cum multis lacrimis nos obtestata est ut, si aliquem ex nobis antequam reverteremur obisse contingeret, defunctum fratrem frater vivens ad monasterium suum reduceret, et ibidem illum digno et competenti obsequio sepeliret. Dignetur igitur sanctitas vestra hoc munus mee parvitati concedere, ne precibus maternis vel contestationibus videar aliquatenus contraire“. Non est visum apostolico, quamvis grave sibi aliquantulum videretur, petitioni et voluntati huiusmodi refragari; sed clausum diligenter defuncti corpus in locello marmoreo et proprio insuper sigillo signatur; post VII dies dat ei licentiam recedendi. Tunc romanus clerus, simul cum episcopis ac cardinalibus atque nobilibus Urbis consilio habito, convenientes ad apostolicum ceperunt dicere: „Indignum nobis valde videntur, venerabilis pater et domine, ut tantum tamque magnificum virum, per quem tam preciosum thesaurum Urbs et ecclesia nostra recuperare promeruit, et quem Deus ex tam longinquis et exteris regionibus ad nos sua gratuita pietate perducere et ad hoc etiam ex hoc loco ad sua regna est dignatus assumere, qualibet interveniente occasione in alias patiamini partes transferre. Sed hic, si placet, potius honorifice tumuletur quia et dignum valde est ut fame tam celebris homo in tam celeberrima Urbe celebrem locum habeat sepulture“. Placuit consilium apostolico et statuit ut in beati Petri basilica perneretur, in suo videlicet proprio monumento.

12. Cernens Methodius ita suum defuisse propositum, oravit iterum dicens: „Obsecro vos, domini mei, quandoquidem non est placitum vobis meam petitiunculam adimplere, ut in ecclesia beati Clementis, cuius corpus multo suo labore ac studio repertum huc detulit, recondatur“. Annuit

наш пред краката му и казал: „Сметох за достойно и необходимо да донеса на твое блаженство, апостолически отче, че когато тръгнахме от нашия дом да служим на делото, което с божия помощ извършихме, майка ни с много съзвни ни закле, щото, ако се случи някой от нас да умре, преди да се върнем, живият брат да докара умрелия в собствения му манастир и да го погребете там с достойно и подобаващо погребение. Нека Вашата светост благоизволи да даде на мое смирение възможност да изпълни това задължение, за да не изглежда никога, че аз се, съпротивавам на майчините молби и закличания“. Папата счел, че не бива да се възпротиви на молба и желание от такъв вид, макар това да му изглеждало малко трудно. Тялото на починалия било внимателно заключено в мраморен ковчег и запечатано със собствения печат на папата. След седем дни той му позволил да се върне. Тогава обаче римският клир заедно с епископите, кардиналите и градските първенци, като се събъствали помежду си, събрали се при папата и заключали да му говорят: „Считаме за твърде недостойно, досточтим отче и владико, да допуснете поради каквото и да било причина да бъде пренесен в други предели толкова велик и толкова знаменит мъж, чрез когото нашият град и нашата църква заслужава да получат толкова ценно съкровище и когото бог поради щедрата си милост доведе при нас от толкова далечни и чужди страни, като при това счете за достойно да го прибере от тоя свят в своето царство. Но ако намерите за добре, той по-скоро подобава да бъде погребан тук, тъй като е твърде достойно, толкова прославеният мъж да получи славно място за погребението си в тоя прославен град“. Този съвет допаднал на папата и той наредил да се погребете тялото в базиликата на блажения Петър, т. е. в своя собствена гробница.

12. Методий, като виждал, че по този начин намерението му се проваля, отново помолил, казвайки: „Умолявам ви, господи мои, понеже не ви е угодно да изпълните молбата ми, нека поне да бъде погребан в църквата на блажения Климент, чието тяло той докара тук, след като го намери благодарение на голямото свое старание и грижливост“.

hujusmodi petitioni presul sanctissimus et, concurrente maxima cleri ac populi frequentia, cum ingenti letitia et reverentia multa, simul cum locello marmoreo in quo pridem illum predictus papa condiderat, posuerunt in monumento ad id preparato, in basilica beati Clementis, ad dexteram partem altaris ipsius, cum hymnis et laudibus maximis gratias agentes Deo, qui in loco eodem multa et miranda opera operatur, ad laudem et gloriam nominis sui, per merita et orationes ipsorum sanctorum suorum, qui est benedictus et gloriosus in secula seculorum. Amen.

Пресветият предстоятел изпълнал това искане и при стечение на голямо множество духовници и народ с голяма радост и дълбоко благовоение, въздавайки благодарност богу с химни и велики хвалебствия, положили тялото в приготвена за тази цел гробница в базиликата на блажени Климент от дясна страна на олтара му — в мраморен ковчег, в който преди това споменатият папа го был прибрал. На същото това място господ прави много и чудесни неща, за хвала и слава на своето име, чрез заслугите и молитвите на своите светии. Благословен и славен е господ во всеки век, амин.

XXXI. ДЕЛАТА НА ФРАНКСКИЯ КРАЛ ДАГОБЕРТ I

Съчинението е компилация, съставена в IX в. от някакъв монах в манастира Saint-Denis. Между събитията, свързани с франкския крал Дагоберт I (628—639), негово изречено описание с главно теме на хрониката, се разказва и за побитието на 9 хиляди прабългари в Бавария през 632 г. Първоизворът на разказа е хрониката на Фредегар.

ИЗДАНИЯ: *Dr. Krusch, Gesta Dagoberti I regis Francorum MGH, Scriptores rerum Merovingicarum, II 326—426.*

КНИЖНИНА: *Wattenberg, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 109.* — *Златарски, История I, I, стр. 118.*

GESTA DAGOBERTI I REGIS FRANCORUM

*Novem milia Bulgarorum
a Bagoarils interficiuntur*

28. Si quidem eodem anno inter Avaros cognomento Chunos et regnum Hispaniae vehemens surrexit intentio, eo quod certarent inter se, cui deberetur regnum ad succedendum, altera pars ex Avaris et altera ex Bulgaris. Collecta itaque multitudine, cum utrique se invicem impugnarent, tandem ab Avaris Bulgari superantur. Qui devicti, novem milia cum uxoribus et liberis de Pannonia expulsi, regem Dagobertum expelunt, petentes, ut eos in terram Francorum ad manendum reciperet. Rex autem hispaniolam evo in Bainvarium rectpere praecipit, dummodo pertractaret cum Francis, quid exinde faceret. Cumque dispersi per domus Bainvariorum ad hie-

ДЕЛАТА НА ФРАНКСКИЯ КРАЛ ДАГОБЕРТ I

*Баварци избиват девет хиляди
българи*

Същата година¹ между аварите, наричани още хуни, и Испанското царство² възникнали ожесточени разпри, тъй като спорели помежду си част от аварите и част от българите, кому се пада да наследят престола. Като се събрало голямо множество хора и от двете страни, започнали да се сражават и най-сетне българите били победени от аварите. Разбитите българи, на брой 9000 души, били прогонени от Панония³ заедно с жените и децата си и помолили крал Дагоберт⁴ да ги пусне да се заселят в земята на франките. Кралят наредил да бъдат приети да презимуват в Бавария, докато обсъди с франките как да постъпи по-нататък. И когато българите били пръснати по домовете на баварци-

¹ Златарски, История I, I, стр. 117 са датира тези събития между прабългари и авари в 631/632 г. ² В разказа има някаква грешка със споменаването на „Испанското царство“. ³ Под Панония у авторите на изско-античната епоха и по ранното средновековие се разбират земите на днешна Унгария, Словения, част от Босна, Хърватско, източната част от Крайна, Шайермарк и Долна Австрия. ⁴ Франкският крал Дагоберт I (628—639).

mandum fuissent sapienti consilio Francorum rex Baiuvaris iubet, ut Bulgares illos cum uxoribus et liberis unusquisque unumquemque in domo sua in una nocte interficeret. Quod protinus a Baiuvariis impletum est, nec quisquam ex illis remansit. (p. 411₁₋₂)

те да змиулат, по мъдрия съвет на франките кралят заповядал на баварците в една нощ всеки в своя дом да избие българите заедно с жените и децата им. Това незабавно било изпълнено от баварците и никой от българите не останал жив.

XXXII. РЕГИНОН

Регинон, игумен на Прюмския манастир (Тирския архиепископство), съставил хроника, която обхваща събитията от началото на нашата ера до 906 г. Той се поминал в 915 г. Неговото произведение е един от първите опити през средновековното да се изложи световната история. Регинон се основава на по-ранни автори и извори — Беда, Дела на франкските крале и др. В своята хроника той излага главно историята на франките, но дава и някои сведения от общата история. Тук са изложени данните за отношенията между Византия и Франкската държава във връзка с войните на Крив срещу Византия и във връзка с покръстването на българите, както и някои сведения за бита и нравите на маджарите.

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, Reginonis Chronicon, MGH, SS, I, стр. 537—629.

КНИЖНИНА: Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 267—262.
— Ю. Трифонов, Достоверен ли е разказът за осеменяването на Борисовия син Владимир, сп. Училищен преглед, XXVI (1927), 5—6, стр. 864—890 — В. Н. Златарски, История I, 2, стр. 243 сл.

REGINONIS

CHRONICON

РЕГИНОН

ХРОНИКА

1. *Nicephorus Imperator a Bulgaris occiditur*

812. Nicoforus imperator post multas et insignes victorias, in Moesia provincia commisso cum Bulgaris paello moritur, et Michael gener eius imperator factus, legatos domini imperatoris qui ad Nicophorum imperatorem missi fuerunt, suscepit in Constantinopolim, et absolvit; cum quibus et suos legatos direxit, Michaellem scilicet episcopum et Arsafium atque Theognostum protospatarium, et per eos pacem a Nicophoro septem confirmavit; nam Aquisgranum

1. *Император Никифор загива в сражение с българите*

812. г. След много славни победи император Никифор¹ загинал в провинцията Мизия², като влязъл в сражение с българите. А неговият зет Михаил³, който станал император, приел в Константинопол проведените до император Никифор пратеници на господаря император⁴ и ги отпратил обратно. Заедно с тях той пратил в свои пратеници, а именно епископ Михаил, Арсафий и протоспатарий Теоноста, и чрез тях потвърдил сключения от Никифор мир. В Аклегранум, где то се явил при им-

¹ Никифор I Той починал по края 812 г. и края 813 г. (20 юни).
каблещо България. ² Мизия I Ризава. ³ Кара Велики.

⁴ Мизия тук означаваше

ubi ad imperatorem venerunt, conscriptum pactum ab eo in ecclesia susceperunt. more suo, id est graeca lingua, laudes eius dixerunt. Imperatorem cum et Basileum appellantes: et in revertendo Romam venientes, in basilica sancti Petri apostoli eundem pacti seu foederis libellum a Leone papa denuo susceperunt. (pp. 566₄₀—566₄₁)

2. Gens Bulgarorum in religionem christianam transit

868. His temporibus gens Vulgarum^a ferocissima ac beuscosa, relictis locis alienuntiatisque gentilium superstitionibus, in Christum ex maxima^b parte credidit, et abluta salutari baptismatis unda, in religionem christianam transiit. Directi sunt autem a sede apostolica in eandem gentem sacerdotes ac viii religiosi, qui populum adhuc rudem divinis informarent praeceptis, et incultam barbariem sacris dogmatibus excolentes, Christo gratum habitaculum praepararent. Ut huius vere sanctae devotionis opus prosperum obtineret effectum, Hindowicus, christianissimus rex, qui Germanis imperabat, non mediocriter praebuit supplementum^c. Ferunt autem de huius gentis rege, quod a tanta^d perfectione post perceptam baptismi gratiam coeperit, ut diebus ornamenti regis indutus coram populo procederet, noctibus vero sacco vestitus^e latenter ecclesiam intrans, super pavimentum ipsius basilicae, substrato tantum sibi cilicio, prostratus in oratione iaceret. Non post multum divina inspiratione commotus^f regnum terrenum dimisit, ut in caelis aeternaliter regnaret cum Christo; et ordinato in suo loco in^g regem^h filio suo

ператора, [пратениците] приели от него текста на договора в гръцката и по свой обичай, т. е. на гръцки език, му изказали приветствия, назовавайки го император и василевс¹. При завръщането си, като пристигнали в Рим, те отново приели от папа Льв² в базиликата на свети апостол Петър същия свитък на договора или на съглашението.

2. Българите приемат християнството

868 г. В това време твърде жестоките и воинствени български народ и многолюдната си част изоставил идолите, отпуснал се от езическите суеверия, повярвал в Христа и като се омил със спасителната вода на кръщенето, приемал към християнската вяра³. А от апостолските посланици, които поаратски от този народ свещеници и благочестиви мъже⁴, които да възпитат непросветения още народ според божните закони и, облагородявайки необразованите варвари чрез светите догми, да приготвят за Христа пригодно жилище. А за да преруснее делото на това свето благочестие начинание, прехристололюбният крал Лудовик⁵, който повелявал над немците, оказал значителна помощ. Князят⁶ на този народ, както разказват, като приел благодетел на кръщенето, проповядвал такава съвършенство, че денем се лъжал пред народа в царски одежди, а нощем, облечен в груба дреха, влизал тайно в църква и, прострян върху пода на самия храм, прекарвал в молитва, като си постигал отколу само една влакчица. Не след дълго време по божие внушение той изоставил земното царство, за да царува вечно с Христа на небето; и като поставил на своето място за

^a) vulgarum cod. S. Godeh., ulgarum 7, vulgorum 9—12, bulgarum 1, b; bulgarorum 3d. b) ex pro maxima 9, ex maxima 3, 10, christum pro maxima 1—3, 6, in pro maxima 2, et pro m. 5. c) sublevamen cod. S. Godeh. d) quod in tanta 3, cod. S. Godeh., quod tanta 5c, 6, 7. e) coeperit quod diebus sacco vestitus 5a, e, sacco vestitu 5 c. d., sacco indutus cod. S. Godeh. f) commotus 5, g) deest 5, in sum locum cod. S. Godeh. 5, 7, 9—12. h) rege 6.

¹ За това изключително претенциозно, което през 812 г. изказвало в Ахен Карл Велики с титлата „император“, вж. *Die Karolinger, Geschichte des Deutschen Reiches*, стр. 136—137. ² Льв III, римски папа (795—816). ³ Покръстването на българите станало официално през месец септември 865 г., когато княз Борис с семейството му приели християнството. След това се пристъпило към християнизирането на народа. Вж. подробности у *Златарски, История*, I, 2, стр. 1—43. По въпросите на християнизирането на средновековна България вж. у *Ал. Булган, Против буржоазно-школистическите становища по въпроса за излизането на християнството в България през IX в.*, ИПр, год. X, из. 2, 1954, стр. 30—52; *Е. Георгиев, По въпроса за християнизирането на средновековна България*, ИПр, год. X, из. 5, 1954, стр. 82—104. ⁴ Стара дума за прателническото пачело с епископите Формоза Португезен и Григорий, които, запретени от папа Николай I, дошли в България към края на 800 г. изпосланите „Отговори на папа Николай I по латинските писма българите“. Вж. у *Златарски, пос. стр.*, стр. 106 сл. ⁵ Лудовик Немски, крал на Германия. ⁶ Борис I.

maiores^a natu, comam capitis deposuit, habituque sanctae conversationis suscepto, monachus effectus est, eleemosynis, vigiliis et orationibus die noctuque intentus. Iulius filius eius quem regem constituerat, longe a paterna intentione et operatione recedens, praedas coepit exercere, ebrietatibus, comessionibus et libidinibus vacare, et omni conamine ad gentilitatis ritum populum noviter baptizatum revocare: quod cum pater audisset, nimio zelo accensus, sacrum habitum deposuit, et militiae cingulum resumpsit, et cultu regio indutus, ad sociatis sibi Deum timentibus, filium persecutus est: quem mox absque difficultate cepit, oculosque eius effodit^b, et in carcerem misit; deinde convocato omni regno suo, filium iuniorem regem constituit, interminatus coram omnibus similia fore passurum, si in aliquo a recta christianitate deviare. His ita patris, deposito cingulo et resumpto sanctae religionis habitu, monasterium ingressus^c, in sancta conversatione reliquum vitae praesentis^d tempus duxit. (p. 580₁₋₃₆)

княз по-стария си син², подстригал се, присягнал одеждата на светото подвижничество и станал монах, предавайки се делонощно на милосърдие, бдение и молитви. Между това неговият син, когото той поставил за княз и който далеч отстъпвал от баща си по ревност и деятелност, починал да върши грабежи, да прекарва времето си в диванство, пиршествя и разпрат и с всички средства да извършва новопокръстения народ към езическите обреди. Когато баща му узнал това, възпламенен от силен гняв, свалил монашеската дреха, отново препасал военния пояс, облякъл парските дрехи и като взел със себе си тия, които се бояли от бога, опъкачил се срещу сина си. Скоро без особено затруднение той го заловил, извадил му очите и го пратил в затвора. След това свикал цялото си царство³ и поставил за княз по-младия си син⁴, като го заплашил пред всички, че ще претърпи същото наказание, ако в нещо отстъпи от истинското християнство. След като уредил това по този начин, той си свалил пояса, отново надянал светата монашеска дреха и като отишъл в манастир, прекарал останалото време от сегашния си живот в светото подвижничество.

3. Ungari in fines Bulgarorum irrumpunt

889. Anno dominicae incarnationis 889 gens Hungarorum ferocissima et omni belua crudelior, retro ante seculis ideo inaudita quia nec nominata, a Scythicis regnis et a paludibus quas Thanais sua refusione in immensum porrigit, egressa est. Sed priusquam ipsius gentis acta crudelia stilo persequamur, non superfluum videatur, si de Scythiae situ Scytharumque moribus historiographorum dicta sequentes, aliquid commemoremus. Scythia, ut aiunt, in orientem extensa, includitur ab uno latere Pon-

3. Унгарците нахлуват в земите на България

889 г. В 889 година от възплъщението господне унгарското племе, извънредно диво и по-жестоко от всякакъв звер, толкова неизвестно, че дори и не споменавано през миналите векове, напуснало скитските си владения и блатата, които река Дон широко образува чрез разливането си⁴. Но преди да опишем извършените от това племе жестокости, не би било излишно, както ми се струва, да споменим нещо за местоположението на Скития и за нравите на скитите, като се придържаме в казаното от историците. Скития, както казват, се простира на изток и се загражда от ед-

a) ordinato... regem filium suum maiorem 1, 5, rege filio suo qui erat maior 3, cod. S. Codex. b) cepit oculosque eruit in 7, 9-12. c) in monasterium 1, 1-3, 6, ad m. regressus d. d) praesentis deest 2.

¹ Владимир, който станал княз в 889 г. Срв. *Златарски*, пос. съч., стр. 250 сл. ² Сяка като свалил Владимир от престола, Борис през есента на 893 г. свикал народен събор. Изразът omni regno, който тук превеждаме „целия царство“, означава „народен събор“. Той отговаря на лат. dyana conventus (у византийците *synodus*). За събора см. *Златарски*, История, I, 2, 253-256; за съвпадения см. у *Ср. Моравски*, KOMENTON — печенегските или руските славяне, Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungarica, V, 1961, стр. 225-233. ³ Сякози, български цар (893-927). ⁴ Т. е. степите на Южна Русия. Срв. *E. Derlo*, Zur Frage der ungarischen und bulgarischen Beziehungen, Kósaí Csoma-Arch., I, 4 (1924), стр. 280 сл.

to, ab altero montibus Riphæis, a tergo Asia et Phasi flumine. (p. 599₂₇₋₂₈)

Multae quoque ex ea, pro eo quod tantos mortalium germinat, quantos alere vix sufficit, frequentur gentes egressae sunt, quae nihilominus et partes Asiae, sed maxime sibi contiguam Europam affligerunt. Testantur hoc ubique urbes erutae per totam Illyricum^a Galiamque, sed maxime miserae Italiae, quae pene illarum omnium est gentium experta saevitiam.

Ex supradictis igitur locis gens memorata a finitimis sibi populis, qui Pecinaci vocantur, a propriis sedibus expulsa est, eo quod numero et virtute praestarent, et genitali, ut praemisimus, rus exuberante multitudine non sufficeret ad habitandum. Horum itaque violentia erugati ad exquirendas, quas possent incolere terras, sedesque statuere, valedicentes patriae iter arripiunt. Et primo quidem Pannoniorum et Avarum solitudines pererrantes, venatu et piscatione victum cotidianum quaerunt; deinde Caraulanorum, Marahensium ac Vulgarum^b fines crebris incursionum infestationibus irumpunt, perpaucos gladio, multa milia sagittis interimunt, quas tanta arte ex cornis arcubus dirigunt, ut earum ictus vix praecaveri possit. Cominus enim in acie proeliari aut obsessas expugnare urbes nesciunt. Pugnant autem^c procurentibus equis, aut terga dantibus, saepe etiam fugam simulant; nec pugnare diu possunt. Caeterum intolerandi forent, si quantus est impetus, vis tanta et perseverantia esset. (p. 600₃₀₋₄₀)

на страна от Пона¹, от друга — от Рифейските планини², а изотзад — от Азия и река Фазис³.

Понеже тя ражда толкова хора, колкото много може да нахрани, от нея са излизали често племена⁴, които са опустошавали пределите на Азия, но най-вече съседната им Европа. За това са свидетели навсякъде разрушените градове на цял Илирик, Галия, но най-вече на нещастна Италия, която е изпитала жестокостта на почти всички ония племена.

И така, споменатото племе било прогонено от своите селища в гореканзаните области от съседните нему народи, наречени печенези⁵, тъй като последните го надминавали по численост и по храброст и родната им земя поради изобилното население не им била достатъчна за живеене. И тъй, прогонени от техните насилия, [маджарите] решили да потърсят земи и селища, в които биха могли да се настанят, и, проплавайки се с родната си, тръгнали на път. И отначало те ситнали из степите на Панония и Авария и изкарвали всекидневната си прехрана с лов и риболовство. След това с чести нападения нахлували в пределите на Каринтия, Моравия и България и там убивали малцина с меч, а много хиляди — със стрелите си, които пускали от роговите си лъкове с такова изкуство, че ударът им едва могъл да се избегне. Те не знаели нито да се бият отблизо в боен ред, нито да превземат градове чрез обсада, но се сражавали, като прелюснали напред с повече си или обръщали гръб и често пъти дори се престрували, че бягат. Те не могли дълго време да се сражават. Впрочем те биха били непобедими, ако тяхната сила и упоритост би била толкова голяма, колкото устроили им при изпъдването.

a) Illyriam 5. b) vulgarum 4, 6, 7, 8. c) pugnat aut 2.

¹ Пона — Черно море. ² Под Рифейски планини се разбирал крайният север, където се намирало, че съществуват тези планини. Вж. PWRE, 2. Reihe I, 1, кол. 913. ³ Фазис, река в южната област Грузия — днешният р. Кура. ⁴ Какво се завестоти, остоти, хуни, савиани, авари, българи, маджари и други племена, които в края на античността и края ранното средновековие навлезли в Салити и оттам извършвали своите нападения и нахлувания в Балканския полуостров и в Западна Европа. ⁵ За печенезите, новомаско-тюркско племе, което играло роля от края на IX до XII в. вж. у Г. А. Мавродица, Печенези и унгарци в българската история, БЗН, III, 1921, стр. 112—136; Д. А. Раковски, Печенези, Тюрки и Беренди на Руси и в Унгария, Seminarium Kondakovianum, VI, 1923, стр. 219—226. Подробно посочване на литература за печенезите вж. у Моравския, Byzantinoturcica, I, стр. 87—90.

XXXIII. ЕВГЕНИЙ ВУЛГАРИЙ

Предполага се, че Евгений Вулгарий, граматик, вероятно от Неапол, е авторът на „Обвинение против Рим, в защита на папа Формоза“. След смъртта на папа Формоза (891—896), папа Стефан VI/VII (896—897) предал мъртвия си предшественик на съд, като го обвинил в узурпаторство. Оспорени били и извършените от папа Формоза назначения. Над трупа на Формоза било произнесено проклятие. Папа Сергей III (904—911) потвърдил проклятието.

В съчинението на Евгений Вулгарий, съставено по всяка вероятност през 912 г., се споменава за мисията на Формоза в България и покрай другото се дават сведения за предишни епископи на няколко тракийски града.

ИЗДАНИЕ: *Investiva in Roman pro Formoso papa*, PL, CXXIX, col. 823—838.

КНИЖНИЦА: *Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 305.

INVESTIVA IN ROMAM PRO FORMOSO PAPA

ОБВИНЕНИЕ ПРОТИВ РИМ В ЗАЩИТА НА ПАПА ФОРМОЗА

1. Formosus in Bulgariam ad praedicandum mittitur

Nicolaus consecravit Formosum ad episcopum sciens eum doctorem egregium; et ideo misit eum in Bulgariam ad praedicandum. Qui strenue viam veritatis, normamque fidei, et Christianae religionis doctrinam, gentem olim crudelissimam et paganissimam edocens, ad moenia tua, cum crucis est et triumpho reversus. (PL, CXXIX, col. 831 C)

1. Формоза бива изпратен да проповядва в България

Николай¹ посветил за епископ Формоза², познавайки го като отличен учен. И затова го изпратил да проповядва в България. Той усърдно обучил най-ужасния някога и най-езически народ в пътя на истината, на правилата на вярата и на учението на Христовата вяра и се завърнал при твоите стени с победа на кръста.

1. Николай I, римски папа (858—867). ² Формоза е ромен и 816 г. Станал е епископ в Песто. Папа Йосиф VIII го обвинил и изгонил в грабеж и го заповядал (876 г.) от саза му. Папа Мартин II го възстановил в епископския сан (883 г.). През 891 г. бил избран за папа. В България бил изпратен от папа Николай I през м. ноември 896 г.

2. De quibusdam episcopis Thraciae

Alexander ab alia Helenopoli in Adrianopoli mutatus est. — Theosebius ab Aramia Asiae transfertur in Eudoxiopolim, quae prius Salambria vocabatur; Polycarpus de urbe... in Nicopolin Thraciae mutatus est; — Silvanus a Philippopoli Thraciae mutatus est Troadam (PL, CXXIX, col. 834 B)

2. За някои епископи в Тракия

Александър бил преместен от другия Хеленопол в Адрианопол¹. — Теосебий² бил преместен от Арамея, Азия, в Еудоксиопол³, който по-рано се наричал Селамбрия. Поликарп бил преместен от град⁴..., в Никопол, Тракия; Силван⁵ бил преместен от Филипопол, Тракия, в Троада.

¹ Адрианопол, дн. гр. Одрин. ² Теосебий — у *Socrates, Hist. eccl., PCr, LXVII, col. 821 A* В, стон Теофил, чиято преместване като епископ е ставало в края на IV в. Вж. *PWRE, N. R., V, 2, col. 2168, № 38*. ³ Еудоксиопол, град в Източна Тракия, по-рано и сета наричан Селамбрия. ⁴ От Ауклиан, тук стр. 312, може да се допълни името на града Антипристена (вж. бел. 1, стр. 312). ⁵ Силван прекарал три години като епископ в Тракия (първата половина на V в.). Вж. *Socrates, loc. cit., col. 821B—824 A*: Гръцки извори, I, стр. 49.

XXXIV. СПЛИТСКИ СЪБОР КЪМ 925 Г.

Сплитският събор е местен събор на Сплитската църковна област, която обхващала Далмация и някои други земи по Адриатическото приморие. Папа Йоан X изпратил като свои легати, които да оглавят събора, епископите Йоан Анконски и Лъв Провеславски. Съборът се занимава с въпроси относно устройството на областната църква.

За историята на Кирило-Методиевото дело е от значение десетият канон на събора, в който се забранява да бъде извършвано под каквато и да било форма богослужение на славянски език. От тази забрана става ясно, че до първата четвърт на X в. славянската книжнина се е разпространила между славянските племена в западните земи на Балканския полуостров и че делото на Кирил и Методий е дало пряко отражение в Хърватско, Сърбия и други славянски земи.

ИЗДАНИЯ: Постановления на събора са публикувани от *D. Farlati*, *Shyrichii sacrum*, III, Venetiis, 1751. Текстът на канон X внасяме от *B. A. Билбица*, Кирил и Мефодий, I, СПб 1868, стр. 20, 40, 155, който го е припомнил.

КНИЖНИНА: *А. Теодоров-Балак*, Кирил и Методий, II, София, 1934, стр. 252. — *Ив. Смирнов*, Кратка история на съвременните православни църкви (българска, руска и сръбска), II, София 1946, стр. 311. — *Златарски*, История, I, 2, стр. 478 сл.

CONCILIUM NATIONALIS SPALATENSIS C. A. 925 HABITI

CANON X

Ut nullus episcopus nostrae provinciae audeat in quolibet gradu Slavonica lingua promovere¹; tamen in clericatu et monachatu Deo deservire. Nec in sua ecclesia sinat cum missas facere; praeter si necessitatem sacerdotum haberet, per supplicationem a Romano pontifice licentiam ei sacerdotalis ministerii tribuat. (р. 155).

1) *apud Farlati post promovere: quolibet.*

¹ Латинският вариант на този канон е по-ясен, изправен и, както изглежда, пак е пропуснат думи. ² От горното съобщение по-ясно личи, че канонът забранява да се извършват славянски богослужения, за да се спре настъпването на славянската книжнина и славянски език в богослужението. ³ Това означава, че славяните, които не са могли да заемат висши духовни степени и да служат и проповядват на славянски език, са могли да заемат нисши църковни служби и да изпълняват монашески задължения. Настоящото постановление на събора е изразявало също протест от страна на славянското духовенство и папа Йоан X (914—928) се видял принуден да удовлетвори неговата молба и да съгласи напълването на решението на канона. Вж. *Farlati*, *Shyrichii sacrum*, III, стр. 101; ср. *B. A. Билбица*, Кирил и Мефодий, I, стр. 40.

СПЛИТСКИЯТ НАРОДЕН СЪБОР КЪМ 925 Г.

КАНОН X

Да не посмее никой епископ от нашата област да въздига в какъвто и да е сан [някого¹, поворещ] славянски език², но той да служи богу само като клирик или монах. Да не му позволява в своя църква да служи литургии. Само ако той има нужда от свещеници, чрез молба до римския първосвещеник да му даде разрешение за свещеническо служене³.

XXXV. АУКСИЛИЙ

Ауксильий, франк по народност, според собствените му думи бил назначен за презвитер от папа Формоза, вероятно около 894 г. Живял в Неапол и починал като монах вероятно в Монте Касино. Смел и добре образован, той защищавал през 908—912 г. папа Формоза (891—896) и направените от него назначения.

В две от съчиненията на Ауксильий — „De ordinationibus a Formoso papa factis“ и трактата, който е известен под името „Inceptor et defensor“ — покрай другото са предадени едък и същи сведения за някои предишни епископи в Тракия. Тук даваме тези сведения по първото съчинение.

ИЗДАНИЯ: Aukili de ordinationibus a Formoso papa factis libri duo, PL, CXXIX, col. 1054—1075.

КНИЖНИЦА: *Wattenbach*, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I стр. 305.

AUXILIU

АУКСИЛИЙ

DE ORDINATIONIBUS A FORMOSO PAPA FACTIS LIBRI

ЗА НАПРАВЕНИТЕ ОТ ФОРМОЗА НАЗНАЧЕНИЯ

De quibusdam episcopis Thraciae

За някои епископи в Тракия

———, Alexander ab alia Helenopoli in Adrianopoli mutatus est. ——— Theosebii ab Aramia Asiae transfertur in Eudoxiopolim, quae dudum Salambria vocabatur. Policarpus de urbe Antapristena Mysiae in Nicopolim Thraciae mutatus est. ——— Sylvanus a Philippopoli Thraciae mutatus est in Troada. (PL, CXXIX, col. 1062).

———, Александър бил преместен от другия Хеленопол в Адрианопол. ——— Теосебий бил преместен от Арамия, в Азия, в Евдоксиопол, който преди се наричал Саламбрия. ——— Поликарп бил преместен от Антапристена¹, Мизия, в Никопол, Тракия. ——— Силван бил преместен от Филипопол, Тракия, в Троада.

¹ Антапристена (=Сексантаприста), дн. гр. Русе.

XXXVI. ПАПА ЙОАН X

Папа Йоан X (914—928) се старал да запази вероизповеданието и върховната власт на Римската църква в западните Балкански земи. В началото на X в. в Далмация било разпространено богослужение, което се отклонявало от римското — било извършвано на славянски език и местните църковни органи били скъсали връзките си с Рим.

В изнесеният тук писмо, отправено до сплитския архиепископ Йоан и до неговите подчинени епископи, папа Йоан X дава наставления да се положат грижи за да бъдат отстранени сторените отклонения. Папата изрично отхвърля учението, на Методий и употребата на славянски език в богослужението.

ИЗДАНИЯ: Повестеното тук писмо *Epistola Iohannis X papae ad Iohannem archiepiscopum Spalatensem et episcopos provinciae Spalatensis* е издадено от *D. Faltl*, *Slavicae antiquit.* III, Venedig 1751, стр. 93. То е преведено с известни обяснения от *В. А. Билбасов*, *Кирил и Методий*, I, СПб 1868, стр. 38, 152—153.

КНИЖНИНА: *В. А. Билбасов*, *Кирил и Методий*, I, стр. 38. — *А. Теодоров-Балан*, *Кирил и Методий*, II, София, 1934, стр. 211—212, 231—232.

IOHANNIS X PAPAE EPISTOLAE

Epistola Iohannis X papae ad Iohannem archiepiscopum Spalatensem et episcopos provinciae Spalatensis

Ioannes episcopus servus servorum Dei reverendissimo et sanctissimo confratri nostro Iohanni S. Salonitanae ecclesiae archiepiscopo omnibusque suffraganeis.

Cum religio vestrae dilectionis per tot apertum curricula et mensium spatia sanctam

ПАПА ЙОАН X ПИСМА

Писмо на папа Йоан X до сплитския архиепископ Йоан и до епископите от сплитската църковна област

Епископ Йоан¹, раб на божните раби до своя високоуважаван и свещейши събрат Йоан, архиепископ на св. Салонска църква², и до всички негови подчинени епископи³.

Напълно сме учудени, че в продължение на толкова много години и месеци църквата на наша обич е пренебрегвала да на-

¹ Папа Йоан. ² Архиепископ град Салона или Салон е днешният град Сплит или Спалато. ³ В писмото няма пряко указание за датата на писмото. Били са изложени различни предположения. Кослено указание за датирател се спомняват в него липа. За най-вероятно се приема, че писмото е писано между 923—926 г. Вж. *В. А. Билбасов*, *Кирил и Методий*, I, стр. 38—39.

romanam et apostolicam atque universalem ecclesiam, in cuius cathedra Deo auctore nos praesidemus, visitare neglexerit, omnino miramur. Cum per caritatis augmentum omnis regio ad salutem sitet et ad lapidem pertinet, sicut scriptum est: tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam; meam videlicet, quod [non est] aliud dicere nisi absque reprehensione et in fidei robore solidatam, non habendam maculam aut rugam a qua omnis ecclesiae augmentum intelligentiae atque saporem bonae doctrinae suscipere debent. Et quia fama revelante cognovimus per confinia vestrae parochiae aliam doctrinam pullulare, quae in sacris voluminibus non reperitur, vobis facientibus et consentientibus valde doluimus iuxta illud apostoli: si quis aliter docuerit, praeter id quod in sacris canonibus atque voluminibus reperitur, etiam si angelus de coelo fuerit, anathema sit. Sed absit hoc a fidelibus, qui Christum colunt, et aliam vitam per operationem se credunt posse habere, ut doctrinam evangelii atque canonum volumina apostolicaque etiam praecepta praetermittentes, ad Methodii doctrinam confugiant, quem in nullo volumine inter sacros auctores comperimus. Unde hortamur vos, dilectissimi, ut cum nostris episcopis Ioanne scilicet sanctae Anconitanae et Leone sanctae Palestrinae ecclesiarum Dei iuncti, cuncta per Slavinicam terram audacter corrigere satagatis, ea videlicet ratione, ut nullo modo ab illorum supradictorum episcoporum doctrina in aliquo deviare praestumalis. Ita ut secundum mores romanae ecclesiae Sclavinorum terrae ministerium sacrificii peragant, in latina scilicet lingua, non autem in extranea, quia nullus filius aliquid loqui debet vel sapere, nisi ut pater ei insinuaverit; et quia Sclavi specialissimi filii sanctae romanae ecclesiae sunt, in doctrina matris permanere debent, sicut ait apostolus: filioli, quos per doctrinam evangelii ego genui; et iterum: filius sapiens laetificat patrem. In hoc utique gaudemus, si Sclavi nostram doctrinam

вест нашата римска, апостолическа и вселенска църква, чието епископска катедра по божия воля ние оставяваме. Защото всяка църква чрез умножаване на благодатта се свързва с твърдия камък на вярата, както е писано: „Ти си Петър [Камък], и върху този камък аз ще построя своята църква“; именно своята, за която няма какво да се каже друго, освен че е без упрек, укрепена в здравината на вярата, няма нито петно, нито бръчка, от която всяка църква трябва да възприемат по-правилно разбиране и отношение към доброто учение. И понеже от слух научихме, че в пределите на вашата епархия се разпространява друго учение, което не се намира в свещените книги и което ние малко сте допуснали, много се наскърбихме, според както е у апостола: „Ако някой проповядва учение, различно от това, което се намира в свещените книги и книги, дори и да е ангел небесен, да бъде anatemosan“. Обаче първаните, които почитат Христос и вярват, че чрез благодатворение могат да получат друг живот, нека да не пренебрегват учението на Евангелието, книгите на апостолите и апостолическите предписания и да не прибягват към учението на Методий, когато не намираме в нито една книга измежду светите учители. Затова съветваме вас, възлюбени, като се свържете с нашите епископи Йоан, епископ на светата Анконска църква, и Лев — на Палестринската, да се погрижите да поправите смело всичко в славянската земя, именно по такъв начин, че да не допускате в никакъв случай каквото и да било отклонение от учението на гореспоменатите епископи. Така славянските земи да извършват богослужението според обичая на Римската църква, именно на латински език, а не на чужд, понеже никой син не трябва да говори или да мисли друго, освен това, което му е внушил бащата, и понеже славяните са истински синове на светата Римска църква¹, те трябва да останат в майчиното си учение, както казва апостолът: „синове, които аз родих чрез учението на евангелието“, и още: „мъдрият син радва баща си“. Ще се възрадваме твърде много, ако славяните с

¹ Папа Йоан X е славянски димитриевски славинин за „синове на светата Римска църква“ във основа на следните факта. В 639 г. славяните, които тогава били славинци, разрушили град Салона. Тогавашият папа Йоан IV, който сам бил димитриевски и бил роден от Славия, в 640 г. възприел при кийрийските славяни дога Мартин, който привлякъл църквите към християнската вера и ги покръстил; вж. В. А. Билблеев, пос. съч., стр. 38.

sequi delectentur, ut Deo sacrificium gratum exhibeant. Quoniam qui non fide sacrificant et Deo pura libamina offerunt, veteor ne illis veniat, quod scriptum est: maledictus homo, qui opere Dei negligenter facit. Unde vos moneo, ut mala radix in vestris partibus minime pullulet, sed vestra praedicatione assidua defaecata maneat; ut Deo fructum offerre valeatis per praedicationem vestri ministerii, alium centesimum, alium sexagesimum; qui habet aures audiendi audiat. (pp. 152—153)

радост последват нашето учение, за да предложат на бога приятна жертва. Страхувам се да не се случи на тези, които не жертвуват според вярата и не принасят на бога чисти дарове, това, което е писано: „проклет е човекът, който извършва небрежно божията работа“. Затова ви съветвам да не (допуснете да) се разрастне никак коренът на злото във вашите области, но да бъде изчистен чрез вашата старателна проповед; за да можете чрез проповедта на своето свещенослужение да поднесете богу било стократен плод, било шестдесеткратен. Който има уши, да слуша¹.

¹ Срв. Мат. 13, 8, 9.

XXXVII. ПАПА ЙОАН XIII

Папа Йоан XIII (965—972) в стремежа си да затвърди влиянието на Римската църква в Бохемия, учредил Пражката епископия и разрешил да се създаде там манастир. Той, както и мнозина предишни папи, бил противник на разпространението на делото на Кирил и Методий и забранил да се служи на славянски език.

Писмото, което тук даваме, е било изпратено до чешкия княз Болеслав (967—999) в Бохемия чрез неговата сестра Млада (Мария) — пратеница на княза до папа Йоан XIII. Тя наделявала да се учреди епископия в Прага и самата да стане абатиса на новоосновения манастир.

ИЗДАНИЯ И КНИЖНИЦА: Писмото е запазено в Хрониката на Клема Пражки — *R. Kozise, Cosmas Chronica Boemorum*, MGH, SS, IX, стр. 49. — *Cosmas Pragensis Chronica Boemorum*, MGH, SS, nova series, II, стр. 46. — Издавано е и отделно: *В. А. Билбасов*, Кирил и Методий, I, СПб 1868, стр. 40—43, 155—156. — *А. Теодор-Билан*, Кирил и Методий, II, София, 1934, стр. 233. Писмото, поместено тук, е взето от MGH, IX.

IOHANNIS XIII PAPAE

EPISTOLAE

Iohannis XIII papae epistola ad Boleslaum II Bohemiae ducem

Iohannes, servus servorum Dei, Boleslao catholicae fidei alumno apostolicam benedictionem. Iustum est benignas aures iustis attentare petitionibus: quia Deus est iusticia, et qui diligunt Deum iustificabuntur, et omnia diligentibus Dei iusticiam cooperantur in bonum. Filia nostra, tua relativa, nomine Mlada, quae et Maria, inter caeteras haud abnegandas petitiones

ПАПА ЙОАН XIII

ПИСМА

Писмо на папа Йоан XIII до княза на Бохемия — Болеслав II

Йоан¹, раб на божите раби, праща апостолическо благословение на Болеслав², възпитаник на католическата вяра³. Справедливо е да се дава благосклонно ухо на справедливите искания, понеже бог е справедливост, и тези, които почитат бога, ще получат справедливост, и за обичащите справедливостта на бога всичко ще се обърне на добро. Нашата дъщеря и твоя сестра, на име Млада, която се именува също и Мария⁴, между другите прошения,

¹ Папа Йоан XIII. ² Болеслав II, чешки княз в Бохемия (967—999). ³ Писмото е било писано през 972 г. Неговата автентичност е била оспорвана, но досега не е доказано, че то е фалшиво. Вж. *В. А. Билбасов*, пос. съч., стр. 40—43. ⁴ Мария е духовното име на сестрата на болеслав II — Млада. Тя била изпратена от брат си при папа Йоан XIII в 972 г., за да получи успешно помощта си и донесе истинското писмо от папата. В Рим тя присла монашески обет.

cordi nostro dulces intulit ex parte tui preces, scilicet ut nostro assensu in tuo principatu ad laudem et gloriam Dei ecclesiae liceret fieri episcopatum. Quod nos utique laeto animo suscipientes, Deo gratias retulimus, qui suam ecclesiam semper et ubique dilatat et magnificat in omnibus nationibus. Unde apostolica auctoritate et sancti Petri principis apostolorum potestate, cuius licet indigni, tamen sumus vicarii, annuimus et collaudamus atque incanonizamur, quo ad ecclesiam sancti Viti et Wencezlai martirum fiat sedes episcopalis; ad ecclesiam vero sancti Georgii martiris, sub regula sancti Benedicti et obedientia filiae nostrae, abbatissae Mariae, constituitur congregatio sanctimonialium. Verumtamen non secundum ritus aut sectam Bulgariae gentis vel Ruziae, aut Sclavonicae linguae, sed magis sequens instituta et decreta apostolica, unum potius totius ecclesiae ad placitum eligas in hoc opus clericum, Latinis adprime litteris eruditum, qui verbi vomere novalia cordis gentilium scindere et triticum bonae operationis serere atque manipulos frugum vestrae fidei Christo reportare sufficiat. Vale. (p. 49^o 25)

които не са за отказване, отпрати от твоя страна до нашето сърце приятна молба, а именно — да бъде позволено с наше одобрение в твоето княжество да бъде учредена епископия за възхвала и слава на божията църква. Като приемаме това с радост, ние отправяме благодарност към бога, който винаги и навсякъде уголемява и въздига своята църква у всички народи. Затова с апостолическа власт и с властта на първия апостол свети Петър, на когото сме наместник, ако и недостоем, одобряваме, възхваляваме и узаконяваме при църквата на мъчениците светите Вит и Венцеслав да се учреди епископия, а при църквата на мъченика св. Георги да бъде учреден манастир според устава на свети Бенедикт и под ръководството на нашата дъщеря абатиса Мария. Обаче не според обредите или според сектата на българския народ или на руския¹, нито нък на славянски език, но съобразявайки се повече с апостолическите наредби и решения, да избереш за това църковно дело по свое усмотрение един по-подходящ за цялата църква духовник, преди всичко обучен в латинското писмо, който да съумее с ралото на словото да разоре угарите в сърцата на езичниците, да посее семената на добродетелта и да предаде на Христа своите с плодове на нашата вяра. Бъди здрав!

¹ Спомението на „българския и руския народ“ е предизвикало у много учени съмнения за автентичността на писмото, които обаче не били достатъчно аргументирани. През втората половина на X в. българите са били християни и те са принадлежали към Римската църква. Християнството проникнало също и сред русите. Затова споменаването на руси и българи в заповедта на славянския проповед са възможни и естествени. Вж. В. А. Бильбасов, пос. съч., стр. 41—43; А. Теодоров-Балан, Кирял и Мелник, II, стр. 233.

XXXVIII. ЛИУДПРАНД

Лиудпранд е най-значителният лангобардски хронист, живял около средата на X в. Той произхождал от знатен лангобардски род. Образованието си получил в църквата Павла, гдето състоял благоволеността на крал Хуго (926—947).

Лиудпранд, в качеството си на канцлер на крал Беренгар II (950—964), е ходил като посланик във Византия, гдето се запознал отблизо с държавното й устройство и усвоил гръцкия език. По-късно обаче Лиудпранд се скарал с Беренгар и написал историческото съчинение *Antapodosis* („Възмездие“), в което между другото изразил и своите ненавист към Беренгар и жена му Вила.

Когато германският император Отон I (936—973) се намесил активно в работите на Италия, той добре оценил способностите на Лиудпранд и последният отново почнал да играе роля в политическия живот. Към това време се отнася произведението му *Liber de rebus gestis Ottonis Magni imperatoris* (*Historia Ottonis*), в което се описват събитията от 960 до 964 г.

През 968 г. Лиудпранд отново ходил в Цариград като пратеник на германския император при византийския император Никифор Фока (963—969) и във връзка с това написал един доклад до Отон II: *Relatio de legatione Constantinopolitana*.

В съчиненията на Лиудпранд се съдържат някои данни за българо-византийските отношения през царуването на Петър и за славянско въстание в Солунско към 926 г. Съчиненията му са издадени въз основа на два главни ръкописа: *Codex Monacensis* (*Frisingensis* 188) и *Codex Bruxellensis*, от X в.

ИЗДАНИЯ: С. Pertz, *Liudprandi Antapodosis, Relatio de legatione Constantinopolitana*, MGH SS. III, стр. 264—363.

КНИЖНИНА: С. Dändliker — Joh. Jacob, *Liutprand von Cremona und seine Quellen. Untersuchungen zur allgemeinen Geschichte der J. 888—967 n. Chr.*, Leipzig 1871. — A. Zammelli, *Una legazione a Costantinopoli nel secolo X*, Brescia 1883. — M. Lintzel, *Studien über Liutprand von Cremona*, Berlin 1933. — В. Златарева, *История*, I, 2, стр. 273.

LIUDPRANDI

I. ANTAPODOSIS

1. *Bulgarorum rex Simeon Graecis inimicus exstat*

1. 5. Hac itaque tempestate Leo Porphyrogenitus, Basili imperatoris filius, Con-

ЛИУДПРАНД

I. ВЪЗМЕЗДИЕ

1. Цар Симеон — голям враг на Византия

1. 5. И така, по това време в град Константинопол управлявал Лъв Багре

stantini huius pater qui nunc usque superest et feliciter regnat, Constantinopolitane civitatis regebat imperium. Simeon fortis bellator Bulgariis praeerat, christianis, sed vicinis Grecis valde inimicus. (p. 276₇₋₁₀).

2. *Constantinopolis Bulgaros nimium sibi vicinos habet*

I, II. Constantinopolitana urbs, quae prius Bizantium, nova nunc dicitur Roma, inter ferocissimas gentes est constituta. Habet quippe ab aquilone Hungarios, Pizenacos, Chazaros, Rusios quos alio nos nomine Nordmannos appellamus, atque Bulgarios nimium sibi vicinos; ab oriente Bagdas; inter orientem et meridiem Egypti Babyloniaeque incolas; a meridie vero Africam habet et nominatam illam nimium vicinam sibi contrariam insulam Crete. (p. 277₁₅₋₂₁)

3. *Ungari Bulgaros atque Graecos tributarios sibi faciunt*

II, 7. Paucis igitur interpositis annis, cum nullus esset, qui in orientali australive plaga Hungaritis resisteret — nam Bulgariorum gentem atque Graecorum tributariam fecerant — ne quid inexpectum his esset, quae sub meridiano atque occidentali degerent climate visere satagunt nationes. Immenso itaque innumerabilique collecto exercitu, miseram petunt Italiam. (p. 290₁₀₋₁₂)

4. *Slavi rebellantes terram graecorum depopulant*

III, 22. Rex igitur Hugo cum reges sibi met ac principes amicos circumcirca adquireret studuit et Achivila nomen suum longe a nobis positum notum facere. Insuperabat vero his tunc temporis memoria satis et laude dignus Romanus imperator, liberalis, humanus, prudens ac pius; cui cum

мордован¹, син на император Василий и баща на този Константин², който и досега е жив и щастливо царува. Начело на българите стоял храбрият и войнствен Симеон³ — християнин, но голям враг на своите съседи — гърците.

2. *Българите са непосредствени съседи на Цариград*

I, II. Градът Константинопол, който по-рано се наричал Византион, а сега се нарича Новият Рим, е разположен сред твърде свирели племена. От север му са съседи унгарците, печенегите, хазарите, русите, които ние наричаме още „нормани“, българите пък са му непосредствените съседи. На изток има за съседи багдите⁴, а на югоизток — обитателите на Египет и Вавилония. На юг е в съседство с Африка и със споменатия срещуположен и твърде близо към остров Крит.

3. *Българи и гърци плащат данък на унгарците*

II, 7. И тъй, след няколко години, когато на изток и и на юг никой не бил в състояние да се противопостави на унгарците — заставени били да им плащат данък дори българите⁵ и гърците, — те пожелали да видят какви народи живеят на юг и на запад, та да не остане нищо непознато за тях. И като събрали огромна и безбройна войска, нападнали нещастната Италия⁶.

4. *Встанили славяни опустошават земите на Византия*

III, 22. И тъй, крал Хугон⁷, като си търсел наоколо приятели измежду кралето и князете, решил да заварже познанство и с гърците⁸, които се намират далеч от нас. А по това време те била управлявани от император Роман⁹, достоен да бъде помнен и прославян от поколенията. Той беше благороден, човечен,

¹ Лъв VI философ, виз. император (886—912), син на Василия I. ² Константин Багренородни, виз. император (912—959). ³ Симеон, бълг. цар (893—927). ⁴ Под „багди“ — население в областта с център гр. Багдад — тук очевидно трябва да се разбират изобщо арабите. ⁵ Авторът искаше би изяснил за взаимното съседство в България през управлението на Симеон (896 г.). Вж. *Златарев*, *История*, I, 2, стр. 216 сл. ⁶ Първите нападения в Италия надварите извършили от новите си поселения по Средния Дунав в р. Тиса през 896 и 898 г. Вж. С. W. *Prentiss-Otto*, *Italy in the Tenth Century*, The Cambridge Medieval History, III, стр. 148—149. ⁷ Хугон, крал на Италия (926—947). ⁸ Установяване на приятелски и съюзни връзки с Византийската империя се извършало от общите интереси, а именно поради заплахата от нападенията на наджари и сарацини. Съюзът бил скрепен чрез брака на владетелката дъщеря на Хугон с един византийски принц, бъдещия император Роман II. За тези отношения вж. у *Osztrogorsky*, *Geschichte*, стр. 216—217. ⁹ Роман I Ласлив, виз. император (919—944).

propter morum probitatem, tum propter linguae urbanitatem genitorem meum dirigit nuntium.

III, 23. Qui cum eodem pervenisset, inter caetera, quae imperatori Romano rex Hugo munera miserat, huiusmodi duos canes adduxit, quales in eadem non sunt aliquando patria visi. Qui dum ante imperatorem adducti fuissent, nisi multorum brachiis tenerentur, eum protinus morsibus laniarent. Puto enim, quia dum hunc Grecorum more teristro opertum habituque insolito viderunt indutum, non hominem sed monstrum aliquod putaverunt.

III, 24. Denique magno cum honore ab eodem susceptus est imperatore. Nec tam pro rei novitate aut munerum magnitudine, quantum quoniam, dum praefatus genitor Tessalonicam venisset, Sclavorum quidam, qui rebelles Romano imperatori extiterant terramque eius depopulabant, super eum irruerunt. Verum Dei actum est pietate, ut duo eorum principes vivi, nonnullis mortuis, caperentur. Quos dum praesentaret imperatori, immensa est affectus laetitia, magnoque ab eo genitor munere datus, ad Hugonem regem, qui se istuc transmiserat, rediit laetus. (pp. 306₁₂—307₁₈)

5. Phocas contra Simeonem Constantinopolim intrare cupientem copias ducit

III, 26. Leo denique, Grecorum piissimus imperator, cuius supra fecimus mentionem, corporis humani debitum solvens viamque carnis universae ingrediens, regni sui heredem Alexandrum, fratrem germanum, unicuique suum Constantinum, qui nunc superest et feliciter regnat, parvulum, et ut Creci aiunt *ἀλάος*, alalon, id est non loquentem, dereliquit. Quibus ad tuendum palatium tutandamque rem privatam, ut istic moris est, eunuchum officio parakinumenon dedit, Focān vero *δομestικόν μέγιστον*, domesticum maiorem, hoc est terrestris ducem exercitus, fecit. Romanon autem, non clero

умен и благочестив. Кралят изпрати като пратеник до него моя баща, както поради честността му, така и поради изклицата му реч.

III, 23. Когато той пристигнал там, между другите дарове, които крал Хугон изпрати на император Роман, той доведе и две такива кучета, каквито не били виждани никогда в тази страна. Когато били доведени пред императора, те щели веднага да го разкъсат, ако не били държани от ръцете на мнозина. Мисля, че те са взели императора не за човек, а за някакво чудовище, понеже бил наметнат по гръцки обичай с дреха и обличен в необикновено облекло.

III, 24. Най-после същият император го приел с голяма почест, и не толкова поради необикновените и големи подаръци, колкото поради това, че някои славяни, които били въстали срещу император Роман и му опустошавали земята¹, биди нападнали споменатия мой баща, когато идвал в Солун². Поради неговата вяра в Бога станало така, че след като мнозина [нападатели] паднали мъртъви, двама от техните князе били заловени живи. Когато баща ми ги представил на императора, той се зарадвал много и го надарил с богати дарове. Баща ми се завърна радостен при крал Хугон, който го беше изпратил там.

5. Фока излиза с армия срещу Симеон, който иска да влезе в Цариград

III, 26. Най-сетне преблагочестивият гръцки император Лъв³, за когото по-горе споменахме, платил дълга на смъртното си тяло и поел пътя на всяка нощ, като оставил за наследник на царството родния си брат Александър⁴ и единствения си невръстен син Константин⁵ — тогава още *ἀλάος*, както казват гръците, т. е. още не могъл да говори, който и сега е жив и щастливо царува. За управител на двореца и на частното си имущество според тамошния обичай поставил един енух с длъжност „паракинумен“⁶, а Фока назначил за *δομestικός μέγιστος*, велики доместик, т. е. за началник на сухопътните войски. Роман пък, който не бил

¹ Касие се за въстание на македонските славяни срещу византийската власт около 926 г. Вероятно е те да са били във връзка с военните действия на българите при Симеон срещу Византия. Сра. *Славяните*, История, I, 2, стр. 510—511. ² Император Лъв Младши (886—912). ³ Александър умрял в 913. ⁴ Константин VII Багренородни. ⁵ Т. е. *παρακινούμενος* (*praefectus castri cubitali*), „синашия“ — дворцов сакеларик, вж. у *Brehier*, *Les institutions de l'Empire Byzantin*, стр. 97.

natalium hortu sed cordis magnanimitate, *delouggáns tēs alioús*, *delougáris iis ploús*, hoc est návalis exercitus principem, ordinavit. Alexander post modicum defunctus, soli Constantino parvulo imperium dereliquit. Denique tempore quo magnus imperator Leo migravit ad Christum, praefatus Focas domesticus, terrestris dux exercitus, contra Simeonem Bulgariorum regem copias duxerat, eique Constantinopolim venire cupienti non inviriliter repugnavit. Romanos vero, ut non incallidos, audito imperatorum, Leonis scilicet atque Alexandri, interitu, haud longe ab urbe collecto classium exercitu fuit, atque in insulam parvam iuxta Constantinopolim, ita ut e palatio videri poene posset, ratibus collectis advenit. Ad palatium autem minime transfretavit, laudes iuxta consuetudinem Porphyrogenito minime decantavit. Que res euncho parakinumeno cunctisque Constantinopoleos principibus stuporem timoremve parvum non adtulit. Internuntius itaque, quid hoc monstri sit, quod regem non adierit laudesque debitas non persolverit, sciscitatur. Hisque a Romano respondetur, quod propriae vitae timens palatium declinavit; et adiecit, quod si parakinumenos caeteris cum principibus se non adiret, vitamque illi et honorem iureiurando promitteret, mox se ad Cretensium Saracenorum regem conferret, regnumque Argivorum sui auxilio fortitudine debellaret. Quod quam callide dixerit, exitus declarabit. Igitur quod prefati sumus, principes terrore compulsi, ignorantes quod lateret anguis in herba, omnes hunc fiducialiter advenit, quod mandaverat gratanter cupientes implere. Quos omnes, non malo consilio accepto, projectos in sentinam ligat; sicque securus ad urbem magno cum comitatu festinat, iis, quos suspectos habuerat, palatium pri-

от знатен род¹, но се отличавал с голямо честолюбие, той назначил за *delouggáns tēs ploús*², т. е. за началник на флотата. Александър скоро се починал и оставил държавата само на малкия Константин. И тъй, по времето, когато великият император Лъв се преселил при Христа, гореспоменатият domestik Фока, началник на сухопътните войски, повел войските си срещу българския цар Симеон и му оказал храбра съпротива, когато той искал да стигне до Константинопол³. А Роман, като твърде хитър човек, когато узнал за смъртта на императорите, т. е. на Лъв и Александър, съсредоточил морските сили⁴ и се намирал недалеч от столицата. Той отишъл с така събраната флота на един малък остров близо до Константинопол, та почти могъл да бъде наблюдаван от двореца. Той обаче не посетил двореца, нито според обичай поднесъл приветствия на багренородни⁵. Това немалко смаяло и уплашило евнуха паракинумен и всички първенци на Константинопол. И тъй, чрез пратеници се постарали да узнаят, но за чудо е това, дето не посетил императора и не му отдал дължимите почести. А Роман им отговорил, че отбягвал двореца, понеже се боял за своя собствен живот, и прибавил, че ако паракинуменът заедно с другите първенци не дойде при него и не му гарантира с клетва живота в службата, веднага щял да мине на страната на владетеля на критските сарацени и щял да завоюва гръцкото царство с неговата храбра помощ. Краят ще разкрие колко лукави са били думите му. И така, както вече казахме, всички първенци, издадени и недооценивани, че змия се крие в трепата, доверливо отишли при него с желание да изпълнят благосклонно това, което бил поръчал. Имайки твърде добър план, той навързал всичките и ги хвърлил на дъното на кораба си. Като се осигурял по такъв начин, бързо се отправил към столицата с голяма дружина, очистил двореца от тези, които считал за подозрителни, и поставил там

¹ За Роман Лакания вижте вк. у St. Patrician, The Emperor Romanus, Lacapenus and his reign, Cambridge 1929. ² *delouggáns* стои вероятно вм. *delouggáns*. ³ Става дума за византийския пълководец Лъв Фока, който командувал сухопътните войски част от военните действия срещу българите до последното на власт на Роман Лакания в 919 г. За събитията вк. у *Византизмът*, История, I, 2, стр. 385, 391. ⁴ Тези действия на Роман Лакания се отнасят към 919 г. ⁵ Сиреч Константинополитани.

gat, suae parti percontes ibi collocat: rectorem, magistros, patricos, logothetis, eparchon, ktonitas, cubicularios, protospatharios, spatharios, spatharocandidatos, parathalassilin suos facit; caeteros, ut diximus, abdicat. Qui etiam ut coeptum opus firmius pateret, cum Porphyrogeniti matre Zoë Zol nomine, veneris est dulcedine iunctus. Tota mox civitas coronatur, et Romanos pater vasilleos ab omnibus apelatur. (p. 308₁₂₋₁₃)

6. *Bulgari Simeonis hortatu copias Phocae profugant*

III, 27. Pugnanti praeterea cum Bulgariis Foca domestico, qui et ipse pater vasilleos ardentius fieri cupiebat, ipso in bello de hostibus iam triumphum tenenti, quid a Romano actum sit nuntiatur. Qui mox animo consternatus nimisque dolore compulsus, victoriae signum quo hostes insequeretur proiecit, terga vertit, fugam suos inire fecit. Reparant itaque Bulgarii Simeonis hortatu animos, et quos prius adverso Marte fugerant, prospero postmodum insecuntur, tantaque tunc Achivorum strages efficitur, ut longo post tempore campus plenus ossibus videretur. (p. 308₁₅₋₁₆)

7. *Bulgari magis magisque terram Graecorum depopulantur*

III, 28. Omni denique cum festinatione iam nominatus Focas domesticus Constantinopolim redit; palatium ingredi cupit, vi et non arte pater vasilleos fieri satagit.

свои привърженици: назначил свои хора за ректор¹, магистри² патриции³, логотет, епарх⁴ китонити⁵, кубикларии⁶, протоспатарии⁶, спатарии⁶, спатарокандидати⁶ и параталасит⁷. А останалите, както споменахме, отстранил. За да завърши по-сигурно заключителното дело, той завързал и любовни отношения с майката на Порфиrogenет, на име Зоë. Скоро цялата столица била украсена с венци и Роман бил провъзгласен от всички за „василеопатор“⁸.

6. *Насърчени от Симеон, българите обръщат в бегство войските на Фока*

III, 27. Доместикът Фока, който също така желал да стане василеопатор, научил какво е извършил Роман, на самото бойно поле, когато воювал с българите и когато вече държал в ръцете си победата над неприятелите. Силно възбуден и дълбоко огорчен, той веднага захвърлил победоносното знаме, с което преследвал противника, обърнал гръб и оставил своите да ударят на бяг. А българите, насърчени от Симеон, се събрали и сега успешно преследвали тези, пред които по-рано бегали победени. Тогава гърците претърпели толкова поражение, че дълго време след това поле било покрито с кости⁹.

7. *Българите причиняват все по-големи опустошения в земите на византийците*

III, 28. Най-после споменатият вече доместик Фока с най-голяма бързина се завърнал в Константинопол. Той имал силно желание да влезе в двореца и се старал не с хитрост, а със сила да ста-

¹ Ректор — почетна дворцова титла при византийския двор, произлиза от римското *rector provinciae* и *rector exercitus*. За тази титла виж у *Bréhier*, пос. съч., стр. 133. ² Дворцовата титла магистер е по-късно изначално е от военния чин *magister militum*. Постепенно византийският магистер загубил близкостта си на военачалник и най-сетне се превърнал в носител на почетна титла. Виж у *Bréhier*, пос. съч., стр. 100—102, 338—339. ³ Титлата патриция (*patricius*), заимствана и във Византия по традиция от Римската империя, се дала на висшите държавни, политически и военни длъжностни лица. За тази титла виж у *Bréhier*, пос. съч., стр. 102—103. ⁴ Службата на епарх отговаря на римския *praefectus urbi*, назначаван на административната и охранителна в двореца и столицата. Виж у *Bréhier*, пос. съч., стр. 188—192. ⁵ Така наречените китонити или *ktonites* са били уредници на императорските палати (*palatium*; на латински — *basilica palatina*). За тази титла виж и у *Bréhier*, пос. съч., стр. 128—129. ⁶ За титлите спатарии, протоспатарий и спатарокандидат, които въпреки че са били палатни и дворцови служби и телохранители, виж у *Bréhier*, пос. съч., стр. 118. ⁷ Параталасит се наричал управител на крайбрежните области на Византийската империя. За тази титла виж у *Bréhier*, пос. съч., стр. 191. ⁸ За титлата *basileus* виж у *Bréhier*, пос. съч., стр. 135—136. ⁹ Тук се разказва за прокутия Александра била между българите и византийците, станала на 20 август 917 г. Разказът е сходен с по-ранните описания на византийските историци. Тези събития са станали в различно време — Роман Ливани завзел властта като василеопатор две години по-късно. По време на битката Роман бил вярно на византийския флот със усилени над Дунав е иска да пренесе печегаите през реката, за да нападне българите. За подробности виж у *Златарски*, История I, 2, стр. 385 сл.

Sed quia „vis consilii expertis mole ruit sua“, et ut Flaccus dicit, „Dii temperatam probant in melius“, a Romano domesticus iste capitur, atque utroque lumine privatur. Bulgariis non minima vis augetur, hisque Grecos depopulandi vicissitudo dupla rependitur. (p. 309₁₋₈)

8. De Simeonis regis Bulgarorum vita

III, 29. Hunc etenim Simeonem emiarcon, id est semigrecum, esse aiebant, eo quod a puericia byzantii Demostenis rhetoricam Aristotelisque silogismos didicerit. Post haec autem relictis artium studiis, ut aiunt, conversationis sanctae habitum sumpsit. Verum paulo post regnandi cupiditate deceptus, ex placida monasterii quiete in seculi procellam transiit, elegitque potius apostatam Iulianum, quam beatissimum Petrum coelestis regni sequi clavigerum. Qui duos filios habuit, unum nomine Baianum, alterum, qui nunc usque superest potenterque Bulgariis principatur, nomine Petrum. Baianum autem adeo ferunt magicam didicisse, ut ex homine subito fieri lupum quamviscumque cerneret feram. (p. 309₉₋₁₄)

9. Petrus, Simeonis filius, filiam filii Romani uxorem ducit

III, 38. Eodem tempore Simeon Bulgarius agros coepit vehementer siliigi. Quem Romanos, tunc sui Christofori filia filio illius Petro, qui nunc superest, uxore data, ab incepto tutore conpescuit, sibique

не василеопатор. Но тъй като „сила, лишена от благоразумие, рухва под собствената си тежест“, а, както казва Флак³, „боговете въздигат само тая сила, която е съчетана с умереност“, този domestik бил заловен от Роман⁴ и ослепен. А българите все повече засилвали нападенията си⁵, но плащали двойно повече за пустошението, колкото измислили за на гърците.

8. За живота на цар Симеон

III, 29. За този Симеон казвали, че бил „еммаркос“, т. е. полугрък, понеже още като малък бил изучил във Византия ораторското изкуство на Демостен и силлогизмите на Аристотел⁶. А след това като оставил научните си занимания, той се отдал, както казват, на свито подвижничество⁷. Но не след дълго, извлечен от силното желание да стане цар, той преминал от тихия манастирски покой в бурния светски живот и предпочел да следва по-скоро отстъпник Юлиан⁸, отколкото преблажения Петър — ключеносеца на небесното царство. Симеон искал драга съпруга, единия на име Баян, а другия — по име Петър, който и сега е жив и властно паруба над българите. Баян, разказват, дотогава бил изучил магията, че внезапно могъл да се превръща от човек на вълк и да възвръща друг живот⁹.

9. За сродяването на цар Симеон с византийския двор

III, 38. По същото време Симеон Български започнал усилено да опустошава земите им¹⁰. Но Роман¹¹ укротил обхваналата го ярост и го привързал към себе си чрез приятелски договор, като дал дъщерята на своя син Христофор за

³ Т. е. римският поет Quintus Horatius Flaccus, Od. III 4, 68. ⁴ Роман Лаканин. ⁵ Авторът казва за Симеоните владетел на Саванна в Италия. Византин. вж. Златарски, История, I, 2, стр. 401 сл. ⁶ За образованието, което Симеон получил в Цариград, вж. и у Златарски, История I, 2, стр. 279. ⁷ Т. е. сватко монах. ⁸ Сякаш дума за римския император Юлиан Остиявин (361—363), който се опитал да възстанови езическата религия. В случая наглежда, че писмото за Симеон се отнася до неговия брат Владимир, който бил ослепен от Юрис заради своята му да възстанови езическото. ⁹ В действителност цар Симеон след смъртта си оставил четирима сина: Михаил, Петър, Иван и Венедикт (наричан още Боян или Баян). ¹⁰ За Симеоновия син Боян или Баян (от турското Bayan), за равновадишните да самото име и др. вж. у Нр. Думков, Проучвания върху българското средновековие, София, ХЛ, книга II, ф. 21, София 1949, стр. 9—19. Що се отнася до формата ferunt — „разказват“, тя представлява четене, извършено от Jos. Becker, Textgeschichte Ludprands von Cremona, München 1905, стр. 51. По този единствено приеман начин Бекер е разтълкувал формата fer, която стои в присвояния ръкопис на латинския текст. Как именно на Бекер се присвоява в Думков, пос. съч., стр. 10. Вж. още Moravcsik, Byzantinoturcica, II, стр. 83—84. ¹¹ Авторът казва за последния поход на Симеон срещу Византия. Вж. Златарски, История I, 2, стр. 425—473. ¹² Т. е. византийският император Роман I Лаканин.

foedere placito sociavit. Unde et puella mutato nomine est hinc, id est pax, vocata, eo quod per eam inter Bulgarios et Grecos pax sit firmissima constituta. (pp. 310₂₂—311₂)

II. RELATIO DE LEGATIONE CONSTANTINOPOLITANA

Bulgarorum legatus legulo imperatoris Ottonis praepositur

15. Quas cum legisset, se post quadri-duum me iussit adire. Sederunt cum eo ad disceptationem vestram, secundum eorum traditionem, sapientissimi viri, Attico pol-lentes eloquio, Basilii paraklimmenos pro-to a secretis, protovestiarius et duo magi-teri, quorum hoc fuit narrationis initium: „Quid causae sit, quare te huc fatigasti, frater, edisere“. Quibus cum parentelae gratia, quae esset occasio infinitae pacis, edicerem, inquit: „Inaudita res est, ut porphyrogeniti porphyrogenita, hoc est in porpora nati filia in purpura nata, gentibus misceatur. Verum quia tam ex-cellentem rem petitis, si datis quod de-cet, accipietis quod libet; Ravennam scilicet et Romam cum his omnibus conti-nuatis, quae ab his sunt usque ad nos. Si vero amissioni absque parentela desi-deratis, Romam liberam esse dominus tuus permittat; principes autem, Capuanum scilicet et Beneventanum, saceli nostri imperii olim servos, nunc rebelles, servi-tuti praestare iudat“.

св.св.рута на Симеоновия Петър¹, който е досега с жена Зотона и децата про-менила името си и била наречена Ири-на, сиреч „мир“, тъй като благодарение на нея между българите и гърците е бил установен здрав мир.

II. ДОКЛАД ЗА МИСИЯТА В КОНСТАНТИНОПОЛ

Българският пратеник бива предпоче-тен пред пратеника на германския император

15. След като прочете писмото², той³ заповяда да отиде при него след четири дена. По свой обичай заедно с него се-ляха премъдри мъже, надарени с ати-чески красноречие, за да обсъдят наше-то предложение⁴: параклимент⁵ На-сикий — първи секретар на императора, протовестиарият⁶ и двама магистри. Те почнаха разговора така: „Разкажи, брате, по каква причина, по каква работа си се потрудил да дойдеш тук“. Когато им казаха, че съм дошъл заради сродяване, което е удобен случай, за да се уста-нови вековечен мир, те отвърнаха: „Не-що нечувано е — багренородна от благо-ролен, сиреч родената в пурпур дъще-ръ⁷ от родения в пурпур баща, да се сродява с чужди племена. Но понеже вие желаете нещо толкова необичае-но, то, ако ни дадете онова, което по-добава, ще получите това, което желаете, сиреч вие трябва да ни отстъпите Равена и Рим заедно с всички земи, кои-то се простират от там до нас. Ако пък вие желаете само приятелство без срод-яване, то господарят ти трябва да оста-ви Рим свободен, а князете на Капуа и Беневент, някога подчинени на нашата свещена власт, а сега — непокорни, да предадат на преликия им господар“⁸.

¹ В действителност женбата на българският цар Петър и Равенската влиучка Марин (наречена Ирина) е станала след смъртта на цар Симеон, когато е бил сключен и споменатият договор, а то между цар Петър и константинополски император Роман Лакапин. Това станало през месец септември 927 г. Вж. За-марица, История I, I, стр. 524 сл. ² Стана дума за писмото, което Лиудпранд изпратил на братя на византийския император Никифор Фока — Лъв. С това писмо Лиудпранд му наложил да падне, с което бил дошъл във Византия, и го подложил да заключат преговори. За това се говори в предходните глави 13 и 14.

³ Т. е. Лъв — братът на император Никифор. ⁴ Сиреч предложението на германския император Ото I за сродяване брат между сина му Ото II и византийската принцеса Теофана. ⁵ Протовестиарий — висш чиновник при византийския императорски двор, който заемаал императорски характер с особено-мощните абсолютистични привилегии. Вж. у Bréhier, пос. стр., стр. 130. ⁶ Принцеса Теофана е била дъщеря на византийската императрица Теофано и на император Роман II (959—963) и затова е удостоена с епитета „родена в пурпур“.

⁷ Т. е. да ги остави под властта на византийския император. След като Ото I бил провъзгласен за император в 962 г. и след като една част от Италия паднала под неговата власт, отношението му с византийския император било изостанало. Преговорите по Лиуд-пранд имало за цел да уреди тези отношения чрез изпращане брат. За това вж. у Ostrogorsky, Ge-schichte, стр. 206.

16. Quibus: „Dominum meum“, inquam, „potentiores habere Schlavos Petro Bulgarorum rege, qui Christophori imperatoris filiam in coniugium duxit, etiam ipsi non ignoratis“! — „Sed Christophorum“, aiunt, „non porphyrogenitus fuit“.

17. „Romam vero, inquam, quam vos liberam esse velle perstreptis, cui servit? cui tributa persolvit? Nonne prius meretricibus serviebat? et vobis dormientibus, immo non valentibus, dominus meus imperator augustus a tam turpi servitute liberavit? Constantinus imperator augustus, qui hanc ex suo nomine condidit civitatem sanctae apostolice Romanae ecclesiae, ut erat kosmocrator, multa donaria contulit, non in Italia solum, sed in omnibus pene occidentalibus regnis, nec non de orientalibus atque meridians, Graecia scilicet, Iudaea, Perside, Mesopotamia, Babyonia, Aegypto, Libya, ut ipsius testantur privilegia, quae penes nos sunt. Sane quicquid in Italia, sed et in Saxonia, Bagoaria, omnibus domini mei regnis est, quod ad apostolorum beatorum ecclesiam respicit, sanctissimorum apostolorum vicario contulit. Et si est, ut dominus meus ex his omnibus civitates, villas, milites aut fa miliam obtineat, Deum negavi. Cur imperator verus non iidem facit, ut ea, quae suis sunt regnis, apostolorum ecclesiae reddat, et per laborem atque munificentiam domini mei ditem et liberam, ditio rem ipse ac liberio rem reddat?“

16. На това аз отговорих: „И вие сами твърде добре знаете, че моят господар има под своята власт славяни, по-силни от българския цар Петър, който взе за съпруга дъщерята на император Христофор“¹. — „Но Христофор — казаха те — не бе багренороден“².

17. „А Рим — рекох аз — за който вие настоявате да бъде свободен, кому робува, кому плаща данъци? Не робува ли той по-рано на развратни жени?“ И когато вие спяхте, по-право, когато бяхте безсилни, не го ли освободи от това тъй позорно робство моят августейши господар император? Августейшият император Константин³, който основа този град⁴ и го нарече на свое име, посвети като вселенски властелин много дарения⁵ на светата Римска апостолическа църква, и то не само в Италия, но почти във всички западни царства, а също така и в източните и южните владения, а именно — в Гърция, Юдея, Персия, Месопотамия, Вавилония, Египет, Либия. За това свидетелствуват неговите грамоти, които се намират у нас. Той повери на наместника⁶ на пресветите апостоли папството, което почита църквата на блажените апостоли, и то не само в Италия, но и в Саксония, Бавария и във всичките владения на моя господар⁷. И ако наистина се окаже, че моят господар има във всички тях области градове, села, войници или прислуга, аз се отричам от бога. Защо наистина императорът да не постъпи по същия начин — да предаде на апостолическата църква⁸ всичко онова, което е включено в неговите владения, и сам да превърне тази църква, богата и свободна благодарение на старанието и щедростта на моя господар, в още по-богата и по-свободна?“

¹ Т. е. Мария (Ирина). ² По промахон той не бил от императорски кръв. ³ Авторът засяга за Виза съпруга на италианския крал Беренгар II. И към алаята той гител силно омазан и по тази причина се стреми да изгара и даже всички техни слабости и пороци. ⁴ Германският император Отон I се наместил активно в Италия, турал край на произволивото управление на Беренгар II и в 962 г. се обявил за римски император. ⁵ Т. е. римският император Константин Велики (306—337). ⁶ Т. е. византийската столица Цариград. ⁷ Когато император Константин Велики издал пред смъртта си бил покръстен от папа Симеон I, той направил по този случай големи и щедрни дарения на папата и Римската църква, които изобщо са известни под името Donatio Constantini. Във връзка с този съществувал документ, наречен Constitutio domini Constantini imperatoris, който църквата през средновековието считала за автентичен. С него се потвърждавали привилегиите, дадени на Римската църква от Константин. В този документ се признава старостта на Римската църква и римството на папата над целокупната християнска църква. Италиканският хуманист Лоренцо Вала (1405—1457) доказва фалшивостта на този документ. Сра. PWRE, IV, кол. 1013 сл. ⁸ Т. е. папата. ⁹ Т. е. германският император Отон I. ¹⁰ Т. е. Римската църква.

18. „Sed hoc“, ait Basilus parakimmenos, „jacet, cum ad nulum suum Roma et Romana ecclesia ordinabitur“. Tum: „Homo“, inquam, „quidam, multam ab alio passus iniuriam, his Deum aggressus est verbis: „Domine, vindica me de adversario meo!“ Cum Dominus: „Faciam“, inquit, „in die cum reddam unicuique secundum opera sua!“ At ille: „Quam tarde!“ inquit.“

19. Tunc omnes praeter fratrem cacinno commoli, disceptationem dimiserunt, meque in inviam domum reduci praeceperunt, magnaue custodiri cautela usque in sanctorum apostolorum religiosis cunctis celebrem diem. Qua celebritate me satis aegrotum, necnon et Bulgarorum nuntios, qui pridie venerant, ad sanctos apostolos sibi obviare praecepit. Cumque post naentiarum garrulitatem et missarum celebrationem ad mensam invitarem, in alteriori mensae margine, quae erat sine latitudine longa, Bulgarorum nuntium, Ungarico more tonsam, aenea catena cinctum, et ut mens mihi suggerit, catechumenum, mihi praeposuit; ad vestram plane, domini mei augusti contumeliam. In vobis contemptus, in vobis spretus, in vobis abiectus. Sed gratias ago domino Iesu Christo, cui vos servitis omni spiritu vestro, quod habitus sum pro nomine vestro dignus contumelias pati. Verum, domini mei, meam non considerans sed vestram iniuriam, mensam reliquit. Cumque indignans abire vellem, Leo ocropalates, imperatoris frater, et proto a secretis Simeon, pone me sequuntur, haec latrantes: „Cum Christophori filium Petrus, Bulgarorum vasilieus, coniugem duceret, symphona, id est concenancia scripta, iuramento firmata sunt, ut omnium gentium apostolls, id est nuntiis, penes nos Bulgarorum apostoli praeposantur, honoren-

18. Но той ще направи това — каза паракимменът Василий — когато Рим и Римската църква бъдат уредени по волята му“. Тогава аз отговорих: „Един човек, който бил понесъл много неправда от някого, се обърнал към бога с тези думи: „Боже отмъсти на моя враг заради мене!“ Бог му отвърнал: „Ще направя това в деня, когато ще въдам всекиму според делата му!“ А човекът отвърнал: „Колко късно!“

19. Тогава всички, освен братя¹, набухнаха в силен смех, пресъснаха преговорите и наредиха отново да бъде отведен в омарното за мене помещение и да бъде пазен със зорка бдителност чак до деня на светите апостоли², празнуван от всички верующи. Той започна да на мене, въпреки че бях доста изморен от продължителното чакане, а също и на българските пратеници³, които бяха пристигнали предния ден, да се срещнем с него и църквата „Св. Апостоли“. И когато след многословните песнопения и отслужване на литургията бяхме изпратени на трапезата, той, очекващо за да ви унижи, мой августейши господарю⁴, постави пред мене на отсамната ѝ страна, която беше тясна и дълга, българския пратеник, който беше остриган по унгарски обичай⁵, беше препасан с медна верижка и правеше впечатление на оглашен⁶. Заради нас бях преобрегат, заради нас бях презрян, отхвърлен. Но аз благодаря на господи Исуса Христа, комуто вие служите с цялата си душа, защото съм счетен за достоен да понасям оскорблението във ваше име. Но, аз господари мои, напсунах трапезата, като виждах, че обидата е не срещу мене, а срещу нас. И когато, възмутен, поисках да си отида, братът на императора — куропалатъ⁷ Лъв — и царевият секретар Симеон се спуснаха след мене и джвказаха: „Когато българският цар Петър се женеше за дъщерята на Христофор, бе сключена клетвена „симфона“, свреч писмено съглашение, — у нас българските пратеници да се тачат, уважават и предпочитат пред апосто-

¹ Т. е. Василий паракимменът. ² Т. е. Петровден. ³ Отнася се за посланието, пратено от българският цар Петър в 968 г., което искало за задача да подобри мирните отношения между България и Византия. На официалния обяд на 29 юни (Петровден) на българския пратеник било оказано прелюбстване пред пратеници на германския император тъй както на сключаване в 927 г. мирен договор. Вж. *Златарски*, История 1, 2, стр. 582 сл. ⁴ Лудопранд се обърща към Ото I и съпругата му. ⁵ Т. е. някогашен остриган. ⁶ Т. е. неупоряден мъж в дрехите си, който е изморен и изтощен от дългото чакане. ⁷ Куропалатът е бил най-високият дворен чиновник, който по власт и по значение заемал второ място след византийския император. Вж. у *Bedtler*, пос. сък., стр. 98.

tur, diligantur. Bulgarorum ille apostolus, quamquam, ut dicis ei verum est, tonsus illotus, et catena aenea cinctus sit, patricius tamen est, cui episcopum praepone-re, Francorum praesertim, nefas decernimus, iudicamus. Et quoniam te id indigne ferre cognoscimus, non te nunc, ut putas, ad hospitium redire sinimus, sed in diversorio quodam cum imperatoris servis cibum guctare compellimus*.

20. Quibus ob incomparabilem cordis dolorem nil respondi, sed quae iusserant feci; indignum iudicans mensam, qua non dico mihi, id est Liudprando episcopo, sed Bulgarorum nuntius vestro praepositur nuntio. Sed lenivit dolorem meum imperator sanctus munere magno, mittens mihi ex delicatissimis cibus suis haedum pinguem, ex quo ipse comederat. Allia, pere, porris laute suffarcinatum, garo delibutum, quem vestrae tunc mensae inesse optavi, ut qui delicias sancti imperatoris faustas esse non creditis, saltem his perspectis crederetis. pp. 350⁶—351³⁰)

лите, т. е. пратениците на всички народи. Българският пратеник, ако и да е остриган, нежит и препасан с медна верига, както ти казваши, ипо и патриций е тъй, все пак той с патриций и ние мислим и смятаме за несправедливо да се предпочита пред него един епископ, и то франкски. И по-вече съзнаваме, че ти с негодуване понясши това, ние не ти позволяваме да се вършиш сѫга на трапезата, както си мислиши, а те заставяме да обядваш в някоя гостилница заедно със служителите на императора*.

20. Поради неизмеримата си душевна болка аз не им отговорих нищо, но направих това, което бяха заповядали, като сметох за недостойна трапезата, на която българският пратеник се предпочита, не искам да кажа пред мене, епископа Лиудпранд, но пред един ваш пратеник¹! Но благочестивият император облегох сурьбѣ ми с един голем пода-рек, като ми изпрати от своите изтънчени ястия едно тъйто козле, от което сам беше вкусил и което беше великолепно напълнено с чеснов лук, кръвца и пряс и обилно със рибен сос. Аз пожелах тогава ти да беше на нашата трапеза, та ние, които не върват, че изтънчените удоволствия на благочестивия император водят към благоприятен изход, само като видите, да повярвате.

* Т. е. не пред епископа Лиудпранд, а пред пратеника на германския император Ото I.

XXXIX. САЛЕРНСКА ХРОНИКА

Хрониката се нарича Салернска, понеже била написана около 978 г. от неизвестен салернски монах. Този монах се смята за продължител на знаменитата „История на лангобардите“ от Павел Дякон. В хрониката се разказва за лангобардските княжества в Долна Италия.

В хрониката се препотвържда едно известие на Павел Дякон за българи — жители на Италия. В същата хроника е поместено едно писмо на германския крал Людовик Немски до византийския император Василий I. В това писмо се съдържа някои данни за титлите на средновековните владетели, в това число и на българските.

Хрониката е издадена въз основа Codex Vaticanus lat. 5001, от края на XIII в.

[3] ГАЙД: *O. Perfe*, *Chronicon Salernitanum*, MGH, SS, III, стр. 467—571.

КНИЖНИКА : Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 431.

CHRONICON SALERNITANUM

1. De Bulgaris Italiane accolis

Apulus et Calaber, Vulgar, Campanus
et UMBER, Quosque Siler potat Romuleus-
que TIBRIS, Quique bibunt Ararim te flent
Histrumque Padumque, Extimus adfinis,
seu peregrina falanx. (p. 482^{an-46})

САЛЕРНСКА ХРОНИКА

1. Българи — жители на Италия

Оплакват те! анулицът и калабриецът, българинът², кампанецът и умбриецът и тия, които пои Сидер³ и Ро-мулониат Тибър, и тия, които пият от Арар⁴, Истър и Пад⁵, и далечният граничен жител, и чуждата войска.

¹ Става дума за Архив или Аризон, който бил кордог на Бенивент през 60-те години на VIII в.
² Спомняването на българите пред с жителите на редица области в Италия показва заселването на
 българи в Италия, което се потвърждава и от други извори. Вж. Нс. *(Пашмалов)*, Крстичев преглед на
 въпроса за проникване на германците от западно Средиземно и етнолингвистична ма нито „българин“, СФЖК,
 XVI—XVII, 1900, стр. 711; Нс. *(Пашмалов)*, *Bulgarene in „Orlando Furioso“* в в по-старата френска проза.
 Българска преглед, vol. VI, тл. 8, 1900, стр. 78—80; Vincenzo d'Amico, I Bulgari in Italia nei secoli VI
 e VII d-P era volgare. Loro speciale diffusione nel Sannio. Cumpubbase 1933; Vincenzo d'Amico, I Bul-
 gari stanziati nelle terre d'Italia nell'alto medio-evo, Bulgaria, Roma, III (1941), стр. 40—50, 79—94, 172—182;
I. Petherikov. Orme bulgare în Italia ed în Occidente, Bulgaria, Roma, III (1941), стр. 94—102. ³ Дн.
 река Сапог в Северна Италия. ⁴ Дн. Сова във Франция. ⁵ Дн. река Но.

2. *Princeps Bulgarorum rex vel dominus appellatur*

107. — — — Set nec hoc admiratione caret, quod asseris, principem Arabum Protosimbolum dici, cum in voluminibus nostris nichil tale repperiatur, et vestri codices modo Architon modo Regem vel alio quolibet vocabulo nuncupent. Verum nos omnibus litteris scripturas] sacras praeferimus, quae per David non protosimbolos, set reges Arabum et Saba pro ere confitentur, Chaganum vero non praelatum Avarum, non Gazanorum aut Nortmannorum nuncupari reperimus, neque principem Vulgarum, set regem vel dominum Vulgarum. (p. 523₂₋₃)

2. *Българският владетел се нарича „рекс“ или „доминус“*

107. — — — Също така е чудно, гдето твърдиш¹, че владетелят на арабите се нарича „протосимвол“², докато в нашите книги не се среща нищо подобно, а и във вашите ръкописи стои „архонт“ или „рекс“, или друга някаква титла. Но пред всички книги ние предпочитаме Светото писание, което чрез пророк Давид³ говори, че не „протосимволи“, а „царе на Арабия и Сана поднасят дарове“. А и владетелят у аварите, у хаварите или у норманите⁴ не се нарича „прелат“, а „хаган“⁵, тъй и у българите той се назовава не „princeps“, но — „rex“, или „dominus“ на българите.

¹ Давеният тук текст е откъс от известното писмо на германския крал Лйоволик Немеи (840—876), до византийския император Василиос I (867—886). В това писмо, което се отнася към 871 г., се гдетира изобиденият тогава въпрос за правото на западния император върху императорския трон и за изключителното право на източния император върху нег. ² За титлата „протосимвол“ вж. *De Cange*, *Glossarium* graeco, vol. 1268. ³ Пс. LXXII, 10. Текстът гласи: „reges Arabiae et Sabae donarium offerent“ — т. е. „царете на Арабия и Сана дарове ще поднесат“. ⁴ С „нормани“ тук се означават ивгариите-руси; срв. *Luitprand*, *MGH*, SS, III, стр. 277₂ сл. ⁵ За титлата „хаган“ вж. киевските князеве, Гавриел-премьеник лез, I, Москва—Ленинград, 1950, стр. 114, 315, т. II, стр. 34, 296.

XL. ЛОБИЙСКИ ЛЕТОПИСИ

Тези летописи са съчинени в манастира Lobbes (епископията на Лиеж Белгия) през втората половина на X в. Те съдържат кратки бележки за франкски, кралю, византийски императори, епископи на епископията в Лиеж и други, до 741 г. За времето от 741 г. до 982 г. се разказват накратко, по години, събития от франкската история. Някои данни са взети от предишни автори и съчинения — Лаурсхаймските летописи, Теган, Айнхард и др. В летописите се споменава за едно пратеничество на българския хан Маламир до франкския император Людовик Благочестив през 832 г.

Летописите са издани въз основа на Codex Bambergensis, от XI в.

ИЗДАНИЯ: Annales Loblienses, MGH, SS, XIII, стр. 224 — 235.

КНИЖНИНА = Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 381.

ANNALES LOBIENSES

ЛОБИЙСКИ ЛЕТОПИС

*Legati Bulgarorum ad imperatorem
Ludovicum veniunt*

*Българските пратеници се явяват при
император Людовик*

832. Legati Bulgarorum cum muneribus
veniunt. (р. 232₁₄)

832 г. Пратениците на българите² до-
шли с дарове.

² Пратениците на българския хан Маламир (831—836) се явяват в 832 г. при император Людовик Благочестив (814—840), за да съобщат, по всяка вероятност, за възправянето на Маламир и да потвърдят мирните отношения между българите и франки. Срв. Златарски, История, I, I, стр. 316.

XII. ЛАНДОЛФ САГАКС

Ландолф Сагакс, наречен още Кампанус, вероятно от лангобардски произход, към края на X в. продължил „Римската история“ на Павел Дякон. Той добавил нови осем книги, в които излага събитията до 813 г. Съчинението му е известно под името „Допълнения към Римската история на Павел Дякон“ (*Addimenta ad Pauli Historiam Romanam*) или „Смесена история“ (*Historia miscella*) и брои всичко двадесет и шест книги. Ландолф Сагакс черпил изворен материал за добавените книги, от XIX до XXVI включително, предимно от църковната история на Анастасий Библиотекар.

В съчинението си Ландолф Сагакс привежда данни за готските и хунските нашествия в днешните български земи през III, IV и V в., както и за сражение между българи и араби по време на арабската обсада на Цариград в 718 г.

За своето издание Дройзен е използвал най-стария ръкопис *Codex Palatinus 909 (L)*, който, както изглежда, е писан или поправен от самия Ландолф Сагакс.

ИЗДАНИЯ: Landolfi Sagacis addimenta ad Pauli Historiam Romanam, MGH. AA. II. Recensuit et adnotavit H. Droysen, Berlin, 1879, стр. 227 — 376.

СЪВРЕМЕННА: Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 166.

LANDOLFI SAGACIS

ADDITAMENTA AD PAULI HISTORIAM ROMANAM

1. Gothorum et Herulorum invasio in Thraciam et Illyricum

Atino ab urbe condita millesimo tertio Decius e Pannonia inferiore Bubali bicesimus octavus ab Augusto interfecto Philippo imperium invasit. Hic septimus post Neronem ad persequendos interficiendosque

ЛАНДОЛФ САГАКС

ДОПЪЛНЕНИЯ КЪМ РИМСКАТА ИСТОРИЯ НА ПАВЕЛ ДЯКОН

1. Нашествия на готи и херули в Балканския полуостров

В хиляда и трета година от основаването на Рим¹, след като бил убит Фидий, властта получил Деций², роден в Бубалия, Долна Панония, като двадесет и осми император след Август³. Той, седми по ред след Нерон⁴, издал жесто-

¹ Рим е бил основан в 754 г. пр. н. е. ² Деций — римски император от 249 до 251 г. Роден е в с. Бубалия при Сирмиум, Долна Панония. Бил провозгласен за император в края на 248 г. от дунавската полска. Потегналите срещу него Фидий (император от 244 до 249 г.) бил разбит при Верона.

³ Октавиан Август (63 г. пр. н. е. — 14 г. от н. е.), римски император. ⁴ Нерон, римски император (54—68).

Christianos ferelia dispersit edicto pluri, mosque sanctorum ad coronas Christi de suis cruciatibus misit. Iste bellum civile, quod in Gallia motum fuerat, oppressit, Decium filium suum Cesarem fecit. Rome lavacrum edificavit. Vir artibus cunctisque virtutibus instructus, placidus et clementis domi, in armis promptissimus huius temporibus, cum plurimi Gothi Histrum fluvium transmeassent Romanorumque civitates devastantes Mysos et Nicopolim capientes, Decius^a autem una cum filio illos bello egressus apud Abrytum, qui locus Phorothebronii dicitur, triginta milibus barbarorum interfectis^b de suis plurimis perditis maxime Thraces ipseque in eodem bello inter confusas turbas gurgite paludis summersus ita, ut nec cadaver eius potuerit inveniri, filiusque eius bello extinctus est anno imperii secundo. Scythae vero cum plurimis spoliis et captivis ad sua reversi sunt captivam desertamque dimittentes Philippopolim, civitatem Macedoniae. Huius temporibus Valens Licilianus imperator effectus ilico occiditur. Mox exercitus imperatores creavit Vicius Gallum et Gallitium Volusianum. Horum temporibus Hostilianus Perpetua a senatu imperator creatus nec multum post pestilentia consumptus est. Sub his etiam Emilianus in Mesia imperator effectus est. Contra quem opprimendum ambo profecti apud Interamniam bellum civile molientes ab exercitu suo ce-

a) romanum imperium devastabant atque mysos nicopolim fucentes obtinuerunt. decius An. b) interfectis minuitur ita ut... thraces multo perirent An. c) ut philippopolim desertam ab eis (Scythis) intactam amitteret (Decius) An.

ли започнали да преследване и избиване на християните и със своите мъчения дал Христовия венец на много светии. потушил гражданската война, която била възникнала в Галия, а сина си Деций прогласил за цезар. Построил в Рим баня. Когато в негово време търде много готи били преминали реката Истр¹ и опустошавали римските градове, като презели Мизия и Никопол², той, мъж, надарен с всички качества и добродетели, благ и обшителен в обикновения живот, а във война — търде смел, заедно със сина си ги нападнал при Абри³, в така нареченото място Форотеброни. След като избил тридесет хиляди варвари и загубил търде много от своите хора, повечето тракийци, сам той в това сражение, сред изпадналите в безредие тълпи, така потънал в дълбочините на блатото, че дори труът му не могъл да се намери, тъй и синът му загинал в сражението, и то във втората година на царуването му. А сиките⁴ се върнали при своите с много плячка и пленници, като изоставили презетия и безлюден македонски град Филипопол. Провъзгласеният тогава за император Валент Лицилиан загинал веднага. Войската тутакси избрала за император Вибий Гал и сина му — Волузиан⁵. В това време сенатът избрал за император Хостилиан Перпена, но наскоро след това той починал от чума. В същото време в Мизия бил провъзгласен за император и Емилиан. И двамата, когато се отправили да унищожат Емилиан и вродили гражданска война, били убити от

¹ Преминаването станало при гр. Нове, начален от устето на Истр (Янтра). Там готската войска се разделила. Едната част останала да обсажда този град, а другата се отправил през Стара планина за Писидия. По-късно на гр. Нове дошла помощ, първата част от готите се насочила срещу град Nicopolis ad Istrum. Императорът с изгнание бил потеглил срещу готите при Никополи и им нанесъл поражение. Разбитите готи се отправили през Стара планина, за да се съединят с готите, които обсаждали Писидия. При Стара Загора (Ветона, Augusta Traiana) готите разогнали римляните, притоком и осуетили Писидия. След това те потеглили обратно, изтощени с плоча. Среещи с императора, който искал да им пресече пътя, станали при Абри. Управителят на Мизия Вибий Требоний Гал, който стоял в резерв, не се притекъл на помощ в сражението и император Деций заедно със сина си Хосирий Етрус загинали (юни 251 г.). ² Никопол (Nicopolis ad Istrum); разказвателите му са на 2 км южно от с. Николи. ³ Абри, наричан още Phorothebronii (Forum Semproum) Според Kalinka, Antike Denkmäler 350, това е дн. с. Аргаят. Според Т. Иванов, Дня изникна от античния град при Разград; Сб. Г. Касаров, II, 1955, стр. 167—183, Абри трябва да се търси в Хисарския при гр. Разград. ⁴ Скитите, т. е. готите. ⁵ След смъртта на Деций останалата войска избрала за император управителя на Мизия Требоний Гал. Той, за да отклони вниманието в измина и за да съвземе провинциите на Деций, обвинил за август и стрелен по-малкия си брат Деций — Хосиан. Още в края на 251 г. Хосиан умрял от чума и за август бил обявен досегашният цезар, синът на Гал — Волузиан. През пролетта на 252 г. готите нанесли отново поражения, но новият управител на Мизия Емилиан ги прогнал и им нанесъл поражение в собствената им земя. Войската му го обявила в началото на юни 252 г. за император. Той потеглил за Италия против Гал и сина му Волузиан, но, преди да се добере до сражение, последните били убити. Сенатът след това (септември 252 г.) още веднъж избрал за император Емилиан, когато дошли новината, че Валерий, който бил избран от Гал за помощник, бил провъзгласен за император. Валерий и син му Галнен получили общо арестване през октомври 253 г.

duuntur anno etatis pater septimo circiter et quadagesimo, imperii annus duos, creati in insula Meringe, que nunc Girba dicitur, isti nihil omnino clarum gesserunt, sola pestilentia et morbis atque egritudinibus, quod nulla fere provincia Romana nulla civitas nulla domus fuit, que non illa generali pestilentia correpta atque vastata sint. Emilianus vero Maurus genere obscurissime natus obscurus imperavit. Siquidem avarus fuerat ac quarto mense dominatus apud Spoletium sive pontem, quem ab eius cede Sanguinarium accepisse nomen ferunt, inter Ocriculum Narniamque Spoletium et urbem Romam regione media posita extinguitur vite anno quadagesimo septimo. Anno ab urbe condita millesimo octavo Licinius Valerianus cognomento Colobius felicissimus ab Augusto in Retia et Norico agens ab exercitu imperator et mos Augustus est factus. Gallienus quoque filius eius Rome a senatu Cesar est appellatus. Is parentibus ortus splendidissimis, stolidus tamen et multum incers neque ad usum aliquem publici officii consilio seu gestis accommodatus. Ille Cornelium Valerianum, Gallieni filii sui filium, Cesarem fecit. Sub his etiam Germani Ravennam usque venerunt. His imperantibus Religienus in Mesia, Cassius Labienus Posthumus in Gallia Gallieni filio interfecto imperatores effecti sunt. Pari modo Elianus apud Mogontiacum, in Egypto Emilianus, apud Macedonas Valens, Mediolani Aureolus dominatum invasere. Tunc Gothi rursus Histrium transeuntes Thesalonicam urbem Yllirici vastaverunt et predis onustatis ad propria re-

войската си при Интерамна¹, бащата на около четиридесет и седем години, след като управлявали две години. Те били родени на остров Меникс², който сега се нарича Гирба. Те не направили нито едно славно само поради чумата, болестите и епидемиите, понеже нямало почти нито една римска провинция, град или къща, която да не е била сполетяна и обезлюдена от тази всеобща напасть. Но Емилиан, по произход македонец, от твърде тъмно потекло, царувал още по-тъмно. Той бил скъперник и бил убит през четвъртия месец от царуването си при Споледиум³ или при моста, който, както казват, бил наречен поради неговото убийство „Сангвинарий“ [„Кръвожаден“] и се намирал в сред областта, разположена между Окрикулум⁴, Нарния⁵, Споледиум и града Рим; загивал на четиридесет и седемгодишна възраст. В хиляда и осмата година от основаването на Рим Лициний Валерий, по произход Колобий, който се намирал в Реция⁶ и Норикум⁷, бил провъзгласен от войската като тридесети по ред след Август император, а скоро след това и за август. Неговият син Галиен бил провъзгласен в Рим за цезар. Валерий произхождал от твърде знатни родители, обаче бил глупак, много бездеец и нито със съветите си, нито с делата си бил годен за някаква обществена служба. Той направил Корнелий Валерий, син на своя син Галиен, цезар. При тях императори и германците дошли дори до Равена⁸. През тяхното управление бил убит синът на Галиен⁹ и за императори били провъзгласени Религиан в Мизия, а Касий Лабие Постум в Галия¹⁰. По същия начин Елиан завзел властта в Могонциакум¹¹, Емилиан — в Египет, Валент — у македонците, Авреол — в Медиоланум¹². Тогава готите преминали отново Истрия¹³, опустошили илрийския град Солун и, натоварени с плячка, се завърнали в своите земи. Тогава херу-

¹ Интерамна, град в Умбрия, сега Терзи. ² Меникс — пиев о. Джерба срещу Африка. ³ Споледиум — град в Умбрия, дн. Сполето. ⁴ Окрикулум — град в Южна Умбрия, сега Отриколи. Нарния — град в н. Умбрия. ⁵ Реция — римска провинция, обхващала северните склонове на Алпите, дн. Тирол и Южна Бавария. ⁶ Норикум — римска провинция, обхващала източните алпийски области, дн. част от р. Австрия. ⁷ Равена, град в Италия. ⁸ Синът на Галиен, обвинен, че бил сел стрелец пред избирането на Валерий в 260 г., убит през 258 г. в Клоа. ⁹ При царуването на Галиен провинциалните войски провъзгласили за императори редица военачалници, от които най-известен бил Постум. Той управлял Галия 10 години и бил гръзнат в Британия и Ирландия. ¹⁰ Могонциакум — дн. Майнц. ¹¹ Медиоланум — дн. Милано. ¹² Готите през 262 г. започнали да нахлуват в земите на империята. В 267 г. при едно ново нахлуване е бил обграден и Солун.

merunt. Tunc et Heruli quingentis navibus per Maeotides paludes ad Pontum navigantes Bizantium et Chrisopolim ceperunt (pp. 319₄—320₈)

2. De Thracia et Illyrico sub Constantino et eius successoribus

Verum enim vero ut imperia difficile concordiam custodiunt, Constantinus vir ingens et omnia efficere nitens, quae animo praeparasset, simul principatum totius orbis effectans Licinio bellum indidit, quamquam necessitudo et affinitas cum eo esset, ac primo^a eum in Pannonia secunda apud Cibalas iuxta paludem Hiulcam nominis Constantino castra nocte Licinii terrepente, Licinius fugam petiit Bizantiumque fuga volucris pervenit, ubi Martinianum officiorum magistrum Caesarem creat. Constantinus omni Dardania Moesia Macedonia potitus numerosas provincias occupavit. Varia deinceps inter eos bella et pauc reconciliata ruptaque est. (p. 326₁₁—11)

Is successores filios tres reliquit atque unum fratris sui Dealmatii filium. His singuli has partes regendas habuerunt. Constantinus primus filius in decenniali suo eius geritor fecit eum habere principatum cuncta trans Alpes, secundus Constantius in bienniali cum in Oriente constituit a freto Propontidis Asiam atque Orientem, Constans vero iuniorem in tricennialibus suis in Illyricum Italiamque et Africam ordinavit, Dealmatium in Thraciam Macedoniamque et Achaia, Annibalianum Dealmatii Caesaris consanguineum in Armeniam nationesque circumsocias. (p. 328₂₁—21)

a) p. 319 (2)

^a Херули — германско племе. Една част от херулите се заселили в 267 г. край Азовско море. През същата година е бил извършен и гребителският поход, за който става дума. ^b Византия, по-късно Константинопол (Царград); Хрисопол, сегл. Скутари. ^c Константин I Велики, роден в гр. Нанс, римски император (306—337). ^d Лициний, римски император (308—324). ^e Константин Велики дал при споразумението на срещата в Медиана през 312 г. сестра си Констанция за жена на Лициний.

^f От времето на Диоклециан Pannonia Inferior се раздели на Северна (P. Prims) и Южна (P. Savia или Ripariensis).

^g Цибале — дн. Висковил, на река Босут в Югославия. ^h Хиука — бившата долина на р. Босут.

ⁱ След победата при Цибале и след второто поражение в Тракия Константин приел в 315 г. предложението на Лициний, според което получили Норикум, Панония, Славия, Далмация, Дардания, Далмация, Епир, Македония, Гърция и Илирик.

^j Тримата сина на Константин Велики (Константин, Константин, Констанс) получили титлата „цезар“ съответно в 317, 323 и 335 г. Най-старият син получил префектурата Галия (с Британия и Испания), вторият син — префектурата Ориент (Азия, Сирия и Египет), най-младшият син — Западна Илирик, Италия и Африка. Според *Europ.* 10, 6, 2, синовете имали тези земи още като цезари. От двата сина на доверения брат на Константин Далмаций получил Илирик, а Ханибалиан — царското Полив с титлата „цар на царете“.

лите¹, като потеглили с петстотин кораби през Меотидските Езера към Полив, превзели градовете Византион и Хрисопол².

2. Балканските земи при Константин I и неговите приемници

Но, както е известно, властниците трудно запазват помежду си съгласие. Така и Константин³, мъж велик, който се стараел да постига всичко, което бил замислял, и се домогвал съвременно до господството над целия свят, обявил война на Лициний⁴, ако и да имал с него приятелство и родство⁵, и го [притягнал] към Нюпа Панония⁶ при Цибале⁷, край Елатото Хиука⁸. Когато през нощта Константин нахлул в стана на Лициний, последният побягнал и в усилен ход стигнал Византион, гдето назначил военачалника Мартиниан за цезар. Като завладял ПМВ Дардания, Мизия и Македония, Константин станал господар на много провинции⁹. След това между тях имало различни войни и мирът бил ту възстановяван, ту нарушаван.

Той оставил за наследници тримата си сина и един син на братя си Далмаций¹⁰. Те поотделно поели управлението на следните части: на първия син, Константин, всичата по случай десетата годишнина от възцаряването си предоставил властта над всичките земи откъд Азията, на втория, Констанций, по случай двадесетата годишнина, поверил властта в Изтока — над Азия и източните области, от Мраморно море нататък, а по случай тридесетата си годишнина дал на по-младия, Констанс, Илирик, Италия и Африка, на Далмаций — Тракия, Македония и Ахей, на Ханибалиан, брат на цезар Далмаций, — Армения и околните съюзни на-

igitur defuncto Constantio Iulianus iam Thracas optinebat et non multo post Constantinopolim veniens appellatus est Augustus. (p. 333₄₁₋₄₉)

3. *Bellum Gothorum cum Hunnis eorumque invasiones in Thraciam et Illyricum.*

In Africae partibus Firmus sese excitatis Maurorum gentibus regem constituens Africam Mauritaniamque vastavit. Cesaream urbem novissimam Mauretaniae dolo captam dein cedibus incendiisque completam barbaris in predam dedit. Contra quem comes Theodosius pater Theodosii, qui post imperio praefuit, a Valentiniano maiore missus effusas Maurorum gentes multis proeliis fregit, ipsum Firmum afflictum et oppressum ad mortem coegit. Qui postquam experientissima providentia tota cum Mauretania Africamque composuisset, stimulante invidia iussus a Valente interfici apud Carthaginem baptizari in remissionem peccatorum precepit et postquam sacramentum Christi, quod quesierat, assecutus est, post gloriosam seculi vitam etiam de vite aeternae securus percussori iugulum ultro prebuit. Circa haec tempora Gollā trans Histrum fluvium constituti civile bellum inter se duabus partibus commoverunt. Unius preerat Frithigernus, alterius Athalaricus. Frithigernus enim cum suis omnibus Arrianus erat, Athalaricus vero cum suis paganus. Cumque prevaluisset Athalaricus, Frithigernus auxilium a Valente postulavit, per Hulfiam episcopum suum Arrianum, qui moratus sub Constantio fuerat cum Eudoxio et Acacio Arrianis, qui etiam litteras Gothicas prius adinvenit et scripturas divinas in eam convertit linguam. Statim Valens precepit Thracie militibus, ut Frithigerni auxilia commodarent. Hoc solacio victus

роди. След смъртта на Константин¹ Юлиан² владял вече тракийските области, а наскоро след това дошъл в Константинопол и бил провъзгласен за август.

3. *Борби между готи и хуни и техните нашествия в земите на Балканския полуостров*

Като подбудил мавърските племена в пределите на Африка да въстанат, Фирм³ се провъзгласил за цар и опустошил Африка и Мауритания. Той предоставил на варварите да разграбят Цезаря, най-прочутия град на Мауритания който бил превзет с измама и после подложен на кланета и пожари. Срещу него бил изпратен от Валентиниан Стари комесът⁴ Теодосий, баща на Теодосий⁵, който после застанал начело на държавата. Той разбил в много сражения притиснатите мавърски племена, а самия Фирм, сломен и притиснат, накарал да се самоубие. Като умиротворил с опитност и предвидливост цяла Мауритания и Африка и когато поради завистта на Валент⁶ трябвало да бъде убит при Картаген, [Теодосий] пожелал да бъде покръстен за опрощение на греховете си и, след като приел причастието Христово, което бил поискал, и сигурен за вечния си живот след славния земен живот, сам подложил шията си на палача. По това време наставениите отвъд Истър готи започнали помежду си гражданска война, разделени на две партии. Начело на едната партия стоял Фритигерн⁷, а на другата — Аталарих. Фритигерн с хората си бил арианин, а Аталарих и хората му — ежичници. Тъй като Аталарих добил надмощие, Фритигерн поискал помощ от Валент чрез своя епископ, арианина Вулфила, който по време на Константин живял заедно с арианите Евдоксий⁸ и Акакий. Вулфила пръв изнамерил готската азбука и превел Свещеното писание на готски. Валент веднага заповидал на войниците в Тракия да окажат помощ на Фритигерн. С

¹ Константин умрял на 3. XI. 361 г. ² Римският император Юлиан Стетливик (361—363), който се старал да върне езичество. ³ През последните три години на управлението на Валентиниан (364—375) маврите започнали да нахлуват и в Мауритания. Император Валентиниан изпратил (вероятно в 372 г.) в Африка Теодосий против узурпатора Фирм, произхождащ от местна кинксеска династия. ⁴ При Константин Велики титула comes получавали членовете на семейния съвет като доверени лица на императора. Изобщо за титула вж. Seeck: PWRE IV, 1, 636 и сл. ⁵ Валентиниан Теодосий Велики (379—395). ⁶ Валент, римски император (375—378). След смъртта на император Валентиниан (375 г.) Теодосий бил излъкнат, че иска да вземе сам властта в Африка. ⁷ Водещ на християнската партия. В сабухналата през 372 г. борба бил издигнат. Стапил арианин от благодарност към император Валент, с чиято помощ бил разбит Аталарих. ⁸ Евдоксий, цариградски патриарх (360—369).

Athalaricus est etiam fuga versus. Non vero post multum tempus denno inter se Gothi compactati Hulfilas non solum Frithigernis Gothos sed etiam Athalarici edocebat. Tunc Athalaricus videns religione patriam violari multos ex suis Arriani facti suppliciiis tradidit, quos hactenus Arriani martyres appellant. Quam ob rem Frithigerus cum suis occidentalem partem petit, Athalaricus vero cum suo exercitu ibidem remansit. Hi ergo, qui cum Frithigerno occidentales petierant regiones, ab Occidente lingua patria Guisegothi id est occidentales Gothi sunt appellati, hi vero qui cum Athalarico in proprias sedes remanserant, Ostrogothi id est orientales Gothi sunt dicti. Ea tempestate gens Hunnorum diu inaccessis seclusa montibus repentina rabie percita exarsit in Gothos eosque conturbatos ab antiquis sedibus expulit. Nam hos, ut refert antiquitas, ita extitisse comperimus. Filimer rex Gothorum Gadarici magni filius, qui post egressum Scantiae insulae iam quinto loco terrens principatum Gethorum, qui et terras Scithicas cum sua gente introiit, reperit in populo suo quasdam magas mulieres, quas Gothico sermone Alicumbas dicuntur, easque habens suspectus de medio sui proturbat longeque ab exercitu suo fugatas in solitudine coegit errare. Quas silvestres homines, quos nonnulli phauos phicarios vocant, per desertum vagantes dum vidissent et earum complexibus in colitum misuissent, genus hoc ferocissimum ceciderunt. Quae fuit primum inter paludes Meotidas minutum taetrum atque exile quasi hominum genus nec alia voce notum nisi quae humani sermonis imaginem assignabat. Tali igitur Hunni stirpe creati Gothorum finibus advennerunt. Nam et quos bello forsitan minime superabant, vultus sui terrore nimium pavorem ingerentes terribilitate fugabant eo, quod erat eis species pavendo nigredinis et velut quendam, si dici fas est,

тихна подкрепа Аталарих бил победен и дори обърнат в бягство. Обаче не след дълго време готите се помирили отново помежду си и Вулфила поучавал не само готите на Фритигери, но и тия на Аталарих. Когато Аталарих видял, че неговата религия уврежда отечеството му, предал на мъчение мнозина от своите хора, понеже станали арианни. Тях арианите наричат и досега мъченици. Поради това Фритигери се отирали със своите хора на запад, а Аталарих останал със своята войска на същото място. Онези прочее, които заминали с Фритигери към западните области, били наречени на своя език, по запада, вестготи, т. е. западни готи, а тези, които останали с Аталарих в собствените си поселения, били назовани остготи, т. е. източни готи. По това време хунският народ, изворен дълго време в сред непроходими планини, внезапно обхванат от ярост, се нахвърлил срещу готите, разстроил ги и ги изгонил от старите им поселения. Наистина ние научаваме, че хуните, както разказват древните, били произлезли по следния начин. Готският княз Филмер¹, син на великия Гадарих, който, след напускането на остров Скандия², вече пет пъти по ред имал върховната власт над готите и бил навлязъл със своето племе в скитските земи, открил между своя народ никакви жени — деца, които на готски език наричат алирумни. Понеже ги създал за подозрителни, той ги изгнал от своята среда и ги накарал да скитат из безлюдните простори, далеч от неговата войска. Когато горските люде, които мнозина наричат фауни фикари, ги видели да скитат из безлюдните места, те се съчетали с тях и така създали това най-свирепо племе. Отначало то обитавало в сред Меотидските блата — племе, дребно на ръст, отвратително на глед, слабо подобие на човешкия род и известно само с глас, който отдалеч наподобявал човешка реч. Прочее произлезлите по такъв начин хуни дошли до земите на готите. Наистина, като всявали ужас със страшния си външен вид, те прогонвали дори и тия, които, може би, те не превъзхождали ни най-малко във военни отношения, тъй като имали ужасяващ черен образ и, ако може така да

¹ Филмер бил един от князете, чиято място подчинство готите напуснали около средата на II в. следната си по долиното течение на р. Висла и произлезли чак до северните брегове на Черно море.
² Т. е. Скандинавия, смятани от древните за остров.

deformis ossa, non facie, habensque magis puncta quam lumina, quorum animi fiducia torvus prodit aspectus. Qui etiam in pigra sua primo die nata deserviunt; nam maribus ferro genas secant, ut antequam lactis nutrimenta percipiant, vulnere cognatur subire tolerantiam. Hinc inberbes senescunt et sine venustate effaebi sunt, quia facies ferro sulcata tempestivam pilorum gratiam cicatrices assumit. Exigui quidem forma sed arguti motibus expediti et ad equitandum promptissimi, scapulis latis et ad arcus sagittasque parati, firmis cervicibus et supervia semper erecti. Hi vero sub hominum figura vivunt beluina saevitia. Quod genus expeditissimum multarumque nationum grassatorem Gothi ut viderunt, transito Danubio fugientes a Valente sine ulla foederis pactione suscepti sunt. Tribuens eis terras Thraciarum ad habitandum, arbitratus preparatum solacium ab eis habere contra omnes barbaros ac pro re milites de cetero neglegebat et eos qui dudum contra hostes elaboraverant, imperator despiciebat. Etiam collatores precepit provincie per vicos et civitates per unum quemque militem octoginta solidos exigere. Hoc ergo fuit initium, ut illo tempore Romana res publica calamitatibus subderetur. Barbari namque cum Thraciam tenuissent, licenter Romanorum provincias devastabant viginti depopulantes civitates. Interea Valens ab Antiochia Constantinopolim veniente apud Bosphorum agnoscens Gothorum gentem commota fuisset ad bellum, mox ad Valentinianum fratrem misit solacia petens. At ille rescripsit, quia religiosum non esset talem virum iura imperii regere, qui deo rebellis existeret, sed magis esset iustum, ut eius superbia sedaretur. Quod dum ille miserrimus agnovisset, licet maiori necessitate constrictus non tamen a sua ni-

се каже, не лице, а някаква безформена цита, и то вместо очи — по-скоро точки. Техният свиреп изглед издала душерна самоувереност. Те проявявали свирепост дори спрямо своите деца още в деня на раждането им; наричали с нож бузите на момчетата, за да ги накарат да понасят рани, преди да са вкусили мляко. Затова те остарявали голобради и като младежи били лишени от красота, защото набразденото от кожа лице загубвало съответната на възрастта прелесть поради безеите на раните. Те били наистина дребни на ръст, но хитри, бързи в движенията си и твърде сръчни при ядосе, с широки плещи и готови да си послужат с лъкове и стрели, със здрави пратове и винаги надменно направени. Под външността на човеци обаче те криели зверска свирепост. Когато готите видели това извънредно подготвено за бой племе, насилник на много народи, те побягнали, преминали Дунава и били приети от Валент без никакво договорно съглашение. Давайки им за заселване тракийските земи, [Валент] сметнал, че в тяхно лице си е създал опора против всички варвари, и поради това пренебрегнал понататък войниците си и не зачитал тези, които доскоро нанасяли борбата с неприятелите. Той заповидал и на провинциалните бирници да събират по села и градове осемдесет солиди за всеки войник¹. Това именно било първопричината римската държава да се изложи по онова време на нещастия, защото варварите, като загосили Тракия, свободно опустошавали римските провинции, като разграбили двадесет града. Между това Валент, на път от Антиохия за Константинопол², като се научил при Босфора, че готското племе се било вдигнало на война, веднага отправил молба до братя си Валентиниан³ за помощ. Но той му отговорил, че не било благочестиво такъв мъж, който се е разбунтувал против бога, да управлява империята, а би било по-справедливо да се усмири неговата гордост. Когато неплательникът узнал това, ако и притиснат от голяма нужда, все пак не отстъпил

¹ Църковният писател Сократ (Historia ecclesiastica, IV, 34, PCn, LXVII, vol. 554) споменава за император Валент: „... Наричали се, че вероучителите били по-добри пазители на римската земя, той не се гордее да увеличаването на римската война, но обрвна военната помощ в пръв“. ² Валент пристигнал от Антиохия в Цариград на 30. V. 378 г., посрещнат недружелюбно от населението, което било възбуждено от прелюбимото духовенство. ³ След поражението при Мардианополи Валент се обръщал към западния император Гранин за помощ. Валент изпратил срещу готите полководците Тревин и Профутур. Сражението станало късно през актолю около Тимн дн. Кюстенджа.

pietate cecavit sed fuit veritati rebellis. Terentius igitur inter haec victor reversus ab Armenia vir optimus et pietate decenter ornatus. Tunc ei iussit Valens poscere dona, quae vellet. At ille, quod decebat pium virum, cogitare respondit; non aurum, non argentum, non praedium, non cingulum neque domum petiit sed ut eis, qui pro apostolica doctrina pericula sustinuerant, una preberetur ecclesia. At ille petitionem ex scripto susceptam cognoscens disruptit eumque alia postulare precepit. Verum ille „verba precum suscipe“ inquit „o imperator, et habeo donum: aliud vero non postulo. Intentionis meae index est universorum index“. Cum ergo Valens transacta Bosphoro venisset in Thraciam, primum quidem Constantinopolim commoratus est preparans bellum, deinde Traianum magistrum cum expeditu contra Gothos destinavit. Qui virtus ignominiose reversus est. Cui cum Valens mollitiei exprobraret, respondit „non ego victus sum, imperator, sed tu, qui contra deum pugnas et barbaris natum eius concilias. An nescis, quos ab ecclesiis expulisti vel quibus eas tradidisti? Inter nec barbari per Thracias discurrentes etiam Constantinopoleos suburbana incendiis cedibusque vastabant non existens, qui eis resistere fortiter prevaleret. Qui dum usque ad muros venissent urbis, afflicta civitas contra imperatorem murmurabat. Illae sera peccati penitentia simulatus episcopos ceterosque sanctos revocari de exiliis imperavit. Circenses igitur agebantur et illic Valentem conviciis accumulabant invalidum et bellorum fugacem clamabant dicentes „da arma et nos pugnamus“. Hinc ira accensus imperator illi id. lun. a Constantinopolim egressus interminans penas se pro iniuriis, cum rediret, Constantinopolitanis civibus exacturum et, quoniam prinitus videbantur Procopio periculosae solacium, ita, ut civitatem

от своята надменност, но продължи да се бунтува срещу истината. И тъй, по това време от Армения се завърнал като победител Теренций¹, мъж предобър и надарен с благочестие. Тогава Валент го накарал да поиска дарове, каквито желал. А той, както подобава на благочестив мъж, отговорил, че ще си помисли. Той не поискал нито злато, нито сребро, нито имение, нито чин, нито къща, но пожелал да се даде една църква на тези, които се били изложили на опасости заради апостолското учение. А императорът, като получил и прочел писмената му молба, съгласил я и му поръчал да иска друго. Обаче Теренций отговорил: „Приеми молбата ми, императоре, и аз ще имам свой дар. Друго казание не искам. Съдия на моето желание ще бъде истинният съдия“. И тъй, когато Валент преминал Босфора и дошъл в Тракия, той отначало останал в Константинопол да подготви войната, а след това отправил срещу готите възпаления Траян² с готова за бой войска, който обаче се върнал посорно победен. Когато Валент го укорявал в слабост, той му отвърнал: „Не аз съм победен, императоре, а ти, който се опълчаваш срещу бога и насочваш благоволенieto му към варварите. Или ти не знаеш кои люде си изгонил от църквите, или не знаеш кому си предал тия църкви?“. Между това варварите, ширейки се из тракийските земи, подлагали на пожар и кланета дори предградията на Константинопол, без да се намери някой, който прабро би могъл да им се противопостави. Когато те били дошли чак до стените на столицата, заплашените граждани започнали да негодуват против императора. Той се престорил, че се разтайва, ако и късно, за греха си, и започнал да изръсва от изгнание епископите и останалите духовници. На устроените тогава църковни игри обснивали Валент с обиди, наричали го страхливец, който избягва сраженията, и казвали: „Дай ни оръжие и ние ще се бием“. Разгневен от това императорът напуснал Константинопол на третия ден от юнските иди³, като заплашвал константинополските граждани, че при завършването си ще им наложи наказание заради оскърблението, и то така, че щял

¹ Теренций — пълководец на император Валент. ² Траян заемал длъжността магистер родинум praesentis — главнокомандувач на пехотата. ³ На 11. VI. 378 г.

aratro vertere minaretur. Hisaicius autem sacer monachus tenens frenum equi Valentis, cum novissime egredieretur in prelium, ait ad eum „quo vadis imperator adversus deum pugnans et deum adversarium habens?“ Quem iratus carceri tradidit mortem illum minatus, si rediret, quem ammodum Micheae quondam Achab. Post egressionem autem eius quidam ex suis confessi sunt, quod preceperit divinationes fieri de impetu belli, quod sibi imminerebat. Deduxit igitur Constantinopolitanos usque ad urbem Hadrianopolim, que est in confinio Macedoniae. Denique quinto decimo imperii sui anno lacrimabile cum Gothis bellum commisit. At primum Gothorum impetum perturbatae Romanorum equitum turmae nudatosque pedites deseruere: qui mox equitatu hostium saepti ac sagittarum nubibus obruti cum amentes metu huc illucque fugitarent funditus cese gladiis insequentium contisque perierunt. Ipse imperator sagitta saucius versusque in fugam ob dolorem nimium se de equo laberetur in vilissima deportatur casa, ubi supervenientibus Gothis igneque supposito incendio concrematus est. Vid. Aug. anno vite quinquagesimo, imperii anno cum fratre Valentiniano tertio decimo, post mortem eius annos duos, menses quinque diebus tredecim. In quo probanda hac fuere. Fuit possessoribus culto bonus, mutare indices rarius, in amicos fidus, irasci sine noxa ac periculo cuiusquam, sane valde timidus. Quod divinus Hisaicius in carcere faetoris eius, dum cremaretur, divina gratia et anime munditia deprehenderit predixitque interemptionem eius his, qui secum erant, antequam nuntii advenissent, qui gesta prelii nuntiarent iusto itaque dei iudicio ab illis igne crematus est, quod ipse perfidie suc-

да им разоре града с рало, понеже някога, както изглеждаше, били дали подкрепа на Прокопий¹. А тъкмо когато Валент тръгнал на бой, светият монах Исакий уловил юздите на коня и му казал: „Къде отиваш, императоре, когато се бориш срещу бога и имаш бога за противник?“ Разгневен, императорът го хвърлил в затвора и го заплашил със смърт, ако се върне, както някога Ахав бил сторил с Михей². След заминуването му обаче някои от неговите хора признали, че той наредил да се извършат гадания поради надвесилата се над него военна опасност. И тъй, Валент отвел царигражданите чак до града Адрианопол, който е в съседство с Македония³. Най-после на петнадесетата година от своето възпаряване той почнал пагубната война с готите. Но при първото нападение на готите отредите на римската конница били докарани в безредие и изоставили без защита нехотинците. А те, заобиколени веднага от неприятелската конница и обстреляни с обилаци от стрели, се лутали насам-натам, обезумели от страх, и загинали до крак, съсечени от мечовете и копията на преследвачите. Самият император, ранен от стрела и обхвъртан в бяство, бил занесен в твърде бедна къща, понеже поради силната болка се смъкнал от коня си. Връхлетелите готи запалили къщата и там той бил изгорен на петия ден преди августовските иди⁴, на петдесетата година от живота си, на тридесетата година от съвместното управление с братя си Валентиниан, две години, пет месеца и тринадесет дни след неговата смърт. Следните неговни качества са били похвални: бил добър закрилник на собственците, рядко сменявал съдиите, бил верен към приятелите си, безвреден и безопасен бил в гнева си към другите, тъй и бил твърде боязлив. Докато [Валент] горял божественият Исакий в своя зловонен затвор узнал това по божия милост и душевна чистота и възвестил гибелта му на тези, които били заедно с него, преди да дойдат вестителите, които съобщили за станалото в сражението. И тъй, по справедливата божия присъда [Валент] бил изгорен в огъня от ония, които сам той

¹) cum. *ant.*

¹ Прокопий се обявява на 28. IX. 365 г. в Цариград за император. Преди това време Валент се намирал в Сирия. Общо за изстиянето виж Г. Л. Аурбахов, *Восстание Прокопия* (365—366). ВВр. XIV (1958), стр. 3—26. ² Съвременник на пророк Илия. Живял по времето на царския цар Ахав (VIII в. пр. н. е.) ³ Така се наричала Източна Тракия. ⁴ На 9 август 378 г.

cenderat igni. Denique potentibus Gothis, ut eis episcopus mitteret, a quibus fidei rudimenta susciperent, Valens doctores ad eos Arriani dogmatis misit. Sicque universa illa gens Arriana effecta est. Gothi vero imperatore occiso denuo iam securi usque ad muros Constantinopoleos venientes eius suburbana vastabant. Quapropter cives, qui arma valebant portare, que invenissent, hostibus ut poterant, resistebant. Dominica vero Augusta Valentis uxor premia ex erario publico bene pugnantibus secundum consuetudinem militum ministrabat. (pp. 344, 346₂₀)

4. Hunni Theoriam deovertant

Eo tempore Hunni transeuntes Histriam Thraciam devastabant. (p. 354₂₀ 40)

5. De Hunnorum incursionibus in Thraciam et Illyricum

Eodem tempore erant Gothi et gentes alie multe ac maxime trans Danubium Hyperboreis locis inhabitantes, ex quibus rationabiliores quattuor sunt, Gotthi scilicet, Ypogothi, Gepides et Wandali, nomen tantum et nihil aliud mutantes unaque lingua utentes, omnes autem fidei erant Arriane malignitatis. Isti sub Archadio et Honorio Danubium transeuntes in terra locati sunt Romanorum. Et Gepides quidem, ex quibus postmodum divisi sunt Longobardi et Avari, villas, que sunt circa Siggedonem et Syrmium, habitaverunt; Hipogothi vero post Alaricum Romam depopulantes in Gallias habuerunt et que ibidem sunt obtinuerunt; Gothi autem Pannoniam habuerunt primum, dein nono decimo anno imperantis Theodosii junioris Thrace villas

биа запламенили с огъня на ересия. Най-после, когато готите немали да им изпратят епископи, от които да усвояват основите на вярата, Валент им прати проповедници на арианското учение и по тоя начин цялото готско племе станало арианско. А готите, като погубили императора, отново, вече необезпокоявани, стигнали до самите стени на Константинипол и опустошавали предградията му. Поради това боеспособните граждани се противопоставили на неприятелите, както могли с оръжие, каквото имало. А императрица Ликия, съпруга на Валент, давала според обичай награди от държавната каса на ония от войниците, които добре се сражавали.

4. Хуните опустошават Тракия

През това време¹ хуните преминавали река Дунав и опустошавали Тракия.

5. Хунски нападения в Тракия и Илirik

По онова време² отива Дунав, в северните места, живеели готи и много други твърде големи племена, от които принадлежителни са четири, а именно готи, хипоготи³, гепиди⁴ и вандали⁵. Те не се различават по нищо друго, освен по име, и си служат с един и същ език, всички обаче напоялвали арианската ерес. Те преминали Дунава по времето на Аркадий и Хонорий⁶ и били настанили на речната земя. Гепидите пък, от които после се отделяли лангобардите⁷ и аварите⁸, обитавали селищата около Сингидунум⁹ и Сирмиум¹⁰. А хипоготите¹¹ като опустошили след смъртта на Аларих¹² Рим, настанили се в галските провинции и завладели каквото имало там. Готите пък завладели отначало Панония, а после, през деветнадесетата година от управлението на Теодосий Младши¹³ се настанили в селищата

¹ В 441 г. Аларих нахлува в Тракия, Македония и Илirik. ² След смъртта на Теодосий I (379 г.). ³ Тоя им не се споменва никъде другаде. ⁴ Племето от източнотермиската група. Готите се делят на три племена: вестготи, вестготи и гепиди. Вж. Schöyke, Geschichte der Deutschen Stämme, I, 1, стр. 54—55. ⁵ Вандалите били племена от източнотермиската група. ⁶ Аркадий и Хонорий били снове на Теодосий I, след чиято смърт (395 г.) Аркадий станал император на Източната империя (395—408), Хонорий — на Западната (395—423). ⁷ Лангобардите били племена от западнотермиската група. ⁸ Авари били тюркско племе, сходно с хуните. За подробности вж. у Mommsen, Byzantinische, I, стр. 70—76. ⁹ Сингидунум — дн. Београд. ¹⁰ Сирмиум — дн. Сремска Митровица, разположен град на Долина Панония. ¹¹ В случая под хипоготи се разбират вестготи. ¹² Аларих — вестготски вожд (382—402). ¹³ Теодосий Младши (408—450) — син на император Аркадий.

habitaverunt et per quinquaginta et octo annos in Thrace morantes Occidentis quoque optinuerunt imperium. (p. 358_{2a-3a})

Per hec tempora Attila rex Hunnorum vir fortis atque superbus, dum cum fratre Bleba super Hunnos principaretur, Thracias et Ylliricum seve depopulatione vastavit et omnes civitates et castella in servitutem redigens preter Hadrianopolim et Heraclium, que quondam Perinthum vocabatur, tunc exercitus Romanorum, qui in Sicilia morabatur, ad defensionem orientaliū provinciarum revertitur. Cogitur ergo Theodosius legationem Attilæ mittere, et sex milia librarum ei pro recessu prebens mille librarum annuum tributum persolvere pollicetur. (p. 359_{1a-2a})

6. Basiliscus Thraciæ magister præpōnitur

Per idem tempus Leo imperator Zenonem generum suum magistrum totius Orientis fecit et Basiliscum fratrem Verene Auguste uxori sue magistrum Thracie constituit. (p. 363_{2a-3a})

Mox Basiliscus magister Thracie in Campo imperator est acclamatus, Marcum filium Cesarem fecit et Zenobiam uxorem suam Augustam coronavit. (p. 364_{1a-2a})

7. De Vitalianæ seditione

Hoc etiam anno idest imperii Anastasii undecimo Vulgares per Ylliricum et Thraciam discurrent, priusquam agnoscerentur, eamque crudeliter devastant. (p. 365_{1a-2a})

Igitur Vitalianus, quem populus imperatorem expetiverat, accepta tota Thracie Scythia et Mysia Vulgares habens secum et multitudinem Hunnorum cepit Anchialum et Odissopolim. Comprehendit autem et Cyrium magistrum militum Thracie et pervenit predas gerendo usque Bizantium. Parcens vero civitati apud Sostendium castra meta-

на Тракия и като престояли в Тракия петдесет и осем години, завзели и Западната империя.

По това време¹ хунският цар Атила, храбър и горд мъж, докато властвувал с братя си Блеба над хуните, опустошавал жестоко Тракия и Илирик и заробил всички градове и крепости освен Адрианопол и Хераклея, която някога се наричала Перинт². Тогава римската войска, която се намирала в Сицилия, се върнала, за да защити източните провинции. Поради това Теодосий се принудил да изпрати пратеничество до Атила и, като му предложил да се оттегли срещу шест хиляди либри³, обещал да му плаща годишен данък хиляда либри.

6. Василиск става началник на войските в Тракия

По същото време⁴ император Лъв направил зета си Зенон⁵ началник на войските на целия Ориент⁶ и назначил Василиск⁷, братя на жена си Верена Августа, за началник на войските в Тракия.

Скоро началникът в Тракия Василиск бил провъзгласен на Марсовото поле за император⁸. Той направил сина си Марк цезар, а жена си Зиновия коронясал за императрица.

7. Бунтът на Виталиан

Още през тази година, т. е. през единадесетата година от управлението на Анастасий⁹, българите, преди да се получи известие за тях, пребродили Илирик и Тракия и жестоко я опустошили.

Виталиан¹⁰, когото народът издигнал за император, като завзел цяла Тракия, Скития и Мизия, с българи и множество хуни, превзел Анхияло и Одисопол¹¹. Той заловил обаче и Кирил¹², началника на военните сили в Тракия, и плячкосвайки страната, достигнал чак до Византион¹³. Обаче той пощадил града и разполо-

¹ В 444 г. ² Перинт — град в Тракия, дн. Ерекли. ³ От една либра са били сечени 72 монети (солиди), което тегло се е движело от 3,80 гр до 4,53 гр. ⁴ В първите години от царуването на император Лъв I (457—474). ⁵ Зенон — похвърлен византийски император (474—491). ⁶ Т. е. на източния Ориент. ⁷ Назначен за началник на войските в Тракия в 463 г. ⁸ Василиск бил провъзгласен за император в 475 г. ⁹ Анастасий I — византийски император (491—518). ¹⁰ Виталиан — син на пръвобител на феодалите в крайдунавските области. Въстанал в 513 г. като защитник на православието против обикновения в ортодоксното Анастасий и три пъти се явил пред стените на Цариград — в 514, 515, 518 г. г. ¹¹ Одисопол, Олеско — дн. Варна. ¹² Кирил бил пощаден след 514 г. за началник на войските в Тракия. ¹³ Т. е. Цариград.

tus est. Anastasius autem desperatione consternatus mittit ex senatu quosdam rogans eum pacisci et furare una cum senatu, quod ab exilio episcopus revocaret apud Heracliam Thrace. Porro Vitalianus addidit, ut et principes uniuscuiusque sceleris inirent istud sed et Macedonius et Flavianus, qui nequiter pulsati fuerant, suos reciperent thronos similiter et reliqui omnes episcopi et ita celebraretur synodus Romano et sanctis episcopis convenientibus et communi iudicio probarentur, que adversus orthodoxos sunt presumpta. Itaque cum hec imperator senatus et reliqui principes populi inrassent et confirmassent ita fieri, facta est pax et ad propria rediit Hormisda vero Romanus episcopus molestis fatigatus a Theodorico Vitaliano favente Ennodium episcopum misit et Vitalianum archidiaconum ad synodum celebrandam apud Heracliam. Venerunt autem et episcopi ex diversis locis fere ducenti, qui illusi ab iniquo imperatore ac Timotheo episcopo Constantinopolitano recesserunt inefficaces. Impius quippe imperator pacta transgrediens clam intimavit Romano pape, ne veniret. Miserat enim Vitaliano sacram, quo transmitteret eam Romam, ut papa proficisceretur ad celebrandam apud Heracliam synodum. Omnis autem populus atque senatus in presentia maledicebat Anastasio tamquam periuro. Porro Vitalianus indignatus adversus Anastasium ob periurium multa mala exercitibus Anastasii et relique rei publice demonstravit occidens rapiens armis exuens et prostremo ad iniurias eius unumquemque militem uno ereo nummo vendens. (p. 366₈₋₁₂)

жил стана си при Состениум¹. А Анастасий, загубил ума и дума от отчаяние, изпратил сенатори, които да го помолят да сключи мир, и обещавайки да се закълава заедно със сената, че щял да възвърне заточените при Тракийска Хераклея епископи. Виталиан пък добавил още да се закълат в това и отделните началници на войските. Той също пожелал несправедливо изгонените епископи Македоний² и Флавий, както и всички останали епископи да си поемат отново катедрите и да се свикат на събор римският и всички други епископи, та да бъде подложено на обща преценка това, което е било постановено преди против православните. И така, когато императорът, сенатът, останалите първенци и деите се заклели в това и потвърдили, че така трябва да стане, сключен бил мир и Виталиан се върнал в земите си. А римският епископ Хормизда³ поради силното желание на Теодорих⁴, който бил благосклонен към Виталиан, изпратил епископа Енодий⁵ и архидiakона Виталиан, за да участвуват в събора при Хераклея. Там дошли около двеста епископи от разни места. Изигрили обаче от безчестния император и от константинополския епископ Тимотеи, те се разотинили, без да свършат нещо. Нечестивият император, нарушавайки споразумението, бил внушил тайно на римския папа да не идва, а пък чрез Виталиан пратил писмо до папата в Рим, за да замине и участвува в събора при Хераклея. Обаче целят народ и сенатът ругавели в това време Анастасий като клетвопрестъпник. А Виталиан, негодувайки срещу Анастасий поради нарушението на клетвата, причинил много злини на неговите войски и изобищо на държавата, като убивал, плячкосвал, обезоръжавал войниците му и, най-последно, за да му нанесе обида, продавал всеки един от тях за по един меден грош.

8. Атила Македония, Мизия и Ахейс vastat

Interea Attila rex Unnorum cum Bleva fratre suo regnum intra Scythiam et Daciam tenebant. Inde exiens iam dictus Attila crudeliter dissipavit Macedoniam Misiā Achaiam, deinde et fratrem suum oc-

8. Атила опустошава Македония, Мизия и Ахейс

По това време хунският цар Атила с брат си Бледа царувал в земите между Скития и Лакия. Като нализал оттам, споменатият вече Атила разорил жестоко Македония, Мизия, Ахейс, а след

¹ Сера Стеней, до с. Йенкьой, на Мраморно море. ² Македоний — църковен патриарх, изгнаният от Анастасий в 511 г. ³ Хормизда — римски папа от 514 до 523 г. ⁴ Готски цар в Италия. ⁵ Енодий — епископ на гр. Тиволиум (Италия) от 514 г.

cidit; confusus itaque in multitudine de fortissimis gentibus, quas sibi sibiungaverat, posuit in animo suo venire ad dissipandum occidentale imperium. (p. 389₆-13)

9. Leonis imperatoris tempore Bulgari contra Saracenos pugnant

Inter haec defuncto imperatore Theodosio, qui uno solus modo imperium tenebat anno, eius in loco Leo Augustus subrogatur. Hoc etiam tempore eadem Sarracenorum gens cum immenso exercitu veniens Constantinopolim circumdedit ac per continuum triennium obsedit, donec civibus multa instantia ad deum clamantibus ulrimo eorum fame et frigore bello pestilentiaque perirent ac sic pertaesi obsidionis abscederent. Qui inde egressi Vulgarum gentem, quae est super Danubium, bello aggrediuntur et ab hac quoque victi ad suas naves refugiant; quibus cum altum peterent, irruente subito tempestate plurimis etiam mersis sive contritis navibus perierunt. Intra Constantinopolim vero trecenta milia hominum pestilentia interierunt. (p. 404₃₄₋₄₁)

това убил и брата си. И тъй, ославяйки се на голям брой твърде храбри племена, които си бил подчинил, замислил да съсипе Западната империя.

9. По време на император Лъв българите се сражават против сарацините

Между това, след смъртта на император Теодосий¹, който черувал само една година, на негово място бил избран за император Лъв². По това време същото това сарацинско племе³ дошло с огромна войска, обградило Константинопол и го обсаждало непрекъснато три години. Най-после поради устраниите молитви на гражданите към бога твърде много от сарацините загинали от глада и студа, от войната и чумата и, като им достигнала обсадата⁴, те се оттеглили. Оттук те нападнали племето българите, което се намираше край Дунав. Победени и от него, потърсили убежище на корабите си. Когато навлезли с тях в открито море, внезапно ги връхлетяла буря и те загинали, като повечето кораби потънали или били разбити. А в самия Константинопол загинали от чумата триста хиляди души.

¹ Теодосий III, византийски император (715—717). ² Лъв III, византийски император (717—741).
³ Сарацинско племе, сиреч арабите. ⁴ Обсадата на Цариград от сарацините започнала през август 717 г. и била вдигната през август 718 г.

XLII. ВЕНЕЦИАНСКА ИЛИ АЛТИНСКА ХРОНИКА

Венецианската хроника, наричана обикновено Алтинска, била съставена от неизвестен автор през X в. Впоследствие била допълнена до XIII в. Тя представлява компилация от разнообразни по-ранни съчинения. Разделена е на осем книги.

В хрониката е споменато поражението, което българският хан Крум нанесъл на византийския император Никифор.

Издадена е според ръкописите: Cod. Vaticanus 527 S (1), от XIII, и Cod. Venetus 50000, septuaginti patibula. II V, 44 (2).

ИЗДАНИЕ: *Simonsfeld*, *Chronicon Venetum (vulgo Altinate)*. MGH, SS, XIV, стр. 1 — 62.

КНИЖНИНА: *Wattenbach*, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 933.

CHRONICON VENETUM (VULGO ALTINATE)

ВЕНЕЦИАНСКА ХРОНИКА (НАРИЧАНА ОБИКНОВЕНО АЛТИНСКА)

Nicephorus Imperator a Bulgaris interficitur

Bulgariis ubi occidit imperator Nikiפור

Mense Iulii 25. die interfectus est Nicephorus imperator in Vulgaria^a a Crumo principe Vulgaro^b, et evulsam est caput eius a pelle; reliquum autem corpus eius igni combussit. (p. 65^{re-82})

На двадесет и петия ден на месец юли бил убит император Никифор¹ в България от българския княз Крум² и кожата на главата му била одрана. Остатъкът му тяло било изгорено от Крум.

a) Vulga 1, Bulgaria 2, b) Vulgata 2.

¹ Никифор I, виз. император (802—811). ² Крум, бълг. хан (802—814). Сражението станало през идния сряда, събота, който ден именно е 26 юли 811 г. Вж. *Златарски*, *История*, I, 1, стр. 258 и сл. 1. Авторът на Венецианската хроника е дал датата 25 юли, което отговаря приблизително на пошките между 25 юли (петък) и ранната утрин на 26 юли (събота).

XLIII. ПОМЕНИК НА МАНАСТИРА „СВ. ПЕТЪР“ В ЗАЛЦБУРГ

Поменикът на манастира „Св. Петър“ в Залцбург е един от многобройните подобни паметници на разни манастири през средновековието. Помениците представляват списъци предимно с имена на починали монаси и други духовни лица, като често към всяко име се дават указания за датата на смъртта на съответното лице. Поменикът на манастира „Св. Петър“ се разделя на няколко части, последните от които са загубени. Почнат е от 748 г. и е писан последователно от различни духовни лица. В първата част (от 748 г. до 1004 г.) се среща лично име, наподобяващо българското народностно име.

ИЗДАНИЯ: *Monumenta Necrologica monasterii S. Petri Salisburgensis, Diocesis Salisburgensis et Bavarica*, MOH, *Necrologia Germaniae* II, стр. 3—64.

КНИЖНИНА: *Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 63.

NECROLOGIA GERMANIAE

MONUMENTA NECROLOGICA MONASTERII S. PETRI SALIS- BURGENSIS

Ordo monachorum defunctorum (р. 18)
Pulgar. (р. 20²⁴)

ГЕРМАНСКИ ПОМЕНИК

ПОМЕНИК НА МАНАСТИРА „СВ. ПЕТЪР“ В ЗАЛЦБУРГ

Списък на починали монаси.

Пулгар¹.

¹ За това собствено име, както и за други подобни лични имена, наподобяващи българското народностно име, вж. у *Д. Дечев*, *Източно-германският произход на българското народностно име*, ИСУ, ИФ, XXII, II, 1926, стр. 3—5; *Стр. Липов*, *Прибългарите и българското народностно име в Европа около началото на V в.*, ИИВ, V, 1954, стр. 358—361.

XLIV. ЙОАН ДЯКОН

Йоан Дякон бил приближен на венецианския дож Петър Урсел (991—1009), който му възлагал разни задачи и го изпращал като свой пратеник в чужбина, съставлявал при сръбските императори Отон III и Уенрих II. Затова авторът бил добре осведомен за съвременните събития, някои от които предава като наблюдател и участник. Неговото съчинение е най-старата венецианска хроника от края на X в. Започната в 980 г. и завършена в 1008 г., тя представлява ценен извор и за събитията, на които авторът не е бил съвременник, понеже съдържа много от други повтори материал. В нея намирам сведения за помощта, която хан Тервел оказвал на византийския император Юстиниан II Риномент, за отношенията между цар Симеон и хърватите, за походите на византийския император Василий II срещу българите и др.

Основният ръкопис на текста е Cod. bibl. Urbinate, във Ватиканската библиотека, от края на X в.

ИЗДАНИЯ: *Ioannis Diaconi Chronicon Venetum et Gradense* MGH, SS, VII, стр. 1 — 38.

КНИЖНИНА: *Wattenbach*, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 432.

IOHANNIS DIACONI

CHRONICON VENETUM

1. Justinianus Rhinotmeles auxilio Terbelli regis Bulgarorum regnum suum recipit

Contra hunc superscriptum Iustinianum Leo augustalem dignitatem arripens, cum regno privavit. Regnumque Romanorum tribus annis regens, Iustinianum exulem in Ponto servavit.

Rursumque Tiberius contra hunc Leonem insurgens, regnum eius invasit, eumque toto quo ipse regnavit tempore in eadem civitate in custodia tenuit.

At vero Iustinianus, qui amisso principatu in Ponto caulebat, auxilio Tere

ЙОАН ДЯКОН

ХРОНИКА НА ВЕНЕЦИЯ

1. Юстиниан II Риномент си възвръща престола с помощта на Тервел

Въставайки срещу споменатия Юстиниан, Льв¹ завзел царската власт и го лишил от престола. Той управлявал три години ромейското царство и изпратил Юстиниан на заточение в Понт².

След това Тиберий³ въстанал срещу този Льв, заграбил му властта и през цялото време, докато царувал, го държал затворен в тъмница в същия град.

А тъй Юстиниан, който, след като загубил престола си, бил на заточение в

¹ Льв — Леотий, византийски император (695—698). ² Авторът на хрониката не определя точно мястото — тук става дума за Херсон. ³ Тиберий II, византийски император (698—705).

helli Volgarum regio, regnum eorum occi-
dens, eos qui se expulerant patricios occi-
dit. Leonem quoque et Tiberium, qui lo-
cum eius usurpaverant, cepit, et in medio
circo coram omni populo iugulari fecit;
Gallicium vero patriarcham Constantinopo-
lytanum, exitis nonis, Romam misit, Cyrum
que abbatem, qui eum in Ponto exulem
aluerat, episcopum in locum Gallicini con-
stituit. Hoc Constantinum papam ad se ve-
nire iubens, honorifice suscepit ac remisit,
quem prostratus in terra pro suis peccatis
intercedere rogans, cuncta eius ecclesiae
privilegia renovavit. Qui cum exercitum
in Ponto mitteret ad comprehendendum Phi-
lippicum, quem ibi relegaverat, multum cum
eisdem venerabilis papa prohibuit, ne hoc
facere deberent; sed tamen inhibere non
potuit. Conversus omnis exercitus ad par-
tes Philippici, fecit eum ibidem imperato-
rem. Reversusque cum eo ad Constantino-
polym, pugnavit contra Iustinianum ad
duodecimum ab urbe miliarium. Evicto at-
que occiso Iustiniano, regnum suscepit
Philippicus. (p. 10₄₄₋₄₅)

2. Michael Imperator Bulgarorum gentem frustra conterere conatur

813. Deinde cum essent anni ab incar-
natione Domini 8... apud Rivoaltensem
insulam Venetici communi decreto ducatus
sedem habere maluerunt, et ad hunc hono-
rem quendam virum Agnellum nomine, qui
palatii hucusque manentis fuerat fabricator,
sublimarunt. Sub dignitate etiam cuius
duos tribunos per singulos annos fieri con-
stituerunt. Eodem quidem anno Michael
imperator cum ad expugnandam Bulgaro-
rum gentem aggressus esset, in tantum in-
imicorum multitudinem perterritus fuit, ut
proprio relicto exercitu, fugam Constanti-
nopolim arripuit. Et quis valde sibi igno-
miniosum hoc fecisse videbatur, non pala-
cium sed monasterium petiit. Tunc Leo qui

Понт, отноверил мястата си с помощта
на български владетел Тервел¹ и убил
вельможите, които го били изгонили; той
хванал Льва и Тибериу, които били за-
грабили трона му, и заповядал да бъ-
дат посечени посред цирка пред целия
народ, охванал константинополския па-
триарх Галиций² и го изпратил в Рим, а
на негово място назначил за епископ
игумена Кир³, който го бил хранил през
време на заточението му в Понт. Въз-
празка с това повикал папа Константин⁴
да дойде при него и с пошести го по-
срещнал и изпратил; той паднал пред
него на земята, като го молил да иска от
бога прощка за греховете му, и възоб-
новил всички привилегии на неговата
църква. Когато изпращал войници в
Понт, за да залови Филиппик⁵, когото
бил заточил там, досточтимният папа за-
едно със самите войници го въздържал
много да не бъде извършено това. При
все това обаче не могъл да попречи.
Цялата войска минала на страната на
Филиппик и го провъзгласила още там
за император. Заедно с нея той се вър-
нал в Константинопол и водил сражение
грещу Юстиниан до дванадесетия мили-
арен камък от града. След като побе-
дил и убил Юстиниан, Филиппик завзел
царската власт.

2. Император Михаил се опитва на- празно да унищожи българското племе

813 г. След това през 8... г. 9^а от Рож-
дество Христово венецианците по общо
решение пренесли на Ривоалтенския ост-
ров⁷ седалището на държавата и избрали за
тази длъжност един мъж, на име Агнел,
който построи двореца, запазен до на-
ши дни. Те решили също всяка година
да бъдат избирани по двама трибуни,
подчинени на него. През същата година
император Михаил⁸ предприел поход,
за да покори българското племе, но бил
толкова уплашен от многобройността на
неприятеляте, че изоставил собствената
си войска и избягал в Константинопол.
И понеже това, което бил извършил, му
се сторило много позорно, той не се
върнал в двореца, но отишъл в мана-

¹ Тервел, български хан (701—718). ² Спомениният Галиций е с свещност Калник, цариградски патриарх (694—705), който короновал императорите Леонтий и Тибериу. ³ Кир, цариградски патриарх (705—712). ⁴ Константин I, папа (708—712). ⁵ Българският император Филиппик Варан (711—713). ⁶ В текста годината не е дадена точно, обаче от контекста личи, че събитието се отнася към князирването на Лев III Арменец — т. е. към юли 813 г. Вж. *Oslodgersky, History*, стр. 178. ⁷ Остров Ривото — един от островите, на които е разположена Венеция. ⁸ Михаил I Равиале византийски император (811—813).

illius exercitus ductor et signifer erat, pugnam patrare minime timuit, et Deo favente cum triumpho urbem reversus est. Quem imperatorem omnes fieri conlaudaverunt. Postmodum vero Constantinum, suum filium, socium habere in hac dignitate voluit.

Prelatus siquidem Agnellus dux cum duos haberet natos, unus illorum, id est Iustinianus, Constantinopolim destinavit; quem imperator honorifice suscipiens, ipati honorem sibi largivit: alterum vero, id est Iohannes, ducem fieri promovit. Dehinc autem non post longum tempus Iustinianus imperatoris ipatus Constantinopoli ad propria repedavit, dolensque fratrem suum in honore fastigiatum, contempsit adire palatium, sed in sancti Severi ecclesia una cum sua coniuge hospitatus est. Pater namque eius non diu filii molestationem et absentiam passus fuit, quoniam valde illum diligebat. Interdixit honorem Iohanni, et expulso a patria, apud lateram civitatem exilio reclusus est. Tunc satisfacere per omnia voluit Iustiniano suo filio, non solum ipsum sed etiam Agnellum suum nepotem, eiusdem Iustiniani natum, consortem sui fecit ducatus. Unde factum est, ut Iohannes qui apud lateram exulabat, fuga lapsus primum Schaveniam, deinde ad Italiam ad Bergami civitatem pervenit. Interea pater et frater hoc audientes, miserunt nuncios imperatori Ludovico, efflagitantes ut sibi redderet filium fuga lapsum. (p. 15₂₁₋₂₆)

3. *Petrus Venetorum ducis Ursonis filius a Croatia captus Simeoni Bulgarorum regi transmittitur*

912. Vixit autem iam dictus Petrus dux in ducatu annis 23, et mortuus est, sepultusque in sancti Zachariae monasterio, de cuius funere non modice Venetici condolerunt, quoniam plenus omni bonitate ho-

стир. Тогава Лъв¹, който бил предводител и знаменосец на войската, не се побоя да продължи сражението и с божия помощ се върнал в града като победител. Всички го приветствували и го провъзгласили за император. Скоро след това той пожелал да направи сина си Константин² съучастник в императорската си власт.

Гореспоменатият дож Агнел, който имал двама сина, изпратил единия от тях, на име Юстиниан, в Константинопол; императорът го приел с почести и го дарил с титлата консул. Другият пък свой син, на име Йоан, той определил за дож. Но наскоро след това Юстиниан, консулт на императора в Константинопол, се върнал в родината си и, наскърбен от това, че неговият брат е удостоен с най-висока чест, отказал да отиде в двореца и намерил гостоприемство със съпругата си в църквата Св. Север. Но бащата не могъл да понесе дълго огорчението на сина си и раздялата си с него, понеже много го обичал. Лишил Йоан от правото му да бъде наследник, изгонил го от отечеството и го изпратил на заточение в град Зара. Тогава той поискал да задоволи сина си Юстиниан във всяко отношение и направил не само него, но също и внука си Агнел, син на същия Юстиниан, съучастник в управлението си. След известно време Йоан, който бил на заточение в Зара, забягнал най-напред в Славиния³, а след това отишъл в Италия, в града Бергам⁴. Между това баща му и брат му, като чули това, проводили пратеници до император Людовик⁵ и поискали да им предаде забегналия син.

3. *Петър, синът на венецианския дож Урс, бива пленен от хърватите и изпратен при цар Симеон*

912 г. А пък споменатият дож Петър⁶ управлявал държавата 23 години и след смъртта си бил погребан в манастира Св. Захарий. Венецианците премного жалели за неговата смърт, защото бил надарен с всички добри качества и

¹ Лъв V Арменец, т.е. император (813—820). ² Константин, син на Лъв Арменец, провъзгласен за август в края на 813 г. ³ Върхниностя на Балканския полуостров между Зара, Сопут и Родоните се различа от днешни сръбски и латински автори от VII до XV. Славиния—Sclavonia; срв. К. Липчик. История сръб., I, Белград, 1911, стр. 81; Г. Баласова. Най-старата славянска държава на Балканския полуостров, София 1924, стр. 9. ⁴ Бергам, дн. гр. Бергамо в Ломбардия. ⁵ Людовик Благочестив. ⁶ Петър Трибун, венециански дож (888—911).

nurifice rexit ducatum. Quem successit ad hanc regendam dignitatem dominus Ursus cognomento Patriciacus, qui mox ut dux effectus est, suum filium Petrum nomine Constantinopolim ad Leonem imperatorem destinavit. Quem imperator cum honore suscipiens protospatharium fecit, ditatumque maximis donis ad propria redire permisit. Qui dum Chrosolorum fines rediens transire vellet, a Michaele Sclavorum duce fraude deceptus, omnibusque bonis privatus, atque Vulgarico regi, Simeone nomine, exilii pena transmissus est. Quem pater percutum acriter dolens, minime acquirere quivit, interim per suum internuncium, Dominicum videlicet Metamaucensem archidiaconem, qui postea episcopus effectus est, suis donis redimeret.

Antedictus vero Petrus Candianus dux suum dilectum equivocum filium Constantinopolim ad Constantinum et Romano imperatorem transmittit, a quibus protospatharius effectus, cum maximis donis ad Veneriam rediit. Qui vero prelibatus dux post adventum filii non plus quam quinque annorum spacia vivens, ab hac luce subtractus est. Quem successit Petrus Ursonis ducis filius, qui apud Vulgaricos regem fuerat exulatus. (pp. 22⁴⁶⁻⁴⁷—23¹⁻⁶⁹⁴⁻³⁰)

4. *Basilius Imperator contra Bulgaros proficiscitur*

1004. Hoc quoque tempore Petrus famosus dux, sedula petitione a Vassyllo et Constantino imperatoribus coactus, Iohannem ducem, suam dilectam prolem, ad regiam urbem causa coniugii delegavit. Quem imperatores dum benigne susceperent, cuiusdam nobilissimi patricii filiam Argiropoli nomine, imperiali cultu atque, in desponsare decreverunt. Et ut tantae femine, imperatorum videlicet neptis, copulationis dies acceleraret, prefatus dux una cum puella imperiali decreto in quadam capella con-

с чест възглавявал държавата. Наследил го в управлението владетелят Урс¹, по прозвище Патрициак; пом станал джж, той изпратил сина си, на име Петър², в Константинопол при император Льв³. Императорът го приел с почести, направил го протоспатарий⁴ и след като го надарил с богати дарове, позволил му да се върне в родината си. На връщане, когато искал да премине през земите на хърватите, той бил заловен с измама от славянския княз Михаил⁵, който го лишил от всички дарове и го наказал с заточение, като го препратил на българския цар Симеон. Баща му, силно наскърбен от това, че го загубил, не могъл да го върне, докато най-сетне го откупил със собствени дарове чрез своя пратеник Доминик, архидякон Метамавушки, който след това бил ръкоположен за епископ.

Гореспоменатият пък джж Петър Кандиан изпратил любимия си едноименен син в Константинопол при императорите Константин и Роман⁶, които го направили протоспатарий и го проводили във Венеция с много дарове. Този именно джж след пристигането на сина си не преживял повече от пет години и напуснал този свят. Наследил го Петър, синът на дома Урс, епископ, който бил изгнаник при българския цар.

4. *Император Василий се отправя на поход срещу българите*

1004 г. По същото това време прочутият джж Петър⁷ отстъпил пред настойчивото искане на императорите Василий и Константин⁸ и изпратил любимия си син, джжа Йоан⁹, за да се ожени в престолния град. Императорите го посрещнали любезно и решили да го сгодят за дъщерята на един знатен патриций, на име Аргиропол, потомък на царски род. И пом като настанал сватбенният ден на тази видна жена, истинска внучка на императорите, на споменатия джж и девојката било позволено с императорски указ да отидат в една църква

¹ Урс, византийски джж (911—932). ² Петър баварски бил изпратен в Цариград през 912 г., през 932 г. бил избран за джж под името Петър II. ³ Льв VI, византийски император (886—912). ⁴ Протоспатарий — началник на телохранителите, висша длъжност във византийския императорски двор. ⁵ Михаил Витимир, хърватски княз на областта Захумие (910—930). ⁶ Роман Лакапин, първоначално настъпник на малолетния византийски император Константин VII Багренородни (913—959), по-късно император (920—944). ⁷ Петър Урсел II, византийски джж (891—1009). ⁸ Става дума за византийските императори Василий II (976—1025) и Константин V III (1028—1034). ⁹ Йоан, син и съуправител (1002—1005) на джжа Петър Орсел II.

venire permissi sunt, ibique ab eiusdem urbis pastore sacre benedictionis munus, ab imperatoribus aureas diademas suis capitibus, perceperunt. Quibus dextera utroque imperatore superpositis manib, eadem qua convivantium ceteris manere videbatur, tali decoritate pervenerunt. Predicti namque imperatores tam egregie ac iocunde hunc peragere thalamum satagebant, ut triduo convivantium gaudiis haud defuerint insi familiares convivere. Hoc tali in palacio quod Yconomium nuncupatur, peracto ordine, quisque eorum muneribus receptis retrogradus recessit. Novicius vero dux sua venusta sponsa apud pallacium quod iure dotatici nuper acquisiverat, degere disposuit. Cui Vassilius imperator iniungens monuit, ne ab urbe discederet, interim de Bulgarorum finibus, quos valida expugnandos manu agredi temptabat. Dei auxilio reverteretur. Cuius monitis dux acquiescens prompte eius adventum prestolabatur. Ipso autem redeunte, patriciatus officii dignitate eundem sublimavit ducem. (p. 36^a-12)

и там от духовника на същия град получили дара на светата благословия, а от императорите — златни диадеми на главата си. След като и двамата императори положили десница върху тях, така удостосни, те се върнали в двореца, дето пируващите гости ги очаквали. А тъй споменатите императори направили всичко възможно, за да се отпразнува тази сватба великолепно и приятно, за цели три дни близки и роднини вземали участие във радостното пиръшество. След като завършило по този начин тържеството в двореца, наречен Икономий, всеки от гостите се завърнал с дарове у дома си. Младоженицът дож тъй решил да отиде да живее заедно с прелестната си невеста в двореца, който той неотдавна бил получил като зестра. Император Василий настойчиво го посъветвал да не напуска града, докато с божия помощ той се върне от земите на българите, които се готвели да нападнат със силна войска, за да ги покорят. Дождът послушал неговите съвети и спокойно очаквал завръщането му. Когато тъй императорът се завърнал, той въздигнал в чин патриций същия дож.

XLV. ТИТМАР

Титмар, роден през 975 г., син на граф Зигфрид фон Валбек, бил по произход сансонец. Бидейки в тесни приятелски връзки с кралския двор и с тогавашните управляващи кръгове, той имал възможност да следи отблизо политическите събития. През 1009 г. бил ръкоположен за епископ в Мерзебург. Починал в 1018 г.

Титмар написал една „Хроника“ в осем книги, която обхваща събитията до 1018 г. — годината на неговата смърт. Той черпил някои сведения от по-ранни извори. За събитията от последните години се осведомявал и от устни предания и лични разпитвания на участници. Има и собствени наблюдения. Хрониката представлява ценен извор както за германската история, така и за историята на източните и западните славяни, особено за поляци, руси и др.

В хрониката се съобщава за пратеничеството, което е било отправено в 973 г. от западнобългарската държава до германския император Отон I.

Главният ръкопис, според който е издадена хрониката, е Codex bibl. reg. Dresdensis (1).

ИЗДАНИЯ: Thietmari chronicon, MGH, SS, III, стр. 721 — 871.

КНИЖНИНА: Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 352 — 360 — C. H. Meyer, Fontes historiae religionis slavicae, Berolini, 1931. — Die Chronik Thietmar's Bischofs von Merseburg, übersetzt von J. C. M. Laurent, Berlin 1848.

THIETMARI

CHRONICON

Bulgari legatos ad Ottonem imperatorem mittunt

Dehinc ivit ad Quidilungeburg, proximum pascha divinis laudibus humanisque peragens gaudia. Huc confluebant imperatoris edictu Miseco atque Bolizlavo, duces,

ТИТМАР

ХРОНИКА

Българите провозведат пратеници при император Отон

След това той¹ отишъл в Кведлинбург, гдето останал да прекара предстоящия Великден сред църковни тържества и светски удоволствия. Там по нареждане на императора се събрали князете Мешко² и Болеслав³ и пратениците на тър-

¹ Отон I, германски император (936—973), лелек Хрибри, полски княз, син и наследник на него си се коронясал за полски крал (992—1025).

² Мешко, полски княз (около 964—992). ³ Болеслав, който през последните години на властването си се коронясал за полски крал (992—1025).

et legati Grecorum, Beneventorum, Ungariorum, Bulgariorum, Danorum et Sclavorum, cum omnibus regni totius primariis; consummatisque pacifice cunctis, ditati muneribus magnis, reversi sunt ad sua laetantes. (p. 753₂₈₋₃₀)

пите, беневертите, унгарците, българите¹ датчаните и славяните, заедно с всички първенци от цялото кралство. След като всичко било уредено по миролюбив начин, те се върнали в страните си доволни и обременени с големи подаръци.

¹ Отнася се до българското пратеничество от 910 г., за което има осведомения в някои държавни списъци, извори: Хилдсхаймските летописи, Алтайските летописи и Ламбертовата летопис. За това пратеничество вж. у *Валтиерски, История*, I, 2, стр. 641.

XLVI. АДЕМАР

Адемар от Шабан произхождал от знатно аквитанско семейство. Роден е към 988 г. Образованието си добил в манастира Св. Маршал при Лимож, където станал монах. По-късно бил свещеник в Ангулем. Починал към 1035 г. в Ерусалим по време на поклонническо пътуване. Написал е съчинението *Chronicon Aquitanicum et Francicum* или *Historia Francorum, libri III*. В него се дават сведения от създаването на франкската държава до 1028 г. Авторът е използвал по-стари извори. Той дава сведения предимно за Аквитания, но има и някои данни за историята на други страни. Така например има едно известие за войните на византийския император Василий II Българоубиец срещу Западната българска държава.

Основният ръкопис на хрониката е *Codex Reg. Parisiensis*, 5927, от XI в.

ИЗДАНИЯ: *Ademari Historiarum libri III*, ed. G. Waitz, MGH, SS, IV, стр. 106—148.

КНИЖНИЦА: *Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 212—213.

ADEMARI

HISTORIAE

Basillus imperator terram Bulgarorum occupat

III, 32. Hisdem temporibus rebellantes Bulgari Gretiam valde exasperaverunt, et Basilius imperator super eos nimis irritatus, voto se obligavit Deo, monachum fieri, si Grecis eos subderet. Et per anno 15 cum hoste super eos laborans, duobus magnis praeliis victus est. Ad ultimum regibus

АДЕМАР

ИСТОРИЯ

Император Василий завладява България

III, 32. По същото време българите подготвили войната¹ и твърде много опустошили Гърция. Силно разгневен срещу тях, император Василий² дал обет пред бога, че ще стане монах, ако ги подчини на гърците. И воювайки с тях упорито в течение на 15 години, той бил победен в две големи сражения³. Най-

¹ Под тези военни действия трябва да се разбират българските нападения срещу Византия, започнали от братята Давид, Иосиф, Аарон и Самуил и водени от 976/977 до 1001 г., когато император Василий II предприел генералната офанзива срещу българите. Срв. за подробности у *Златарски, История*, I, 2, стр. 633—715. ² Василий II, византийски император (976—1025). ³ Касае се за първоначалните успехи на цар Самуил във военните действия срещу Василий II, особено за поражението на Василий II в 986 г. при прохода Трахион прута в Иктиманския Средна гора. Вж. подробности у *Златарски, История*, I, 2, стр. 669—676. Не е ясно кой друг неуспех на Василий II се има предвид тук.

Bulgarorum Samuele et Aaron non publico praelio sed astucia Greca interfectis, omnem terram eorum obtinuit, et fortissimas civitates et castella confregit, Grecorumque praesidia contra eas ubique ordinavit, populumque Bulgarorum maxima ex parte captivavit. Et sicut voto promiserat, habitum monasticum Greca figura subterindutus in reliquum est omni vitae suae tempore, a voluptate et carnibus abstinens et imperiali scemate extrinsecus circumdabatur. Deinde Hiberiam repugnantem per annos septem ita edomuit, ut omnia ad nutum eius fierent. (p. 131₄₋₁₅)

сетве, след като българските царе Самуил и Аарон били убити не във откритото сражение, а чрез гръцка хитрост¹, той завладял цялата им земя, разрушил най-силните им градове и крепости, навсякъде срещу тях поставил гръцки гарнизони и откарал в плен по-голямата част от българския народ. И както бил дал обет, занапред до края на живота си бил облечен отдолу с монашески одежди от гръцки тип, въздържал се от удоволствия и месна храна, а отгоре носел императорска дреха.

¹ Непочти е съвместното на западния летописец запознването на Самуил и Аарон. Както се знае, Аарон бил погубен по заповед на Самуил, а син Самуил починал през октомври 1014 г. вследствие на сърпечен удар. Срв. *Златарски. История* I, 2, стр. 732 сл.

XLVII. ЕБЕРВИН

Ебервин бил игумен в манастира Св. Мартин, който се намирал в Трирската архиепископия. Починал в 1047 г. След 1035 г. той написал житието на игумена Симеон от планината Синай. В Антиохия Ебервин се срещнал със Симеон и заедно с него се върнал в Трир. В това житие се споменава за северозападните български земи.

ИЗДАНИЯ: *G. Paris*, *Ex miraculis sancti Symeonis I, auctore Eberwino*, MGH, SS, VIII, стр. 209 — 211.

КНИЖИЦА: *Wattenbach*, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, II, стр. 119.

EX MIRACULIS SANCTI SYMEONIS

AUCTORE EBERWINO

*De Bellegrada quae est in confinio
Bulgarorum et Ungarorum*

Ea igitur tempestate contingit Richardum abbatem, virum perfectis viris imitabilem, pie devotionis gratia sancta Hierosolymae velle invisere loca. Dum ergo per Antiochiam iter habuissent ibique necessitate itineris cogente aliquandiu morarentur, famulus dei Symeon iunctus est nobis in amicitia, praedictum abbatem Richardum adoptans sibi in patrem; cui cum exposuisset per ordinem quae sibi iniuncta essent vel quae contigissent, addidit, nullis periculis vel angustiis se retineri posse

ИЗ ЧУДЕСАТА НА СВ. СИМЕОН

ОТ ЕБЕРВИН

*Белград — град на границата между
българи и унгарци*

По това време абатът Рихард¹, който бе достоен да служи за пример на праведните мъже, волен от своето благочестиво желание, поиска да посети светите места в Ерусалим. Когато минахме през Антиохия и бяхме заставени поради неудобствата на пътуването да се спрем там за известно време, божият раб Симеон² се присъедини към нас като наш приятел и избра споменатия абат Рихард за свой духовен баща. Той му разказа по ред какво му е било въложено и какво му се е случило, и добави, че никакви трудности и опасности

¹ Рихард бил игумен на манастира Св. Мартин в Трирската архиепископия. Авторът Ебервин е живял около 1020—1030 г. християнско пътуване по „светите земи“ заедно с Рихард. ² Симеон, който бил по-възрастен като светец, бил монах и леек от манастирите в планината Синай. Той дошъл заедно с Рихард в Трир, където умрял през 1035.

quin abbatis sui mandata impleret pro posse. Imus ergo et redimus, eumque nobiscum venire paratum invenimus. Cumque in comitatu nostro esset frequenter iniuriatus atque flagellatus, quasi milissima ovis patienter portavit. Pervenientes itaque usque ad civitatem Bellegradam, quae est in confinio Bulgariorum atque Ungariorum, a civitatis infelicissimo principe prohibitus est nobiscum transire. Igitur flens et Deo gratias agens, reliquit nos tristes atque fletus. Post multas angustias et latronum insidias revertitur usque ad mare; quo transacto prosperumque iter faciens per Romanam pervenit in Franciam. (pp. 209^{ab}—210^{cd})

не ще могат да му попречат да изпълни поръченията на своя абат, доколкото му стигат силите. И тъй, вне отидохме и, като се върнахме, го намерихме готов да дойде с нас. Често обиждан и бичуван, докато беше в нашата свита, той понасяше това търпеливо като пресмирена овца. Когато пристигнахме в град Белград¹, който се намира на границата между българите и унгарците, оказният управител на града му забрани да продължи пътя си с нас. Тогава той, плачейки и благодарейки богу, ни остави в скръб и плач. След много пременния и разбойнически засади той се върнал чак до морето, което преминал, продължил пътя си благополучно и през Рим пристигнал във Франция.

¹ Пътуването през българските земи до Белград и на Запад е станало не връщане от Ерусалим.

XLVIII. ХИЛДЕСХАЙМСКИ ЛЕТОПИСИ

Първата и втората част на тези летописи, които разглеждат събития до 1040 г., произхождат от манастира Михаелис в Хилдесхайм (областта Хановер). Останалата трета и четвърта част, които достигат до 1137 г., са компиляция от Сангстаалбанските и Падерборнските летописи.

Относно авторството на летописите може да се каже, че поне за събитията до 994 г. запазенният оригинален ръкопис е произведение на един отделен автор.

Хилдесхаймските летописи представляват ценен исторически извор, особено за събитията от 814 до 1040 г. Сведенията до 814 г. се явяват повторение на тези в Краткия Лаурисенски летопис и други извори. В летописа е предадено едно известие за българските пратеници през 973 г. до германския император Отон I.

ИЗДАНИЕ: *Annales Hildesheimenses*, MGHSS, III стр. 22 — 116.

ЮНИКНИНА: *Wattenbach*, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, I, стр. 349 сл.

ANNALES HILDESHEIMENSES

ХИЛДЕСХАЙМСКИ ЛЕТОПИСИ

*Bulgari legatos cum regis muneribus ad
Ottonem imperatorem mittunt*

973. Otto senior imperator cum iunior veniit Quidelingsburg, ibique celebraverunt pascha 10. Kal. Aprilis, et illic venerunt ad eos legati Grecorum, Beneventanorum, Ungariorum, Bulgariorum, Danorum, Sclavorum, cum regis muneribus; ac non longe post Otto senior plus imperator Non. Mai. obiit; cui dominus Otto successit. (62⁹⁵⁻⁹⁶)

*Българите изпращат до император
Отон пратеници с царски дарове*

973 г. Император Отон Стари¹ отишъл в Кведлинбург заедно с Отон Млади² и там отпразнували Великден на 23 март. На това място при тях дошли с царски дарове пратениците на гърците, беневентците, унгарците, българите³, латчаните и славяните. Наскоро след това благочестивият император Отон Стари се починал на 7 май и го наследил господарят Отон.

¹ Отон I, германски император (936—973). ² Отон II (973—983), син и наследник на Отон I.
³ За същото българско посолство вж. *Златицки*, История I, 2, стр. 641 и бел. 1. — Събитието е разказано по същия начин и със същите думи в летописа на Титмар (тук стр. 351), което се латинизира в съответните български.

XLIX. БАРИЙСКИ ЛЕТОПИСИ

Барийските летописи (*Annales Barenses*) са кратки летописи от град Бари (Южна Италия). Те са написани от неизвестен автор, обхващат събития от 605 до 1043 г. и дават ценни сведения за отношенията между императори и папи.

В тях се срещат и сведения за действията на византийските военни експедиции в Южна Италия през първата половина на XI в. В някои от тези военни действия са участвували на византийска страна и жители на българските земи, между които се споменават изрично българи, тракийци, павликяни наред с власи, руси и други византийски наемници. Тук са поместени именно сведенията за такива участници.

Главният ръкопис, въз основа на който се издава текстът, е *Codex Vaticanus inter Urbinate*, № 983, от края на XV в.

ИЗДАНИЯ: G. H. Pertz, *Annales Barenses*, MGH, SS. V, стр. 51—56.

КНИЖНИНА: *Wattenbach*, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, II, стр. 233. — F. Hirsch, *De Italiae inferioris annalibus saeculi decimi et undecimi*, Berlin 1864, стр. 8 сл. — F. Chalandon, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, I, Paris 1907, стр. XXVII—XXIX, 1—111. — I. Gay, *L'Italie méridionale et l'Empire byzantin depuis l'avènement de Basile I jusqu'à la prise de Bari par les Normands (867—1071)*, Paris 1909. — Борд. Иконом, *Богемски кнѣзи и държави*, София 1925, стр. 41.

ANNALES BARENSES

БАРИЙСКИ ЛЕТОПИСИ

*Bulgari et Vlach in exercitu
Graecorum in Italia*

*Българи и власи във византийската
войска в Италия*

1027. Hoc anno descendit Ispo chitoniti in Italiam cum exercitu magno, id est Russorum, Sclavulorum, Turcorum, Bulgarorum, Vlachorum, Macedonum aliorumque, ut caperet Siciliam. Et Regium restaurata est

1027. г. През тази година¹ изгонният² Испон слязъл в Италия с голяма войска, а именно от руси, вандала, турци, българи, власи, македонци и други, за да завладее Сицилия³. И град Регион.

¹ Годината е погрешна. За събитията дава сведения *Skylitzes-Cedrenus*, II, стр. 479. Събитията са станали през пролетта на 1025 г. Срв. G. Schlumberger, *L'Epoque byzantine*, Basile II, tueur de Bulgaros, II partie, Paris 1900, стр. 398—399; F. Chalandon, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, I, Paris 1907, стр. 88—89. ² Така наречените *непомирни* или *конфедерални* били уредници на императорската служба и отговаряли на по-късните *Катипердигери*. Вж. L. Bréhier, *Les institutions de l'Empire Byzantin*, стр. 129—130. ³ Експедицията за завладяването на Сицилия била предприета по заповед на император Василий II. Сицилия била владяна тогава от мюсюлманите. Споменатата войска имала различен етнически произход, главно византийски наемници. G. Schlumberger предполага, че споменатите „турци“ са били македони, и че с „македонци“ се означават имперски контингенти от тегата Македония и особено от Балканските земи на империята.

a Vulcano catepano. Sed peccatis praepedientibus, mortuus in secundo anno Basilius imperator; qui omnes frustra reversi sunt. (p. 53⁸⁴⁻⁸⁵)

1041. Hic venit a Sicilia in Lombardia Michael protospatarius et catepanus, qui et Dulkiano iunior. Mense Novembri intravit in Bari; qui et iussit in patibulo furcae appendi quatuor homines super murum Bontontinum. Mense Martio decimo septimo infrante factum est proelium Normannorum et Graecorum iuxta fluvium Dulibentis. Et ceciderunt ibi multi Russi et Obsequiani. Ipse vero Dulkiano cum reliquo exercitu, qui remanserat et ipso proelio, fugam petierunt in Montem Pelosum. Deinde collectis mense Maii in apud omnibus Graecis apud Montem Maiorem iuxta fluentia Aufidi, initiatum est proelium quarto die infrante, ubi perierunt plurimi Natulichi et Obsequiani, Russi, Trachici, Calabrici, Longobardi, Capitinates. Et Angelus presbyter episcopus Troianus atque Stephanus Acherontius episcopus ibi interfecti sunt. Nam nempe, ut dictum est ab omnibus qui haec noverunt, aut plures quam duo milia Normandi fuerunt, Graeci vero decem et octo milia, exceptis servitoribus. Hinc rediens Michael confusus cum paucis, reliquis nemivivis pro revere Normannorum septentium, scripsit ad Siciliam, et venerunt ipsi miseri Macedones et Paulikiani et Calabreses; et collectis insimul cum reliquis in catuna Montis Pilosi, tunc descendit catepanus filius Budiano in Apuliam: Michael rediit ad Siciliam, iubente imperatore, unde venerat.

бил възврънат от катепа̀на¹ Вуликан. Но някои грешки попречили на похода, тъй и на следната година император Василий се поминал². И всички безуспешно се върнали назад.

1041 г. Тук в Ломбардия дошли от Сицилия протоспатарият и катепа̀нът Михаил³, който се нарича и Дуликан Младши. През месец ноември той влязъл в Бари. Същият заповядал да бъдат разпънати на греди върху Ботонтинската стена четирима души. На 17 март станало сражение между норманите и гърците край реката Дулибент⁴. И там паднали много руси и обсекивиани⁵. А самият Дуликан с остатъка от войската, която оцеляла от това сражение, побягнала в Монс Пилозус. После, на 4 май, след като всички гърци се събрали на едно място на Монс Майор край река Ауфид⁶, започнало сражение, в което загинали твърде много анатолици и обсекивиани, руси, тракийци, калабрийци, лангобарди, капитанати⁷. Там били убити и презвитер Ангел, епископ на Троя⁸, и ахеронтският епископ Стефан⁹. Наистина, както се казва от всички, които знаят това, норманите били не повече от две хиляди¹⁰ души, а гърците, без да се смета прислугата, — осемнадесет хиляди. Когато Михаил се върнал оттам, смутен, с малцина, останали полуживни от страх пред спирещувалните нормани, той писал в Сицилия и оттам дошли нещастните македонци, павликяни и калабрийци¹¹. Тогава, след като те се съединили с останалите в блатистите пясъци под Монс Пилозус, катепа̀новият син Будиан отишъл в Апулия, Михаил по заповед на императора¹² се върнал в Сицилия, откъдето бил дошъл.

¹ Византийската империя тогава във военно и административно отношение била разделена на теми — области, начело на всяка от които стоял управителят с военно-административна власт. Тези управители се наричали дукнове и катепа̀ни. Сяк за западнияте на Сицилия и присъединяването ѝ към Южна Италия император Василий II поиска да създаде един общ катепа̀н. За катепа̀н също я в Италия вж. *L. Bethier*, пос. съч., стр. 133, 308—309. ² Император Василий II Влагороубиц се поминал през декември 1025 г. Сведениято, че това е била „свещна година“ на описаните събития, не е сигурно.

³ Михаил, наречен тук и Дуликан Младши, се е наричал още Михаил Дуликан. Той станал катепа̀н в 1040 г. след убийството на катепа̀н Никитор при Асколи в началото на същата година. ⁴ Dulibentis или Onibenti fluvius е дн. малка река Olivento, приток на п. Aufidum, дн. Ofanto. За съвкупното вж. *Chalandon*, пос. съч., стр. 98. ⁵ Става дума за византийски войсници. ⁶ Ауфид е дн. река Офранто. ⁷ Споменатите войсници, които били на византийска служба, произхождали от темите Опсидон и Тракия; към тях били включени наемни руси и тези от съюзническите италианци, които били останали верни на византийците. ⁸ Солунето Троя се намира в провинцията Фокиа. ⁹ Ахеронтският епископ бил епископ на днешния гр. Асселза, в провинцията Патенца. ¹⁰ За сражението гр. *Chalandon*, пос. съч., стр. 98—99. ¹¹ Споменатите македонци и павликяни се считат от *Род. Николов*, *Богоявленски книги и легенди*, София 1925, стр. 41, за участници във въстанието на Петър Делян в Монастир, които след неуспех в потушаването му избягали в Италия. Тези българи, някои от които били и боснанци, спомогнали за разпространението на богоявленството в Италия и на Запад. Срв. *В. Приказ*, *Византийско народно вероучие и Западна Европа във връзка с богоявения*, стр. 365—369. ¹² Става дума за византийския император Михаил IV.

1042. Hoc anno tertia die intrante mense Septembri Graecorum exercitus descenderunt ex Monte Piloso, et Normanni ex castello Siricolo; inter duos montes inierunt conflictum maximum, in quo omnes miseri Macedones ceciderunt, et pauci de reliquo remanserunt exercitu. (p. 53)

1042 г. През тази година, на 3 септември, гръцката войска излязла от Монс Пилозус, а норманите — от кастела Сирикол. Между двете възвишения те започнали твърде голямо сражение, в което загинали всички нещастни македонци, а от останалата войска оцелели малцина.

І. ПРЕПИС НА ПРАЖКИЯ ЕПИСКОП СЕВЕР

Пражият епископ Север бил шестн по ред епископ на Прага. Не е известна датата, когато той застанал начело на епископията. Знае се, че негов предшественик бил епископ Ицпон, който се поминал на 30 януари 1030 г. Епископ Север е починал през месец декември в 1065 или 1067 г.

Епископ Север преписал един по-стар документ, в който се говори за освещаването на църквата „Св. Петър“ в град Оломоуц, извършено от „брат Кирил“. Тъй като преписът не носи никакви указания за датата на написването, той може да бъде датиран само общо към времето на преписвача.

ИЗДАНИЯ: Преписът е издаден от *Ann. Borzei, Codex diplomaticus et epistolarius Moraviae*, т. I, Olomucii 1836. — *В. А. Бельбасов*, Кирил и Мефодий, I, стр. 1—4, стр. 108. Ние поместваме текста по последното издание.

КРИТИКАЛА: *А. Редерер — Bulletin, Кирил и Мефодий*, II, стр. 248 — 250.

SEVERUS, PRAGENSIS EPISCOPUS,
CARTULAM DONATIONUM AD S. PET-
RUM OLUMUCII OLIM A DUCIBUS
RATIS ET SWATOPLUK FACTARUM
TRANSCRIBIT.

In nomine sancte et individue trinitatis.
Imnotescat omnibus Christi cultoribus, quan-
tum ego Severus Dei gratia ecclesiae Pra-
gensis episcopus, vidi quandam cartulam
mihi a decano et capellanis S. Petri in
Olomuc exhibitam, eamque vetustam esse
agnovi et perlegi in hec verba: „Ratis dux
tradidit in die consecrationis ecclesie sancti
Petri per venerabilem fratrem Kyrillum
omnes homines castelli et civitatis ad ri-
pam usque Marave fluvii. Zuatopluk vero
dux tradidit ad altare sancti Petri in ma-

ПРАЖКИЯТ ЕПИСКОП СЕВЕР ПРЕ-
ПИСВА ХАРТА ЗА ДАРЕНИЯТА, НА-
ПРАВЕНИ НЯКОГА ОТ КНЯЗЕТЕ РА-
ТИС И СВЕТОПОЛК НА ЦЪРКВАТА
„СВ. ПЕТЪР“ В ОЛОМОУЦ

В името на светата и неделима трой-
ца. Да бъде известно на всички почита-
тели на Христа че аз Север, по божия
милост епископ на Пражката църква, ви-
дах една харта, показана ми от дякона
и капеланите на църквата „Св. Петър“
в Оломоуц. Разбрах, че тя е старинна и
прочетох в нея следните думи: „В деня
на освещаването на църквата „Св. Пе-
тър“, извършено от уважавания брат
Кирил, княз Ратис¹ ѝ предаде всички
люде от крепостта и от града чак до
брега на река Моравя. А пък княз Све-
тополк² предаде пред алтара на св. Пе-

¹ Княз Ратис е известен с името Растинъ,
до 894 г.

² Светополк, бив великокоравски княз от 870

nus sacerdotis Ioannis sextam partem omnium, quaecunque in sups Olmutici ad castellum proveniunt. Et ego frater Sylvester scripsi hec feliciter. Amen.* Quoniam vero hec cartula nimis parva et sigilli incapax existebat, quin immo humore et macerie non modice lesa cernebatur, ego prefatus Dei gratia episcopus eandem, utpote plum et post vastationem Hungarorum unicum superstes monumentum christianitatis cepte propria manu depixit et Otto, dux Moraviensis, ad cuius voluntatem hoc feci paginam meam suo sigillo ipse hilariter roboravit. (p. 109)

тър в ръцете на свещеник Йоан една шеста част от всичко, което се добива в жупата на Олмоуц при крепостта. И аз, брат Силвестър, щастливо записах това. Амин*. А понеже тази карта беше твърде малка и без печат, и още повече понеже изглеждаше немалко повредена от влага и старост, аз, споменатият по-горе епископ по божия милост, я преписах със собствената си ръка, тъй като тя беше благочестив и единствен документ за приемането на християнството, оцелял след нашествието на унгарците¹, моравският княз Ото, по чиято воля извърших това, със задоволство сам скрепи моя лист със собствения си печат.

¹ Унгарците нахлули във Великоморавската държава в 906 г., разгромили я и цялостно опустошили а грабени. Вж. В. Д. Каралак, *Великоморавската държава и се борба против истресия германских феодалов*: История Чехословакии, I. Москва, 1966, стр. 59—60.

II. ХЕРМАН АУГИЙСКИ

Херман от Райхенау (в обл. Баден), наречен Аугийски по старото име на Райхенау — *Augia Dives*, живял през първата половина на XI в. (1013 — 1054). Като монах прекарал целия си живот в Райхенау.

Херман написал няколко съчинения, от които особено значение има неговата Хроника, която обхваща събитията от началото на н. е. до 1054 г. Тази хроника е написана въз основа на богато и грижливо изпозван материал от по-стари извори — Беда, Фулденски летописи, Лауресхаймски летописи, Хилдесхаймски летописи и др. Съвременните събития авторът е проучил въз основа на сведенията на участници и очевидци. Изобщо хрониката на Херман Аугийски представлява важен извор и е една от най-богатите световни хроники за времето си. Тя е дала материал на мнозина по-късни хроники.

В хрониката има данни за съюзните отношения между хан Тервел и византийски император Юстиниан II Ризотмет, за изпращането, което хан Тервел наслел на император Никифор в 811 г., за българо-франкските отношения при Омуртаг, за нашествието на маджарите в България по времето на Симеон и др.

Текстът на хрониката е издаден главно въз основа на *Codex Carlsruhanus (Augiensis)*, от края на XI в. (1), *Codex Monacensis*, от XI в. (2).

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, *Harimanni Augiensis chronicon*, MGH, SS, V, стр. 67 — 133.

КНИЖНИНА: Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, II, стр. 41 — 47.

HARIMANNI AUGIENSIS CHRONICON

ХЕРМАН АУГИЙСКИ ХРОНИКА

I. Justinianus imperator auxilio Terbelli regis Bulgarorum imperium recipit

705. Constantinopoli Iustinianus imperator auxilio Terbelli regis Vulgarorum^a imperium recipiens, Leonem et Tiberium,

I. Юстиниан си възвръща престола с помощта на Тервел

705 г. В Константинопол император Юстиниан¹ отново завзел властта с помощта на българския хан Тервел², убил узурпаторите на властта Леонтий³ и Тибериус

^a) vulgarorum 2.

¹ Юстиниан II Ризотмет.

² (701—718).

³ Леоций, псевд. император (695—698).

imperii pervasores, cum aliis multis occidit, Callicium patriarcham exsecratum Roman misit, et in loco eius Cyrum abbatem, qui se in Ponto exulem aluerat, promovit. (p. 97₁₇₋₁₉)

2. *Nicephorus imperator proelio a Bulgaris occiditur*

811. Heito, abbas Augiae et episcopus Basileae, cum Hugone et Haione comitibus Constantinopolim missus, odoricum suum scripsit. Interim Niciforus imperator cum Vulgaribus pugnans, occisus est. Tandem Michael imperator factus, legatos Karoli imperatoris remittit. (p. 102₇₋₉)

3. *Rex Bulgarorum Omurtag legatos ad Ludovicum imperatorem mittit*

824. Rex Vulgarorum Omartag^a pro pace ad imperatorem Ludovicum misit. (p. 103₆)

825. Item rex Vulgarorum^b legatos pro terminis regnorum dirimendis imperatori mittit. (p. 103₁₁)

826. Item Vulgarorum rex legatos insolentius pro terminis sine mora statuendis imperatori mittit; quos imperator neglegentius remisit. (p. 103₁₄₋₁₆)

4. *Bulgari Pannoniam invadunt*

827. Bulgari, turbata pace, Pannoniam per Dravum fluvium navibus invadunt, vastant sibi que subiciunt. (p. 103₂₀₋₂₁)

5. *Ludovicus imperator exercitum contra Bulgarios in Pannoniam mittit*

828. Imperator Lodharium filium ad terminos Hispaniae contra Saracenos, Ludovicum vero contra Vulgaros in Pannonias cum exercitu misit. (p. 103₂₉₋₃₄)

a) omart 2 b) vulgarorum 2.

рий¹, заедно с мнозина други, ослепил патриарх Калиник² и го изпратил в Рим, а на негово място въздигнал игумена Кир³, който се грижел за прехраната му, докато бил заточен в Понт⁴.

2. *Българите убиват в сражение император Никифор*

811 г. Хайтон, игумен на Аугия⁵ и епископ на Базел, бил изпратен в Константинопол заедно с графовете Хугон и Хайон и описал своето пътуване. В това време император Никифор⁶ бил убит в сражение с българите⁷. Най-сетне Михаил⁸ станал император и отпратил пратениците на император Карл⁹.

3. *Българският владетел Омуртаг изпраща до Людовик пратеници за мир*

824 г. Българският хан Омуртаг изпратил пратеници за мир¹⁰ до император Людовик.

825 г. Отново владетелят¹¹ на българите изпратил пратеници до императора¹² за определяне границите на държавите.

826 г. Българският хан с още по-голяма дързост изпратил пратеници до императора за незабавно определяне на границите. А императорът още по-пренебрежително ги отпратил назад.

4. *Българите нахлуват в Панония*

827 г. Българите нарушили мира, навлезли с лодки по реката Драва в Панония, опустошили я и я покорили.

5. *Император Людовик изпраща войски против българите*

828 г. Императорът¹³ пратил с войска сина си Лотар на испанската граница срещу сарацините, а Людовик¹⁴ — в Панонските земи срещу българите.

¹ Тибериус III, кес. император. ² Калиник, константинополски патриарх (694—705). Той коронясал императорите Леоций и Тибериус. ³ Кир, константинополски патриарх. ⁴ Именно в гр. Херсон, където бил заточен Юстиниан II след свалянето му от престола. ⁵ Касел се намира на манастира Аугия при град Аугия Divis, дн. град Райхенау в Бавария. ⁶ Никифор I, кес. император (812—813). ⁷ Това станало на 26 юни 811 г. ⁸ Михаил I Рънкате, кес. император (811—813). ⁹ Между византийците и франките били водени преговори още преди смъртта на император Никифор. Византия искала да уреди отношенията си с Франкската империя особено поради опасността на българите. Вж. Успенский, История Византийской империи, I, стр. 231—232. ¹⁰ Самоуолените отделилиши на някои славянски племена (инчовани, абодрити и др.) в 818 г., които потърсили покровителството на франкския император Людовик Благочестив (814—840), принудили най-сетне българския хан Омуртаг да обвърже новите отношения по северозападните граници на България. ¹¹ Хан Омуртаг. ¹² Франкският император Людовик Благочестив. ¹³ Людовик Благочестив. ¹⁴ Другият син на Людовик Благочестив, известен под името Людовик Баварски.

6. Bulgari Pannoniam vastant

829. Bulgari item navibus per Dravum invecti, Pannoniam vastant. (p. 103₉₇)

7. Bulgari fidem christianam suscipiunt

866. Bulgari, missis a Nicolao papa et Ludowico rege praedicatoribus, fidem Christi suscipiunt. (p. 106₉₀₋₉₁)

8. Arnolfus rex priscam cum Bulgaris amicitiam renovat

892. Arnolfus rex Pannonias adiens, cum Zuentibaldum ducem Marahensem iterum sibi rebellantem cognovisset, colloquio cum Bratlavone duce Pannoniae ulterioris habito, triferiam cum tribus exercitibus, Ungariis etiam auxiliatoribus, nuper illas in partes de aquilone adventantibus, per continuum mensem Marahensem devastat regionem. Ipse etiam eodem tempore priscam cum Vulgaris renovat amicitiam. (p. 110₈₈₋₈₉)

9. Bulgari terras usque ad Constantinopolim vastant

896. Eodem anno Grecis cum vagantibus hostibus Ungariis pacem facientibus, Bulgari irati Greciam invasam Constantinopolim usque devastant. Interim Greca astucia Ungari induci, terram Vulgarorum ferro, praeda igneque pessumant. Bulgari reversi, bis ab eis pugna victi et caesi, terga verterunt. Tertio demum divinam enixius gratiam precati, 20 milibus suorum amissis, cruentam, vix profligatis hostibus, meruere victoriam. (p. 111₈₋₉)

6. Българите опустошават Панония

829 г. Българите отново пристигнали на лодки по р. Драва и опустошили Панония¹.

7. Българите приемат християнството

866 г. Българите приели Христовата вяра, след като папа Николай и крал Людовик изпратили проповедници².

8. Крал Арнулф възобновява старото приятелство с българите

892 г. Крал Арнулф³ отишъл в Панонските земи и като узнал, че моравският княз Светополк⁴ отново въстанал срещу него, влязъл в преговори с Братислав⁵, княза на оттавнския Панония⁶ и непрекъснато цял месец опустошавал моравските области от три страни с три войски, като му помагали и унгарците, които наскоро били дошли в тия места от север. По същото време сам възобновил старото приятелство с българите⁷.

9. Българите опустошават земите чак до Цариград

896 г. Когато през същата година гърците сключили мир със своите врагове — славянските унгарци⁸, българите, разгневени, нападнали и опустошили Цария чак до Константинопол⁹. В това време унгарците, подведени от гръцката хитрост, разорили българската земя с грабежи, огън и меч. Българите се върнали назад¹⁰, но обрънали гръб, след като били два пъти победени в сражения от тях в сражения. Едва на третия път, след като по-усърдно измолили божие благоволение и загубили 20 хиляди от своите хора, те с мъка разбили неприятеля и спечелили една кървава победа¹¹.

¹ За игорите навлизане на българската войска във франска територия вж. у *Златарски*, История, I, 1, стр. 316. ² За точната дата на българското покръстване (865 г.) и за описанието на българския княз Борис с Цариградската църква и с крал Немски вж. у *Златарски*, История, I, 2, стр. 2—43.

³ Немският крал Арнулф (887—899). ⁴ Моравският княз Светополк (870—894). ⁵ Братислав или Браслав, княз на Посавския Хърватин и пасал на крал Арнулф. ⁶ Именно хърватските земи на Братислав.

⁷ Касае се за възобновяване в 892 г. при българския княз Владимир на предишния договор, сключен между княз Борис и крал Людовик Немски. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 247—248. ⁸ Става дума за споразумението между византийци и маджари за общи военни действия срещу българския цар Симеон. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 293 сл.

⁹ Това съединение е било тълкувано различно от последователите. Изказани са съмнения относно точността на хрониката и относно достоверността на посочването, че българите са стигнали чак до Цариград. Вж. *J. Marquart, Osteuropäische und asiatische Streifzüge*, Leipzig 1903, стр. 521; *Златарски*, Известия за българите и хрониката на Симеона Метастрост и Локветта, СГБЗКн, XXIV (1908), стр. 96—97; *Златарски*, История, II, 2, стр. 289 и бел. 1; *Григ*, Моравия и маджари, стр. 335 сл. ¹⁰ За посочването на Симеон срещу маджарите и за последващите военни действия вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 297 сл. ¹¹ За подробности вж. у *Златарски*, История, I, 2, стр. 298—299.

III. АЙНЗИДЛЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

Айнзидленските летописи произхождат от манастира Einsiedeln в кантона Швиц (Швейцария). Те са съставени от няколко автора през периода 966 — 1057 г. В летописите се съдържат някои данни за покръстването на българите, за противохристиянското поведение на Борисовия син Владимир и за свалянето му от престола.

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, *Annales Einsidlenses*, MGH, III, SS, стр. 137 — 149.

КНИЖНИНА: Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, I, стр. 394.

ANNALES EINSIDLENSES

Bulgarorum gens ad Christi fidem convertitur. Simeon rex Bulgarorum constituitur

866. Gens Vulgarorum ad Christi fidem convertitur. Cuius gentis rex tanta perfectione christianitatis nomen suscepit, ut diebus regis ornamentis indutus coram populo procederet, noctibus vero sacco indutus in ecclesia super pavimentum cilicio substrato in oratione pernoctaret. Et praedictato regno filium suum maiorem regem constituit, ipse vero seculum relinquens et monachus effectus in sancta conversatione diu vixit. Interea vero cum audisset filium suum, quem regem fecerat, longe a se diversum rapinis et maximis flagitiis populum a christianitatis nomine avertere, nimio zelo accensus sacro habitu deposito

АЙНЗИДЛЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

Българският народ възприема християнството. Симеон става цар на българите

866 г. Българският народ бил обърнат в християнска вяра. Князът на този народ с такъв съвършенство възприел християнството, че денем се явявал пред народа облечен в царски одеяния, а нощем, облечен във вретинце се отдавал на молитва в църквата, като си постилал власеница върху пода. И като предварително уредил държавните работи, той поставил за княз по-големия си син¹, а сам напуснал светския живот, станал монах и дълго време живял в свето подвижничество. Между това обаче той узнал, че син му, когото поставил за княз, твърде много се различавал от него и че с грабежите си и големи си разврат отръщал народа от християнската вяра. Тогава, възпламенен от прекомерна ревност, той свалил монашеската дреха,

¹ Летописецът погрешно с името покръстването на българите, станало в 865 г., с възцаряването на Владимир, който поел властта в 889 г.

militiae cingulum resumpsit, et cultu regio indutus cum paucis fidelibus filium insequitur, ac mox sine difficultate cepit, oculosque eruit et in carcerem misit; deinde convocato omni regno filium minorem regem constituit. Int. si in aliquo deviare a fide christiana, similia passurum. His itaque peractis ad sancte conversationis habitum revertitur. (p. 140₃₈₋₅₀)

отново препасал военния пояс, облякъл царските одежди и с неколцина верни хора излязъл срещу сина си. Той скоро го заловил без особена трудност, ослепил го¹ и го пратил в затвора. След това свикал цялото си царство² и поставил за княз по-малкия си син³, (като го заплашил пред всички⁴), че ще претърпи същото наказание, ако в нещо отстъпи от християнската вяра. Като уредил работите по такъв начин, той отново се отдал на свето подвижничество.

¹ Следието на западните летописци за ослепяването на княз Владимир е разглеждано критично от Ю. Трифонов, Достоверен ли е разказът за ослепяването на Борисовия син Владимир: Учливичев преглед, 1927, кн. 5—6, стр. 864—890, който се съмнява в неговата достоверност. ² След като свикал Владимир от престола, Борис още през есента на 993 г. свикал народен събор, което тук е изразено чрез думите convocato omni regno. За събитията тож. по-подробно у Златарски, История 1, 2, стр. 246 сл. ³ Сиреч Свирск (срв. 321). ⁴ Пропуснатият текст може да се възстанови, като се сравни мястото с подобния текст от Хронон на Регинон за годината 968: „Interminatus coram omnibus similia, si in aliquo a recta christianitate deviare“, сирек: „Като го заплашил пред всички — — —“.

III. ПРЕПИС НА РАЙГРАДСКИЯ ПРОТОИЕРЕЙ

По поръка на пражкия епископ Север в 1062 г. райградският протоиерей М. (името му остава неизвестно) направил препис от изчезнал по-стар ръкопис. Този препис се смята за напълно достоверен документ.

Преписът има значение като извор за историята на Кирило-Методиевото дело сред западните славяни. В него се говори за освещаването на църквата „Св. Петър“ в Бърно, извършено в 884 г. от Методий, който тогава бил моравски архиепископ. Преписът е бил открит в общинската архива на град Оломоуц.

ИЗДАНИЯ И КНИЖНИНА : Преписът е издаден изцяло от *Ant. Borzek, Codex diplomaticus et epistolaris Moraviae. I. Olomucii 1836.* — *В. А. Билбасов Кирила и Методий, I, стр. 24 — 26, 136—137.* Текстът, поместен тук, е взет от това издание. Вж. още *А. Теодорс-Балам, Кирил и Методий, II, стр. 250 — 261.*

M. PRAEPOSITUS DE RAYGRAD TRAN-
SCRIBIT SEVERO, EPISCOPO PRAGEN-
SI QUID CERTI CONSTET DE VETUS-
TATE ECCLESIAE S. PETRI BRUNNAE

Reverendo in Christo patri ac domino
nostro S. Pragensi episcopo salutem in eo,
qui nos omnes sanguine suo fecit salvos.

Ego humilis frater M. prepositus de Ray-
grad vobis hanc paginam iuxta mandatum
vestrum et de voluntate illustris ducis
Chunradi scribere propriam manum adap-
tavi. Scribo igitur, quod veracter didici
legendo in libro quodam, qui est ecclesie
sancti Petri in Bruna et inscribitur his ver-
bis: „Incipiunt traditiones et portiones ec-
clesie sancti Petri in monte“, in cuius initi-
ante charta prima conscriptus est sequens
notitie tenor in hoc modum: „+ C+ In
nomine patris et filii et spiritus sancti.
amen. anno ab incarnatione domini nostri
Iesu Christi DCCCLXXXIII consecrata est
hec ecclesia in honore beatorum Petri et

M., ПРЕДСТОЯТЕЛ НА РАЙГРАД
ПРЕПИСВА ЗА ПРАЖКИЯ ЕПИСКОП
СЕВЕР ТОВА, КОЕТО Е ИЗВЕСТНО
ОТНОСНО СТАРИННОСТТА НА
ЦЪРКВАТА СВ. ПЕТЪР В БЪРНО

До нашия уважаван в Христа отец и
господи [Север], пражки епископ —
поздрав в името на този, който спаси
всички ни със собствената си кръв.

Аз, смиреният брат М., предстоятел
на Райград, написах за вас със proprie-
ната си ръка тази страница по ваша по-
ръка и според волята на светлейшия
княз Кунрад. И тъй, пиша това, което
наистина научих от четенето на една
книга, която принадлежи на църквата
Свети Петър в Бърно и е озаглавена със
следните думи: „Започват дарения и по-
щания на църквата Свети Петър на хълма“. В
началото на първата ѝ страница е написа-
но следното известие по този начин: „+ X+
В името на отца и сина и светия дух. Амин.
В 884 лето от въплъщението на нашия го-
спод Исус Христос тази църква беше осве-
тена в чест на блажените божии първо-

Pauli principum apostolorum. Dei per reverendissimum in Christo patrem Methodium, archiepiscopum Maravensem, ipso eorundem festi die dicato ac prima eius dos in Brue et Luze confirmabatur scripti tenore coram Zuatopich duce glorioso et populo illegi. Amen in eternum. amen. amen". Et his finis. Aliud vero, quod vetustiora attingeret tempora, neque in libro praefato, neque alibi scriptura testante adnotatum reperi. Illum etiam, quod Zlawa, sacerdos ad eandem ecclesiam clamans testabatur, qualiter ecclesia sancti Petri in Bruna tempore moy-mari ducis edificata et dotata, postea incurrente inimico igne combusta a Zlavimaro tempore Zuatopluk ducis gloriosi de novo constructa extiterit litteris mandatum non legi, sed tantummodo ex narratione antiquorum hominum ante praeteri, quod quidem ipse Zlawa etiam fatebatur. Et hec habetis, reverendo in Christo pater ac domine, que secundum mandatum vestrum et de voluntate ducis illustris legendo inquirendoque percepi atque cognovi, necnon in huius pagina ordinem redegi. Pax domini nostri Iesu Christi sit vobiscum (XIV, p. 136—137)

апостоли Петър и Павел в самия ден на техния празник от уважавания в Христа отец Методий, моравски архиепископ, и нейното първо дарение в Бърно и Луца бе писмено утвърдено в присъствието, на славния княз Светополк¹ и на изиброим народ. Амин, во веки амин. Амин". И толкова. А нещо друго, което се отнася до по-старо време, не можах да открия писмено засвидетелствувано нито в гореспоменатата книга, нито някъде другаде. А тъй онова, което говореше и свидетелствуваше Слава, свещеник при същата църква, а именно, че църквата Свети Петър в Бърно била наградена и надарена през времето на княз Момир² и че след това, като била опожарена при вражеско нашествие, била отново построена от Славимир по времето на славния княз Светополк, не можах да го прочета записано, но само чух от разказите на стари хора същото, което говореше и самият Слава. И тъй, имате това, уважаеми в Христа отче и господице, което съобразно външната пороча и им видна на светлейшия княз чрез четене и разпитване успях да разбера и науча и което именно изложих в настоящата страница. Мирът на нашия господ Исус Христос да бъде с нас.

¹ Светополк или Светополк, моравски княз (870—894). ² Момир, моравски княз (818—846). Въпросът дали християнството е било официално прието в Моравия чрез покръстване още по времето на Момир, не е уяснен; има противоречиви данни и мнения. Вж. например *Fr. Pastreich, Či stáží Moravanů v době cyrilometodějské nazýváni byt' „konvertiti“?* — *Říša Velkomoravská*, Praha 1953, стр. 227—229. Той отхвърля възможността моравските славяни да са били покръствени едва по времето, когато Кирил и Методий пребивавали при тях, и приема, че покръстването е ставало още в началото на IX в. Още *Fr. Dvorník, Les légendes de Constantin et de Méthode, vives de Byzance*, Prague 1953, приема за достоверни сведенията, че моравците били покръствени при Кирил и Методий. Изложка безспорно, че още в началото на IX в. и особено при Момир християнството е проследяемо сред моравците.

СЛИТСКИ СЪБОР КЪМ 1061 Г.

Местният събор в Сплит, състоял се около 1061 г. по времето на папа Александър II (1061 — 1073), е бил председателствувал от сплитски архиепископ Майнхард. На този събор е било взето решение против славянското богослужение в Сплитската църковна област. Това показва, че и след решенията на събора от 925 г. славянската писменост и проповед са продължили да се разпространяват.

Няма запазени преписи на постановленията на събора. Интересуващото ни постановление е предадено в „История на салонските и сплитски първосвещеници“, написана от сплитския архидякон Тома (1201—1268): *Thomas archidiaconus, Historia Salonitanorum pontificum atque Spalatensium*.

ИЗДАНИЯ И ЮНИКНИНА: Историята на Тома е издадена от Fr. Rado, *Thomas archidiaconus: Historia Salonitana*, в *Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium*, XXVI, Zagrabiae 1894, стр. 5 — 212. Поместеният текст е взет от това издание. Извлечение относно събора е направил В. А. Белявски, Кирил и Методий, I, стр. 44 — 47, 156 — 157. Вж. още Златарски, История, I, 2, стр. 502 сл.; А. Теодоров-Валик, Кирил и Методий, II, стр. 252 — 253.

CONCILIVM PROVINCIALE SPALATENSE CONTRA LITVRGIAM SLAVICAM

СПЛИТСКИ ПРОВИНЦИАЛЕН СЪБОР СРЕЩУ СЛАВЯНСКАТА ЛИТУРГИЯ

Temporibus domini Laurentii archiepiscopi quaedam exherendi scismatis fuit suborta contentio in Dalmatie et Croatiae regione. Fuerat siquidem tempore domini Alexandri papae, et Iohannis decessoris Laurentii supra dicti, a domino Maynardo quondam Pomposiano abbate, postea episcopo cardinali, quaedam synodus omnium praetorum Dalmatie et Croatiae multum solempniter celebrata, in qua multa fuerunt conscripta capitula. Inter quae siquidem hoc firmatum est et statutum, ut nullus de cetero in lingua sclavonica praesumeret divina misteria celebrare, nisi tantum in latina et greca, nec aliquis eiusdem linguae

По времето на господин архиепископ Лауренций в кралство Далмация и Хърватско започнала борба срещу проклетата схизма. По времето именно на господин папа Александър и на Йоан, предшественик на гореспомнатия Лауренций, господин Майнхард, някога помпозиянски абат, а след това епископ-кардинал, провел много тържествено един събор на всички прелати в Далмация и Хърватско, на който били записани много капикули. Между другото било установено и решено никой да не дръзва в бъдеще да отслужва божествените тайнства на славянски език, а само на латински и гръцки, и да не бъде възди-

promoveretur ad sacros [ordines]. Dicebant enim, goticas litteras a quodam Methodio haeretico fuisse repertas, qui multa contra catholice fidei normam in eadem slavonica lingua mentiundo conscripsit, quomobrem divino iudicio repentina dicitur morte fuisse damnatus.

Denique cum hoc statutum fuisset synodali sententia promulgatum et apostolica auctoritate firmatum, omnes sacerdotes Sclavorum magno sunt merore confecti. Omnes quippe eorum ecclesie clause fuerunt; ipsi a consuetis officiis siluerunt. (XVI, p. 49)

ган никой славянин в духовен чин¹. Казваха наистина, че били изнамерени готски букви² от някой си еретик Методий³, който написал на същия този славянски език⁴ много лъжливи неща срещу правдата на католическата вяра, заради което казват, че по божия присъда той бил наказан с неочаквана смърт.

Най-после, когато това решение било обнародвано в съборно постановление и потвърдено от апостолическата власт⁵, всички славянски свещенослужители били обхванати от голяма скръб⁶, всички техни църкви били затворени, а самите те престанали да отслужват обичайните си служби.

¹ Същото решение е било поето и от Спалитски събор в 925 г. Срв. тук, стр. 311. ² Става дума за готлицата. Спалитските епископи говорят за готски и арпалски букви. ³ Еретик Методий е наречен тук основоположникът на славянската писменост Методий. ⁴ Славянската писменост и книжнина вероятно била разпространена и сред славяните в западната част на Балканския полуостров след смъртта на Методий от някои негови ученици. Вж. *Ив. Сидаров*, Кратка история на съвременните православни църкви, II, София, 1946, стр. 311; *Емил Георгиев*, Кирил и Методий — основоположници на славянските литератури, София, 1956, стр. 273—274. ⁵ Става дума за папа Александър II, който решително потвърдил решението на събора и изискал най-строгото му изпълнение, независимо от протеста на хърватското славянско духовенство. Вж. *В. А. Билбасов*, Кирил и Мефодий, II, стр. 44. ⁶ Хърватското духовенство дори се събрало в Рим пред самия папа, където изригвало свои представления, но не постигвало успех.

LV. ОСНОВАВАНЕТО НА ЦЪРКВАТА „СВ. АЛБАН НАМЮРСКИ“

Записките за основаването на църквата „Св. Албан Намюрски“ при дн. гр. Намюр, в Белгия, са писани нискоко след 1144 г. от някои монах в манастира при същата църква. Те съдържат данни и за историята на Угарин по времето на крал Стефан (997 — 1038). Разказва се за пренасянето в църквата „Св. Албан Намюрски“ на мощи, които били вдигнати от храма на св. Георги в Кесария, близо до дн. Кожани (Македония). Събитието стои във връзка с похлупане на маджари в българските земи като съюзници на византийския император Василий II, по време на войните му срещу Самуиловата държава.

Текстът е бил издаден главно въз основа на *Codex in chartulario R. Albani Namucensis*, от XV в.

ИЗДАНИЕ: *Hölder-Egger, Fundatio ecclesiae S. Albani Namucensis*, MGH, SS XV, 2, стр. 962—964.

КРИТИКА: *Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, II, стр. 153. — *П. Мутафчиев*, Маджарите и българо-византийските отношения през третата половина на X в. *ИСУИФ*, XXXI, в (1935), стр. 1—35. — *G. Fekér*, *Bulgarisch-ungarische Beziehungen in dem V—XI Jahrhunderten*, Budapest 1921, с. р. 140—153.

FUNDATIO ECCLESIAE S. ALBANI NAMUCENSIS

*Stephanus Ungarorum rex a Caesarea
reliquias S. Georgii aliorumque sanctorum
tulit*

Non pretereundum arbitror nec dignum
silencio quod factum est adhuc vivente co-
mite supramemorato. Liaduitus episcopus
Bichariensis genere Lothariensis, causa suos
visendi Pannoniam egressus, Leodio vel
Ardenne morabatur. Dei vero providentia
causa visitationis nobilissimum comitem ex-
petivit; qui ab eo honorifice susceptus est
et habitus cum amicis. Qui videns locum

ОСНОВАВАНЕ НА ЦЪРКВАТА „СВ. АЛБАН НАМЮРСКИ“

*Унгарският крал Стефан взема мо-
щите на св. Георги и на други светци
от Кесария*

Смятам, че не бива да бъде отминато
и не заслужава да се премълчи това,
което стана по време на и досега жи-
ви гореспоменат граф. Бихарейският епи-
скоп Лиелуи, родом от Лотарингия, на-
пускал Панония, за да види близките
си, и пребивавал в Леодиум¹ или Анде-
не². По божия промисъл той потърсил
патриарх граф, за да го посети; патрарх-
нат бил от него с почит и бил приче-

¹ Леодиум е дн. гр. Лиеж в Белгия.

² Ардене, град в белгийската провинция Намюр, на дес-
ния бряг на р. Маас.

hunc iam dirutum, sed aliquantulum erectis parietibus reedificatum hic missam celebrans, multum dedit reliquiarum. Dedit de corpore Georgii martiris, similiter de corpore proprio Nicolai confessoris, Smyrneorum episcopi, et aliorum, quorum nomina „Scripsit in aeterno caelestis littera libro“. Quomodo autem pontifex, de quo mentio facta est, easdem reliquias sit adeptus, scribi precepit et penes nos scriptum retineri, factum esse hoc modo nobis notificavit verumque esse confirmavit. Stephanus rex Pannoniorum, ex pagano christicola factus, verae fidei imitator erat Deoque devotus. Orta vero bellorum tempestate quae [a] barbaris infertur imperatori Constantinopolitanae urbis, rex Constantinopolis eundem Stephanum ad bellandam barbariem sibi adscrivit; cuius amminiculo Cesariem sibi infestam vi debellavit. Cumque Constantinopolitani predas raperent et urbem divitiis denudarent, vir vere catholicus Stephanus a rapina deflexit mentem. Qui ingressus templum sancti Georgii, reliquias, quas invenerat, asportavit, coluit et cum reverentia utpote christianus, in vita sua servavit; sed ipso defuncto, Andrea in regno successit. Qui noviter intronizatus, dum antecessoris inquireret ornatum, superlectilem regiam, Leodulfo presuli precepit, ut breves reliquiarum legeret et, quorum ipsana essent, pro certo sciret. Caritas legit pontifex prefatus, relocansque in eorum thecis, partem sibi retinuit. Ibi eas assumpsit, quas nobis postea dedit. (pp. 963₃—964₁₇)

слен към привържатели му. Като виждал, че това място е вече разрушено, но донякъде възстановено с изграждането на нови стени, той отслужил тук литургия и дал много мощи. Дал мощи от тялото на мъченик Георги и от същинското тяло на изповедника Николай, смирненски епископ, и от телата на други, чиито имена „небесни букви записаха във вечната книга“. Споменатият първосвещеник ни възложи да запишем по какъв начин той получил тези мощи и да запишем у нас записаното. Той ни съобщи, че това станало по следния начин и потвърди, че е вярно. Кралят на Панония Стефан¹, който от езичник станал Христов последовател, се придържал към истинската вяра и бил истински предан служител на бога. Когато обаче избухнали войните, които варварите² обжили на императора на града Константинопол, константинополският император³ се съюзил със същия Стефан, за да воюва срещу варварите⁴. С неговата подкрепа той покорил неприятелски настроената Кесария⁵. Но когато константинополци плячкосвали и ограбвали богатствата на града, истинският християнин Стефан отвърнал мисълта си от грабежа. Визайки в храма на св. Георги, той отнесъл мощите, които намерил вътре, като добър християнин ги тачил и пазил с почит през целия си живот. След неговата смърт обаче Андрей⁶ наследил престола. Скоро след коронацията си, когато преглеждал имуществото на предшественика си, кралската посылнина, той поръчал на предстателя Лиедуни да прочете списъците на мощите и установи дали са те. Споменатият първосвещеник прочел надписите и като ги поставил в ковчезите им, задържал една част от мощите за себе си. Той взел тези мощи оттам, и след това ги даде на нас.

¹ Стефан I, унгарски крал (927—1038). ² Т. е. българите. ³ Василий II, византийски император (976—1025).

⁴ За отношенията между унгарския крал Стефан и византийския император Василий II Българоубийца, вж. G. Ffytz, *Bulgarisch-ungarische Beziehungen in den V—XI Jahrhunderten*, стр. 144—151.

⁵ Селището Кесария се намирало на левия бряг на р. Калкамон (Бекрица), около от днешния град Кожани в Македония. И днес там се намират едно село, което носи името *Kamogies*. Вж. A. Keramiras, *Wo lag Kiozeria des Procopius*, ИБДМ, IX, 1935, стр. 207—211.

⁶ Андрей I, унгарски крал (1046—1061).

LVI. МАРИАН ШОТЛАНДЕЦ

Мариан Шотландец бил роден в Ирландия през 1028 г. Станал монах още твърде млад. В 1056 г., както мнозина други свои съотечественици, Мариан напуснал родината си и тръгнал да пътува. Бил известно време във Фулда, в така наречения Шотландски манастир Св. Мартин до Кьолн. Той починал в 1083 г. в Майнц.

Мариан написал хроника в 3 книги, в които се описват събития до 1072 г. Тя има продължение до 1082 г. Хрониката му съдържа данни за повторното възвръщане на византийския император Юстиниан II Ринотмет с помощта на българския хан Тервел, почерпена от хрониста Беда. Преразказано е по хрониката на Теган и едно известие за пратеничеството на Омуртаг до Людовик Благочестив в 825 г. Хрониката на Мариан е издадена според Codex Palatino-Vaticanus № 830, от XI в. (1).

ИЗДАНИЕ: G. Waitz, *Mariani Scotti chronicon*, MGH, SS, V, стр. 481—504.

КНИЖНИЦА: Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, II, стр. 114—116.

MARIANI SCOTTI CHRONICON

1. Iustinianus imperator auxilio Terbelli regis Bulgarorum imperium recipit

728. 1. Hic auxilio Interpelli regis Bulgarorum regnum recipiens, occidit eos qui se expulerant patricos, et Leonem, qui locum eius usurpaverat, necnon et successorem eius Tiberium. Callinicum vero patriarcham erutis oculis misit Romam, et dedit episcopatum Cyro, qui erat abbas in Ponto, eumque alebat exulem. (p. 545_{а-а})

2. Bulgarorum legati Ludowico imperatori munera offerunt

848. 13. Ludowico imperatori Aquis legati Bulgarorum munera portant. (p. 550_а)

МАРИАН ШОТЛАНДСКИ ХРОНИКА

1. Юстиниан си възвръща престола с помощта на Тервел

728 г. 1. Той отново завзел властта¹ с помощта на българския хан Тервел, избил патрициите, които го били изгонили, също и Леонтий, който бил зял мястото му, и наследника му — Тиберию. А патриарх Калиник ослепил и го изпратил в Рим, като предал епископската длъжност на Кир, който бил игумен в Понт и се грижил за прехраната му, докато бил заточен.

2. Български пратеници донасят дарове на император Людовик

848 г. 13. Пратениците на българите² донасят дарове на император Людовик в Акве.

¹ Това известие за възвръщането на византийския император Юстиниан II Ринотмет се отнася към 706, а не в 728 г., както погрешно е отбелязано в случая. ² Това пратеничество на българския хан Омуртаг в 825 г. (а не в 848, както погрешно е отбелязано в хрониката) стои във връзка с самовелното отчитане на славянските племена тимочани, абсорпти и браничестои.

LVII. ПРОСТРАННИ АЛТАЙХСКИ ЛЕТОПИСИ

Пространните Алтайхски летописи произхождат от манастира Nieder Alzei (Долна Бавария) и в тях се описват събития от 708 до 1073 г. включително. Летописите били съставени въз основа на по-ранни извори — Хилдесхаймските, Аламанските, Баварските и други летописи. Алтайхските летописи се делят на две части. Предполага се, че автор на първата част, за събитията до 1032 г., е бил Волфхерий Хилдесхаймски, а на втората, за събитията от 1033 до 1073 г. — някой алтайхски монах.

Летописите съдържат предаденото и в други западни хроники известие за пратеничеството на западнобългарската държава в 973 г. до германския император Ото¹ I.

Текстът почива на два основни ръкописа: Codex Aventinus, от началото на XVI в. и Codex Stadelianus, преписан от същия по-стар кодекс, от който е черпил и Codex Aventinus.

ИЗДАНИЕ: W. de Giesebrecht et Edm. L. B. ab. Diefle, *Annales Altahenses maiores*, MGH, SS. XX, стр. 772—824.

КНИЖНИЦА: *Wattenbach*, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, II, стр. 19—29.

ANNALES ALTANENSES MAIORES

*Bulgar legatos ad Ottonem imperatorem
mittunt*

973. Otto imperator maior et filius eius Oto item imperator cum imperatrici-bus 14. Kal. April. Quidilingaburg venerunt, ibi diem paschalem celebrant, is contigit 10. Kal. April. Illuc venere legati Graecorum, Beneventorum cum muneribus, 12 primates Ungarorum, Bulgariorum duo. (p. 787¹ 20—24)

ПРОСТРАННИ АЛТАЙХСКИ ЛЕТОПИСИ

*Българите изпращат пратеници при
император Ото*

973 г. Старият император Ото¹ и неговият син Ото², също император, заедно с императриците пристигнали в Кведлинбург на 19 март. Там те отпразнували Великден — на 23 март. На това място дошли пратеници на гърците и беневентците с дарове, дванадесет унгарски и двама български великожи³.

¹ За същото събитие виж Хилдесхаймски летописи (тук стр. 357), Летописите на Ламберт (тук стр. 378), както са дадени и съответни белажки.

LVIII. АДАМ

Адам, авторът на „Делата на архиепископите при Хамбургската църква“, бил от саксонски произход. Той живял към края на своя живот в Бремен. Бил учител и близък на архиепископ Адалберт. Починал около 1076 г.

Адам завършил своята хроника към 1075 г. В нея се дават сведения за събития от 788 до 1072 г. В основата си хрониката е извор за историята на Хамбургската архиепископия и на Северна Германия, но съдържа сведения и за историята на Дания, Скандинавските страни и Британия. Адам е използвал редица по-ранни произведения, като е извършил и собствени проучвания. В хрониката се съдържат и някои данни за балтийските и полабските славяни, във връзка с чиито предели е спомената и България.

Текстът е издаден главно според Codex Vindobonensis № 413.

ИЗДАНИЕ: *G. Pertz, Adami Gesta Hammenburgensis ecclesiae pontificum, MGH, SS, VII, стр. 267 — 389.*

КНИЖНИЦА: *Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, II, стр. 78 — 82.* — *L. Nierste, Manuel de l'antiquité slave, I, Paris 1923, стр. 116—166.*

ADAMI

GESTA HAMMENBURGENSIS ECCLESIAE PONTIFICUM

De Slaviniae finibus

18. Slavania igitur, amplissima Germaniae provincia, a Winulis incolitur, qui olim dicti sunt Wandali. Decies maior esse fertur quam nostra Saxonia, praesertim si Boemiam et eos qui trans Oddaram sunt Polanos, quia nec habitu, nec lingua

АДАМ

ДЕЛАТА НА АРХИЕПИСКОПИТЕ ПРИ ХАМБУРГСКАТА ЦЪРКВА

Границите на Славения

18. И тъй Славения¹, най-обширната провинция на Германия, се обитавана от винулите², които някога се наричали вандали. Казват, че тя е десет пъти по-голяма отколкото нашата Саксония, особено ако се включат в нейните предели и Бохемия и тези поляни³, които живеят отатък река Одер, понеже те не се отличават от другите нито по език, нито

¹ Така се нарича тук областта на балтийските и полабските славяни между Елба и Одер. ² Винулите биве непознати на други съвременни писатели) според Павел Динот (царски от Скандинавия и след това се наричат лангобарди. Срв. *Pauli Diacconi Historia Langobardorum, MGH, Scriptores rerum Langobardicarum et Italicarum, aec. VI—IX, I, 9, стр. 55_{aa}—57_a*. ³ Между реките Одер и Висла живеели славянските племена поляни, кузяни, маюшиани, хървати, слезани. Те били обединени от княз на поляните Болеслав Храбрий (992—1025), изкривят исторически изследователствувал пътски крад.

discrepant, in partem adieceris Slavaniae. Haec autem regio cum sit armis, viris et fragibus opulentissima, firmis undique saltuum vel terminis fluminum clauditur. Eius latitudo est a meridie usque in boream, hoc est ab Albia fluvio usque ad mare Scythicum. Longitudo autem illa videtur, quae initium habet ab nostra Ham-burgensi parrochia et porrigitur in orientem, infinitis aucta spatii, usque in Benguarium^a. Ungrian et Graeciam. (p. 311₁₀₋₁₁)

по пошеи вид. Тая страна изобилствува с оръжие, войници и храни, а освен това тя отива къде се огранча от здравни граници — гори и реки. Широчината ѝ е от юг към север, т. е. от река Елба до Скитското море¹. Дължината ѝ пък изглежда започва от Хамбургската енархия и се простира на изток и продължава, обхващаща безпределни пространства, чак до България, Унгария и Гърция.

a) Benguarium 2, Benguarium 3, Bulgariam M F.

¹ Черно море.

ЛХ. ЛАМБЕРТ

Ламберт бил духовник с широки интереси към историята, много добре владеел латински език и претенжал качества на добър разказвач със стремеж към достоверност и с ясен, изискан стил. В 1058 г. той постъпил като монах в прочутия по онова време манастир Херофелд (в областта Касел). При този манастир Ламберт започнал своята многостранна писателска дейност, в която централно място заемал летописът му. Починал е вероятно наскоро след 1077 г.

Летописът представлява изложение на събития из световната история от създаването на света до 1077 г. Съединения за по-старо време са откъслечни и кратки. От 1040 и особено от 1069 г. насам разказът става пълен, събитията се разказват подробно и дори се търси известна връзка между тях. Летописът съдържа едно известие за българските пратеници, явили се при германския император Отон I в 973 г.

Главните ръкописи, въз основа на които е наладена хрониката, са: Codex Coloniensis, от XII в., и Codex Dresdensis, от края на XV в.

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, Lamberti Annales, MGH, SS, III, стр. 22—102.

КНИЖНИНА: Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, II, стр. 90—97, 100, 100.

LAMBERTI

ANNALES

Bulgari legatos ad Ottonem Imperatorem mittunt

973. Otto imperator senior cum iunior veniit Quidelinburg, ibique celebravit sanctum pascha 10. Kalendas Aprilis. Illucque venerunt legati plurimarum gentium, id est Romanorum, Graecorum, Beneventorum, Italorum, Ungariorum, Danorum,

ЛАМБЕРТ

ЛЕТОПИСИ

Българите изпращат пратеници при император Отон

973 г. Император Отон Стари¹ отишъл в Кведлинбург заедно с Отон Млади² и там отпразнувал Великден на 23 март. На това място дошли с големи дарове пратениците на твърде много народи, а именно на римляните, гърците, беневентците, италианците, унгарците, датчаните,

¹ Отон I, герм. император (936—973).

² Отон II (973—983), син и наследник на Отон I.

Slavorum, Bulgariorum, atque Ruscorum, cum magnis muneribus. Eodem anno Otto imperator senior obiit in Minneleba Nonis Maii; cui filius eius secundus Otto successit. (p. 63₂₄₋₂₅)

славяните¹, българите² и русите³. В същата година император Отон Стари се починал в Минслиба⁴ на 7 май и го наследил син му Отон II.

¹ Вероятно става дума за полски и бохемски славяни. В 973 г., по други сведения, смятат на първия полски княз Мешко — Болеслав, бляещ краи на Полша, се сани лично при Отон I. Вж. *A. L. Poole, Henry I and Otto the Great, The Cambridge Medieval History*, III, pp. 202; *Historia Polska*, I, I (Maitets), Łódź, стр. 137—138. ² За това братенчество вж. у *Златарски*, История, I, 2, стр. 641. ³ Вероятно тук става дума за пратеници на Киевското княжество. Още в 959 г. княгиня Ольга, която вече приела християнството в 957 г., изпратила пратеници при Отон I, за да искат християнски проповедници. Вж. *A. L. Poole, Henry I and Otto the Great*, стр. 201. ⁴ Дн. гр. Meinelien, в областта Merseburg в Саксония.

LX. КАВЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

Ръкописите на Кавенски летопис са открити в италианския манастир Santissima Trinità della Cava (по Салерно). Написани са през XI в. и разглеждат събитията от 534 до 1082 г., а продължението им достига до 1538 г. Тези летописи хвърлят светлина върху отношенията между императорите и папите през средните векове и поради това представляват ценен исторически извор.

Летописите съдържат едно известие за заселването на Аспаруховата дружина в Северноизточна България и за противодействието на Византия.

ИЗДАНИЕ: G. Perle, *Annales Cavenses*, MGH, SS, III, стр. 186—197.

ЕНИКЖНИЦА: *Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*, II, стр. 253.

ANNALES CAVENSES

КАВЕНСКИ ЛЕТОПИСИ

*Gens Bulgarorum terram Romanorum
ingreditur*

Българите нахлуват в ромейска земя

668. Constantinus, filius Constantis superioris. Huius temporis anno quinto igne adinvento marino e Callinico architecto Heliopoli Syrie civitate, qui profugus ad Romanos venit; et in nono huius imperii anno gens Vulgarorum cum rege suo nomine Asparuch ingressi sunt in terram Romanorum, quae nunc Vulgaria dicta est. Quibus auditis, Constantinus exiit cum multo exercitu contra illos, et terga versus est imperator; quem sequentes Vulgares plurimos occiderunt, et castra metati sunt

668 г. Константин¹, син на предшвия император Констанс [се възкачил на престола]. В петата година от царуването му бил измирен морският огън от архитекта Калиник, от сирийския град Хелиополис, който набягал при ромейците. В десетата година от царуването му българското племе заедно със своя владетел, на име Аспарух, навлязло в ромейската земя, която сега се нарича България. Като узнал това, император Константин излязъл срещу тях с многобройна войска, но бил обърнат в бягство. Българите се впуснали да го преследват и убивали мнозина, после разположили стана си до Констан-

¹ Византийският император Константин IV (668—685), син и наследник на импер. Констанс (641—668).

super Constantinopolim, et ceperunt villas et castella dissipare. Unde vi coactus imperator pacem fecit cum eis, annuatim praebere pollicitus pensione. (p. 187₈₋₉)

тинопол и започнали да разрушават селища и укрепления. Прочее, принуден от тях, императорът сключил мир с тях, като обещал да им плаща ежегоден данък¹.

¹ Тук са разказани накратко събитията от 577 до 681 г., които довели до създаването на българската държава на Балкански полуостров в днешна Северна България. Не е точно съобщението, че българите се стеснявали да преследват византийците чак до Цариград; то не се потвърждава от другите по-достойни извори. Вж. подробно у *Златарски*, *История*, I, I, стр. 138—198; *Ю. Трифонов*, *Известията на сирийския пресвитер Константин за Искериева победа над византийците*, ИИД, XI—XII (1931—1932), стр. 199—215.

LXI. ЖИТИЕ НА УНГАРСКИЯ КРАЛ СТЕФАН

В 1083 година унгарският крал Стефан (997—1038) биде провъзгласен за светец. Това събитие било последвано от написването на житието му. То било съставено в две редакции, които представляват две отделни произведения — „Пространно житие“ и „Кратко житие“. Малко време след това унгарският крал Коломан (1095—1114) възложил на епископ Хартвик, може би епископ на Регенсбург (1106—1126) и автор на „Пространното житие“, да състави ново житие на Стефан. Хартвик в същност преразказал съдържанието на първите две жития, като тук-там внесъл незначителни изменения.

„Краткото житие“ (Vita minor) съдържа едно известие за печенези, които напуснали в началото на XI век българските земи и преминали в Панония.

Както анонимните две жития, така и житието на Хартвик са запазени в няколко ръкописа. Най-важният ръкопис за анонимните жития е Codex Sanctae Crucis in Austria 13, от края на XII в., а за житието на Хартвик — Codex Francofurtanus Sancti Bartholomaei, сега съхраняван в Пещенския музей, от XIII в.

ИЗДАНИЯ: Wattenbach, Vita Stephani regis Ungariae, MGH, SS. XI, стр. 222 — 224. Тук са поместени части от двете жития и от допълнението, които е написал Хартвик.

КНИЖНИНА: Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, II, стр. 210.

VITA STEPHANI REGIS UNGARIAE

ЖИТИЕ НА УНГАРСКИЯ КРАЛ СТЕФАН

Pactnaci partibus Bulgarorum egrediuntur

*Печенези напускат пределите
на България*

Fama nominis sui in auribus saecularium diffusa, et indicis oris sui celebri laude ubique innotescentibus, sexaginta viri Bysensorum, quorum superius mentionem habuimus, cum universo apparatu suo, videlicet auri et argenti copiositate multaque

Когато славата на неговото име¹ се носела сред съвременниците му и при съдите, изречени от устата му, били възхвалявани от всички, шестдесет бисеви², за които споменахме по-горе, излезли от земите на българите³ с цялото си имущество, натоварено на коли, а именно голямо количество злато, и сребро, и

¹ Става дума за Стефан I. ² Печенези. ³ Може би това събитие трябва да се датира около 1019 г., когато била превзета от византийците крепостта Сиринум. Във връзка с това споменатите тук печенези напуснали българските области. За събитията срж. G. Ficker, Bulgardisch-ungarische Beziehungen, стр. 149—150.

varietate ornamentorum, curribus onustis partibus Bulgarorum egressi, ut terminos Pannoniarum apprehendant. At multi servorum, quorum cereus est animus flecti in vitium, malignitatis face succensi obviam illis exierunt; quosdam gladio percusserunt, quae omnium eorum fuerant auferentes, vacuos et senescentes reliquerunt. Illi iudicio regis quod actum quodve perpessi sunt reservantes, iter quod coeperant, et ad eum usque properantes, genibus se advolverunt. Quibus visis „Quae causa“, inquit, „malorum?“ „Mi domine“, referunt, „nos servi tui nichil malimachinantes, ad audiendam iudiciorum tuorum disciplinam veniebamus et quorundam manibus quam nobiscum ferebamus pecunia, absque delicto omnium nostrum ablata est. Insuper apprehensos ceciderunt, et vita vix comite venimus, ut nuntiaremus tibi“. Rex, ut erat prudentioris animi, non vultu non verbis minatus est, sed sustinens ut scribitur: „Prudens spiritum reservat in posterum“, misit oculos ad illum, sub quo militabant, tribunum, et die constituto omnes perditionis illorum viros iussit conspectibus suis praesentari. (p. 228₂₉ 23)

множество разнообразни накити, за да отидат в пределите на Панония. И много служители, чиято душа, мека като мъх, се поддава на порочни склонности, излезли насреща им, обхванати от доши помисли. Пронизали с меч неколцина и като откънали всичко, което им принадлежало, оставили ги ограбени и полумъртви. А те, предоставяйки на краля да присъди за станалото и за това, което били претърпели, без да прекъсват пътя си, отишли направо при краля и паднали на колена пред него. Като ги видял, той казал: „Коя е причината на вашите нещастия?“ „Господарю — отвърнали те — ние, твоите слуги, идваме при тебе без каквото и да било лоши замисли, за да чуем мъдростта на твоите присъди, но неизвестни нападатели ни отнеха богатствата, които носехме с себе си без никаква вина от наша страна. При това те побиха заложниците измежду нас и ние, като отвърнахме една живота си, идваме да ти известим“. Кралят, като бил благоразумен, не издал гнева си нито с лице, нито с думи, но съгласяйки се съгласно поговорката: „Разумният запазва за по-късно избухването си“, изпретил веднага известие на ония техни началници, под чиято команда служели, и заповядал в уречен ден всички виновници за гибелта на онези хора да се явят пред него.

LXII. ПЕТЪР БИБЛИОТЕКАР

Библиотекарят Петър съставил „Кратка история“ на франките — кратко извлечение от Фулденските летописи, което обхваща събития от 680 до 898 г. За автора се знае само това, че е живял през първата половина на XI в. Тази „История“ не дава почти никакви оригинални сведения и не представлява извор от особено значение. В нея се съдържа едно сведение, което се отнася до войната на хан Крум с император Никифор през 811 г.

ИЗДАНИЯ: G. Pertz, Petri bibliothecarii Historia Francorum abbreviata, MGH SS. I, стр. 16—418.

КНИЖНИЦА: Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, II, стр. 122.

PETRI BIBLIOTHECARII

ПЕТЪР БИБЛИОТЕКАР

HISTORIA FRANCORUM ABBREVIATA

СЪКРАТЕНА ИСТОРИЯ НА ФРАНКИТЕ

Nicephorus imperator a Bulgariis occiditur

Българиите убиват император Никифор

Hoc tempore Niciforus imperator Graecorum erat, qui post multas victorias et res prospere gestas a Vulgaris occisus anno 814; cui statim successit Michael, qui legatos Carli ad Niciforum missos benigne Constantinopoli audivit, ac suos ad Carlum misit. Hoc anno fuit eclipsis. (p. 417₆₁₋₆₈)

В това време гръцки император бил Никифор, който след много победи и успехи бил убит от българите в 814.¹ Веднага след това, той бил наследен от Михаил², който изслушал благосклонно в Константинопол проведените до Никифор пратеници на Карл³ и изпратил свои пратеници⁴ до Карл. През тази година имало затъмнение.

¹ В 814 г. е убит хан Крум, а сражението, в което бил убит Никифор, станало на 26 юли 811 г. ² Михаил I Рагаче. ³ Император Карл Велики. ⁴ Пратениците били промовени в края на 811 г.

LXIII. ЛУПУС ПРОТОСПАТАРИЙ

Под името *Lupus Protospatarius* е известен авторът на една хроника от гр. Барн (Южна Италия), написана в края на XIV в., която обхваща събития от IX—XI в.

В хрониката се съдържа едно известие за смъртта на цар Самуил, за възцаряването на сина му Гаврил Радомир и за неговото убийство.

Хрониката е издадена въз основа на *Codex Vaticanus inter Urbis*, № 983 (1), от края на XV в.

ИЗДАНИЯ: *Lupus Protospatarius*, MGH, SS, V, стр. 52—63.

КНИЖОВНА: *Wattenbach*, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, II, стр. 233.

LUPUS PROTOSPATARIUS

ЛУПУС ПРОТОСПАТАРИЙ

1. *Bulgarorum rex Samuel obiit*

1. *За смъртта на цар Самуил*

1015. Apparuit stella cometae mense Februarii, et Samuel rex obiit, et regnavit filius eius. (р. 57_v—_r)

1015 г. През месец февруари се появила комета, цар Самуил се починал и неговият син¹ се възцарил.

2. *Samuelis regis filius occiditur*

2. *Убийството на Самуиловия син*

1016. Occisus est ipse filius praefati Samuelis a suo consobрино, filio Aronis, et regnavit ipse. (р. 57_v—₁₀)

1016 г. Самият син на гореспоменатия Самуил бил убит от своя братовчед — Аароновия син², който се възцарил.

¹ Българският цар Самуил (997—1014) починал не в 1015 г., както е посочено в хрониката, а на 6 октомври 1014 г. Сря. *Златарски*, История, I, 2, стр. 741. ² Българският цар Гаврил Радомир (1014—1015). ³ Става дума за сина на Аарон, брат на Самуил — Иван Аспарух, който след убийството на Гаврил Радомир става български цар (1015—1018); сря. у *Златарски*, История, I, 2, стр. 748—754.

LXIV. БЕРНОЛД

Бернолд от Констанц бил роден около 1054 г. Той, още твърде млад, станал монах. Написал няколко произведения. В 1074 г. Бернолд започнал да пише своята хроника, в която разказал събития от началото на н. е. до 1100 г., когато починал. От по-голямо значение като исторически извор са сведенията в хрониката за събитията от последните десетилетия, на които авторът е бил съвременник и които са описани по-самостоятелно. Изобщо, хрониката на Бернолд се отличава със своята хронологическа точност и достоверност. Тук даваме едно известие за покръстването на българите.

Хрониката е издадена според саморъчния ръкопис на автора — Codex autographus Scafhusanus, от края на XI в.

ИЗДАНИЕ: G. Pertz, Bernoldi chronicon, MGH, SS, V, стр. 385 — 467.

РИЗНИЦА: Wallerbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter, II, стр. 53 — 58.

BERNOLDI

CHRONICON

Bulgari fidem christianam suscipiunt

866. Vulgari missis a Nicolao papa et Ludowico rege praedicatoribus, fidem Christi suscipiunt. (p. 426^{ca})

БЕРНОЛД

ХРОНИКА

Българи-те приемат християнството

866 г. Българите приели Христовата вяра, след като папа Николай и крал Лудовик¹ им прагнали проповедници.

¹ Лудовик Немски, крал на Германия.

ПОКАЗАТЕЦ — INDEX NOMINUM ET RERUM

СЪБРАЩЕНИЯ — ABBREVIATIONES

гр. — град	ост. — остров
ез. — езеро	пл. — планина
имп. — император	р. — река
кр. — крепост	с. — село

Показателят е съставен въз основа на българския превод. Подчертаните цифри означават, че на тази страница има думата или български.

- Аахен гр. (вж. и Ааре) 6, 33, 58, 306
 Аарон брат на цар Самуил 353, 354
 Абдул син на Али 257
 Абдуратман арабски вожда 240
 Абидос гр. 251, 255
 Абимелек арабски пазарски 252
 абодризи (ободрици, боприци) племе 32, 34, 50, 50, 51, 364, 374
 Абрит гр. 332
 Абулаз (Ал-Хаким) смърт 28, 41
 Абу муслим арабски вожда 257
 авари племе 30, 31, 33, 41, 47, 48, 54, 140, 228—232, 243—246, 261, 282, 284, 308, 340, 385
 Авария 250, 308
 Аварска война 29
 аварски хаган 230
 Август римски имп. 331, 333
 Августин епископ 72, 106
 Августин Велики (Блажен) 94, 105, 117, 123
 Авдеева библия, лице 83
 Авел библия, лице 95, 117
 Аврам библия, лице 83—85
 Аврел усуратор 333
 Аврелева врата 285
 Австрийска (Империал) марка 45
 Австрия Долна 303
 Агар библия, лице 83
 Агисл лок 347
 Агисл летописец 57
 Агригент гр. 268
 Адалберт 284
 Адалберт архиеп. 375
 Адавин архиеп. на Залцбург 132, 135, 136, 139, 141, 143
 Адам летописец 12
 Адларам архиеп. 135
 Адмар летописец 12
 Адриал II папа 7, 8, 126, 129, 130, 138, 157, 168, 172, 182, 187, 188, 192, 195, 208, 300
 Адрианов (лат. Одрин) гр. 54, 224, 230, 236, 270, 272, 274—277, 310, 312, 339, 341
 Адриатическо крайбрежие 30
 Адриатическо море 242
 Азев 70, 241, 245, 251, 254, 261, 308, 310, 312, 339
 Азовско море 247, 248, 334
 Аляхард летописец 7, 10, 28, 40, 63
 Алях лансбарден 33, 41
 Аляхий архиеп. 336
 Аляхий епископ на Кесария 229
 Аляхий сирит. епископ 79
 Аляхир епископ, вж. 265
 Аляне (Амстериум) лат. гр. Азев 23, 33—37, 41, 42, 49, 51, 52, 231, 305, 374,
 Аляхир гр. 41
 Аляхир 31, 38, 283, 353
 Аляхирхум (Дирхирхум) гр. 103
 аляхирхум—крепост 255
 аляхирхум 225
 Аляхирхум 227
 Аляхирхум 255
 аляхирхум племе 31, 47, 58
 Аляхирхум 46
 Аляхирхум, вж. 224, 340
 Аляхирхум 191
 Аляхирхум гр. 187
 Аляхирхум саварски херцог 133
 Аляхирхум (Лат. Либ) р. 32, 33, 54
 Аляхирхум означение на Lines Avricens 133
 Александрийска ера 223
 Александрийска ера 118
 Александър брат на владет. имп. Либ VI 320, 321
 Александър Антиохийски 197
 Александър Велики 128
 Александър епископ 310, 312
 Александър син на владет. имп. Византия I 169, 170
 Александър II папа 370, 371
 Александрия гр. в Египет 172, 229
 Алексис Самуил Луис 208
 Аляхирхум на Самуил 257
 аляхирхум 336
 Аляхирхум 29
 Аляхирхум 283, 334
 Аляхирхум племе 12
 Аляхирхум хроника 10
 Аляхирхум архиеп. на Трир 7, 20, 34
 Аляхирхум библия, лице 87
 Аляхирхум вж. Аляхирхум
 Аляхирхум (лат. Аляхирхум) гр. 31, 31
 аляхирхум жители на лат. гр. Аляхирхум 51
 Аляхирхум епископски писател 122
 Аляхирхум гр. вж. Аляхирхум 51
 Аляхирхум библия, лице 98

- Амос ерусал. епископ 235
 анулетя 113
 Анастасий антиохийски патриарх 236
 Анастасий Библиотекар 7, 182, 193, 198, 203, 205, 207—209, 222—224, 229, 239, 295
 Анастасий братеник на аналит. имп. Льв VI 47
 Анастасий / визант. имп. 78, 79, 225, 226, 230, 341, 342
 Анастасий II имп. 79
 Анатолий царятр. патриарх 202
 анатолийски поимени от темата Анатолий 350
 Ангел президент 359
 андотави хантан имп. гр. Ашкер 50
 Андеме гр. 372
 Андрей аналит. 70
 Андрей Бергазски летописец 11
 Андрей I уст. крал 373
 Анос епископ 136, 142, 143
 Анкйра гр. 223
 Анварлик, Анвар
 Анфрод 204 39
 Антисеодокис съчинение 7
 Антисирхестена гр. 310, 312
 Антемиса местност 255
 Антиохийска църква 118, 236
 антиохийци 257
 Антисий гр. 158, 172, 224, 225, 337, 355
 антракс болест 263
 Апхвало гр. 225, 253, 258, 260, 264, 271, 341
 Аоста (Аугуста Претория) гр. 31
 Аполонит гр. 246, 247, 310, 312
 Аппария (ап. Раксо) гр. 262
 Аппахис имп. Льв Аппахис 274
 Аполонидо гр. 263
 Асмар имп. Гисерия III 252, 253
 Атаатис 332
 атуайец, ханна на Атуай 328
 араби 38, 52, 59, 136, 251, 254—256, 262, 272, 319, 343
 Арабия 329
 Арар (Сова) р. 328
 Аргаролоц патриарх 346
 Ардагаст слов. вожд 235
 армянски еретици 223, 224
 армянска ерес 225, 226
 армянство ерес 149
 Арий основател на армянската ерес 223
 Аристокел древногръцки философ 323
 Арихиз имп. Арихиз 328
 Аркадий ил.-римски имп. 224, 340
 Аркадиопол гр. 26, 263
 Армазон братеник на анал. имп. 241
 Армения 334, 336
 арменци 257, 274
 Арбий граф имп. Итош, царя 45, 46
 Ариот архиепископ 133, 135
 Аршулф терм. крал 12, 45—47, 305
 Агъз гр. 38
 Арсафий братеник на визант. имп. Никифор I и Михаил I 32, 33, 305
 Арсений епископ и апокриситарий 286
 Артап р. 258
 Артемий (по кьсно визант. имп. Анастасий II) 250
 Архиз (Арихиз) херис на Бевелент 328
 Архар (Рашихар) гр. 231
 Аспарух бълг. хан 248, 250, 380
 Аспарух гошки вожд 335, 336
 Атанасий александрийски патриарх 222, 223
 Ател (Велга) р. 247
 Атила хунски цар 224, 225, 341, 342
 Атила гр. 265
 атингани сестра 271
 Аугия манастир 364
 Augusta dives гр. 364
 Аугусто Претория (имп. Аоста) гр. 31
 Augusta Traiana (имп. Ст. Загора) 332
 Ауксийски писане 7
 аули 260
 Ауфил р. 359
 Африка 59, 319, 333—335
 Ахан библ. лице 268, 339
 Ахелойска битка 322
 Ахес 342
 Бавария 6, 30, 31, 36, 37, 43, 74, 51, 183, 138, 303, 304, 383
 багда веротно араби 319
 Баден обл. 363
 База гр. 364
 Бахаджики връхотс имп. Бахаджики
 Баатон са. 48
 Баадерих граф 37, 38, 56
 Баадерих дук 35, 52
 Балкарско море 31
 Балкарски о-ви 31
 Балка гр. 240
 Балкански п-в 2, 25, 30, 263, 308, 331, 240, 348, 381
 Балтийско крайбрежие 32
 Балтийско море 233
 Балчик гр. 226
 Барит гр. 12, 358, 359
 Батай (Батбаян) сит имп. бълг. хан Кубрат 248
 Батбаян вж. Батай
 Батор манастир 283
 Баудария преизявлява при имп. Истиниан I 227
 Баян сит имп. бълг. цар Симеон 323
 Бада (Бела) брат на хунски цар Атила 224
 Бада летописец 53, 373
 Багиз 330, 372
 Белград гр. 230, 355, 356
 Белградска епископска катедра 151
 Белзи гр. 240
 Беневент гр. 288, 324, 328
 Беневентска област 34, 288
 беневентци 31, 34, 352, 357, 375, 378
 Бенсак III имп. 182
 Бергамо гр. 6, 281, 348
 Беренгар II имп. крал 318, 325
 берзанти слов. име 201
 Берингия 261, 265
 Вегоиз гр. 322
 Берос, Берос (имп. Ст. Загора) гр. 222, 264, 271, 277
 Бертински аналит. 11
 Бертрах граф 37, 52
 Бингов гр. 283
 бисени (печенези) племе 382
 Бистрия р. 373
 Блатна (имп. Балатон) са. 48
 Блатно гр. при Балатон 48
 Блатноград селище на панонския китс Коцс 139
 Блада брат имп. Атила 341, 342
 Бозаер хунки 227
 ботоман еретици 359
 ботоманство ерес 359
 бодрани вж. абодрити 32
 боимани боимански славяни 32
 боня старобългарско титло 261
 Болеслав II княз на Бохемия 316

- Болеслав польск. кр. 351, 376, 379
 Боллфаский мариж тосканск. 59
 Бонония гр. 231
 Бонус патриций 245
 бор 284
 Борис I бълг. кнз. 11, 40, 44, 47, 60, 63, 64, 137, 146, 148, 151, 156, 164, 184, 185, 193, 196, 198, 208, 287, 305, 307, 366, 367
 борлас 208, кн. Стасисцеро
 Борна (Борет) лук на кулуконте 35
 Боруй гр. 271
 Босна 283, 303
 Биспор (древний Панкисей, дн. Коч) гр. 226, 227
 Босут р. 304
 Босфор проток 225, 255, 267, 337, 338
 Босфорски предели 297
 Ботонидска стена 339
 Бохемия 32, 316, 376
 Боин кн. Боин 323
 Брадимир хан, кнз. 162
 Браничере гр. 242
 браничере (предсмет) племе 61, 374
 Браслав кн. Братислав
 Братислав кнз на Посавска Хърватия 46-48, 365
 Bretagne 278
 Брестан (Брестанна, Британия) 21, 37, 50, 59, 222
 брестоний (Брити) кнз на Брестан 33, 37, 51, 54, 58, 278
 Британия кн. Бретан
 Британия 334, 376
 Брити кн. Бретоний
 Bretones 278
 Брут основан сн на Цезар 61
 Бубална село 331
 Будан сн на кнз Микел 359
 Буза майстор на бонни мизина 232
 буж 284
 Бурлас гр. 283
 Бургундия 283
 Българи 16, 17-19, 21-23, 26, 29, 31-38, 41, 42-44, 46-52, 54, 56-58, 62-65, 128, 138, 143, 148, 153, 164, 184, 185, 187, 188, 191, 194-198, 200, 201, 208, 225, 227, 228, 240, 242, 245, 247-249, 251-254, 256-262, 264, 266, 268, 270-272, 278, 281-283, 285-287, 304, 305, 308, 317, 319-324, 328-336, 341, 343, 346, 351, 352, 355-358, 364-366, 375, 379, 380, 382, 384, 386, 387
 Българин 6, 9, 10, 12, 45, 47, 58, 61, 61, 130, 133, 134, 136, 138, 145, 146, 173, 186, 186, 188, 190-192, 194, 195, 248, 251, 258-261, 268, 270, 277, 278, 281, 308, 309, 326, 344, 353, 363, 376, 377, 380, 382
 Български дасез 156
 Българска държава 30
 български народ 156, 317
 българско племе 16, 21
 българска риба 248
 Българска къркна 208
 Барло гр. 368, 369
 багантус 208, кн. Стасисцеро
 Бакидония 319, 325
 Баифрид Страбон кнз 7, 58
 Бадрата жена на кнз Мотар II 126
 Валент Линкилан кн. Юлий Валент Линкилан
 Валент изобретателски кнз. 223, 333, 335, 337-340
 Валентиниан (западноримски кнз. 223, 335, 337
 Валентинианов водопроток 61
 Валериян кнз. Линкий Валериян
 вандал племе 224, 340, 258
 варвар 215, 230-237, 241, 242, 244, 245
 варварски племна 23, 32
 Варда патриций 34, 254
 Вардан патриций 265
 Варна 223, 231, 249, 261, 341
 василекс 305
 василексатор 322
 Василий I визант. кнз. 63, 129, 136, 145, 151, 155, 162, 169, 170-172, 176, 182, 186, 187, 188, 194, 205, 318, 328, 329
 Василий II визант. кнз. 12, 346, 349, 350, 353, 358, 359, 372, 373
 Василий жезл 64
 Василий парижинум 324, 325
 Василекс кнз на Эвгеи 341
 Васселес племе 278
 Vassonia 278
 Велестинска хроника 10, 53
 Веланон граф 45
 велетаби племе 32
 Велетри гр. 204, 294
 Велатия 265
 Веллар Сибс. кнз. 114
 Велларий патриций 229
 Веланомарска зъркава 12
 Вендска марка 287
 Венетманска (Атинска) хроника 10
 венетманци 347, 348
 Венетия гр. 6, 16, 32, 41, 347, 349
 Венетия сн на Цар Симон 323
 Вердун гр. 355
 Веретанска клисура 249, 258
 Верен жезл на визант. кнз. Лия I 341
 Веренхер сн на Енжаска 45
 Веренхерий граф 133
 Верона гр. 331
 Веренлия (Сарматия (Лария) 248
 Версипанска крепост 17, 54, 265, 274
 вестгот племе 58, 308, 330
 вестранабаре 208, кн. Стасисцеро
 Вестфалия 41
 Вибий (Треболий) Гал кнз. 332
 Виганд римски лог 227
 Видия (Бонония) 231
 Византий прислужник на кнз. Пинифон I 265
 Византийска империя 7, 32, 41, 250
 византийци 15, 23, 32, 41, 251, 253, 257, 322, 364, 365
 Византион (Константинопол) гр. 220, 225, 228, 233, 235, 238, 247, 277, 319, 334
 Византия 5, 6, 9, 10, 12, 20, 21, 32, 136, 195, 228, 230, 232, 245, 246, 261, 263, 268, 304, 318-320, 322, 323, 326, 364, 380, 382
 визиготи (вестготи) племе 224
 Виланон на кнз Геренгар II 318, 325
 Виларий вестмански лук 16, 33
 вилии племе 33
 Вилхелм граф 25
 Вимпанкум гр. 242
 Винервалл 283
 Вилхелм 334
 вишули племе 376
 Виргилей епископ 135
 Висла р. 321, 336
 Витаскоп военачалник 225, 226, 341, 342
 Витиний 253, 258
 Вихит епископ 173, 175, 177, 292

- Владимир сит на цар Симеон II, 12, 47, 306, 307, 323, 365—367
 власи 358
 Влахерски дворец 233
 Влахерните 253, 276, 277
 Вогези или 37, 51
 Войник с. 254
 Волгар. 247
 Волжка България 248
 Волчан ривон или 332
 Втори вселенски събор 201
 Vindicta 278
 Вулгер бъл. вожд 227
 Вулкан катол 358
 Вуафила (Уфила) 149, 335, 336
 Върбишко градище 260
- Гавриел Радомир сит на цар Самуил 12, 380
 Гадария готски княз 336
 Галат крепост 255
 Галата 255
 Галиен или 332, 333
 Галисий (Калсий) патрир. патриарх 347
 Гали 283
 Галия 9, 24, 36, 106, 224, 283, 306, 332, 343
 Гармил или 112
 Гарона р. 38, 283
 Gasseigne 278
 Гаскония 31
 гасконци 278
 Гаудерих еп. 203—205, 294, 295
 Гедзон библ. лице 87
 Гендай или, прозвонили 236, 238
 Георги градин епископ или архиепископ 147, 151
 Георги митрополит 298
 Георги именни 375
 Георги Синкел епископ 182
 гетини племе 224, 228, 235, 243, 245, 340
 Герман I патрир. патриарх 272
 Германския селище 254
 Германиа 31, 32, 63, 62, 111, 140, 143, 145, 278, 283, 305, 376
 германци 283, 305, 333
 Герилд граф 30, 37, 38
 Гиген с. 222
 Гирбало 333
 гизд 16, 24, 343
 гизданица 371
 Гот библ. лице 128
 Готският дворец 228
 Готоманастерски архиеп. 272
 Горазда или, прозвонил 291
 Горазд владетел на хунн 227
 Горно Ябълково 272
 Готеран граф 153
 готс 149, 223, 224, 331, 332, 335, 336, 339, 340
 готско племе 337
 Градиза или 337
 Григорий именник 146
 Григорий патрирх 17, 19
 Григорий I или 72, 75, 106, 236
 Грималд IV или 28, 34, 51
 Грималд (Полмартинус) епископ, 186, 188, 191, 194, 195, 308
 Грузия 245, 247, 308
 гръцки оръж. 255, 380
 Гулун или, именник 240, 243
 гулуски племе 30, 51
 Гундлар граф 43
 гурци 23, 31, 32, 48, 64, 68, 71, 137, 138, 145, 147, 148, 157, 167, 199, 200, 202—204, 207, 223, 282, 287, 319, 322, 351, 357, 359, 375
 Гурция 20, 24, 224, 226, 246, 261, 263, 283, 325, 339, 353, 365, 377
- Давид библ. лице
 Давид брат на бъл. цар Самуил 353
 Дагоберт I франкски крал 308
 Дакия 197, 200, 314, 342
 Даким Крайлуванска 30
 Давид Овчаруванска 31
 Даматинско крайбрежие 30, 32
 Давидови братов сит на Константин Велики 334
 Даматини 31, 135, 183, 240, 313, 334, 370
 Дамас или 152, 150, 200
 Дани 376
 Даринион крепост 233
 Дарлинни 191, 197, 200, 334
 дачани 59, 352, 357, 378
 Дебелт крепост 270, 171
 Дебелт с. (Бургасо) 270
 Deleuaburg etc. или 321
 Демостен древнославянски патрирх 225
 Демофил патрир. патриарх 277
 Дервинска манастир 265
 Дервон (Дервон) еп. 230, 254
 Дервон гр. 31
 Деций или 331, 332
 Джерба или 333
 джигит 261
 Димитрий святи, покровител на гр. Солун 217, 219—222
 Дионисий Арсепит или, именник 207, 208
 Дионисов гр. 228
 Диридум гр. 193
 Днесър р. 248
 Днесър р. 248, 259
 Добруджа 225, 227
 Досе брат на цар Борис I 154, 157
 Доно Ябълково с. 272
 Доматий или, именник 138
 домостик-епископ 269
 домостик на селите 265
 Доминик архиепископ 349
 Доминик епископ 269
 Доминик Трибенски епископ 186, 188, 191, 194
 Доминик жена на или, Валент 340
 Дон р. 247, 307
 Донат еп. Остиян 64, 184, 185, 187
 Donatio Constantini 325
 Дороско гр. 231, 235
 Драва р. 11, 35, 38, 42, 43, 58, 365
 Драгомир или, именник 271
 Драва гр. 271
 драва именна 270
 Драва гр. 191
 Дрезден гр. 287
 Дрезден гр. 234
 Дрезден бъл. вожд 227
 друг 227
 Дунаев р. 359
 Дунаев Младш (Михаил) катол 359
 Duobensis Fluvius р. 358
 Дунав р. 16, 21, 30—32, 34, 45—48, 51, 54, 133, 197, 198, 222—223, 233, 236, 242, 243, 247—249, 252, 258, 261, 283, 322, 337, 340, 343
 дубоворци селище 149
 дуб 284
 Дубска стена 230, 231, 241, 244, 257
 Дуселдорф гр. 279

Ебро р. 38
Евгений еп. Остийски 147, 151, 152, 154, 157, 160, 173
Евгений Вулгарий църк. писател 7
Евдоксий епископ на Антиохия 224
Евдоксий църк. патриарх 335
Евдокимово др. 310, 312
Евдоким предание на Цариград 255
Евксински пункт 247, 254
Евмидий земник 266
Еврейски предание 247
Евровън 8, 26, 219, 234, 291, 244, 245, 280, 308
Европейско море 286
еврейско население 247
Евсевий цолунски архиепископ 214, 217
Евфимий църк. патриарх 229
Евтропиев залив 255
Евтропиева местност 265
Евфратско море 210
Евфрат 229, 319, 325, 333, 334
евноаравки 246
евнухити 234
Евфратска тема 257, 266
евладия жител или управител на тема Глада 265
Евбара р. 376, 377
Евванген гр. 278
Evlâge kâna tâgîn (или Tarkan) 206
Евмек римски имп. 333
Евмий Адриан римски имп. 119
Евмий (Евмек) гр. 119
евмекское 323
Евмекимов имп. 332, 333
Евмекимово граф. 35
Евмекимов епископ 226, 342
Евмекимово село 90, 51
Евмекимово село 269
Евмек 322
Евмек 197, 200, 249, 394
Евмек Нови 191
Евмек Стари 191
Евмек гр. 223, 233, 274, 341
Евмек фружески дух 30
Евмекимов епископ 45
Евмекимов гр. 111, 119, 159, 172, 235, 253, 335, 336
Евмекимовска църква 171
Евмекимов на Каринтия 133
Евмек Атл
Евмек гр. 202
Железния овек 218
Загория 262
Задапа гр. 231
Зада р. 31
Задабур гр. 6, 7, 12, 152, 160, 260, 290
Задабурска църква 132
Зададен Оксан 233
Зададен Европа 5, 308
Зададена империя 221, 341, 343
Зададена църква 152
Зара гр. 348
Захарий пана 91
Захарий 349
Зелен имп. 341
Зергобула ок. Пербула 161
Зигфрид фон Валберг граф 351
Зимовия желя на Вавилон 341
Зимовия област 208
Зимовия 208, ок. Стасисерво
Златна врата 254, 258, 265, 266
Златна желя на имп. Лия VI 322
Златна 58
Златна (Златна) врата на цар Борис I 63, 164
Златна сина на цар Симеон 323
Златна Владислав сина на Аарон 385
Златна врата 247
Златна дн. Грузия 247
Златна църк. патриарх 63, 130, 136, 137, 144, 145, 152, 156, 160, 167, 168, 192, 193, 194, 199, 200, 206, 256
Златна гр. 27, 97
Златна 83, 97, 160
Златна (Орлов) префектура 334
Златна (Австрийска) марка 46
Златна църква 182, 292
Златна борна сина 271
Златна дворец 350
Златна, ок. Стасисерво
Златна 9, 20, 24, 140, 150, 159, 200, 201, 211, 212, 217, 223, 225-229, 308, 334, 340, 341
Златна Западен 334
Златна Златна 334
Златна 283
Златна сина гр. 35, 36
Златна лист 290
Златна I пана 197
Златна гр. 833
Златна врата на Тибет III Ансар 253
Златна племена 247
Златна сина, имп. 22, 265, 269
Златна сина на сина Лакимов 324
Златна (Златна) гр. 254
Златна 283, 374
Златна дн. Лудовик II 182
Златна патриарх 256
Златна манах 335
Златна 31, 52, 58, 223, 334
Златна марка 38, 43, 52
Златна царство 366
Златна жител 358
Златна сина приставник 125
Златна 30, 31, 135, 183
Златна р. 235, 238, 242, 243, 246, 248, 328, 332, 333, 335
Златна легенда жител 7, 5, 205, 206
Златна сина 284
Златна 376
Златна 12, 34, 35, 37, 51, 136, 140, 281, 288, 308, 318, 319, 324, 328, 332, 334, 342, 348, 358, 359
Златна Атл
Златна епископ 361
Златна р. дн. Нипра 332
Златна с. 342
Златна архиепископ на гр. Равена 60
Златна архиепископ на гр. Салони (Славия) 313
Златна блж. българин 281
Златна посвещаване на Мавелония 274
Златна пеня, ок. 349
Златна епископ 311, 314
Златна (Златна) врата на цар Борис I 63, 164
Златна презвитер 280
Златна жител 362

- Йосиф сын на дома Агил 348
 Йосиф сын на дома Петър Урсел 349
 Йосиф патрир. патриарх 229
 Йосиф (Венециански) президент 162, 154, 165, 167
 Йосиф Дякон летописец 21, 82
 Йосиф Златоуст церковен писател 88
 Йосиф Скитополски церковен писател 207
 Йосиф Хиновски дикон, церковен писател 204, 209
 Йосиф IV папа 183, 314
 Йосиф VII папа 309
 Йосиф VIII папа 7, 8, 136—140, 142—150, 154, 156, 157, 160—165, 167—174, 176—179, 204, 209, 251
 Йосиф X папа 8, 311, 313
 Йосиф XII папа 8, 316
 Йосиф Кръстител (Преподобен) 70, 96, 155, 158
 Йосиф библ. лице 212
 Йон библ. лице 220
 Покийско море 191
 Йосиф библ. лице 121
 Кавказ гр. 271
 Кавказ 227, 245, 247
 Кавказна област 308
 Кавказски планини 247
 Кадомск феодален маршграф 30, 51
 Кадыйский с. 24
 Кайзер гр. 244
 калабрийски жители на Калабрия 328, 359
 Калабрия (Долина) 31
 Каленник архиепископ 380
 Каленник откровения на гр. огън 255
 Каленник I патрир. патриарх 16, 252, 347, 364, 374
 Камб р. 247
 Камеракум (Камеракун) гр. 34, 39
 Камбре гр. 39
 камени 256
 каменист. житей на Кампаня 228
 каменист 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000
 канализация гр. 240
 Канасент гр. 336
 Канел гр. 6
 Канел Лабинел Постуини 333
 Канелне Лабинел в Ступа 211
 Канейско море 227
 Каней житейник 231, 232
 Канел 359
 Канел с. 294
 Канелбург гр. 12, 351, 375
 кантинарий 256
 Керч гр. 227
 Керченски проток 247
 Кесария гр. 244, 372, 373
 Киевско княжество 379
 Киклоний крепост 263
 Киклоний шк 265
 Киклоний 351
 Киклонийски предел 247
 Киприан епископ 220, 221
 Кир абат 16
 Кир патрир. патриарх 347, 353, 364
 Кирман патрир. патриарх 236
 Кирил воспитател 341
 Кирил слав. просветител 60, 182, 204, 254, 311, 316, 361, 369
 Кирил-Методиево дело 136
 китонит 328, 358
 кланало 20
 Климий местност 255
 Климент I папа 204, 205, 207, 208, 209, 301, 302
 Клужина гр. 372
 Клобний пражероим. Личиний Валериан 333
 Колумбан духовник 283
 колубина 306
 Коменция житейник 230, 241, 242
 Комен Марцелан летописец 132
 Комета 266
 комитат 267
 Комениция гр. 20
 Комениция гр. 20
 Комениция гр. 20
 Констанс I имп. (сын на Константин Велики) 223, 334
 Константин II имп. 246, 380, 348
 Константин I Велики имп. 88, 117, 222, 325, 333, 334, 341
 Константин IV имп. 249, 380
 Константин V Копроним имп. 257, 258, 260, 261, 265, 271, 275
 Константин VI имп. 263, 264
 Константин VII Багренородни имп. 249, 319 — 321, 349
 Константин — Юстиниан II 57
 Константин патрир. 18
 Констанция Келс патрир. 265
 Константин Серафим 265
 Константин сын на имп. Василий I 169, 182, 206
 Константин сын на имп. Ириний 245
 Константин сын на имп. Лия Армен 349
 Константин сын на Флоренций 227
 Константин (Кирил) Философ слав. просветител 9, 175, 180, 200, 204, 206, 296, 298—300
 Константин I имп. 347
 Константинополь 16, 33, 34, 35, 41, 42, 48, 54, 55, 64, 184—186, 190, 191, 194, 199, 200, 202, 205, 226, 245, 250, 252, 256, 280, 276, 277, 298, 318, 319, 321, 322, 324, 334, 335, 337, 338, 340, 347—349, 364, 365, 378
 Константинопольска църква 63, 171, 172, 184, 189, 191, 192, 236
 Константинопольски диоцез 130, 182, 200, 201
 Констанция гр. 306
 Констанций II, сын на имп. Константин Велики 149, 222—224, 334, 335
 Констанция гр. 240
 Констанция гр. 62, 284
 Контраг сын на Кубет 248

- Constitutio domini Constantini Imperatoris 325
 conventus 307
 Корбесен манастир (Франция) 128
 Кордова гр. 41
 Кормесия (Коринска) блг. хан 259, 272
 Корнелий Валерий имп. из Лициний Валерия 333
 Корския 55
 костенурки бойни съоръжения 218
 Костолов гр. 242
 костюм подправка 240
 котраги племе 247, 248
 Котел манах на Памония 12, 134, 139
 Крайна 283, 303
 Крим 295
 Крит о-в 319
 Кроват им. и Кубрат 248
 Крум блг. хан 10, 23, 28, 29, 31, 32, 34, 40, 41, 53, 55, 266, 268, 269—272, 274—277, 285, 304, 344
 Кръгла крепост 288
 Ксентенски манастир 278
 Ксантип визант. военачалник 256
 ксаст блг. риба 248
 Кубан р. 247, 258
 Кубрат блг. хан 248
 кубикалария 322
 Куана р. 47
 Кура р. 308
 курчалат визант. зграда 326
 Куфис р. 247, 248, 259
 кунжии или племе 370
 Кьолд гр. 374
 Кюстенджа гр. 231, 237, 240, 254, 237
 Кючуккемелже село 232

 Лабла им. Алаба
 Лавкия (Лавиан) страна 245, 246
 Лайнци гр. 287
 лангобарди 340, 357, 376
 Ластеций им. Состений 225
 Лата о-в 255
 Лауренций архиеп. 370
 Левката нос 252
 лекари 260, 263
 Леоприм гр. 372
 Леонтий префект на Илirik 217
 Леонтий (Лъв) имп. 16, 53, 363, 364, 374
 Леопард епископ Антонски 191, 194
 Либерий манах 222
 Либия 325
 либра 268, 341
 Либурния област 30, 31
 Листерис р. 81
 Ливуни епископ 372, 373
 Лжеж 34, 330, 372
 Лиев борец 210, 211
 Лиханция 271
 Личия 227
 Личов гр. 353
 личии племе 41
 Литосория 262
 Лициний имп. 334
 Лиупранд архиеп. 7, 326, 327
 Лиупран архиеп. 134, 135
 Лихия-Зенхия област 239
 Лозара р. им. Лигерис
 Loffes манастир 330
 логотет 268, 322
 логотет на дрома 263
 Ломбардия 359
 лонгобарди им. лангобарди
 Лондон 279
 Лоренцо Валаа 325
 Лорш гр. 23
 Лотар I 29, 37, 59, 364
 Лотар II 7, 60, 126, 127
 Логарингия 60
 лужички сърби им. сероби 31, 32
 Лукус Протоснатарий 12
 Луна 369
 Лъв Аплакис визант. военачалник 274
 Лъв (Лесина) имп. 346, 347
 Лъв I имп. 341
 Лъв III Исидър имп. 21, 53, 54, 254, 255, 256, 343
 Лъв IV имп. 269
 Лъв V Арменец имп. 10, 17, 25, 32, 34, 54, 274—276, 348
 Лъв VI имп. 12, 47, 48, 318—321, 349
 Лъв I папа 202
 Лъв III папа 7, 17, 31, 306
 Лъв IV папа 182
 Лъв епископ Палестрински 314
 Лъв нуропали 326
 Лъв логотет на дрома 258
 Лъв патриарх 238
 Лъв презвитер 64, 184, 285, 188
 Лъв син на имп. Василий I 129, 169, 170, 208
 Лъв стария 16, 23
 Лъв Фока брат на Никифор Фока, планован 321, 324
 Любевит манах 35, 51
 Людовик II крал император 182, 187, 287, 288
 Людовик Баварски син на Людовик Благочестив 364
 Людовик Благочестив 7, 11, 23, 25, 34—36, 38, 39, 41, 42, 60, 51, 56, 58, 59, 282, 330, 348, 364, 374
 Людовик Немски 11, 43—45, 47, 60, 62, 133, 134, 138, 140, 208, 278, 282, 287, 288, 306, 325, 365, 386
 Любобургас им. Армендон
 лужички племе 32, 33

 Мавс р. 372
 Мавил (Моавил) арабски халиф 247
 Маврий имп. 229—238, 240, 241, 243, 244
 Мавритания 335
 magister militum 322
 magister peditum praesentialis 338
 магистер 322
 Магнара дворец и школа 265
 Магнерик игумен 355
 маджари (угари) 47, 48, 304, 307, 319, 356, 365
 мазовианци племе 376
 Майн р. 283
 Майнур архиеп. 370
 Maine et Loire департамент във Франция 50
 Майн гр. 333, 374
 македонияни селта 149
 Македоний I патриарх 149
 Македоний II патриарх 225, 342
 Македония 8, 25, 26, 191, 257, 261, 263, 271, 334, 339, 342, 359, 372
 македонци 333, 358—360
 Максимций имп. 88
 Максимиян Херкулия имп. 208, 210, 212
 Мала Азия 117, 227, 244, 245, 251, 258, 271
 Маламир блг. хан 11, 330

- Малка Никей гр. 271
 Малкондистирски архиеп. 272
 Малмедия манастир в Белия 126
 Мавриан архиеп. на Иллион 211—213
 Марли джон 184, 186, 192
 Марла вк. Млара 318
 Марла вчука на Роман Лакания 324
 Марла (Марла) джидер на имп. Христофор 325
 Марк сит на Василиск
 Маркеа военачалник 226
 Маркеа епископ Анкерски 223
 Маркеа епископ 263, 264, 265
 Маркиан имп. 202
 Марсово поле 341
 Мартин ает 183, 314
 Мартин военачалник 231
 Мартин джон 34
 Мартин протек на княз Борис 63, 164, 281
 Мартиниан военачалник 334
 Марцианопол гр. 231, 237, 337
 Масалмас архиеп. вост 254, 255
 маслинови дървета 24
 Матфид граф на Орлеан 32
 Мелеам архиеп. 36, 42
 Мелл гр. 231
 Медволауи гр. 333
 Меланбург гр. 29
 Мелатей гр. 257
 Мелтебан гр. 379
 Мелникс-ов 333
 Мелтида, Мелтидско езеро, Мелтид-ски блати 247, 254, 356
 Мерсебург гр. 351
 Месенарки гр. 254, 259, 262, 271, 274
 Месопотамия 256, 257, 258
 Методий слав. просветител 8, 12, 13, 40, 132, 134, 135, 138, 139, 141—143, 167, 168, 173—175, 177, 182, 204, 276, 289, 291, 292, 294, 298—300, 311, 313, 314, 315, 358, 369, 371
 Мешко похон арх. 351, 379
 Мидас франкийски цар 268
 Мидия гр. 279
 Мизия 7, 26, 34, 55, 225, 227, 228, 231, 240, 264, 262—264, 341
 Микано гр. 333, 334
 Милански еднит 88
 Милеона селаше 272
 Мимелиба гр. 379
 мина монета 270
 Миса вост. сит 33
 Митрофан митрополит 205
 Михаелис манастир 357
 Михаил (Борис) блат. княз 11, 48, 137, 144, 147, 154, 157, 161—165, 170, 178, 179, 184, 189, 193, 208
 Михаил I Рагбаб имп. 17, 19, 20, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 42, 54, 55, 270, 271, 274, 276, 294, 297, 304
 Михаил II Белба имп. 7, 25
 Михаил III имп. 63, 64, 186, 194, 206, 294
 Михаил IV имп. 359
 Михаил Вилхелм княз 12, 349
 Михаил Дуакнан-Михаил катепан 359
 Михаил епископ 33, 315
 Михаил ает на имп. Никифор 277
 Михаил катепан 359
 Михаил Ладанолракон катепан 264
 Михаил сит на цар Симеон 323
 Михей блат. лице 339
 Милар гр. 34
 Милла сестра на Болеслав II 316
 Малайя арабски танф 247
 Мосавска хроника 9, 24
 Моголицякум гр. 6, 43, 56, 353
 Мовет ситкоп 135
 Моминир (Моминир) имп. 12, 133, 369
 Моисей блат. лице 87, 90, 114, 163
 Моисей брат на цар Самуил 353
 монофизитство ерет. 225
 Монс Майор 359
 Монс Пилеус 355, 360
 Монте Касино 312
 Моравия 45, 47, 60, 62, 135, 136, 289, 291, 298, 299, 308
 моравци 46, 47
 морски огън (грабски огън) 380
 Мохамед 246, 252
 Мраморно море 290, 293, 295, 354, 347
 музикални инструменти 268
 Муладар 287
 Мундо славянин на Теодора 228
 мураулис риба 247
 Мусохий слав. мекд 235
 Мутамер княз 136, 139
 Навара провинция 31
 Наварр гр. 372
 Нарнен гр. 333
 Неапол гр. 6, 306, 312
 Невул военачалник 251
 Некрополис нос 247, 259
 немци 136
 Нерон имп. 331
 Нестор християнин 210, 211
 Невулдаску 206, сит. Стамбул
 Neandicus bagatur 208, сит. Стамбул
 Neumagen гр. 36
 Niederlingelichim вк. Нигингелхик 35
 Никейски символ на врата 223
 Никейски собор 118, 119, 201
 Никей гр. 201, 225
 Никей вк. Малка Никей 271
 Никита I патрир. патриарх 260
 Никита повелител на школите 265
 Никита патриарх 268
 Никита претор 264
 Никита Ангранс 256
 Никифор патрир. патриарх 9, 18, 24, 182, 275, 276
 Никифор I имп. 9, 19, 30, 36, 37, 41, 43, 54, 266—272, 277, 304, 304, 364, 384
 Никифор Фока имп. 318, 324
 Никифор патриарх 267
 Никифор управител на Херсон 297
 Никита вк. Малка Никей гр. 271
 Николай I гана 7, 8, 45, 50, 62, 64, 126, 127, 129, 135, 146, 148, 164, 166, 170, 172, 182, 184, 186, 188, 189, 191, 194, 195, 200, 201, 268—300, 306, 309, 355, 388
 Николай епископ 373
 Никомидийски закон 252
 Никопол (вк) гр. 310, 382
 Nicopolis ad Istrum гр. 332
 Никюлс 332
 Нисибин гр. 230, 257
 Нитра гр. 175, 292
 Нитренска църква 175
 Nivmaga (Noviomagus) джидер 36
 Ниш гр. 334
 Nova гр. 332
 Новациан пресвитер 113

- новенинци сели 113
 Нове гр. 229, 238
 Новомагум дорси 36
 Новиот Рин 294, 319
 Новоходоносер асф. цар 83
 номизми монети 241, 266, 268, 341
 Нонавула манастир 34
 Норикум провинция 283, 333, 334
 Нотхер (името на Сенталския ном), латин.-срп. 7, 282
 нормани 319, 329, 359
 обсервации визит. землаци 359
 Океанско лице (Пакромел) пос 247
 Огнена река ж. Проток 267
 Охер р. 376
 Охрид гр. 226, 228, 231, 249, 341
 Охридско-Охрид 223, 341
 Одра р. 47
 Одрин гр. 224, 264, 271, 310
 Озия епископ 223
 Океан 247
 Охридско гр. 333
 Olibento р. 359
 Olibenti fluvius р. 359
 Оломоун гр. 361, 362, 368
 Омайя арабски династия 247
 Омуртаз бълг. хан 10, 11, 26, 29, 36, 37, 40, 42, 49—51, 363, 364, 374
 Онегавон мерицаран 10
 Онтал 248, 249
 Онезифор мисир 214
 онегундури име 247
 онегундури българи 247
 опсикийски манастир на тема Онегун 271
 Опсикон тема 251, 256, 262, 359
 Ориент префектура, диоцез 334, 341
 Орхедон гр. 52
 Осми вселенски събор 182, 201, 203, 205, 208
 остготи 308, 336
 Отоа I (Стара) 12, 318, 324, 325, 327, 351, 357, 375, 378, 379
 Отоа II (Млада) 324, 357, 375, 378
 Отоа III 346
 Отоа епископ 136
 Отоа княз 362
 Офанто р. 359
 Павел апостол 68, 70, 75, 76, 85, 86, 92, 94, 107, 118, 123, 159, 162, 163, 166, 369
 Павел I царигр. патриарх 223
 Павел II царигр. патриарх 250
 Павел Анкониан епископ 136, 140, 143, 151, 152, 154, 157, 173
 Павел Дакски асептос 328
 Павел Популоски епископ 64, 170, 184, 185, 186, 191, 193, 198
 Павел презвитер 196
 Павия гр. 318
 павликянски еретици 257, 271, 338, 359
 Паган бълг. хан 258, 259
 Паган бълг. хан 258, 259
 Пад р. 328
 Падерборн гр. 43
 Палестина 224
 палиум църк. одежда 111
 Панид (Панидос) гр. 26, 27
 Паниратис астроном 264
 Паниония 9—11, 30, 31, 38, 39, 41, 42, 46—48, 54, 132, 134, 136, 138, 139, 142, 221, 248, 288, 289, 303, 306, 340, 344, 465, 373, 382, 383
 Паниония Втора 334
 Паниония Горна 31, 52, 58
 Паниония Долна 31, 55, 51, 331
 Pannonia inferior 334
 Pannonia Prima 334
 Pannonia Ripariensis 339
 Pannonia Savia 334
 Pannonia Secunda 334
 Pannonia Superior 334
 Pannonia Valeriana 334
 Панонска епископия 138
 Панонска църква 168
 Панонски диоцез 139, 140
 Панталеон гр. 227
 параклимент 320
 пареталасит 322
 Паску гр. 6, 278, 349
 Патрициан 349
 Патриция 322
 Паутополис гр. 248
 Пентепулх-Светополх, княз 142
 Перикт гр. ж. Хераклея 224, 233, 234, 341
 персера монети 268
 Перси 244—246
 Персия 230, 244, 245, 257, 325
 Петдесетница 104, 109
 Петър абат 34
 Петър апостол 62, 63, 70, 80, 83, 84, 94, 105, 111, 118, 124, 155, 158—160, 162, 163, 167, 281, 290, 292, 301, 305, 314, 317, 323, 359
 Петър бълг. боярин, мисир 63, 157, 164, 188, 189, 193, 194, 208, 281
 Петър бълг. цар 318, 323—326
 Петър княз, военачалник 236—238, 243
 Петър презвитер 170, 171, 173
 Петър Асний патриций 269
 Петър Гавриелски епископ 168
 Петър Делян 358
 Петър Кандиан мисир 349
 Петър Трибуни мисир 348
 Петър Урсел II мисир 12, 346, 349
 пелонски племе 308, 322, 382
 пелер 240
 Пипин Къси 30, 31, 37, 38, 135
 Пир царигр. патриарх 250
 Пиренейск. п-ов 38, 283
 Пиренейски планина 31
 Пиренейски полуостров 58
 Пловдив гр. 332
 пневматомахи — духоборци 149
 Пож. мис. Пал 328
 покръстване (на българи) 128
 Поликсид епископ 310, 312
 Полия 247, 379
 поляни име 376
 Полиноград 264
 Помпейнопол гр. 227
 Понт—Черно море 307, 334
 Понт северното крайбрежие на Черно море 16, 261, 346, 347, 364, 374
 Понтийско море 247—249, 259
 Политификация книга 7, 57
 Порто гр. 309
 Посавска Хърватия 46
 прабългари 386
 Прага гр. 361
 преденекенти, мисир. ебодрити, браничовци, ласе 36
 praefectus sacri cubiculi 320
 praefectus urbi 322
 Пражски епископия 316

- Преснен бълг. хан 11, 43
 престит 208, иж. Спассиерно
 претор 243, 269
 Прибл. иж. 12, 18, 109, 131
 Принципалус иж. 133
 приосириний 267
 Приск иж. пълководец 234—237, 239, 240, 242, 243
 Проват гр. 264, 271
 Провакия с. в Одринско 264
 Прокопий извештор 339
 Прокония жез. на иж. Михаил 1 12, 19, 240, 274, 276
 прокуратор 242
 Пространно Кирилово житие 9, 204
 протонестарий 324
 Протоген епископ 223
 Проток (Мелит) жез. от Босфора 254, 267
 протосимах 329
 протоскатарий 322, 349
 Профутур пълководец 337
 Прюмски манастир 304
 Пулгар иж. 345
 Първа българска държава 60
 Първи вселенски събор 201
 първобългари 246 иж. прабългари
- Рабан Маур архиепископ 7, 43, 56, 58
 Равена гр. 6, 57, 135, 248, 324, 332, 333
 Равенска църква 7
 Радеспона иж. Радеспона 44
 Райград гр. 368
 Райдену гр. 58, 303
 Радзивил (а) иж. Радзивил 44, 261
 Радбод конит 133, 134
 Ратинир юнз 134
 Ратис иж. Ратисх 361
 Ратисбона (Радеспона) гр. 44, 47
 Ратуматум (Ротуматум) гр. 34, 51
 Рацнария гр. 231
 Ратенбург иж. Ратисбона гр. 41
 Регион гр. 232, 358
 Рейн р. 31, 32, 126, 283
 Река Девия с. 281
 Ремисмонд иж. Румеринмонд 37
 ректор 322
 ресиот епископ 322
 ресиот провинция 322
 Религиозни иж. 333
 Ревдски 256
 Ренна провинция 283, 333
 Ринаго о-в 347
 Ринвалтенски остров 347
 Рим гр. 136, 142—144, 159, 167, 168, 174, 178, 185, 194, 195, 198, 201, 204, 207, 208, 221, 226, 227, 281, 288, 290, 292, 300, 305, 309, 316, 320—322, 323—325, 327, 328, 364, 371
 римляни 159, 200—202, 224, 227, 332, 378
 Римска империя 223, 300
 римски иж. 284
 Римска църква 6, 33, 34, 61, 63, 64, 118, 119, 124, 130, 134, 136, 137, 154, 159—168, 174, 177—180, 187—192, 196, 236, 290, 292, 313, 314, 325, 326
 Ринг (Хринг) аварска столица 30, 41
 Рифалд (Рихалд) архиепископ 133, 134
 Рифейски планини 308
 Рихард абт 355
 Рихвалд иж. Рифалд
 Рински проход 259
 Рот—Салител рт 245
- Рохолт иж. 348
 Роман I Лаксик иж. 319—324, 349
 Роман II иж. 324
 Роман восточен иж. 260
 Романов 249, 252
 ромей 226—228, 230, 233, 235, 238, 239, 241—243, 245, 346, 249, 250, 252, 253, 258, 259, 263, 264, 271, 380
 Ромейска държава 205
 Ромейска църква 229
 Ромул основател на гр. Рим 119
 Ростислав иж. 49, 62, 280
 Ротунатум иж. Ратуматум
 Ротундум крепост 283
 Rotundum castellum 203
 Руан иж. Ратуматум
 Рудолф монах 40, 43
 Румеринмонд гр. 37
 Румения 243, 247
 Русе гр. 312
 руси 317, 319, 358, 359, 379
 Русия, Юкия 259, 306
 руски народ 317
 Русено (Русенско) с. 233
- Сабер иж. савири 227
 Савири иж. 250, 251, 252
 Савар р. 34, 35, 47, 134, 156, 240, 283
 Савастрия 329
 савири племе 227
 Савия провинция 334
 Саин-Омет гр. 28
 Сакор владения 265
 Сакити субисити 322
 сакси племе 29
 Саксония 6, 31, 43, 325, 376, 379
 Саксонска война 29
 Сала р. 287
 Салахон конит 134
 Салонах пълковник-претор 234
 Салерно гр. 12, 380
 Салерно област 6
 Салияра прекоп 267
 Салим управител на Сирия 257
 Сампси 208, иж. Алексис
 Самуил бълг. цар 12, 353, 354, 385
 Самуиловя държава 372
 Савинярия иж. 333
 сарацини (араби) 15, 16, 21, 22, 38, 53, 54, 58, 61, 241, 250, 251, 252, 304
 Саравраз верс. владения 245, 246
 сармати 247
 Сарматия, Първа 248
 Сазин перс. владения 245, 246
 Св. Адабам Намюрски църква 372
 Св. Александър църква 284
 Св. апостол Петър базилика 34
 Св. апостоли църква 225, 229, 260
 Св. Бенедикт орден 182
 Св. Велдест манастир 53
 Св. Венеслава манастир 317
 Св. Виктор Иандор църква 216
 Св. Вит манастир 317
 Св. Георги манастир 317
 Св. Георги р. 264
 Св. Георги църква 372, 373
 Св. Иова Мария манастир 182
 Св. Димитър църква в Солун 211, 214
 Св. Димитрий манастир на Солун 208—216
 Св. Захарий манастир 348
 Св. Иандор църква 216

- Св. Десонтий църква 298
 Св. Мамонт (= св. Мамонт) дворец 277
 Св. Мамонт (= св. Мамонт) църква 267, 277
 Св. Мартин църква 134
 Св. Мартин манастир 353, 355
 Св. Петър базилика 34
 Св. Петър манастир 7, 275, 345
 Св. Петър църква 102
 Св. Петър църква в Барно 368
 Св. Петър и Павел църква 162
 Св. Север църква 348
 Св. Сергий манастир 176, 177
 Св. Созонт църква 298
 Св. София църква 188, 206
 Св. Тома пристанище 200
 Севастопол възникващият храм 45, 46, 47, 126, 167, 173, 177, 178, 289, 291, 361, 365, 369
 Сейшов гр. 238
 Севастопол гр. в Киликия 251
 Север епископ 361, 362, 368
 Северен ледовит океан 247
 северни племе 260
 Северно море 126
 Седеслав княз 162
 Седми вселенски събор 162, 202
 Селострис фараон 237
 Селситаприса 312
 Селенкобоз (Селенкобор) селище 247
 Сел(и)ария гр. 310, 312
 Селзискиа дворянин на Онегоска 173
 Сен Гаа манастир 282
 Сенахерин библ. лице 276
 Сергий епископ 147, 150
 Сергий III папа 306
 Сергий царств. царяра 245, 250
 Сердика гр. 223, 286
 Сердикански събор 234
 Сигон дух 34, 51
 Сирях библ. лице 83
 Силаро р. 328
 Силван епископ 310, 312
 Силвестър папа 194
 Силвестър духовно лице 362
 Силвестър I папа 325
 Силер р. 328
 Силврия или Силврия гр. 230
 Силитра гр. 231, 235
 Симак папа 225
 Симеон блг. цар 12, 40, 47, 48, 306, 316, 323, 346, 348, 349, 363, 365, 367
 Симеон ягумен 355
 Симеон секретар 326
 Симеонов (сърбоманс) 326
 Симан план 355
 Сингидунум гр. 224, 230, 234, 239, 240, 241
 Силите камъни край Силван 262
 Сиринел манастир 360
 сирйан 237
 Сиринус манастир 268
 Сирин 247, 257, 334, 339
 Сиринум гр. 212, 224, 234, 240, 331, 340 382
 Сисиний патриарх 256
 Сисиний вселенски 266
 Сисиний Трифон патриарх 268
 сицилийци 16, 33
 Сисилия 341, 358, 359
 Сисла (Кибла) с. 264
 Скамери 260
 Скаленински 336
 Скалния о-в 336
 Скити 222, 224, 225, 227, 228, 247, 307, 382
 Скития 231, 306, 307, 332, 341, 342
 Скитско море 377
 Скаебийе гр. 247
 Скопие гр. 191
 Скупин гр. 191
 Скутари гр. 267, 334
 Слава свещеник 369
 Славинир 369
 славини 246, 369
 Славинин 246 251, 348
 Славиния, 9, 26 251, 257, 267,
 Славунския 260
 славяни 33, 41, 43, 54, 133, 175, 183, 193, 220, 229, 230, 233, 235, 237, 243, 245, 246, 251, 252, 257, 258, 260, 263, 265, 282, 286, 289, 307, 311, 314, 352, 357, 379
 славяни, български 376
 славяни, босненски 32, 379
 славяни, нахорошки 251, 320
 славяни, ирански 44
 славяни, юлабски 376
 славяни, полски 379
 Славяния, 376
 славянски сани 291, 311, 313, 316, 317
 славянски племена 25, 31, 50, 238, 247
 славяни племе 376
 Словения 283, 303
 слон 230
 слънчево затъмнение 247
 Смокинов дървета 24
 Сократ историк 237
 солиди монети 268, 270, 337, 341
 Солун гр. 313
 Соломон цар, цар 86, 97, 156
 Соломон епископ 62
 Солона гр. 313, 314
 Солун гр. 204, 209, 211—213, 215—218, 221, 256, 294, 333, 348, 351
 Солунска област 218
 Солунско 25
 солунчани 215, 216
 Соме р. 328
 Сондоск вж. Сундиск 161
 сораби—аунички сърби 31, 32
 Состениум крепост 225 342
 София гр. 223
 София желяз. мн. Юстин 229
 Спагато (Спант) гр. 6, 313
 спатарий 183, 254, 322
 спатаровандидати 322
 Спант (Спагато) гр. 6, 313
 Сполитинум, дж. Сполето гр. 333
 Средиземно море 31, 280
 Средна гора (Тхитинска) 353, 354
 Средна Митровица гр. 229
 Ставело манастир 126
 Ставракий патриарх 263
 Ставракий сн на имп. Максим I 263—270, 277
 Стара България 248
 Стара Загора гр. 222, 264, 271, 277, 332
 Стара планина 232, 260, 332
 Стариот закон 94
 Starckenburg oblast 23
 Stäbels Kirgö bella 208
 Стаскелерко борлас несундукс ва-
 галтус од нестраннабаре престит
 ансунас кампус 206
 Стенна крепост 342
 Стефан I унгарски крал 7, 372, 373, 382
 Стефан IV (V) папа 20
 Стефан V (VI) папа 7, 8, 290, 291
 Стефан VI (VII) папа 309
 Стефан архиепископ 188

- Стефан епископ 358
 Стефан лжец от „Чудесата на св. Димитрий“ 215
 Стефан президент 288
 Стефан принц на нмг. Юстиниан II 252
 Стефан протоспатарий 264
 Стефан търговчешник 70, 76
 Стефан син на имп. Василий I 168
 Стоимир княз 133
 Стримон р. 266
 Стримон тема 271
 Стронгилон крепост 263
 Стронгилон — Килевон, нос 255
 Струма р. 261, 265
 студ. 24
 Станкен местност 229, 238
 Сузана 220
 Сулейман арабски воежд 254, 256
 Сундига бълг. боярин 161, 166
 Супон архиепископ 193
 Суюджук с. 231
 сходи 255, 265
 Сърбия 311
 тахант марка и монета 270
 Таман гр. 247
 Тамански полуостров 247
 Тамара бѣлѣ, лице 99
 Тананс р. 247, 248
 Тарасий патрир. патриарх 202, 274
 Тарсато нмг. Тарзаня 30
 Тарлацкая гр. нмг. Тарсато 30
 Татимер военначалник 235, 236
 тевтовска мидя 284
 Тегад епископ 49
 Теодерик бѣлѣ, хан 262, 263
 Тедеи бѣлѣ, хан 258, 259
 Тедеи лоджиски мѣст 274
 Теодност претор 264
 Теодност протоспатарий 33, 306
 Теодор брат на имп. Ираклий 245
 Теодор лекар 236
 Теодор (Анагност) черновец историк 226
 Теодор граничен военначалник 185
 Теодора жена на имп. Теофия 194
 Теодориха египетски крал 58, 220, 228, 266, 342
 Теодосий епископ 179
 Теодосий комес 335
 Теодосия (Самуара) патриция 267, 268, 269
 Теодосий синарий 193
 Теодосий I имп. 333
 Теодосий II (Млади) имп. 224, 225, 340, 341
 Теодосий III (Аврамичев) 272, 343
 Теодосиопол гр. 257
 Теодосия жена на имп. Лъв V 18
 Теоктист секретар 256
 Теодосий мѣстност 310, 312
 Теофан летописец 9, 24, 182, 224, 248
 Теофанъ визант. промисел 324
 Теофилакт син на Константин Серапиан 265
 Теофила епископ 310
 Тервел бѣлѣ, хан 9, 15, 16, 21, 53, 57, 183, 252—254, 256, 272, 346, 347, 363, 374
 Теренций пълководец 339
 Терми гр. 333
 Тесалия 8, 26, 191, 197, 209, 263
 тетрадити секта 271
 Тетрик=Тетарих 58
 Тиберий син на имп. Юстиниан II 15, 53
 Тиберий II 229
 Тиберий III имп. 16, 53, 253, 346, 347, 363, 364, 374
 Табар р. 328
 Тимок р. 34, 51
 Тимотея патрир. патриарх 226, 342
 тимоцани племе 34, 35, 50, 51, 364, 374
 Тирол 283
 Тиса р. 10, 31, 51, 260, 319
 Тиднум гр. 342
 Тома Славянин 7, 25, 26
 Томеа=Тома гр. 240
 Томи гр. 231, 240, 337
 торна военна компания 232
 Тортоса нмг. Дертоса гр. 31
 Тоскана гр. 59
 Трахен р. 134
 тракезийски 258, 262, 265, 271
 Тракезийско тема 271
 тракийски крепости 254
 тракийски селища 224
 тракийци 229, 332, 358, 339
 Тракия 8, 6, 24, 25, 26, 222, 224, 225, 227, 228, 230, 232, 239, 241, 244, 246, 249, 251, 253, 255, 257, 258, 259, 260, 261, 263, 265, 268, 271, 272, 274, 310, 312, 334, 335, 338, 340
 Траян имп. 204, 295
 Траян пълководец 337, 338
 Траянски врата 333
 Требоний Гал нмг. Вибий Требоний Гал 332
 Тренска местност 134
 Трети (вселенски) събор 202
 Трир гр. 355
 Трирски архиепископия 304, 355
 Трирска област 36
 Троян гр. 310, 312
 Троя гр. 359
 Тулуна гр. 62
 Тули гр. нмг. Тулуна 62
 Тур гр. 33, 52, 56
 туркизи 31
 турци 358
 тургови 272
 Уафла епископ, нмг. Вулфла 223
 Умбрия 333
 унгарци 307, 319, 352, 355—357, 362, 366, 375, 378
 Унгария 247, 283, 303, 372, 377, 346
 Урс(а) (Патристик) лок 12 348, 349
 Ухалел арабски воежд 252, 253
 Фазис р. 308
 Фалярд таргани 268
 Фанагория (Фанория) гр. 247
 Фанорийски президи 247
 Фар 276
 Фатима визант. велможа 258
 Фауни фикари 330
 Фауст манахей 117
 Феликс нмг. 79
 Феликс архиепископ на Равена 57
 Филея станция 254
 Филимер готски княз 336
 Филип имп. 331
 Филип гр. 271
 Филипик претор 230
 Филипик Вардан 254, 347
 Филиппопол гр. 223, 264, 271, 310, 312, 332
 Фирм унгаратор 335
 Фиук гр. 30
 Флавий африкийски патриарх 225
 Флавиан епископ 342
 Флавиария френска 6, 28
 Флоренций бѣлѣ на военначалник, Констанция 227

- Фоджа провинция 350
 Фока мп. 216, 242, 244
 Фока мп. Лъв Фока, пълководец, донестин 320, 321, 322
 Форалберт област в Австрия 283
 Формоза епископ Портиенски 61, 146, 170, 184—188, 191, 193, 194, 198, 309, 312
 Фортемброний (Абрит) 332
 Forim Sempronii 332
 Fossin Iulii мп. Fossin 35
 Фотиск събор 178
 Фотий чернгр. патриарх 60, 63, 131, 135, 138, 144, 145, 169—173, 176, 182, 195, 206, 295
 франки 15, 23, 29—32, 37, 42, 47, 50—52, 54, 133, 192, 283, 312, 364, 384, 386
 Франция 43, 46, 283
 Франска държава (кралство, империя) 24, 29, 31, 36, 41, 42, 50, 58, 304
 Франция 31, 33, 59, 60, 328, 356
 Фрисия 268, 271
 Фригидери голям мп. 335, 336
 Фриули гр. в марка 31, 35
 Фулда гр. манастир, р. 6, 29, 40, 56, 58
 Фулденски анализ (летописи) 10—12, 40, 41, 56, 165, 166
 калари 128, 245, 248, 329
 Хавари 183, 259, 266
 Хайон граф 364
 Хайтон епископ 33, 41, 364
 Хаким I (ал-Хаким) мп. Абулаз 41
 Халед арабски войд 246
 Халитзариус епископ 39
 Халкедон гр. 202, 241, 296
 Хамбургски епархия 377
 Ханибалови братов син на имп. Константина I 334
 Канонер област 6, 357
 Каристал мп. Херисталиум
 Карейска врата 253, 276
 Картаг епископ 382
 Хавса гр. 271
 Хебър р. (м. Ебро) 31, 38
 Хеленопол гр. 310, 312
 Хелеспонт 255
 Хелияк мп. р. 373
 Хелиополис гр. 380
 Хелмий херцог 133
 Хелпидий патриций 930
 Хелпидий патриций 230
 Хеминг крал 31, 54
 Хемус мп. 231
 Хенрих II мп. 346
 Хенгисфелд гр. 45
 Хераклея гр. 224—226, 233, 274, 341, 342
 Херисталиум гр. 34
 Херисталски манастир 31
 Хермаврах (Херменрах) епископ 136, 141, 142, 143
 Херсон гр. 205, 295, 297, 346, 364
 Херсонска област 205
 Херуан мп. 331, 333, 334
 Хесен Насау пфалц област 6
 Хизид син на Момий 247
 Хилдвин архиепископ 20
 Хилдесхайм гр. 357
 Хинкмар архиепископ 60, 62, 182
 Хиос о-в 215, 216
 хингози племе 224, 340
 Хинодрум 19, 263
 Хирменгарда жена на Лисовик Благочестив 50
 Хисарлък (при Карнобат) 294
 Хисарлък (при Разград) 332
 Хоби гр. 229
 Хозрой пер. цар 244—246
 Хонорий Егрусският мп. Декия 332
 Хонорий мп. 224, 340
 Хормизда цар 225, 226, 342
 Хосбала епископ 135
 Хостиян Перпенс мп. 332
 Хохбуоки баста 41
 Хрикопол гр. 267, 334
 Хриг аварска столица, мп. Рия 283, 284
 Христиан войд на скамарите 200
 Христиан Друмид епископ 7, 128
 христиани—роман 249, 260, 263, 270—275, 298
 христианство 306, 307, 362, 386
 Христофор мп. 323, 325, 326
 Хугон граф 16, 33, 41, 52, 364
 Хугон крал 318—319, 320
 хунн племе 223, 224—226, 228, 229, 308, 326, 340, 341
 хунн—авари 30, 33, 41, 54, 133, 282—285, 303
 Хуно 208, мп. Алексис
 хървати 314, 346, 348, 376
 Хърватия, Посавска 365
 Хърватско 30, 283, 303, 311, 317
 Хюака бегство 334
 Нариград мп. в Константинопол 6, 32, 34, 53—55, 60, 61, 118, 129, 173, 176, 182, 207, 208, 216, 225, 228, 232, 246, 252, 254—256, 260, 281, 267, 268, 274, 275, 277, 285, 318, 320, 325, 334, 337, 341, 343, 365
 нариградска ерх 223
 Нариградска патриархия 61, 208
 Нариградска църква 60, 62, 129, 151, 172, 188
 Цезаря гр. в Мавритания 335
 Целестин мп. 101
 Цемика мп. 133
 Цербуха бляг бляган 161
 Цибале гр. 334
 Цулукум гр. 234, 270
 Цюрих гр. 284
 Чалъкавашки проход 250
 чернен кораб—императорски кораб 261
 Черно море 247, 259, 306, 336, 377
 Четвърти вселенски събор 202
 Четридесетина 56, 96—98
 Чехословаци 287
 чигат (чигот) прабългар татя 261
 Чика р. 256, 260
 Чорлу гр. 270
 чума 333, 341
 Шахин—Сахия перс. военначалник 295
 Шарваня р. 44
 Шаслария 126, 283, 366
 Шниц кален 366
 Шести вселенски събор 202
 Шмееберг мп. 44
 Шайермарк 389, 386
 Ювавенска епархия 134
 ювавенски епископ 133
 Югославия 229
 юден 295, 299
 Юдея 325
 Юлиан Стръпни мп. 283, 323, 325
 Юлийска Алпи 283

- Юлий Валент Лицилий претендент за Юстиниан I имп. 227—228
 имп. им. Валент Лицилий 332
 Юрз ипп. 126
 Юскюдар с. 265
 Юстин военачальник из имп. Юстиниан I 227
 Юстин I имп. 226
 Юстин II имп. 229
- Якобница р. 239
 Янтра р. 332

СЪКРАЩЕНИЯ — ABBREVIATIONES

ASS	— Acta Sanctorum	ИНЕМ	— Известия на Народния етнографски музей
БИБ	— Българска историческа библиотека	ИРАИИС	— Известия Русского Археологического Института в Константинополе
БП	— Беломорски преглед	ИП	— Исторически преглед
ВВр	— Византийский Временик	MGH, AA	— Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi
ВДИ	— Вестник Древней истории	MCH, SS	— Monumenta Germaniae Historica, Scriptores
ВН	— Вопросы истории	Mansi	— D. Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio, Florentiae 1759—1798
ВНИИГ	— Византийски извори за историју народа Југославије, I, Београд 1955	PG	— J. P. Migne, Patrologia, Series Graecae
ГСУф	— Годеник на Софийския Университет, историко-филологически факултет	PL	— J. P. Migne, Patrologia, Series Latina
ГСУфи	— Годеник на Софийския Университет, философско-исторически факултет	PO	— Periodisches ethnologisches
ЖМНП	— Журнал Министерства Народнаго просвещения	PWRE	— Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, Neue Bearbeitung von G. Wissowa, W. Kroll, K. Mittelhaus, K. Ziegler
ИБАН	— Известия на Българския археологически институт	СБАИ	— Сборник на Българската академия на науките
ИБИШ	— Известия на Българското историческо дружество	СБНУК	— Сборник за народни умотворения, наука и книжнина
ИБЕ	— Известия на Института за български език	СБАН	— Сборник на Българската академия на науките
ИНБИ	— Известия на Института за българска история		
ИИД	— Известия на Историческото дружество		

СЪДЪРЖАНИЕ — NOS VOLUMINE CONTINENTUR

Увод — Ив. Дуйчев	5—13
<i>Praefatio</i>	
1. Универсална хроника — 741 г. — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	15—16
<i>Chronicon universale — 741</i>	
2. Папа Лев III — увод, превод и бележки от Ал. Милев	17—19
<i>Leo III papa</i>	
3. Амаларий — увод, превод и бележки от Мих. Войнов	20
<i>Amalarius</i>	
4. Дела на неаполитанските епископи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	21—22
<i>Gesta episcoporum Neapolitanorum</i>	
5. Кратки Лаврисевски летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	23
<i>Annales Laurissenses minores</i>	
6. Моасака хроника — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	24
<i>Chronicon Moissiacense</i>	
7. Послание на император Михаил II до император Людовик Благочестив — увод, превод и бележки от Мих. Войнов	25—27
<i>Michaelis Balbi imperatoris epistola ad Ludovicum Pium</i>	
8. Ситийски летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	28
<i>Annales Sithiensis</i>	
9. Айнхард — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	29—39
<i>Einhardus</i>	
10. Фулденски летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	40—48
<i>Annales Fuldenses</i>	
11. Тегау — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	49
<i>Theganus</i>	
12. Животът на император Людовик — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	50—52
<i>Vita Ludovici imperatoris</i>	
13. Вестаинска хроника — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	53—55
<i>Chronicon Vedastinum</i>	
14. Рабау Мавър — увод, превод и бележки от Ал. Милев	56
<i>Hrabanus</i>	

15. Агнел — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	57
Agnellus	
16. Вакафрид Страбон — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	58—59
Walahfridus Strabo	
17. Папа Николай I — увод от Мих. Войнов и Ал. Милев	60—61
Nicolaus I papa	
I. Писма — превод и бележки на п. 1 от Мих. Войнов, на п. 2 от Ал. Милев	62—65
Epistolae	
II. Отговорите на папа Николай I по допитванията на българите, превод и бележки от Л. Печев	65—125
Responsa Nicolai I papae ad consulta Bulgarorum	
18. Лотар II — увод, превод и бележки от Ал. Милев	126—127
Lotharius	
19. Христиан Друтмар — увод, превод и бележки от Мих. Войнов	128
Christianus Druthmarus	
20. Папа Адриан II — увод от Ал. Милев, превод и бележки на п. 1 от Ал. Милев, на п. 2 от В. Тълкова-Занмова	129—131
Hadrianus II papa	
21. Покръстването на баварци и каринтийци — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова	132—135
Conversio Bagoariorum et Carantanorum	
22. Папа Йоан VIII — увод от Ал. Милев и Б. Примов, превод и бележки на п. п. 1—5, 9—23, 26—29, 31, 33, 34 от Ал. Милев, на п. п. 6—8, 24, 25, 30, 32 от Бор. Примов	136—181
Iohannes VIII papa,	
23. Анастасий Библиотекар — увод от Мих. Войнов и Ал. Милев	182—183
Anastasius Bibliothecarius	
A. Животописание на римските папи — превод и бележки от Ал. Милев, на § 124 от Стр. Лишев, на §§ 168, 640 от Мих. Войнов	183—195
Historiae de vitis Romanorum pontificum	
B. Писма — превод и бележки на п. п. 1 и 3 от Мих. Войнов, на п. 2 от Ал. Милев	195—208
Epistolae	
C. Светият осми вселенски събор — превод и бележки от Мих. Войнов	208
Sacra synodus octava generalis	
D. Мъченичеството на св. мъченик Димитрий — превод и бележки от Мих. Войнов	209—239
Passio Sancti Demetrii martyris	
E. Хронография трипертита — превод от Р. Григорова-Златанова, бележки от Р. Григорова-Златанова и Стр. Лишев	222—277
Chronographia triperlita	
F. Хронология от св. Никифор — превод и бележки от Мих. Войнов	277
Chronologia Sancti Nicephori	
24. Ерменрих Елвангенски — увод, превод и коментар от Мих. Войнов	278
Ermenricus Elvangelensis	

25. Ксантенски летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	279—280
<i>Annales Xantenses</i>	
26. Андрей Бергамски — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	281
<i>Andreas Bergomas</i>	
27. Севгласки монах — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	282—285
<i>Monachus Sangallensis</i>	
28. Бертински летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	286—288
<i>Annales Bertiniani</i>	
29. Папа Стефан V — увод, превод и бележки на п. I от Бор. Примов, превод и бележки на п. 2 от Ал. Милев	289—293
<i>Stephanus V papa</i>	
30. Италианска легенда (Пренасяне мощите на папа Климент) — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	294—302
<i>Translatio S. Clementis</i>	
31. Дела на Дагоберт I, франкски крал — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	303—304
<i>Gesta Dagoberti I regis Francorum</i>	
32. Регинон — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	305—308
<i>Regino</i>	
33. Обвинение против Рим и защита на папа Формоза — увод, превод и бележки от Мих. Войнов	309—310
<i>Investiva in Romam pro Formoso papa</i>	
34. Сплитски събор към 925 г. — увод, превод и бележки от Бор. Примов	311
<i>Concilium Spalatense c. a. 925</i>	
35. Аукселий — увод, превод и бележки от Мих. Войнов	312
<i>Auxilius</i>	
36. Папа Йоан X — увод, превод и бележки от Бор. Примов	313—315
<i>Iohannes X papa</i>	
37. Папа Йоан XIII — увод, превод и бележки от Бор. Примов	316—317
<i>Iohannes XIII papa</i>	
38. Линдбранд — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	318—327
<i>Lindbrandus</i>	
39. Салернска хроника — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	328—329
<i>Chronicon Salernitanum</i>	
40. Лобийски летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	330
<i>Annales Lobienenses</i>	
41. Ландолф Сагакс — увод, превод и бележки от Мих. Войнов	331—343
<i>Landolfus Sagax</i>	
42. Венецианска хроника — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	344
<i>Chronicon Venetum</i>	
43. Поменик на манастира „Св. Петър“ — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	345
<i>Monimenta necrologica monasterii S. Petri Salisburgensis</i>	
44. Йоан Дякон — увод, превод и бележки от Г. Цанкова Петкова	346—350
<i>Iohannes Diaconus</i>	
45. Титмар — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	351—352
<i>Thietmarus</i>	

46. Адемар — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	353—354
Ademarus	
47. Ебервин — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова	355—356
Eberwinus	
48. Хилдесхаймски летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	357
Annales Hildeshemenses	
49. Барийски летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев и Бор. Примов	358—360
Annales Barenses	
50. Препис на пражкия епископ Север — увод, превод и бележки от Бор. Примов	361—362
Severus Pragensis episcopus	
51. Харман Аугийски — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	363—365
Harimannus Augiensis	
52. Айнаидленски ръкописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	366—367
Annales Einsidlenses	
53. Препис на Райградския протоиерей — увод, превод и бележки от Бор. Примов	368—369
M. Praepositus de Raygrad	
54. Салитски събор към 1061 г. — увод, превод и бележки от Бор. Примов	370—371
Consilium Spalatense c. a. 1061	
55. Основаването на църквата Св. Албан Намюрски — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова	372—373
Fundatio ecclesiae S. Albani Namuscensis	
56. Мариан Шотландец — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	374
Marianus Scottus	
57. Пространни алтайхски летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	375
Annales Altaicenses maiores	
58. Адам — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова	376—377
Adamus	
59. Ламберт — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	378—379
Lambertus	
60. Кавенски летописи — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	380—381
Annales Cavenses	
61. Житие на унгарския крал Стефан — увод, превод и бележки от Г. Цанкова-Петкова	382—383
Vita Stephani regis Ungariae	
62. Петър Библиотекар — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	384
Petrus Bibliothecarius	
63. Лупус Протоспатарий — увод, превод и бележки от Стр. Лишев	385
Lupus Protospatarius	
64. Бернолд — увод, превод и бележки от Мат. Рейнов	386
Bernoldus	
Показалец	37—400
Index nominum et rerum	
Съкращения	401
Abbreviationes	
Използувана литература	
Index librorum adhibitorum	402—406

ИЗВОРИ ЗА БЪЛГАРСКАТА ИСТОРИЯ
ТОМ VII

Технически редактор: Ц. Димитров
Коректор: М. Воблев
Допълн. за изд. № 29. X, 1960 г.
Подготвена за печат от: Ф. В. 1960
Печатни коли: 31,30. Издателски коли: 42,36
Формат на хартията: 60/84/8
Тираж: 1000
ЛТ II-6-1960
Книжко-тисн: 49,16 лв. Периодика: 8,80 лв.
Цена: 58,96 лв.

Издателство и отпечатване в издателството на Българската академия на науките
София, ул. "Ив. Вазов" 12
Периодика № 2

Латински извори, том II

ЗАБЕЛЕЖАНИ ПО-ВАЖНИ ГРЕШКИ

Стр.	Ред	Напомена	Деловно	Потпис
7	12. страна	Стефан V	Стефан VI	адреса
47	5. страна	савезници	савезници	коректора
126	1. -	свој	свој	исплативост
130	23/22. -	до-други	други	адреса
149	2. -	(353-361)	(357-361)	-
288	9/10. -	обавест	обавест	печатница
-	10. -	Босна	Босна	-
303	16. -	нај-свој	нај-свој	-